**Лариса Круль**

**Зарубіжна**

**література для дітей**

**Хрестоматія**

**Автор:**

**Круль Лариса Миколаївна,кандидат педагогічних наук, доцент, Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника**

**Рецензенти:**

**Удалов Віктор Лазарович, доктор філологічних наук, професор кафедри слов`янської філології Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки**

**Лисенко Неллі Василівна, доктор педагогічних наук, професор, завідувач кафедри теорії та методики дошкільної і спеціальної освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника**

**Качак Тетяна Богданівна,кандидатфілологічних наук, доцент, філології та методики початкової освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника**

**Рекомендовано до друку**

**Вченою радою ДВНЗ «Прикарпатський національний**

**університет імені Василя Стефаника»**

**ДОІСТОРИЧНА ТА ІСТОРИЧНА СПАДЩИНА НАРОДІВ СВІТУ**

**В ДИТЯЧОМУ ЧИТАННІ**

**Біблія для дітей**

**Книжники в храмі**

**Лук. 2:40-52**

**«Оце Слуга Мій, Котрого полюбила душа моя» - Іс. 42:1.**

Ми дуже мало знаємо про Ісуса-Підлітка. У Євангелії розповідається лише одна подія, що трапилася з ним, коли Йому було дванадцять років.

За велінням Божим всі євреї повинні були щорічно навесні приходити до Єрусалиму. Вони приходили туди святкувати Пасху. Лише маленькі діти не ходили на це свято. Коли Ісусові сповнилося дванадцять років, Він пішов до Єрусалиму зі Своїми батьками. Це була стомлююча мандрівка, тому що до Єрусалиму було близько вісімдесяти миль. Багато сусідів і родичів Ісуса пішли на це свято. Приємно було йти ранньою весною покритими яскраво-зеленою травою луками і схилами; дерева і квіти цвіли і пахнули, птахи весело співали, горлиці туркотали. Але Ісуса насамперед тішила думка, що Він йде до Дому Отця Свого Небесного, що в Єрусалимі. Деякі мешканці міста гостинно відчиняли двері своїх господ, запрошуючи переночувати стомлених подорожніх.

Під час свята в Єрусалимі завжди з’їдали жертовне ягня. Напевно, що Ісус порівняв Себе з цим ягням, тому що Йому істинному, непорочному Ягняті належало страждати заради спасіння нашого. Коли минуло сім днів свята, подорожні вирушили у зворотну путь. Йосиф і мати Ісуса також пішли додому, але Ісуса з ними не виявилося. Вони подумали, що Він був з сусідами, або знайомими, котрі поверталися до Назарету, а тому і не злякалися, не помічаючи Його біля себе. Коли ж звечоріло, батьки в тривозі почали запитувати один одного: «Де ж Він?»

Вони довго шукали Його поміж друзями, запитуючи їх: «Чи не бачили ви нашого Сина?», але у відповідь чули: «Ні, сьогодні ми Його ще не бачили». О, дуже стривожилися батьки і вже не могли спокійно подорожувати. Вони злякалися втратити свій дорогоцінний скарб – Дитя Ісуса. Вони повернулися назад до Єрусалиму, шукаючи Його. Їм знову довелося пройти двадцять миль. Але Ісуса не було ніде. Нарешті вони пригадали, що при храмі було велике приміщення, де священики вчили дітей. Вони прийшли до храму і тут побачили свого Сина, котрий сидів разом із іншими дітьми з вчителями. Він слухав їх і відповідав їм. Всі присутні дивувалися з Його розумних і мудрих відповідей.

Мати Ісуса здивувалася, що Він залишився в храмі, не попередивши їх, тому що Він був слухняним Сином і ніколи нічого не робив без дозволу. Вона сказала Йому: «Дитино! Що ти наробив? Ось я і батько Твій шукали Тебе в такій зажурі». Ісус відповів: «Для чого вам було шукати Мене? Хіба ви не знаєте, що Я змушений бути там, де власність Отця Мого?» Ісус знав, що Йосиф не був Його рідним батьком. Тоді чому ж Він залишився в храмі, не попередивши їх? Він хотів цим об’явити, що Йому доручив Отець Небесний велику справу на землі. Батьки Ісуса не зрозуміли Його слів, однак мати Його ніколи їх не забула. Ісус повернувся з батьками до Назарету, не виявляючи ніякого непослуху.

Ісус був привітним і добрим для всіх навколишніх людей, тому Його всі любили. Ніхто не міг знайти в Ньому ніякого зла, тому що Він був без гріха. Підростаючи, Він набував знання, хоч як Бог, Він усе знав.

Йосиф і мати Його ніжно кохали свого Сина, і прихильність Отця Небесного була з ними.

**Провідник в пустелі**

**Матв. 3:1-6, 13-17; Івана 1:31-34**

**«Був чоловік – посланець від Бога, іменем Іван» - Ів. 1:6.**

Іван був на шість місяців старший від Ісуса. Ви пригадуєте, що він був сином священика Захарія.

Іван почав проповідувати раніше за Ісуса. Він поселився в пустелі і почав проповідувати, коли йому сповнилося тридцять років. Він не був схожий на інших людей і одягався не так, як інші. Він носив одяг з верблюжого волосся і шкіряний пояс. Їжа його також відрізнялася від їжі інших людей: він харчувався тим, що знаходив у пустелі. Там було багато комах завбільшки з дитячий палець, називалися вони сараною або акридами. Іван знаходив їх і на деревах, і в траві; певно, що він збирав хмиз, розпалював багаття і на жаринах готував собі їжу. В дуплах старих дерев він знаходив мед, що його зносили туди бджоли; бджоли збирали мед з диких пустельних квітів.

Багато хто говорив про дивний одяг Івана і його незвичну їжу. Народ хотів бачити Івана і чути, що він проповідує в пустелі. Тисячі людей ішли до нього. Іван проповідував за покаяння: він закликав людей спокутувати свої гріхи. Першим словом його було: «Покайтеся!» Потім Іван говорив людям про пришестя Спасителя. Багато людей спокутували свої гріхи і наверталися до Бога. Іван приводив їх до річки Йордан і там їх хрестив. Він обмивав їх водою на знак того, що Бог простив їм гріхи. Бог об’явив йому, що Його Син прийде до нього, і що, коли він буде хрестити Його, то Дух Святий злине на Нього.

Нарешті Ісус прийшов до нього. Іван здивувався, що Ісус прийшов хреститися,тому що він знав, Ісус був безгрішний і не мав потреби в хрещенні для спокутування гріхів. Увійшовши в річку, Ісус підніс молитву до Отця Небесного Свого. Тоді голуб злинув на Ісуса. І пролунав голос з неба, промовляючи: «Це Син Мій Улюблений, Котрого Я сподобав».

Тоді Іван нагадав провіщене йому Богом, і з того часу був цілком впевненим, що Ісус є Син Божий.

**Спокуса**

**Матв. 4:1-11**

**«Протистаньте дияволові, і втече від вас» - Як. 4:7.**

Після хрещення Ісус пішов у пустелю. Він пішов до такого краю, що знаходився далеко від того місця, де проповідував Іван, і там залишився на самоті. Тільки дикі звірі наповнювали пустелю:вночі лунали рев та гурчання голодних тварин. Але ні леви, ні ведмеді, ні вовки не могли підійти до Ісуса, щоб вчинити Йому яке-небудь зло. Ісус не їв нічого: ані меду, ані сарани. Бог – Отець Небесний – беріг Його життя, незважаючи на те, що Він нічого не їв. Богові досить вимовити лише єдине слово: «Живи!», і це слово підтримувало подих життя Його Сина протягом сорока днів. Господь Ісус пішов у пустелю, тому що Його мав спокушувати диявол. Ви знаєте, що Він прийшов у цей світ, щоб виконати Божу волю і щоб померти за гріхи наші. Адам і Єва проявили непослух до Бога і підкорилися дияволові. Ісус же вибрав для Себе послух Богові і опір дияволові. Коли минуло сорок днів утримування від їжі, Ісус зголоднів. І підійшов до Нього диявол і сказав йому: «Якщо Ти Син Божий, накажи цьому каменю зробитися хлібом». Однак, Ісус відповів дияволові, що в Біблії написано, що людина може обійтися і без хліба, якщо Господь відживить її словом Своїм. Потім диявол повів Ісуса на високе місце, на шпиль храму. Храм був побудований на дуже високому місці, на стрімкому горбі, з якого було навіть страшно вниз поглянути. Диявол сказав Ісусові: «Якщо ти Син Божий, кинься додолу, бо ж написано: «Ангелам Своїм заповів про Тебе і на руках понесуть Тебе». Це справді було так, але Ісус знав, що кидатися додолу з високого горба означало б спокушати Господа, Отця Небесного. Христос відповів: «Написано також: не спокушай Господа Бога Твого».

Диявол намагався ще раз схилити Ісуса до гріха. З такою метою він підняв Його на високу гору і показав Йому всі царства світу і їхню славу. Все, що є в світі чудового, диявол показав Ісусові: престоли, вінки, кораблі і військо, палаци і храми, врочисті святкування, розкішний одяг – все з’явилося на очах Ісуса, все це показав Йому диявол за одну мить. Але спокусник сказав так: «Все це я віддам Тобі, якщо Ти впадеш ниць переді мною, - все буде належати Тобі». Однак диявол сказав неправду, тому що все належить лише одному Богові. Сатана – брехун. Ісус відповів: «Відійди від Мене, сатана, бо написано: «Господеві Твоєму Богу уклоняйся і служи лише Йому Єдиному».

Побачивши, що йому не вдалося примусити Ісуса згрішити, диявол залишив Його. Коли він відійшов, то ангели принесли Ісусові їжу і служили Йому. З великою радістю вони принесли Ісусові те, що передав ними їхній Владар, Отець Ісуса. Ці ж самі ангели служили раніше Ісусові на небі, коли Він сидів на престолі слави Свого Отця; тепер вони служили Йому на землі, де вони бачили Його ослаблим, стомленим і зажуреним.

**Міфи Давньої Греції**

**Зевс. Народження Зевса**

Крон не був певний, що влада назавжди залишиться в його руках. Він боявся, що й проти нього повстануть діти і приречуть його на таку саму долю, на яку прирік він свого батька Урана. Він боявся своїх дітей. I наказав Крон дружині своїй Реї приносити йому на-роджуваних дітей і безжалісно ковтав їх. Жахалася Рея, бачачи долю дітей своїх. Уже п’ятьох проковтнув Крон: Гестію, Деметру, Геру, Аїда (Гадеса) і Посейдона.

Рея не хотіла втратити й останню свою дитину. За порадою своїх батьків, Урана-Неба і Геї-Землі, віддалилася вона на острів Кріт, і там, у глибокій печері, народився в неї молодший син Зевс. У цій печері Рея заховала свого сина від жорстокого батька, а йому дала проковтнути, замість сина, довгий камінь, загорнений у пелюшки. Крон не підозрював, що його ошукала дружина.

А Зевс тим часом ріс на Кріті. Німфи Адрастея та Ідея леліяли маленького Зевса, вони вигодували його молоком божественної кози Амалфеї. Бджоли носили мед малень-кому Зевсові із схилів високої гори Дікти. А при вході в печеру юні курети били в щит меча-ми щоразу, коли маленький Зевс плакав, щоб не почув його плачу Крон і щоб не спіткала Зевса доля його братів і сестер.

**Боротьба Зевса з Тіфоном**

Та не скінчилась на цьому боротьба. Гея-Земля розгнівалась на олімпійця Зевса за те, що він так суворо повівся з її переможеними дітьми-титанами. Вона одружилася з похмурим Тартаром і породила на світ жахливу стоголову потвору Тіфона. Величезний, з сотнею драконових голів, піднявся Тіфон з надр землі. Диким виттям сколихнув він повітря. Гавкіт собак, людські голоси, рев розлюченого бика, рикання лева чулися в цьому витті. Бурхливе полум'я клубочилося навколо Тіфона, і земля хиталася під його важкими кроками. Боги здригнулися від жаху. Але сміливо кинувся на нього Зевс-громовержець, і зчинився бій. Знову заблищали блискавки в руках Зевса, загуркотіли громи. Земля і небозвід потряслись до самих основ. Яскравим полум’ям спалахнула знову земля, як і під час боротьби з титанами. Моря кипіли від самого наближення Тіфона. Сотнями сипались во-гненні стріли-блискавки громовержця Зевса; здавалось, що від їх вогню горить саме повітря, палають темні грозові хмари. Зевс спопелив Тіфонові всі його сто голів. Звалився Тіфон на землю; від тіла його йшов такий жар, що плавилось все навколо. Зевс підняв тіло Тіфона і скинув у похмурий Тартар, що породив його. Але і в Тартарі загрожує ще Тіфон богам і всьому живому. Він викликав бурі і виверження; він породив з Єхидною, напівжінкою-напівзмією, жахливого двоголового пса Орфа, пекельного пса Кербера, лернейську гідру та Химеру; часто хитає Тіфон землю.

Перемогли боги-олімпійці своїх ворогів. Ніхто більше не міг опиратися їх владі. Во-ни могли тепер спокійно правити світом. Наймогутніший з них громовержець Зевс узяв собі небо, Посейдон - море, а Аїд - підземне царство душ померлих. Земля ж лишилася в спільному володінні. Хоч і поділили сини Крона між собою владу над світом, та все ж над усіма ними царює повелитель неба Зевс; він править людьми і богами, він відає всім на світі.

**Посейдон і божества моря**

Глибоко в безодні моря стоїть чудовий палац великого брата громовержця Зевса, землетрясця Посейдона. Панує над морями Посейдон, і хвилі моря слухають найменшого руху його руки, озброєної грізним тризубцем. Там, у глибині моря, живе з Посейдоном і його пре-красна дружина Амфітріта, дочка морського віщого старця Нерея, у якого її і викрав великий володар морської глибини Посейдон. Одного разу він побачив, як водила вона танок із своїми сестрами - нереїдами на березі острова Наксос. Захопився бог моря прекрасною Амфітрітою і хотів вивезти її на своїй колісниці. Але Амфітріта заховалася в титана Атласа, який тримає на своїх могутніх плечах небозвід. Довго не міг Посейдон знайти прекрасну дочку Нерея. На-решті відкрив йому її притулок дельфін, за цю послугу Посейдон помістив дельфіна серед небесних сузірїв. Посейдон викрав в Атласа прекрасну дочку Нерея і одружився з нею.

Відтоді Амфітріта живе з чоловіком своїм Посейдоном у підводному палаці. Високо над палацом шумлять морські хвилі. Сонм морських божеств оточує Посейдона, покірний його волі. Серед них син Посейдона Трітон, який громовим звуком своєї сурми з раковини викликає грізні бурі. Серед божеств і прекрасні сестри Амфітріти, нереїди. Посейдон панує над морем. Коли він на своїй колісниці, запряженій чудовими кіньми, мчить по морю, тоді розступаються вічношумливі хвилі і дають дорогу володареві Посейдону. Рівний своєю вродою самому Зевсові, швидко мчить він по безбережному морю, а навколо нього грають дельфіни, риби випливають з морської глибини і товпляться навколо його колісниці. Коли ж махне Посейдон своїм грізним тризубцем, тоді, неначе гори, здіймаються морські хвилі, вкриті білими гребенями піни, і бурхає на морі люта буря. Б'ються тоді з шумом морські ва-ли об прибережні скелі і стрясають землю. Але простягає Посейдон свій тризубець над хвилями, і вони заспокоюються. Вщухає буря, знову море спокійне, рівне, як дзеркало, і ледве чутно плескочеться біля берега - синє, безкрає.

Багато божеств оточує великого Зевсового брата, Посейдона, серед них віщий морський старець Нерей, який відає всі глибокі таємниці майбутнього. Нереєві чужі неправда і об-ман; тільки правду відкриває він богам і смертним. Мудрі ті поради, які дає віщий старець. П’ятдесят прекрасних дочок у Нерея. Весело хлюпочуться юні нереїди на хвилях моря, сяю-чи серед них своєю божественною вродою. Побравшись за руки, випливають вони з морсь-кої пучини і водять танок на березі під ласкавий плескіт хвиль спокійного моря, що тихо набігають на берег. Луна прибережних скель повторює тоді звуки їх ніжних співів, подібних до тихого рокоту моря. Нереїди охороняють мореплавця і дають йому щасливе плавання.

Серед божеств моря і старець Протей, який змінює, неначе море, свій образ і обер-тається за бажанням у різних тварин і потвор. Він також віщий бог, треба тільки вміти захо-пити його несподівано, оволодіти ним і примусити його відкрити таємницю майбутнього. Серед супутників землетрясця Посейдона і бог Главк, покровитель моряків та рибалок, і він має дар віщування. Часто, випливаючи з глибини моря, відкривав він майбутнє і давав мудрі поради смертним. Могутні боги моря, велика їх влада, але панує над усіма ними ве-ликий брат Зевса - Посейдон.

Усі моря і всі землі обтікає сивий Океан - бог-титан, рівний самому Зевсові поша-ною і славою. Він живе далеко на границях світу, і не тривожать його серце справи землі. Три тисячі синів, річкових богів, і три тисячі дочок Океанід, богинь струмків і джерел, має Океан. Сини і дочки великого бога Океана дають благоденство і радощі смертним своєю вічно рухливою живлющою водою, вони напоюють нею всю землю і все живе.

**Аполлон в Адмета**

Аполлон повинен був очиститись від гріха пролитої крові Піфона. Адже і сам він очищає людей, які вчинили вбивство. Пішов він, за присудом Зевса, у Фессалію до прекрасного і благородного царя Адмета. Там пас він стадо царя і цією службою спокутував свій гріх.

Коли Аполлон грав на пасовищі на очеретяній флейті або на золотій кіфарі, дикі звірі виходили з лісових хащ, зачаровані його грою. Пантери і люті леви мирно ходили серед стада. Олені й сарни збігались на звуки срлейти. Мир і радість панували навкруги. Благоденство вселилось у дім Адмета: ні в кого не було таких плодів, його коні й стада були найкращими на всю Фессалію. Все це дав йому золотосяйний бог. Аполлон допоміг Адметові здобути руку Алкести, дочки царя Іолка Пелія. Батько обіцяв віддати її за дружину лише тому хто спроможеться запрягти в свою колісницю лева і ведмедя. Тоді Аполлон наділив свого улюбленця Адмета непереможною силою, і той виконав це завдання Пелія. Аполлон служив в Адмета вісім років і, відбувши строк своєї спокутної служби, повернувся в Дельсри.

Весну і літо живе Аполлон у Дельфах. Коли ж настає осінь, в’януть квіти і листя на деревах жовкне, коли наближається вже холодна зима, яка вкриває снігом вершину Парнасу, тоді Аполлон на своїй колісниці, запряженій білосніжними лебедями, лине до країни гіпербореїв, де не буває зими, до країни вічної весни. Там живе він цілу зиму. Коли ж знову зазеленіє все у Дельфах, коли під живлющим подихом весни розпукуються квіти і різнобарвним килимом укриють долину Кріси, повертається на лебедях своїх золоточубий Аполлон у Дельфи провіщати людям волю громовержця Зевса. Тоді в Дельфах святкують повернення бога-провісника Аполлона з країни гіпербореїв. Всю весну і літо живе він у Дельфах, відвідує він і батьківщину свою Делос, де він має теж розкішне святилище.

**Артеміда**

Вічно юна, прекрасна богиня народилася на Делосі одночасно з братом своїм, золоточубим Аполлоном. Вони близнята. Найщиріша любов, найміцніша дружба єднає брата і сестру. Глибоко люблять вони і матір свою Латону

Всім дає життя Артеміда. Вона піклується про все, що живе на землі і росте в лісі та в полі. Піклується вона про диких звірів, про стада свійської худоби та про людей. Вона викликає ріст трав, квітів і дерев, вона благословляє народження, весілля та шлюб. Багаті жертви приносять грецькі жінки славетній дочці Зевса Артеміді, яка благословляє і дає щастя в шлюбі і зцілює та насилає хвороби.

Вічно юна, прекрасна, як ясний день, богиня Артеміда, з луком і сагайдаком за плечима, зі списом мисливця в руках, весело полює в тінистих лісах і залитих сонцем полях. Гомінкий натовп німф супроводжує її, а вона, велична, в короткому одязі мисливиці, що доходить лише до колін, швидко несеться по лісистих схилах rip. He врятуватися від її стріл, що б'ють без промаху, ні полохливому оленю, ні боязкій лані, ні розлютованому кабанові, який ховається в заростях очерету. За Артемідою поспішають її супутниці німфи. Веселий сміх, крики, гавкіт зграї собак далеко розлягаються в горах, і відповідає їм гучно гірська луна. Коли ж стомиться богиня на полюванні, то поспішає вона з німфами в священні Дельфи, до улюбленого брата, стріловержця Аполлона. Там відпочиває вона. Під божественні звуки золотої кіфари Аполлона водить вона танок з музами та німфами. Попереду всіх іде в танку Артеміда, струнка, прекрасна; вона прекрасніша від усіх німф і муз і вища їх на цілу голову. Любить відпочивати Артеміда і в повитих зеленню гротах, де віє прохолодою, вдалині від очей смертних. Горе тому, хто порушує спокій її. Так загинув і юний Актеон, син Автоної, дочки фіванського царя Кадма.

**Афіна-Паллада. Народження Афіни**

Самим Зевсом народжена була богиня Афіна-Паллада. Зевс-громовержець знав, що богиня розуму, Метіс, матиме двоє дітей: дочку Афіну і сина, незвичайного розуму й сили. Мойри, богині долі, відкрили Зевсові таємницю, що син богині Метіс скине його з престолу і відніме в нього владу над світом. Злякався великий Зевс. Щоб уникнути грізної долі, яку віщували йому мойри, він, приспавши богиню Метіс ласкавими словами, проковтнув її, перш ніж у неї народилась дочка, богиня Афіна. Через деякий час відчув Зевс страшенний біль у голові. Тоді він покликав свого сина Гефеста і наказав розрубати собі голову, щоб позбавитись нестерпного болю і шуму в голові. Махнув Гефест сокирою, сильним ударом розколов Зевсові череп, не зашкодивши йому, і вийшла на світ з голови громовержця могутня войовниця, богиня Афіна-Паллада. В повному озброєнні, в блискучому шоломі, зі списом і щитом стала вона перед здивованими очима богів-олімпійців. Грізно потрясла вона своїм блискучим списом. Войовничий поклик її розкотивсь далеко по небу, і до самих основ потрясся світлий Олімп. Прекрасна, велична, стояла вона перед богами. Блакитні очі Афіни горіли божественною мудрістю, вся вона сяяла чудовою, небесною, могутньою красою. Славили боги народжену з голови батька-Зевса улюблену дочку його, захисницю міст, богиню мудрості й знання, непереможну войовницю.

Афіна - покровителька героїв Греції, дає їм свої сповнені мудрості поради і допомагає їм, непереможна, під час небезпеки. Вона охороняє міста, фортеці та їх мури. Вона дає мудрість і знання, вчить людей мистецтв і ремесел. I дівчата Греції шанують Афіну за те, що вона вчить їх рукоділля. Ніхто з смертних і богинь не може перевищити Афіну в умінні ткати. Знають усі, як небезпечно змагатися з нею в цьому, знають, як поплатилась Арахна, дочка Ідмона, яка хотіла перевищити Афіну в цьому мистецтві.

**Міфи про подвиги Геракла**

**Народження і виховання Геракла**

У Мікенах (Одне з найдавніших міст Греції, знаходилося в Арголіді) правив цар Електріон. У нього викрали телебої (Плем’я, яке жило на заході середньої Греції, в Аркананії) під проводом синів царя Птерелая стада. Телебої вбили синів Електріона, коли вони хотіли відбити викрадене. Цар Електріон оповістив тоді, що він віддасть свою красуню-дочку Алкмену за того, хто поверне йому стада і помститься за смерть синів. Героєві Амфітріону вдалося без бою повернути стада Електріону, тому що цар телебоїв Птерелай доручив охороняти викрадені стада царю Еліди (Край на північному заході Пелопоннесу) Поліксенові, а той віддав їх Амфітріону. Повернув Амфітріон Електріонові його стада і одружився з Алкменою. Недовго залишався Амфітріон у Мікенах. Під час весільного бенкету, сперечаючись про стада, Амфітріон убив Електріона, і довелося йому з дружиною Алкменою тікати з Мікен. Алкмена пішла за своїм молодим чоловіком на чужину тільки з тією умовою, що він помститься на синах Птерелая за вбивство її братів. Тому, прибувши у Фіви до царя Креонта, в якого знайшов собі пристановище Амфітріон, він вирушив з військом проти телебоїв. Під час його відсутності Зевс, полонений вродою Алкмени, з’явився до неї, прибравши образу Амфітріона. Незабаром повернувся і Амфітріон. І от: від Зевса і Амфітріона мали народитися в Алкмени двоє синів-близнят.

Того дня, коли повинен був народитися великий син Зевса і Алкени, зібрались боги на високому Олімпі. Радіючи, що скоро народиться в нього син, егідодержавний Зевс сказав богам:

— Вислухайте, боги і богині, що я скажу вам: велить мені сказати це моє серце! Сьогодні народиться великий герой; він пануватиме над усіма своїми родичами, які ведуть свій рід від сина мого, великого Персея.

Але дружина Зевса, царственна Гера, яка гнівалася, що Зевс одружився із смертною Алкменою, вирішила хитрощами позбавити влади над усіма персеїдами сина Алкмени — вона вже перед народженням ненавиділа Зевсового сина. Тому, заховавши в глибині серця свою хитрість, Гера сказала Зевсові:

— Ти говориш неправду, великий громовержцю! Ніколи не дотримаєш ти свого слова! Дай мені велику, незламну клятву богів, що той, який народиться сьогодні першим у роді персеїдів, буде панувати над своїми родичами.

Опанувала розумом Зевса богиня обману Ата, і, не підозрюючи хитрощів Гери, громовержець дав незламну клятву. Зараз же покинула Гера світлий

Олімп і на своїй золотій колісниці понеслася в Аргос. Там прискорила вона народження сина у богорівної дружини персеїда Сфенела, і з’явилася на світ цього дня в роді Персея квола, хвора дитина, син Сфенела Еврісфей. Швидко повернулася Гера на світлий Олімп і сказала великому хмарогонцеві Зевсу:

— О, Зевса-отче, що мечеш блискавицями, вислухай мене. Зараз народився в славному Аргосі у персеїда Сфенела син Еврісфей. Він першим народився сьогодні і повинен панувати над усіма нащадками Персея.

Засмутився великий Зевс, тільки тепер зрозумів він усю підступність Гери. Він розгнівався на богиню обману Ату, що оволоділа його розумом; у гніві схопив її Зевс за волосся і скинув із світлого Олімпу. Повелитель богів і людей заборонив їй з’являтися на Олімп. З того часу богиня обману Ата живе серед людей.

Зевс полегшив долю свого сина. Він уклав з Герою непорушний договір, що син його не все своє життя перебуватиме під владою Еврісфея. Лише дванадцять великих подвигів зробить він з доручення Еврісфея, а потім не тільки звільниться з-під його влади, а навіть дістане безсмертя. Громовержець знав, що багато великих небезпек доведеться подолати його синові, тому він наказав своїй улюбленій дочці Афіні Палладі допомагати синові Алкмени. Часто доводилося потім сумувати Зевсові, коли він бачив, як син його несе великі труди на службі у кволого і боягузливого Еврісфея, але не міг він порушити даної Гері клятви.

В один день з народженням сина Сфенела народились і в Алкмени близнята: старший — син Зевса, названий при народженні Алкідом, і молодший — син Амфітріона, названий Іфіклом. Алкід і був найбільшим героєм Греції. Його назвала пізніше віщунка піфія Гераклом. Під цим ім’ям прославився він, дістав безсмертя і був прийнятий у сонм світлих богів Олімпу.

Гера почала переслідувати Геракла з найпершого дня його життя. Дізнавшись, що Геракл народився і лежить, сповитий у пелюшки, з братом своїм Іфіклом вона, щоб згубити новонародженого героя, послала дві змії. Була вже ніч, коли вповзли, блискаючи очима, до покою Алкмени змії. Тихо підповзли вони до колиски, де лежали близнята, і вже хотіли, обвившись навколо тіла маленького Геракла, задушити його, як прокинувся син Зевса. Він простяг свої маленькі рученята до змій, схопив їх за шиї і здавив з такою силою, що відразу задушив їх. Вжахнувшись, скочила Алкмена зі свого ложа; побачивши змій у колисці, голосно закричали жінки, що були в покоях. Всі кинулися до колиски Алкіда. На крик жінок з видобутим мечем прибіг Амфітріон. Обступили всі колиску й побачили надзвичайне диво: маленький новонароджений Геракл держав двох величезних задушених змій, які ще слабо звивалися в його манюсіньких ручках. Вражений силою свого прийманого сина, Амфітріон покликав віщуна Тіресія і запитав його про долю новонародженого. Тоді віщий старець повідав, скільки великих подвигів зробить Геракл, і провістив, що він стане в кінці свого життя безсмертним.

Дізнавшись, яка велика слава чекає старшого сина Алкмени, Амфітріон дав йому виховання, гідне героя. Не тільки про розвиток сили Геракла дбав Амфітріон, він клопотався і про його освіту. Його вчили читати, писати, співати та грати на кіфарі. Та далеко не такі успіхи мав у науках і музиці Геракл, яких досягав він у боротьбі, стрільбі з лука і вмінні володіти зброєю. Часто доводилося вчителеві музики, брату Орфея Лінові, гніватися на свого учня і навіть карати його. Одного разу під час уроку Лін ударив Геракла, роздратований тим, що він не хоче вчитися. Розгніваний Геракл схопив кіфару і вдарив нею Ліна по голові. Не розрахував сили удару юний Геракл. Удар кіфари був такий сильний, що Лін упав мертвим на місці. Покликали до суду Геракла за це вбивство. Виправдовуючись, сказав син Алкмени:

— Адже каже найсправедливіший із суддів Радаманф, що кожний, кого вдарять, може відповісти ударом на удар.

Виправдали судді Геракла, але вітчим його Амфітріон, боючись, щоб не сталося ще чогось подібного, послав Геракла в лісистий Кіферон пасти стада.

**Геракл у Фівах**

Виріс у лісах Кіферону Геракл і став могутнім юнаком. Він був на цілу голову вищий від усіх на зріст, а сила його далеко перевищувала силу людини. З першого погляду можна було впізнати в ньому сина Зевса, особливо по очах, які світились якимсь незвичайним божественним світлом. Не було рівного Гераклові спритністю у військових вправах, а луком і списом володів він так досконало, що ніколи не давав промаху. Ще юнаком, Геракл убив грізного кіферонського лева, що жив на верхів’ях гір. Юний Геракл напав на нього, вбив і здер з нього шкуру. Цю шкуру одяг він на себе, накинувши її, як плащ, на свої могутні плечі. Лапами зав’язав її у себе на грудях, а шкура з лев’ячої шкіри була йому шоломом. Геракл зробив собі величезну палицю з вирваного ним з корінням у Немейському гаю твердого, як залізо, ясена. Меч Гераклові подарував Гермес, лук і стріли — Аполлон, золотий панцир зробив йому Гефест, а Афіна сама виткала для нього одяг.

Змужнівши, Геракл переміг царя Орхомена Ергіна, якому Фіви платили щороку велику данину. Він убив під час битви Ергіна, а на мінійський Орхомен наклав данину, яка була вдвоє більшою, ніж та, що платили Фіви. За цей подвиг цар Фів Керонт віддав Гераклові в дружини свою дочку Мегару, а боги послали йому трьох прекрасних синів.

Щасливо жив Геракл у семибрамних Фівах. Але богиня Гера, як і раніш, палала ненавистю до сина Зевса. Вона наслала на Геракла жахливу хворобу. Втратив розум великий герой, божевілля опанувало ним. В припадку нестямності Геракл убив усіх своїх дітей і дітей свого брата Іфікла. Коли ж минув припадок, глибока скорбота пройняла Геракла. Очистившись від гріха вчиненого ним мимовільного вбивства, Геракл покинув Фіви і вирушив у священні Дельфи запитати бога Аполлона, що йому робити. Аполлон звелів Гераклові вирушити на батьківщину його предків у Тірінф і дванадцять років служити Еврісфеєві. Устами піфії син Латони провістив Гераклові, що він дістане безсмертя, якщо зробить з наказу Еврісфея дванадцять великих подвигів.

**Подвиг Геракла (Стімфалійські птахи)**

Еврісфей доручив Гераклові перебити стімфалійських птахів. Мало не на пустелю обернули ці птахи всі околиці аркадського міста Стімфала. Вони нападали і на тварин, і на людей і розривали їх своїми мідними пазурами й дзьобами. Але найстрашніше було те, що пера цих птахів були з твердої бронзи, і птахи, злетівши вгору, могли пускати їх, як стріли, на того, хто здумав би напасти на них.

Важко було Гераклові виконати це доручення Еврісфея. На допомогу йому прийшла войовниця Афіна Паллада. Вона дала Гераклові два мідні тимпани, їх викував бог Гефест, і звеліла Гераклові стати на високому горбі біля того лісу, де гніздилися стімфалійські птахи, і вдарити в тимпани; коли ж птахи підіймуться — перестріляти їх з лука. Так і зробив Геракл. Зійшовши на горб, він ударив у тимпани, і знявся такий страшенний дзвін, що сполохані птахи величезною зграєю злетіли над лісом і почали кружляти над ним. Вони дощем сипали свої гострі, як стріли, пера на землю, але не влучали пера в Геракла, який стояв на горбі.

Схопив свій лук герой і почав разити птахів смертоносними стрілами. Охоплені страхом, знялися вгору за хмари стімфалійські птахи і зникли з очей Геракла. Відлетіли птахи геть за межі Греції на береги Евксінського Понту (Так називали греки Чорне море) і більше ніколи не поверталися в околиці Стімфала. Так виконав Геракл це доручення Еврісфея і повернувся в Тірінф, але зараз же довелося йому вирушити на ще важчий подвиг.

**Геракл в Омфали**

За вбивство Іфіта продано було Геракла в рабство цариці Лідії Омфалі. Ніколи ще не зазнавав Геракл таких знегод, як на службі в гордої лідійської цариці. Найбільший з героїв терпів від неї повсякчас приниження. Здавалося, що Омфала знаходить насолоду в знущанні над сином Зевса. Прибравши Геракла в жіночий одяг, вона примушувала його прясти і ткати із своїми служницями. Герой, який забив на смерть своєю важкою палицею лернейську гідру, герой, який привів з царства Аїда жахливого Кербера, який задушив руками немейського лева і тримав на плечах своїх тягар небозводу, герой, при згадці імені якого тремтіли його вороги, повинен був сидіти, зігнувшись за ткацьким верстатом, або прясти вовну руками, що звикли володіти гострим мечем, напинати тятиву тугого лука й разити ворогів важкою палицею. А Омфала, одягнувши на себе левову шкуру Геракла, що вкривала її всю і волочилася за нею по землі, в його золотому панцирі, оперезавшись його мечем і насилу зваливши собі на плече важку палицю героя, ставала перед сином Зевса і знущалася з нього — своїм рабом. Омфала ніби поставила собі мету згасити у Гераклові всю його непоборну силу. Мусив усе терпіти Геракл, адже він був у повному рабстві в Омфали, і це мало тривати цілих три довгих роки. (геракл геркулес)

Тільки зрідка відпускала героя із свого палацу Омфала. Одного разу, покинувши палац Омфали, Геракл заснув у затінку гаю в околицях Ефеса (Місто на західному березі Малої Азії). Під час сну підкралися до нього карлики керкопи і хотіли викрасти в нього його зброю, але прокинувся Геракл саме в той час, коли керкопи схопили його лук і стріли. Переловив їх герой і зв’язав їм руки й ноги. Геракл нанизав керкопів за зв’язані ноги на велику жердину і поніс їх до Ефеса. Але керкопи так розсмішили Геракла своїм кривлянням, що великий герой відпустив їх. (геракл геркулес)

Під час рабства в Омфали прийшов Геракл в Авліду (Місто в Бестії), до царя Сілея, який примушував усіх чужоземців, що приходили до нього, працювати, неначе рабів, у вино- градниках. Примусив він працювати й Геракла. Розгніваний герой повиривав усі лози в Сілея і вбив самого царя, який не шанував священного звичаю гостинності. Під час рабства в Омфали взяв Геракл участь у поході аргонавтів. Але, нарешті, скінчився строк кари, і знову вільний був великий син Зевса.

**Тисяча і одна ніч**

**Алладін і чарівна лампа**

В одному зі східних міст жив собі старий убогий кравець, і мав він єдиного сина на ймення Аладдін. Той ріс бешкетним хлопчиськом ще з колиски, і жодної помочі від нього не було. Коли Аладдіну виповнилося десять років, батько вирішив, що час навчати малого ремеслу. Але із такими статками він жодному майстру не зміг би платити за навчання, отож, недовго гадаючи, залишив безпутного сина у себе в крамничці, щоб той потроху пізнавався на кравецькій справі. Та Аладдін, звикнувши день у день безтурботно гасати курними міськими вулицями, ніяк не міг усидіти на місці і постійно чатував, коли батько вийде до когось із замовників, аби тієї ж миті чкурнути до друзів-бешкетників.

Ось таким був Аладдін… І ніякі батькові слова не утримували його в крамничці за навчанням, жоден метод не спрацьовував. Старий кравець дуже переймався тим, що неспроможний навчити сина ремеслу, занедужав з такої гризоти і невдовзі помер.

Та навіть батькова смерть не змінила баламута Аладдіна. А бідолашна вдова, бачачи, що син лишень байдикує, на жодному ремеслі не знається, мусила розпродати все з чоловікової крамнички та заробляти на прожиття сама. Вона почала прясти на продаж бавовну.

Аладдін же без батькового контролю розійшовся вкрай. Перед материні очі він з’являвся пізно ввечері, їв і лягав спати. Вона ж мусила прясти вдень і вночі, щоб прогодувати себе та підлітка-сина. Так вони жили, допоки Аладдінові не виповнилося п’ятнадцять років.

Одного дня, коли Аладдін, як завжди, бавився з іншими хлопчаками на вулиці, неподалік від них зупинився якийсь чужинець. Він не зводив очей з Аладдіна, не звертаючи уваги на його приятелів. То був чаклун родом із Магрібу, котрий своїми закляттями повсякчас утинав щось лукаве й підступне. Він знався на магії, філософії та на багатьох інших науках, але наука про зорі була його найулюбленішою. Тож коли він побачив Аладдіна і уважно за ним поспостерігав певний час, вдоволено прошепотів сам до себе: «О, це саме той хлопчик, якого мені треба. Отже, недарма я покинув свою країну і подолав такий далекий шлях, якщо таки знайшов того, кого шукав!»

Аладдін стояв і милувався розкішшю, якої раніше ніколи не міг бачити, проте не усвідомлював цінності саду, в якому зараз перебував. Він навіть не знав, що на світі існує коштовне каміння, яке можна продавати. Та й звідки син бідних батьків міг про це знати?.. Тож він просто споглядав їх і жадав скуштувати усього потроху, адже він думав, що це справжні фрукти, які можна їсти! Та коли він спробував надкусити деякі з них, то був розчарований, бо вони були не ароматні, сочисті й м’якенькі, а сухі й тверді, — словом, абсолютно неїстівні. Тож наївний хлопчина вирішив, що це кольорові скельця-кришталики. «Як то гарно буде бавитися ними з друзями у дворі! А ще ними можна прикрасити наше помешкання…» — подумав Аладдін і нарвав плодів з багатьох дерев, щоб мати різнокольорові скельця для більшої втіхи. Він так захопився, що понабивав ними спершу всі кишені, потім зняв із себе пояса, наклав у нього самоцвітів і знову пов’язав поверх вбрання. Ці скельця йому дуже сподобалися, тому він набрав їх стільки, скільки лишень міг винести, і тільки тоді покинув диво-сад.

Опинившись знову у похмурому приміщенні, хлопчик вирішив, що треба поквапитися, аби не розгнівати дядька. Він швидко пройшов через усю скарбницю і навіть не глянув на жоден глек із золотом-сріблом. Вони вразили його тоді, коли він тільки зайшов, але тепер йому було до них байдуже. Аладдін насилу дістався до драбини і піднявся одинадцятьма щаблями. Залишалося подолати лише один, останній. Проте відстань між передостаннім і останнім щаблями була набагато більшою, ніж між іншими. Спускаючись драбиною, він навіть не помітив цього, бо не мав на собі такого тягаря, як тепер. Несучи дари диво-саду, Аладдін ніяк не міг піднятися на останній щабель, тому звернувся до магрібця:

— О дядьку, подай мені руку, допоможи піднятися на останній щабель драбини.

Але чаклун відповів:

— Дай-но мені спершу лампу. Певно, це саме вона найбільше заважає тобі.

Лампа тут ні до чого, вона мені зовсім не заважає! — заперечив Аладдін. — Я лише прошу подати мені руку, щоб я міг піднятися на щабель і вилізти нарешті з цього підземелля, а тоді я віддам тобі лампу.

Проте магрібцю потрібна була лише лампа і більше нічого, тож він наполягав, аби Аладдін віддав її ще до того, як вийде нагору. Та оскільки Аладдін поклав до кишені спершу лампу, а потім зверху наклав самоцвітів, то й не міг виконати дядькової забаганки. До того ж, милосердний Аллах посіяв у його душі сумніви щодо щирості намірів чаклуна. Хлопця насторожило, що дядько відмовляється допомогти йому у такій дрібниці, а просить спершу віддати лампу.

— О дядечку, — повторив він ще раз своє прохання, — подай мені, будь ласка, руку і витягни мене звідси, а вже потім забирай свою лампу. Я ж її від тебе не ховаю!

Магрібець ніби й не чув прохання Аладдіна. Він був помітно роздратований і продовжував наполягати, щоб небіж віддав йому лампу. Як уже було сказано, Аладдін якби й хотів, не міг дістати лампу, бо вона була аж на дні кишені.

Коли чаклун зрозумів, що Аладдін не збирається віддавати йому лампи, доки він не допоможе йому вибратися з підземелля, розлютився не на жарт і заходився чаклувати. Він знову вимовив заклинання, а потім жбурнув жменю білого порошку у вогнище.

Земля загула й задрижала, і мармурова плита стала на своє місце, ув’язнивши під собою Аладдіна.

Ось як у гніві вчинив магрібець!

**Синдбад-морехід**

Давно-давно жив у місті Багдаді купець, якого звали Синдбад. У нього було багато товарів і грошей, і його кораблі плавали по всіх морях. Капітани кораблів, повертаючись з подорожей, розповідали Синдбаду дивовижні історії про свої пригоди і про далеких країнах, де вони побували.

Синдбад слухав їхні розповіді, і йому все більше і більше хотілося своїми очима побачити чудеса і дивини чужих країн.

І ось він вирішив поїхати в далеку подорож.

Він накупив багато товарів, вибрав найшвидший і міцний корабель і вирушив у дорогу. З ним поїхали й інші купці зі своїми товарами.

Довго плив їхній корабель з моря в море і від суші до суші, і, пристаючи до землі, вони продавали і вимінювали свої товари.

І ось одного разу, коли вони вже багато днів і ночей не бачили землі, матрос на щоглі закричав:

- Берег! Берег!

Капітан направив корабель до берега і кинув якір біля великого зеленого острова. Там росли чудові, небачені квіти, а на гілках тінистих дерев співали строкаті птахи.

Мандрівники зійшли на землю, щоб відпочити від хитавиці. Одні з них розвели багаття і стали варити їжу, інші прали білизну в дерев'яних коритах, а деякі гуляли по острову. Синдбад теж пішов погуляти і непомітно для себе віддалився від берега. Раптом земля заворушилася у нього під ногами, і він почув гучний крик капітана:

- Рятуйтеся! Біжіть на корабель! Це не острів, а величезна риба!

І справді, це була риба. Її занесло піском, на ній виросли дерева, і вона стала схожа на острів. Але коли мандрівники розвели вогонь, рибі стало жарко і вона заворушилася.

- Швидше! Швидше! - Кричав капітан Зараз вона пірне на дно!

Купці покидали свої котли та корита і в жаху кинулися до корабля. Але тільки ті, що були біля самого берега, встигли добігти. Риба-острів опустилася в глиб моря, і всі, хто спізнився, пішли на дно. Ревучі хвилі зімкнулися над ними.

Синдбад також не встиг добігти до корабля. Хвилі обрушилися на нього, але він добре плавав і виринув на поверхню моря. Повз нього пливло велике корито, в якому купці тільки що прали білизну. Синдбад сів верхи на корито і спробував гребти ногами. Але хвилі жбурляли корито направо і наліво, і Синдбад не міг ним керувати.

Капітан корабля наказав підняти вітрила і поплив геть від цього місця, навіть не глянувши на потопаючого.

Синдбад довго дивився вслід кораблю, а коли корабель зник удалині, він заплакав від горя і відчаю. Тепер йому нізвідки було чекати порятунку.

Хвилі били корито і кидали його з боку в бік весь день і всю ніч. А вранці Синдбад раптом побачив, що його прибило до високого берега. Синдбад схопився за гілки дерева, які звисали над водою, і, зібравши останні сили, видерся на берег. Як тільки Синдбад відчув себе на твердій землі, він упав на траву і лежав як мертвий весь день і всю ніч.

Вранці він вирішив пошукати якусь їжу. Він дійшов до великої зеленої галявини, покритої барвистими квітами, і раптом побачив перед собою коня, прекрасніше якого немає на світі. Ноги коня були сплутані, і він щипав траву на галявині.

Синдбад зупинився, милуючись цим конем, і через трохи часу побачив удалині людини, який біг, розмахуючи руками, і щось кричав. Він підбіг до Синдбаду і запитав його:

- Хто ти такий? Звідки ти і як ти потрапив в нашу країну?

- О пане, - відповів Синдбад, - я чужинець. Я плив на кораблі по морю, і мій корабель потонув, а мені вдалося схопитися за корито, в якому перуть білизну. Хвилі доти носили мене по морю, поки не принесли до ваших берегів. Скажи мені, чий то кінь, такий гарний, і чому він пасеться тут один?

- Знай, - відповів чоловік, - що я конюх царя аль-Міхр-джана. Нас багато, і кожен з нас ходить тільки за одним конем. Увечері ми наводимо їх пастися на цей луг, а вранці відводимо назад в стайню. Наш цар дуже любить чужинців. Підемо до нього - він зустріне тебе привітно і надасть тобі милість.

- Дякую тобі, пан, за твою доброту, - сказав Синдбад.

Конюх надів на коня срібну вуздечку, зняв пута і повів його в місто. Синдбад йшов слідом за конюхом.

Скоро вони прийшли в палац, і Синдбада ввели в зал, де сидів на високому троні цар аль-Міхрджан. Цар ласкаво обійшовся з Синдбадом і став його розпитувати, і Синдбад розповів йому про все, що з ним сталося. Аль-Міхрджан надав йому милість і призначив його начальником гавані.

Але пройшло трохи часу, і Синдбаду знову захотілося побувати в чужих країнах. Він купив найдорожчих товарів, відправився в Басру, найняв хороший корабель і поплив у бік Індії.

Перші дні все йшло благополучно, але одного разу під ранок піднялася буря. Корабель Синдбада стало кидати по хвилях, як тріску. Капітан звелів кинути якір в дрібному місці, щоб перечекати бурю. Але не встиг корабель зупинитися, як якірні ланцюги лопнули, і корабель понесло прямо на берег. Вітрила на кораблі порвалися, хвилі залили палубу і забрали всіх купців і матросів в море.

Нещасні мандрівники, точно камені, пішли на дно. Тільки Синдбад і ще кілька купців схопилися за уламок дошки і втрималися на поверхні моря.

Цілий день і цілу ніч носилися вони по морю, а вранці хвилі викинули їх на скелястий берег.

Ледь живі лежали подорожні на землі. Тільки коли пройшов день, а за ним ніч, вони трохи отямилися.

Тремтячи від холоду, Сіндйад і його друзі пішли по берегу, сподіваючись, що зустрінуть людей, які їх прихистять і нагодують. Довго йшли вони і нарешті побачили вдалині високу споруду, схожу на палац. Синдбад дуже зрадів і пішов швидше. Але навряд подорожні наблизилися до цій споруді, їх оточила юрба людей. Ці люди схопили їх і відвели до свого царя, а цар знаком наказав їм сісти. Коли вони сіли, перед ними поставили миски з якимось дивовижним стравою. Ні Синдбад, ні його приятелі-купці ніколи такого не їли. Супутники Синдбада з жадібністю накинулися на страву і з'їли все, що було в мисках. Один Синдбад майже не доторкнувся до страви, а тільки спробував його.

А цар цього міста був людожер. Його наближені ловили всіх чужинців, які заходили в їхню країну, і годували їх цією стравою. Всякий, хто їв його, поступово втрачав розум і ставав схожий на тварину. Відгодівлю чужоземця, наближені царя вбивали його, смажили і з'їдали. А цар їв людей прямо сирими.

Приятелів Синдбада теж чекала така доля. Щодня вони їв »помногу цієї страви, і все тіло у них запливло жиром. Вони перестали розуміти, що з ними робиться, - тільки їли і спали. Їх віддали пастуху, точно свиней; щодня пастух виганяв їх за місто і годував з великих корит.

Синдбад не їв цієї страви, а іншого йому не давали. Він підбирав на луках коріння і ягоди й абияк харчувався ними. Все його тіло висохло, він ослаб і ледве тримався на ногах. Бачачи, що Синдбад такий слабкий і худий, наближені царя вирішили, що його не треба стерегти - все одно не втече, - і скоро забули про нього.

Багато днів прожив він у місті на острові у старого; чимало друзів завелося у нього серед жителів острова. І ось одного разу Синдбад вийшов з дому погуляти і побачив, що вулиці міста спорожніли. Він не зустрів жодного чоловіка - тільки діти і жінки траплялися йому на дорозі.

Синдбад зупинив одного хлопчика і запитав його:

- Куди пропали всі чоловіки, які живуть у місті? Або у вас війна?

- Ні, - відповів хлопчик, - у нас не війна. Хіба ти не знаєш, що у всіх великих чоловіків на нашому острові щороку виростають крила і вони відлітають з острова? А через шість днів вони повертаються, і крила у них відпадають.

І правда, через шість днів всі чоловіки знову повернулися, і життя в місті пішла раніше.Синдбаду теж дуже захотілося політати по повітрю. Коли минуло ще одинадцять місяців, Синдбад вирішив попросити кого-небудь зі своїх приятелів взяти його з собою. Але скільки він не просив, ніхто не погоджувався. Тільки його кращий друг, меднік з головного міського ринку, нарешті вирішив виконати прохання Синдбада і сказав йому:

- Наприкінці цього місяця приходь до гори близько міських воріт. Я буду чекати тебе біля цієї гори і візьму тебе з собою.

У призначений день Синдбад рано вранці прийшов на гору. Медник вже чекав його там. Замість рук у нього були широкі крила з блискучих білих пір'я.Він велів Синдбаду сісти до нього на спину і сказав:

- Зараз я полечу з тобою над землями, горами і морями. Але пам'ятай умова, яку я тобі скажу: поки ми будемо летіти - мовчи, і не будеш жодного слова. Якщо ти розкриєш рота, ми обидва загинемо.

- Добре, - сказав Сіндбад.

- Я буду мовчати.

Він виліз Мідники на плечі, і той відчинив крила і злетів високо в повітря. Довго літав він, піднімаючись все вище і вище, і земля внизу здавалася Синдбаду не більш чашки, кинутої в море.І Синдбад не міг втриматися і вигукнув:

- Ось чудо!

Не встиг він вимовити ці слова, як крила людини-птаха безсило повисли і він почав поволі падати вниз.На щастя Синдбада, вони в цей час якраз пролітали над якоюсь великою рікою. Тому Синдбад не розбився, а тільки забився про воду. Зате Мідники, його приятелю, довелося погано. Пір'я на його крилах намокли, і він каменем пішов на дно.Синдбаду вдалося допливти до берега і вийти на сушу. Він зняв з себе мокрий одяг, вичавив її і озирнувся, не знаючи, в якому місці землі він знаходиться. І раптом з-за каменя, що лежав на дорозі, виповзла змія, що тримала у пащі людини з довгою сивою бородою. Ця людина махав руками і голосно кричав:

- Рятуйте! Тому, хто врятує мене, я віддам половину багатства!Недовго думаючи Синдбад підняв із землі важкий камінь і кинув його в змію. Камінь перешиб змію навпіл, і вона випустила з пащі свою жертву. Людина підбіг до Синдбаду і вигукнув, плачучи від радості:

- Хто ти, про добрий чужинець? Скажи мені, як твоє ім'я, щоб мої діти знали, хто врятував їх батька.

- Моє ім'я - Синдбад-Мореплавець, -відповів Сіндбад.

- А ти? Як тебе звуть і в якій землі ми знаходимося?

- Мене звуть Хасан-ювелір, - відповів чоловік.

- Ми знаходимося в єгипетській землі, недалеко від славного міста Каїра, а ця річка - Ніл. Підемо до мене в будинок, я хочу нагородити тебе за твоє добру справу. Я подарую тобі половину моїх товарів і грошей, а це немало, так як я вже п'ятдесят років торгую на головному ринку і давно перебуваю старшиною каїрських купців.

Хасан-ювелір стримав слово і віддав Синдбаду половину своїх грошей і товарів. Інші ювеліри теж хотіли нагородити Синдбада за те, що він врятував їх старшину, і у Синдбада виявилося стільки грошей і коштовностей, скільки у нього ніколи ще не бувало. Він купив найкращих єгипетських товарів, навантажив всі свої багатства на верблюдів і вийшов з Каїра в Багдад.Після довгого шляху він повернувся у своє рідне місто, де його вже не сподівалися побачити живим.Дружина і приятелі Синдбада підрахували, скільки років він подорожував, і виявилося - двадцять сім років.

- Досить тобі їздити по чужих країнах, - сказала Синдбаду його дружина.

- Залишайся з нами і не їдь більше.Все так вмовляли Синдбада, що він нарешті погодився і дав клятву більше не подорожувати. Довго ще ходили до нього багдадські купці слухати розповіді про його дивовижні пригоди, і він жив щасливо, поки не прийшла до нього смерть.Ось все, що дійшло до нас про подорожі Синдбада-Мореплавця. От і казочці Синдбад-мореплавець кінець, а хто слухав - молодець!

**Алі-баба і сорок розбійників**

Колись, дуже давно, в одному персидському місті жили два брати - Касим і Алі-Баба. Коли помер їх батько, вони поділили гроші, які після нього залишилися.Касим став торгувати на ринку дорогими тканинами і шовковими халатами. Він умів розхвалювати свій товар і зазивати покупців, і в його крамниці завжди товпилося багато народу. Касим все більше і більше багатів і, коли накопичив багато грошей, одружився на дочці головного судді, яку звали Фатіма.А Алі-Баба не вмів торгувати і наживати гроші, і одружений він був на бідній дівчині на ім'я Зейнаб. Вони швидко витратили майже все, що у них було, і одного разу Зейнаб сказала:- Слухай, Алі-Баба, нам скоро буде нічого їсти. Треба тобі що-небудь придумати, а то ми помремо з голоду.- Добре, - відповів Алі-Баба, - я подумаю, що нам робити.Він вийшов у сад, сів під дерево і став думати. Довго думав Алі-Баба і нарешті придумав. Він узяв гроші, що залишилися, пішов на ринок і купив двох ослів, сокира і мотузку.А на наступний ранок він відправився за місто, на високу гору, порослу густим лісом, і цілий день рубав дрова. Увечері Алі-Баба пов'язав дрова в в'язанки, навантажив ними своїх ослів і повернувся в місто. Він продав дрова на ринку і купив хліба, м'яса і зелені. З тих пір Алі-Баба щоранку їхав на гору і до самого вечора рубав дрова, а потім продавав їх на ринку і купував хліб і м'ясо для себе і для Зейнаб.І ось одного разу він стояв під високим деревом, збираючись його зрубати, і раптом помітив, що на дорозі піднявся пил до самого неба. А коли пил розсіявся, Алі-Баба побачив, що прямо на нього мчить загін вершників, одягнених у панцири і кольчуги; до сідел були прив'язані списи, а на поясах виблискували довгі гострі мечі. Попереду скакав на високій білій коні одноокий людина з чорною бородою.Алі-Баба дуже злякався. Він швидко вліз на вершину дерева і сховався в його гілках. А вершники під'їхали до того місця, де він щойно стояв, і зійшли на землю. Кожен їх них зняв з сідла важкий мішок і визволили його собі на плечі; потім вони стали в ряд, очікуючи, що накаже Одноокий - їх отаман.«Що це за люди і що у них в мішках? - Подумав Алі-Баба.- Напевно, це злодії і розбійники ».Він перелічив народ, і виявилося, що їх рівно сорок чоловік, не рахуючи отамана. Отаман встав попереду своїх людей і повів їх до високої скелі, в якій була маленька двері із сталі; вона так заросла травою і колючками, що її майже не було видно.Отаман зупинився перед дверима і голосно крикнув:- Симсим, відкрий двері!І раптом двері в скелі розчинилися, отаман увійшов, а за ним увійшли його люди, і двері знову зачинилися за ними.«Ось чудо! - Подумав Алі-Баба.- Адже Симсим щось - це просте рослина. Я знаю, що з його насіння вичавлюють масло, але я не знав, що воно може відкривати двері! »Алі-Бабі дуже хотілося подивитися ближче на чарівну двері, але він так боявся розбійників, що не наважився злізти з дерева.Минуло небагато часу, і раптом двері знову відчинилися і сорок розбійників вийшли з порожніми мішками. Як і колись, одноокий отаман йшов попереду. Розбійники прив'язали до сідел порожні мішки, скочили на коней і поскакали. Тоді Алі-Баба, який вже втомився сидіти, скорчившись на дереві, швидко спустився на землю і підбіг до скелі.«А що буде, якщо я теж скажу:« Симсим, відкрий двері »? - Подумав він.- Відкриється двері чи ні? Спробую! »Він набрався хоробрості, вдихнув якомога більше повітря і на весь голос крикнув:- Симсим, відкрий двері!І негайно ж двері відчинилися перед ним і відкрився вхід у велику печеру.Алі-Баба увійшов до печери, і, як тільки він переступив поріг, двері знову зачинилися за ним. Алі-Бабі стало трохи страшно: а раптом двері більше не відкриється і йому не можна буде вийти? Але він все ж пішов вперед, з подивом оглядаючись на всі боки.Він побачив, що знаходиться у великій кімнаті і біля стін стоїть безліч столиків, заставлених золотими блюдами під срібними кришками. Алі-Баба відчув смачний запах страв і згадав, що з ранку нічого не їв. Він підійшов до одного столика, зняв кришки з страв, і у нього потекли слинки: на стравах лежали всі страви, яких тільки можна побажати: смажені кури, рисовий пілав, млинці з варенням, халва, яблука і ще багато інших смачних речей.Алі-Баба схопив курку і миттю обгризли її. Потім взявся за пілав, а покінчивши з ним, відламав халви, але вже не міг з'їсти ні шматочка - до того він був ситий. Відпочивши трохи, він озирнувся і побачив вхід в іншу кімнату. Алі-Баба увійшов туди і заплющив очі. Кімната вся виблискувала і блищала - так багато було в ній золота і коштовностей. Золоті динари і срібні дирхеми купами лежали прямо на землі, немов камені на морському березі. Дорогоцінна посуд - кубки, підноси, блюда, прикрашені дорогими каменями, - стояла по всіх кутках. Стоси шовку і тканин - китайських, індійських, сірійських, єгипетських - лежали посеред кімнати; по стінах висіли гострі мечі й довгі списи, яких вистачило б на ціле військо.У Алі-Баби розбіглися очі, і він не знав, за що йому взятися: то приміряє червоний шовковий халат, то схопить золотий піднос і виглядає в нього, як у дзеркало, то набере в пригорщу золотих монет і пересипає їх.Нарешті він трохи заспокоївся і сказав собі: «Ці гроші і коштовності, напевно, награбовані, і склали їх сюди розбійники, які тільки що тут були. Ці багатства не належать їм, і якщо я візьму собі трошки золота, в цьому не буде нічого поганого. Адже його тут стільки, що не злічити ».Алі-Баба підіткнув поли халата і, ставши на коліна, став підбирати золото. Він знайшов у печері дві порожніх мішки, наповнив їх динарами, притягнув до дверей і крикнув:- Симсим, відкрий двері!Двері негайно ж розчинилися. Алі-Баба вийшов із печери, і двері зачинилися за ним. Колючі кущі і гілля переплелося і приховали її від очей. Осли Алі-Баби паслися на галявині. Алі-Баба звалив на них мішки з золотом, прикрив їх зверху дровами і поїхав додому. Коли він повернувся, вже була ніч і стривожена Зейнаб чекала його біля воріт.- Що ти робив лісі так довго? - Запитала вона.- Я думала, що тебе розтерзали вовки або гієни. Чому ти привіз дрова додому, а не продав їх?- Зараз все дізнаєшся, Зейнаб, - сказав Алі-Баба.- Допоможи-но мені внести в будинок ці мішки і не шуми, щоб нас не почули сусіди.

Скоро все бідняки і жебраки стали приходити до будинку Алі-Баби до обіду і вечері, і жителі міста дуже його полюбили.Ось що було з Алі-Бабою, Зейнаб і Фатимой.Що ж стосується розбійників, то вони через кілька днів знову приїхали до печери і побачили, що тіло їх ворога зникло, а мішки з грошима розкидані по землі.- У нашу печеру знову хтось заходив! - Скрикнув отаман.- Нещодавно я вбив одного ворога, але, виявляється, їх декілька. Нехай не буду я Хасан Одноокий, якщо я не вб'ю всякого, хто хоче поживитися нашої здобиччю! Хоробрі розбійники, знайдеться серед вас сміливець, який не побоїться відправитися в місто і розшукати нашого кривдника? Нехай не береться за цю справу боягуз або слабкий. Тільки хитрий і спритний може виконати його.- О отаман, - сказав один з розбійників, - ніхто, крім мене, не піде в місто і не вислідить нашого ворога. Недарма звуть мене Ахмед Шибайголова. А якщо я не знайду його, роби зі мною що хочеш.- Добре, Ахмед, - сказав отаман.- Даю тобі один день терміну. Якщо ти знайдеш нашого ворога, я призначу тебе своїм помічником, а якщо не знайдеш - краще не повертайся: я відрубаю тобі голову.- Будь спокійний, отаман, не пройде дня, як ти дізнаєшся, де знайти свого ворога, - сказав Ахмед.- Чекайте мене сьогодні до вечора тут в лісі.Він скинув з себе розбійницьке плаття, надів синій шовковий халат, червоні сап'янові чоботи і тюбетейку і пішов у місто.Був ранній ранок. Ринок був ще порожній, і всі лавки були закриті. Тільки старий башмачник сидів під своїм навісом і, розклавши інструменти, чекав замовників.Ахмед Шибайголова підійшов до нього і, вклонившись, сказав:- Доброго ранку, дядечку! Як ти рано вийшов на роботу! Якби я не побачив тебе, мені довелося б ще довго чекати, поки відкриється ринок.- А що тобі потрібно? - Запитав старий башмачник, якого звали Мустафа.- Я чужий у вашому місті, - відповів Ахмед.- Тільки сьогодні вночі я прийшов сюди і чекав до світанку, поки відкрили міські ворота. У цьому місті жив мій брат, багатий купець. Я прийшов до нього з далеких країн, щоб побачити його, і, підходячи до міста, почув, що його знайшли в лісі мертвим. Тепер я не знаю, як відшукати його рідних, щоб поплакати про нього разом з ними.- Ти кажеш, твій брат був багатий купець? - Запитав башмачнік.- У нашому місті недавно ховали одного купця, і я був на похороні. Дружина купця говорила, що його розтерзали вовки, але я чув від однієї людини, що це неправда і що цього купця насправді молодший брат знайшов у лісі вбитим, без голови, і потайки привіз додому в мішку.Ахмед Шибайголова дуже зрадів. Він зрозумів, що цей багатий купець і є та людина, якого вбив отаман у печері.- Ти можеш мене провести до його будинку? - Запитав Ахмед башмачника.- Можу, - відповів башмачнік.- Але тільки як же мені бути з роботою? Раптом хтось прийде на ринок і захоче замовити мені туфлі, а мене не буде на місці?- Ось тобі динар, - сказав Ахмед.- Візьми його за збитки, а коли ти покажеш мені будинок мого брата, я дам тобі ще динар.- Спасибі тобі за твою щедрість! - Вигукнув зраділий Мустафа.- Щоб заробити цей динар, мені потрібно цілий місяць ставити на туфлях заплатки. Підемо!І башмачник привів Ахмеда до будинку, де жив Касим.- Ось будинок, де жив убитий купець. Тут оселився тепер його брат, - сказав Мустафа.«Його-то мені і треба!» - Подумав Ахмед. Він дав Мустафі динар, і Мустафа пішов, кланяючись і завдяки.Всі будинки в цьому місті були обнесені високими стінами, так що на вулицю виходили тільки ворота. Запам'ятати незнайомий будинок було нелегко.«Треба відзначити цей будинок, щоб потім дізнатися його», - вирішив Ахмед.Він витягнув з кишені шматок крейди і поставив на воротах будинку хрестик. А потім пішов назад.«Тепер я запам'ятаю цей будинок і приведу до нього завтра моїх товаришів ... Бути мені помічником отамана!» - Радів він.Тільки що Ахмед встиг піти, як з будинку вийшла служниця Алі-Баби по імені Марджана, дівчина розумна і хоробра. Вона зібралася йти на ринок за хлібом і м'ясом до обіду. Закриваючи хвіртку, вона обернулася і раптом побачила на воротах хрестик, намальований крейдою.«Хто це надумав бруднити наші ворота? - Подумала вона.- Напевно, вуличні хлопчаки ... Ні, хрест занадто високо. Його намалював доросла людина, і ця людина задумав проти нас злу справу. Він хоче запам'ятати наш будинок, щоб нас убити або пограбувати. Треба мені збити його з пантелику ».Марджана повернулася додому, винесла шматок крейди, поставила хрести на всіх сусідніх будинках і пішла по своїх справах.А розбійник прибіг в печеру і крикнув:- Слухай, отаман! Слухайте всі! Я знайшов дім нашого ворога і відзначив його хрестом. Завтра я вам покажу його.- Молодець, Ахмед Шибайголова! - Сказав отаман.- Завтра до ранку будьте всі готові. Ми сховаємо під халати гострі ножі і підемо з Ахмедом до будинку нашого ворога.- Слухаємо і покоряємося тобі, отаман, - сказали розбійники, і всі почали вітати Ахмеда з удачею.А Ахмед Шибайголова ходив гордий і говорив:- Ось побачите, я буду помічником отамана!Він всю ніч не спав, чекаючи ранку, і, як тільки розвиднілось, схопився і розбудив розбійників. Вони одягли широкі бухарські халати, білі чалми і туфлі з загнутими носками, сховали під халати ножі і пішли в місто. І всі, хто їх бачив, говорили:- Це бухарці. Вони прийшли в наше місто і оглядають його.Попереду всіх йшли Ахмед з отаманом. Довго водив Ахмед своїх товаришів по місту і нарешті відшукав потрібну вулицю.- Дивіться, - сказав він, - ось цей будинок. Бачите, на воротах хрест.- А ось ще хрест, - сказав інший разбойнік.- У якому ж будинку живе наш ворог?- Та он і на тому будинку хрест! І на цьому! І тут хрест!будинок. Вони дуже поспішали, щоб дійти до міста завидна, і прийшли туди перед самим заходом сонця. Знайшовши знайому вулицю, Мухаммед Плішивий підвів отамана до найбільшим і красивим воріт і вказав йому пальцем на маленький червоний хрестик в правому верхньому куті воріт.- Бачиш, - сказав він, - ось моя відмітка.- А це чия? - Запитав один з розбійників, який зупинився біля сусідніх ворот.- Тут теж намальований хрестик.- Який хрестик? - Закричав Мухаммед.- Червоний, - відповів разбойнік.- І на тих воротах точно такий же. І навпаки - теж. Поки ти показував отаману свій хрестик, я оглянув усі сусідні ворота.- Що ж, Мухаммед, - сказав отаман, - і тебе, значить, перехитрили? Хоч ти і хороший розбійник, а слова не дотримав. Пощади тобі не буде!І Мухаммед загинув так само, як і Ахмед. І стало у зграї отамана не сорок, а тридцять і вісім розбійників.

Марджана втекла до себе в кімнату, загорнулася в вишите покривало і сховала під ним гострий кинджал. А потім вона повернулася і стала танцювати.Алі-Баба і отаман розбійників дивилися на неї і хитали головами від задоволення.І ось Марджана посеред танцю стала все ближче і ближче підходити до отамана. І раптом вона, як кішка, стрибнула на нього і, змахнувши кинджалом, встромила його в серце розбійника. Розбійник голосно скрикнув і помер.Алі-Баба остовпів від жаху. Він подумав, що Марджана збожеволіла.- Горе мені! - Закричав він.- Що ти наробила, божевільна? У моєму будинку убитий чужоземець! Сором і ганьба на мою голову! Марджана опустилася на коліна і сказала:- Вислухай мене, пане, а потім роби зі мною що хочеш. Якщо я винна, убий мене, як я вбила його.І вона розповіла Алі-Бабі, як вона дізналася про розбійників і як погубила їх усіх.Алі-Баба відразу зрозумів, що це ті самі розбійники, які приїжджали до печери і вбили Касіма.Він підняв Марджане з колін і голосно закричав:- Вставай, Зейнаб, і розбуди Фатіму! Нам загрожувала страшна смерть, а ця смілива і розумна дівчина врятувала всіх нас!Зейнаб і Фатіма зараз же прибігли і міцно обняли Марджане, а Алі-Баба сказав:- Ти не будеш більше служницею, Марджана. З цього дня ти будеш жити разом з нами, як наша рідна сестра.І з цього часу вони жили спокійно і щасливо, поки не прийшла до них смерть. От і казочці Алі-Баба і сорок розбійників кінець, а хто слухав - молодець!

**Пісня про Роланда**

Король наш Карл, великий імператор,

Сім довгих літ в Іспанії провів.

Гористий край здобув він аж до моря,-

Нема вже замка, щоб йому не здався,

В руїнах всі міста і їхні мури,

Крім Сарагоси на верху гори.

Король Марсілій править там невірний,

Мухмеду служить, Аполліна молить,-

Та не минуть йому за те біди.

Король Марсілій був у Сарагосі.

Пішов він в сад, у тінь дерев плодових,

Приліг на біломармуровий камінь.

Круг нього більш як двадцять тисяч маврів.

Він мовив герцогам і графам так:

"Послухайте, панове, сталось лихо-

Карл, Франції прекрасної король,

Прийшов сюди, щоб всіх нас уярмить.

А тут ні військ, щоб мірятися з ним,

Ні сил таких, щоби його здолати.

Пораду дайте, наймудріші з маврів,

Як рятуватись від ганьби і смерті".

На це хоч би один промовив слово;

Озвавсь лиш Бланкандрін, барон Вальфонди.

III

Вважався Бланкандрін одним з мудріших,

Відважним був і рицарем чудовим,

Готовим королю допомогти.

Він так Марсілію сказав: "Не бійтесь,

Упевніть Карла, гордого чванька,

У вірній службі і приязні щирій:

Пошліть в дарунок львів, ведмедів, псів,

Сімсот верблюдів, соколів сот десять,

Чотири сотні мулів з сріблом-злотом,-

Всього добра на п'ятдесят возів,

Щоб воїнам він міг ним заплатити.

Вже годі в цій землі йому сидіти,

Нехай, скажіть, до Ахена верта,

А ви, мов, пройдете слідом за ним

Якраз в самий Михайлів день святий,

Щоби прийняти там закон Христа

І відтоді його васалом стати.

Щоб честю і майном йому служити.

Дамо йому й заручників, як схоче,

Десятків два, щоб певність мав у цім,

Дамо йому хоч би й своїх синів,-

На муки перший я б свого послав!

Вже ж краще їм голів своїх позбутись,

Ніж мали б ми маєтки й честь згубити

І жебраками стать у цій землі".

XII

В тіні ялини сів могучий Карл,

Своїх баронів кличе він на раду.

Прийшов Оджьєр, Турпін-архієпископ,

Старий Річарт, його небіж Анрі,

Хоробрий граф гасконський Ацелін,

Тедбальт із Реймса й брат його Мілон.

Крім цих прибув Джерін, був там Джер'єр,

Прийшов також на раду граф Роланд

І сміливий та славний Олів'єр.

Багато франків з франківської землі

На заклик Карла до його прийшло.

Також і Ганелон, що Карла зрадив,-

Так почалась та нещаслива рада.

XIII

"Мої барони, - мовив Імператор, -

Марсілій-цар прислав послів до мене.

Він обіця нам блага незліченні:

Ведмедів, львів, пов'язаних хортів,

Сімсот верблюдів, соколів сот десять,

З арабським злотом сот чотири мулів, -

Всього добра на п'ятдесят возів, -

І просить нас до Франції вертатись.

Він прийде сам в мою столицю Ахен

Прийнять закон спасенний, христіанський;

Хрестившись, - буде ленником моїм.

Так каже. В мене ж сумніви чималі".

На те барони: "Слід остерігатись".

XIV

Скінчив свою промову володар.

Не годиться із ним лиш граф Роланд;

Стає на ноги і говорить Карлу:

"Марсілію ніяк не можна вірить!

Сім літ, як ми в Іспанію прийшли.

Я Нопль здобув для вас, здобув Коммібль,

Вальтерну взяв і всю округу Піни,

Севілію, їуделу, Баласгет.

Король Марсілій завжди був зрадливий:

До вас прислав п'ятнадцять сарацинів;

У них були в руках гілки оливи

Й такі ж улесливі слова були.

Спитали ви поради у французів,

Хвалили вас за той безумний вчинок,

Послали ви поганинові двох -

Один був граф Базон, другий - Базілій, -

І Мавр стяв голови обом в Альтільї.

Я раджу й далі ворогів громити,

Вести до Сарагоси всі війська,

Й держать облогу хоч би й все життя,

Але ж помститись зраднику за вбитих".

XV

Поник чолом великий імператор,

Він крутить вус і підборіддя гладить,

Роландові ні слова не відкаже.

Замовкли франки. Тільки Ганелон

Мовчать не став. Зривається, підходить

І горде слово Кардові говорить.

Він мовив так: "Не вірте похвалькам.

Хто б це не був, хоч навіть і я сам,

А слухайте того, хто раду дасть корисну.

Король Марсілій справді вам кориться:

Іспанію він хоче взять, як лен,

Та ще й закон Христа прийняти згоден.

Хто радить вам не вірити йому,

Забув, які тяжкі нас муки ждуть.

Чванлива рада послуху не варта,-

Лишім нерозум, розуму тримаймось!"

"Французькі рицарі,- промовив Карл,-

3 моїх баронів оберіть того,

Хто б мавру відповідь мою доставив".

Роланд сказав: «Хай їде Ганелон,

Мій вітчим - найдостойніший барон".

Всі франки згодились: "Хай буде так,

З дорученням він справиться найкраще".

XXIV

"Ось рукавички й палиця, бароне,-

Сказав король могучий Ганелону.-

Адже ви чули: франки вас обрали".

А Ганелон: "Роландова це справа!

Повік ненавиджу його і перів,

Прихильних до Роланда й Олів'єра,

Чіп друг йому! Одверто заявляю :

Це - вороги мої, і викликаю

їх всіх на смертний бій..."

А Карл на те:

"Гнівливі дуже ви й завзяті надто!

Я вам наказую іти, барон!"

"Що ж, я піду, - промовив Ганелон. -

Але я йду на видиму загибель,

Як граф Базан і брат його Базілій".

XXV

Великий Карл тримає рукавичку.

Та Ганелон хотів би там не бути,

І рукавичку упустив в нестямі...

О, боже наш! - покликнули французи,-

Що це за знак? Він щось лихе віщує,

На горе тяжке цей посол іде!"

"Побачите!" - їм Ганелон на це.

XXVIII

Ось їде Ганелон: в оливковому гаї

Він тих послів арабських доганяє

(їх Бланкандрін навмисне тут тримає).

Майстерно розмовляли граф із мавром:

Говорить мавр: "Який чудний ваш Карл -

Апулію й Калабрію здобув.

Досяг аж за солоним морем англів

І дань Петру примусив їх платити,

Чого ж йому у нашій ще землі?"

Граф відповів: "Так хоче Карл Великий;

Йому ніхто перечити не може.

Нема того, хто Карла переможе".

XXXI

Так їхав Бланкандрін із Ганелоном,

І присягалися один одному,

Що будуть важити на смерть Роланда.

Так їхали дорогами, шляхами

Й спинилися під тисом в Сарагосі.

Тут під тінистою сосною трон,

Александрійським шовком весь укритий.

На нім сидить іспанський повелитель,

І більш як двадцять тисяч маврів з ним,

Цікаві, що їм скаже Бланкандрін,

Стоять в глибокій тиші навколо.

От входять Бланкандрін із Ганелоном.

XXXIII

Граф Ганелон надумавсь, що сказать.

Він починає дуже мудре слово,

Неначе справжній майстер на промови.

Він так сказав: "Нехай боронить бог Вас, царю

І Бог, в якого вірим ми,

І Карл Великий, пан, велів сказати,

Що мусите закон Христа прийнять.

Він пів-Іспанії вам в лен дає,

Не схочете ж-він візьме вас, скує

І одведе в свою столицю Ахен.

Там грізний суд відбудеться над вами

І сором, і ганьба, і люта смерть..."

Розгнівався Марсілій, вчувши це,

Закутий в злото спис на графа звів:

Якби не люди, певно б, що убив.

XXXIV

Розлютувавсь Марсілій, збагровів,

Хапає спис і ратищем трясе,

Те бачить граф, бере меча свого,

В два пальці з піхв видобува його

І так говорить: "Гарний і ясний

Ти, добрий, вірний, славний мечу мій,

Аж поки ти блищиш в руці моїй,

Не докорить Великий Карл мені,

Що я загинув сам на чужині.

Загинуть перше з маврів найсильніші".

Тут всі невірні: "Не дамо їм битись!"

"Мій добрий графе, - каже тут Марсілій, -

Я нерозважний вчинок допустив,

Коли замірився на вас у гніві.

За це відшкодять соболеві хутра, -

З них кращі ліврів п'ятисот,

Не менше варті. їх віддам вам завтра".

"Охоче, - мовить граф, - прийму цей дар.

Нехай сторицею вам бог віддасть!"

XLII

"Дивуюсь Карлу я, - сказав Марсілій, -

Старий він, сивий, двісті літ прожив

Отримав перемог немало

Булатних списів зазнавав удари

І сам без ліку королів разив...

Коли кінець отим боям його?"

"Кінця не буде, - мовив Ганелон, -

Поки Роланд лишається живий.

Де ще на світі рицар є такий?

Так само і відважний Олів'єр,

І з ним усі дванадцять франкських перів,

І двадцять тисяч їхньої дружини -

Не страшно Карлові нікого з ними".

XLIII

"Мій любий граф, - король Марсілій каже, -

І в мене військо - кращого не знайдеш:

Чотири сотні тисяч зможу я [168]

Повести в бій супроти короля".

"Тепер не час, - відмовив Ганелон, -

Багато військ загине по-дурному.

Нерозум киньте, розуму держіться!

Пошліть добра до Карла якнайбільше.

Щоб здивувалися йому французи;

Заручників пошліть десятків два -

І Карл в прекрасну Францію поверне.

За ним піде сторожа військова,

А в ній лишиться певне й граф Роланд,

Відважний та звитяжний Олів'єр -

Обох, ручуся в тім, спітка тут смерть!

Пиху прийдеться Карлові сховати,

І він покине з вами воювати".

XLIV

"А як же ж, любий графе Ганелоне, -

Питає мавр,- Роланда нам убити?"

А граф на це: "Я можу пояснити:

Як прийде Карл в міжгір'є Цезарійське,

То там залишить військову сторожу,

З Роландом на чолі, з своїм небожем,

І з Олів'єром, відданим йому,

А з ними буде двадцять тисяч франків.

На них своїх сто тисяч ви пошліть-

Хай розпочнуть із ними бій одразу.

Загине війська їхнього багато,

Та й ваших жертвою немало ляже.

Тоді почніть новий із ними бій-

В однім бою з цих двох Роланд сконає.

Здобудете отак ви перемогу,

І вже не треба буде воювати".

LVI

Могучий Карл спустошив край Іспанський,

Взяв кріпості, поруйнував міста,

I вирішив війну тим закінчити,

До Франції прекрасної спішити...

Напроти неба, наверху горба

Роланд поставив прапор військовий -

В долині військо стало навкруги.

Долинами вже сунуть сарацини

У панцерах, кольчугах і шоломах;

У них щити, в руках мечі.

Тримають всі списи напереваги.

Спинились маври в лісі, серед гір.

Чотири сотні тисяч ждуть світанку.

О, горе! зрада і невздогад франкам.

LIX

Минає ніч, займається зоря.

Вже на коні відважний Імператор

Стурбовано на військо поглядає:

"Дивіться-но, панове, - мовить Карл, -

Які ось тут ущелини ворожі,

Кого б лишити з військом на сторожі?"

"Сміліший всіх мій пасинок Роланд,

Лишім його!" - озвався Ганелон.

На зрадника поглянув Карл суворо

І відповів: "Ти справжній чорт

І лють твоя за тебе промовляє,

А хто ж передні поведе полки?"

"Нехай датчанин їх веде Оджьєр, -

Говорить граф, - найкращий він для цього".

LXIV

Могучий Карл промовив до Роланда:

"Лишаю тут з тобою, любий графе,

Всього свого я війська половину,

Воно тебе від смерті порятує".

"Цього не треба, - відповів Роланд, -

Себе і рід свій я не посоромлю!

Лишіть зо мною двадцять тисяч франків

І йдіть спокійно: поки я живу -

Ніхто вас вже ніяк не потривожить".

LXV

І скочив на коня Роланд одважний,

З ним поруч побратим став Олів'єр,

За ними Джерін і сміливий Джер'єр,

Пішов Оттон, так само Беранджьєр,

Пішов Самсон і Ансеіс старий,

Джерарт погордий, русільйонський граф,

Так само і гасконець Енджельєр.

Турпін сказав: "Авжеж і я піду" .

"Роланд - сеньйор мій, я його не кину",

Такі слова промовив граф Готьєр.

З усіх обрали рівно двадцять тисяч.

LXIX

... Іспанський цар своїх васалів кличе:

Віконтів, графів, герцогів, баронів.

Із челяддю, з синами всі прийшли.

Всього зібрав він тисяч сот з чотири.

Гуркочуть в Сарагосі барабани,

Стоїть на вежі Мухамеда ідол,

І моляться йому всі маври ревно.

LXXX

На маврах панцери міцні, потрійні,

На голові шоломи сарагоські,

Мечі при боці сталеві,

У всіх щити і списи валенсійські,

І прапорці на списах різно мають,

Серед яких червоні, білі, сині.

Уже зійшли з дорожніх мулів маври

І мчать вперед на баских конях чвалом.

Був ясний день, вгорі світило сонце,

Блищала зброя безліччю вогнів,

Сурмили сурми, кличучи на бій;

Страшний той гук почуло й військо франків.

"Здається, друже, - Олів'єр сказав, -

Нам з маврами до бою треба братись".

"Ну, що ж, дай боже! - відповів Роланд, -

За короля повинні ми стояти:

Васал повинен за свого сеньйора

Терпіть нестатки, спеку і мороз,

Віддати тіло й кров і все життя!

Глядіть же всі, без жалю бийте маврів,

Вони невірні, з нами ж бог і правда!

Щоб злих пісень про нас не заспівали,

Я ж прикладу поганого не дам".

LXXXIV

Знов каже Олів'єр: «Багато маврів,

А наших франків, знамо, мало дуже...

Гей, засурміть, Роланде, любий друже,

Почує і повернеться наш Карл!"

На те Роланд: Не мудро б я зробив,

Всю Францію ганьбою я б укрив!

Волію я своїм мечем разити,

Свій Дюрандаль в ворожу кров втопити.

Прийшли сюди на лихо сарацини.

Ручуся вам, що всі вони загинуть!"

LXXXIX

Роланд вже бачить - буде бій великий,

Відважніший стає від лева й барса.

Скликає франків, каже Олів'єру:

Облиш цю мову, друже мій, тепер!

Нам досить війська володар залишив,

З найкращих двадцять тисяч вибирав,

І боягузів серед них не знав.

Васал повинен за свого сеньйора

Терпіть нестатки, спеку і мороз,

Віддати тіло й кров і все життя!

Є в тебе спис, а в мене Дюрандаль,

Мій добрий меч, самого Карла дар.

Помру - новий його хазяїн скаже:

Ним вірний, славний володів васал!"

CV

Загальний бій і дивний скрізь лютує,

Де більша небезпека, там Роланд;

Разить він списом, поки спис придатний,

Та спис з п'ятнадцятим зламавсь ударом.

Тоді Роланд вхопивсь за Дюрандаля,

Пустив коня, наскочив на Шернубля,

Розсік шолом, сіяючий алмазом,

Розтяв шишак сталевий і волосся, [170]

Лице і очі, груди і кольчугу,

Спинний хребет надвоє розрубав

Враз із сідлом, і луку золотую.

У кінськім крупі тільки меч спинився,

Розтявши й кінські кості всім на диво,-

Два трупи у траву зелену впало.

І мовив граф Роланд: "Нікчемні маври!-

Не в добрий час з'явилися сюди:

Ваш Мухамед вам тут не допоможе.

Така почвара нас не переможе!"

СХІІ

Страшний, кривавий бій лютує далі.

Разять відважно Олів'єр з Роландом,

Турпін наніс свій тисячний удар.

І пери теж не відстають від них -

Всі франки б'ються дружно, як один.

Невірних сотні, тисячі упало,

Тим явна смерть, які не повтікали, -

Рад, чи не рад - прощаються з життям.

Але ж і франки кращих тратять там.

їх не побачать вже батьки й жінки,

Ні Карл король, що жде їх серед гір...

А що ж то сталося у франкській стороні?

Гримлять громи, бушують буруни,

Невпинний град і ливний дощ без краю,

І часті блискавки все небо криють,

І вся навкруг здригається земля:

Від церкви Сен-Мішель і аж до Санса,

Від Безансона до Гюйтсандських брам

Нема будівлі, де би мур не падав.

У самий південь скрізь там темно стало,

Он тільки й світла, як на небі спалах.

І люди всі навкруг вжахнулись з того,

І всі кричать: "Це судний день настав!"

Ніхто ж не знає з чого - ураган:

Природа тужить, що помре Роланд.

CXIV

Долиною зближається Марсілій.

Велике військо скликать він зумів -

Веде на бій десятків два полків.

Горять шоломи злотом, самоцвітом,

Блищать щити та панцери дамаські,

Сім тисяч сурм ураз до бою грає,-

Несеться гомін по цілому краю.

"Мій Олів'єре, друже мій і брате,-

Сказав Роланд, - продав нас Ганелон.

Сховати зраду вже тепер не можна,

За нас помститься наш великий Карл!

А в нас тут буде бій тяжкий, кривавий,

Такого ще на світі не бувало.

Почну рубати маврів Дюрандалем,

Ти ж Альтеклером, друже мій, рубай!

Ми стільки світу вже сходили з ними,

Так ними виграли багато боїв,

Що пісні не складуть про нас лихої!

СХХІХ

... Хто бачив Олів'єра і Роланда,

Як люто билися вони мечами,

Або Турпіна з списом у руках

Всього чотири тисячі невірних

Вони убили в січі цій кривавій,-

Пісні і кличі так порахували.

Чотири наступи відбили наші,

Останній, п'ятий згубний був, нещасний:

Загинули в бою барони франків,

Лиш шістдесят з усіх лишалось,-

За них пізніше маври заплатили.

CXXX

Побачив згубу франків граф Роланд

І Олів'єру другові сказав:

"Мій любий друже, що ти тут поробиш?

Бач, скільки в нас загинуло відважних,

Які барони не живуть вже нині,

На жаль і смуток любої країни!

Великий Карле, наш королю славний,

Чом ти не тут? Ой, любий Олів'єре, [171]

Що ж нам робить? Як повідомить Карла?"

"Не знаю, друже, - мовить Олів'єр, -

Як ждать безчестя, краще смерть тепер!"

СХХХІ

"Я засурмлю в свій ріг, у Оліфант,

В міжгір'ї Карл іде, - сказав Роланд, -

Ручуся, він почує й вернеться назад".

"Це був би сором, - каже Олів'єр, -

Цим тільки вкриєте себе ганьбою,

Себе і ввесь свій рід на цілий вік.

Було б тоді сурмити, як казав,

Тепер на це я згоди би не дав.

Тепер сурмить не честь і не хвала,

Коли вам кров всі руки залила".

Роланд на те: "То кров ще не моя!"

CXXXIV

Але Турпін цю суперечку вчув,

Коня свого острогами торкнув,

Примчав до друзів і почав корити:

"На бога, киньте, друзі, тут сваритись,

Бароне Олів'єре, сір Роланд.

Сурмити пізно вже, спізниться Карл.

Хіба для того тільки слід сурмити,

Щоб імператор міг за нас помститись,

Щоб маврам не прийшлося ні одному

У радощах вертатися додому.

Як тільки зійдуть з коней наші франки,

Побачать наші зсічені останки,

Складуть у труни, покладуть на мули

Заплачуть від журби і жалю гірко

І поховають в склепах монастирських,

Щоб свині, пси й вовки не жерли нас".

"Ви добре мовите", - сказав Роланд.

CXXXV

Узяв тут міцно в руки граф Роланд

Дзвінкий свій ріг, свій славний Оліфант,

До уст своїх його він притулив

І з мукою тяжкою засурмив.

На тридцять миль через вершини гір

Чудовий ріг Роланда загримів.

Почув король і франки всі цей грім...

І мовив Карл: "Б'ють наші ворогів!"

А Ганелон поквапно відповів:

"Коли б хто інший отаке сказав, -

Усякий брехуном його б назвав!"

CXXXVI

Роланд сурмив так болісно і тяжко,

Що кров'ю вкрилися червоною уста,

Й порвалися всі жили на висках.

Гуде протяжно-гучно Оліфант, -

І вчув його в міжгір'ях Карл Великий,

Учув Немон і все французьке військо.

І мовив Карл: "Роланд сурмить в свій ріг.

Роланд сурмить не дурно, тільки в бій".

"Який там бій! - промовив Ганелон, -

Соромтесь, сір, старі ви вже і сиві,

Говорите ж, неначе та дитина.

Та хто ж Роландову не зважить силу?

Ходімо, франки, далі! треба йти.

Не близько ще до Франції-краси".

CXXXVII

Сурмить Роланд, в крові його уста,

І жили всі відкрились на висках.

Сурмить над силу тяжко і напружно.

Почули франки й Карл: "Як смутно-тужно

Роландова сурмить сурма!" - він мовить.

"Роланд в біді, там бій! Наш рицар молить

Допомогти йому! - скричав Немон, -

Нас держить тут лиш зрадник Ганелон.

До зброї, Карл, нехай ваш клич лунає, -

То ж граф Роланд в розпуці в ріг свій грає!"

CXXXVIII

Могучий Карл звелів у сурми грати, [172]

Посходить з коней, зброю свою взяти -

Кольчуги й золоті мечі, шоломи,

Щити розписані й списи міцні.

На коней бойових бійці сідають,-

Над ними прапорці похідні мають:

Червоні, жовті, сині й білі,-

І мчать назад по згір'ях що є сили.

О, якби був Роланд іще живий!

Барони між собою говорили, -

"Рубатимемо страшно з ним невірних".

Даремно все: вони примчать запізно.

Кругом сіріють скель верхи високі,

В долинах ринуть скрізь прудкі потоки...

А сурми франків все гудуть і грають -

Роландовій сурмі відповідають.

Вперед щосили поспішає Карл,

За ним його барони мчать сумні -

Всі моляться і журяться, і плачуть,

Живого ще Роланда щоб побачить.

Та що ж, що франки виступають грізно?

Даремно все: вони примчать запізно.

CLVIII

Відважно б'ється й далі граф Роланд.

Палає тіло, піт тече струмками,

І нестерпуче голова болить,

Бо, як сурмив у ріг, порвались жили.

Та мусить знати, а чи прийде ж Карл?

І знов сурмити почина Роланд -

І тихо-тихо грає Оліфант.

Проте король почув ці ніжні звуки,

Спинив коня і каже: "Горе нам"

Сьогодні ми навік Роланда втратим,

По звуках чую, що йому не жити...

То ж хто до нього хоче поспішити-

Спішіть! Хай сурмлять сурми, скільки є!

І шість десятків тисяч сурм гуде,

Заграли гори й долини озвались...

Погани чують звуки, не сміються,

Поміж собою кажуть: "Карл іде".

CLXXIII

Відчув Роланд, що морок очі криє,

На ноги став, напруживши всі сили -

В лиці червоної ні краплі крові,

До скелі темнобурої підходить

І десять раз у розпачу і гніві

Мечем об камінь б'є. А сталь дзвенить

І навіть не щербиться. І молить граф:

О, матір божа, поможи мені!

Мій добрий меч, о, Дюрандалю вірний,

Коли я вмру, ти більше не потрібний!

А скільки битв з тобою виграв я,

А скільки царств завоював тобою

Для імператора з сідою бородою!

Ти не потрапиш в руки страхунам,-

Тобою володів такий васал,

Яких не зна вже Франція-краса!"

CLXXVI

Роланд почув себе в обіймах смерті -

Смертельний холод в голові і серці.

Лягає під ялину ниць Роланд,

Притис до серця меч і Оліфант.

Він ліг обличчям до країни маврів,

Щоб Карл сказав своїй дружині славній,

Що граф Роланд умер - та переміг.

Згадав ще раз Роланд свої гріхи

Й простяг у небо рукавичку праву.

CLXXXI

Велить король у сурми засурмить

І на чолі дружини франків мчить.

Знайшли сліди іспанських сарацин

Й пустилися за ними навздогін.

Тут бачить Карл, що скоро ніч заходить,

З коня свого на луг зелений сходить.

Упавши ниць, став бога він молити

Продовжить день, рух сонця припинити.

І от що ангел Кардові сказав -

Той, що звичайно з Карлом розмовляв: [173]

"Устань, король, не змеркне сонця світ,

Бо зна творець - загинув франків цвіт, -

За все тепер ти зможеш відомстить!"

Почувши це, король ізнову мчить.

CLXXXII

Для Карла бог являє чудеса:

Без руху сонце стало в небесах.

Тікають маври, франки їх женуть,

Наздоганяють коло Валь-Тенебри,

А звідси аж до Сарагоси гнали,

Вбиваючи невірних всіх без жалю.

Тут заступили маврам всі стежки,

Притисли їх до Ебро, до ріки.

Ріка прудка, глибока і грізна,

А тут тобі ні човна, ні судна

Стрибають просто в воду сарацини,

Звучи па поміч бога Тервагана.

У кого зброя трапилась важка,

Відразу пойняла того ріка.

А інший в хвилях закрутився.

Щасливіший був той, хто захлинувся сам,-

Загинули ж усі невірні там.

А франки кажуть: "Так Роланд помотався!"

CLXXXIX

Утік до Сарагоси цар Марсілій,

Зійшов з коня під деревом оливним,

Свій шолом, меч і панцер слугам дав

І сам сумний, злиденний тут же впав.

Лежить без правої руки Марсілій,

І кров тече струмками на траву,

І з кров'ю тратить він свідомість-силу.

Над ним стоїть цариця Брамімонда,

Ридає, тужить і голосить тяжко.

А з нею купно двадцять тисяч маврів

Кленуть і Карла й Францію прекрасну.

А далі йдуть в печеру Аполліна,

Кленуть його і зневажають всі:

«Поганий боже, нащо нас покинув,

Навіщо соромом царя укрив,

За вірну службу лихом заплатив?"

Зривають з нього скіпетр і корону,

Прив'язують на стовп, скидають знову,

Ногами топчуть, палицями б'ють

І на дрібнесенькі шматки січуть.

Також схопили й бога Тервагана,

Карбункул ясний відламали в нього

І з Мухамедом в рів обох звалили,

Щоб рвали їх там пси і свині рили.

CCLXXIV

Вернувся Карл з Іспанії додому,

В найкраще місто Франції, в столицю.

Іде в палац, проходить у світлицю.

Прекрасна Альда Карла зустрічає.

Де ж граф Роланд? - вона його питає, -

Що одружитися зо мною має?"

Від горя Карл і світла вже не бачить -

Рве сиву бороду і гірко плаче:

"О, сестро-друже, не питай - загинув,

Та дам тобі ще кращого в заміну -

Це Людвік, син мій - кращого не маю,

Він буде королем у нашім краю".

І мовить Альда: "Дивні ці слова!

Господь хай милує і його ангел,

Щоб я жила, коли помер Роланд!"

Поблідла вся і впала нежива

Під ноги Карла - бог простить її!

Заплакали всі франки у журбі.

**ФРАНЦУЗЬКА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ**

**Шарль Перро**

**1628 – 1703**

**Кіт у чоботях**

У одного мельника було три сини, а в господарстві був млин, ослик і кіт. Сини мололи, ослик возив зерно та борошно, а кіт, звісно, ловив миші.

Коли мельник умер, сини поховали його і почали спадщину ділити.

Старший узяв собі млин, середущий - осла, а молодшому дістався кіт.

Зажурився молодший та й каже сам до себе:

- Ох, дісталось мені найгірше: старший буде молоти, середущий їздитиме на ослику. А що я, бідни й, робитиму зі своїм котом? Хіба пошию з його шкурки пару рукавиць, більш нічого.

- А послухай-но мене, - озвався кіт: він зрозумів усе, що сказав хлопець. - Навіщо тобі мене вбивати? Щоб пошити пару поганих рукавиць із моєї шкурки? Справ мені краще чоботи, щоб я міг у них між люди вийти й себе показати, тоді я скоро тобі в пригоді стану.

Мельників син дуже здивувався, почувши, що кіт говорить, як людина. Але вони саме проходили повз шевцеву хату, отож хлопець викликав шевця надвір і сказав зняти з кота мірку на чоботи. А коли швець пошив чоботи, кіт узувся, взяв торбу, посипав на дно зерна, а зверху прив'язав шворку, щоб зашморгувати, закинув торбу на плечі й пішов на двох ногах, як людина, з двору.

А король тієї країни дуже любив смажених куріпок. Та ось біда: жодної куріпки не можна було спіймати. В лісі їх аж кишіло, та вони були такі полохливі, що жоден мисливець не міг і підступитися до них. Кіт знав це і надумав зробити хитріше. Прийшовши в ліс, він розв'язав торбу з зерном, шворку протяг по траві за кущі, а сам причаївся і став ждати. Куріпки не забарилися, прилетіли, побачили зерно і одна по одній полізли в торбу ласувати. Коли їх там зібралося чимало, кіт смикнув за шворку і зашморгнув торбу.

Потім швидко підбіг, поскручував куріпкам голови і, закинувши торбу на плечі, почимчикував прямо до королівського палацу.

Вартовий гукнув:

- Стій, куди йдеш?

- До короля, - сміливо відповів кіт.

- Ти що, здурів? Кіт - до короля?

- Та хай іде, - втрутився другий, - адже наш король часто нудьгує. Може, кіт його розважить, як потреться об ноги та повуркоче.

Увійшов кіт до короля, уклонився низенько й сказав:

- Мій господар, граф, - він назвав якесь довге й знамените ім'я, - передає вашій величності найщиріший уклін і посилає вам ось цих куріпок - він їх щойно впіймав на сильце.

Король дивом здивувався, побачивши розкішних жирних куріпок, з радощів аж нестямився і наказав насипати котові в торбу стільки золота зі скарбниці, скільки той підніме.

- Віднеси оце своєму панові і дуже, дуже подякуй йому за подарунок.

А бідний мельників син сидів дома біля вікна, сперши голову на руки, і думав, що ось він витратив останні свої гроші котові на чоботи, а яку користь матиме з того? Аж раптом входить кіт, скидає торбу з плечей, розв'язує її і висипає золото перед хлопцем.

- Ось тобі дещиця за чоботи. Король вітає тебе й передає щиру подяку.

Молодий мельниченко дуже зрадів з такого багатства, хоч і не втямив до ладу, звідкіль воно взялося.

Тоді кіт скинув чоботи і розповів йому все. А насамкінець сказав:

- Тепер у тебе грошей досить, але це ще не край. Завтра я знову взую чоботи, і ти станеш іще багатший. А ще я сказав королю, що ти вельможний граф.

Другого дня кіт, гарненько взувшись, знову пішов на полювання і приніс королю багату здобич. Так він ходив день у день і щодня приносив додому золото.

Король так полюбив кота, що дозволив йому приходити й виходити, коли його воля, і гуляти по всьому палацу, де захоче.

Одного разу сидів кіт на кухні в палаці й грівся біля вогню, коли входить королівський візничий і лається на всі заставки:

- А щоб воно запалося, сто кіп лиха і королю, і королівні. Хотів піти до корчми трохи випити, в карти згуляти, а тут на тобі, їдь з ними на озеро.

Почув це кіт, вискочив із кухні й щодуху помчав додому, до свого господаря. Прибіг та й каже:

- Коли хочеш стати графом і бути багатим, то гайда зі мною на озеро, будеш там купатися.

Мельників син не знав, що на це й сказати, проте подався за котом до озера, роздягся і стрибнув у воду. А кіт узяв його одежу, заніс у кущі й сховав. Щойно він упорався з цим, аж їде король. А кіт як почне лементувати, та так голосно:

- Ох, найласкавіший королю! Мій пан купався тутечки в озері, а якийсь злодюга вкрав його одіж, що лежала на бережку. А тепер вельможний граф не може вилізти з води, бо голий, і як довго там пробуде, то застудиться і помре.

Почувши це, король звелів зупинитися й послав слугу назад до палацу, щоб привіз котресь із королівських убрань.

Гаданий граф зодягся в розкішні шати, і король запросив його сісти в карету, бо дуже полюбив його, думаючи, що то він посилав йому куріпок. Королівна не перечила, бо граф був молодий, гарний і дуже їй сподобався.

А тим часом кіт уже побіг далеко вперед.

Прибігає до великої сіножаті, а там сто косарів траву косять.

- Гей, люди, а чиї це луки? - питає кіт.

- А це великого чарівника.

- То слухайте мене: ось їхатиме король, і коли він запитає, чиї це луки, скажете, що графові. А як не скажете, то будете побиті на смерть.

І побіг далі. Прибігає до однієї ниви, такої великої, що й оком не оглянути. А на тій ниві Двісті женців жнуть жито.

- Гей, люди, а чиє це жито?

- Чарівникове.

- Ну то слухайте: ось їде за мною король, то коли він запитає, чиє це жито, кажіть - графове. А як цього не зробите, то будете всі побиті на смерть.

Нарешті прибіг кіт до великого лісу, де триста дроворубів стинали величезні дуби на дрова.

- Гей, люди, а чий це ліс?

- Та чарівника.

- Ну то слухайте: ось зараз їхатиме король, і якщо він запитає, чий це ліс, кажіть, що графів. Якщо не скажете, то будете побиті на смерть.

І побіг далі.

А всі люди дивилися йому вслід перелякано, бо кіт був у чоботях і ходив як людина.

Незабаром прибіг він до палацу, де жив чарівник, сміливо ввійшов і став перед ним. Чарівник зневажливо зиркнув на кота й запитав, чого йому треба.

Кіт низенько вклонився і мовив:

- Довелося мені чути, що ти можеш перекинутись у всякого звіра, в якого лишень захочеш: у вовка, лиса чи собаку. Цьому я можу повірити. Але мені не віриться, що ти можеш обернутися на велику тварину, от хоч на слона.

- Це для мене дрібниця, - відказав чарівник і вмить обернувся в слона.

- Оце-то так! А на лева?

- І це для мене ніщо, - мовив чарівник і став перед котом у подобі лева.

Кіт удав, ніби злякався, і скрикнув:

- Це ж неймовірне, нечуване діло! Такого мені й не снилося! Але ще неймовірніш було б, якби ти перекинувся в якусь маленьку тваринку, ну, скажімо, в мишку. Ти, звісно, могутніший за всіх чарівників у світі, але таке, мабуть, і тобі не до снаги.

Чарівник аж розімлів від таких лестощів.

- Авжеж, любий котику, я можу й це,- приязно сказав він, і перекинувся в мишку та й почав бігати по кімнаті. А кіт за мишкою, хапнув її з одного стрибка і вмить з'їв.

А тим часом король із графом та принцесою їхали собі неквапом далі й приїхали до великої луки.

- А чиє це сіно? - запитав король.

- Графове,- гукнули косарі, як навчив кіт.

- Гарний клапоть землі маєш, графе, - сказав король.

Потім приїхали до великої ниви.

- Гей, люди, а чиє це жито? - запитав король.

- Графове, - гукнули всі женці.

- О, графе, то й це ж неабиякий шматок земельки.

А тоді приїхали до лісу.

- Гей, люди, а чиї це дрова?

- Графські, - відповіли дроворуби. Король здивувався ще дужче і сказав:

- Та ви багатий чоловік, графе. Я й не знав, що в моєму королівстві є такі розкішні ліси.

Нарешті приїхали вони до палацу.

Кіт уже стояв на сходах, і тільки-но карета зупинилась унизу, прискочив, відчинив дверцята і мовив:

- Ваша величносте, прошу вступити до палацу мого господаря - графа. Його така честь зробить щасливим на все життя.

Король вийшов з карети і не міг надивуватися розкішним палацом, що був, може, більший і прекрасніший, ніж його власний. А граф повів королівну в залу, що аж засяяла від золота й самоцвітів.

А потім граф одружився з королівною, і коли помер її батько, сам став королем, а кіт - першим міністром при ньому.

**Попелюшка**

Один багатий удівець одружився вдруге з удовою, такою чванливою та гордовитою, якої, відколи світ світом, ніхто й не бачив.

Вона мала двох дочок, теж чванливих і гордовитих. А в чоловіка була своя дочка, надзвичайно добра та ніжна — вся в матір, найкращу жінку в світі.

Не встигли відсвяткувати весілля, як мачуха вже показала свою лиху вдачу. Вона ненавиділа пасербицю за її красу, бо поряд з нею її власні дочки здавалися ще огиднішими.

Отож мачуха й загадувала дівчині робити найбруднішу роботу в домі — мити посуд, прати одежу, прибирати кімнати.

Спала дівчина аж під самим дахом, на горищі, на благенькому солом’яникові, тим часом як сестри її жили в розкішних покоях з м’якими постелями та дзеркалами, що в них бачили себе з голови до ніг.

Бідна дівчина покірно терпіла всі кривди й не наважувалась жалітися батькові — той однаково вилаяв би її, бо в усьому корився своїй лихій дружині.

Упоравшись з роботою, дівчина йшла в куток і сідала просто на попіл, натрушений біля каміна. Тому всі в домі звали її Чорногузкою. А менша сестра, не така лиха, як старша, прозвала її Попелюшкою.

Та навіть в лахмітті і в попелі Попелюшка була куди гарніша за своїх сестер, хоч ті й ходили в пишних шатах.

Якось син короля, молодий і гожий принц, улаштував бал і запросив на нього всіх знатних людей королівства. Наші дві панночки теж дістали запрошення, бо їх мали за поважних осіб у тій країні.

Почалися клопоти й турботи — треба ж було приготувати сукні й оздоби і вибрати зачіски, які їм були б найбільше до лиця.

А Попелюшці додалося роботи — прати й прасувати білизну для сестер, крохмалити їм комірці та манжети.

Сестри тільки про те й говорили, як би краще вбратися, і без упину крутилися перед дзеркалами, вибираючи й приміряючи свої сукні.

— Я, — сказала старша, вберуся в сукню з червоного оксамиту й почеплю оздоби, які мені привезли з Англії.

— А я, — мовила менша, — вберуся в буденну сукню, та зате надіну накидку, гаптовану золотими квітами, й діамантове намисто — такого ні в кого немає!

Вони замовили наймодніші капелюшки, накупили найдорожчих парфумів і пудри.

Вдягнувшись, покликали Попелюшку подивитися — адже вони знали, що в неї хороший смак.

Дівчина дала сестрам мудрі поради і навіть запропонувала зачесати їх. Ті залюбки погодились.

Коли вона їх зачісувала, сестри спитали:

— А ти, Попелюшко, хочеш поїхати на бал?

— Ой сестриці, не смійтеся з мене! Чи ж мені личить там бути?

— А й справді, всі сміялися б, якби побачили на балі Чорногузку!

Якась інша дівчина за такі слова, певно, зіпсувала б злим сестрам зачіски. Але Попелюшка була добра та незлостива і зачесала їх так гарно, що кращого годі було й бажати.

Сестри два дні майже нічого не їли, крутилися перед дзеркалами і весь час роздивлялися — чи не схудли, бува, і чи не треба ще тугіше зашнурувати їх, — адже вони хотіли бути тонесенькими та стрункими.

Аж ось щаслива мить настала. Сестри з матір’ю сіли в карету й поїхали на бал.

Попелюшка довго стояла під брамою й сумно дивилася їм услід.

Коли ж карета зникла з очей, дівчина сіла на ґанку й гірко заплакала.

Раптом з’явилася її хрещена мати — чарівниця. Побачивши, що дівчина вмивається сльозами, вона спитала:

— Що сталося?

— Я хотіла б... хотіла б… — сказала Попелюшка й заплакала так гірко, що не могла більше вимовити й слова.

— Ти хотіла б поїхати на бал, авжеж? — спитала чарівниця.

— Авжеж! — відповіла Попелюшка, схлипуючи. — Дуже, дуже хотіла б.

— Не плач, усе буде добре, — мовила чарівниця. — Якщо ти будеш слухняною дівчинкою, я зроблю так, що ти поїдеш туди.

Вона вийшла з Попелюшкою на подвір’я і наказала:

— Піди на город і принеси мені найкращий гарбуз!

Попелюшка побігла на город, знайшла найкращий гарбуз, зірвала його і принесла хрещеній матері, й гадки не маючи, як цей гарбуз допоможе їй поїхати на бал.

Чарівниця розрізала гарбуз, вибрала насіння, вдарила по ньому своєю чарівною паличкою — і в ту ж мить гарбуз перетворився на розкішну визолочену карету.

Потім вона заглянула в мишачу пастку й побачила в ній шестеро мишей.

Вона звеліла Попелюшці відчинити пастку.

Миші одна по одній вибігали з неї, чарівниця доторкалася до кожної своєю чарівною паличкою, і кожна миша оберталася на чудового коня.

Отак з’явилося шестеро гарних коней, мишасто-сірих у яблуках.

Тепер черга була за кучером.

— Піду гляну на щурячу пастку, — сказала Попелюшка, — може, туди впіймався щур? От і був би нам кучер.

— Чудово, — мовила хрещена мати, — піди глянь.

Попелюшка принесла щурячу пастку — там сиділо три великі щури.

Чарівниця вибрала найбільшого, старого, з довгими сивими вусами й доторкнулась до нього своєю чарівною паличкою. Мить — і товстелезний кучер-вусань уже стояв перед ними.

Потім хрещена мати сказала Попелюшці:

— Піди-но в садок: — там біля криниці ти знайдеш шість ящірок. Принеси їх мені.

Попелюшка принесла ящірок, і чарівниця обернула їх на шістьох лакеїв у строкатих лівреях; вони стрибнули на приступку позад карети, та так спритно, ніби за своє життя нічого іншого й не робили.

Тоді чарівниця сказала:

— Ну ось, Попелюшко, тепер ти маєш у чому їхати на бал. Ти рада?

— Авжеж! Тільки як же я поїду туди в цьому лахмітті? — зітхнула дівчина.

Чарівниця доторкнулася до Попелюшки своєю паличкою, і враз її дранка перетворилася на розкішну сукню, гаптовану золотом, сріблом і самоцвітами.

Ще дала чарівниця дівчині пару кришталевих черевичків, таких гарненьких та ловких, що кращих не було ні в кого у світі.

Рада та весела, сіла Попелюшка в карету.

На прощання хрещена мати наказала їй над усе пам’ятати, що вона може бути на балі тільки до півночі, бо опівночі всі чари зникають: карета знову стане гарбузом, коні — мишами, лакеї — ящірками, кучер — щуром, а її розкішна сукня — благенькою дранкою.

Попелюшка пообіцяла, що так і зробить.

Вона поїхала до королівського палацу, не тямлячи себе від щастя.

Принц, якому доповіли, що приїхала якась незнайома принцеса, вийшов її зустріти. Він подав їй руку і повів до зали, де зібралися гості.

В залі запала тиша. Гості перестали танцювати, музики грати: так уразила їх краса незнайомої дівчини. Чути було тільки шепіт:

— О, яка вона гарна!

Король, хоч який був старий, теж не зводив з неї очей і пошепки сказав королеві, що давно вже не бачив такої вродливої й милої дівчини.

Всі дами придивлялися до сукні та зачіски незнайомки, щоб завтра й собі зробити такі самі, якщо тільки знайдеться такий крам і такі вмілі кравці та перукарі...

Принц посадовив Попелюшку на почесне місце, а потім запросив до танцю. Вона танцювала напрочуд граційно, і всі гості милувалися нею.

Після танців подали різні смачні наїдки та питва, але принц і не доторкнувся до них — він дивився тільки на красуню-гостю і думав тільки про неї.

А Попелюшка сіла біля своїх сестер, привітно розмовляла з ними й почастувала їх апельсинами та лимонами, якими пригостив її принц.

Вони дуже здивувалися з такої люб’язності, бо не впізнали Попелюшку і мали її за невідому принцесу.

Раптом Попелюшка почула, що годинник вибив без чверті дванадцяту. Вона ввічливо попрощалася з гостями і зникла так швидко, що ніхто не встиг її затримати.

Повернувшись додому, дівчина палко подякувала своїй хрещеній матері і сказала, що дуже хотіла б завтра знову поїхати на бал, бо принц запросив її.

Чарівниця погодилася.

Та не встигла Попелюшка докладно розповісти хрещеній матері про бал, як у двері постукали це повернулися з королівського палацу мачуха й сестри.

— Ой, як же довго ви не поверталися! — сказала Попелюшка, відчинивши двері, позіхаючи й протираючи очі так, ніби щойно прокинулася. Хоч їй, ясна річ, зовсім не хотілося спати...

— Якби ти була на цьому чарівному балі, — відповіли сестри, — ти б там не занудилася! Туди приїздила незнайома принцеса, найвродливіша в світі! Вона була дуже люб’язна і навіть почастувала нас апельсинами та лимонами.

Не тямлячи себе з радості, Попелюшка спитала, як звуть ту принцесу. Але сестри відповіли, що ніхто цього не знає і що принц ладен оддати все на світі, аби тільки дізнатися, хто вона така.

— Невже й справді вона така гарна? — спитала Попелюшка всміхаючись. — Які ж ви щасливі, що бачили її! Якби хоч одним оком глянути на неї!.. Сестрице Жавотт, — мовила вона до старшої сестри, — будь ласка, позичте мені вашу буденну жовту сукню, і я поїду на бал.

— Овва! — відповіла Жавотт. — Щоб я давала свої сукні якійсь Чорногузці! Я ще не збожеволіла!

Попелюшка тільки того й чекала і аніскілечки не засмутилася, бо що б вона мала робити, якби сестра згодилася дати їй свою сукню?

На другий день сестри знову поїхали на бал, і Попелюшка теж, вбрана цього разу ще розкішніше.

Принц не відходив од неї ні на хвилину і раз у раз говорив їй ніжні слова.

Дівчині було так хороше, і вона так щиро веселилася, що геть забула про наказ хрещеної матері. Їй здавалося — до півночі ще ждати і ждати, аж раптом годинник почав бити дванадцять.

Попелюшка схопилася з місця й побігла з легкістю лісової кізки.

Принц кинувся за нею, але марно.

На сходах Попелюшка загубила один із своїх кришталевих черевичків, і принц шанобливо підібрав його.

Він підбіг до брами і спитав у вартових, чи не бачили вони, куди поїхала юна принцеса.

Але вартові відповіли, що нікого не бачили, крім хіба що якоїсь убогої дівчини, більше схожої на селянку, аніж на принцесу.

Не почувши нічого втішного, принц сумно повернувся до палацу. Він думав тільки про те, як розшукати чарівну втікачку.

А Попелюшка прибігла додому зовсім задихана, без карети, без лакеїв, у своїй старій, подертій сукенці. Нічого не залишилося в неї від її розкішного вбрання — тільки один черевичок.

Коли сестри приїхали з балу, Попелюшка спитала, чи була там сьогодні прекрасна незнайомка.

Вони сказали, що була, але зникла, тільки-но почало бити північ, і зникла так швидко, що навіть загубила свій кришталевий черевичок, та такий гарний, що кращого ніколи не було ні в кого у світі. А принц підібрав черевичок прекрасної незнайомки і лише на нього й дивився, бо, певно, дуже закохався в принцесу.

Вони сказали правду принц і справді покохав красуню. За кілька днів він звелів привселюдно, під звуки фанфар, оголосити, що одружиться з тією дівчиною, на яку прийдеться кришталевий черевичок.

Принцові посланці поїхали по всій країні і міряли черевичок спершу принцесам, потім герцогиням, тоді всім дівчатам з вельможних родин, але все було марно.

Нарешті принесли черевичок і двом Попелющиним сестрам.

Та що вони не робили, як не старалися — не взули черевичка, бо він не налазив на їхні ноги.

Тоді Попелюшка, яка відразу впізнала свій черевичок, сказала сміючись:

— А дайте-но й мені поміряти — може, на мене налізе?

Сестри зареготали й почали глузувати з неї.

Але принців посланець пильно глянув на Попелюшку, побачив, яка вона гарна, і сказав:

— Так, хай і вона спробує — адже мені наказано міряти черевичок усім дівчатам.

Він посадив Попелюшку на ослінчик і поміряв черевичок на її маленьку ніжку.

І диво! — черевичок озувся так швидко та легко, ніби ніжка тільки того й чекала!

Сестри зчудувалися, але коли Попелюшка вийняла з кишені і другий такий черевичок і наділа його на другу ніжну, вони аж уклякли на місці.

Раптом з’явилася чарівниця, доторкнулася своєю паличною до Попелющиного вбрання, і воно перетворилося на прегарну сукню, ще розкішнішу, ніж та, в якій дівчина була на балі.

Сестри впізнали в Попелюшці ту красуню, що приїздила в королівський палац.

Вони кинулися їй до ніг і благали вибачити за те, що зле з нею поводились і кривдили її.

Попелюшка підвела їх і сказала, що вибачає їм од щирого серця і просить наперед завжди її любити.

Потім Попелюшку повезли до палацу, і принц побачив, що вона ще краща, ніж раніше.

За кілька день відгуляли весілля.

А Попелюшка, така ж добра, як і вродлива, взяла сестер у палац і незабаром оддала їх заміж за двох молодих вельмож.

**Жан де Лафонтен**

**(1621—1695)**

**Вовк і пес**

Один вовк став з голоду та нужди такий худий, що на нїм була лише шкіра та кости. Їсти не було що, добичі не міг нїгде роздобути, бо собаки пильно стерегли свої череди і стада. Біда така, що хоть гинь!

Отже сей вовк здибав раз гарного і сильного бриська, що якось заблукав ся до лїса. Він був би радо кинув ся на него і роздер на куснї, та ба! Він сейчас зміркував, що з бриськом не легка справа. Куди йому голодному і немічному бороти ся з таким силачем! Для того вовк приступив до него з покорою тай зачав добродушно балакати то про се, то про те. А найбільше любував ся його товстим і величавим виглядом.

— Гей, гей, милий Боже! — зітхав вовк, — коби то я бодай раз в житю так сито виглядав!

— Се прецїнь зависить від тебе самого, мій друже! — відповів пес. — Єсли хочеш так потовстіти, як я, то покинь тоті погані лїси! Бо що-ж тут є? Голод і нужда! А твої товариші, то самі голодранці, жебраки — словом голота! Що вас тут жде? Хиба голодна смерть! Ви не маєте тут нїчого певного. Чи вам хто дурно приготовить печене і варене? Кождий кусок мусите здобувати з тяжким трудом і небезпеченьством. А у нас? Просто рай! Ось ходи зо мною, а усшіхнеть ся тобі красша доля.

— А що-ж би я мав у вас до роботи? — спитав вовк.

— Майже нїчо, відрік пес. — Ось хиба гавкати на людий, що мають палицї та на старцїв-прошаків. Відтак лестити ся коло домашних осіб, та старати ся о ласку пана дому. За се будеш мати щедрі недоїдки з панського стола, смачні кісточки волові, баранячі, телячі і свинячі, ба навіть курячі! Чи чуєш, які ласощі? Тай тото всьо без нїякого, труду і заходу. Принесуть тобі перед буду насиплять копицю, а ти лиш поживай готове, хоч розперізуй ся! Ще й попити дадуть смачних помиїв. Хлепчеш, хлепчеш, аж тобі боки розпирає!... А вже не згадую про те, що тебе і погласкають і ласкаве слово до тебе промовлять, звичайно — живеш на широкім, просьвіченім сьвітї, а не в тіснім, темнім лїсї.

Сей образ щастя зворушив вовка аж до слїз... І він радий та веселий пустив ся з бриськом в дорогу до сего раю. Ідуть вони, ідуть, аж якось мимовільно кинув вовк оком на шию свого товариша. На своє диво побачив він, що тота була немов вишморгана, посиніла, без ніякого волоска.

— Що се є? — спитав вовк збентежений.

— Се нїчо, відповів пес байдужію.

— Як то нїчо? Прецїнь мусить бути якась причина.

— Е, се дурниця ! Се походить певно від ланцуха, який закладають менї на шию.

— Від ланцуха? На шию? — крикнув з острахом вовк. — То тебе привязують і ти не сьмієш свобідно бігати, куда захочеш?

— Ну, так, не завсїгди, але що-ж се значить супротив...

— Се значить, перебив йому поквапно вовк, що менї вже відхотіло ся і твоїх охлапів і всїляких кістокок і смачних помий, бо менї, братчику, милїйша воля над всї скарби сьвіта! Розумієш?   
   Се сказавши, драпнув вовчик чим борше до лїса, та відтак щее довго плював на собачий рай.

«Вовк і ягня»

Розповім вам байку, з котрої пізнаєте, що хто сильнїйший, того правда і воля на сьвітї. Було се так: Одно ягня пішло до річки напити ся водички. Втім надбіг голодний вовк, що шукав поживи. Він побачив молоденьке, товстеньке ягнятко і аж йому очи засьвітили ся з утїхи. Ось і смачна перекуска! — подумав собі тай пустив ся до ягняти. Але щоби оправдати свою напасть, крикнув він люто:

— Як сьмієш ти каламутити мою воду?! За се зухвальство жде тебе тяжка кара!

— О пане ласкавий! — залебедїло затривожене ягня. — Таже я пю воду о яких двайцять кроків понизше від Вашої Милости. То як же могу скаламутити Вам воду?

— Ади, щеня! Воно ще сьміє завдавати менї брехню в живі очи! Таже ти, мерзенне, ще торік мене зневажало!

— Ах Господи! — промовило ягня з плачем і дрожало з великого страху.

— Як же я могло Вас, Добродїю, торік зневажати, коли мене ще тодї й на сьвітї не було...

— Не було? Ну, то се певно вчинив твій брат!

— Тай братчика я не маю анї одного...

— Се мені байдуже, маєш чи не маєш! — гримав дальше вовк. — А все таки хтось з твоєї родини. Хиба-ж я не знаю, що ви всї: і ваші пастухи і ваші собаки, раді би мене в лижцї води втопити! За се я мушу на тобі пімстити ся.

І по тих словах вхопив ягня та затаскав в глубину ліса. Там його задушив і пожер без ніякого рекурсу...

Так само поступають сильні сего сьвіта зі слабшими!

**Дуб і тростина**

Одного дня сказав дуб до тростини:

— Яка-ж ти нїкчемна та слабосила, тростино! Для тебе і воробець є значним тягарем. Ти дійсно маєш право жалувати ся на несправедливість природи. Найлекший вітрець, що ледво зморщить гладке зеркало води, приневолює тебе гнути голову в долину... Глянь, як гордий мій вершок, мов шапка Чорногори! Він не лише здержує сонїчні лучі; але й ставить хоробрий опір бурям. Для тебе ж кождий вітер є бореєм, для мене леготом.

— Коли би ти, говорив дуб дальше, відсапнувши, росла бодай під опікою мого листя, що ним заслонюю цїле сусїдство!... Не терпіла би ти, небого, тодї стілько лиха, бо я хоронив би тебе перед бурею. Та на жаль ти ростеш завсїгди на мокрих берегах царства вітрів. Справді, природа є для тебе під кождим зглядом несправедливою мачохою!

І похитав дуб з легковаженєм своєю могутньою головою...

Тростина слухала покірно сеї довгої бесіди, відтак склонила ся перед велитом лїсів і сказала:

— Твоє милосердя вказує на доброту твого серця, але не жури ся мною! Вітри є для мене менше грізні, нїж для тебе, я згинаю ся, та не зломлю ся. Ти доси опирав ся побідно їх насильним ударам і не захитав ся. Але чекаймо кінця...

В тій самій хвили небо почорнїло. В хмарах щось заклекотїло і заревіло. З півночи загудів такий страшний вихор, що аж земля задрожала. Вся природа жахнула ся. Птиці умовкли, зьвірі поховали ся у свої леговища. А вихор гуде і реве мов скажений. Жене перед собою тумани пороху, рве землю, стрясає листе, зриває дахи, ломить дерева...

Один дуб довго не подавав ся, боров ся з вихром, стогнав, шумів, скрипів... Але вихор подвоїв свою силу, розігнав ся і напер з такою завзятостию, що вирвав дуба з корінєм, підніс в гору і тріснув ним о землю!...

Перелякана тростина прилягла зі страху аж до землі, а коли настав спокій в природї, она піднесла ся, поглянула з тревогою на мертвого велита і сказала:

— Вершком своїм сягав ти близко неба, а ногами дотикав царства мерцїв... Чванив ся ти силою і могучостию, а тепер ким ти є?... Ось такий конець всіх гордих і зарозумілих сотворінь на світї!

**Лис і бузьок**

Хитрий лис запросив раз добродушного бузька до себе на обід. Але не зі щирости, лише щоби собі з нього закпинити. Коли гість прийшов, лис поставив перед нього плитку, широку тарілку. До неї наляв смачної поливки з курячого мяса, дрібненько покришеного.

— Поживайте, сусїдо, на здоровлє! — припрошував лис, хитро усьміхаючи ся.

   Бузьок штуркає довгим дзюбом по тарели, та негоден анї каплї схопити. А поливка аж пахне, така смачна! Тимчасом господар вихлептав поливку до чиста, аж облизав ся.

— Щось вам моя поливка не в смак, — жалує ся відтак лис.

— Та чому ні? — відповідає бузьок, що зміркував тепер злобу лиса.

— А шоби вам, сусідо, віддячитись за таку щиру гостину, прошу вас красненько до мене завтра на обід.

— Дуже радо! — каже на се лис.

— Я з добрими приятелями не люблю робити церемонії.

На другий день побіг лис до бузька в гостину. А що надїяв ся сито і смачно попоїсти, то рано не їв навіть снїданя. Лише дітям кинув трохи вчерашних недогризків, а відтак спав аж до полудня.

Отже прибіг до бузька добре голодний. Витає ся масненько, питає про здоровлєчко, а тимчасом нюхає довкола, чим то його бузьок угостить? — Тай занюхав печеню.

— Але-ж бо пахне! — подумав собі лис, — аж в носї скобоче!

А бузьок справдї гарно приготовив ся: Спік круху печеню на сьвіжім салї, ще й цибульку присмажив. Відтак покраяв на кусники і вкинув до фляшки з довгою шийкою.

— Прошу, Вашецї, живіть ся на здоровлє! — припрошує бузьок лиса, а сам тимчасом витягає довгим дзюбом кусник за кусником з обємистої фляшки.

Лис крутить ся коло неї, мало зі шкіри не вискочить!... Голод і лакімство тягнуть його до фляшки, але широкий писок анї руш негоден влізти до вузкої фляшки. Потанцював лис на всї боки коло неї, а вкінци стулив хвіст і голодний та завстиджений вернув домів...

Бачите, дітоньки! Якою міркою міримо, такою нам відплатять.

**Жорж Санд**

**(1804-1876)**

**Рожева хмаринка**

Дівчинка Катрін ще не ходила до школи, тож не вміла ні читати, ні писати. Вона випасала трьох овечок, що були в них на хазяйстві. Вдалась дівчинка веселою, доброю й щебетливою. Правда, казали, що любить Катрін по закутках нишпорити й часом вередувати. Та то не велика біда...

Після різдва овечки привели ягнят. Двоє були величенькі, міцно на ніжках стояли, а третє — кволе й таке куце, як кроленя. Мамі Катрін це ягня зовсім не припало до вподоби.

— Краще б воно на світ не з’являлося,— сказала вона.— Не ростиме, так і залишиться малим та хирлявим. Тільки траву переводитиме.

Гірко було Катрін слухати мамині слова. Для неї ягнятко було найгарнішим, наймилішим, найлюбішим.

Дівчинка вирішила сама його плекати-доглядати й назвала Ланеням.

Поганяючи овечок додому, Катрін тільки те й робила, що примовляла до малих дроздиків та голубила їх. Лиш наступного ранку з’ясувалося, що сталося лихо. В оборі не було Ланеняти. Катрін покинула його на пасовиську; певно, його загризли вовки. Дівчинка стала лаяти дроздів — мовляв, це вони винні в тому, що вона вчинила таку легковажність.

Ридаючи, майнула Катрін на пасовисько. Мучило її, що з Ланеням.

Коли підвела голову — білі клубочки, чіпляючись за верховіття, злітали в небо й ставали рожевими хмаринками. І линули ці хмаринки назустріч сонячним променям. Здавалось, що сонце ковтає їх.

Дівчинка не могла відвести очей від клубочків-хмаринок. Потім опустила голову й побачила по той бік ставка — далеченько, бо він був чималий,— своє Ланеня.

Щаслива Катрін розв’язала фартух. І тут згадала — адже в фартусі у неї теж Ланеня! То що ж це таке? Звідки взялося друге?

«Нічого не розумію,— думала дівчинка.— Не могла ж я взяти щось таке, чого нема».

Коли Катрін минуло дванадцять років, мама сказала:

— Тітка Колетт, що мешкає в горах — ти її ще не бачила,— просить нас до себе в гості.

— Ми звемо тітку Колетт Прядильницею хмар.

— Як цікаво! — мовила Катрін.— Прясти хмари — подумати тільки! А знаєте, тітонько, я здогадувалась, що можна прясти хмари. Колись — іще малою — я підібрала в фартух хмаринку.

— То й що? — Тітка начебто анітрохи не здивувалася.— Прясти пробувала?

— Ні, я її випустила. Вона стала рожевою, мов троянда. А потім знялася в небо й заспівала.

Після вечері тітка засвітила лампу і внесла до хати скриньку.

— Підійди-но сюди, Катрін,— сказала вона.— Хочу, щоб ти знала, чому мене зовуть Прядильницею хмар.

В скриньці лежало щось таке біле, м’яке, легеньке, ніби справжня хмаринка. Катрін захоплено скрикнула, а мама її, гадаючи, що тітка — чарівниця, сполотніла від страху.

Однак то була не хмаринка. То білів пухнастий жмут тонкого прядива, такого тонкого, що, мабуть, кожну ниточку було поділено ще на десять ниточок.

Вранці Катрін сіла за прядку. Але наука виглядала не так, як вона собі уявляла. Тітка не відкривала їй секрету. Вона дала дівчинці льону й сказала:

— Пряди якнайтонше.

Тільки й того...

Катрін заходилася прясти. Та прядиво виходило багато товще за тітчине. І вона не наважилась показати його тітці.

Якось Катрін вийшла в двір дуже рано, коли сонце тільки ще визирнуло з-за обрію. Вона вирішила, що прястиме сьогодні як ніколи старанно, і тітка відкриє їй секрет. І щоб ніхто не бачив, як вона пряде, щоб ніхто не заважав, дівчинка подалася до скель, які височіли неподалік, і сіла з прядкою поміж них. Якийсь час пряла, потім звела очі вгору. Бачить — над самісінькою її головою висить льодова брила. Вище біліє вершина гори. Вона вабила Катрін до себе. Та забиратися на гору було небезпечно. Тітчина служниця Рене і сама тітка не раз казали про це, застерігаючи Катрін. Мовляв, тільки хлопці зважуються на таке геройство...

Катрін зітхнула — жаль, що вона не доторкнеться до сніжно-білої краси. А гора здавалася близькою. І навколо неї — рожево-золотисті хмаринки, мовби велетенське намисто із перлів.

— Диво дивне! — тихо мовила дівчинка.— От би випрясти таку тонку нитку, на яку можна насилити такі перли!..

Катрін замріялась. Аж ураз помітила на вершині гори якусь цятку — червону й блискучу. Що то? Квітка? Пташка? Зірка?

Трохи згодом хмаринка знялася й полетіла вгору, поступово меншаючи. І раптом до Катрін долинув чистий, як дзвіночок, співучий, як ніде в світі, голос:

— Добридень, Катрін! Ти впізнала мене?

— Так! Так! — вихопилось у Катрін.— Впізнала. Це ж ти була у мене в фартусі. Моя люба рожева хмаринка! Хоч ти й накоїла нам лиха — розбила дах, розтрощила квітучу яблуню, — я тобі пробачаю! Бо ти рожева-рожева! Бо ти найгарніша за все в світі!

— Я не винна,— відповіла рожева хмаринка.— Цей грім вселяється в мене всупереч моїй волі й змушує лютувати. Та зараз — ти ж бачиш — я лагідна, спокійна. Катрін, чи зможеш ти вибратись на льодову гору? Хоч це й дуже небезпечно, але спробуй! Я висітиму під нею. Якщо ти спіткнешся, то впадеш тільки на мене. Тобі не буде боляче. Приходь завтра рано-вранці. Я чекатиму на тебе. Як не прийдеш — дуже мене засмутиш. Я заридаю, я проллюся рясним дощем...

— Прийду, хмаринко! Неодмінно прийду.

Не встигла вона доказати, як почувся гуркіт — ніби вистрелили з гармати. І вдруге, і втретє загуркотіло. Злякавшись, Катрін кинулась навтіки. Вона подумала, що то хмаринка вдарила громом, що вона зрадлива, що вона обдурила її. Отак платить вона за довірливість...

Аж тут Катрін побачила Бенуа. Він ішов поволеньки, за ним слідом плентався собака.

— Чи не ти, бува, з рушниці пальнув? — спитала Катрін.

— Ти про гуркіт? — усміхнувся хлопець.— Ні, то лавина.

— Лавина? Що таке лавина?

— Лід на сонці тріскається й котиться вниз із камінням, глиною, деревами, а то й захопить людину чи звірину, коли нагодяться на шляху. Однак рідко хто попадає під лавину — ми бережемося. Настали ясні дні, тож лавини тепер часто котитимуться — чи не щогодини.[16]

— Нічого, я звикну... Бенуа, скажи мені правду! Ти сміливий хлопець. Чи зважився б ти вибратись на гору?

— Ні,— похитав Бенуа головою.— Туди не можна ходити. Особливо в цю пору — навесні. Відчуваєш, як тепло? Кожної миті лід може тріснути.

— Жаль... Бенуа, а що там за червона цята на вершині?

— Ти помітила? О, в тебе чудовий зір! То прапор. Він свідчить про те, що людина все-таки подолала цю гору й добулася до вершини.

Та Катрін чомусь ввижалася там, на вершечку, тітка Колетт у червоному плащі з каптуром. Більше того — здавалося, що до неї близько — ну просто рукою подати.

Вимахуючи веретеном, Катрін кинулась до тітки. І, уявіть собі,— незабаром добігла. Щоправда, тітка Колетт стояла не на вершечку, а на схилі гори. Катрін схопила її за руку й спитала, чи не важко ходити по льоду.

— Не важко,— відповіла тітка.— Я ніколи не відчуваю втоми. Ноги начебто самі несуть мене. Та зараз, дитинко, я не по льоду йду. Тут протоптані стежки, по них я й простую.

— Тітонько, але ж я щойно бачила вас отам, на самісінькому вершечку! В червоному плащі, з каптуром.

— На вершечку?

— Атож. Здалося мені, що ви з-за хмар визираєте...

— Схаменися, Катрін! Чого б це я туди полізла? Ти мене за чарівницю маєш, абощо?

— Тітонько, а що тут дивного? Не сердьтеся, моя люба. До того ж чарівниці бувають злі, а бувають і добрі. Вам бути серед добрих. Кажуть же геть усі односельці, що руки у вас як у чарівниці.

— Чула, не раз чула. Проте люди тільки так, до слова примовляють. Я не знаю ніяких чарів. Вигадниця з тебе, Катрін! Але то нічого — всі діти люблять вигадувати. Ти ще мала, щоб усе розуміти. Ну, та, сподіваюсь, наберешся розуму... Скільки сьогодні випряла?

— Нічого не випряла, тітонько!

— Погано, дитинко. Треба вчитися. Щоб навчитися прясти тонке прядиво, треба добре попосидіти. Набирайся терпцю.

Вона спустила нитку — таку тонесеньку, що її ледве можна було розгледіти. Катрін ухопилась за нитку. Дивина! Нитка не рвалася...

Коли дівчинка знову опинилась на горі, тітка вихопила в неї з рук прядку і встромила в сніг.

— Не вмієш орудувати прядкою, може, зумієш оцим! — сказала вона й простягла Катрін мітлу — довжелезну й густу, мов велетенська ялинка.

Катрін схопила мітлу й зчудувалася — мітла була зовсім легенька.

— Робитимеш, що загадаю! — повторила тітка й штовхнула Катрін у прірву.

Катрін здалося, що вона падає сторчголов. Але це тривало якусь мить. Нитка, що була намотана дівчинці на руку й тяглася до тітки, затримала її.

Катрін погналася за хмаринкою. Хмаринка підскочила догори, але дівчинка накинула на неї нитку й притягла до себе. Мить — і хмаринка вже в фартусі.

— Любий фартушку, ти мене раз урятував, врятуй іще раз! — благально мовила хмаринка.— Катрін, добра Катрін, змилуйся, не віддавай мене тітці-прядильниці!

Хмари, дитинко, не можна стримати, та коли набратися відваги й ловити їх і прясти,— вони не перекидатимуться громом, ні близьким, ні далеким...

Мало що зрозуміла Катрін із слів тітки Колетт. Проте більше вона не бачила рожевої хмаринки.

Врешті-решт вона навчилася прясти так само гарно, як тітка Колетт. Люди навіть казали, що її прядиво — тонше та біліше, ніж прядиво тітки — Прядильниці хмар.]

**Едуард Лефевр де Лабуле**

**(1811-1883)**

**Пальчик**

Колись у якомусь селі жив селянин. Мав він трьох синів — Петра, Павла й Івана. Петро був товстий, ледачий, добродушний і не дуже кмітливий, Павло — худий, заздрісний і злющий , а Іван — маленький , швидкий , відважний і веселий. Два старші брати насміхалися з Івана , прозвали його Пальчиком і казали, що він може сховатися в батьковому чоботі. Тяжко було бідному селянинові годувати трьох синів. Як тільки хлопці підросли, почав батько умовляти , щоб ішли шукати якоїсь робот и в білому світі. — Не дуже то легко жити і працювати у чужих людей , а все ж таки краще, ніж умерти з голоду , — сказав він. Брати подумали , подумали та й вирішили, що , мабуть , дійсно краще піти в світ шукати роботи . От вони й пішли. Недалеко від їхнього села був королівський замок . Такого чудового замку не було ніде в цілому світі. Але раптом, цілком несподівано, за одну ніч просто перед вікнами замку виріс величезний дуб та такий гіллястий, що в кімнатах відразу стало темно . Король наказав зрубати того дуба . Але як не намагались двірські дереворуби — нічого не могли зробити . Дуб був такий твердий і міцний, що сокири відразу вищерблювались . Король приобіцяв мішок золота тому , хто зрубає дуба. Але й це не помогло . Дуб стояв собі далі, а король мусів і вдень світити в кімнатах свічки. Незабаром невідомо чому , криниця біля королівського замку раптом висохла до дна . Король був у відчаю. Він приобіцяв велику нагород у тому , хто викопає у дворі криницю, таку глибоку , що б вод а не вичерпувалася . Але виявилося , що було зовсім нелегко викопати кри­ницю. Де тільки починали копати, всюди натрапляли на дуже твердий камінь . Не було ради... Тоді король наказав вивісити на воротах оголошення з велико ю королівською печаткою : „Його королівська величність обіцяє тому , хто зрубає дуба й викопає криницю, одружити з принцесою, своєю єдиною донькою , та ще до того додасть половину свого королівства" . Принцеса була прекрасна , як день . Незабаром з усіх кінців країни посунули до замку натовп и здорових , міцних юнаків з сокирами, пилами, заступами і мотиками . Вони завзято взялись за роботу , рубали , копали... Але марна справа — дуб ставав щораз твердіший, камінь-ґрані т не кришився . І ось Петро , Павло й Іван поклали й собі спробувати щастя , тим більше щ о ворота замку були відкриті для всіх, хто приходив з сокирою або мотикою . Вони не думали про нагороду, а просто хотіли дістати будь-яку роботу . Дорога не була ні дуже довга , ні тяжка. Але не встигли вони відійти від хати і кілька кроків , як Петро почав жалітися , що стомився , а Павло — сердитись на свою долю . Лише найменший брат , Пальчик , був задоволений мандрівкою, ступав весело і розглядався на всі боки. Він усе спостерігав , усе бачив — і пташок , і бджілок , коників-стрибунців , квіточки, камінчики. По дорозі їм треба було обійти велику гору, густо зарослу старим лісом. Звідкілясь з гори вони почули цюкання сокири. — Хто це надумав так високо рубати дерево? — сказав Пальчик . — Дійсно , мене це дуже дивує. Піду погляну!

Брати почали сміятися з нього . — Ну, щ о ж, іди! — сказав глумливо Павло. Пальчик поліз на гору. Там він побачив сокиру, щ о сама , без людини , рубала величезну сосну. Здорова була , сокиро - привітався Пальчик . — Невже тобі не сумно ось так на самоті рубати це величезне старе дерево? — Я для того і сокира, щоб рубати ! — відповіла сокира . — Я рубаю й очікую свого господаря . — От і чудово , — сказав без надуми Пальчик , а я ось якраз і тут ! Він спокійно взяв сокиру, поклав її в свою шкіряну торбу й веселий вернувся до братів . — Ну, яке ж чудо ти побачив на горі? Що там сталось? — питав Павло, криво всміхнувшись. А це була дійсно сокира , — відповів коротко Пальчик , і вони пішли далі.

Дорога ставала все тяжча. Незабаром брати опинились у вузькій кам'янистій ущелині. Десь недалеко вони почули глухі удари, ніби хтось бив залізом по твердій скелі. — Що це? Невже там , на горі, каменелом? — запитав Пальчик . — Ні, це дятел довбає носом дерево, — насмішкувато сказав Павло. Пальчик похитав головою . — Ніколи я не чув, щоб дятел так голосно стукав. Треба піти поглянути. І він поліз по крутому схилі на гору. На горі він побачив мотику , щ о сама без людської руки довбала камінь . — Здорова була , мотико ! Невже тобі не сумно на самоті довбати цей твердий Граніт? — А я ж на те й мотика , щоб довбати ! Довбаю і чекаю на господаря . — Чудово ! А ось я і тут ! — сказав Пальчик , спокійно поклав мотик у в свою шкіряну торбу та й пішов здоганяти братів . — Ви і на цей раз не помилились. То гупала мотика . Пішли далі. Незабаром підійшли до чистого прозорого потічка . Нахилились і пригорщами почали пити воду. — Яка смачна холодна вода! — сказав Пальчик . — Цікаво , звідки тече оцей чудерний потічок! Піду подивлюсь . І Пальчик побіг угору понад потічком. Потічок усе вужчав і, коли Пальчик добрався до самого його початку, то побачив горіхову шкаралупку . З неї вибивався тонесенький струмочок прозорої води. — Добридень , шкаралупко ! Невже тобі не сумно лежати ось тут зовсім самій-одній? — Авжеж, сумно , але що поробиш? Ос ь уже скільки років я лежу тут і чекаю на господаря ! — Дуже добре ! Ось я і тут ! І Пальчик узяв горіхову шкаралупку , затулив її мохом , щоб вода не витікала , поклав у шкіряну торбу тай побіг наздоганяти братів .

**Як півник потрапив на дах**

Півник нікому не уступався з дороги , ні з ким не хотів дружити, ні з ким не бажав ділитися здобиччю чи подачкою.

Годинами простоював він над якою-небудь канавкою або над калюжею, яка ніколи не висихала біля колодязя, і, схиливши голову, милувався собою.

Якщо кури починали кудкудакати голосніше, ніж завжди, на сідалі, півник – це тому вони вони розкудкудакалися, що він дивиться на них єдиним своїм оком.

Якщо хтось із братів чи сестер ненароком штовхав його або хапав у нього з-під носа черв’яка, півник волав:

─ Все ку-ку-заздрощі! Все рі-ку-ревнощі! – І кидався в бійку.

Всяке чуже «ку-ку-рі-ку!» дратувало його. Та хоч як намагався перекричати він своїх братів – рідних, двоюрідних, троюрідних, - це йому не щастило зробити: занадто багато було півнів, горлатіших за нього.

Нарешті він вирішив піти геть з цього нікчемного пташиного двору, де тільки й уміють, що кудкудакати та дрімати, сидячи на сідалі.

─ Матінко, - сказав він, - Іспанія мені набридла! Піду но я до Риму.

─ Куди? Куди? ─ кудкудакнула злякана курка .

─ До Риму! Я хочу побачити римського папу. Та й він, певно, схоче подивитися на мене.

─ Сину мій, - зітхнула курка, - це ж дуже далеко! Ти заблукаєш!

─ Дурниці! Всі дороги ведуть до Риму! – пихато мовив півник.

─ Либонь, і так, - сказала курка. – Але затям гарненько – пташиний двір, де ти народився, вартий будь-якого двору, бодай королівського. Ніде в світі нема такої теплої , затишної пташарні, таких тінистих шовковиць, під якими можна сховатися й від дощу, і від спеки, такої величезної, такої запашистої купи гною... А скільки тут черви! Нахили голову – і дзьобай! Не кажу вже про те, що тут у тебе батько з матір’ю, які дуже люблять тебе, й велика рідня, яка завжди піклуватиметься тобою. До того, трійко чудових сторожових псів охороняють нас од лисиці. Не забувай про це, синочку!

─ Ці пси мені остогидли! – вигукнув півник. – Вони не дають і кроку ступити! Що й казати – пси є пси… А щодо рідні, скажу тобі щиро, матінко: всі мої брати і сестри тільки й уміють, що горлати та кудкудакати, всі двоюрідні мають курячий мозок, а троюрідні ще в яйцях були бовтунами. Ні, не вмовляй ! Нізащо не сидітиму в цій глушині! Я хочу побачити світ, і хочу, щоб світ побачив мене.

─ Ти хочеш, щоб світ побачив тебе? – сумно спитала курка. – Але хіба ж ти ніколи не дивився на себе в калюжі? Хіба ти не знаєш, що тобі бракує лапки, ока й крила? О-хо-хо, навіть тим, хто дивиться обома очима , не так- то легко вберегтися від лиха . А що ж буде з тобою, мій бідненький одноокий хлопчику?

─ Скоро ви довідаєтесь про це, - відповів півник і витяг шию так гордо, як це вміють робити тільки кастільські півні. – Так, я не схожий на своїх братів, але я й вилупився з яйця для того, щоб здивувати світ і посісти в ньому високе становище. Моє місце не тут, на цій купі гною, серед дурної свійської птиці… Прощавайте, матінко! До Риму! До Риму!

─ Стривай, стривай, синочку! – гукнула курка. – Дай хоч обійняти й благословити тебе!

─ Ви надто тонкосльозі, матінко,- відмовив півник. – А втім, якщо це вам приємно…

І він нахилив голову.

─ Хочу дати тобі декілька порад, синочку. Ось послухай мене. По-перше, уникай кухарів і кухарчуків – їх легко впізнати по білих фартухах і по ножах, що їх вони носять при боці. Ці люди не мають ні сорому, ні сумління. Справжнісінькі розбишаки. Вмить спіймають, заріжуть і обскубуть до останньої пір’їнки… По-друге – шануйся, будь привітний і гречний. Недаремно кажуть: «Хто міняє в дорозі коня на осла – сам осел. Хто міняє послугу на послугу – мудрець». Пам’ятаю один випалдок…

─ Пробачте мені, матінко – урвав півник. – Все це дуже цікаво , але мені, на жаль, ніколи, я мушу поспішати. Перекажіть моє шанобливе «ку-ку-рі-ку» братам, сестрам та іншим родичам…

Півник розпустив хвоста за вітром, побіг до хвіртки, і не встигла курка спам’ятатися, як він уже звик.

Змахнувши сльозу, подріботіла курка в холодок під стару шовковицю – пошукати черв’яків і трохи забутися.

А тим часом її тринадцятий син ужемчав підскоком та підльотом по полях, по лугах, по стежках та доріжках- просто до оливкового гаю, що його він помітив здалеку.

Він скакав, біг, летів, тішився з ранкової прохолоди, зупинився відпочити і подзьобати зерняток, розклювати гусінь, або, як то кажуть, заморити черв’ячка, - і знову біг, скакав, летів…

Та коли сонце підбилося вище й почало добряче припікати, півникові схотілося пити.

Через те, що в нього не було правого ока, він подивився ліворуч, потім зробив півоборота, ще раз подивився ліворуч і загукав на все горло:

─ Ріка! Ку-ку-рі-ку! Ку-ку-рі-ку!

Та це була зовсім не ріка, а тільки струмок, пересохлий від спеки.

Наш мандрівник спершу перескочив через гряду гладесеньких, ніби відшліфованих камінців, потім перейшов смугу м’якого дрібного піску, і тільки тоді нарешті побачив: той струмочок такий тоненький, вузенький, кволенький, що досить було двох листочків, які впали з дерева, аби зовсім припинити течію.

Проте недаремно кажуть: « Де волові й не напитися- там півневі втопитися!» Для нашого мандрівника і в цьому струмочку води було вдосталь. Він нахилив до струмочка свій гребінець і опустив у воду дзьобик, потім закинув голову назад, - і так доти, доки відчув у горлі приємну свіжість.

Коли він нахилився до води востаннє, вона раптом прошепотіла ледве чутним од кволості голосом:

─ О сеньйоре. Чи до смакуивам оце пиво? Я б рада була пригостити вас краще , та нема чим – це мої останні краплини… Я сохну, вмираю… Ви самі бачите: два маленькі листочки стали для мене нездоланною перепоною. Я не можу підняти їх, щоб понести з собою, і не можу їх обминути…Благаю вас, сеньйоре, відкиньте їх кудись убік! Одним порухом дзьобо ви можете повернути мене до життя й відкрити переді мною дорогу. Після першого ж дощу я розплачуся з вами.

─ Що? – сказав півник, розплющивши своє єдине око так широко, як тільки спромігся. – Ви, здається, жартуєте, сенйоро вода? Чи не маєте ви мене за чистильника капав? Варто мені було залишати свої родові маєтки, щоб прокладати путь у світ не собі, а комусь іншому ?! А дощ я зовсім не полюбляю. Добре пам’ятаю як після одного дощу хтось назвав мене мокрою куркою! Це мене! Куркою! Та ще й мокрою!... Ні вже, давайте самі собі раду. А я вам не слуга.

Півник змахнув крилом, одштовхнувся від землі й перелетів на той бік струмочка…

[**Жуль Верн**](http://bookz.ru/authors/jul_-vern.html)

**(1928-1905)**

**Діти капітана Гранта**

**1.Риба-молот**

Двадцять шостого липня 1864 року водами Північної протоки близько берегів Шотландії повним ходом летіла чудова яхта під британським прапором. Ця яхта, що мала назву «Дункан», належала лордові Едварду Гленарвану, почесному членові славнозвісного Королівського яхт-клубу. Нове судно тепер поверталося до Ґлазґо після випробування, яке проходило в морі за кілька миль від Клайдської затоки. На борту разом із лордом Гленарваном та його дружиною леді Елен був майор Макнабс, двоюрідний брат власника «Дункана».

На горизонті вже з’явились обриси острова Арран, коли вахтовий матрос несподівано вгледів за кормою величезну рибину. Капітан Джон Манґлс зараз же наказав повідомити про це лорда, і Гленарван разом із майором Макнабсом притьмом зійшли на ют – кормову частину яхти.

– Що це за страховисько?! – спитав лорд капітана.

– Гадаю, сер, це величезна акула, – відповів Джон Манґлс.

– Акула в наших водах? – не повірив Гленарван.

– Якщо я не помиляюся, перед нами риба-молот, – сказав капітан. – А цю акулу можна зустріти де завгодно, в будь-яких широтах. Якщо не заперечуєте, сер, ми б із вашого дозволу цю пожадливу рибинку виловили.

Відтак він дав усі необхідні вказівки. А на юті, зацікавлена майбутнім видовищем, тим часом з’явилася леді Елен. У прозорій воді протоки можна було чудово бачити всі рвучкі рухи величезної акули, яка то пірнала в глибінь, то знов виринала на поверхню.

З правого борту матроси спустили міцну линву зі сталевим гаком, на вістря якого насадили наживку – чималий шмат солонини. Голодна рибина хутко зачула сало та мерщій кинулася за здобиччю, наздоганяючи яхту. Було видно, як її грудні плавці з силою розтинають хвилі. Вирячені очі акули пожадливо спалахували; підпливши зовсім близько до корми, вона перевернулася на спину і роззявила пащу, в якій на мить зблиснули кілька рядів грізних зубів. Величезна голова чудовиська й справді скидалася на молоток, насаджений на ручку. Джон Манґлс не помилився – це таки була риба-молот – кровожерлива хижачка.

Усі, хто був на борту «Дункана», напружено стежили за акулою. Описавши півколо, вона наблизилася до наживки, знову перевернулася догори черевом, і шматок сала вмить безслідно зник у її пащеці, а сама вона опинилася на гаку. Матроси поспішно заходилися витягувати здобич за допомогою блоків, прикріплених до нижньої реї грот-щогли. Акула несамовито тіпалася, била своїм дужим хвостом, та її швидко приборкали. Вже за хвилину хижачку підняли над водою й опустили на палубу. Один із матросів обережно підійшов до акули та відтяв її сильного хвоста, двічі вдаривши сокирою. Акула все ще дихала. Це була велика рибина – понад десять футів завдовжки і вагою понад шістсот фунтів. Невдовзі її розрубали на частини. Залізний гак у нетрях її шлунка був порожній. Мабуть, риба-молот уже давно не їла. Моряки вже хотіли були скинути порубану тушу в море, аж раптом боцман звернув увагу на дивний предмет, що застряг в одній зі складок нутрощів хижачки.

– І що то за штукерія? – здивувався він.

– Мабуть, уламок рифу, який вона проковтнула, щоб набити черево, – висловив здогад хтось із матросів.

– Бридня! – сказав інший матрос. – Це гарматне ядро, адже тільки чавун їй не під силу перетравити.

– Погляньте уважніше, – усміхнувся помічник капітана Томас Остін. – Хіба не бачите, що наша акула – гірка п’яниця. Жаднюга проковтнула навіть пляшку. І, здається, з винного погреба її дістали давненько!

– Витягуйте, Томе, цей предмет, – звелів лорд Гленарван. – Іноді в закоркованих пляшках, знайдених у морі, трапляються важливі речі. Та обережніше з пляшкою… Обмийте її як слід, а потім принесіть мені.

Томас Остін виконав розпорядження, і загадкова пляшка, виявлена за таких дивних обставин, невдовзі вже була в кают-компанії. Навколо столу тут зібралися лорд Гленарван, майор Макнабс, капітан Джон Манґлс та леді Елен – цікава, як усі молоді жінки. На морі навіть дрібниця стає подією, адже в плаванні не так багато вражень, тому погляди всіх було звернено на закорковану посудину.

Лорд Гленарван не поспішав. Перше ніж відкоркувати пляшку, він уважно роздивився її зовні. На видовженій шийці залишився скручений шматок поіржавілого дроту. Міцні стінки пляшки, здатні витримувати великий тиск, свідчили про те, що її виготовлено в Європі.

– Пляшка з-під шампанського, – упевнено сказав майор Макнабс.

– Яка різниця, – зауважила леді Елен, – що за вино хтозна-коли було в цій пляшці, якщо ми навіть не уявляємо, де її кинули в море?

– Ця пляшка, здається, довгенько подорожувала, перше ніж потрапила в акуляче черево. Бачите вапняні відкладення, якими вона покрита? – мовив лорд. – То результат дії морської води.

– Але як же визначити, звідки вона? – нетерпеливилася леді Елен.

– Зачекайте, люба. Я цілком переконаний, що пляшка сама відповість на всі питання.

Сказавши так, Гленарван заходився злущувати твердий вапняний панцир із шийки пляшки, – і невдовзі всі побачили корок, який сильно пошкодила морська вода.

– От халепа! – вигукнув лорд. – Якщо там і є якісь папери, то вони могли геть зіпсуватися за цей час.

– Певно, – погодився з ним Джон Манґлс, – проте було б краще виловити пляшку у відкритому морі, знаючи точні координати – широту й довготу. Тоді, вивчивши морські течії та напрями вітрів, можна було б визначити її шлях. А з такою листоношею, як наша акула, хтозна чи й удасться щось дізнатися напевно.

– Зараз поглянемо, – мовив Гленарван, надзвичайно обережно витягуючи корок.

Кают-компанією почав розходитися йодистий запах морської води.

– Я мав рацію, – повідомив лорд, – тут дійсно є папери. Здається, вони геть відволожилися, бо їх зовсім неможливо витягти – так міцно поприлипали до стінок.

– Може, розіб’ємо пляшку? – запропонував Макнабс.

– Я хотів би зберегти її цілою, – заперечив Гленарван.

– Сер, може, відіб’ємо саму шийку? – запропонував Джон Манґлс. – Тоді, здається, можна буде вийняти папери, не пошкодивши їх.

Але вапняна шкаралупа на дорогоцінній пляшці за тривалий час стала твердою, мов камінь, тому довелося скористатися молотком, щоб розбити її. Нарешті перед очі дослідників з’явилися злиплі клаптики паперу. Лорд Гленарван обережно вийняв їх і розклав перед собою.

**2. Три документи**

Витягнуті з пляшки папірці майже наполовину роз’їла солона морська вода. Чорнильні рядки порозпливалися, і тільки подекуди можна було розібрати окремі слова. Минуло кілька хвилин, доки лорд, уважно вивчивши ці залишки послання, сказав:

– Маємо три документи, можливо, копії того самого листа. Один написаний англійською, другий – французькою і третій – німецькою мовами. Про це безсумнівно свідчать кілька вцілілих слів, написаних саме цими мовами.

– Та чи можна з цього зрозуміти, про що йдеться? – спитала леді Гленарван.

– Я не можу стверджувати щось напевне, люба. На жаль, слів, які можна прочитати, надто мало.

– А може, в різних копіях вони доповнюють одне одного? – спитав майор.

– Справді, навряд щоб вода й сіль знищили в усіх документах ті самі слова, – погодився Джон Манґлс. – Порівнявши вціліле, ми зрештою дійдемо суті.

– Гаразд, це й зробимо, адже нам нікуди поспішати. Спершу почнімо з англійського документа, – запропонував лорд Гленарван. – У ньому збереглися слова «зазнати корабельної аварії», «на землі», «цей» і «зниклий», а напіврозмите «skipp…», імовірно, означає «шкіпер». Ще тут є неповне ім’я якогось містера Ґр…

– Додамо до цього ще уривки слів «monit…» та «…ssistance», – сказав Джон Манґлс. – Здається, це частини слів «monition» та «assistance», тобто хтось благає про допомогу.

– Але ж тут бракує забагато рядків, – розчаровано зауважив майор. – Як тут дізнатися назву загиблого судна чи місце корабельної аварії?

– Рано втрачати надію, – мовив лорд Гленарван. – Спробуймо доповнити один документ іншим.

Другий, аж потемнілий, клаптик паперу, написаний німецькою, вода пошкодила ще гірше.

– Вам знайома ця мова, Джоне? – спитав Гленарван.

– Знайома, і досить пристойно, сер.

Капітан якийсь час мовчки уважно вдивлявся в розмиті рядки.

– Насамперед, – нарешті сказав він, – тепер ми можемо точно встановити, коли сталася корабельна аварія. Це трапилося 7 червня тож, додавши цифру «62» з англійського тексту, ми отримаємо повну дату: 7 червня 1862 року.

– Кажіть далі, Джоне! – вигукнула леді Елен.

– Можна також прочитати уривок слова «Glas…»; з’єднавши його зі словом «…gow» у тому-таки рядку першого документа, маємо «Glasgow». Тобто йдеться про судно з порту Ґлазґо. Другий рядок геть розплився, але далі я розібрав важливі для нас слова: «zwei», що означає «два», і «…atrosen», напевно це «matrosen», що в перекладі означає «матроси». Змушений визнати, товариство, що наступне слово «graus» я витлумачити не зміг. Сподіваюся, тут нам стане у пригоді третій документ. Щодо решти, то зрозуміти легко: «bringt ihnen», безперечно, означає «надайте їм…» Якщо ж пов’язати ці слова з англійським словом «assistance» з відповідного рядка першого документа, то вони складуться в фразу: «Надайте їм допомогу».

– Будемо сподіватися, що нам зарадить хоча б французький текст, – сказала леді Елен.

– Спробуймо розшифрувати і його, – запропонував лорд Гленарван. – Та це не так і важко, адже французьку ми всі з вами знаємо. Спершу перекладемо всі повні слова, а також уривки слів. От що ми маємо: «…три…оглове…танія…гонія… південний… діст… контин… пол… жорсто… інд… кинут…овго… ° 11? шир…» Спробуймо одне по одному відтворити неповні слова. Либонь, ідеться про трищоглове судно, чию назву ми дізналися, коли зіставили англійський і французький документи: «Британія». З наступних двох слів – «…гонія» і «південний» – зрозуміле тільки друге.

– Напевне, корабельна аварія сталася десь у Південній півкулі, – припустив Джон Манґлс.

– Імовірно, так, – погодився з ним лорд Гленарван. – Ці троє бідолашних дістались якогось узбережжя. А от якого й де? Це загадка.

– Жорстокий! – вигукнув раптом Джон Манґлс. – Маємо переклад пошкодженого німецького слова «graus…»: це «grausam» – «жорстокий»!

– Чудово! Далі – «інд…» Можливо, йдеться про Індію. Чекайте, – спохмурнів Гленарван. – Так ми можемо нафантазувати бозна-чого… Спершу слід об’єднати всі три листи, адже в кожному з них – однакова кількість рядків, і спробувати якнайповніше розшифрувати зміст. Найбільш повно збереглися слова в тексті французького документа, отож я з’єднаю уривки слів і фраз, заповнивши прогалини тими словами, які не викликають сумнівів.

Сказавши так, лорд Гленарван зараз же взявся за перо і вже за кілька хвилин прочитав коротенький текст французькою мовою: «7 червня 1862 трищоглове судно «Британія»… Ґлазґо… зазнало аварії… гонія… півден… берег… два матроси… капітан Ґр… діст… контин… пол… жорсто… інд… кинуто цей документ……довготи і 37°11? широти… допоможіть їм,… загинуть…»

Він відклав аркуш. З’явився матрос і доповів, що «Дункан» саме входить у Клайдську затоку.

– Які будуть розпорядження, сер? – звернувся Джон Манґлс до власника яхти.

– Нам треба якнайшвидше прибути до Дамбартона, Джоне. Звідти леді Елен повернеться додому, в Малкольм– Кастл, а я вирушу в Лондон – треба негайно подати цей документ до Адміралтейства.

Джон Манґлс віддав відповідні накази, і матрос поквапився на місток.

– Друзі! – почав лорд Гленарван. – Усі ми розуміємо, що натрапили на слід жахливої катастрофи і від наших дій залежить життя людей. Необхідно розгадати цю таємницю. Отже, що нам достовірно відомо? Сьомого червня тисяча вісімсот шістдесят другого року трищоглове судно «Британія», що вирушило з порту Ґлазґо, потонуло, після чого капітан і два матроси кинули в море близько широти тридцять сім градусів одинадцять мінут свій заклик про допомогу. Найімовірніше, корабельна аварія сталася в південних морях, і тут слід уважніше подивитися на уривок слова «…gonie». Можливо, це назва країни чи узбережжя.

– Патагонія! – вигукнула леді Елен.

– Певно що так!

– Невже тридцять сьома паралель перетинає Патагонію? – не погодився майор.

– Це легко перевірити, – мовив Джон Манґлс, розгортаючи детальну карту Південної Америки. – Авжеж: тридцять сьома паралель перетинає частину Чилі, яку населяють індіанці-араукани, тягнеться рівнинами північної Патагонії і далі пролягає через простори Атлантичного океану.

– Дуже добре! Тоді ходімо далі. Зверніть увагу: тут ідеться не про острів, а про континент. Яка ж доля спіткала цих нещасних? Про неї нам говорять лише три вцілілі літери «пол…» Здається, вони потрапили в полон, але до кого? Можливо, зможемо відповісти й на це питання. Це «жорсто… інд…», тобто «жорстокі індіанці». Думаю, це досить переконливо. Я вважаю, що корабельна аварія таки й справді сталася коло берегів Патагонії. Залишилося дізнатися в Ґлазґо про останній маршрут «Британії», і таким чином ми з’ясуємо, чи могла вона опинитись у водах Південної Атлантики.

– Так, – зауважив Джон Манґлс, – але для цього не треба їхати в Ґлазґо: маємо на яхті повний комплект «Торговельної та мореплавної газети», з якої легко довідаємося про все, що нас цікавить.

Узявши весь комплект чисел газети за 1862 рік, він почав гортати сторінки і невдовзі з явним задоволенням прочитав: «30 травня 1862 року «Британія» під командуванням капітана Ґранта вийшла з перуанського порту Кальяо. Місце призначення – порт Ґлазґо».

– Капітан Ґрант! – вигукнув Гленарван. – Чи це часом не той відчайдух-шотландець, що мріяв заснувати Нову Шотландію на одному з безлюдних островів у Тихому океані?

– Авжеж, 1861 року саме він відчалив із порту Ґлазґо на «Британії», і відтоді про нього не було ні слуху ні прослуху, – підтвердив Джон Манґлс.

– Понад усякі сумніви, це він! – Схвильовано підвівся лорд Гленарван. – «Британія» відпливла від Кальяо 30 травня, а 7 червня, вже за тиждень, зазнала аварії коло берегів Патагонії. Вся історія цієї катастрофи тепер зрозуміла. Друзі, здається, ми знайшли ключ до таємниці, та єдине, що залишається невідомим, – це довгота, на якій сталась аварія «Британії».

Потому лорд Гленарван знову взяв до рук перо й не вагаючись написав: «7 червня 1862 року трищоглове судно “Британія”, приписане до порту Ґлазґо, затонуло біля берегів Патагонії в Південній Атлантиці. Два матроси й капітан Ґрант намагатимуться досягти континенту, де напевно стануть бранцями жорстоких індіанців. Цю пляшку з документами кинуто в океан… градуси довготи і 37°11? південної широти. Допоможіть їм, інакше вони загинуть».

– Не залишається жодного сумніву, – мовив він, – що Англія обов’язково подасть допомогу своїм підданим, які зазнали лиха.

– Але ж у цих нещасних, – сказала леді Елен, – очевидно, є родини.

– Ви маєте рацію, люба, і я негайно повідомлю їх, що з’явилася надія на порятунок їхніх рідних. А тепер, друзі, нам час на палубу – яхта вже підходить до порту.

Справді, в цю мить із правого борту «Дункана» вже виднівся Ротсей, мальовниче чарівне містечко, що розташувалося в родючій прибережній долині. Далі яхта пропливла повз Грінок, і о шостій вечора капітан Джон Манґлс наказав кинути якір біля підніжжя базальтової скелі Дамбартон, на вершині якої здіймався славетний замок – притулок національного героя Шотландії Волліса.

**Антуан де Сент-Екзюпері**

**(1900-1944)**

**Маленький Принц**

**II**

Так жив я сам-один, не маючи нікого, з ким міг погомоніти-порадитися, аж до аварії, що спіткала мене шість років тому в Сахарі. Почав давати збої двигун мого літака. Ні механік, ні пасажири зі мною не летіли, довелося поратися самому, хоч ремонт був складний. Тут таке: або пан, або пропав. Питної води я мав ледве на тиждень.

Отож першого вечора я заснув на піску в пустелі за тридев'ять земель від будь-якої людської оселі. Я був ще самотніший, ніж потерпілий на плоту посеред океану. Уявіть собі мій подив, коли на зорі мене збудив якийсь чудний голосочок.

Він сказав:

— Прошу... намалюй мені баранця.

— Га?

— Намалюй мені баранця...

Я скочив, наче мене громом ударило. Старанно протер очі. Пильно роззирнувся навкруг. I побачив дивовижного хлопчика, що поважно мене розглядав. Ось його найкращий портрет, якого мені пощастило згодом намалювати. Та, звісно, на моєму малюнку він далеко не такий гарний, як був насправді. Не я тут виною. Коли я мав шість років, дорослі відбили у мене охоту до того, щоб стати художником, і я тільки й навчився, що малювати удавів — у натурі та в розрізі.

Отож я виряченими від подиву очима дивився на цю прояву. Не забувайте, що я був за тридев'ять земель, на безлюдді. А проте зовсім не здавалося, щоб це хлоп'я заблукало або вкрай зморилося чи вмирає з голоду, спраги або зі страху. На око годі було сказати, що це дитина, яка загубилася серед пустелі, запропастилася край світу. Нарешті до мене вернулася мова, і я сказав:

— А... що ти тут робиш?

Та він знову попросив тихо й вельми поважно:

— Прошу... намалюй мені баранця...

Таємнича поява так вразила мене, що я не посмів одмовитися. I хоч яким безглуздям це могло здатися тут, за тридев'ять земель від людей, коли на мене чигала смерть, я добув із кишені аркуш паперу та самописку. Але одразу ж згадав, що вчився передусім географії, історії, математики та граматики, і сказав хлопцеві (трохи навіть сердито), що не вмію малювати. Він одмовив:

— Байдуже. Намалюй мені баранця.

Я зроду не малював баранів і тому відтворив для нього один із двох малюнків, що тільки й умів малювати: удава в натурі. I здивувався непомалу, коли хлоп'я одмовило:

— Та ні! Я не хочу слона в удаві. Удав дуже небезпечний, а слон надто здоровенний. У мене все маленьке. Мені треба баранця. Намалюй баранця.

I я намалював.

Він глянув пильно та й каже:

— Ні! Цей баранець зовсім хирявий. Намалюй іншого.

Я намалював.

Мій приятель усміхнувся лагідно й поблажливо:

— Ти ж добре бачиш — це не баранець, а баранисько. Ще й рогатий...

Тоді я зобразив ще одного.

Та він забракував і цей малюнок:

— Це надто старий. Я хочу такого баранця, щоб жив довго.

I тут мені терпець урвався — адже треба було якнайхутчій розбирати й лагодити двигун, — і я награмузляв такий малюнок.

I заявив:

- Ось тобі ящик. А в ньому той баранець, який тобі до вподоби.

Я був неабияк вражений, побачивши, як заяснів мій юний суддя:

— Саме такого я й хотів! Як ти гадаєш, багато паші треба для цього баранця?

— А хіба що?

— Таж у мене вдома все маленьке.

— Йому, певне, вистачить. Я дав тобі зовсім маленького баранчика.

Хлопчик схилив голову над малюнком.

— Не такий він і маленький! Глянь но, він заснув...

Так я познайомився з маленьким принцом.

**III**

Збігло чимало часу, поки я втямив, звідки він узявся. Маленький принц про все допитувався в мене, зате моїх питань, здавалося, не чув. Лише з випадково зронених слів мені помалу все стало зрозумілим. Так, побачивши мій літак уперше (я не малюватиму літака — для мене це дуже морочливо), він спитав:

— Що то за штуковина?

— То не штуковина. Ця річ літає. Це літак. Мій літак.

I я гордо розтлумачив йому, що вмію літати. Тоді він вигукнув:

— Як? Ти упав з неба?

— Авжеж, — відказав я скромно.

— От дивина!

I маленький принц так голосно зареготав, що мені стало досадно. Я хочу, щоб моєму лихові бодай співчували. Потім він додав:

— Отже, і ти прибув з неба. А з якої планети?

Ось де розгадка його таємничої появи тут, у пустелі!

— То ти потрапив сюди з іншої планети? — гостро спитав я.

Та він не відповів. Розглядаючи мого літака, він тихо хитав головою:

— Але ж на ньому ти не міг прилетіти здалеку...

I надовго поринув у роздуми. Потім дістав з кишені мого баранця і почав роздивлятися цей скарб.

Уявляєте, як зацікавило мене оте напів визнання, ота загадка про інші планети. Я спробував дізнатися більше.

— Звідки ж ти прибув, хлопче? Де твій дім? Куди ти хочеш забрати мого баранця?

На хвилю він замислився, потім промовив:

— Добре, що ти дав мені ящик: баранець тут ночуватиме, це буде його оселя.

— Атож. А коли ти шануватимешся, я дам тобі ще й мотузок, щоб припинати його удень. I пакіл.

Мої слова нібито прикро вразили маленького принца.

— Припинати? Яке безглуздя!

— Бач, коли його не припнеш, він залізе в шкоду або втече.

Мій приятель знову засміявся:

— А куди ж, по-твоєму, йому тікати?

— Будь-куди. Просто перед собою, куди очі світять.

Тоді маленький принц зауважив серйозно:

— ІІусте, у мене там усе дуже маленьке.

I дещо журливо додав:

— Коли йти просто перед собою, куди очі світять, то далеко не зайдеш.

**XIX**

Маленький принц зіп'явся на високу гору. Раніш він ніколи не бачив гір, окрім трьох вулканів, що були йому до колін. Згаслий вулкан правив йому за дзиглика.

Отож маленький принц помислив: «З такої високої гори я зразу побачу всю планету і всіх людей». Але побачив лише скелі, шпичасті, шпилясті.

— Добридень,— мовив він про всяк випадок.

— Добридень... добридень... добридень...— озвалася луна.

— Хто ви? — спитав маленький принц.

— Хто ви... хто ви... хто ви...— відповіла луна.

— Будьте моїми приятелями,— мовив він,— я геть один.

— Геть один... геть один... геть один...— відгукнулася луна.

«Яка чудна планета! — подумав тоді маленький принц.— Геть суха, вся в гострих шпичках і солона. А людям бракує уяви... Тільки й повторюють, що їм кажуть...

**Квітка, яку я мав удома, завше озивалася перша».**

**XXI**

Отоді-то й показався лис.

— Добридень,— мовив лис.

— Добридень,— звичайненько відказав маленький принц і озирнувся, та нікого не побачив.

— Осьдечки я,— озвався голос,— під яблунею.

— Хто ти?— спитав маленький принц.— Ти такий гарний!

— Я лис,— відповів той.

— Пограйся зі мною,— попрохав маленький принц.— Мені так журно...

— Я не можу з тобою гратися,— мовив лис.— Я не приручений.

— О, даруй,— сказав маленький принц. Але подумав і додав:

— А що означає — приручити?

— Ти нетутешній,— сказав лис.— Що ти тут шукаєш?

— Шукаю людей,— відповів маленький принц.— А що означає — приручати?

— Люди,— мовив лис,— мають рушниці і ходять на лови. Це так ускладнює життя. А ще вони розводять курей. То єдина користь від людей. Ти шукаєш курей?

— Ні,— сказав маленький принц.— Я шукаю приятелів. А що означає — приручати?

— Це поняття давно забуте,— мовив лис,— Воно означає: прихилити до себе...

— Прихилити до себе?

— Авжеж,— мовив лис . — Ти для мене поки що лише маленький хлопчик, достоту такий, як сто тисяч інших. I ти мені не потрібний. I я тобі теж не потрібний. Я для тебе всього тільки лис, достоту, як сто тисяч інших лисів. Та як ти мене приручиш, ми станемо потрібні одне одному. Ти будеш для мене єдиний на цілім світі. I я буду для тебе єдиний на цілім світі... — Я вже трошки розумію,— проказав маленький принц.

— Одноманітне в мене життя. Я полюю на курей, а люди полюють на мене. Всі кури однакові, і люди всі однакові. I я нуджусь. Але як ти мене приручиш, моє життя буде ніби сонцем осяяне. Я знатиму твою ходу й розрізнятиму її серед усіх інших.

**XXVI**

Неподалік від колодязя збереглися руїни давнього кам'яного муру. Наступного вечора, скінчивши з роботою, я вернувся туди і ще здалеку побачив, що маленький принц сидить на краю муру спустивши ноги. I почув його голос:

— Хіба ти не пам'ятаєш? Це було зовсім не тут.

Очевидно, хтось йому відповідав, бо він заперечив:

— Ні, ні! Саме цього дня, тільки не в цьому місці.

Я наближався до муру. Але нікого більше я там не побачив. А проте маленький принц знову мовив комусь:

— Атож, на піску ти побачиш, де мої сліди починаються. Тобі доведеться лише заждати мене. Сьогодні вночі я туди прийду.

До муру лишалося двадцять метрів, але я так само нікого не бачив.

По недовгій мовчанці маленький принц спитав:

— А в тебе добра отрута? Ти певна, що я недовго мучитимусь?

Я зупинився, і серце мені стислося, але я досі ще нічого не розумів.

— Тепер іди,— мовив маленький принц.— Я хочу стрибнути вниз.

Тоді я опустив очі і аж підскочив! Під муром, звівши голову до маленького принца, згорнулась жовта гадючка, від укусу якої людина гине за тридцять секунд.

Намацуючи в кишені револьвера, я бігом кинувся до неї, але, почувши шурхіт моїх кроків, гадюка тихо, мов змеженілий ручай, заструмувала по піску і з ледве чутним металевим дзвоном заповзла поміж каміння.

— Сьогодні вночі минає рік. Моя зірка саме над тим місцем, де я упав рік тому...

— Слухай, хлопче, адже вся ця історія з гадюкою, з побаченням і з зіркою — це просто лихий сон, еге ж?

Але він не відповів. Сказав лише:

— Найголовнішого не побачищ очима... I тут він теж замовк, бо заплакав...

— Це тут. Дай мені ступити ще крок самому.

I він сів на піску, бо йому стало страшно. Потім він сказав:

— Знаєш... моя рожа... я за неї відповідаю! А вона така квола! I така довірлива.

Єдине, чим вона може захищатися, це чотирма жалюгідними колючками...

Я теж сів, бо мені підломились ноги. Він мовив:

— Ну от. Це все...

Завагався ще з хвилину і встав. I ступив лише крок. Я не міг ворухнутися.

Неначе жовта блискавка майнула біля його ніг. Якусь мить він стояв непорушно. Не закричав. Потім упав — повільно, як падає дерево.

Повільно й нечутно, бо пісок приглушує звуки.

**XXVII**

I от збігло вже шість років... Я ще нікому не розповідав цієї історії. Коли я повернувся, товариші були раді, що знову бачать мене живого й здорового. Важко було в мене на душі, але я казав їм:

— Це просто втома...

Але ось що дивовижно. В обротьці, намальованій для принцового баранця, я забув намалювати ремінець! Маленький принц ніколи не зможе надіти її на баранця. I я питаю себе: що ж коїться там, на його планетці? Що, як баранець з'їв рожу? Іноді я кажу собі: «Ні, звичайно, ні! Маленький принц на ніч прикриває рожу скляним ковпаком і пильно стежить за своїм баранцем». Тоді я щасливий. I всі зорі тихенько сміються.

Усе це загадкове й незбагненне. Для вас, тих, хто теж полюбив маленького принца, як і для мене, світ стане інший, коли десь, невідомо де, баранець, що його ми ніколи не бачили, можливо, з'їв рожу...

Погляньте на небо. I спитайте себе: «Є ще та квітка чи нема її? Може, баранець її з'їв?» I ви побачите, як усе змінюється...

I ніколи жоден дорослий не зрозуміє, як це важливо!

Це, по-моєму, найкраще й найсумніше місце у всьому світі. Цей же куточок пустелі намальовано й на попередній сторінці, але я намалював його ще раз, щоб вам краще було видно. Саме тут маленький принц уперше з'явився на Землі, а потім зник.

Придивіться уважніше, щоб неодмінно впізнати те місце, якщо колись потрапите до Африки, в пустелю. Якщо вам доведеться проїздити тут, благаю вас, не поспішайте, забаріться трохи якраз під цією зіркою! I якщо до вас підійде золоточубий малий хлопчик, який сміється і не відповідає на ваші питання, ви одразу здогадаєтесь, хто це такий. Тоді — будь ласка — розвійте мою журу, мерщій напишіть мені, що він вернувся.

**Еме Марсель**

**(1902- 1967)**

**Казка кота Воркота**

Одного вечора батьки поверталися з поля і побачили, що кіт сидить на краю колодязя і вмивається.

- Ну от, - сказали батьки, - кіт лапу лиже да миється. Значить, завтра знову буде дощ.

І справді, на завтра весь день лило як з відра. За двері і носі не можна було висунути, не те що йти на роботу в поле. Батьки злилися, тому що їм доводиться сидіти в чотирьох стінах, і зривали своє роздратування на дочках. Дельфіна, та, що постарше, і Марінетті, та, що світлішими, грали на кухні в «птах літає», в бабки, в шибеницю, в ляльки і в «вовк, ти тут?».

- Тільки й знаєте, що грати так веселитися, - бурчали батьки. - Такі великі дівчатка! Вони і в десять років все будуть в іграшки грати! Краще б зайнялися рукоділлям або написали листа дядькові Альфреду. Це було б куди корисніше!

Вилаяв дівчаток, батьки взялися за кота, який сидів на підвіконні і дивився, як йде дощ.

- І цей гарний! Цілий день б'є байдики. Тим часом мишей у нас предостатньо, і вони спокійно бігають собі з підвалу на горище. Але наш пан любить, щоб його годували задурно. Він не перепрацьовувати.

- Вічно ви чіпляєтеся, - відгукнувся кіт. - День для того і створений, щоб спати і розважатися. А вночі, коли я ношуся по горищі як очманілий, ви цього не бачите, і мене навіть похвалити нікому!

- Гаразд! Останнє слово завжди за тобою!

Дощ йшов весь день. Ближче до вечора батьки пішли працювати в хлів, і дівчатка стали бігати навколо столу.

- Ця гра до добра не доведе, - сказав кіт. - Ви знову що-небудь розіб'єте, і батьки будуть кричати.

- Тебе послухати, - сказала Дельфіна, - так вийде, що грати взагалі не можна.

- Так, так, - підхопила Марінетті. - Якщо слухати Альфонса (так звали кота), то треба весь день спати.

Кот сперечатися не став, і дівчатка продовжували біганину. Посеред столу стояло фаянсовое блюдо, йому було років сто, і батьки їм дуже дорожили. Ганяючись один за одним, дівчинки схопилися за ніжку стола, стіл похитнувся, блюдо зісковзнула, впало на підлогу і розбилося вщент. Кіт, як і раніше сидів на підвіконні, навіть голови не повернув.

- Альфонс, у нас блюдо розбилося. Що робити?

- Зібрати осколки і викинути на смітник. Можливо, батьки не помітять. Але ні, вже пізно. Он вони йдуть.

Побачивши на підлозі скільки страви, батьки так розсердилися, що застрибали по кухні, як блохи.

- Погані дівчата! - Закричали вони. - Це старовинне фамільне блюдо, йому сто років було! А ви його розбили! Невже ви ніколи не будете навчені, негідниці ви отакі! Ми вас покараємо: заборонимо грати і посадимо на хліб і воду.

Открічать, батьки перевели дух і, трохи поміркувавши, визнали покарання недоста Ні, на хліб і воду ми вас саджати не будемо. Зате завтра, якщо не буде дощу ... Завтра ... Ха! Ха! Ха! .. Завтра ви вирушите провідати тітку Меліна!

Дельфіна і Марінетті зблідли і з благальним видом склали руки.

- Просити марно! Якщо дощу не буде, підете провідати тітку Меліна і віднесете їй баночку варення.

Тітка Меліна була дуже давня і дуже зла стара з беззубим ротом і колючими волоссям на підборідді.Коли дівчатка приходили до неї, вона без кінця цілувала їх, що саме по собі було не дуже приємно через бороду, але додатково вона не втрачала можливості вщипнути їх або смикнути за волосся. Особливе задоволення доставляло тітці Меліне годувати сестер бутербродами з сиром, які вона завчасно клала на полицю, щоб вони як слід запліснявіли до приходу дівчаток. Крім того, тітка Меліна вважала, ніби її внучаті племінниці дуже на неї схожі, і стверджувала, що не мине й року, як вони стануть точної її копією, про що не можна було подумати без здригання.

- Бідолахи! - Зітхнув кіт. - За якийсь нещасне вищербленого блюдо - таке суворе покарання.

- Тебе не питають! Чи не тому ти за них заступаєшся, що сам допоміг їм розбити блюдо?

- Ні ні! - Запевнили батьків дівчинки. - Альфонс навіть не злазив з вікна.

- Замовкніть! Всі ви заодно. І цілком один одного стоїте. Кіт, який цілими днями дрихнет ...

- Раз ви розмовляєте зі мною в такому тоні, - заявив кіт, - я краще піду. Марінетті, відкрий-ка вікно.

Марінетті відкрила вікно, і кіт вистрибнув у двір. Дощ тільки скінчився, і легкий вітерець розганяв хмари.

- Небо очищається, - задоволено помітили батьки. - Ось завтра за хорошою погоді і підете до тітки Меліне. Яке везіння! Ну, вистачить плакати! Сльозами страва не склеїш. Сходіть краще в сарай за дровами.

У сараї дівчинки виявили кота, що сидів на штабелі дров. Дельфіна крізь сльози дивилася, як він умивається.

тньо суворим.Жорстоко посміхаючись, вони оголосили:

- Альфонс! - Сказала вона раптом з такою радісною усмішкою, що Марінетті здивувалася.

- Що, дитинко?

- Мені прийшла в голову одна думка. Варто тобі тільки захотіти, і ми не підемо завтра до тітки Меліне.

- Я готовий заради цього на все, але, на жаль, я нічого не можу вдіяти з батьками.

- Тобі й не доведеться нічого з ними робити. Пам'ятаєш, що вони сказали? Що ми підемо до тітки Меліне, якщо не буде дощу.

- Ну і що?

- Так адже тобі досить потерти лапкою за вухом - і завтра буде дощ. Тоді ми не підемо до тітки Меліне.

- Мені б це і в голову не прийшло, - сказав кіт. - Клянуся честю, думка чудова!

І Альфонс старанно взявся за справу. Він провів лапкою за вухом раз п'ятдесят, не менше.

- Сьогодні вночі можете спати спокійно. Завтра буде така злива, що хороший господар собаку на вулицю не випустить.

За вечерею батьки тільки й говорили, що про тітку Меліне. Вони навіть приготували банку з варенням, яку дівчатка повинні були їй віднести. Сестри намагалися бути серйозними, але, зустрічаючись поглядом, давилися зі сміху і вдавали, ніби поперхнулися. Лягаючи спати, батьки виглянули у вікно.

- Яка прекрасна ніч! Мабуть, на небі ще ніколи не було так багато зірок. Завтра буде відмінна погода, дороги будуть сухими.

Однак на другий день небо затяглося, і з самого ранку зарядив дощ.

- Нічого, це ненадовго, - говорили батьки.

Вони веліли дівчаткам вбратися в недільні платтячка і пов'язали їм у волосся рожеві банти. Але дощ лив весь ранок і весь день до самого вечора. Недільні платтячка і рожеві банти довелося зняти. Однак батьки не отчаивались.

- Це тільки відтермінування, - говорили вони. - Підете до тітки Меліне завтра. Небо вже прояснюється. Було б дивно, якби в середині травня дощ йшов три дні поспіль.

Того вечора кіт, вмиваючись, знову потер лапкою за вухом, і на наступний день знову лило як з відра. Як і напередодні, годі було й думати про те, щоб послати дівчаток до тітки Меліне. Настрій у батьків стало псуватися.Мало того що покарання нескінченно відкладалося через дощ, вдобавок і в полі працювати було неможливо. Батьки виходили з себе по дурницях, лаяли дівчаток і кричали, що вони годяться тільки на те, щоб бити старовинні страви.

- Візит до тітки Меліне піде вам на користь, - говорили вони. - Як тільки буде гарна погода, ви як миленькі вирушите до неї в гості з ранку раніше.

Дійшовши до сказу, вони ні з того ні з сього побили кота - мати шваброю, а батько черевиком, честь його ледарем і дармоїдом.

- Ну і ну! - Сказав Альфонс. - Ви, виявляється, ще зліше, ніж я думав. Ви поколобродили мене ні за що, але ось вам моє котяче слово, ви про це пошкодуєте.

Якби не цей випадок, коту незабаром самому набридло б намивати дощ - він любив лазити по деревах, бігати по полях і лісах і не вважав за потрібне прирікати себе на вічне сидіння вдома заради того, щоб позбавити своїх подружок від неприємного візиту до тітки Меліне. Але він так добре запам'ятав удари шваброю і черевиком, що дівчаткам більше не доводилося просити його потерти лапкою за вухом. Тепер це була його особиста турбота. Дощ лив не перестаючи весь тиждень. Батьки, вимушені сидіти вдома і дивитися, як гниють на корені їх посіви, вирували. Вони забули і про фаянсовое блюдо, і про тітку Меліна, але вже починали косо поглядати на кота. Батьки раз у раз підлягає перешіптувалися, але ніхто не міг вгадати про що.

Якось вранці - дощ лив вже восьмий день - батьки, незважаючи на погану погоду, зібралися на станцію, щоб відправити у місто картоплю. Коли Дельфіна і Марінетті встали, вони побачили, що батьки шиють на кухні великий мішок. На столі лежав важкий камінь, вагою ніяк не менше трьох фунтів. Дівчатка запитали, для чого їм мішок, і батьки суміщення відповіли, що разом з картоплею вони хочуть відправити у місто посилку. Тут в кухню увійшов кіт і ввічливо з усіма привітався.

- Альфонс, - сказали батьки, - ми поставили для тебе біля плити миску зі свіжим молоком.

- Спасибі, батьки, це дуже мило з вашого боку, - сказав кіт, злегка здивований добрим зверненням, від якого він вже відвик.

Коли він пив своє молоко, батьки схопили його, мати за задні ноги, батько за передні, засунули вниз головою в мішок і, опустивши туди ж камінь вагою в три фунта, зав'язали мішок міцною мотузкою.

- Ви з глузду з'їхали, батьки! - Закричав кіт, борсаючись у мішку. - Що це на вас найшло?

- А те, що ми не бажаємо більше тримати кота, який щовечора миє за вухом! Досить з нас дощів. Раз тобі, дорогий, так подобається вода, ти отримаєш її вдосталь. Через п'ять хвилин ти будеш вмиватися на дні річки.

Дельфіна і Марінетті закричали, що не дадуть кинути Альфонса в річку. Батьки закричали, що ніхто не завадить їм втопити мерзенне тварина, яка безперервно намиває дощ. Альфонс нявчав і метався в мішку, як біснуватий. Марінетті цілувала його через мішковину, а Дельфіна на колінах молила батьків залишити кота в живих.

- Ні ні та ні! - Відповідали батьки людожерськими голосами. - Ні пощади поганим котам!

Раптом вони помітили, що вже близько восьми і вони спізнюються на станцію. Батьки швидко накинули плащі, підняли капюшони і, йдучи, сказали:

- Ми вже не встигаємо на річку, але ми підемо туди опівдні, коли повернемося. Не здумайте без нас розв'язати мішок. Якщо до нашого приходу Альфонса тут не виявиться, ви зараз же підете до тітки Меліне на півроку, а може бути, і на все життя.

Не встигли батьки виїхати за ворота, як Дельфіна і Марінетті розв'язали мішок. Кот висунув голову і сказав:

- Дівчата, я завжди знав, що у вас золоті серця. Але я був би нікчемним з котів, якби погодився заради власного порятунку допустити, щоб ви півроку, а то і все життя провели у тітки Меліни. Я швидше сто разів дозволю себе втопити.

- Тітка Меліна не така вже зла, та й півроку пролетять швидко, - заперечували дівчинки.

Але кіт не бажав нічого слухати і в знак того, що рішення його непохитно, знову прибрав голову в мішок.Поки Дельфіна продовжувала його просити, Марінетті вибігла у двір порадитися з селезнем, який плескався під дощем у великій калюжі. Цей селезень був дуже серйозний і розсудливий. Щоб краще думалося, він сховав голову під крило.

- Скільки я не розмірковую, - сказав він нарешті, - нічого не можу придумати, щоб виманити Альфонса з мішка. Він упертий, я його знаю. Якщо витягнути його з мішка насильно, ніщо не перешкодить йому постати перед батьками, коли вони повернуться. До того ж у глибині душі я вважаю, що він абсолютно правий. Я, наприклад, не міг би продовжувати жити на світі з чистою совістю, якби з моєї вини ви нудилися у тітки Меліни.

- А нам як же бути? Хіба нас не буде мучити совість, якщо Альфонса втоплять?

- Звичайно, - сказав селезень, - звичайно. Треба придумати що-небудь таке, щоб усім було добре. Але скільки я не ламаю голову, мені нічого не приходить на розум.

Тоді Марінетті вирішила, не гаючи часу, скликати в кухню на раду всю птицю і худобу. Прийшли кінь, пес, воли, корови, свиня, кури, і дівчатка всіх їх розсадили по місцях. Кот, опинившись в центрі кола, погодився висунути голову з мішка, а селезень встав біля нього і розповів усім, у чому справа. Коли він закінчив, все занурилися в роздуми...

**Поль Верлен**

**(1844-1896)**

**Голубіє понад дахом**

Голубіє понад дахом  
лагідна блакить:   
ясень хилиться над дахом —  
павіття тремтить.  
  
З неба лине через вікна   
тихий, журний дзвін:  
спів пташиний! — через вікна   
сумно ллється він.  
  
Боже, боже, мирні звуки  
простого життя!..   
Місто шепче — тьмяні звуки  
звідси чую я.  
  
— Що зробив ти, ти, що марно  
тужиш оддалік?   
Де ти, бідний, стратив марно  
молодечий вік?

**По трьох літах**

Я хвіртку відхилив - вона, стара, охоче

Мене впустила знов у цей старий садок;

Тут скрізь іще стоїть ранковий холодок,

На свіжій зелені роса ряхтить-мигоче.

Все, як було. Пройду ж тепер з кутка в куток:

Альтанка світиться, фонтан струмить-дзюркоче,

У вітті горлиця розливисто туркоче,

Стара осичина щось шепче до квіток.

Троянди, як колись, колишуться, лілеї

Пишаються, як перш, у головній алеї,

Пташки знайомі всі - від ціньки до дрозда.

Побачив я й тебе, замислена друїдко,

Із тебе білий тиньк потроху опада.

А резеда пахтить так солодко, аж їдко.

**Моріс Карем**

**(1899-1977)**

**Складна задача**

Якби співати вміли рибки,

А кури плавали, мов мишки,

Якби свистіти вміли рибки,

А гуси вміли грати в сніжки,

Й коти уміли танцювати ,

Тоді я певно міг би стати

У нашім класі першим учнем,

Кмітливим, добрим, не бондючним.

Але співать не вміють рибки,

Ні кури- плавати мов рибки,

Свистіти не уміють мишки,

А гуси завше ходять пішки,

Коти не вміють танцювати

І першим я не зможу стати…

Марнію я, сиджу і плачу-

Ніяк не вирішу задачу…

**Пляшечка з чорнилом**

Із пляшечки з чорнилом

Можливо все дістати:

І човника з вітрилом,

І кізоньку рогату,

І натовп на майданах,

І королівську вежу,

Невільника в кайданах,

І всю сім’ю ведмежу.

Для себе і для друга

Все ладен ти дістати,

Якщо не ледацюга

І вмієш малювати.

**Робер Деснос**

**(1900 – 1945)**

**Пелікан**

Капітан Джонатан  
Десь на землях мусульман  
Птиць ловив. І пелікан  
Трапив у його капкан.  
  
Зніс яйце той пелікан —  
Не яйце, а цілий дзбан.  
З нього — бачить капітан —  
Вийшов другий пелікан..  
  
І той другий пелікан  
Зніс яйце, як білий дзбан.  
З нього — бачить капітан —  
Вийшов третій пелікан...  
  
І той третій пелікан  
Зніс яйце, як білий дзбан.  
З нього — бачить капітан —  
Вийшов четвертий пелікан...

І той четвертий пелікан  
Зніс яйце, як білий дзбан.  
З нього — бачить капітан —  
Вийшов п’ятий пелікан...

Це може тягнутися  
Через всі віки прийдешні,  
Як раніше із яйця  
Ми не зробимо яєшні.

**Жак Превер**

(1900-1977)

**Якщо життя намисто**

Якщо життя намисто-   
то кожен день перлина,  
Якщо життя це клітка -  
то кожен день сльоза.   
Якщо життя це дерево-   
то кожен день це гілка.   
Якщо життя це гілка-   
то кожен день листок.   
Якщо життя це море-   
то кожен день це хвиля.   
та кожна хвиля зітхання-   
пісня скарга ридання.   
Якщо життя це покер-   
то кожен день це карта,   
бубна треф або піка   
чорне вістря біди.   
Або маленьке червоне серце-   
серце червової масті ,  
якщо життя це щастя.

**Зимова пісенька для дітей**

Зимової ночі…..  
хтось білий під вікнами ходить,  
хтось білий під вікнами бродить.   
То ходить дід сніговик   
з люлькою своєю незмінною.   
Великий дід сніговик,   
якому незатишно й зимно   
Дід сніговик до села приходить ,  
Дід сніговик до села приходить   
У вікно зазирне на снігу потупцює,   
а потім на вогник заходить.   
До малої хатинки   
не стукаючи заходить.   
До малої хатинки   
не стукаючи заходить.   
І щоб нарешті зігрітися,   
І щоб нарешті зігрітися   
біля гарячої грубки сідає,   
біля червоної грубки сідає.   
І раптом за мить зникає.  
І лишається тільки води калюжа,   
в якій плаває його файка   
І ще лишається стара шапка.

**РОСІЙСЬКА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ**

**Олександр Пушкін**

**(1799-1837)**

**Казка про царя Салтана**

Під віконцем три сестри   
Пряли пізньої пори.   
«Якби я була цариця, —   
То сама на цілий світ   
Наварила б я обід».   
«Якби я була цариця, —   
Каже так її сестриця, —   
Я б наткала полотна».   
«Якби я була цариця, —   
Третя мовила сестриця, —   
Я б родила для царя   
Молодця-богатиря».   
Тільки вимовити вспіли —   
І до них заходить цар.   
Він стояв побіля тину   
І охоче слухав їх,   
А молодшу — над усіх.   
Він говорить, — будь цариця   
І роди богатиря!   
Ви ж, голубоньки-сестриці,   
Буде з вас одна ткачиха,   
Друга буде повариха.   
Всі поїхали в дворець.   
Цар недовгий час збирався:   
В той же вечір повінчався.

Плаче в кухні повариха,   
А над кроснами ткачиха —   
І нашіптують біду   
На царицю молоду.   
На той час війна була.

І цариці на прощання княз,  
Наказав поберегтись.   
Надійшов і час родити.   
Шле листа вона,  
Щоб потішити отця.   
А ткачиха й повариха,   
Й сваха баба Бабариха   
Загубить царицю хочуть,   
Шлють царю вони обмову –   
Що народилося звірятко.   
Як почув же цар-отець,   
Наказав чекати повернення його.   
А ткачиха й повариха,   
Й сваха баба Бабариха,  
Поклали в його торбину   
Зовсім іншу писанину.   
І привіз посланець,  
В той же день наказ такий:   
«Цар наказує негайно   
В море кинути потайно,   
Щоб про це не відав світ».   
Об'явили царську волю —   
Й так зробила,  
Мати плаче та голосить,  
А дитина хвилю просить:   
«Хвиле, хвиленько морська!   
Не губи ти нашу долю,   
Викинь нас на земленьку!»   
І послухалась вона.  
Мати й син тепер на волі.   
Бачать — горб в широкім полі,   
Море синє кругом.  
Син сказав: «Смачна вечеря   
Нам згодилася б тепер».   
Дичину роздобувати.   
Лиш до моря підійшов —   
Глянув — бачить, в морі лихо:   
Лебедиця в бурунах,   
А над нею хижий птах.   
Та стріла як задзвеніла,   
В шию птаха зачепила,   
Він у море кров пролляв.  
Лебедиця промовля:   
«Ой, царевичу вродливий,   
Рятівниче мій сміливий!   
Я за все це відслужу   
І в біді допоможу».

А царевич і цариця   
Й спать лягли.   
Розімкнув царевич очі,   
Бачить город на горбі.

Й став князем там молодим.   
І Гвідоном зваться став.   
Вітер в морі повіває   
І кораблик підганяє.   
Пристають до міста гості.   
Князь Гвідон їх кличе в гості,   
Їх годує й напува.   
Гості — далі в путь, а він   
З берега услід за ними   
Лине думами смутними.   
Лебедиця підплива.   
Чом задумався журливо?   
Сумно князь відповідає:   
«Туга серце обіймає,   
Бо до батька хочу».   
Лебедиця каже біла:   
«Що ж, перетвору тебе на комара».   
Полетів і задзинчав,   
Корабель умить догнав.   
Цар Салтан гостей вітає,   
І частує, і питає:   
«Які на світі є диво?»   
Корабельники в одвіт:   
«В світі ж ось яке є диво:   
В морі острів був пустий,   
А тепер, на диво там,   
Народилось місто там.  
Князь Гвідон там княжить.

Він передав тобі поклін».   
Цар, дивуючися чуду,   
Захотів те все побачити.  
А ткачиха, й повариха,   
Й сваха баба Бабариха   
Відпустить царя не хочуть.    
«В світі справжня є дивинка:   
Ліс, а в лісі тім ялинка,   
Білка там у гущині   
Та горішки розгризає —   
В них шкарлупка золотая   
Й смарагдове зеренце»   
Цар повірив небилиці,   
А комарик злиться, злиться,   
В праве око як тітку кусне!   
І за море полетів.   
Знову князь над морем ходить,   
Лебедиця підплива:  
Чом задумався журливо?   
І розповів ту небилинку.

Так, про це я диво знаю.   
Допоможу я тобі.   
Князь душею звеселів   
І додому поспішив,   
Тай побачив диво те!   
Вітер в морі повіває   
І кораблик підганяє.   
Князь Гвідон їх кличе в гості,   
Й каже їм такі слова:   
«Чим ви, гості, торгували?   
І куди ви прямували?»   
Корабельники в отвіт:   
А тепер собі пливемо,  
В царство славного Салтана»   
Передавайте царю від мене привіт,  
Гості князеві вклонились   
І в дорогу відрядились.   
І знову князь став мухою.   
За корабликом погнавсь   
І в щілинку заховавсь.   
Цар Салтан гостей вітає,   
«Які на світі є дива?»   
Корабельники розповіли про дива.   
Цар, хоче там побувати.   
А ткачиха, й повариха,   
Й сваха баба Бабариха   
Відпустить царя не хочуть.  
Каже так царю ткачиха:   
«Є на світі справжнє диво:   
Море розіллється в шумовинні —   
І лишються на камінні,   
В панцирах, мов жар зорі,   
Тридцять три богатирі,   
Це вже диво — справжнє диво!»   
Цар повірив небилиці.   
А Гвідон все злиться,   
Та до тітки як майне!   
В ліве око як кусне!   
І до додому полетів.  
Князь над синім морем ходить,   
Лебедиця підплива:   
Чом задумався журливо?   
Князь розповів, яке диво хоче побачити.

І диво це побачив,

Вітер в морі повіває   
І кораблик підганяє,   
Пристають до міста гості;   
Князь Гвідон їх кличе в гості,    
Й каже їм такі слова:   
«Чим ви, гості, торгували?   
І куди ви прямували?»   
Корабельники в отвіт:   
«Прямуєм в царство славного Салтана».   
Відмовляє князь купцям:   
«Передайте царю поклін».   
Гості князеві вклонились,   
І в дорогу відрядились.   
Князь до моря йде і знов,   
І джмелем умить зробився.   
Полетів щодуху джміль.  
В царство славного Салтана.  
Цар Салтан гостей вітає,   
«Які на світі є дива?»   
Корабельники в одвіт,

Розповіли про острів із  
Тридцять три богатиями.   
Князь Гвідон там княжить.

Цар Салтан тут здивувався   
Й каже: «Я давно збирався   
В тому місті побувать».   
Повариха та ткачиха,

Вмить розповіли царівну,   
Та такої красоти.

Цар повірив в небилиці,   
А царевич, хоч і злиться,   
Та не хоче зло вчинить,   
Бабку рідну осліпить.   
Та як вжалить богатир,

І додому полетів.   
Князь над синім морем ходить,   
Лебедиця підплива.   
Чом задумався журливо?    
Князь Гвідон відповідає:   
«Туга серце обіймає:   
Десь царівна є на світі,   
Та такої красоти,   
Що й очей не відвести.   
Князь Гвідон почав божитись,   
Що пора уже жениться,

Обраниця твоя— це ж бо я!»   
Враз на царівну перетворилась.   
Князь царівну обіймає,

Із царівною побрався.   
Вітер в морі повіває   
Князь Гвідон гостей кличе в гості,   
«Чим ви, гості, торгували?   
І куди ви прямували?»   
Корабельники в одвіт:   
«Пливемо в царство Салтана».   
Передайте Султанові мій поклін.   
Гості — далі в путь, а він   
Вже за ними не полинув.   
Вітер весело шумить,   
Корабель на схід летить   
В царство славного Салтана.   
Цар Салтан гостей вітає,   
І частує, і питає:   
«Які на світі є дива?»   
Корабельники розповіли про дивний острів.   
Салтан помчав на острів той,

І далеко в синій млі,   
Появились кораблі.  
Біля брами городської,   
Бачить цар ті дива про які чував,  
Гості далі йдуть квапливо,   
А навстріч — княгиня-диво,   
І свекруха йде при ній.   
Цар поглянув, сам не свій,   
«Що я бачу?! Як це сталось?   
Цар сльозами тут заллявсь,   
Обіймає він царицю,   
І синка, і молодицю.   
А ткачиху, й повариху,   
Й сваху бабу Бабариху   
Охопив такий тут жах,   
Що розбіглись по кутках.   
А коли їх розшукали —   
Злочин свій вони признали.   
Цар на радощах таких   
Відпустив додому їх.

**Петро Єршов**

**(1815-1869)**

**Горбоконик**

*Частина перша*

За горами, за лісами,

За широкими морями,

Проти неба на землі

Жив дідусь в однім селі.

У старенького три сини:

Старший - з розумом хлопчина,

Середульший - сяк-такий,

А найменший - геть дурний.

Хлопці сіяли пшеницю

Та й возили у столицю:

Бач, столиця та була

Недалеко від села.

Там пшеницю продавали,

Гроші добре рахували

І, набивши гаманця,

Повертались до отця.

Про таку лиху пригоду

Ще ніхто не чув ізроду;

Почало ж ото смеркатись,

Старший брат почав збиратись,

Він сокиру й вила взяв

Та й у поле почвалав.

Непогожа ніч настала;

Боясть парубка напала,

І сховався молодець

У кошару до овець.

Встало сонце із-за хмари,

Вийшов тихо він з кошари,

Із криниці вид умив

Та й постукавсь до братів:

"Гей, прокиньтеся, тетері,

Відчиніть скоріше двері!

На дощі я весь промок

Аж до самих до кісток".

Хлопці двері відчинили,

Брата старшого впустили

Та й питаються його,

Чи не бачив він чого.

Старший брат перехрестився,

На всі боки поклонився,

Кашлянув і проказав:

"Цілу нічку я не спав;

А було ж мені, на лихо,

І не тепло, і не тихо:

Як звірюка, вітер вив,

Дощ холодний ливма лив,

Ох, намучивсь я доволі!..

Ну, та все гаразд у полі".

Похвалив його отець:

"Ну, Данило, молодець!

Послужив ти службу щиру.

Тобто, мовить до приміру,

Не ловив у полі гав,-

Лан як треба доглядав".

Ніч настала; місяць сходить;

Поле все Іван обходить,

На всі боки погляда

І під кущиком сіда:

Зорі лічить, мов читає,

Та окраєць уминає.

Враз опівніч кінь заржав...

Вартовий швиденько встав,

Подививсь під рукавицю -

І побачив кобилицю.

Наче сніг була вона -

Чистобіла та ясна,

Грива хвилями спадала,

Щирим золотом сіяла...

Еге-ге! так он який

Наш злодюжка!.. Ну, постій!

Жартувати я не вмію,

Сяду враз тобі на шию!

Натомилася кобила

І отак заговорила:

"На мені ти вмів сидіть,

Будеш мною володіть.

Дай лиш місце для спокою.

Та ходи як слід за мною,

Та щодня мене гляди,

В поле чистеє води,

Випускай гуляти в полі

На роздоллі ще й на волі.

Горбоконик тут заржав:

«Не журися!» - він сказав.

При твоїй великій шкоді

Можу стати я в пригоді.

Коні взяв не сатана -

Це братів твоїх вина.

Та про що дарма молоти!

Треба братись до роботи!

Ти на мене лиш сідай,

Та держися добре, знай!

Хоч малий собі я вдався,

А й з великими б зрівнявся:

Як зірвуся, як майну,

То й чортяку дожену!"

Коник спину підставляє,

Наш Іван мерщій сідає

На конятко-малюка,

Взяв за уші ще й гука:

"Гей, лети, щоб я незчувся!"

Горбоконик іздригнувся,

Стрепенувся, захропів

І стрілою полетів;

Тільки чорними клубками

Вихор вився під ногами.

І за декілька хвилин

Наздогнав злодіїв він.

*Частина друга*

Кози в море побрели;

Гори лісом поросли;

Золот-кінь з узди зірвався,

Геть у небо він подався;

Під ногою ліс шумить;

Збоку хмара клекотить,

Розсипає блискавиці,

Громом сипле, мов гнівиться...

Це ще приказка, а там

Буде й казка зараз вам.

Тільки блиснула зірниця,

Став наш спальник ворушиться

І, почувши, що Іван

Так хропе, як Єруслан,

Потихеньку вилізає,

До Івана підповзає,

Крадькома за шапку смик,

Ухопив перо - і зник.

Горбоконик вранці-рано

Розбудив свойого пана:

"Гей, Іване, годі спать!

Треба діло зачинать!"

Наш Іван не зволікався,

В путь-доріженьку збирався,

Взяв шатро з легких шовків,

Цілу гору пирогів -

На тарелях золочених -

Взяв удосталь вин студених,

Дві хустини теж узяв;

У мішок те все поклав,

Сів на коника свойого

Та й поїхав у дорогу,

Приодягтися як слід,

На далекий сонця схід

Цар-дівицю добувати.

От на день аж на дев'ятий

Горбоконик в темний ліс

Хлопця нашого приніс

Та й промовив так Івану:

"Ось і шлях до окіяну.

Тут красуня чарівна

Прожива сама-одна;

Двічі в рік на землю сходить

І тоді-то вже приводить

Довгий день на втіху нам.

От побачиш завтра сам".

Так промовивши Івану,

Коник збіг до окіяну,

Де об скелі кам'яні

Хвилі билися гучні.

Наш Іван уранці встав,

Цибулинок зо три взяв,

Тепло вдягся на дорогу,

Сів на коника свойого

І майнув до моря вмить...

Дайте, братчики, спочить!

*Частина третя*

Тра-ра-ра-ра, тра-ра-ра,

Вийшли коні із двора;

От селяни їх піймали,

Міцно-міцно прив'язали.

То ж по персника Іван

Поспіша на окіян.

Мчиться, лине Горбоконик,

Аж навколо вітер гонить,

Сиві хмари розвіва

І ніде не спочива.

Коник наш хвостом махнув,

Морду в воду двічі ткнув,

На Івана двічі приснув,

Свистом голосно присвиснув.

Наш Іван, як те почув,

У казан мерщій пірнув,

Далі в другі два плигає -

І швиденько вилізав,

Та хороший став такий,

Чорнобривий і ставний!

Цар Іван царицю взяв,

Білу руку їй подав

І до церкви до святої

Вряд пішов із молодою.

А в палаці шум і гам:

Ллють вино річками там;

За дубовими столами

П'ють бояри із князями...

Серцю любо! Я там був,

Меду пінного хильнув;

По вусах вино стікало,

Тільки в рот не потрапляло.

**Корній Чуковський**

**(1882-1969)**

**Мийдодір**

Простирала  
Повтікали,   
Ковдра - з ними за поріг  
І подушка,  
Мов скакушка,   
Мов та жаба-скрекотушка,   
Пострибала, хоч без ніг.  
Я за свічку -  
Свічка в пічку!  
Я за книжку -  
Утекла  
І під ліжко  
Залягла!   
Хочу я напитись чаю,   
Але що це? Сам не знаю!   
Самовар мій, повний вщерть,   
Утікає шкереберть!

Що зробилось?   
Що зробилось?   
І від чого   
Все кругом  
Підхопилось  
Завертілось,   
Закрутилося млинком?  
Утюги  
За чобітками,  
Чобітки   
За пиріжками,   
Пиріжки  
За тарілками,  
Кочерга  
За пояском -   
Все літає,   
Утікає,  
Що аж курява стовпом!   
Тут із маминої спальні   
Клишоногий і кривий,   
Вибігає умивальник   
І кричить мені, страшний:

- Ах негарне, нечупарне,   
Неумите поросятко!   
Чорне, ніби сажотрус,  
Ти на себе подивись:  
В тебе вакса за ушима,   
В тебе клякса під очима,   
В тебе руки - гидко взяти!   
Тож від тебе й штаненята,   
Сміх сказати, штаненята   
Геть від тебе подались!   
Рано-вранці на світанку   
Умиваються качата,   
Кошенята, й мишенята,   
І жучки, і павучки.   
Тільки ти не умивався,   
Замазурою зостався,   
І втекли від замазури   
І штанці, і чобітки.   
Я - Великий Умивальник,   
Славнозвісний Мийдодір,   
Умивальників Начальник   
І мочалок Командир!   
Тільки тупну я ногою,   
Тільки крикну: "Воювать!" -   
У кімнату цю юрбою   
Умивальники влетять   
І загавкають, завиють,   
Заскрегочуть, завищать   
І брудного замазуру   
Всі ухоплять чимскоріш,  
Просто в річку,   
Просто в річку   
З головою полетиш!   
Стукнув він у мідний таз,   
Закричав: - Кара-бараз!

І щітки попідбігали,  
Задирчали, затріщали  
І давай мене вмивать,  
Ще й приказувать:  
- Я бруднулю мию, мию,  
Мию носа, мию шию,   
Ти, бруднуле, не забудь,-  
Чистим, чистим, чистим будь!

Тут і мило підлетіло,   
З мила піна потекла,   
І шуміла, і шипіла,   
І жалила, як бджола!

Я від губки із кімнати   
Прудко кинувся тікати,   
А вона услід біжить,   
Ще й гукає: - Гей, ловіть!

Враз до парку я прискочив,   
Огорожу перескочив, -   
Губка все за мною мчиться   
І кусає, як вовчиця.

Аж дивлюсь:  
мій друг хороший,  
Крокодил старий іде.  
Він Тотошу і Кокошу  
На прогулянку веде.  
Губку вмить він проковтнув,  
Як цукерочку глитнув.

А тоді ногою - туп,   
Ще й кричить,  
Він двома ногами - гуп,   
Ще й гарчить:  
- Ти брудніший, ніж земля! -  
Він сказав.  
- Забирайся звідсіля! -  
Загукав.  
- А як ні, то дожену, -  
Він сказав.  
- Розтопчу і проковтну! -  
Загукав.  
Ех, як кинусь я додому утікать!  
Як візьмусь я руки, ноги обмивать!  
Милом, милом,  
Милом, милом  
Умивався без кінця.  
Змив і ваксу,  
І чорнило  
З неумитого лиця.  
Враз штанці мої вбігають  
І до ніг мені плигають.

А за ними й пиріжок:  
- Ну-бо їж мене, дружок!   
А за ним і бутерброд   
Підлетів - і прямо в рот!

От і книжка повернулась,   
З нею й зошит-молодець,   
Арифметика метнулась   
Із абеткою в танець.

Тут Великий Умивальник,   
Славнозвісний Мийдодір,   
Умивальників Начальник   
І мочалок Командир,   
Підбігає, і танцює,   
І цілує, й каже так:  
- От тепер тебе люблю я,   
От тепер тебе хвалю я,   
Ти вже більше не бруднуля,   
А чистесенький хлопчак!

Треба, треба умиватись,  
Умиватись треба нам!  
Ви, бруднулі,  
Замазулі,  
Сором вам!  
Сором вам!  
Так, бруднулі,  
Замазулі,   
Сором вам!   
Сором вам!

Хай славиться мило пашисте,   
Рушник хай прославиться чистий,   
Хвала порошкові зубному   
І гребінцеві густому!

Давайте ж бо митись, купатись,   
Пірнать, хлюпотать, полоскатись   
У ночвах, у мисці, у ванні,   
В струмку, у ставку, в океані,   
І в річці, і в бані   
Старі й молоді, -   
Слава довічна воді!

**Муха-Цокотуха**

Муха, Муха-Цокотуха,   
Золотава чепуруха!   
Муха стежкою пішла,   
І копієчку знайшла.   
Пішла Муха на базар   
I купила самовар:

- Гей, тарганчики, приходьте,   
Я вас чаєм пригощу!   
Таргани поприбігали,   
Всі склянки повипивали,

А комашки -   
По три чашки   
З молоком   
I пиріжком:   
Нині Муха-Цокотуха   
Іменинниця!   
Прибігали і блощички,   
Дарували черевички,

Із ясними передками   
З золотими підківками.   
Прилетіла з поля   
Тітонька бджола,   
Мусі-Цокотусі   
Меду принесла...   
- Чом ви, бабки гарні,   
Не їсте малини?   
Може, нехороші   
В мене іменини?   
Раптом тут старий Павучок ,  
Тягне Муху у куток   
На гачок, -   
Бідолашну хоче вбить,   
Цокотуху погубить!   
- Дорогенькі гості, визволяйте!   
Павука лихого зарубайте!   
Частувала я вас,   
Напувала я вас,   
Тож не киньте мене   
В мій останній час!   
Та жуки-хробаки   
Налякалися,   
По шпарках, по кутках   
Поховалися:   
Тарганці -   
Під стільці,   
Жовте сонечко -   
Під віконечко,   
А мурашки - з хати геть,   
Не схотіли йти на смерть!   
I ніхто на злодюгу   
Не кинеться:   
Помирай-пропадай,   
Імениннице!

Ну, а коник-стрибунець,   
Наче справжній молодець,   
Скік, скік, скік, скік!   
I утік   
Аж на тік

-  Нічичирк!   
А павук підступає,   
Гострі зуби у зв'язану Муху встромляє,   
Крутить їй павутиною немічні крила,   
I висмоктує кров із тіла.

Муха криком кричить,   
Надривається,   
А злодюга мовчить,   
Посміхається.   
Раптом лине ізгори   
Крихітний Комарик,   
I в руці його горить   
Крихітний ліхтарик.   
- Де катюга? Де павук?   
Не боюсь павучих рук!   
Шаблю вихопив легку,   
Швидко підлітає   
I злодюзі-павуку   
Голову стинає!   
Потім Муху обійняв,   
Край віконця з нею став:   
- Я злодюгу зарубав,   
Я тобі свободу дав,   
Тож дозволь мені, герою,   
Одружитися з тобою!

Тут мурашки із хрущами   
Закричали під кущами:   
- Слава, слава Комарові -   
Переможцеві!   
Прилетіли світлячки,   
Засвітили їм свічки -   
От зробилось весело,   
Стало гарно як!   
Гей, жуки рогаті,   
Цвіркуни вусаті!   
Кличте музикантів,   
Підемо в танець!   
Музиканти прилетіли,   
В барабани загриміли -   
Бом! бом! бом! бом!   
Скаче Муха з Комаром.   
А за ними Клоп, Клоп   
Навприсядки - гоп, гоп!   
Таргани із хробачками,   
Попелиці із вовчками.   
А жуки цибаті,   
Вояки вусаті,   
Шапки підкидають,   
З кузьками стрибають.   
От знялася метушня,   
Застрибала комашня.   
Вся галява гуде,   
Муха заміж іде.   
За хороброго, меткого   
Молодого Комара!   
А Мурашка швидка   
Витина гопака, -   
Закаблуками постукує,   
На комашечок погукує:   
- Цвіркунці мої,   
Молодці мої,   
Тара-тара-тара-тара-тарганці мої!   
Закаблуки стукотять,   
Підошовочки риплять, -   
Веселися, комашня,   
До самісінького дня!   
Нині Муха-Цокотуха   
Іменинниця!

**Федорине горе**

Скаче сито по полях,  
А корито по лугах.

За лопатою мітла  
Вздовж по вулиці пішла.

А сокири, сокири  
Так і сиплються згори.

Ізлякалася коза,  
Затремтіла, як лоза:

— Що там сталось? Що за знак?  
Не збагну собі ніяк!

Мов та чорна, мов залізна та нога,  
Подалася, пострибала кочерга.

І помчалися по вулиці ножі:  
— Ей, держи, держи, держи, держи, держи!

І каструля на бігу  
Закричала утюгу:  
— Я кочусь, кочусь, кочусь  
 І ніяк не зупинюсь!

Ось і чайник за кофейником біжить,  
Дзеленчить, і деренчить, і торохтить…

Утюги біжать, покрякуючи,  
Через ями та калюжі перескакуючи.

А за ними блюдця, блюдця —  
Дзінь-ля-ля! Дзінь-ля-ля!  
Вздовж по вулиці несуться —  
Дзінь-ля-ля! Дзінь-ля-ля!

На склянки — дзінь-ля! — натикаються  
І склянки — дзінь-ля! — розбиваються.

І біжить сковорода біля води:  
— Ви куди? куди? куди? куди? куди?

А услід скакали  
Кухлі та бокали,  
Таці і графини  
Посеред стежини.

Стіл плигнув з віконця з усіх ніг —  
І побіг, побіг, побіг, побіг, побіг…

А на тім на столі.  
Наче вершник у сідлі,  
Самоварисько сидить  
І гукає, і кричить:

— Утікайте, ховайтесь, рятуйтеся!  
І в залізную трубу;  
— Бу-бу-бу! Бу-бу-бу!

А за ними слідом з двору  
Баба гониться Федора:  
— Ой, ой, ой! Бий вас град!  
 Повернітеся назад!

Та сказало їй корито:  
— На Федору я сердите! —  
І сказала кочерга:  
— Я Федорі не слуга!

А фарфоровії блюдця  
Із Федори всі сміються:  
— Ти не клич нас і не жди,  
Ми не вернемось сюди!

Тут Федорині коти  
Розчепурили хвости,  
Подались щодуху в путь,  
Щоб той посуд повернуть:

— Чом, дурні ви тарілки,  
 Пострибали, мов білки?  
 Сором бігать за воротами  
 З горобцями жовторотими!   
Он рівчак на повороті,  
Ви потонете в болоті.  
Не тікайте, почекайте,  
Повертайтеся назад!

Тарілки ж біжать, сміються,  
А Федорі не даються:  
— Краще в полі пропадем,  
 До Федори не підем!

Мимо бігла курка сміла  
І той посуд перестріла:  
— Куд-куди! Куд-куди!  
Відкіля ви і куди?

Посуд їй відповідає:  
— В баби нам життя немає,  
Не любила нас вона,  
Била, била нас вона,  
Запилила, закоптила,  
Занедбала нас вона!

— Куд-кудах! Куд-кудах!  
Жить було вам просто жах!

— Так, — промовив мідний таз,  
Подивися ти на нас:  
Ми поламані, побиті,  
Ми помиями облиті.

Глянь у діжку, що у баби,  
Завелися в діжці жаби.

А заглянь лише в цебер —  
Тьма тарганів там тепер.

Ось тому-то ми від баби  
Утекли, немов од жаби,  
І гуляєм по полях,  
По болотах, по лугах,  
До бабури-нечепури  
Не повернемось!

І побігли вони на узлісся.  
Через пні, купину подалися.  
А баба зосталась одна,  
І плаче, і плаче вона.

Сіла б Федора за стіл,  
Він також помчав що є сил.

Зварила б хоч капусняк.  
Та каструлі не знайде ніяк.

Весь посуд утік — дожени! —  
Зостались самі таргани.  
Ой, горе Федорі,  
Горе!

Мчиться посуд вперед і вперед.  
По болотах побіг, в очерет.

І чайник сказав утюгу:  
— Не можу вже йти по лугу. —  
І заплакали блюдця:  
— Чи не краще б вернуться?

І заридало корито:  
— Я розбите украй, розбите!  
Та блюдце гукнуло в той час:  
— Ой, доганяє хтось нас!

І бачать: за ними із темного бору  
Іде-шкандибає Федора.

Та тільки стряслась дивина:  
Стала добріша вона.  
Тихо за ними іде  
І пісню тихеньку веде:

— Ой ви бідні, ви сирітки мої,  
Утюги і сковорідки мої!  
Повертайтеся додому в цей же час,  
Я водою з джерела помию вас,  
Я почищу вас пісочком,  
Я обдам вас кип’яточком,  
І ви будете ізнов  
Сяять — сонечко немов!

А тарганів тих поганих геть я виведу,  
Прусаків і павуків усіх я вимету!  
Мовила качалка:  
— Ой, Федору жалко.

І сказала чашка:  
— Плаче бідолашка!

І сказали блюдця:  
— Треба б повернуться!

І сказали утюги:  
— З нею ми не вороги!

Довго, довго цілувала,  
Милувала їх вона,  
Поливала, умивала,  
Полоскала їх вона.

— Вже не буду, вже не буду   
Я свій посуд ображать,  
 Буду, буду його всюди  
 І любить, і поважать!

Засміялися каструлі,  
Самоварові моргнули:

— Ну, Федоро, що ж, — гаразд,  
Простимо на перший раз! —  
Полетіли,  
Задзвеніли  
До Федори — до плити!  
Стали жарить і пекти,  
Будуть, будуть у Федори і млинці, і пироги!

А мітла, мітла, мітла, мітла  
Заплигала, забуяла, замела,  
Ні пилинки у Федори не зоставила.

І обрадувались блюдця —  
Дзінь-ля-ля! Дзінь-ля-ля!  
І танцюють, і сміються:  
Дзінь-ля-ля! Дзінь-ля-ля!

А на білій табуреточці  
Та на вишитій серветочці  
Самовар стоїть,  
Наче жар горить,  
Пихкотить він, на бабу поглядаючи:  
— Я Федороньці дарую,  
Чаєм з цукром почастую.  
Призволяйся, Федоро Єгорівно!

**Самуїл Маршак**

**(1887 — 1964)**

**Отакий роззява**

Жив собі роззява —

ліві двері — справа.

Зранку він хутенько встав —

піджака вдягати став:

шусть руками в рукави —

з'ясувалось, то штани.

Отакий роззява —

ліві двері — справа!

Вбрав сорочку він. Однак

всі кричать йому: не так!

Одягнув пальто. Проте

знов кричать йому: не те!

Отакий роззява —

ліві двері — справа!

Поспішаючи в дорогу,

рукавичку взув на ногу.

Ну, а замість капелюха

натягнув відро на вуха!

Отакий роззява —

ліві двері — справа!

Трамваєм тридцять третім

він їхав на вокзал

і, двері відчинивши,

до водія сказав:

«Шановний трам-тарам-пам-пам!

Я щось хотів сказати вам...

Я сів не в той... Мені... а-яй!

Трамзал негайно на воквай!..»

Водій перелякався

і на вокзал подався.

Отакий роззява —

ліві двері — справа!

Ось біжить він до кав'ярні,

щоб квитки купити гарні.

Далі — гляньте на роззяву —

Мчить купляти в касі...

каву!!!

Отакий роззява —

ліві двері — справа!

Вибіг він аж на перон.

Там — відчеплений вагон.

Пан роззява в нього вліз,

сім валіз туди заніс,

примостився під вікном,

та й заснув солодким сном.

Зранку — гульк!.. «Егей! — гукає. —

Що за станція?» — питає.

Чемний голос відповів:

— То є славне місто Львів!

Ще поспав. Аж сходить сонце.

Знов поглянув у віконце.

Бачить — знов стоїть вокзал,

здивувався і сказав:

— Що за місто?.. Це Болехів,

Коломия чи Радехів?

Чемний голос відповів:

— То є славне місто Львів!

Ще собі поспав з годинку,

знов поглянув на зупинку.

Бачить — знов якийсь вокзал,

здивувався і сказав:

— Що за станція цікава —

Київ, Зміїв чи Полтава?

Чемний голос відповів:

— То є славне місто Львів!

Тут він крикнув:

— Що за жарти?!

Жартувати так не варто!

Вчора я у Львові сів,

а приїхав знов у Львів?!.

Отакий роззява —

ліві двері — справа!

**Багаж**

Пані здавала в багаж

Валізу, диван, саквояж,

Картинку, торбинку, авоську

Й маленького песика Моську.

Видали пані на станції

Чотири зелені квитанції

Про те, що узяли в багаж

Валізу, диван, саквояж,

Картинку, торбинку, авоську

Й маленького песика Моську.

Речі везуть на перон,

Кладуть у відкритий вагон.

Готово. Уклали багаж

Валізу, диван, саквояж,

Картинку, торбинку, авоську

Й маленького песика Моську.

Та лиш озирнувся візник,

Як песик з вагона утік.

На станції Дно зрозуміли,

Що місце одне загубили.

Швиденько рахують багаж:

– Валіза, диван, саквояж,

Картинка, торбинка, авоська...

Немає маленького Моськи!

Тут бачать, що біля коліс

Собака, з телятко на зріст.

Спіймали його – і в багаж,

Туди, де лежав саквояж,

Картинка, торбинка, авоська,

Де мав би знаходитись Моська.

Приїхали в місто Житомир.

Носій, дев’ятнадцятий номер,

Візком перевозить багаж:

Валізу, диван, саквояж,

Картинку, торбинку, авоську.

А ззаду ведуть нашу Моську.

Собака тут як загарчить!

А пані-то як закричить:

Розбійники! Таті! Злодюги!

Порода не та в собацюги!

Жбурнула вона саквояж,

Ногою штовхнула багаж:

Картинку, торбинку, авоську.

– Віддайте мені мого Моську!

Стривайте, мамашо, на станції,

Багажної згідно квитанції,

Від Вас ми узяли багаж:

Валізу, диван, саквояж,

Картинку, торбинку, авоську

Й маленького песика Моську.

Та потягу довго іти,

Собака Ваш міг підрости!

**Віталій Біанкі**

**(1894-1959)**

**Чий ніс кращий?**

Мухолов-Тонконос сидів на вітці і дивився на всі боки. Як тільки полетить мимо муха або метелик, він зараз же поженеться за нею, зловить і проковтне. Потім знову сидить на вітці і знову чекає, видивляється. Побачив поблизу Дубоноса і став скаржитися йому на своє гірке життя

- Дуже вже мені утомливо, - говорить, - прожиток собі добувати. Цілий день працюєш-працюєш, ні відпочинку ні спокою не знаєш, а все упроголодь живеш. Сам подумай: скільки мошок треба зловити, аби ситим бути. А зернятка клювати я не можу: ніс у мене дуже тонкий.

- Так, твій ніс нікуди не годиться, - сказав Дубонос. - Чи то справа мій! Я ним вишневу кісточку, як шкаралупу, розкушую. Сидиш на місці і клюєш ягоди. Ось би тобі такий ніс.

Почув його Клест-Крестонос і говорить:

- У тебе, Дубонос, зовсім простий ніс, як у Горобця, лише потовще. Ось поглянь, який у мене хитромудрий ніс! Я ним круглий рік насіннячка з шишок вилущую. Ось так.

Клест вправно підчепив кривим носом лусочку ялинової шишки і дістав насіннячко.

- Вірно, - сказав Мухолов, - твій ніс хитріше влаштований!

- Нічого ви не розумієте в носах! - прохрипів з болота Бекас-Долгонос. - Хороший ніс має бути прямим і довгий, щоб ним комашок з твані діставати зручно було. Подивитеся на мій!  
Поглянули птиці вниз, а там з очерету стирчить ніс довгий, як олівець, і тонкий, як сірник.

- Ах, - сказав Мухолов, - ось би мені такий ніс!

- Постій! - запищали в один голос два брат-кулики - Шилонос і Кроншнеп-Серпонос.

- Ти ще наших носів не бачив!

Подивився Мухолов і побачив перед собою два чудові носи: один дивиться вгору, інший - вниз, і обоє тонкі, як голка.

- Мій ніс для того вгору дивиться, - сказав Шилонос, - щоб ним у воді всяку дрібну живність підчіплювати.

- А мій ніс для того вниз дивиться, - сказав Кроншнеп-Серпонос, - щоб ним черв'яків та комашок з трави тягати.

- Ну, - сказав Мухолов, - краще за ваші носи не придумаєш!

- Та ти, видно, справжніх носів і не бачив! - крякнув з калюжі Широконос.

- Дивися, які справжні-то носи бувають: во-о!

Всі птиці так і порснули із сміху, прямо Широконосу в ніс:

"Ну і лопата!"

- Зате ним воду щелокчить-то як зручно! - прикрий сказав Широконос і скоріше знову перекинувся головою в калюжу.

- Звернете увагу на мій носик! - прошепотів з дерева скромний сіренький Козодой-Сетконос. - У мене він крихітний, проте служить мені і сіткою, і глоткою. Мошва, комарі, метелики цілими натовпами в сітку-глотку мою потрапляють, коли я вночі над землею літаю.

- Це як же так? - здивувався Мухолов. - Я по одній мошці хапаю, а він ловить їх відразу сотнями!

- А ось як! - сказав Козодой-Сетконос та як роззявить зів - всі птиці так і шарахнули від нього.

- Ось щасливець! - сказав Мухолов. - Я по одній мошці хапаю, а він ловить їх відразу сотнями!

- Так, - погодилися птиці, - з такою пащею не пропадеш!

- Ей ви, дрібнота! - крикнув їм Пелікан-мешконос з озера. - Зловили мошку - і рады. А того немає, аби про запас собі що-небудь відкласти. Я ось рибку зловлю - і в мішок собі відкладу, знову зловлю - і знову відкладу.

Підняв товстий Пелікан свій ніс, а під носом у нього мішок, набитий рибою.

- Ось так ніс, - вигукнув Мухолов, - ціла комора! Зручніше вже ніяк не вигадаєш!

- Ти, мабуть, мого носа ще не бачив, - сказав Дятел. - Ось помилуйся!

- А що ж на нього милуватися? - запитав Мухолов. - найзвичайніший ніс: прямій, не дуже довгий, без сітки і без мішка. Таким носом пищу собі на обід діставати довго, а про запаси і не думай.

- Не можна ж все лише про їду думати, - сказав Дятел-Долбонос. - Нам, лісовим працівникам, треба інструмент при собі мати для теслярських і столярних робіт. Ми ним не лише корм собі добуваємо, але і дерево довбаємо: житло владнуємо, і для себе, і для інших птиць. Ось у мене яке долото!

- Чудеса! - сказав Мухолов. - Стільки носів бачив я нині, а вирішити не можу, який з них краще. Ось що, братики, стаєте ви поруч. Я погляну на вас і виберу самий кращий ніс.

Вистроїлися перед Мухоловом-Тонконосом Дубонос, Крестонос, Долгонос, Шилонос, Широконос, Сетконос, Мешконос і Долбонос.

Але тут впав зверху сірий Ястреб-Крючконос, схопив Мухолова і поніс собі на обід.

А останні птиці з переляку розлетілися.

**Хто чим співає?**

Чуєш, яка музика лунає в лісі?

Можна подумати що всі звірі птахи й комахи народилися співаками та музикантами.

Може, воно так і є — адже музику всі люблять і співати всім хочеться. Тільки не в кожного голос є.

Ось послухай, чим та як співають безголосі.

Жаби на озері почали ще з ночі. Надули повітряні міхурі за вухами, висунули голови з води, роти трохи відкрили...

— Ква-а-а-а-а! — одним духом пішло в них. Почув їх чорногуз на селі. Зрадів.

— Цілий хор! Буде мені що попоїсти! І полетів на озеро снідати.

Прилетів і сів на березі. Сів та й думає:

Невже я гірший за жаб? Адже співають вони без голосу. Ану і я спробую!

Підвів довгий дзьоб, загрюкав, затріщав однією його половинкою об Другу — то тихше, то голосніше, то поволі, то частіше — тріскачка тріщить дерев'яна, та й годі! Так розходився, що й про сніданок забув.

А в очереті стояв бугай ! на одній нозі слухав і думав:

Безголоса я чапля! Але ж і чорногуз не співуча пташка, а он якої пісні виграва!

І вигадав:

Чорногуз співає дзьобом. Жаби співають повітрям. А я водою заспіваю. Сунув в озеро дзьоба, набрав води та як подме в нього. Пішла по озеру луна.

— Прумб-бу-бу-бумм! — ніби бик заревів.

От так пісня! — подумав дятел, почувши з лісу бугая.— Інструмент і в мене знайдеться: чим дерево не барабан, а ніс мій — чим не паличка?

Хвостом уперся в дерево, передом відкинувся, розмахнувся головою та як задовбав носом по гілці!

Ну, зовсім на барабані дріб вибиває!

Виліз з-під кори жук з довгими-довгими вусами. Покрутив, покрутив головою, заскрипіла його жорстка шия — тоненький-тоненький писк почувся.

Пищить усач, а все даремно: ніхто його писку не чує. Голову собі наморочив — проте сам зі своєї пісні задоволений.

А внизу під деревом з гнізда виліз джміль і полетів співати на лужок.

Навколо квітки на лужку кружляє, дзижчить жилкуватим жорстким крилечком: ніби струна гуде.

Розбудила джмелина пісня зеленого коника в траві. Почав коник скрипочки свої налагоджувати. Скрипочка в нього на крильці, а замість смичка — довгі задні лапки — колінцями назад. На крилах зазублинки, а на лапках гачки. Тре себе коник лапками по боках, зазублинками за гачки торкає, стрекоче.

Коників на лугу багато, цілий струнний оркестр.

Ех,—думає довгоносий бекас під купиною,— треба й мені заспівати! Ось тільки чим! Горло в мене не годиться, голова не годиться, шия не годиться крилечко не годиться, лапки не годяться... Ех! Хай там що, не стерплю — полечу, чим-небудь та закричу!

Вистрибнув з-під купини, залетів аж під хмари. Хвіст розкрив віялом, випростав крила, перевернувся носом до землі і подався вниз, перевертаючись з боку на бік, наче кинута з височини легенька дощечка. Головою повітря розтинає, а в хвості в нього тонке вузьке пір'ячко вітер перебирає.

І чути з землі, ніби в височині ягня замекало.

А це — бекас.

Відгадай, чим він співає?

Хвостом!

**Микола Носов**

**(1908 – 1976)**

**Пригоди Незнайка та його друзів**

**Розділ 1. Коротульки з квіткового міста**

В одному казковому місті жили коротульки. Коротульками їх називали тому, що вони були зовсім-зовсім крихітні, кожен коротулька був на зріст як невеличкий огірок. В їхньому місті було дуже красиво. Навколо кожного будиночка росли квіти: маргаритки, ромашки, кульбаби. Там навіть вулиці мали назви квіток: вулиця Дзвіночків, алея Ромашок, бульвар Волошок. А саме місто звалось Квітковим містом. Воно стояло на березі струмка. Цей струмок коротульки називали Огірковою річкою, тому що по берегах струмка росло багато огірків.

За річкою був ліс. Коротульки робили з березової кори човники, перепливали річку й ходили в ліс по ягоди, по гриби, по горіхи. Збирати ягоди було важко, тому що коротульки були малюсінькі, а по горіхи доводилось лазити на високі кущі та ще тягти з собою пилку. Жоден коротулька не міг зірвати горіха руками — їх доводилось одпилювати пилкою. Гриби також зрізали пилкою. Зріжуть гриб при самісінькому корені, потім поріжуть його на частки й тягнуть по кусочку додому. Коротульки були неоднакові: одні з них звалися малюками, а інші — малючками. Малюки завжди ходили або в довгих штанах навипуск, або в коротеньких штанцях на шлейках, а малюнки любили платтячка із строкатої, яскравої матерії. Малюки не любили морочитися з зачісками, і тому чуби в них були короткі, а в малючок волосся було довге. Вони дуже любили робити красиві зачіски, волосся заплітали в довгі коси і в коси вплітали стрічки, а на голівках носили бантики. Багато малюків дуже пишалися з того, що вони малюки, і майже не дружили з малючками. Деякі читачі одразу скажуть, що все це, звичайно, вигадки і що в житті таких малюків не буває. Але ніхто й не каже, що вони в житті бувають. В житті — це одне, а в казковому місті — зовсім інше. В казковому місті все буває. В одному будинку на вулиці Дзвіночків жило шістнадцять малюків - коротульок. За головного в них був малюк - коротулька, на ім'я Знайко. Його прозвали Знайком за те, що він знав усе на світі. А знав він так багато тому, що читав різні книги. Ці книги лежали в нього і на столі, і під столом, і на ліжку, і під ліжком. В його кімнаті не було такого місця, де б не лежали книги. Від читання книг Знайко став дуже розумний. Тому всі його слухались і дуже любили. Він завжди ходив у чорному костюмі, а коли сідав за стіл, чіпляв на ніс окуляри й починав читати яку-небудь книгу, то зовсім був схожий на професора.

В цьому ж будиночку жив відомий лікар Пілюлька, який лікував коротульок од усіх хвороб. Він завжди ходив у білому халаті, а на голові носив білий ковпак з китичкою. Жив тут також знаменитий механік Гвинтик із своїм помічником Шпунтиком; жив Сахарин Сахаринович Сиропчик, який прославився тим, що дуже любив газовану воду з сиропом. Був він дуже чемний. Йому подобалось, коли його називали по імені й по батькові, й не подобалось, коли хто-небудь звав його просто Сиропчиком. Жив ще в цьому будиночку мисливець Кулька. В нього був маленький собачка Булька й ще була рушниця, яка стріляла корками. Жив художник Тюбик, музикант Гусля та інші коротульки: Поспішайко, Бурчун, Мовчун, Пончик, Забудько, два брати Якосьбудько й Либонько. Але найвідомішим серед них був малюк, на ім'я Незнайко. Прозвали його Незнайком за те, що він нічого не знав. Цей Незнайко носив яскраво-голубий капелюшок, жовті, канаркові штани й оранжеву сорочку з зеленим галстуком.

Він взагалі любив яскраві фарби. Нарядившись отаким папугою, Незнайко цілими днями тинявся по місту, вигадував усілякі небилиці і всім їх розказував. Крім того, він завжди чіплявся до малючок. Тому малючки, побачивши здалека його оранжеву сорочку, одразу тікали й ховалися по хатах. У Незнайка був приятель, на ім'я Гунько, який жив на вулиці Маргариток. З Гуньком Незнайко міг базікати цілими годинами. Вони двадцять раз на день сварилися між собою і двадцять раз мирилися.Особливо Незнайко прославився після однієї історії.

Одного разу він гуляв по місту й забрів у поле. Кругом не було ані душі. В цей час летів хрущ. Він зосліпу налетів на Незнайка і вдарив його по потилиці. Незнайко сторчма впав на землю. Хрущ у ту ж мить полетів і зник удалині. Незнайко схопився, почав оглядатися на всі боки й дивитися, хто це його вдарив. Але навколо нікого не було. «Хто ж це мене тріснув? — думав Незнайко. — Може, зверху щось упало?»Він задер голову й глянув угору, але вгорі також нічого не було. Тільки сонце яскраво сяяло над головою в Незнайка. «Це на мене з сонця щось упало, — вирішив Незнайко. — Мабуть, од сонця відірвався шматок і вдарив мене по голові».

**Розділ 2 Як Незнайко був музикантом**

Якщо Незнайко брався за якусь справу, то робив її не так, як слід, і все в нього виходило навпаки. Читати він вивчився тільки по складах, а писати вмів тільки друкованими літерами. Багатьом здавалося, що в Незнайка зовсім порожня голова, але це неправда, бо як би він міг тоді міркувати? Правда, міркував він погано, та черевики взував на йоги, а по на голову, а для цього теж глузд треба мати.

Незнайко був не такий уже й поганий. Він дуже хотів чого-небудь навчитись, але не любив трудитися. Йому хотілося вивчитись одразу, без ніякої мороки, а з цього, звичайно, нічого не могло вийти навіть у найрозумнішого коротульки.Малюки й малючки дуже любили музику, а Гусля був чудовий музикант. У нього були різні музичні інструменти, і він часто грав на них. Усі слухали музику й дуже хвалили. Незнайкові було завидно, що хвалять Гуслю, от він і став просити його:

— Навчи мене грати. Я теж хочу бути музикантом.

— Учись, — погодився Гусля. Але Незнайко так і не навчився грати.І ГУслі сказав щоб Незнайко ішов собі на вулицю.

Незнайко пішов на вулицю і став грати біля сусіднього будинку, але сусіди попросили не шуміти під вікнами. Тоді він пішов до другого будинку — його й звідти прогнали. Він пішов до третього будинку, але й там його виганяли, а він вирішив на зло їм грати й грати. Сусіди розсердились, вибігли надвір і погналися за ним. Ледве він утік від них із своєю трубою.

З того часу Незнайко перестав грати на трубі.

— Моєї музики не розуміють, — казав він. — Ще не доросли до моєї музики. Ось коли доростуть, самі попросять, та пізно буде. Не буду більше грати.

**Розділ 3 Як Незнайко був художником**

Тюбик був дуже хороший художник. Одягався він завжди в довгу блузку, яку називав балахоном. Варто було подивитися на Тюбика, коли він, нарядившись у свій балахон і відкинувши назад своє довге волосся, стояв перед мольбертом з палітрою в руках! Кожний одразу бачив, що перед ним справжній художник.

Після того як ніхто не захотів слухати музику Незнайка, він вирішив стати художником. Прийшов він до Тюбика й каже:

— Слухай, Тюбику, я теж вирішив стати художником. Дай мені яких-небудь фарб і пензель.

Тюбик був добрий малюк, він подарував Незнайці свої старі фарби і пензлик. В цей час до Незнайка прийшов його приятель Гунько. Незнайко каже:

— Сідай, Гунько, я тебе малювати буду. Гунько зрадів, сів мерщій на стілець, і Незнайко почав його малювати. Йому хотілось намалювати Гунька дуже красивим, от він і намалював йому червоний ніс, зелені вуха, сині губи й оранжеві очі.

— Ні, це поганий портрет, — сказав Гунько. — Дай я його порву. — Навіщо знищувати художній твір? — заперечив Незнайко. Гунько хотів одібрати в нього портрет, і вони почали битися.

Ображений Гунько пішов додому.

— Хочеш, Гуньку, я подарую тобі твій портрет, а ти за це помиришся зі мною, — запропонував Незнайко.

Гунько взяв портрет, порвав його на клаптики й сказав:

— Згода, мир. Але дивись мені: якщо хоч раз іще намалюєш, нізащо не буду миритися.

— А я нікого більше не малюватиму, — відповів Незнайко. — Малюєш, малюєш, а ніхто й спасибі не скаже, всі тільки лаються. Не хочу більше художником бути.

**Розділ 4 Як Незнайко складав вірші**

Після того як з Незнайка не вийшло художника, він вирішив зробитися поетом і складати вірші. В нього був один знайомий поет, який жив на вулиці Кульбаби. По-справжньому цього поета називали Пудик. Але, як відомо, поети дуже люблять красиві імена. От і Пудик, коли зробився поетом, прибрав собі інше ім'я і став зватися Квітик. Одного разу Незнайко прийшов до Клітина й сказав:

— Слухай, Квітику, навчи мене складати вірші. Я теж хочу бути поетом.

Квітик сказав ну добре я тебе навчу складати вірші. Незнайко прийшов додому й одразу взявся складати вірші. Цілісінький день він ходив по кімнаті, дивився то на підлогу, то на стелю, брався руками за підборіддя і щось бурмотів собі під ніс. Нарешті вірш був готовий, він був складений про друзів – малючків Незнайки.Але і тут у Незнайки нічого не получилось, тільки всі друзі розсердилися на нього.

Відтоді Незнайко більше не складав віршів.

**Розділ 5 Як Незнайко катався на газованому автомобілі**

Механік Гвинтик і його помічник Шпунтик були дуже хороші майстри. Вони були схожі один на одного, тільки Гвинтик був вищенький, а Шпунтик трошечки нижчий на зріст. Обоє ходили в шкіряних куртках. З кишень їхніх курток завжди стирчали гайкові ключі, обценьки, терпуги та інші залізні інструменти. Одного разу Гвинтик і Шпунтик нікому нічого не сказали, зачинились у своїй майстерні і стали щось майструвати. Цілий місяць вони пиляли, стругали, клепали, паяли й нікому нічого не показували, а коли місяць минув, то виявилося, що вони зробили автомобіль.

Цей автомобіль працював на газованій воді з сиропом. Незнайко дуже любив кататись на автомобілі, і Поспішайко часто його катав. Але Незнайкові захотілось самому навчитись водити автомобіль, і він став просити Поспішайка:

Ти й сам уб'єшся і машину розіб'єш, - сказав Поспішайко. Одного разу, коли Поспішайка не було вдома, Незнайко заліз в автомобіль, що стояв на подвір'ї, і ну смикати за підойми і натискувати на педалі. Спочатку в нього нічого не виходило, потім машина раптом заторохтіла її поїхала.

Незнайко злякався, хотів зупинити машину і смикнув за якусь ручку. Та машина, замість того щоб зупинитися, поїхала ще швидше й налетіла на альтанку. Трах-та-ра-рах! Альтанка розпалась на шматочки. Незнайка з ніг до голови засипало трісками. Однією дошкою дістало по спині, другою тріснуло по потилиці.Незнайко вхопився рукою за кермо і давай крутити. Автомобіль гасає по двору, а Незнайко кричить на всю горлянку:

— Братці, відчиніть швидше ворота, а то я тут усе перетрощу! Незнайко виїхав із двору і помчав вулицею. Незнайко кружляв по всьому місту й не знав, як зупинити машину.

Зрештою автомобіль домчав до річки, упав з кручі й перекидом покотився униз. Незнайко випав з машини й лежав на березі, а газована машина впала в річку й потонула. Всі думали, що він уже мертвий.

Вдома його поклали в ліжко, і лише тут Незнайко розплющив очі. — Ну ось тепер сам побачиш, що це не боляче, — сказав Пілюлька й пішов по градусник.

Незнайко схопився з ліжка, вистрибнув у відчинене вікно і. втік до свого приятеля Гунька. Лікар Пілюлька повернувся з градусником, дивиться, а Незнайка нема.

— От і лікуй такого хворого! — пробурчав Пілюлька. — Його лікуєш, лікуєш, а вій вистрибне у віконце і втече. Ну, куди це годиться!

**Розділ 6 Як Знайко придумав повітряну кулю**

Знайко, який дуже любив читати, начитався у книгах про далекі країни й про різні цікаві мандрівки. Часто, коли вечорами робити було нічого, він розповідав своїм друзям про вичитане в книжках. Малюки дуже любили такі розповіді. Вони з цікавістю слухали про далекі країни, яких ніколи не бачили, але найбільше любили слухати про мандрівників, тому що з мандрівниками трапляються різні неймовірні історії і всякі дивовижні пригоди.

Наслухавшись таких історій, малюки стали мріяти про те, щоб і собі помандрувати. Деякі радили здійснити піший похід, інші пропонували сісти на човни й поплисти по річці, а Знайко сказав:

— Давайте зробимо повітряну кулю й на ній полетимо.

Ця вигадка дуже сподобалась усім. Коротульки ще ніколи не літали на повітряній кулі, і всіх малюків це дуже цікавило. Ніхто, звичайно, не знав, як робити повітряні кулі, але Знайко сказав, що він усе обміркує і тоді пояснить.

І от Знайко став думати. Думав він три дні її три ночі й придумав зробити кулю з гуми. Коли Знайко це придумав, він наказав коротулькам збирати гумовий сік. Усі приносили сік, для якого Знайко приготував велику бочку. Незнайко теж пішов збирати сік. Знайко щоразу обмазував цього пухиря з усіх боків гумовим соком, а Шпунтик весь час накачував повітря, тому пухир поступово роздувався і перетворювався у велику кулю. Знайко навіть не встигав мазати його з усіх боків. Тоді він розпорядився, щоб і інші коротульки теж мазали. Всі в ту ж хвилину взялися за діло. Всім знайшлася біля кулі робота, а Незнайко тільки ходив коло них та посвистував. Робота по надуванню кулі тривала два дні і припинилась лише тоді, коли куля стала такою завбільшки, як будинок. Після цього Знайко зв'язав мотузочком трубку, щоб з кулі не виходило повітря, і сказав:

— Тепер куля буде сохнути, а ми з вами візьмемося за іншу роботу.

Він прив'язав кулю мотузкою до горіхового куща, щоб не занесло її вітром, всі жителі Квіткового міста приходили й дивилися на велетенську кулю, прив'язану до горіхового куща. Кожному хотілося помацати кулю руками, а деякі навіть пробували підняти її.

— А що як справді полетять? — казали вони. — Треба прийти завтра й подивитися.

**Розділ 7 Підготовка до подорожі**

На другий день Знайко розбудив своїх друзів ще на світанку. Всі попрокидалися і стали готуватися в дорогу. — Ще не полетіла! Бачиш, вона до кошика прив'язана. Хіба вона зможе підняти вгору кошик та ще з коротульками?

Тут Топик побачив, що куля, зробившись ще більшою, піднеслася вище, й кошик відділився од землі. Топик не втримався і закричав, що було духу:

— Держіть, держіть, бо полетить! Що ви робите?

Але куля не полетіла, бо кошик був міцно прив'язаний до горіхового куща. Куля лише трошки піднялася над землею.

— Ура! — пролунало з усіх боків. — Ура! Молодець, Знайко! Оце так Знайкова куля! Чим же вони надували її? Мабуть, парою.

Тепер уже всі вірили, що куля полетить.

**Розділ 8 У дорогу**

Наповнення кулі теплим повітрям нарешті було закінчено. Знайко звелів прибрати котел і власноручно перев'язав мотузочком гумову трубку, щоб тепле повітря не виходило з кулі. Після цього він наказав усім сідати в кошик. Першим заліз Поспішайко, за ним поліз Пончик і ледь не впав на голови іншим коротулькам. Він був товстенький, усі кишені в нього були набиті всякою всячиною: де цукор лежав, де прянички. До того ж він надягнув про всяк випадок калоші, а в руках тримав парасольку. Спільними зусиллями Пончика всадовили в кошик, а за ним стали сідати інші малюки. Нарешті всі позалазили в кошик, і піднялися далеко над хмарами.

**Розділ 9 Над хмарами**

Наші хоробрі мандрівники навіть не відчули, як куля знялася в повітря, настільки плавно вона одділилася від землі. Тільки за хвилину вони виглянули з кошика й по бачили внизу натовп друзів, що махали їм на прощання руками й підкидали вгору капелюшки. Знизу долітали вигуки «ура».

— До побачення! — закричали їм у відповідь Знайко та його товариші.

— Дивіться, братці, — закричав раптом Незнайко. — Наш будиночок залишився внизу.

Повітряна куля піднялася ще вище, і все Квіткове місто було видно, як на долоні. Будинки здавалися зовсім крихітними, а малюків та малючок уже зовсім і помітити не можна було. Повітряну кулю односило вітром, і вже все місто бовваніло десь позаду.

Скоро повітряна куля піднялася ще вище, вилетіла із хмар і полетіла над ними. Незнайко визирнув із кошика і побачив унизу хмари. Вони тяглися в різні боки і зовсім закривали землю.

**Розділ 10 Аварія**

Дехто гадає, що чим вище підніматись у повітря, тим тепліше буде, але це не так. Чим вище, тим холодніше. Чому це? А тому що сонце мало нагріває повітря своїм промінням, бо повітря дуже прозоре. Внизу повітря завжди тепліше. Сонце нагріває своїм промінням землю, повітря нагрівається від землі, точнісінько так, як від гарячої грубки. Нагріте повітря легше за холодне й тому піднімається вгору. Чим вище воно підніметься, тим більше охолоне. А тому на великій височині завжди холодно.

Це на собі відчули Знайко та його товариші, коли піднялися на своїй повітряній кулі на велику височінь. Їм зробилося так холодно, що почервоніли і носи, і щоки. Всі тупали ногами й ляскали руками, щоб хоч трохи зігрітись. Від холоду повітряна куля вкрилася інеєм і виблискувала над головами коротульок, наче була зроблена з щирого срібла. Поступово повітря знову охололо в оболонці, і куля почала спускатися вниз. За кілька хвилин вона вже падала із величезною швидкістю. В цей час кошик з силою вдарився об землю і перекинувся. Якосьбудько вхопився руками за Либонька, а Либонько за Якосьбудька, й вони вкупі випали з кошика. За ними, як горох, посипались усі інші коротульки. Тільки Незнайко втримався за борт кошика та Булька, який вчепився за його штани зубами. Вдарившись об землю, куля, як м'ячик, підскочила вгору, описала в повітрі велетенську дугу й знову опустилася вниз. Кошик знову вдарило об землю і поволокло. Куля налетіла на щось тверде й луснула з оглушливим тріском. Бульку перекинуло в повітрі, і він з одчайдушним вереском побіг убік. Незнайко випав з кошика на землю, лежав і не рухався.

Повітряна подорож закінчилася.

**Розділ 11 На новому місці**

Незнайко прийшов до пам'яті у зовсім незнайомому місці. Він лежав на ліжку, пірнувши в перину. Ця перина була така м'яка, наче її наповнили пушком з кульбаби. Незнайка розбудили якісь голоси. Розплющивши очі, він почав роздивлятися і побачив, що лежить у чужій кімнаті. По кутках стояли маленькі крісельця. На стінах висіли килими й картинки із зображенням різних квітів. Біля вікна стояв круглий столик на одній ніжці Перед дзеркалом стояли дві малючки й розмовляли.

Незнайко потрапив до Синьоочки. Синьоочка вийшла. Незнайко схопився з ліжка й почав шукати свою одежу. Йому хотілось якнайшвидше втекти, бо він знав, що лікарі люблять пригощати своїх хворих касторкою і мазати їх йодом, від якого страшенно пече тіло.

Синьоочка взяла із стола рецепт і сказала:

— Чули? Вам треба лежати.

У відповідь на це Незнайко скривився, наче розкусив кислицю.

— Нічого гримаси корчити. І не намагайтеся шукати своєї одежі. Вона у мене добре схована, — сказала Синьоочка й вийшла з кімнати з рецептом у руках.

**Розділ 12 Нові знайомі**

Коли Синьоочка вийшла, Незнайко полежав трохи, потім згадав, що йому хотілось подивитися, з чого зроблено ляльку, і вже зібрався встати, але тут за дверима знову пролунали кроки й почувся чийсь шепіт. Незнайко зиркнув на двері й помітив, що хтось підглядає в шпарину замка. Незнайкові захотілось подивитися, хто там свариться. Вій зіскочив з ліжка й швидко розчинив двері. Двері об щось глухо стукнулись, і Незнайко побачив перед собою двох малючок. Вони одскочили вбік, схопившись за лоби руками, й з острахом дивилися на Незнайка. В однієї малючки на фартушку був вишитий зелений зайчик, а в другої червоненька білочка. Обидві вони, як по команді, закліпали очима, заплакали і, повернувшись, подибали по вузеньких дерев'яних східцях, що були праворуч від дверей.

Боячись, щоб не накоїти ще чогось у чужому домі, Незнайко заліз у ліжко й вирішив подрімати, але в коридорі знову почулися кроки. Двері відчинились, і в кімнату заглянула нова малючка.

Синьоочка принесла Незнайкову одежу й сказала:

— Одягайтеся й приходьте пити чай. Ви, напевне, вже їсти хочете?

— Просто жах, як зголоднів, — признався Незнайко. — Здається, з'їв би цілого слона!

— Ах, бідолашний. Ну, приходьте швидше, ми на вас чекаємо.

**Розділ 13 Розмова за столом**

Незнайко швиденько одягнувся і пішов по скрипучих дерев'яних східцях у горішню кімнату. Горішня кімната була трохи менша від нижньої, але значно затишніша. Двоє напівкруглих вікон з красивими занавісками виходили на вулицю. Між вікнами були двері, що вели на балкон. Серед кімнати стояв стіл, весь заставлений мисочками, вазочками й тарілочками з різним варенням, пиріжками, печивами, рогаликами, маківниками, пундиками й іншими ласощами. Видно було, що малючки вирішили пригостити Незнайка на славу. В Незнайка аж очі розбіглися, коли він побачив на столі стільки всякої всячини.

Малючка з бантиком і малючка з кісками вже наливали чай. Малючка з кучериками доставала з буфета яблучну пастилу.

Синьоочка познайомила Незнайка із своїми подругами. Незнайка не треба було довго прохати. Він миттю всівся за столом і став напихати рот пиріжками, пундиками, пастилою і варенням. Малючки майже зовсім нічого не їли, бо їм дуже хотілось розпитати Незнайка про повітряну кулю.

— Як же ви зробили кулю? — спитала Синьоочка.

— О, це була нелегка робота! Всі наші малюки працювали дні і ночі. Хто гумою маже, хто накачує, а я тільки ходжу й посвистую, тобто не посвистую, а кожному вказую, що треба робити. Без мене ніхто нічого не тямить. Кожному поясни, кожному покажи. Діло дуже відповідальне, тому що куля кожну мить може луснути. Є в мене два помічники — Гвинтик і Шпунтик — майстри на всі руки. Що хочеш, зроблять, а голова в них туго мізкує. Їм усе треба роз'яснити та показати. От я і роз'яснив їм, як зробити котел. І пішла робота: котел кипить, вода буль-буль, пара свистить — жах, що робиться.

Малючки, затамувавши подих, слухали Незнайка. В цей час відчинились двері і до кімнати вбігла Сніжинка.

— Чули новину? — закричала вона. — Нова новина! Ще одна повітряна куля прилетіла й розбилась. На ній прилетіло чотирнадцять малюків. Вони впали вчора ввечері за містом. Їх тільки сьогодні вдосвіта знайшли наші малючки й допомогли їм дістатися до лікарні.

Кімната миттю спорожніла. Всі побігли розповідати новину сусідам.

**Розділ 14 Мандрівка по місту**

Сніжинка й Синьоочка вийшли з Незнайком на вулицю, обабіч якої тягнулися загорожі, сплетені з тонких вербових гілок. За огорожами стояли мальовничі будиночки з червоними й зеленими дахами. Над будиночками височіли велетенські яблуні, груші й сливи. Дерева росли в дворах і на вулицях. Усе місто потопало в зелені дерев, і тому називалося Зеленим містом.

Незнайко з цікавістю дивився на все. Найбільше його вразила надзвичайна чистота. По всіх дворах працювали малючки.

В одному дворі Незнайко побачив, як малючки збирали городину.

Потім вони проходили повз яблуню, що росла серед вулиці. Гілля яблуні було обліплене стиглими, червоними яблуками. Внизу до яблуні була приставлена висока дерев'яна драбина, що ледве сягала до середини її велетенського стовбура. Далі до верха вела мотузяна драбина, прив'язана до нижньої гілляки дерева. На цій гілляці сиділи дві малючки. Одна малючка старанно перепилювала хвостик яблука, друга малючка дбайливо підтримувала її, щоб не впала.

— Ходіть обережніше, — попередила Синьоочка Незнайка, — з дерева може впасти яблуко і вбити вас.

В цей час мандрівники вийшли на берег річки. Через річку вів вузенький місточок. Синьоочка вийшла на міст і почимчикувала на другий бік. Незнайко також сміливо ступив на міст, але одразу зупинився, бо відчув, що міст під ногами хитається. Незнайко нагнувся і став хапатися руками за міст. При цьому він хихикав, удаючи, наче йому зовсім не страшно.

Сніжинка схопила Незнайка за одну руку, Синьоочка за другу й вони удвох перевели його через міст. Малючки бачили, що Незнайко боїться, але не сміялися з нього, бо знали, що малюки не терплять, коли з них сміються. Перейшовши на другий берег, вони пройшли по вулиці й незабаром зупинилися перед біленьким будиночком з зеленим дахом.

— Оце і є наша лікарня, — сказала Синьоочка.

**Розділ 15 У лікарні**

Сніжинка зупинилась біля дверей і смикнула за шворку дзвоника. Пролунав дзвінок: дзінь-дзінь! Двері відчинились. На порозі з'явилась нянечка в білому халаті й хусточці, з-під якої вибивалися золотаві кучерики. Малючки й Незнайко ввійшли до кабінету лікаря.

— Ми зовсім не хочемо на хворих дивитися, — відповіла Сніжинка. — Хворих хоче провідати цей малюк, їхній товариш. Пройшовши по коридору, Незнайко відчинив двері і опинився у палаті, де лежали його друзі-коротульки.

— Ми вас виписуємо, —сказав лікар.

— Постарайтесь поводитися пристойно, інакше доведеться забирати вас знову до лікарні.

**Розділ 22 Чудеса механізації**

Вранці другого дня Синьоочка прибігла в лікарню і розповіла Медуниці, що малюки, яких виписали з лікарні, не бешкетують, не б'ються на вулиці, а, навпаки, поводять себе чемно й навіть допомагають малючкам збирати яблука.

Вони сіли на машину й помчали до гаража, де стояв автомобіль Бублика. За кілька хвилин повернулися з двома машинами. Одна машина стала возити яблука, а друга — груші.

— Бачили чудеса механізації? — вихвалявся Незнайко. — Вам, малючкам, либонь таке і вві сні не снилося!

Після того як вони всім допомогли, Незнайко зі своїми товаришами вирішили повернутися додому.

**Розділ 30 Повернення**

Багато днів Знайко і його товариші пробиралися полями й лісами і, нарешті, дісталися у рідні краї. Вони зупинилися на високому пагорбі, а попереду вже було видно Квіткове місто в усій його красі. Літо йшло на спад, і на вулицях зацвіли найкрасивіші квіти: білі хризантеми, червоні жоржини, різнобарвні айстри. В усіх дворах яскріли красиві, як метелики, братки. Вогненні настурції плелися по загорожах, по стінах будинків і цвіли навіть на дахах. Вітерець доносив ніжні пахощі резеди й ромашки.

На радощах Знайко і його товариші обнімалися й цілувалися.

Незабаром вони вже йшли вулицями рідного міста. З усіх будинків повибігали мешканці й дивилися на наших мандрівників. Знайко і його друзі так засмагли за час мандрів, що спочатку їх ніхто не міг упізнати.

Сусіди розказували, що через кілька днів після того, як коротульки полетіли на повітряній кулі, Булька повернувся додому. Тому всі думали, що Кулька і його товариші загинули, і ніхто не сподівався побачити їх знову живими.

З того часу, як наші відважні мандрівники повернулись додому, в місті тільки й розмов було, що про них. Усі жителі, і малюки й малючки, приходили вечорами до будиночка Знайка й слухали розповіді про їхнє життя у Зеленому місті.

Малючки стали поважати його за це й говорили, що Незнайко зовсім непоганий коротулька. Інші малюки, певна річ, заздрили, що хвалять Незнайка, а не їх, і вони також стали захищати малючок. Більше ніхто не кривдив малючок у Квітковому місті. А коли хто-небудь із малюків було розпустить свої кулаки чи навіть скаже образливе слово, то його піднімали на сміх і казали, що він невихований неук, неотесаний пеньок, який не знає найпростіших правил пристойної поведінки.

Ніхто після того не проганяв малючок, якщо вони гралися з малюками, навпаки, їх охоче приймали у своє товариство.

Незабаром Знайко задумав побудувати в Квітковому місті водопровід і зробити кілька фонтанів, для початку хоч би по одному на кожній вулиці. Крім того, він запропонував зробити міст через Огіркову річку, щоб можна було ходити в ліс пішки. Малючки стали до роботи нарівні з малюками. З ранку до обіду всі дружно працювали на будівництві моста, водопроводу й фонтанів. Після обіду починалися ігри — хто грав у футбол, хто у волейбол, а хто в схованку, а хто в квача.

Тільки Незнайко рідко брав участь в іграх.

— Мені тепер ніколи гратися, — казав він. — Читаю погано, пишу тільки друкованими літерами, а мені конче потрібно навчитись писати красиво. Це вже я сам знаю для чого.

Замість того щоб іти грати в городки або в футбол, Незнайко сідав за стіл і брався до читання. Читав він щодня по сторінці, але й від цього, звичайно, була велика користь. Інколи він читав і по дві сторінки: за сьогоднішній день і за завтрашній. Покінчивши з читанням, він брав зошит і писав. Писав він уже не друкованими літерами, а писаними, але спочатку вони виходили не дуже гарні. Попервах у його зошиті замість літер виходили якісь незграбні кривульки й кренделі, але Незнайко дуже старався і поступово вивчився писати гарні літери: й великі, й малі. Значно гірше було діло з ляпками.

Незнайко часто робив ляпки в зошиті. А як посадить ляпку, то одразу ж злизує її язиком. Від цього ляпки в нього виходили з довгими хвостами. Ці хвостаті ляпки Незнайко звав кометами. Такі «комети» були в нього майже на кожній сторінці. Але Незнайко не занепадав духом, бо добре знав, що наполегливість і праця допоможуть йому позбутись і «комет».

**Михаїл Яснов**

**(1946)**

**Пейзаж з місяцем**

Нас покликав торговець

Повітряними кулями.

Просити не треба -

Ми підбіжимо і самі.

Прохолодна монетка,

Важкий гурток.

- Мені червоний і зелений! ..

- Будь ласка, дружок!

А ось стоїть торговець,

Торговець пиріжками.

Він приймає гроші

Гарячими руками.

Він піддягає виделкою

Хрусткий пиріжок.

- Мені з м'ясом і капустою! ..

- Будь ласка, дружок!

А ось іде торговець,

Торговець хмарами.

Він роздає задаром

Все, що ширяє над нами.

Який же він торговець,

Коли за просто так?

Він зовсім не торговець -

Забавник і дивак.

- Кому палац і замок?

Кому пейзаж з місяцем?

Кому лужок і поле

З туманною пеленою?

- Мені! Мені палац і замок!

- Мені поле і лужок!

- А мені пейзаж з місяцем! ..

- Будь ласка, дружок!

**Неслухняний дідусь**

Ну прямо як маленький!

Все відкриває.

Навіщо щось шпалери в кутку відриває.

Я гроші йому на подарунок збирав -

А він його відразу на кріслі

Забув.

Всі встали раніше,

А він на ліжку

Разнежілся

У татовому теплому халаті.

На пестуни

Бабуся

Грізно бурчить, -

А він лише зітхає у відповідь

І мовчить.

Коли ж кличе його мама обідати -

Він раптом починає

По кімнаті бігати,

Як хлопчик,

На кухню підстрибом летить

І всім оголошує

Про свій апетит.

А після обіду

Лягає в передній

Наш дідусь-таксік

Тринадцятирічний,

Він щось понюхає,

Щось лізнёт, -

І, чмокаючи всмак,

Мій подарунок гризе!

**Збільшувальне скло**

Я подивився в нього -

І ось,

Як у найстрашнішому сні ,

Мій палець , немов бегемот,

Пішов назустріч мені .

Я на коліна Ваську взяв

І в око йому глянув -

І трохи від страху

Не впав,

Але стілець перевернув !

В зошит вирішив я заглянути -

Таке побачив ,

що заікашкою

Ледь ледь

Від цього не став:

Я двійку -

Більше каланчі ! -

Побачив на столі

У увеличи - чичи - чічі-

Чічітельном склі!

**Чашка захворіла**

Ось яка справа:

Чашка захворіла !

Зі столу впала -

Ручка відлетіла .

захворіла чашка

І зітхає тяжко:

" Хто ж мене , безруку ,

Взяти захоче в руку ?

Як в лісі, АУКА ,

А навкруги - ні звуку ! .. "

Чую, чую , чашка -

Не сумуй, бідолаха !

Я тебе , хвору,

Склею , забинтую :

Обід полежати,

Полудень полежати,

Вечеря полежати,

А до сніданку знову

Будеш здорова!

**Трамвайний парк**

Трамвайний парк ,

Трамвайний парк ,

Не чутний тут

Вороний карк .

А сторож ходить -

Шарк да шарк :

він сторожить

Трамвайний парк .

Трамвай втомився ,

Трамвай заснув,

У колесах гуд затих

І гул.

Всі сплять,

У всій окрузі ,

Склав на спинах

Дуги.

А сторож ходить -

Шарк да шарк :

Нехай міцно спить

Трамвайний парк ,

нехай тиша

Пливе над ним,

Адже він встає,

Коли ми спимо ...

**Крилате деревце**

Я мертву птицю

Знайшов під кущем -

Спочатку прикрив її

Палим листом ,

А після

Подумав трішки :

Раптом з'їсть її

Чия -небудь кішка ?

глибоку ямку

Я вирив тоді -

зручну,

м'яку ,

Начебто гнізда,

І горбок

Насипав долонькою ,

І знову

Подумав трішки .

А раптом,

Я подумав,

На майбутній рік,

Як зернятко ,

Птах моя проросте ,

проклюнеться ,

Сонце побачить -

крилате деревце

Вийде ?

Тоді я полив

Цей горбок водою

І палицю встромив у куща ,

щоб навесні

Знайти це місце,

Не збитися ...

Проклюнься , будь ласка,

Птах!

**НІМЕЦЬКА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ**

**Пісня про Нібелунгів**

**(кінець**[**XII**](https://uk.wikipedia.org/wiki/XII)**— початок**[**XIII**](https://uk.wikipedia.org/wiki/XIII)**століття)**

Багато дивовижного дійшло до нас від сивої давнини: перекази про вчинки преславних героїв і їхні злигодні, про святкові розваги і крики розпачу, про герці сміливців.

За тих далеких часів жила собі в Бургундії дівчина. Вона була така гарна, що кращої годі було й шукати в країні. А до того ще й доброчесна, шляхетна на вдачу. Молоді лицарі мріяли взяти її собі за дружину, а всі дівчата заздрили їй.

Звали ту дівчину Крімгільда. Троє благородних і багатих витязів дбали про неї: Гунтер, Гернот і юний Гізельгер. Це були її брати, щедрі нащадки вельможного роду, неймовірно дужі, чудові воїни. Вони разом правили своєю країною. їхню матір звали Юта, а батька — Данкрат. їхній королівський двір був у Вормсі на Рейні. До королівського почту належали випробувані воїни: Гаген із Троньє, брат його Данкварт, потім Ортвін із Меца, славнозвісні маркграфи Геро і Екеварт, які свого часу боролися з поганами на Ельбі, шпільман Фолькер з Альцая, кухар Румольд, чашник Зіндольф, камергер Гунольд.

Якось Крімгільді наснилося, що вона приборкала гарного дикого сокола. Аж потім на сокола накинулись два орли і розшматували його. То було жахливе видовище.

Про свій сон Крімгільда розповіла матері. Та вислухала і сказала:

— Сокіл, що ти його приборкала,— то гарний шляхетний молодик. Якщо небесні сили не втрутяться, то незабаром ти втратиш його.

А Крімгільда на те:

— Якщо ви говорите таке про мого коханого, люба матусю, то краще мені не виходити заміж. Тоді я ніколи не звідаю горя і весела буду до самої смерті.

— Не зарікайся, доню,— сказала мати. — Тільки завдяки любові хороброго лицаря ти звідаєш щастя і краса твоя розквітне уповні.

Однак Крімгільда не послухалася матері. Щоб, була, радість не кінчилася стражданням, що нерідко трапляється з жінками, вона навіть гадки не припускала про любов. Отак вона думала перехитрити долю. Це тривало довго. Але ви дізнаєтеся, як один витязь проведе її додому; це він буде тим соколом, що з’явився їй вві сні. Та близькі родичі Крімгільди вб’ють його. Згодом це спричиниться до страшної помсти.

У той час у Нідерландах підростав королевич. Його батька звали Зігмунд, а матір — Зіглінда. їхній замок стояв на Ксантені на Нижньому Рейні. Хлопця звали Зігфрид. Він був іще молодий, але його вже добре знали у всіх християнських країнах. Це тому, що Зігфрид вистояв у найнебезпечніших пригодах. Усі жінки були зачаровані ним. Найкращі лицарі змагалися, щоб навчати його своєї справи, а найзавзятіші молодики з усіх усюди ішли до нього в почет: адже він по праву був окрасою королівства і всього лицарства.

І ось настав день, коли Зігмунд і Зіглінда влаштували свято на честь досягнення сином лицарського віку. Свято це було найпишніше з усіх свят, відколи світ світом. Воно тривало сім днів.

У соборі відправили чудову службу. Потім почалися лицарські розваги. Вони були такі завзяті, що все аж гуло і тремтіли стіни. А людей було стільки, що ламалися помости. Після змагань на місці турніру виблискували самоцвіти, що повідривались з лицарського одягу та зброї. І той, хто приїхав на Рейн найубогішим злидарем, додому повернувся багатієм. Королева Зіглінда знала, що робити. Вона розсипала червлене золото пригорщами. А Зігфрид роздаровував висвяченим у лицарі юнакам маєтки та землі з такою легкістю, ніби це були трісочки потрощеного списа чи щита. Тому багато васалів хотіли, щоб він був їхнім володарем, і підбивали Зігфрида, щоб він забрав корону в своїх батьків. Але Зігфрид не був честолюбний. Він хотів боротися тільки проти несправедливості й проти лиходійства.

… Якось Зігфрид почув, що в Бургундії є дівчина, буцімто краща за всіх дівчат хрещеного світу. І що вона відмовляє кожному, хто приходить її сватати. Однак це не злякало юнака, і він надумав посватати її. До цього часу він ще не звідав кохання.

Зігмунд і Зіглінда незабаром дізналися про Зігфридів намір. Це їх дуже занепокоїло, бо вони знали пихатість короля Гунтера й зарозумілість Гагена з Троньє. Та Зігфрид не хотів відмовлятися від свого наміру.

— Я ніколи не одружуся з нелюбою. Мені до серця лише Крімгільда. Якщо я не доможуся свого добром, то завоюю те в битві!

— Облиш такі розмови, сину,— сердито і налякано відказав Зігмунд. — Та коли вже ти надумав поїхати і тебе не відрадити, то їдь з чималим військом. Я дам тобі підмогу.

Зігфрид усміхнувся і мовив:

— Батьку, я хочу завоювати Крімгільду серцем, а не військом. Для цього ж достатньо мене самого! Я хотів би взяти з собою одинадцять бойових побратимів — не більше! Витріть сльози й приготуйте нам одяг та зброю. Обладунок має бути такий гарний, якого не було ще в жодного лицаря.

І закипіла робота. Ще ні в кого одяг не був такий розкішний, кольчуги такі блискучі, шоломи такі міцні, а щити такі великі й гарні, як у Зігфридових воїнів. Мечі сягали острог, а вістря Зігфридового списа було дві п’яді завдовжки.

Отак спорядившись, вони вирушили в Бургундію. За тиждень прибули у Вормс. Лицарі й зброєносці, як це було заведено, підійшли до чужинців і забрали в них щити та коней. Однак коли хотіли відвести коней у стайню, Зігфрид зупинив їх:

— Нехай коні постоять. Незабаром ми поїдемо далі. Скажіть тільки, де мені знайти вашого короля Гунтера!

Йому показали, як пройти до зали. Однак швидше, ніж прийшов Зігфрид, прилетіла до короля вістка про нього і його пишноту. Королю дуже хотілося довідатися, звідки прибули гості.

— Не знаю цих чужинців,— мовив Гаген із Троньє,— але гадаю, що за старшого в них Зігфрид.

— Той Зігфрид, що вбив дракона? — спитав король.

— Той самий,— відповів Гаген.

— Що ви ще знаєте про нього? — питав далі Гунтер.

— Його не можна вбити,— відповів Гаген,— бо у нього шкіра вкрита рогом. Він скупався у крові вбитого дракона, і на ньому виріс панцир. До того у нього є плащ — невидимка. Цей плащ він забрав у карлика Альберіха, охоронця скарбу Нібелунгів. Є в нього меч Бальмунг, найгостріший з усіх мечів, яким коли-небудь рубав герой!

— А що це за скарб? — спитав король Гунтер.

— Він захований у горі, що знаходиться в царстві мертвих. Це найбільший скарб, який будь-коли лежав в одному місці. Ніхто не спроможний порахувати його червлене золото. Для цього забракло б часу. Колись скарб належав двом братам — Шільбунгові й Нібелунгові. Та вони не помирилися й покликали Зігфрида, щоб той розподілив між ними скарб. За це брати подарували йому гострий меч Бальмунг. Але й Зігфрид не міг порахувати золото. Спалахнула суперечка. Скінчилася вона тим, що Зігфрид убив обох братів, а до того ще сімсот їхніх витязів, дванадцять велетів і тисячу карликів Альберіха. Тоді князь карликів і решта Нібелунгів мусили присягнути на вірність своєму переможцеві. З того часу вони стали Зігфридовими васалами і охороняють скарб.

— А скарб сховано у горі? — перепитав король Гунтер.

— В одній із гір, що височіють за Ісландією на Крайній Півночі. Там ніколи не сходить сонце, а земля не вкривається травою. Це найбільший з усіх скарбів, яким коли-небудь володіла одна людина. Нам треба зробити все, щоб цей лицар не став нашим ворогом.

Тож нідерландця зустріли з найбільшою шаною. Король Гунтер вийшов до нього і повів до зали, лицарі низько вклонялися.

— Не маю честі знати,— почав Гунтер,— що привело вас у Вормс, до мого двору, шляхетний Зігфриде!

— Я прибув сюди, щоб відібрати вашу країну. У нас у Ксантені ходять чутки, що ви — найхоробріший з усіх лицарів на всьому Рейні. Це так, але я теж хоробрий, і вже сьогодні, мабуть, корона мені до лиця. Ось чому я хочу випробувати вашу мужність і позмагатися з вами за Бургундію. Вона подобається мені своїми містами й замками.

Таких слів тут іще не чули. Тому король Гунтер і його почет спочатку подумали, що вони чогось не зрозуміли. Почет почав ремствувати, а спантеличений король Гунтер спитав:

— Чому я маю боротися за те, що належить мені по праву? Це ж безглуздя!

Проте Зігфрид не відступався:

— Мою думку легко зрозуміти, володарю: ми з вами об’єднаємось, у нас буде єдине королівство, одна корона, а тоді почнемо між собою боротьбу. Той, хто переможе, посяде всі землі!

Воїни обурено загомоніли, Гернот не витримав і спитав:

— А чому ми маємо змагатися одні з одними, Зігфриде? Хіба вам не шкода лицарської крові? Наші країни багаті, і для кожного короля, мабуть, вистачить свого. Давайте жити в мирі!..

— Хоч вам і не подобаються мої слова, та доведеться погодитися з тим, що я буду над вами володарем,— сказав Зігфрид. — Я силою здолаю вас усіх!

Аж тут Зігфрид згадав, що прибув сюди для того, аби завоювати Крімгільдину любов, і вже сам не розумів, що за буйна зухвалість пробилась крізь його лицарську чесність.

— Зваж, шляхетний Зігфриде, найхоробріший і найсміливіший з усіх лицарів,— знову звернувся до нього Гернот. — Давайте поладнаємо все миром! Ви будете жити з нами як брат, і все, що належить нам, буде також ваше, якщо ви не заперечуєте цього!

— Правду кажете, хоробрий лицарю! А тепер вип’ємо! — вигукнув король Гунтер.

Так вони уклали братерство. Відтоді Зігфрид став бажаним гостем у країні бургундів. Навіть Крімгільда приязно говорила зі своїми подругами про молодого гостя. А Зігфрид метикував, як наблизитися до Крімгільди. Доти він навіть не бачив її і дуже цим журився. Крімгільда теж сумувала, коли Зігфрид їздив на полювання або кудись — інде і не з’являвся у Вормсі…

… Бенкет був на диво пишний. Король послав камергера покликати Крімгільду. Красуня прийшла з великим почтом, їй назустріч вийшов юний король Гізельгер і мовив:

— Відпустіть своїх дівчат, люба сестро! Справа, задля якої король звелів вам прийти сюди, стосується тільки вас.

— Тільки мене? — здивовано перепитала Крімгільда.

— Люба сестро,— сказав Гунтер,— я дав клятву, яка стосується вас, і тепер мені нагадали, щоб я виконав її. Отже, прошу прийняти того нареченого, якого я вам вибрав.

— Не треба мене просити, любий брате,— відповіла Крімгільда, як того вимагає звичай. Ваше право — веліти, мій обов’язок — підкорятися. Кого ви обрали мені нареченим, за того й піду я заміж.

А тим часом вона шукала очима Зігфрида. Той помітив це, вийшов із гурту лицарів і низько вклонився Крімгільді.

Крімгільду спитали, чи хоче вона, щоб її чоловіком став Зігфрид, і вона відповіла згодою.

Потім молодий король нідерландський урочисто обіцяв узяти Крімгільду собі за дружину. Зігфрид і Крімгільда обнялися й поцілувалися при всіх гостях, як того вимагав весільний звичай.

… Наступного ранку до замку під’їхали тридцять два лицарі з опущеними заборолами. Гербів на їхніх щитах не можна було розпізнати, так вони були вкриті пилюкою. Король Гунтер прийняв їх негайно. По Вормсу поширилася чутка, ніби королі Ліудегер і Ліудегаст збираються напасти на Бургундію. Вона дійшла до Зігфрида. Він попросив Гунтера прийняти його і сказав:

— Чому ви негайно не послали по мене, королю? Чи не довіряєте більше? Це мені боляче. Я охоче допоможу вам. Я вже раз покарав Ліудегера і Ліудегаста. Дозвольте мені вдруге зробити те ж саме. Я провчу їх, щоб не зазіхали на ваші володіння. Зруйную їхні замки і спустошу землі. Не залишу каменя на камені.

— Як добре мати такого щирого друга! — сказав Гунтер і низько вклонився Зігфридові. Потім він наказав готуватися до походу.

Гаген сказав, що хоче говорити з Крімгільдою…

— Я горда і щаслива, що живу з чоловіком, який завжди ладен захищати мій рід,— почала Крімгільда. — Але разом з тим, любий друже, я близько пов’язана із вами. Тому хочу, щоб ви не залишали без уваги мого чоловіка… Я боюся за Зігфридове життя. Він дуже відчайдушний і полюбляє пригоди, а тому необережний…

— Королево,— трохи згодом обізвався Гаген,— коли в Зігфрида є уразливе місце, то скажіть, щоб я міг пильнувати його.

— Я довіряю вам Зігфридове життя. Знайте: коли він купався у драконовій крові, на нього впав липовий листок і прилип між лопатками. В цьому місці його тіло не вкрилося рогом. Тому я боюся, щоб туди не влучило вістря списа. Листок був великий, і вістря може дістати до серця! Звіряю вам це, як найбільшу таємницю, і сподіваюся, що ви завжди будете вірним нам!

— Треба точно вказати місце,— мовив Гаген,— коли хочете, щоб я не відвертав від нього очей.

— Гаразд, я зроблю мітку: на його бойовому одязі вишию хрест із найтоншого шовку, і тоді ви зможете потурбуватися про Зігфрида, коли вороги оточать його у рукопашній сутичці!

— Ваше прохання виконаю залюбки! Обіцяю урочисто!

Отак зрадили Зігфрида. Те, що призначене для порятунку, може привести до згуби.

Так може вести людину ненависть. Так у давні часи плелися підступні інтриги.

Наступного дня вранці Зігфрид з тисячею Нібелунгів сміливо рушив у похід. Слідом їхав Гаген. Він уважно придивлявся до бойового одягу героя. Потім стишив ходу свого коня. Коли Зігфрид від’їхав далеко і його не стало видно, Гаген потайки послав у Вормс гінця.

Прибульці зажадали, щоб їх привели до короля Гунтера, і той негайно прийняв їх. По Вормсу пішла чутка: королі Ліудегер і Ліудегаст дізналися, що Зігфрид вирушив у похід, і воїни відразу відмовилися від нападу.

Задзвонили дзвони. Люди полегшено зітхнули і перестали плакати. Тільки Зігфрид не був задоволений таким поворотом подій.

— Зник мій радісний настрій,— сказав він. — Я хотів покарати зухвальців! Я все-таки поїду і викличу вас на герць!

Гунтер зустрів загін на замковому подвір’ї. Вийшовши назустріч Зігфридові, він сказав схвильованим голосом:

— Дякую за вашу вірність, шляхетний Зігфриде! Ніхто мені не близький так, як ви!

— Шкода тільки,— усміхнувшись, відповів герой,— що наша пригода скінчилась, не почавшись! Як я радів, що буде битва!

Король Гунтер провадив:

— Замість битви краще поїдемо на лови у Вогезький ліс! Хто бажає прилучитися, будь ласка.

— Я їду з вами. Одного єгеря і двох псів для мене вистачить…

… Коли Зігфрид зібрався йти, Крімгільда заплакала. Цього вимагав звичай.

— Бувайте здорові і не плачте! — сказав на прощання Зігфрид. — Далебі, після ловів лишимося живі — здорові. За кілька днів буду вдома, а поки розважайтесь і не сумуйте!

Крімгільда вже не сподівалася, що знов побачить Зігфрида живого. Вона згадала, про що вони говорили з Гагеном, кожне слово і кожний погляд, і їй заболіло серце. Вона закричала:

— Ох, краще б я на світ не родилася! Краще б мені померти!

Вона хотіла про все розповісти Зігфридові, але не наважилася. Він не повірить!..

Зігфрид усміхнувся, обійняв дружину, намагаючись втішити її поцілунками, однак це йому не вдалося. Так він і пішов.

Більше їм ніколи не судилося побачитись.

У веселому настрої ловці рушили до Рейну. Через якийсь час дісталися до великого узвишшя. Гаген сказав:

— Якщо не заперечуєте, то давайте розійдемося поодинці і нехай кожен полює сам. А потім подивимося, хто чого вартий.

… Тільки почали полювати, а Зігфрид уже повалив молодого дужого вепра. Сьогодні це був перший ловецький трофей. Потім навісним ударом Зігфрид убив могутнього лева, далі лося, зубра, тоді чотирьох турів. Після них здолав лютого звіра — шельха. Тепер такий звір ніде не водиться.

Нарешті король Гунтер наказав сурмити збір на обід. Ловці почали збиратися до табору.

Зігфрид теж рушив туди, а за ним — його єгер. Вони були вже зовсім близько, аж раптом із гущавини вибіг, злякавшись коней, величезний ведмідь. Нагоничі хотіли вбити його списами, але в Зігфрида виник інший план. Він крикнув:

— Я візьму ведмедя живцем!

Ведмідь дременув у яр. А там круті береги, і переслідувати його на коні було ніяк. Розумний звір, мабуть, гадав, що вже врятувався.

Зігфрид скочив з коня, кинувся на ведмедя й почав з ним боротися. Страховисько намагалося вкусити, вставало дибки, однак здолати Зігфрида не могло. Зігфрид скрутив ведмедя і прив’язав до сідла. З такою здобиччю він повернувся в табір…

Місце для табору вибрали гарне, їжа була смачна. Бракувало тільки вина.

— А де ж корчма? Я зараз випив би сім бочок вина! — вигукнув Зігфрид. — Чому ви не влаштували лови ближче до Рейну? Там би хоч води напилися!

— Тут недалечко є джерело з холодною водою,— мовив Гаген.

— А де те джерело? — спитав Зігфрид.

Гаген відповів:

— Треба йти вгору по цій прогалині до розлогої липи, що росте під горою. Для такого швидкого, як ви, це одна мить! Вашою прудкістю захоплюються всі. Чи не хочете позмагатися з нами?

— Побіжимо наввипередки,— запропонував Зігфрид.

Гаген і Гунтер погодилися. Гаген сподівався, що Зігфрид побіжить голіруч, але той мовив:

— Щоб було по-чесному, я надам вам перевагу. Я ляжу у високу траву і схоплюся тільки тоді, коли ви вже побіжите. Буду у всьому мисливському спорядженні — у плащі, зі щитом, мечем і сагайдаком!

Гаген зрозумів, що його план не вдався, проте заперечувати не міг. І король Гунтер навряд чи зрадів, почувши ці слова.

Просурмив ріг. Гунтер і Гаген зірвалися з місця і помчали стрілою. Та хоч Зігфрид біг пізніше, прибіг він до джерела перший. Тут ґрунт був глинястий, тому він поклав на землю щит, щоб король не забруднився. Зброю притулив до липи і став чекати. Першим мав напитися король.

Нарешті показався Гунтер, а за ним і Гаген. Король нахилився над джерелом і напився. Після цього пив Зігфрид.

Тим часом Гаген шпурнув у кущі його сагайдак, лук і меч, а списом ударив його поміж лопатками, саме в те місце, де його позначила Крімгільда. З рани заюшила кров. Спис дійшов Зігфридові до серця.

Гаген уже втікав, рятуючи своє життя. Зігфрид кинувся шукати лук і меч, однак не знайшов. Схопив щит і зі списом у серці побіг слідом за Гагеном. Наздогнав і вдарив його. Із щита посипалися самоцвіти. Гаген упав. Зігфрид хотів ще раз ударити його, але вже не мав сили. Смерть уже стояла за ним. Він упав на квіти. З рани без упину струмувала кров.

— Отак віддячити за мою службу! — сказав Зігфрид. — Ганьба вам на віки вічні. Ви не лицарі, ви підлі вбивці.

До Зігфрида збігалися воїни. Хто з них був чесний і вірний, той плакав і проклинав ці лови. Король Бургундії теж оплакував смерть героя.

Зігфрид розплющив очі й прошепотів:

— Не плачте, це ж ви заподіяли мені смерть.

Гаген осмілів і сказав:

— Я теж не розумію, чого ви голосите. Я звільнив вас від сили, дуже небезпечної для вас.

Зігфрид обізвався знову:

— Не вихваляйтеся! Якби я не був такий довірливий, то не втратив би життя. Тепер мене турбує доля Крімгільди. Королю Гунтере, якщо у вас збереглася хоч краплина честі й вірності, то потурбуйтеся про мою дружину. Адже вона — ваша сестра.

Зігфрид боровся зі смертю. Ще трохи — і він замовк навіки…

… Після смерті красуні Гельхи, дружини гуннського короля Етцеля, гуннські дворяни стали наполягати, щоб у них швидше була нова королева. Вони радили Етцелеві посватати Крімгільду, горду вдову з Бургундії.

… Нарешті Етцель погодився і став шукати людей, які знають Бургундію. Свої послуги запропонував маркграф Рюдігер із Пехларна. Колись, ще хлопчиком, він був заложником при гуннському дворі в Угорщині й грався разом з Гагеном. Король обіцяв велику винагороду, якщо він висватає Крімгільду…

Посланців короля Етцеля прийняли дуже шанобливо. Тільки Крімгільда була заплакана.

— Шляхетна Крімгільдо, могутній король Етцель передає вам вітання і пропонує своє серце,— мовив Рюдігер.— Відтоді, як він утратив Гельху, його життя стало безрадісне. Він боїться, що воно таким і залишиться, якщо ви не зміните його своєю прихильністю!

— Маркграфе,— відповіла Крімгільда,— хто знає про моє горе, той не наважиться сподіватися на мою любов.

— Але ж страждання зціляє тільки любов! — сказав Рюдігер. — До того ж король Етцель пропонує вам дванадцять корон, землі тридцяти князівств ще й половину світу. Жодна жінка в світі не перевищить вас.

При цих словах гунські дворяни впали до ніг Крімгільді і почали просити, щоб вона стала їхньою володаркою… У Крімгільди заблищали на очах сльози. Вона схопила Рюдігера за руки.

— То ви клянетесь, що помститеся кожному, хто завдав мені горя? — спитала вона.

Рюдігер заприсягнувся і скріпив свою присягу потиском руки. Крімгільда замислилася. «А може, мені пощастить відомстити за вас, любий мій Зігфриде? Може, я, безутішна жінка, ще раз стану могутньою, повеліватиму лицарями й каратиму своїх ворогів? Я згодна!..»

…Коли бургунди під’їхали до замку Етцеля, назустріч їм вийшов Дитріх Бернський. Помітивши бернців, Гаген порадив королям зійти з коней і йти назустріч пішки, щоб цим виявити їм шану.

Дитріх був украй засмучений. Адже прибульці з Рейну були його друзями, і його турбувала їхня доля. Хіба гості не знають, що замислила Крімгільда? Невже Гаген не розуміє, до чого йдеться?..

… Тоді Дитріх мовив до Гагена:

— Ви мали намір зі мною битися. То ви готові?

Вони билися цілий день, але жоден з них не міг здолати іншого. Нарешті Дитріх поранив Гагена і подумав, що Гаген знесилений і було б нечесно добивати його. Може, ще вдасться його врятувати. Краще взяти його живим як заложника.

Побачивши зв’язаного Гагена, Крімгільда аж знетямилася з радощів. Трохи заспокоївшись, вона сказала:

— Навіть не знаю, чим віддячити, Дитріху, за те, що ви зробили для мене. Я віддам усе, що маю.

Дитріх попросив її:

— Виконайте тільки одне моє бажання!

— Все, що скажете,— відповіла Крімгільда.

— Пощадіть цього воїна. Він покається перед вами!

Крімгільда кивнула головою і звеліла:

— Відведіть Гагена у найнебезпечнішу кімнату!

Аж ось Гунтер обізвався із зали:

— Чого ви зволікаєте, Дитріху? Ідіть, поборемося вдвох!

Дитріх і Гунтер почали битися. До останнього Гунтер залишався чесним лицарем, гідно поводився із супротивником. З Дитріхом він боровся по-геройському, а що упав на силі, то це не ганьба. Він бився вже третій день!

Дитріх переміг Гунтера і зв’язав його. Хоч і не годиться так поводитися з королем, однак Дитріх побоювався, що не зв’язаний Гунтер може всіх перебити, так хоробро він боронився.

Крімгільда сіла на трон і повела розмову з братом:

— Ласкаво просимо, Гунтере, королю Нібелунгів, — почала вона.

— На це вітання я не відповім, сестро! — мовив Гунтер.

Дитріх упав на коліна і став благати:

— Шляхетна друясино короля! Ще ніколи не брали заложниками таких хоробрих лицарів, як ці двоє! Ви обіцяли виконати одне моє бажання. Так-от, я прошу пощадити Гагена і Гунтера!

І Гунтера відвели у в’язницю, а Крімгільда пішла до Гагена:

— Віддайте те, що забрали в мене,— сказала вона. — Поверніть мені скарб. Можливо, тоді ви знов побачите Бургундію.

— Мене зв’язує клятва. Я заприсягнув своїм володарям не виказувати, де знаходиться скарб, до їхнього скону!

— Тоді я мушу повести справу до кінця,— мовила королева і послала у в’язницю по Гунтерову голову.

Взявши мертву голову за волосся, Крімгільда показала її Гагенові.

— Ваш король мертвий. Тепер клятва не зв’язує вас! — мовила вона.

Гаген кивнув головою.

— Кінець справі! — мовив він. — Мої королі мертві… Така була ваша воля. Де знаходиться скарб, нині знає тільки Бог та я. Від вас він захований назавжди!

— То віддайте мені хоч Бальмунг! — зажадала Крімгільда і забрала у Гагена меч. — Нехай же він ще раз привітає мого коханого!

Вона ухопила меч і відрубала Гагенові голову.

Етцель здригнувся.

— Горе, жінка вбила найвидатнішого лицаря! — вигукнув він. — Настав кінець світу. Горе нам!

— Проклята! — закричав Гільбранд. — Що ти наробила! Тобі не місце на землі!

Він підбіг до королеви і скинув її з трону. Вона кричала, мов звір, просила допомоги у Етцеля. Однак король не ворухнувся.

Гільбранд вихопив свій меч і порубав Крімгільду.

Етцель гірко заплакав.

Так любов закінчилася горем…

На цьому й кінчається давня оповідка «Горе Нібелунгів».

**Корнелія Функе**

(1958 року)

**Чорнильне Серце**

«Серце не калатало, однак вона продовжувала дивитися у вікно, немов незнайомець заразив її своєю нерухомістю. Раптово він повернув голову, і Меггі здалося, що вони зустрілися поглядом. Вона так швидко зіскочила з ліжка, що розкрита книга впала на підлогу. Босоніж вона вибігла в темний коридор. У старому будинку було прохолодно, хоча стояв вже кінець травня.»

Вона розповіла про нього батькові, і Мо з великою неохотою впустив чоловіка. З підслуханої розмови дівчинка мало що зрозуміла. Чому незнайомець, якого батько називав дивним ім’ям Вогнерукий, звертається до її батька «Чарівновустий»? Про яку книжку вони говорять? І від кого її ховають? Вже наступного ранку Мо спакував валізи та вирушив із Мегі й Вогнеруким до родички, захопивши із собою книжку, до якої батько дівчинці не дозволив навіть близько підходити.

*«*Жінка, що з'явилася на порозі, була значно старше Мо, хоча Меггі не дуже добре визначала вік дорослих. Обличчя її нагадувало морду бульдога, але, може бути, вона була просто чимось незадоволена. На ній був сірий светр, чорна спідниця, нитка перлів на короткій шиї і повстяні туфлі на ногах - Меггі і Мо надягали схожі, коли були на екскурсії в старовинному замку. Сиве волосся Елінор зачесати наверх, хоча кілька пасом вибилися з пучка, як ніби зачіска робилася поспіхом. В загальному, виглядала вона так, немов не надто багато уваги приділяла своєму зовнішньому вигляду.»

Елінор – одіозна тітка матері Мегі. Вона справжня книголюбка й заповзята колекціонерка. Кожна її кімната досхочу набита книжками, а в бібліотеці зберігаються примірники, які коштують чималих статків. Мабуть, і сама Функе завжди мріяла про таку книгозбірню. Мо сподівається сховати книжку від своїх давніх недругів – Каприкорна і його слуги Басти – проте йому це не вдається, бо Вогнерукий видав його розбійникам.

«- Вони забрали його з собою! – Меггі мало не задихнулася від безсилої люті, вона поїдала тітку ненависним поглядом. – Чому ви втримали мене? Ми змогли б йому допомогти! – Вона стиснула кулаки, немов більше всього на світі хотіла побити її. Елінор могла це зрозуміти. Їй самій підчас хотілося побити весь світ, але в цьому не було сенсу, ніякого. Залишалася печаль .. »

Елінор та Мегі вирушають на допомогу Мо, але їх теж ув’язнюють.

«- У цій окаянної дірі є хоча б вимикач? Чорт забирай, мені здається, ніби я потрапила в якийсь проклятий, нестерпно кепський пригодницький роман, де шахраї носять пов'язку на оці і кидають ножі. Меггі помітила, що Елінор любила сваритися. І чим більше хвилювалася, тим більше сварилася.

- Елінор! - Почувся голос звідкись із темряви. Радість, жах, здивування - все це прозвучало в одному-єдиному слові. Меггі мало не впала, заплутавшись у власних ногах, - так різко вона обернулася. - Мо?

- Не може бути ... Меггі! Як ти сюди потрапила?

 - Мо!

Меггі, спотикаючись, побігла в темряві на голос батька. Чиясь рука схопила її руку, чиїсь пальці торкнулися її особи.

- Нарешті! Під стелею загорілася лампочка без абажура, і Елінор з самовдоволеним виглядом відсмикнув пальці від вимикача, покритого шаром пилу.

- Електричне світло - воістину казкове винахід! - сказала вона. - Принаймні, це явний  
прогрес у порівнянні з іншими століттями, ви не знаходите?

- Що ви тут робите, Елінор? - Запитав Мо, притискаючи до себе Меггі. - Як ти допустила, що вона опинилася тут?

**Ернест Теодор Амадей Гофман**

**Лускунчик і мишачий король**

Напередодні Нового року Фріц і Марі гадали, що ж цього разу отримають від Діда Мороза. І ось нарешті настала омріяна мить – тато й мама запросили до вітальні:

– Заходьте й погляньте, які дивовижні сюрпризи чекають на вас під ялинкою!

У хлопчика й дівчинки заблищали оченята. Мабуть, вони цього року були дуже слухняними, бо ніколи ще Дід Мороз не приносив стільки чудових подарунків. Здавалося, навколо ялинки можна побачити все, що тільки забажаєш! Аж ось Марі помітила незграбного чоловічка в дерев’яному плащі. У нього був задовгий тулуб, коротенькі ніжки, велика голова та доброзичливе обличчя. Цей маленький чепурун одразу сподобався дівчинці.

– Татусю, який кумедний чоловічок! – усміхнулася Марі.

– Він спритно лускатиме для вас горішки, – пояснив батько.

Чоловічок розколов багато горішків, аж раптом у нього випало три зуби. Марі загорнула бідолашного в хустинку, а братик, зібравши солдатиків, сховав їх до шафи й ліг відпочивати. Сестричка ж затрималася біля хворого Лускунчика. Їй було шкода малого.

Коли дівчинка зібралася вкладатися спати, годинник пробив дванадцяту. Раптом у кімнаті щось зашаруділо, і з усіх кутків почали вилазити миші. Просто перед Марі з’явився семиголовий гризун у блискучих коронах. Мишаче ж військо посунуло до шафи з іграшками.

Дівчинка зробила крок назад і притисла скляні дверцята. Лусь! – і Марі відчула біль у лікті, а налякані брязкотом непрошені гості поховалися. Красунечка побачила щось незвичайне: ляльки заметушилися, а Лускунчик почав збирати військо.

– Бий тривогу, вірний барабанщику! – вигукнув сміливець. – Готуймося до бою!

Загриміли постріли, й солдатики кинулися в битву. Аж раптом до Лускунчика підскочив семиголовий король гризунів.

– Бідолашний чоловічку! – скрикнула Марі, жбурнувши в мишачу армію лівий черевичок.   
Усе зникло, проте рука заболіла ще дужче, й Марі знепритомніла.

Прокинулася дівчинка у своєму ліжечку.

– Доброго ранку, донечко, – привіталася мама. – Як же нас налякала! Лікар уже оглянув рану: вчора ти порізала ліктик і задрімала біля ляльок.

– Ой матусю, – розхвилювалася Марі. – Там, під ялинкою, відбулася велика битва між ляльками й мишами!

– Не вигадуй: у нас немає мишей! До речі, твій хрещений уже повставляв Лускунчику зуби.

– Погодьтеся, – зауважив дядечко, сідаючи біля хворої, – на зріст чоловічок маленький і вродливим його не назвеш. Якщо хочете, розповім, чому в бідолахи такий вигляд.

– Було б цікаво почути! – підхопив Фріц.

І хрещений почав свою історію:

– Колись в одного короля народилася дуже гарна донечка. Придворні раділи, тільки правителька була стривожена. Вона боялася чаклунки Мишільди, тому і звеліла пильно стерегти колиску принцеси служницям із котами.

А якось володар попросив дружину:

– Ти ж знаєш, серденько, як полюбляю ковбасу. Приготуй кілька кілець до свята!

Королева взялася до роботи. Коли це раптом почувся неприємний голосок:

– Дай і мені смаженого сала!

То була Мишільда. Добра правителька частенько пригощала її смачненьким. Одначе якось про це довідався володар і наказав порозставляти пастки для гризунів. Розлючена Мишільда покинула палац, але королева розуміла, що чаклунка неодмінно захоче помститися.

І справді, однієї ночі, коли палац поринув у сон, Мишільда залізла до колиски принцеси. Чарівна голівка крихітки вмить перетворилася на потворну. Бідолашні батьки виплакали всі сльози, поки придворний годинникар і звіздар з’ясували, що від злих чарів принцесу може врятувати юнак, який із заплющеними очима подасть їй зернятко горіха Кракатука, позадкує, не перечепившись, сім кроків, а потім погляне на дівчину.

– Коли так, то негайно вирушайте на пошуки цього горіха, – наказав король десятьом сміливцям.

За п’ятнадцять років невтомних мандрів молодці виконали наказ правителя. Горіх із викарбуваним на шкаралупі написом «Кракатук» було знайдено!

Володар пообіцяв віддати дочку й королівство тому, хто зможе розколоти дивовижний горішок. Лише одному парубкові ця справа виявилася до снаги. Вручивши принцесі зернятко, юнак почав задкувати із заплющеними очима. А дівчина з’їла горішок, і – о диво! – знову стала красунею. Правителі та придворні невимовно зраділи, та коли молодець зробив останній крок, з’явилася Мишільда. Хлопець перечепився й перетворився на Лускунчика.

Принцеса, забувши, кому завдячує порятунком, прогнала невдаху. Тишу, що запанувала в палаці, порушив звіздар:– Лускунчик стане королем, а злі чари розвіються, коли його покохає дівчина, і сміливець переможе семиголового сина Мишільди.

Ось таку історію розповів хрещений, і Марі все відразу зрозуміла. Тому попросила братика, аби знайшов для Лускунчика шаблю.

Тієї ночі дівчинка не могла заснути, бо з вітальні долинав шум. Незабаром хтось тихенько постукав у двері. Це Лускунчик повернувся з блискучою перемогою та запросив до свого царства.

Через Родзинкову браму мандрівники попрямували до Різдвяного лісу, де Помаранчевий струмок впадав у озеро Мигдалевого молока. Уздовж берега Медової річки виднілися прозорі різнокольорові будиночки Цукеркового міста. Незабаром війнуло трояндовим ароматом. Лускунчик і Марі перепливли дивовижне Рожеве озеро й опинилися в Повидловому гаї. Біля Коржикової брами вартові радісно вигукнули:

– Наше шанування, найясніший принце та чарівна дівчинко! Ласкаво просимо до міста солодощів!

На майдані здійнявся гамір. Скрізь були квіти та бриніла приємна музика. Біля Марципанового замку юрмилися дами й кавалери.

– Познайомтеся: це – Марі! Моя рятівниця й найпрекрасніша дівчинка у світі.

І Лускунчик почав розповідати про битву з Мишачим королем. Одначе за якусь хвилину його слова віддалилися, стали невиразними, а згодом і зовсім стихли…

Раптом до Марі звідкілясь долинув мамин голос:

– Донечко, прокидайся! Хіба можна так довго спати? Сніданок давно на столі. Ми на тебе чекаємо!

Як ти вже здогадався, дівчинка врешті-решт заснула. Отож чоловічок приніс її додому й поклав у ліжко.

– Люба ненько, цієї ночі Лускунчик запросив мене до казкового королівства!

Мама, тато та хрещений тільки всміхнулися й назвали Марі маленькою мрійницею…

Та дівчинка залишалася впевненою, що всі пригоди відбулися насправді. Отож, коли залишилася одна в кімнаті, то прошепотіла Лускунчику:\

– Ніколи тебе не покину!\Тієї ж миті до кімнати увійшов вродливий незнайомець у червоному сюртуку зі шпагою. Юнак опустився на коліно:

– О незрівнянна Марі, ти врятувала життя Лускунчику! Чари розвіялись – і тепер прошу розділити зі мною корону в Марципановому замку!

Красуня погодилася, й вони разом вирушили до казкового царства… Напередодні Нового року Фріц і Марі гадали, що ж цього разу отримають від Діда Мороза. І ось нарешті настала омріяна мить – тато й мама запросили до вітальні:

– Заходьте й погляньте, які дивовижні сюрпризи чекають на вас під ялинкою!

У хлопчика й дівчинки заблищали оченята. Мабуть, вони цього року були дуже слухняними, бо ніколи ще Дід Мороз не приносив стільки чудових подарунків. Здавалося, навколо ялинки можна побачити все, що тільки забажаєш! Аж ось Марі помітила незграбного чоловічка в дерев’яному плащі. У нього був задовгий тулуб, коротенькі ніжки, велика голова та доброзичливе обличчя. Цей маленький чепурун одразу сподобався дівчинці.

– Татусю, який кумедний чоловічок! – усміхнулася Марі.

– Він спритно лускатиме для вас горішки, – пояснив батько.

Чоловічок розколов багато горішків, аж раптом у нього випало три зуби. Марі загорнула бідолашного в хустинку, а братик, зібравши солдатиків, сховав їх до шафи й ліг відпочивати. Сестричка ж затрималася біля хворого Лускунчика. Їй було шкода малого.

Коли дівчинка зібралася вкладатися спати, годинник пробив дванадцяту. Раптом у кімнаті щось зашаруділо, і з усіх кутків почали вилазити миші. Просто перед Марі з’явився семиголовий гризун у блискучих коронах. Мишаче ж військо посунуло до шафи з іграшками.

Дівчинка зробила крок назад і притисла скляні дверцята. Лусь! – і Марі відчула біль у лікті, а налякані брязкотом непрошені гості поховалися. Красунечка побачила щось незвичайне: ляльки заметушилися, а Лускунчик почав збирати військо.

– Бий тривогу, вірний барабанщику! – вигукнув сміливець. – Готуймося до бою!

Загриміли постріли, й солдатики кинулися в битву. Аж раптом до Лускунчика підскочив семиголовий король гризунів.

– Бідолашний чоловічку! – скрикнула Марі, жбурнувши в мишачу армію лівий черевичок.

Усе зникло, проте рука заболіла ще дужче, й Марі знепритомніла.

Прокинулася дівчинка у своєму ліжечку.

– Доброго ранку, донечко, – привіталася мама. – Як же нас налякала! Лікар уже оглянув рану: вчора ти порізала ліктик і задрімала біля ляльок.

– Ой матусю, – розхвилювалася Марі. – Там, під ялинкою, відбулася велика битва між ляльками й мишами!

– Не вигадуй: у нас немає мишей! До речі, твій хрещений уже повставляв Лускунчику зуби.

– Погодьтеся, – зауважив дядечко, сідаючи біля хворої, – на зріст чоловічок маленький і вродливим його не назвеш. Якщо хочете, розповім, чому в бідолахи такий вигляд.

– Було б цікаво почути! – підхопив Фріц.

І хрещений почав свою історію:

– Колись в одного короля народилася дуже гарна донечка. Придворні раділи, тільки правителька була стривожена. Вона боялася чаклунки Мишільди, тому і звеліла пильно стерегти колиску принцеси служницям із котами.

А якось володар попросив дружину:

– Ти ж знаєш, серденько, як полюбляю ковбасу. Приготуй кілька кілець до свята!

Королева взялася до роботи. Коли це раптом почувся неприємний голосок:

– Дай і мені смаженого сала!

То була Мишільда. Добра правителька частенько пригощала її смачненьким. Одначе якось про це довідався володар і наказав порозставляти пастки для гризунів. Розлючена Мишільда покинула палац, але королева розуміла, що чаклунка неодмінно захоче помститися.

І справді, однієї ночі, коли палац поринув у сон, Мишільда залізла до колиски принцеси. Чарівна голівка крихітки вмить перетворилася на потворну. Бідолашні батьки виплакали всі сльози, поки придворний годинникар і звіздар з’ясували, що від злих чарів принцесу може врятувати юнак, який із заплющеними очима подасть їй зернятко горіха Кракатука, позадкує, не перечепившись, сім кроків, а потім погляне на дівчину.

– Коли так, то негайно вирушайте на пошуки цього горіха, – наказав король десятьом сміливцям.

За п’ятнадцять років невтомних мандрів молодці виконали наказ правителя. Горіх із викарбуваним на шкаралупі написом «Кракатук» було знайдено!

Володар пообіцяв віддати дочку й королівство тому, хто зможе розколоти дивовижний горішок. Лише одному парубкові ця справа виявилася до снаги. Вручивши принцесі зернятко, юнак почав задкувати із заплющеними очима. А дівчина з’їла горішок, і – о диво! – знову стала красунею. Правителі та придворні невимовно зраділи, та коли молодець зробив останній крок, з’явилася Мишільда. Хлопець перечепився й перетворився на Лускунчика.

Принцеса, забувши, кому завдячує порятунком, прогнала невдаху. Тишу, що запанувала в палаці, порушив звіздар:

– Лускунчик стане королем, а злі чари розвіються, коли його покохає дівчина, і сміливець переможе семиголово го сина Мишільди.

Ось таку історію розповів хрещений, і Марі все відразу зрозуміла. Тому попросила братика, аби знайшов для Лускунчика шаблю.

Тієї ночі дівчинка не могла заснути, бо з вітальні долинав шум. Незабаром хтось тихенько постукав у двері. Це Лускунчик повернувся з блискучою перемогою та запросив до свого царства.

Через Родзинкову браму мандрівники попрямували до Різдвяного лісу, де Помаранчевий струмок впадав у озеро Мигдалевого молока. Уздовж берега Медової річки виднілися прозорі різнокольорові будиночки Цукеркового міста. Незабаром війнуло трояндовим ароматом. Лускунчик і Марі перепливли дивовижне Рожеве озеро й опинилися в Повидловому гаї. Біля Коржикової брами вартові радісно вигукнули:

– Наше шанування, найясніший принце та чарівна дівчинко! Ласкаво просимо до міста солодощів!

На майдані здійнявся гамір. Скрізь були квіти та бриніла приємна музика. Біля Марципанового замку юрмилися дами й кавалери.

– Познайомтеся: це – Марі! Моя рятівниця й найпрекрасніша дівчинка у світі.

І Лускунчик почав розповідати про битву з Мишачим королем. Одначе за якусь хвилину його слова віддалилися, стали невиразними, а згодом і зовсім стихли…

Раптом до Марі звідкілясь долинув мамин голос:

– Донечко, прокидайся! Хіба можна так довго спати? Сніданок давно на столі. Ми на тебе чекаємо!

Як ти вже здогадався, дівчинка врешті-решт заснула. Отож чоловічок приніс її додому й поклав у ліжко.

– Люба ненько, цієї ночі Лускунчик запросив мене до казкового королівства!

Мама, тато та хрещений тільки всміхнулися й назвали Марі маленькою мрійницею…

Та дівчинка залишалася впевненою, що всі пригоди відбулися насправді. Отож, коли залишилася одна в кімнаті, то прошепотіла Лускунчику:

– Ніколи тебе не покину!

Тієї ж миті до кімнати увійшов вродливий незнайомець у червоному сюртуку зі шпагою. Юнак опустився на коліно:

– О незрівнянна Марі, ти врятувала життя Лускунчику! Чари розвіялись – і тепер прошу розділити зі мною корону в Марципановому замку!

Красуня погодилася, й вони разом вирушили до казкового царства… Напередодні Нового року Фріц і Марі гадали, що ж цього разу отримають від Діда Мороза. І ось нарешті настала омріяна мить – тато й мама запросили до вітальні:

– Заходьте й погляньте, які дивовижні сюрпризи чекають на вас під ялинкою!

У хлопчика й дівчинки заблищали оченята. Мабуть, вони цього року були дуже слухняними, бо ніколи ще Дід Мороз не приносив стільки чудових подарунків. Здавалося, навколо ялинки можна побачити все, що тільки забажаєш! Аж ось Марі помітила незграбного чоловічка в дерев’яному плащі. У нього був задовгий тулуб, коротенькі ніжки, велика голова та доброзичливе обличчя. Цей маленький чепурун одразу сподобався дівчинці.

– Татусю, який кумедний чоловічок! – усміхнулася Марі.

– Він спритно лускатиме для вас горішки, – пояснив батько.

Чоловічок розколов багато горішків, аж раптом у нього випало три зуби. Марі загорнула бідолашного в хустинку, а братик, зібравши солдатиків, сховав їх до шафи й ліг відпочивати. Сестричка ж затрималася біля хворого Лускунчика. Їй було шкода малого.

Коли дівчинка зібралася вкладатися спати, годинник пробив дванадцяту. Раптом у кімнаті щось зашаруділо, і з усіх кутків почали вилазити миші. Просто перед Марі з’явився семиголовий гризун у блискучих коронах. Мишаче ж військо посунуло до шафи з іграшками.

Дівчинка зробила крок назад і притисла скляні дверцята. Лусь! – і Марі відчула біль у лікті, а налякані брязкотом непрошені гості поховалися. Красунечка побачила щось незвичайне: ляльки заметушилися, а Лускунчик почав збирати військо.

– Бий тривогу, вірний барабанщику! – вигукнув сміливець. – Готуймося до бою!

Загриміли постріли, й солдатики кинулися в битву. Аж раптом до Лускунчика підскочив семиголовий король гризунів.

– Бідолашний чоловічку! – скрикнула Марі, жбурнувши в мишачу армію лівий черевичок.

Усе зникло, проте рука заболіла ще дужче, й Марі знепритомніла.

Прокинулася дівчинка у своєму ліжечку.

– Доброго ранку, донечко, – привіталася мама. – Як же нас налякала! Лікар уже оглянув рану: вчора ти порізала ліктик і задрімала біля ляльок.

– Ой матусю, – розхвилювалася Марі. – Там, під ялинкою, відбулася велика битва між ляльками й мишами!

– Не вигадуй: у нас немає мишей! До речі, твій хрещений уже повставляв Лускунчику зуби.

– Погодьтеся, – зауважив дядечко, сідаючи біля хворої, – на зріст чоловічок маленький і вродливим його не назвеш. Якщо хочете, розповім, чому в бідолахи такий вигляд.

– Було б цікаво почути! – підхопив Фріц.

І хрещений почав свою історію:

– Колись в одного короля народилася дуже гарна донечка. Придворні раділи, тільки правителька була стривожена. Вона боялася чаклунки Мишільди, тому і звеліла пильно стерегти колиску принцеси служницям із котами.

А якось володар попросив дружину:

– Ти ж знаєш, серденько, як полюбляю ковбасу. Приготуй кілька кілець до свята!

Королева взялася до роботи. Коли це раптом почувся неприємний голосок:

– Дай і мені смаженого сала!

То була Мишільда. Добра правителька частенько пригощала її смачненьким. Одначе якось про це довідався володар і наказав порозставляти пастки для гризунів. Розлючена Мишільда покинула палац, але королева розуміла, що чаклунка неодмінно захоче помститися.

І справді, однієї ночі, коли палац поринув у сон, Мишільда залізла до колиски принцеси. Чарівна голівка крихітки вмить перетворилася на потворну. Бідолашні батьки виплакали всі сльози, поки придворний годинникар і звіздар з’ясували, що від злих чарів принцесу може врятувати юнак, який із заплющеними очима подасть їй зернятко горіха Кракатука, позадкує, не перечепившись, сім кроків, а потім погляне на дівчину.

– Коли так, то негайно вирушайте на пошуки цього горіха, – наказав король десятьом сміливцям.

За п’ятнадцять років невтомних мандрів молодці виконали наказ правителя. Горіх із викарбуваним на шкаралупі написом «Кракатук» було знайдено!

Володар пообіцяв віддати дочку й королівство тому, хто зможе розколоти дивовижний горішок. Лише одному парубкові ця справа виявилася до снаги. Вручивши принцесі зернятко, юнак почав задкувати із заплющеними очима. А дівчина з’їла горішок, і – о диво! – знову стала красунею. Правителі та придворні невимовно зраділи, та коли молодець зробив останній крок, з’явилася Мишільда. Хлопець перечепився й перетворився на Лускунчика.

Принцеса, забувши, кому завдячує порятунком, прогнала невдаху. Тишу, що запанувала в палаці, порушив звіздар:

– Лускунчик стане королем, а злі чари розвіються, коли його покохає дівчина, і сміливець переможе семиголово го сина Мишільди.

Ось таку історію розповів хрещений, і Марі все відразу зрозуміла. Тому попросила братика, аби знайшов для Лускунчика шаблю.

Тієї ночі дівчинка не могла заснути, бо з вітальні долинав шум. Незабаром хтось тихенько постукав у двері. Це Лускунчик повернувся з блискучою перемогою та запросив до свого царства.

Через Родзинкову браму мандрівники попрямували до Різдвяного лісу, де Помаранчевий струмок впадав у озеро Мигдалевого молока. Уздовж берега Медової річки виднілися прозорі різнокольорові будиночки Цукеркового міста. Незабаром війнуло трояндовим ароматом. Лускунчик і Марі перепливли дивовижне Рожеве озеро й опинилися в Повидловому гаї. Біля Коржикової брами вартові радісно вигукнули:

– Наше шанування, найясніший принце та чарівна дівчинко! Ласкаво просимо до міста солодощів!

На майдані здійнявся гамір. Скрізь були квіти та бриніла приємна музика. Біля Марципанового замку юрмилися дами й кавалери.

– Познайомтеся: це – Марі! Моя рятівниця й найпрекрасніша дівчинка у світі.

І Лускунчик почав розповідати про битву з Мишачим королем. Одначе за якусь хвилину його слова віддалилися, стали невиразними, а згодом і зовсім стихли…

Раптом до Марі звідкілясь долинув мамин голос:

– Донечко, прокидайся! Хіба можна так довго спати? Сніданок давно на столі. Ми на тебе чекаємо!

Як ти вже здогадався, дівчинка врешті-решт заснула. Отож чоловічок приніс її додому й поклав у ліжко.

– Люба ненько, цієї ночі Лускунчик запросив мене до казкового королівства!

Мама, тато та хрещений тільки всміхнулися й назвали Марі маленькою мрійницею…

Та дівчинка залишалася впевненою, що всі пригоди відбулися насправді. Отож, коли залишилася одна в кімнаті, то прошепотіла Лускунчику:

– Ніколи тебе не покину!

Тієї ж миті до кімнати увійшов вродливий незнайомець у червоному сюртуку зі шпагою. Юнак опустився на коліно:

– О незрівнянна Марі, ти врятувала життя Лускунчику! Чари розвіялись – і тепер прошу розділити зі мною корону в Марципановому замку!

Красуня погодилася, й вони разом вирушили до казкового царства… Напередодні Нового року Фріц і Марі гадали, що ж цього разу отримають від Діда Мороза. І ось нарешті настала омріяна мить – тато й мама запросили до вітальні:

– Заходьте й погляньте, які дивовижні сюрпризи чекають на вас під ялинкою!

У хлопчика й дівчинки заблищали оченята. Мабуть, вони цього року були дуже слухняними, бо ніколи ще Дід Мороз не приносив стільки чудових подарунків. Здавалося, навколо ялинки можна побачити все, що тільки забажаєш! Аж ось Марі помітила незграбного чоловічка в дерев’яному плащі. У нього був задовгий тулуб, коротенькі ніжки, велика голова та доброзичливе обличчя. Цей маленький чепурун одразу сподобався дівчинці.

– Татусю, який кумедний чоловічок! – усміхнулася Марі

– Він спритно лускатиме для вас горішки, – пояснив батько.

Чоловічок розколов багато горішків, аж раптом у нього випало три зуби. Марі загорнула бідолашного в хустинку, а братик, зібравши солдатиків, сховав їх до шафи й ліг відпочивати. Сестричка ж затрималася біля хворого Лускунчика. Їй було шкода малого.

Коли дівчинка зібралася вкладатися спати, годинник пробив дванадцяту. Раптом у кімнаті щось зашаруділо, і з усіх кутків почали вилазити миші. Просто перед Марі з’явився семиголовий гризун у блискучих коронах. Мишаче ж військо посунуло до шафи з іграшками.

Дівчинка зробила крок назад і притисла скляні дверцята. Лусь! – і Марі відчула біль у лікті, а налякані брязкотом непрошені гості поховалися. Красунечка побачила щось незвичайне: ляльки заметушилися, а Лускунчик почав збирати військо.

– Бий тривогу, вірний барабанщику! – вигукнув сміливець. – Готуймося до бою!

Загриміли постріли, й солдатики кинулися в битву. Аж раптом до Лускунчика підскочив семиголовий король гризунів.

– Бідолашний чоловічку! – скрикнула Марі, жбурнувши в мишачу армію лівий черевичок.

Усе зникло, проте рука заболіла ще дужче, й Марі знепритомніла.

Прокинулася дівчинка у своєму ліжечку.

– Доброго ранку, донечко, – привіталася мама. – Як же нас налякала! Лікар уже оглянув рану: вчора ти порізала ліктик і задрімала біля ляльок.

– Ой матусю, – розхвилювалася Марі. – Там, під ялинкою, відбулася велика битва між ляльками й мишами!

– Не вигадуй: у нас немає мишей! До речі, твій хрещений уже повставляв Лускунчику зуби.

– Погодьтеся, – зауважив дядечко, сідаючи біля хворої, – на зріст чоловічок маленький і вродливим його не назвеш. Якщо хочете, розповім, чому в бідолахи такий вигляд.

– Було б цікаво почути! – підхопив Фріц.

І хрещений почав свою історію:

– Колись в одного короля народилася дуже гарна донечка. Придворні раділи, тільки правителька була стривожена. Вона боялася чаклунки Мишільди, тому і звеліла пильно стерегти колиску принцеси служницям із котами.

А якось володар попросив дружину:

– Ти ж знаєш, серденько, як полюбляю ковбасу. Приготуй кілька кілець до свята!

Королева взялася до роботи. Коли це раптом почувся неприємний голосок:

– Дай і мені смаженого сала!

То була Мишільда. Добра правителька частенько пригощала її смачненьким. Одначе якось про це довідався володар і наказав порозставляти пастки для гризунів. Розлючена Мишільда покинула палац, але королева розуміла, що чаклунка неодмінно захоче помститися.

І справді, однієї ночі, коли палац поринув у сон, Мишільда залізла до колиски принцеси. Чарівна голівка крихітки вмить перетворилася на потворну. Бідолашні батьки виплакали всі сльози, поки придворний годинникар і звіздар з’ясували, що від злих чарів принцесу може врятувати юнак, який із заплющеними очима подасть їй зернятко горіха Кракатука, позадкує, не перечепившись, сім кроків, а потім погляне на дівчину.

– Коли так, то негайно вирушайте на пошуки цього горіха, – наказав король десятьом сміливцям.

За п’ятнадцять років невтомних мандрів молодці виконали наказ правителя. Горіх із викарбуваним на шкаралупі написом «Кракатук» було знайдено!

Володар пообіцяв віддати дочку й королівство тому, хто зможе розколоти дивовижний горішок. Лише одному парубкові ця справа виявилася до снаги. Вручивши принцесі зернятко, юнак почав задкувати із заплющеними очима. А дівчина з’їла горішок, і – о диво! – знову стала красунею. Правителі та придворні невимовно зраділи, та коли молодець зробив останній крок, з’явилася Мишільда. Хлопець перечепився й перетворився на Лускунчика.

Принцеса, забувши, кому завдячує порятунком, прогнала невдаху. Тишу, що запанувала в палаці, порушив звіздар:

– Лускунчик стане королем, а злі чари розвіються, коли його покохає дівчина, і сміливець переможе семиголового сина Мишільди.

Ось таку історію розповів хрещений, і Марі все відразу зрозуміла. Тому попросила братика, аби знайшов для Лускунчика шаблю.

Тієї ночі дівчинка не могла заснути, бо з вітальні долинав шум. Незабаром хтось тихенько постукав у двері. Це Лускунчик повернувся з блискучою перемогою та запросив до свого царства.

Через Родзинкову браму мандрівники попрямували до Різдвяного лісу, де Помаранчевий струмок впадав у озеро Мигдалевого молока. Уздовж берега Медової річки виднілися прозорі різнокольорові будиночки Цукеркового міста. Незабаром війнуло трояндовим ароматом. Лускунчик і Марі перепливли дивовижне Рожеве озеро й опинилися в Повидловому гаї. Біля Коржикової брами вартові радісно вигукнули:

– Наше шанування, найясніший принце та чарівна дівчинко! Ласкаво просимо до міста солодощів!

На майдані здійнявся гамір. Скрізь були квіти та бриніла приємна музика. Біля Марципанового замку юрмилися дами й кавалери.

– Познайомтеся: це – Марі! Моя рятівниця й найпрекрасніша дівчинка у світі.

І Лускунчик почав розповідати про битву з Мишачим королем. Одначе за якусь хвилину його слова віддалилися, стали невиразними, а згодом і зовсім стихли…

Раптом до Марі звідкілясь долинув мамин голос:

– Донечко, прокидайся! Хіба можна так довго спати? Сніданок давно на столі. Ми на тебе чекаємо!

Як ти вже здогадався, дівчинка врешті-решт заснула. Отож чоловічок приніс її додому й поклав у ліжко.

– Люба ненько, цієї ночі Лускунчик запросив мене до казкового королівства!

Мама, тато та хрещений тільки всміхнулися й назвали Марі маленькою мрійницею…

Та дівчинка залишалася впевненою, що всі пригоди відбулися насправді. Отож, коли залишилася одна в кімнаті, то прошепотіла Лускунчику:

– Ніколи тебе не покину!

Тієї ж миті до кімнати увійшов вродливий незнайомець у червоному сюртуку зі шпагою. Юнак опустився на коліно:

– О незрівнянна Марі, ти врятувала життя Лускунчику! Чари розвіялись – і тепер прошу розділити зі мною корону в Марципановому замку!

Красуня погодилася, й вони разом вирушили до казкового царства… Напередодні Нового року Фріц і Марі гадали, що ж цього разу отримають від Діда Мороза. І ось нарешті настала омріяна мить – тато й мама запросили до вітальні:

– Заходьте й погляньте, які дивовижні сюрпризи чекають на вас під ялинкою!

У хлопчика й дівчинки заблищали оченята. Мабуть, вони цього року були дуже слухняними, бо ніколи ще Дід Мороз не приносив стільки чудових подарунків. Здавалося, навколо ялинки можна побачити все, що тільки забажаєш! Аж ось Марі помітила незграбного чоловічка в дерев’яному плащі. У нього був задовгий тулуб, коротенькі ніжки, велика голова та доброзичливе обличчя. Цей маленький чепурун одразу сподобався дівчинці.

– Татусю, який кумедний чоловічок! – усміхнулася Марі.

– Він спритно лускатиме для вас горішки, – пояснив батько.

Чоловічок розколов багато горішків, аж раптом у нього випало три зуби. Марі загорнула бідолашного в хустинку, а братик, зібравши солдатиків, сховав їх до шафи й ліг відпочивати. Сестричка ж затрималася біля хворого Лускунчика. Їй було шкода малого.

Коли дівчинка зібралася вкладатися спати, годинник пробив дванадцяту. Раптом у кімнаті щось зашаруділо, і з усіх кутків почали вилазити миші. Просто перед Марі з’явився семиголовий гризун у блискучих коронах. Мишаче ж військо посунуло до шафи з іграшками.

Дівчинка зробила крок назад і притисла скляні дверцята. Лусь! – і Марі відчула біль у лікті, а налякані брязкотом непрошені гості поховалися. Красунечка побачила щось незвичайне: ляльки заметушилися, а Лускунчик почав збирати військо.

– Бий тривогу, вірний барабанщику! – вигукнув сміливець. – Готуймося до бою!

Загриміли постріли, й солдатики кинулися в битву. Аж раптом до Лускунчика підскочив семиголовий король гризунів.

– Бідолашний чоловічку! – скрикнула Марі, жбурнувши в мишачу армію лівий черевичок.

Усе зникло, проте рука заболіла ще дужче, й Марі знепритомніла.

Прокинулася дівчинка у своєму ліжечку.

– Доброго ранку, донечко, – привіталася мама. – Як же нас налякала! Лікар уже оглянув рану: вчора ти порізала ліктик і задрімала біля ляльок.

– Ой матусю, – розхвилювалася Марі. – Там, під ялинкою, відбулася велика битва між ляльками й мишами!

– Не вигадуй: у нас немає мишей! До речі, твій хрещений уже повставляв Лускунчику зуби.

– Погодьтеся, – зауважив дядечко, сідаючи біля хворої, – на зріст чоловічок маленький і вродливим його не назвеш. Якщо хочете, розповім, чому в бідолахи такий вигляд.

– Було б цікаво почути! – підхопив Фріц.

І хрещений почав свою історію:

– Колись в одного короля народилася дуже гарна донечка. Придворні раділи, тільки правителька була стривожена. Вона боялася чаклунки Мишільди, тому і звеліла пильно стерегти колиску принцеси служницям із котами.

А якось володар попросив дружину:

– Ти ж знаєш, серденько, як полюбляю ковбасу. Приготуй кілька кілець до свята!

Королева взялася до роботи. Коли це раптом почувся неприємний голосок:

– Дай і мені смаженого сала!

То була Мишільда. Добра правителька частенько пригощала її смачненьким. Одначе якось про це довідався володар і наказав порозставляти пастки для гризунів. Розлючена Мишільда покинула палац, але королева розуміла, що чаклунка неодмінно захоче помститися.

І справді, однієї ночі, коли палац поринув у сон, Мишільда залізла до колиски принцеси. Чарівна голівка крихітки вмить перетворилася на потворну. Бідолашні батьки виплакали всі сльози, поки придворний годинникар і звіздар з’ясували, що від злих чарів принцесу може врятувати юнак, який із заплющеними очима подасть їй зернятко горіха Кракатука, позадкує, не перечепившись, сім кроків, а потім погляне на дівчину.

– Коли так, то негайно вирушайте на пошуки цього горіха, – наказав король десятьом сміливцям.

За п’ятнадцять років невтомних мандрів молодці виконали наказ правителя. Горіх із викарбуваним на шкаралупі написом «Кракатук» було знайдено!

Володар пообіцяв віддати дочку й королівство тому, хто зможе розколоти дивовижний горішок. Лише одному парубкові ця справа виявилася до снаги. Вручивши принцесі зернятко, юнак почав задкувати із заплющеними очима. А дівчина з’їла горішок, і – о диво! – знову стала красунею. Правителі та придворні невимовно зраділи, та коли молодець зробив останній крок, з’явилася Мишільда. Хлопець перечепився й перетворився на Лускунчика.

Принцеса, забувши, кому завдячує порятунком, прогнала невдаху. Тишу, що запанувала в палаці, порушив звіздар:

– Лускунчик стане королем, а злі чари розвіються, коли його покохає дівчина, і сміливець переможе семиголово го сина Мишільди.

Ось таку історію розповів хрещений, і Марі все відразу зрозуміла. Тому попросила братика, аби знайшов для Лускунчика шаблю.

Тієї ночі дівчинка не могла заснути, бо з вітальні долинав шум. Незабаром хтось тихенько постукав у двері. Це Лускунчик повернувся з блискучою перемогою та запросив до свого царства.

Через Родзинкову браму мандрівники попрямували до Різдвяного лісу, де Помаранчевий струмок впадав у озеро Мигдалевого молока. Уздовж берега Медової річки виднілися прозорі різнокольорові будиночки Цукеркового міста. Незабаром війнуло трояндовим ароматом. Лускунчик і Марі перепливли дивовижне Рожеве озеро й опинилися в Повидловому гаї. Біля Коржикової брами вартові радісно вигукнули:

– Наше шанування, найясніший принце та чарівна дівчинко! Ласкаво просимо до міста солодощів!

На майдані здійнявся гамір. Скрізь були квіти та бриніла приємна музика. Біля Марципанового замку юрмилися дами й кавалери.

– Познайомтеся: це – Марі! Моя рятівниця й найпрекрасніша дівчинка у світі.

І Лускунчик почав розповідати про битву з Мишачим королем. Одначе за якусь хвилину його слова віддалилися, стали невиразними, а згодом і зовсім стихли…

Раптом до Марі звідкілясь долинув мамин голос:

– Донечко, прокидайся! Хіба можна так довго спати? Сніданок давно на столі. Ми на тебе чекаємо!

Як ти вже здогадався, дівчинка врешті-решт заснула. Отож чоловічок приніс її додому й поклав у ліжко.

– Люба ненько, цієї ночі Лускунчик запросив мене до казкового королівства!

Мама, тато та хрещений тільки всміхнулися й назвали Марі маленькою мрійницею…

Та дівчинка залишалася впевненою, що всі пригоди відбулися насправді. Отож, коли залишилася одна в кімнаті, то прошепотіла Лускунчику:

– Ніколи тебе не покину!

Тієї ж миті до кімнати увійшов вродливий незнайомець у червоному сюртуку зі шпагою. Юнак опустився на коліно:

– О незрівнянна Марі, ти врятувала життя Лускунчику! Чари розвіялись – і тепер прошу розділити зі мною корону в Марципановому замку!

Красуня погодилася, й вони разом вирушили до казкового царства… Напередодні Нового року Фріц і Марі гадали, що ж цього разу отримають від Діда Мороза. І ось нарешті настала омріяна мить – тато й мама запросили до вітальні:

– Заходьте й погляньте, які дивовижні сюрпризи чекають на вас під ялинкою!

У хлопчика й дівчинки заблищали оченята. Мабуть, вони цього року були дуже слухняними, бо ніколи ще Дід Мороз не приносив стільки чудових подарунків. Здавалося, навколо ялинки можна побачити все, що тільки забажаєш! Аж ось Марі помітила незграбного чоловічка в дерев’яному плащі. У нього був задовгий тулуб, коротенькі ніжки, велика голова та доброзичливе обличчя. Цей маленький чепурун одразу сподобався дівчинці.

– Татусю, який кумедний чоловічок! – усміхнулася Марі.

– Він спритно лускатиме для вас горішки, – пояснив батько.

Чоловічок розколов багато горішків, аж раптом у нього випало три зуби. Марі загорнула бідолашного в хустинку, а братик, зібравши солдатиків, сховав їх до шафи й ліг відпочивати. Сестричка ж затрималася біля хворого Лускунчика. Їй було шкода малого.

Коли дівчинка зібралася вкладатися спати, годинник пробив дванадцяту. Раптом у кімнаті щось зашаруділо, і з усіх кутків почали вилазити миші. Просто перед Марі з’явився семиголовий гризун у блискучих коронах. Мишаче ж військо посунуло до шафи з іграшками.

Дівчинка зробила крок назад і притисла скляні дверцята. Лусь! – і Марі відчула біль у лікті, а налякані брязкотом непрошені гості поховалися. Красунечка побачила щось незвичайне: ляльки заметушилися, а Лускунчик почав збирати військо.

– Бий тривогу, вірний барабанщику! – вигукнув сміливець. – Готуймося до бою!

Загриміли постріли, й солдатики кинулися в битву. Аж раптом до Лускунчика підскочив семиголовий король гризунів.

– Бідолашний чоловічку! – скрикнула Марі, жбурнувши в мишачу армію лівий черевичок.

Усе зникло, проте рука заболіла ще дужче, й Марі знепритомніла.

Прокинулася дівчинка у своєму ліжечку.

– Доброго ранку, донечко, – привіталася мама. – Як же нас налякала! Лікар уже оглянув рану: вчора ти порізала ліктик і задрімала біля ляльок.

– Ой матусю, – розхвилювалася Марі. – Там, під ялинкою, відбулася велика битва між ляльками й мишами!

– Не вигадуй: у нас немає мишей! До речі, твій хрещений уже повставляв Лускунчику зуби.

– Погодьтеся, – зауважив дядечко, сідаючи біля хворої, – на зріст чоловічок маленький і вродливим його не назвеш. Якщо хочете, розповім, чому в бідолахи такий вигляд.

– Було б цікаво почути! – підхопив Фріц.

І хрещений почав свою історію:

– Колись в одного короля народилася дуже гарна донечка. Придворні раділи, тільки правителька була стривожена. Вона боялася чаклунки Мишільди, тому і звеліла пильно стерегти колиску принцеси служницям із котами.

А якось володар попросив дружину:

– Ти ж знаєш, серденько, як полюбляю ковбасу. Приготуй кілька кілець до свята!

Королева взялася до роботи. Коли це раптом почувся неприємний голосок:

– Дай і мені смаженого сала!

То була Мишільда. Добра правителька частенько пригощала її смачненьким. Одначе якось про це довідався володар і наказав порозставляти пастки для гризунів. Розлючена Мишільда покинула палац, але королева розуміла, що чаклунка неодмінно захоче помститися.

І справді, однієї ночі, коли палац поринув у сон, Мишільда залізла до колиски принцеси. Чарівна голівка крихітки вмить перетворилася на потворну. Бідолашні батьки виплакали всі сльози, поки придворний годинникар і звіздар з’ясували, що від злих чарів принцесу може врятувати юнак, який із заплющеними очима подасть їй зернятко горіха Кракатука, позадкує, не перечепившись, сім кроків, а потім погляне на дівчину.

– Коли так, то негайно вирушайте на пошуки цього горіха, – наказав король десятьом сміливцям.

За п’ятнадцять років невтомних мандрів молодці виконали наказ правителя. Горіх із викарбуваним на шкаралупі написом «Кракатук» було знайдено!

Володар пообіцяв віддати дочку й королівство тому, хто зможе розколоти дивовижний горішок. Лише одному парубкові ця справа виявилася до снаги. Вручивши принцесі зернятко, юнак почав задкувати із заплющеними очима. А дівчина з’їла горішок, і – о диво! – знову стала красунею. Правителі та придворні невимовно зраділи, та коли молодець зробив останній крок, з’явилася Мишільда. Хлопець перечепився й перетворився на Лускунчика.

Принцеса, забувши, кому завдячує порятунком, прогнала невдаху. Тишу, що запанувала в палаці, порушив звіздар:

– Лускунчик стане королем, а злі чари розвіються, коли його покохає дівчина, і сміливець переможе семиголового сина Мишільди.

Ось таку історію розповів хрещений, і Марі все відразу зрозуміла. Тому попросила братика, аби знайшов для Лускунчика шаблю.

Тієї ночі дівчинка не могла заснути, бо з вітальні долинав шум. Незабаром хтось тихенько постукав у двері. Це Лускунчик повернувся з блискучою перемогою та запросив до свого царства.

Через Родзинкову браму мандрівники попрямували до Різдвяного лісу, де Помаранчевий струмок впадав у озеро Мигдалевого молока. Уздовж берега Медової річки виднілися прозорі різнокольорові будиночки Цукеркового міста. Незабаром війнуло трояндовим ароматом. Лускунчик і Марі перепливли дивовижне Рожеве озеро й опинилися в Повидловому гаї. Біля Коржикової брами вартові радісно вигукнули:

– Наше шанування, найясніший принце та чарівна дівчинко! Ласкаво просимо до міста солодощів!

На майдані здійнявся гамір. Скрізь були квіти та бриніла приємна музика. Біля Марципанового замку юрмилися дами й кавалери.

– Познайомтеся: це – Марі! Моя рятівниця й найпрекрасніша дівчинка у світі.

І Лускунчик почав розповідати про битву з Мишачим королем. Одначе за якусь хвилину його слова віддалилися, стали невиразними, а згодом і зовсім стихли…

Раптом до Марі звідкілясь долинув мамин голос:

– Донечко, прокидайся! Хіба можна так довго спати? Сніданок давно на столі. Ми на тебе чекаємо!

Як ти вже здогадався, дівчинка врешті-решт заснула. Отож чоловічок приніс її додому й поклав у ліжко.

– Люба ненько, цієї ночі Лускунчик запросив мене до казкового королівства!

Мама, тато та хрещений тільки всміхнулися й назвали Марі маленькою мрійницею…

Та дівчинка залишалася впевненою, що всі пригоди відбулися насправді. Отож, коли залишилася одна в кімнаті, то прошепотіла Лускунчику:

– Ніколи тебе не покину!

Тієї ж миті до кімнати увійшов вродливий незнайомець у червоному сюртуку зі шпагою. Юнак опустився на коліно:

– О незрівнянна Марі, ти врятувала життя Лускунчику! Чари розвіялись – і тепер прошу розділити зі мною корону в Марципановому замку!

Красуня погодилася, й вони разом вирушили до казкового царства… Напередодні Нового року Фріц і Марі гадали, що ж цього разу отримають від Діда Мороза. І ось нарешті настала омріяна мить – тато й мама запросили до вітальні:

– Заходьте й погляньте, які дивовижні сюрпризи чекають на вас під ялинкою!

У хлопчика й дівчинки заблищали оченята. Мабуть, вони цього року були дуже слухняними, бо ніколи ще Дід Мороз не приносив стільки чудових подарунків. Здавалося, навколо ялинки можна побачити все, що тільки забажаєш! Аж ось Марі помітила незграбного чоловічка в дерев’яному плащі. У нього був задовгий тулуб, коротенькі ніжки, велика голова та доброзичливе обличчя. Цей маленький чепурун одразу сподобався дівчинці.

– Татусю, який кумедний чоловічок! – усміхнулася Марі.

– Він спритно лускатиме для вас горішки, – пояснив батько.

Чоловічок розколов багато горішків, аж раптом у нього випало три зуби. Марі загорнула бідолашного в хустинку, а братик, зібравши солдатиків, сховав їх до шафи й ліг відпочивати. Сестричка ж затрималася біля хворого Лускунчика. Їй було шкода малого.

Коли дівчинка зібралася вкладатися спати, годинник пробив дванадцяту. Раптом у кімнаті щось зашаруділо, і з усіх кутків почали вилазити миші. Просто перед Марі з’явився семиголовий гризун у блискучих коронах. Мишаче ж військо посунуло до шафи з іграшками.

Дівчинка зробила крок назад і притисла скляні дверцята. Лусь! – і Марі відчула біль у лікті, а налякані брязкотом непрошені гості поховалися. Красунечка побачила щось незвичайне: ляльки заметушилися, а Лускунчик почав збирати військо.

– Бий тривогу, вірний барабанщику! – вигукнув сміливець. – Готуймося до бою!

Загриміли постріли, й солдатики кинулися в битву. Аж раптом до Лускунчика підскочив семиголовий король гризунів.

– Бідолашний чоловічку! – скрикнула Марі, жбурнувши в мишачу армію лівий черевичок.

Усе зникло, проте рука заболіла ще дужче, й Марі знепритомніла.

Прокинулася дівчинка у своєму ліжечку.

– Доброго ранку, донечко, – привіталася мама. – Як же нас налякала! Лікар уже оглянув рану: вчора ти порізала ліктик і задрімала біля ляльок.

– Ой матусю, – розхвилювалася Марі. – Там, під ялинкою, відбулася велика битва між ляльками й мишами!

– Не вигадуй: у нас немає мишей! До речі, твій хрещений уже повставляв Лускунчику зуби.

– Погодьтеся, – зауважив дядечко, сідаючи біля хворої, – на зріст чоловічок маленький і вродливим його не назвеш. Якщо хочете, розповім, чому в бідолахи такий вигляд.

– Було б цікаво почути! – підхопив Фріц.

І хрещений почав свою історію:

– Колись в одного короля народилася дуже гарна донечка. Придворні раділи, тільки правителька була стривожена. Вона боялася чаклунки Мишільди, тому і звеліла пильно стерегти колиску принцеси служницям із котами.

А якось володар попросив дружину:

– Ти ж знаєш, серденько, як полюбляю ковбасу. Приготуй кілька кілець до свята!

Королева взялася до роботи. Коли це раптом почувся неприємний голосок:

– Дай і мені смаженого сала!

То була Мишільда. Добра правителька частенько пригощала її смачненьким. Одначе якось про це довідався володар і наказав порозставляти пастки для гризунів. Розлючена Мишільда покинула палац, але королева розуміла, що чаклунка неодмінно захоче помститися.   
І справді, однієї ночі, коли палац поринув у сон, Мишільда залізла до колиски принцеси. Чарівна голівка крихітки вмить перетворилася на потворну. Бідолашні батьки виплакали всі сльози, поки придворний годинникар і звіздар з’ясували, що від злих чарів принцесу може врятувати юнак, який із заплющеними очима подасть їй зернятко горіха Кракатука, позадкує, не перечепившись, сім кроків, а потім погляне на дівчину.

– Коли так, то негайно вирушайте на пошуки цього горіха, – наказав король десятьом сміливцям.

За п’ятнадцять років невтомних мандрів молодці виконали наказ правителя. Горіх із викарбуваним на шкаралупі написом «Кракатук» було знайдено!

Володар пообіцяв віддати дочку й королівство тому, хто зможе розколоти дивовижний горішок. Лише одному парубкові ця справа виявилася до снаги. Вручивши принцесі зернятко, юнак почав задкувати із заплющеними очима. А дівчина з’їла горішок, і – о диво! – знову стала красунею. Правителі та придворні невимовно зраділи, та коли молодець зробив останній крок, з’явилася Мишільда. Хлопець перечепився й перетворився на Лускунчика.

Принцеса, забувши, кому завдячує порятунком, прогнала невдаху. Тишу, що запанувала в палаці, порушив звіздар:

– Лускунчик стане королем, а злі чари розвіються, коли його покохає дівчина, і сміливець переможе семиголового сина Мишільди.

Ось таку історію розповів хрещений, і Марі все відразу зрозуміла. Тому попросила братика, аби знайшов для Лускунчика шаблю.

Тієї ночі дівчинка не могла заснути, бо з вітальні долинав шум. Незабаром хтось тихенько постукав у двері. Це Лускунчик повернувся з блискучою перемогою та запросив до свого царства.

Через Родзинкову браму мандрівники попрямували до Різдвяного лісу, де Помаранчевий струмок впадав у озеро Мигдалевого молока. Уздовж берега Медової річки виднілися прозорі різнокольорові будиночки Цукеркового міста. Незабаром війнуло трояндовим ароматом. Лускунчик і Марі перепливли дивовижне Рожеве озеро й опинилися в Повидловому гаї. Біля Коржикової брами вартові радісно вигукнули:

– Наше шанування, найясніший принце та чарівна дівчинко! Ласкаво просимо до міста солодощів!

На майдані здійнявся гамір. Скрізь були квіти та бриніла приємна музика. Біля Марципанового замку юрмилися дами й кавалери.

– Познайомтеся: це – Марі! Моя рятівниця й найпрекрасніша дівчинка у світі.

І Лускунчик почав розповідати про битву з Мишачим королем. Одначе за якусь хвилину його слова віддалилися, стали невиразними, а згодом і зовсім стихли…

Раптом до Марі звідкілясь долинув мамин голос:

– Донечко, прокидайся! Хіба можна так довго спати? Сніданок давно на столі. Ми на тебе чекаємо!

Як ти вже здогадався, дівчинка врешті-решт заснула. Отож чоловічок приніс її додому й поклав у ліжко.

– Люба ненько, цієї ночі Лускунчик запросив мене до казкового королівства!

Мама, тато та хрещений тільки всміхнулися й назвали Марі маленькою мрійницею…

Та дівчинка залишалася впевненою, що всі пригоди відбулися насправді. Отож, коли залишилася одна в кімнаті, то прошепотіла Лускунчику:

– Ніколи тебе не покину!

Тієї ж миті до кімнати увійшов вродливий незнайомець у червоному сюртуку зі шпагою. Юнак опустився на коліно:

– О незрівнянна Марі, ти врятувала життя Лускунчику! Чари розвіялись – і тепер прошу розділити зі мною корону в Марципановому замку!

Красуня погодилася, й вони разом вирушили до казкового царства… Напередодні Нового року Фріц і Марі гадали, що ж цього разу отримають від Діда Мороза. І ось нарешті настала омріяна мить – тато й мама запросили до вітальні:

– Заходьте й погляньте, які дивовижні сюрпризи чекають на вас під ялинкою!

У хлопчика й дівчинки заблищали оченята. Мабуть, вони цього року були дуже слухняними, бо ніколи ще Дід Мороз не приносив стільки чудових подарунків. Здавалося, навколо ялинки можна побачити все, що тільки забажаєш! Аж ось Марі помітила незграбного чоловічка в дерев’яному плащі. У нього був задовгий тулуб, коротенькі ніжки, велика голова та доброзичливе обличчя. Цей маленький чепурун одразу сподобався дівчинці.

– Татусю, який кумедний чоловічок! – усміхнулася Марі.

– Він спритно лускатиме для вас горішки, – пояснив батько.

Чоловічок розколов багато горішків, аж раптом у нього випало три зуби. Марі загорнула бідолашного в хустинку, а братик, зібравши солдатиків, сховав їх до шафи й ліг відпочивати. Сестричка ж затрималася біля хворого Лускунчика. Їй було шкода малого.

Коли дівчинка зібралася вкладатися спати, годинник пробив дванадцяту. Раптом у кімнаті щось зашаруділо, і з усіх кутків почали вилазити миші. Просто перед Марі з’явився семиголовий гризун у блискучих коронах. Мишаче ж військо посунуло до шафи з іграшками.

Дівчинка зробила крок назад і притисла скляні дверцята. Лусь! – і Марі відчула біль у лікті, а налякані брязкотом непрошені гості поховалися. Красунечка побачила щось незвичайне: ляльки заметушилися, а Лускунчик почав збирати військо.

– Бий тривогу, вірний барабанщику! – вигукнув сміливець. – Готуймося до бою!

Загриміли постріли, й солдатики кинулися в битву. Аж раптом до Лускунчика підскочив семиголовий король гризунів.

– Бідолашний чоловічку! – скрикнула Марі, жбурнувши в мишачу армію лівий черевичок.

Усе зникло, проте рука заболіла ще дужче, й Марі знепритомніла.

Прокинулася дівчинка у своєму ліжечку.

– Доброго ранку, донечко, – привіталася мама. – Як же нас налякала! Лікар уже оглянув рану: вчора ти порізала ліктик і задрімала біля ляльок.

– Ой матусю, – розхвилювалася Марі. – Там, під ялинкою, відбулася велика битва між ляльками й мишами!

– Не вигадуй: у нас немає мишей! До речі, твій хрещений уже повставляв Лускунчику зуби.

– Погодьтеся, – зауважив дядечко, сідаючи біля хворої, – на зріст чоловічок маленький і вродливим його не назвеш. Якщо хочете, розповім, чому в бідолахи такий вигляд.

– Було б цікаво почути! – підхопив Фріц.

І хрещений почав свою історію:

– Колись в одного короля народилася дуже гарна донечка. Придворні раділи, тільки правителька була стривожена. Вона боялася чаклунки Мишільди, тому і звеліла пильно стерегти колиску принцеси служницям із котами.

А якось володар попросив дружину:

– Ти ж знаєш, серденько, як полюбляю ковбасу. Приготуй кілька кілець до свята!

Королева взялася до роботи. Коли це раптом почувся неприємний голосок:

– Дай і мені смаженого сала!

То була Мишільда. Добра правителька частенько пригощала її смачненьким. Одначе якось про це довідався володар і наказав порозставляти пастки для гризунів. Розлючена Мишільда покинула палац, але королева розуміла, що чаклунка неодмінно захоче помститися.

І справді, однієї ночі, коли палац поринув у сон, Мишільда залізла до колиски принцеси. Чарівна голівка крихітки вмить перетворилася на потворну. Бідолашні батьки виплакали всі сльози, поки придворний годинникар і звіздар з’ясували, що від злих чарів принцесу може врятувати юнак, який із заплющеними очима подасть їй зернятко горіха Кракатука, позадкує, не перечепившись, сім кроків, а потім погляне на дівчину.

– Коли так, то негайно вирушайте на пошуки цього горіха, – наказав король десятьом сміливцям.

За п’ятнадцять років невтомних мандрів молодці виконали наказ правителя. Горіх із викарбуваним на шкаралупі написом «Кракатук» було знайдено!

Володар пообіцяв віддати дочку й королівство тому, хто зможе розколоти дивовижний горішок. Лише одному парубкові ця справа виявилася до снаги. Вручивши принцесі зернятко, юнак почав задкувати із заплющеними очима. А дівчина з’їла горішок, і – о диво! – знову стала красунею. Правителі та придворні невимовно зраділи, та коли молодець зробив останній крок, з’явилася Мишільда. Хлопець перечепився й перетворився на Лускунчика.

Принцеса, забувши, кому завдячує порятунком, прогнала невдаху. Тишу, що запанувала в палаці, порушив звіздар:

– Лускунчик стане королем, а злі чари розвіються, коли його покохає дівчина, і сміливець переможе семиголового сина Мишільди.

Ось таку історію розповів хрещений, і Марі все відразу зрозуміла. Тому попросила братика, аби знайшов для Лускунчика шаблю.

Тієї ночі дівчинка не могла заснути, бо з вітальні долинав шум. Незабаром хтось тихенько постукав у двері. Це Лускунчик повернувся з блискучою перемогою та запросив до свого царства.

Через Родзинкову браму мандрівники попрямували до Різдвяного лісу, де Помаранчевий струмок впадав у озеро Мигдалевого молока. Уздовж берега Медової річки виднілися прозорі різнокольорові будиночки Цукеркового міста. Незабаром війнуло трояндовим ароматом. Лускунчик і Марі перепливли дивовижне Рожеве озеро й опинилися в Повидловому гаї. Біля Коржикової брами вартові радісно вигукнули:

– Наше шанування, найясніший принце та чарівна дівчинко! Ласкаво просимо до міста солодощів!

На майдані здійнявся гамір. Скрізь були квіти та бриніла приємна музика. Біля Марципанового замку юрмилися дами й кавалери.

– Познайомтеся: це – Марі! Моя рятівниця й найпрекрасніша дівчинка у світі.

І Лускунчик почав розповідати про битву з Мишачим королем. Одначе за якусь хвилину його слова віддалилися, стали невиразними, а згодом і зовсім стихли…

Раптом до Марі звідкілясь долинув мамин голос:

– Донечко, прокидайся! Хіба можна так довго спати? Сніданок давно на столі. Ми на тебе чекаємо!

Як ти вже здогадався, дівчинка врешті-решт заснула. Отож чоловічок приніс її додому й поклав у ліжко.

– Люба ненько, цієї ночі Лускунчик запросив мене до казкового королівства!

Мама тато та хрещений тільки всміхнулися й назвали Марі маленькою мрійницею…

Та дівчинка залишалася впевненою, що всі пригоди відбулися насправді. Отож, коли залишилася одна в кімнаті, то прошепотіла Лускунчику:

– Ніколи тебе не покину!

Тієї ж миті до кімнати увійшов вродливий незнайомець у червоному сюртуку зі шпагою. Юнак опустився на коліно:

– О незрівнянна Марі, ти врятувала життя Лускунчику! Чари розвіялись – і тепер прошу розділити зі мною корону в Марципановому замку!

Красуня погодилася, й вони разом вирушили до казкового царства… Напередодні Нового року Фріц і Марі гадали, що ж цього разу отримають від Діда Мороза. І ось нарешті настала омріяна мить – тато й мама запросили до вітальні:

– Заходьте й погляньте, які дивовижні сюрпризи чекають на вас під ялинкою!

У хлопчика й дівчинки заблищали оченята. Мабуть, вони цього року були дуже слухняними, бо ніколи ще Дід Мороз не приносив стільки чудових подарунків. Здавалося, навколо ялинки можна побачити все, що тільки забажаєш! Аж ось Марі помітила незграбного чоловічка в дерев’яному плащі. У нього був задовгий тулуб, коротенькі ніжки, велика голова та доброзичливе обличчя. Цей маленький чепурун одразу сподобався дівчинці.

– Татусю, який кумедний чоловічок! – усміхнулася Марі.

– Він спритно лускатиме для вас горішки, – пояснив батько.

Чоловічок розколов багато горішків, аж раптом у нього випало три зуби. Марі загорнула бідолашного в хустинку, а братик, зібравши солдатиків, сховав їх до шафи й ліг відпочивати. Сестричка ж затрималася біля хворого Лускунчика. Їй було шкода малого.

Коли дівчинка зібралася вкладатися спати, годинник пробив дванадцяту. Раптом у кімнаті щось зашаруділо, і з усіх кутків почали вилазити миші. Просто перед Марі з’явився семиголовий гризун у блискучих коронах. Мишаче ж військо посунуло до шафи з іграшками.

Дівчинка зробила крок назад і притисла скляні дверцята. Лусь! – і Марі відчула біль у лікті, а налякані брязкотом непрошені гості поховалися. Красунечка побачила щось незвичайне: ляльки заметушилися, а Лускунчик почав збирати військо.

– Бий тривогу, вірний барабанщику! – вигукнув сміливець. – Готуймося до бою!

Загриміли постріли, й солдатики кинулися в битву. Аж раптом до Лускунчика підскочив семиголовий король гризунів.

– Бідолашний чоловічку! – скрикнула Марі, жбурнувши в мишачу армію лівий черевичок.   
Усе зникло, проте рука заболіла ще дужче, й Марі знепритомніла.

Прокинулася дівчинка у своєму ліжечку.

– Доброго ранку, донечко, – привіталася мама. – Як же нас налякала! Лікар уже оглянув рану: вчора ти порізала ліктик і задрімала біля ляльок.

– Ой матусю, – розхвилювалася Марі. – Там, під ялинкою, відбулася велика битва між ляльками й мишами!

– Не вигадуй: у нас немає мишей! До речі, твій хрещений уже повставляв Лускунчику зуби.

– Погодьтеся, – зауважив дядечко, сідаючи біля хворої, – на зріст чоловічок маленький і вродливим його не назвеш. Якщо хочете, розповім, чому в бідолахи такий вигляд.

– Було б цікаво почути! – підхопив Фріц.

І хрещений почав свою історію:

– Колись в одного короля народилася дуже гарна донечка. Придворні раділи, тільки правителька була стривожена. Вона боялася чаклунки Мишільди, тому і звеліла пильно стерегти колиску принцеси служницям із котами.

А якось володар попросив дружину:

– Ти ж знаєш, серденько, як полюбляю ковбасу. Приготуй кілька кілець до свята!

Королева взялася до роботи. Коли це раптом почувся неприємний голосок:

– Дай і мені смаженого сала!

То була Мишільда. Добра правителька частенько пригощала її смачненьким. Одначе якось про це довідався володар і наказав порозставляти пастки для гризунів. Розлючена Мишільда покинула палац, але королева розуміла, що чаклунка неодмінно захоче помститися.

І справді, однієї ночі, коли палац поринув у сон, Мишільда залізла до колиски принцеси. Чарівна голівка крихітки вмить перетворилася на потворну. Бідолашні батьки виплакали всі сльози, поки придворний годинникар і звіздар з’ясували, що від злих чарів принцесу може врятувати юнак, який із заплющеними очима подасть їй зернятко горіха Кракатука, позадкує, не перечепившись, сім кроків, а потім погляне на дівчину.

– Коли так, то негайно вирушайте на пошуки цього горіха, – наказав король десятьом сміливцям.

За п’ятнадцять років невтомних мандрів молодці виконали наказ правителя. Горіх із викарбуваним на шкаралупі написом «Кракатук» було знайдено!

Володар пообіцяв віддати дочку й королівство тому, хто зможе розколоти дивовижний горішок. Лише одному парубкові ця справа виявилася до снаги. Вручивши принцесі зернятко, юнак почав задкувати із заплющеними очима. А дівчина з’їла горішок, і – о диво! – знову стала красунею. Правителі та придворні невимовно зраділи, та коли молодець зробив останній крок, з’явилася Мишільда. Хлопець перечепився й перетворився на Лускунчика.

Принцеса, забувши, кому завдячує порятунком, прогнала невдаху. Тишу, що запанувала в палаці, порушив звіздар:

– Лускунчик стане королем, а злі чари розвіються, коли його покохає дівчина, і сміливець переможе семиголового сина Мишільди.

Ось таку історію розповів хрещений, і Марі все відразу зрозуміла. Тому попросила братика, аби знайшов для Лускунчика шаблю.

Тієї ночі дівчинка не могла заснути, бо з вітальні долинав шум. Незабаром хтось тихенько постукав у двері. Це Лускунчик повернувся з блискучою перемогою та запросив до свого царства.

Через Родзинкову браму мандрівники попрямували до Різдвяного лісу, де Помаранчевий струмок впадав у озеро Мигдалевого молока. Уздовж берега Медової річки виднілися прозорі різнокольорові будиночки Цукеркового міста. Незабаром війнуло трояндовим ароматом. Лускунчик і Марі перепливли дивовижне Рожеве озеро й опинилися в Повидловому гаї. Біля Коржикової брами вартові радісно вигукнули:

– Наше шанування, найясніший принце та чарівна дівчинко! Ласкаво просимо до міста солодощів!

На майдані здійнявся гамір. Скрізь були квіти та бриніла приємна музика. Біля Марципанового замку юрмилися дами й кавалери.

– Познайомтеся: це – Марі! Моя рятівниця й найпрекрасніша дівчинка у світі.

І Лускунчик почав розповідати про битву з Мишачим королем. Одначе за якусь хвилину його слова віддалилися, стали невиразними, а згодом і зовсім стихли…

Раптом до Марі звідкілясь долинув мамин голос:

– Донечко, прокидайся! Хіба можна так довго спати? Сніданок давно на столі. Ми на тебе чекаємо!

Як ти вже здогадався, дівчинка врешті-решт заснула. Отож чоловічок приніс її додому й поклав у ліжко.

– Люба ненько, цієї ночі Лускунчик запросив мене до казкового королівства!

Мама, тато та хрещений тільки всміхнулися й назвали Марі маленькою мрійницею…

Та дівчинка залишалася впевненою, що всі пригоди відбулися насправді. Отож, коли залишилася одна в кімнаті, то прошепотіла Лускунчику:

– Ніколи тебе не покину!

Тієї ж миті до кімнати увійшов вродливий незнайомець у червоному сюртуку зі шпагою. Юнак опустився на коліно:

– О незрівнянна Марі, ти врятувала життя Лускунчику! Чари розвіялись – і тепер прошу розділити зі мною корону в Марципановому замку!

Красуня погодилася, й вони разом вирушили до казкового царства… Напередодні Нового року Фріц і Марі гадали, що ж цього разу отримають від Діда Мороза. І ось нарешті настала омріяна мить – тато й мама запросили до вітальні:

– Заходьте й погляньте, які дивовижні сюрпризи чекають на вас під ялинкою!

У хлопчика й дівчинки заблищали оченята. Мабуть, вони цього року були дуже слухняними, бо ніколи ще Дід Мороз не приносив стільки чудових подарунків. Здавалося, навколо ялинки можна побачити все, що тільки забажаєш! Аж ось Марі помітила незграбного чоловічка в дерев’яному плащі. У нього був задовгий тулуб, коротенькі ніжки, велика голова та доброзичливе обличчя. Цей маленький чепурун одразу сподобався дівчинці.

– Татусю, який кумедний чоловічок! – усміхнулася Марі.

– Він спритно лускатиме для вас горішки, – пояснив батько.

Чоловічок розколов багато горішків, аж раптом у нього випало три зуби. Марі загорнула бідолашного в хустинку, а братик, зібравши солдатиків, сховав їх до шафи й ліг відпочивати. Сестричка ж затрималася біля хворого Лускунчика. Їй було шкода малого.

Коли дівчинка зібралася вкладатися спати, годинник пробив дванадцяту. Раптом у кімнаті щось зашаруділо, і з усіх кутків почали вилазити миші. Просто перед Марі з’явився семиголовий гризун у блискучих коронах. Мишаче ж військо посунуло до шафи з іграшками.

Дівчинка зробила крок назад і притисла скляні дверцята. Лусь! – і Марі відчула біль у лікті, а налякані брязкотом непрошені гості поховалися. Красунечка побачила щось незвичайне: ляльки заметушилися, а Лускунчик почав збирати військо.

– Бий тривогу, вірний барабанщику! – вигукнув сміливець. – Готуймося до бою!

Загриміли постріли, й солдатики кинулися в битву. Аж раптом до Лускунчика підскочив семиголовий король гризунів.

– Бідолашний чоловічку! – скрикнула Марі, жбурнувши в мишачу армію лівий черевичок.

Усе зникло, проте рука заболіла ще дужче, й Марі знепритомніла.

Прокинулася дівчинка у своєму ліжечку.

– Доброго ранку, донечко, – привіталася мама. – Як же нас налякала! Лікар уже оглянув рану: вчора ти порізала ліктик і задрімала біля ляльок.

– Ой матусю, – розхвилювалася Марі. – Там, під ялинкою, відбулася велика битва між ляльками й мишами!

– Не вигадуй: у нас немає мишей! До речі, твій хрещений уже повставляв Лускунчику зуби.

– Погодьтеся, – зауважив дядечко, сідаючи біля хворої, – на зріст чоловічок маленький і вродливим його не назвеш. Якщо хочете, розповім, чому в бідолахи такий вигляд.

– Було б цікаво почути! – підхопив Фріц.

І хрещений почав свою історію:

– Колись в одного короля народилася дуже гарна донечка. Придворні раділи, тільки правителька була стривожена. Вона боялася чаклунки Мишільди, тому і звеліла пильно стерегти колиску принцеси служницям із котами.

А якось володар попросив дружину:

– Ти ж знаєш, серденько, як полюбляю ковбасу. Приготуй кілька кілець до свята!

Королева взялася до роботи. Коли це раптом почувся неприємний голосок:

– Дай і мені смаженого сала!

То була Мишільда. Добра правителька частенько пригощала її смачненьким. Одначе якось про це довідався володар і наказав порозставляти пастки для гризунів. Розлючена Мишільда покинула палац, але королева розуміла, що чаклунка неодмінно захоче помститися.   
І справді, однієї ночі, коли палац поринув у сон, Мишільда залізла до колиски принцеси. Чарівна голівка крихітки вмить перетворилася на потворну. Бідолашні батьки виплакали всі сльози, поки придворний годинникар і звіздар з’ясували, що від злих чарів принцесу може врятувати юнак, який із заплющеними очима подасть їй зернятко горіха Кракатука, позадкує, не перечепившись, сім кроків, а потім погляне на дівчину.

– Коли так, то негайно вирушайте на пошуки цього горіха, – наказав король десятьом сміливцям.

За п’ятнадцять років невтомних мандрів молодці виконали наказ правителя. Горіх із викарбуваним на шкаралупі написом «Кракатук» було знайдено!

Володар пообіцяв віддати дочку й королівство тому, хто зможе розколоти дивовижний горішок. Лише одному парубкові ця справа виявилася до снаги. Вручивши принцесі зернятко, юнак почав задкувати із заплющеними очима. А дівчина з’їла горішок, і – о диво! – знову стала красунею. Правителі та придворні невимовно зраділи, та коли молодець зробив останній крок, з’явилася Мишільда. Хлопець перечепився й перетворився на Лускунчика.

Принцеса, забувши, кому завдячує порятунком, прогнала невдаху. Тишу, що запанувала в палаці, порушив звіздар:

– Лускунчик стане королем, а злі чари розвіються, коли його покохає дівчина, і сміливець переможе семиголово го сина Мишільди.

Ось таку історію розповів хрещений, і Марі все відразу зрозуміла. Тому попросила братика, аби знайшов для Лускунчика шаблю.

Тієї ночі дівчинка не могла заснути, бо з вітальні долинав шум. Незабаром хтось тихенько постукав у двері. Це Лускунчик повернувся з блискучою перемогою та запросив до свого царства.

Через Родзинкову браму мандрівники попрямували до Різдвяного лісу, де Помаранчевий струмок впадав у озеро Мигдалевого молока. Уздовж берега Медової річки виднілися прозорі різнокольорові будиночки Цукеркового міста. Незабаром війнуло трояндовим ароматом. Лускунчик і Марі перепливли дивовижне Рожеве озеро й опинилися в Повидловому гаї. Біля Коржикової брами вартові радісно вигукнули:

– Наше шанування, найясніший принце та чарівна дівчинко! Ласкаво просимо до міста солодощів!

На майдані здійнявся гамір. Скрізь були квіти та бриніла приємна музика. Біля Марципанового замку юрмилися дами й кавалери.

– Познайомтеся: це – Марі! Моя рятівниця й найпрекрасніша дівчинка у світі.

І Лускунчик почав розповідати про битву з Мишачим королем. Одначе за якусь хвилину його слова віддалилися, стали невиразними, а згодом і зовсім стихли…

Раптом до Марі звідкілясь долинув мамин голос:

– Донечко, прокидайся! Хіба можна так довго спати? Сніданок давно на столі. Ми на тебе чекаємо!

Як ти вже здогадався, дівчинка врешті-решт заснула. Отож чоловічок приніс її додому й поклав у ліжко.

– Люба ненько, цієї ночі Лускунчик запросив мене до казкового королівства!

Мама, тато та хрещений тільки всміхнулися й назвали Марі маленькою мрійницею…

Та дівчинка залишалася впевненою, що всі пригоди відбулися насправді. Отож, коли залишилася одна в кімнаті, то прошепотіла Лускунчику:

– Ніколи тебе не покину!

Тієї ж миті до кімнати увійшов вродливий незнайомець у червоному сюртуку зі шпагою. Юнак опустився на коліно:

– О незрівнянна Марі, ти врятувала життя Лускунчику! Чари розвіялись – і тепер прошу розділити зі мною корону в Марципановому замку!

Красуня погодилася, й вони разом вирушили до казкового царства…

**Вільгельм Гауф Казки**

**Каліф-Чорногуз**

**І**

Одного чудового дня, коли сонце було вже на вечірньому прузі, каліф багдадський Хасід гарненько сидів собі на тахті. У полудень так парило, що, зморений спекою, він трохи подрімав, а тепер, після сну, був благодушний і веселий. Попихкуючи, каліф курив довгу, з рожевого дерева люльку і помалу сьорбав каву, яку приніс раб. Все йому було до смаку, і вдоволений, він раз у раз погладжував бороду. Хоч би хто глянув тоді на каліфа, одразу зрозумів би, що тому справді добре на серці.

А в такі хвилини з ним легко було говорити про що завгодно: каліф був справедливий, милостивий і до людей приязний. Тому-то великий [5] візир Манзор щодня одвідував свого каліфа саме в таку пору. І того дня Манзор прийшов також надвечір, тільки, всупереч звичаю, був чимсь заклопотаний.

Каліф одвів трохи від уст люльку і спитав:

- Чого це ти, пане великий візир, такий смутний та невеселий сьогодні?

Великий візир склав навхрест руки на грудях, вклонився і відповів:

- Пане-господарю! Чи смутний я, чи ні, того не знаю, але бачив я у крамаря, який стоїть на вулиці коло твого палацу, такі гарнісінькі речі, що мене аж за серце взяло, чому-то я не маю зайвих грошей!

Каліф уже давно збирався чим-небудь потішити свого великого візира і тому звелів одному з чорних рабів спуститися униз і привести того крамаря. Незабаром раб повернувся разом з крамарем. Це був невеличкий гладкий чоловік з темно-смуглявим обличчям і в пошарпаній одежині. Він приніс з собою скриньку, де було багато всякого розмаїтого краму: персні, намиста, дорогі з оздобою пістолі, срібні чарки, черепахові гребінці. Каліф і візир все передивились, і зрештою каліф купив собі й візирові по гарному пістолю, а для візирової дружини -гребінчика. Коли крамар уже збирався зачинити свою скриньку, каліф побачив якийсь маленький прискриночок і спитав, чи немає там якого краму. Крамар зараз же розчинив прискриночок і витяг звідти табакерку з якимсь чорним порошком. Був там ще довгий аркуш паперу, так чудернацьки списаний, що ні каліф, ні Манзор не змогли його прочитати.

- Обидві ці штуки дісталися мені від одного купця, а сам він знайшов їх на вулиці святого [6] міста Мекки,- сказав крамар,- і я сам не знаю, що вони означають. Вам би я віддав їх за безцінок, бо мені вони ні до чого.

Каліф, який любив збирати всякі стародавні рукописи, дарма що не міг їх прочитати, купив табакерку та рукопис і відпустив крамаря.

Йому дуже кортіло довідатися, що на тому аркуші написано, і він спитав візира, чи не знає той когось, хто б розтлумачив цей текст.

- Ласкавий пане й господарю! - відповів візир.- При великій мечеті живе один учений чоловік на ймення Селім, він знає всі мови. Звели йому прийти сюди; Може, він розбере ці таємничі закарлючки.

Зараз же було приведено вченого Селіма.

- Селіме,- сказав йому каліф,- кажуть, що ти дуже вчений. Ану ж бо, поглянь на цей папір, чи зумієш ти його прочитати? Як зумієш, то подарую тобі нову святкову одежу; якщо ж ні - то заробиш дванадцять разів по пиці та двадцять і п'ять палок у п'яти, бо, виходить, задарма тебе люди звуть «ученим Селімом».

Селім вклонився й промовив:

- Твоя воля, господарю!

Довго він розглядав рукопис і нарешті вигукнув:

- Це по-латині, мій пане! Звеліть мене повісити, коли це неправда.

- Кажи ж,- звелів каліф,- коли по-латині, то про що там пишеться.

Селім почав перекладати:

- «Ти, хто знайшов цей папір, дякуй Богові за його ласку. Хто понюхає з цієї табакерки й промовить при тому «мутабор», той може перекинутись на яку схоче тварину і буде розуміти [7] мову кожної з них. Як схоче він знову набути людської подоби, то нехай тричі поклониться на схід сонця і промовить те саме слово. Однак стережися: поки ти перекинутий, не засмійся, а то зникне те чарівне слово з твоєї пам'яті, і ти довіку зостанешся твариною».

Почувши про отаке диво, каліф був дуже задоволений. Він звелів ученому присягтися, що той нікому не розкриє цієї таємниці, подарував йому дуже гарну нову одежину і пустив додому. А візирові своєму сказав:

- Це зветься - добре купити, Манзоре! Який я радий, що зможу стати твариною! Завтра раненько приходь сюди до мене. Ми разом підемо в поле, нюхнемо з табакерки і тоді послухаємо, про що говорять у воді й повітрі, в гаях і степах!

II

На другий день, тільки-но каліф одягнувся й поснідав, як уже прийшов великий візир, щоб за каліфовим наказом піти з ним разом на прогулянку. Каліф запхнув табакерку з чарівним порошком за пояс і, звелівши своєму почтові лишатися на місці, рушив у дорогу вдвох із великим візиром. Спочатку вони йшли нескінченними садами каліфа, даремно вишукуючи якусь живу тварину, щоб спробувати, як-то воно розуміти звірячу мову. Не зустрічаючи нічого путнього, візир сказав каліфові, що, на його думку, найкраще було б піти за сади, аж до ставу, де він часто-густо бачив чорногузів. Своєю поважною поведінкою і чудним клекотом вони завжди привертали його увагу. [8]

Каліфові сподобалася думка візира, і вони , рушили далі. Прийшовши до ставу, вони побачили там одного чорногуза, що, шукаючи жаб, никав туди й сюди і раз у раз щось лопотів сам собі. А вгорі тим часом ширяв другий чорногуз: він спускався на цю саму місцину.

- Клянуся своєю бородою, найласкавіший пане,- промовив великий візир,- зараз ці обидва цибаті розпочнуть між собою цікаву балачку. Що, коли б нам поробитися чорногузами?

- До діла сказано! - зауважив каліф.- Тільки спершу ще раз треба пригадати собі, як знов набрати людського вигляду... Ага, так: тричі поклонитися на схід сонця і промовити «мутабор» - тоді я знову буду каліфом, а ти візиром. Тільки ж боронь нас боже сміятися, бо тоді ми пропали!

Поки каліф говорив, другий чорногуз опинився в нього над головою і почав спускатися на землю. Швиденько вийняв каліф з-за пояса табакерку, сам потягнув добру понюшку, потім і візирові дав так само добре понюхати. Після цього обидва гукнули: «Мутабор!»

Тоді ноги у них постискалися, поробилися тонкими та червоними; гарні жовті туфлі каліфа та його супутника стали неоковирними лапами чорногуза; руки поперевертались на крила, шия витяглась із плечей і стала, мов дуга, кривою й довгою; борода зовсім зникла, а все тіло вкрилося м'яким пір'ям.

- Який у вас, пане візир, чудовий дзьоб! - промовив каліф, отямившись від здивування.- Клянуся бородою Магомета, нічого подібного не Доводилось мені бачити за все моє життя.

- Красненько дякую,- відповів великий візир і вклонився каліфові. - Та дозволю собі [9] запевнити вашу величність, що її ви чорногузом виглядаєте чи не ліпше, ніж каліфом. А коли є у вас охота, то ходімо послухаємо розмову наших нових родичів і перевіримо, чи таки справді ми тямимо чорногузячу мову. І Тим часом другий чорногуз уже спустився; додолу. Він почистив дзьобом ноги. Пригладив на собі пір'я і пішов до першого чорногуза. Новоспечені чорногузи хутенько подалися до них і, наблизившись, на свій превеликий подив, почули і зрозуміли таку розмову:

- Добридень, пані Цибата! Так рано, а ви вже на луці?

- Спасибі вам, люба Цокотухо! Я тут собі трошки на сніданок спромоглася. Може б, і ви з'їли четвертинку ящірки? Чи, може, вам більше до вподоби ніжне жаб'яче стегенце?

- Дуже вам дякую! Щось у мене сьогодні немає ніякого апетиту. Я прилетіла сюди зовсім в іншій справі. Сьогодні у мого татуся будуть гості, і мені доведеться перед ними танцювати; то я й надумала трошки повправлятися тут на просторі.

По тій мові молода чорногузка пустилася химерно вибрикувати вподовж луки. Каліф і Манзор аж дзьоби пороззявляли, дивлячись на неї. А коли вона прибрала картинну позу, стала на одній нозі й затріпотіла крилами, то обидва ніяк не могли стриматись, і в них з дзьобів вирвався такий непереборний регіт, що вони довго не могли спинитися.

Каліф опам'ятався перший.

- Оце так штука! - вигукнув він.- Такої розваги ні за які гроші не побачиш! Шкода, що нерозумні тварини злякалися нашого сміху, а то б, мабуть, ми ще почули їхні співи!

Раптом великий візир згадав, що, поки вони перевертні, їм не можна сміятись, і з жахом сказав про це каліфові.

- Еге! - вигукнув той.- Клянуся Меккою і Мединою, це буде погана справа, якщо доведеться мені зостатися чорногузом! Ану спробуй пригадати те дурне слово, бо я щось ніби забув його.

- Нам треба поклонитися тричі на схід сонця і при тому промовити: «Му-му-му».

Обидва бідолахи поставали лицем до схід сонця і так старанно кланялися, що аж черкали дзьобами по землі. Та - лишенько! - чарівне слово без сліду зникло з їхньої пам'яті. І хоч скільки бив поклони каліф, хоч скільки силкувався великий візир промовляти при тому своє «му-му-му», ніщо не допомагало, і обидва горопахи, Хасід та його візир, як були, так і лишилися чорногузами.

**Вільгельм Гауф**

**Маленький Мук**

У  місті Нікеї, на моїй батьківщині, жив чоловік, якого всі називали Маленьким Муком. Я був тоді ще зовсім хлопчиськом, але пам'ятаю його дуже добре, тим більше, що через нього мій батько дав мені доброго прочухана.

Маленький Мук був уже старий, але на зріст він так і лишився зовсім крихітний. Уся постать його мала чудернацький вигляд: на маленькому кволому тільці стирчала величезна голова, набагато більша, ніж у інших людей. Маленький Мук жив у великому будинку сам-один. Навіть їжу він варив собі сам. У місто він виходив раз на місяць, і якби щодня опівдні над його дахом не з'являвся густий дим, ніхто б не знав, живий він чи помер. Але вечорами часто можна було бачити, як Маленький Мук гуляє по даху свого будинку. Правда, знизу здавалося, ніби по даху перекочується тільки його велика голова.

Я і мої товариші були злими хлопчиськами. Ми розважалися, перекривлюючи та дражнячи перехожих, і для нас було справжнім святом, коли Маленький Мук виходив з дому. Знаючи, коли саме він звичайно виходить, ми збирались перед його будинком і чекали. Нарешті обережно відчинялися двері; з них показувалася велика голова у величезному тюрбані, а за нею виступало і все маленьке тільце у злинялому халатику і просторих шароварах. На широкому поясі висів кинджал, такий довгий, що важко було сказати, чи кинджал причеплено до Мука, чи Мук причеплений до кинджала.

Коли Мук, нарешті, виходив на вулицю, повітря стрясалося від наших радісних криків. Ми підкидали вгору шапки і скакали навколо нього в якомусь божевільному танці. Маленький Мук поважно кивав нам у відповідь головою і повільно йшов вулицею, човгаючи туфлями. Туфлі в нього були величезні - таких я ніколи ні в кого не бачив. Ми, дітлахи, бігли за ним слідом і кричали: «Маленький Мук! Маленький Мук!»

На його честь ми навіть склали таку пісеньку:

*Карлик Мук, карлик Мук,*

*Ти живеш в великій хаті,*

*Зрідка ходиш погуляти;*

*Ти страшний, як та мара,*

*Голова, немов гора.*

*Подивися - сміх навкруг,*

*Спробуй нас впіймати, Мук!*

Довгий час потішались ми так над бідним карликом, і - тепер соромно навіть згадати - я кривдив його найбільше. Я завжди намагався ухопити його за полу, а одного разу навіть наступив йому ззаду на туфлі. Маленький Мук Упав, і мені це здалося дуже смішним. Та мені одразу перехотілося сміятись, коли я побачив, Що Маленький Мук, насилу підвівшись, пішов просто до дому мого батька. Увійшовши в будинок, він довго не виходив звідти. Я сховався в куточок біля дверей і чекав, що буде далі. Нарешті двері відчинились, і карлик вийшов. Мій батько провів його до порога, шанобливо підтримуючи під руку, і кілька разів уклонився йому на прощання.

Я довго не наважувався вийти зі своєї схованки. Але голод пересилив мій страх, і боязко, з похиленою головою, я ввійшов у кімнату.

- Ти, я чув, кривдиш достойного Мука, суворо сказав мені батько.- Я розповім тобі його історію, і після цього, сподіваюсь, ти перестанеш збиткуватись над бідним карликом. Але спочатку ти дістанеш повністю свою звичайну порцію,

«Звичайною порцією» було двадцять п'ять ударів, які батько завжди відраховував мені з надмірною точністю. Він узяв свій довгий чубук, вигвинтив з нього янтарний мундштук і відшмагав мене сильніше, ніж будь-коли.

Коли ця процедура закінчилась, батько наказав мені уважно слухати і розповів історію Маленького Мука.

Батько Мука (якого, власне кажучи, звали не Мук, а Мукра) жив також у Нікеї і був людиною поважною, але бідною. Він жив майже так само відлюдно, як тепер Мук. Свого сина-карлика він не любив і соромився показувати його людям. Мук до шістнадцятилітнього віку нічого не вчився, нічого не знав і був зовсім як веселе, безтурботне дитя. Батько завжди докоряв йому за це.

- Ти вже давно зносив свої дитячі черевички,- казав він карлику,- а все бавишся, як немовля.

Одного разу батько Мука упав на вулиці й дуже забився. Після цього він захворів і скоро помер. Жорстокі родичі, яким покійний заборгував більше, ніж міг заплатити, вигнали Мука з дому, порадивши іти шукати щастя по світу. Так Маленький Мук лишився сам-один на світі, без притулку і без гроша за душею. Він випросив собі тільки одяг, що залишився після батька. Батько його був високий, огрядний, і одяг виявився надто довгим та широким для Мука. Не роздумуючи, карлик узяв ножиці, підкоротив куртку й штани і надів їх. Щоправда, вони були дуже широкі, але тут він уже нічого не міг вдіяти. Мук надів батьків тюрбан, оперезався широким, поясом, накинув на себе синій халат -у цьому батьковому одягу він і досі ходить,- до пояса причепив довгий дамаський кинджал, узяв у руку паличку й подався світ за очі.

Весело й безтурботно йшов Мук весь перший день - адже він ішов шукати щастя. Усе здавалося йому цікавим, усе привертало його увагу. Але вже на другий день карлик дуже стомився. Його почали мучити голод і спрага, їсти йому доводилось тільки те, що він знаходив у полі, і спав він просто неба, на голій землі.

На третій день зранку, зійшовши на пагорбок, Мук побачив неподалік велике місто. Золоті півмісяці сяяли на його баштах, яскраві прапори майоріли на будинках і, як здавалося Муку, кликали його до себе. Здивований, стояв він, милуючися з чудового видовища.

«Так, тут Маленький Мук знайде своє щастя,- сказав він до себе і аж підплигнув, дарма що був стомлений.- Або тут, або ніде».

Трошки перепочивши, Мук знову рушив у Дорогу. Та хоч здавалося, ніби до міста зовсім недалеко, іти йому довелося ще довго. Маленькі ніжки потомились, і карлик змушений був часто відпочивати. Нарешті він дістався до міської брами. Тут Мук зупинився, щоб трошки причепуритись: обсмикнув халатик, краще перев'язав на голові тюрбан, розрівняв пояс, поправив: кинджал. Потім змахнув пил з черевиків, узяв паличку і сміливо ввійшов у місто . Довго йшов Мук вулицями міста, але ніде не відчинились двері, ніхто не гукнув йому, як він сподівався: «Маленький Мук, зайди до нас і відпочинь».

Раптом в одному великому гарному будинку, повз який він саме проходив, відчинилося вікно, і якась стара жінка, виткнувши голову, закричала співучим голосом:

*Сюди, сюди!*

*Спішіть до їди.*

*Я стіл накривала,*

*Щоб вам смакувало!*

*Сюди, сюди,*

*Спішіть до їди!*

І відразу ж двері відчинились, і туди почали входити собаки й кінік» - багато-багато кішок і собак. Мук не знав, чи можна і йому прийняти це запрошення. Нарешті він зважився і пішов у будинок.

Якраз перед ним зайшло двоє кошенят, і він вирішив не відставати від них: адже вони, напевне, краще від нього знали, де кухня.

Піднявшись сходами нагору, Мук побачив ту саму жінку, яка виглядала з вікна.

- Чого тобі тут треба? - сердито спитала вона його.

- Ти ж усіх запрошувала на обід,- відповів Мук,- а я дуже голодний, от я й прийшов.

Стара засміялась і сказала:

- Звідки ти взявся, чудний хлопчиську? Усе місто знає, що я варю обід тільки для моїх любих кицьок. А. щоб вони не нудьгували, *я* запрошую до них товариство, яке ти й сам бачив.

Маленький Мук розповів старій, як йому гірко живеться після смерті батька, і попросив нагодувати його разом з кішками.

Стара розчулилась і добре нагодувала Мука. Коли карлик наївся й напився, вона сказала йому:

- Знаєш що, Мук, залишайся в мене служити! Робота легка, і тобі буде добре.

Маленькому Муку-сподобався котячий обід, і він погодився. У пані Агавзі (так звали стару) було два котики і чотири кішечки. Кожного ранку Мук повинен був розчісувати їм шерстку і натирати її дорогоцінними мазями. Коли пані виходила з двору, він доглядав їх. За обідом він подавав їм тарілки, а ввечері вкладав їх на шовкові перини і вкривав оксамитовими ковдрами. Крім кицьок, у домі ще жило кілька маленьких собачок. Карлик повинен був і їх доглядати, але з ними було менше клопоту, ніж з кицьками, яких дані Агавзі любила, мов рідних дітей.

Маленький Мук жив у пані Агавзі так само відлюдно, як колись у батька; крім старої, він бачив день у день лише собак і кицьок. Якийсь час йому жилося все ж таки непогано: роботи було небагато, годували його добре, і стара була ним задоволена. Але кицьки згодом розбестились: тільки стара з двору, вони давай гасати, мов шалені, по кімнатах - усе порозкидають, посуд дорогий поб'ють. Та, почувши хазяйчину ходу на сходах, хитрі кицьки миттю кидались на свої перинки і лише хвостиками помахували, наче нічого й не було. Пані Агавзіі побачивши такий розрух у кімнаті, дуже гнівалась і всю вину складала на Мука. І хоч як вів! виправдувався, вона більше вірила хитрим кицькам, ніж йому.

Маленькому Муку стало тоді дуже сумно. Він зрозумів, що й тут не знайшов свого щастя, і вирішив залишити службу. З першої подорожі він уже знав, як-то погано в дорозі без» грошей, а пані Агавзі тільки обіцяла платити йому за службу, але не платила. От Мук і *ви*рішив здобути належну йому плату яким-небудь іншим шляхом.

Була в тому домі одна кімната, яку пані Агавзі завжди замикала. Мук ні разу не бачив, що там усередині, і це його дуже цікавило. Іноді він чув, як стара шаруділа там чимось, і йому спало на думку, що саме в цій кімнаті вона переховує свої скарби.

Якось уранці, коли хазяйка пішла з двору, до Мука підбігла одна з маленьких собачок (цю собачку пані Агавзі чомусь не любила, а карлик жалів і пестив її), ухопила Мука за його широкі шаровари і потягла за собою. Вона привела його до спальні пані Агавзі і зупинилась перед маленькими дверцятами, яких він раніше не помічав. Дверцята були прочинені. Собачка, а за нею і Мук, увійшли в якусь кімнатку. Мук оглядівся - і як же він зрадів, коли побачив, що це та сама кімната, яка так цікавила його!

В кімнаті було повно старого одягу і дивовижного старовинного посуду. Муку особлива сподобався один глечик - кришталевий з химерними візерунками. Карлик узяв його в руки і почав крутити на всі боки. Раптом - о леле! - кришечка на глечику (він і не помітив, що вона ледве трималася) впала і розлетілася на тисячу скалок!

Бідний Мук стояв ні живий ні мертвий. Тепер уже хоч-не-хоч доведеться тікати: коли стара повернеться і побачить, що він накоїв, йому не минути лиха. Він ще раз нашвидку обдивився кімнату - чи не знайдеться чого, що згодилося б йому в дорозі. Раптом у куточку Мук побачив туфлі. Вони були великі й негарні, але його власні черевики вже зовсім зносилися. Муку навіть сподобалось, що туфлі великі: тепер усі побачать, що він уже й справді виріс із дитячих черевичків.

Він швидко скинув свої черевики і взув туфлі. В кутку поряд із туфлями стояла гарна паличка з лев'ячою головою. «Однаково вона тут нікому не потрібна, а в дорозі згодиться »,-подумав Мук і взяв її. Мерщій побіг він до своєї кімнати, накинув на себе халатик, надів батьків тюрбан, причепив до пояса кинджал і щодуху помчав сходами вниз і далі вулицями, аж поки вибіг далеко за місто. Тут карлик вирішив трохи перепочити. Він хотів спинитись, але раптом відчув, що не може. Ноги бігли самі, і він ніяк не міг спинити їх. Нарешті Мук збагнув, що в цьому винні його нові туфлі: це вони мчали вперед і тягли його за собою. Він докладав усіх зусиль, щоб зупинитися, вигадував різні хитрощі, та все дарма. Нарешті, зовсім знесилившись і не знаючи, що робити, Мук у відчаї закричав на туфлі, мов на коней:

- Тпру! Тпру! Стій, тпру!

І раптом туфлі зупинились, і карлик з усього маху впав на землю. Він був такий стомлений, що одразу ж заснув. І приснився йому дивний сон. Йому приснилось, ніби маленька собачка, яка привела його в потайну кімнату, підійшла до нього і сказала:

- Любий Мук, ти ще не розумієш, які в тебе чудесні туфлі. Досить тобі тричі крутнутись на каблуку - і вони перенесуть тебе, куди схочеш. А паличка допоможе тобі знаходити скарби. Там, де закопане золото, вона стукне об землю тричі, де срібло - там двічі.

Коли Мук прокинувся, він одразу схотів перевірити, чи правду казала собачка. Він узув туфлі і хотів крутнутись на каблуку, але впав і боляче стукнувся носом об землю. Карлик зробив ще кілька невдалих спроб і зрештою навчився крутитися на каблуку й не падати.

Тоді він тричі повернувся на каблуку й сказав:

- Перенесіть мене в сусіднє місто!

Туфлі відразу підняли його в повітря і з швидкістю вітру понесли попід хмарами. Мук і незчувсь, як опинився на базарній площі великого міста. Там, серед численних крамниць, сновигало безліч людей, які поспішали в своїх справах. Насилу, продираючись крізь натовп, Мук пішов у якусь тиху вуличку біля площі. Знайшовши там затишний куточок, він сів на лавочку і почав міркувати, де б йому добути хоч трохи грошей. Щоправда, в нього була чарівна паличка, але як довідатись, де саме закопано золото чи срібло? Звичайно, щоб урятуватись від голоду, він міг би показувати себе за гроші, але для цього він був надто гордий.

Раптом Мук згадав, що він уміє швидко бігати. «Може, мої туфлі почнуть заробляти на мене»,- подумав він і вирішив найнятися до короля в скороходи. Розпитавши людей, як пройти до королівського палацу, Мук за кілька хвилин був уже там.

Перед двірцевою брамою стояв вартовий. Довідавшись, що карлик хоче стати до короля на службу, він одвів його до наглядача за рабами. Мук низько вклонився наглядачеві й сказав:

- Пане наглядач, я вмію бігати швидше від усякого скорохода. Візьміть мене до короля в гінці.

Наглядач окинув його з ніг до голови^ зневажливим поглядом і сказав:

- У тебе ніжки тоненькі, як трісочки, і ти хочеш стати королівським скороходом! Ану, геть звідси! Я не для того тут поставлений наглядачем, щоб правити теревені з усяким блазнем.

- Пане наглядач,- сказав Маленький Мук,-давайте вашого найкращого бігуна, і ви побачите, що я пережену його.

Наглядачеві ці слова здалися такими смішними, що він розреготався.

- Ну, гаразд,- сказав він,- випробуємо тебе. Готуйся до змагання.

Він повів Мука на кухню і наказав добре його нагодувати, а сам пішов до короля і розповів йому про дивовижного карлика. Король був у гарному настрої. Він похвалив наглядача за те, що той не прогнав Мука, і звелів йому ввечері влаштувати змагання на лузі біля палацу, щоб усі придворні теж могли побачити. Тоді король розповів своїм принцам і принцесам про цікаве видовище, а ті розказали своїм слугам, і новина швидко облетіла весь палац. Придворні з нетерпінням чекали вечора, і коли посутеніло, всі, хто тільки міг, помчали на луг подивитись на хвалькуватого карлика.

Коли король з усіма синами й дочками посідали на свої місця, Маленький Мук вийшов насеред лугу і низько вклонився. З усіх боків почувся веселий регіт і вигуки - такий смішний був цей карлик у своїх широченних шароварах, із кинджалом за поясом і в довгих-пре-довгих туфлях. Але Маленького Мука цей сміх не збентежив. Він з гордим виглядом сперся на паличку і спокійно чекав супротивника.

Наглядач з арабами вибрав з-поміж королівських скороходів найкращого - адже Мук сам так просив! Той вийшов і став поряд з карликом, чекаючи сигналу. І коли нарешті принцеса Амарза махнула своїм шарфом, обидва бігуни зірвалися з місця і, як стріли, пущені з лука, полетіли вперед.

Спочатку скороход випередив Мука, але за хвилину вони зрівнялись, а ще за кілька хвилин скороход лишився далеко позаду. Маленький Мук давно вже стояв на призначеному місці, а скороход іще десь біт, щосили працюючи руками й ногами. Здивовані глядачі не вірили своїм очам. Вони сиділи мовчки, затамувавши подих. Король перший заплескав у долоні, і тоді всі заплескали, закричали:

- Хай живе Маленький Мук, переможець у змаганні!

Маленького Мука підвели до короля. Він упав на коліна і сказав:

- О всевладний королю! Я показав тобі лише незначну часточку моєї майстерності. Звели, щоб мені дали місце серед твоїх бігунів.

- Ні,- сказав король,- я призначаю тебе моїм особистим скороходом. Ти завжди будеш при мені і виконуватимеш мої доручення. А за твою службу ти матимеш щедру винагороду.

Маленький Мук дуже зрадів. Йому здалося, що ось, нарешті, він знайшов своє щастя і тепер житиме спокійно та безтурботно.

Король дуже полюбив Мука і давав йому найважливіші й найтаємніші доручення. Мук завжди виконував їх дбайливо і з дивовижною швидкістю. Але королівські слуги були дуже незадоволені тим, що якийсь карлик, що тільки й умів швидко бігати, позбавив їх королівської ласки. Вони всі змовилися проти Мука, щоб якнайшвидше позбутись його, та король і слухати нічого не хотів. Незабаром він призначив Мука своїм обер-лейб-кур'єром.

Маленький Мук знав про всі підступи королівських слуг, але мститися не хотів. Він мав добре серце і прагнув, щоб його всі любили. Та він не знав, як йому привернути до себе цих гордих панів.

Раптом згадав він про свою паличку. «Якщо мені пощастить знайти скарб,- міркував він,- то вони перестануть ненавидіти мене». Маленький Мук уже не раз чув про те, що на цю країну колись давно напав ворог, і старий король, батько теперішнього, щоб урятувати свої скарби, закопав їх десь у землю, але помер, так і не розповівши синові своєї таємниці. Тепер Мук тільки про це й думав. Він цілими днями ходив по саду з паличкою в руках і розшукував золото старого короля.

Якось увечері він гуляв у віддаленому кутку саду, куди ще ніколи не заходив. Раптом паличка в його руках затремтіла і тричі стукнула об землю. Мук одразу збагнув, що це означає. Він витяг свій кинджал і зробив на деревах позначки. Тоді побіг до палацу, знайшов заступ і став чекати вечора.

Коли стемніло, Мук непомітно вислизнув з палацу, побіг до того місця, де паличка стукнула об землю, і почав копати. Заступ був дуже великий і важкий для маленьких рученят карлика, і за дві години Мук викопав яму завглибшки з які-небудь піваршина. Довго ще трудився Маленький Мук, поки нарешті його заступ ударився об щось тверде. Він почав копати ще швидше і незабаром побачив якусь залізну кришку. Мук скочив у яму і підняв кришку. Під нею стояв горщик, повний золотих грошей. Мук хотів витягти горщика нагору, але не міг - бракувало сили. Тоді він напхав у кишені й за пояс стільки золота, скільки міг донести, а решту дбайливо загорнув землею і пішов до палацу. Непомітно прослизнув він у свою кімнату, сховав золото в ліжко під перину і ліг спати.

На другий день Мук прокинувся і подумав: «Тепер усе зміниться, мої вороги мене полюблять і стануть моїми друзями». Бідолашний карлик, він ще не знав, що справжніх друзів не можна знайти за гроші! І от він почав роздавати золото направо й наліво, але слуги тільки ще дужче стали йому заздрити. Головний кухар Агулі сказав:

- Цей Мук - фальшивомонетник! Ахмет, наглядач за рабами, гадав інакше:

- Він видурив золото у короля.

А скарбник Архаз, найбільший ворог карлика, який уже давно час від часу запускав руку до королівської казни, впевнено сказав:

- Він обікрав короля!

Щоб довідатись напевне, звідки у карлика гроші, вони домовились між собою, як діяти. Одного разу Корхуз, королівський виночерпій,

прислуговуючи за столом, прибрав такого скривдженого, нещасного вигляду, що король мимоволі звернув на нього увагу.

- Що з тобою сьогодні, Корхузе? Чого ти такий смутний? - спитав він.

- Ах,- зітхнув хитрий Корхуз,- я смутний через те, що король позбавив мене своєї милості.

- Що це ти базікаєш, друже Корхуз? - сказав король.- Відколи це сонце моєї милості перестало сяяти над тобою?

- Відтоді, ваша величносте, як до нас поступив ваш оберлейб-кур'єр,- відповів Корхуз.- Ви обсипаєте його золотом, а нам, вашим вірним слугам, не даєте нічого,

І він розповів королю, що в Маленького Мука з'явилось багато грошей і він роздає їх наліво й направо.

Король дуже здивувався і звелів покликати до себе скарбника й наглядача за рабами. Змовники підтвердили все, що сказав Корхуз, і натякнули, що карлик десь, певно, тягне з казни,- таке пояснення було дуже вигідне для скарбника. Тоді король звелів непомітно стежити за Маленьким Муком, щоб спіймати його на гарячому. .

Як на те, саме в цей день у карлика закінчилося все золото, і він вирішив поновити свої запаси. Коли смеркло, він узяв заступ і подався в сад до своєї схованки. Він не бачив, що назирці за ним ішла варта, яку вели Агулі, головний кухар, і Архаз, скарбник. І ось, у ту саму хвилину, коли Мук наповнив золотом свій халатик і хотів уже йти додому, вартові напали на нього, зв'язали йому руки і повели до короля. Той дуже не любив, коли його турбували серед ночі. Він сердито подивився на горщик з грішми, заступ і Муків халатик із золотом, що їх поклали до його ніг. Тим часом скарбник доповів, що вони застукали карлика саме тоді, коли він закопував горщика із золотом.

- Це правда? - звернувся король до Мука.- Звідки в тебе стільки золота?

- Ваша величносте,- відповів карлик,- я ні в чому не винен. Я не закопував горщика в землю, а навпаки, відкопував його.

Усі присутні зареготали, а король ще дужче розлютився і закричав:

- Як, нещасний! Ти обікрав свого короля, а тепер хочеш його ще й ошукати! Скарбнику Архаз! Це правда, що тут, у горщику, якраз стільки золота, скільки не вистачає в моїй казні?

- У вашій казні, ваша величносте, не вистачає значно більше, і я ладен поклястися, що це золото вкрадено з королівської скарбниці.

- Закувати карлика в кайдани й посадити його в башту! - закричав король.- А ти, Архазе, візьми золото й поклади його назад у скарбницю.

Зраділий скарбник побіг виконувати наказ короля. Коли він пересипав золото з горщика, то на самому дні побачив записку і прочитав її. Там було написано:

*«Ворог напав на мою країну, тому я закопую тут частину моїх скарбів. Хто знайде це золото і не віддасть його моєму синові, хай знає, що на нього впаде прокляття короля.*

*Король Саді».*

Хитрий і підступний скарбник розірвав папірець і4 вирішив нікому не казати про нього.

А тим часом Маленький Мук сидів у в'язниці й думав, як би йому врятуватися. Він знав, що за крадіжку королівських грошей його чекає смерть, але не хотів розказувати королю своєї таємниці. Він добре знав, що король відніме в нього і чарівну паличку, і туфлі. Туфлі ще були в Мука на ногах, але скористатися з них він не міг, бо його прикували до стіни такими короткими ланцюгами, що крутнутися на каблуку не було змоги. Та коли на другий ранок карликові сказали, щоб він готувався до смерті, бідолаха вирішив, що краще жити без палички, ніж померти з нею в руках. Він попросив короля вислухати його сам на сам і про все йому розповів. Король спочатку не повірив, гадаючи, що Мук його обманює.

- Ваша величносте,- сказав тоді Мук,- обіцяйте мене помилувати, і я вам доведу, що кажу правду.

Король дав таку обіцянку і звелів непомітно закопати в саду кілька золотих монет, потім наказав Муку іти з паличкою і шукати. Тільки-но карлик підійшов до того місця, де було золото, паличка тричі стукнула об землю. Тоді король зрозумів, що Архаз обманув його, і послав скарбникові, як було заведено в тій країні, шовковий шнурок. Одержавши цей шнурок, злодій повинен був сам накласти на себе руки. А карликові король сказав:

- Я обіцяв подарувати тобі життя, і я дотримаю свого слова. Але мені здається, що є в тебе ще якась таємниця. Тому ти сидітимеш у башті доти, доки відкриєш, що саме допомагає тобі так швидко бігати.

Бідному Муку дуже не хотілось повертатися до в'язниці, і він розповів про свої чудесні туфлі. Але про те, як зупинити туфлі, він промовчав. Король, бажаючи випробувати туфлі, узув їх і, щойно вийшов з палацу, помчав, мові шалений, по всьому саду. Через якийсь час він; захотів спинитися, та - леле! - туфлі його не: слухались, а, Маленький Мук стояв і тільки посміювався. Йому було приємно хоч трохи помститися цьому жорстокому королю.

Нарешті король так знесилився, що майже непритомний упав на землю. Очунявши, він підвівся і, страшенно розлючений, насипався на Мука.

- Так ось як ти шануєш свого короля!- закричав він.- Я обіцяв тобі життя і волю, але коли ти за дванадцять годин не заберешся геть з моєї країни, то начувайся, пощади не буде.

А туфлі й паличку король наказав однести. До скарбниці і там сховати.

Бідному Муку не лишалося нічого іншого, як узяти ноги на плечі й піти геть з палацу. Сумно йшов він вулицями міста, проклинаючи свою долю, що привела його до короля. На щастя, країна та була маленька, і вже через вісім годин карлик дістався до її кордонів. Тепер він був у безпеці й вирішив перепочити. Зійшовши з. дороги й заглибившись у густий ліс, він натрапив на затишний куточок: гіллясті фігові дерева та м'який моріжок біля прозорого ставка наче запрошували його відпочити. Маленький Мук ліг і скоро заснув. Спав він довго і, коли прокинувся, відчув, ще дуже голодний. Підвівши голову, карлик побачив, що дерево, під яким він спав, рясне вкрите дозрілими соковитими фігами. Він виліз на дерево, зірвав собі кілька плодів і з'їв, смакуючи. Тепер йому захотілося пити, і він пішов до ставка. Нахилившись, Мук побачив своє відображення і жахнувся: голова його була прикрашена величезними вухами, а ніс став довгий-предовгий і товстий. Він у розпачі схопився за вуха - і правда, вони були завбільшки з ослячі.

~ Так мені й треба! -закричав бідолаха.- Я заслужив ці ослячі вуха за те, що, як справжній осел, розтоптав своє щастя ногами.

Маленький Мук довго ходив між деревами, поки знову зголоднів. У лісі нічого їстівного не було, і йому довелося знову повернутися до фігових дерев. З'ївши кілька фіг, бідолаха подумав, що тепер, напевне, його вуха стали ще довші, і він не зможе сховати їх від людей навіть під тюрбаном. Він підніс руки до голови і радісно скрикнув: замість довгих вух у нього знову були його власні. Він зараз же побіг до ставка і подивився на себе у воду. І ніс, і вуха були такі самі, як і колись. «Як же це могло трапитись?» - подумав Мук. І раптом усе зрозумів: від першого дерева дістав він ослячі вуха і довгий ніс, від другого вони зникли. Отже, йому знову неабияк пощастило. Він нарвав з обох дерев стільки фіг, скільки міг донести, і пішов у країну, яку недавно залишив. Прибувши до першого міста, Мук перемінив одяг, щоб його ніхто не впізнав, і пішов далі. За кілька годин він був уже біля королівського палацу.

Перед двірцевою брамою щоранку збиралися торговці зеленню, птицею та іншими припасами, чекаючи виходу головного кухаря. Маленький Мук насипав у кошик фіг з першого дерева і собі сів між торговцями. Була саме весна, і спілі ягоди вважалися ще великою рідкістю. Тож коли головний кухар з двома рабами почав вибирати припаси для королівського столу, він дуже зрадів, побачивши кошика з фігами.

- Ага, оце ласощі якраз для короля,- сказав він.- Скільки ти хочеш за весь кошик?

Маленький Мук не став дорожитись, і кошик перейшов до рук головного кухаря. Той звелів одному з рабів віднести фіги до палацу, а сам пішов далі між рядами. А Маленький Мук тим часом поспішив зникнути.

Король цього ранку був у гарному настрої. Він снідав з великим апетитом і при кожній страві похвалював головного кухаря за старанність і майстерність. А той лише посміювався і казав загадково:

- Стривайте, ваша величносте, це ще не все. Побачите, що далі буде. Недарма ж бо кажуть: кінець - ділу вінець.

Принцеси аж палали з цікавості і ніяк не могли відгадати, які ще ласощі приготував їм головний кухар. І коли нарешті на стіл подали таріль із спілими апетитними фігами, з усіх грудей вирвалося захоплене «ах!».

- Яка розкіш! - сказав король.- Агулі, ти заслуговуєш за це особливої нагороди.

Король був дуже жадібний до таких рідкісних ласощів і тому взявся сам їх ділити. Принцам і принцесам він дав по дві фіги, фрейлінам, візирам та іншим придворним по одній, а решту присунув до себе і почав їсти.

- Тату,- раптом закричала принцеса Амарза,- що з тобою сталось?

Усі придворні подивились на короля і з жахом побачили, що в нього виросли довжелезні вуха, а ніс витягся і звис нижче підборіддя. Здивовані й перелякані, фрейліни і візири глянули одне на одного і побачили, що й вони не кращі: у кожного з них на голові й на обличчі з'явились такі самі прикраси.

- Лікаря, швидше лікаря! - закричав король, і в палаці знялася страшенна метушня. У місто побігли гінці скликати всіх лікарів, які тільки там були. Вони прийшли цілою юрбою і прописали всім пілюлі та мікстури. Але ніякі ліки не допомагали - вуха й носи нізащо не хотіли вкорочуватись. Одному з принців спробували навіть відрізати вуха, але вони знову виросли.

А Маленький Мук, який переховувався весь час у потаємному місці, дізнався про те, що відбувалося в палаці, і вирішив, що пора діяти. За вторговані гроші він одразу ж купив собі одяг, який звичайно носять учені, надів його і підв'язав собі бороду зі козячої вовни. Тепер його ніхто б не впізнав. Поклавши в мішечок фіг з другого дерева, Мук пішов до королівського палацу, де удав із себе приїжджого лікаря і запропонував свої послуги. Спочатку ніхто йому не повірив. Тоді Мук умовив одного з принців спробувати його ліків і дав йому одну фігу. Принц з'їв - і відразу ж його вуха й ніс зробилися такі, які були раніше.

Тепер уже всі кинулися до Мука, просячи ліків. Та король випередив усіх. Він мовчки узяв карлика за руку і повів до своєї скарбниці.

- Ось тут усі мої багатства,- сказав він.- Вилікуй мене, і я нічого для тебе не пожалію.

Недалеко від порога Мук помітив свої туфлі й чарівну паличку. Він почав походжати по кімнаті, ніби милуючись скарбами, і непомітно наблизився до туфель. Не встиг король і оком змигнути, як карлик уже вскочив у туфлі й схопив паличку. Він зірвав із себе бороду, і король упізнав тоді Маленького Мука, з яким так жорстоко повівся.

- Невдячний королю,- сказав Мук,- за від-j дану службу ти відплатив мені злом. То хай жеці довгі вуха залишаються тобі навіки на згадку про Маленького Мука. .

Тоді карлик швидко крутнувся тричі на каблуку, і не встиг король навіть рота розтулити, щоб покликати слуг, як Мук був уже далеко. •

Відтоді Маленький Мук живе у нашому місті. Досвід зробив його мудрою людиною. Хоч вигляд у нього досить кумедний, та Маленький Мук заслуговує на пошану.

Отаке розповів мені мій батько. Я щиро покаявся в тому, що кривдив бідолашного маленького чоловіка, і дав обіцянку ніколи більше не чіпати його. Я розповів товаришам про дивовижні пригоди карлика, і відтоді жоден з нас уже не сміявся з нього. Ми дуже шанували його і так низько кланялись йому на вулиці, наче він був начальником міста чи головним суддею.

**Вільгельм Гауф**

**Карлик Ніс**

В одному великому місті Німеччини жив колись, у давноминулі літа, один швець. Мав він собі жінку, і жилося їм, як доведеться - коли добре, а коли й скрутно. Вранці швець ішов до своєї майстереньки - невеличкої халабуди на розі вулиці - і цілий день латав старі чоботи та черевики, а як хто замовляв, то робив залюбки й нові. Але тоді йому треба було йти спочатку десь купувати шкіру, бо при його злиднях ніяких запасів він не мав. Жінка торгувала всякою городиною та садовиною, яку вирощувала сама в невеличкому садку. Люди залюбки в неї купували, бо вдягалася вона чисто й чепурненько, до того ж уміла так викласти й показати свій товар, що кожному, бувало, заманеться взяти.

І був у них славний хлопчина: і з обличчя гарний, і станом стрункий, і на свої дванадцять років чималенький. Він завжди супроводив матір на базар і сидів біля неї, а коли хто з покупців брав багато овочів зразу, хлопець охоче допомагав тому донести покупки додому. І рідко траплялося, щоб він повернувся назад із порожніми руками.

Одного дня сиділа отак шевцева жінка на базарі, а перед нею стояли кошики й корзини з капустою, морквою та всякою іншою городиною. Малий Якоб - так звали хлопця - сидів тут-таки, біля матері, і дзвінким голосом закликав покупців. Аж ось іде базаром якась стара баба в обшарпаній одежі, з маленьким гострим обличчям, геть побриженим глибокими зморшками. Очі в баби червоні, запливають слізьми, а ніс так закарлючився, що на підборіддя звисає. Шкутильгає стара, на костур спирається: так і здається, що ось-ось поточиться і вріжеться закарлюченим носом просто в землю. Шевцева жінка пильно дивилася на бабу. Ось уже шістнадцять років торгує вона щодня на базарі, а ніколи не бачила тут цієї старої відьми. Жінка аж похолола з переляку, коли баба підійшла й спинилася біля її кошиків.

- То це ти Ганна, що торгує городиною? - спитала стара бридким верескливим голосом.

- Так, це я,- відповіла жінка.- Чи не візьмете, може, чого?

- Та ось хочу глянути, хочу побачити! Подивлюся на зіллячко, на ботвиннячко: а чи є у тебе те, що мені треба? - промовляла стара, нахилившись над кошиком і встромляючи туди брудні, мов ганчірки, гидкі руки. Вона перерила геть-чисто всю городину, що так гарненько була розкладена, витягала довгими, як веретена, кощавими пучками то те, то інше, обнюхуючи кожне величезним носом.

Ганна тільки зітхала, дивлячись, як порається стара відьма коло її городини, але сказати нічого не наважувалась, бо кожний покупець має право розглядати товар, до того ж її брав якийсь дивний жах перед цією бабою. А тим часом стара, переривши знизу доверху весь кошик, бурмотіла собі під ніс: «Чортзна-яке зілля, нічого такого, чого мені треба... П'ятдесят років тому було багато краще... Казна-що, якийсь бур'ян!»

Малому Якобу набридло це бурмотіння.

- Слухай,- озвався він неприязно,- чи в тебе, бабо, є сором: спочатку ти залізла в кошик гидкими чорними пальцями, перевернула там усе догори ногами, потім зашмарувала всю городину довгим носом, так що тепер її ніхто, кому довелось те бачити, не схоче купувати, а тепер ще й лаєш наш товар. Та чи ти знаєш, що у нас бере городину сам герцогський кухар?

Стара скоса глянула на хлопчика, недобре осміхнулась і промовила глузливо:

- Он як, синочку! Тобі не до вподоби мій ніс, мій гарний, довгий ніс? Ну що ж, буде і в тебе такий, що сягатиме з середини лиця аж до самого підборіддя.

Сказавши це, вона знову повернулась до корзини, де лежала капуста, вибрала найкращу білу головку, взяла її в руки й так стиснула, що та аж зарипіла, а тоді зневажливо кинула назад у корзину, промовивши і цього разу: «Казна-що, нікчемна капуста!»

- Та не труси так на всі боки головою! -перелякано скрикнув хлопчик.- У тебе ж шия, мов капустяний корінець,- ось-ось переломиться, і твоя голова впаде в корзину. Хто тоді купуватиме у нас?

- Тобі не подобаються тонкі шиї? - знов пробурмотіла стара, гидко сміючись.- Гаразд, у тебе зовсім ніякої не буде, а голова стримітиме просто на плечах і вже не зірветься з маленького тіла!

- Не кажіть хлопцеві дурниць! - не втерпіла Ганна, якій уже також набридло це довге перебирання розглядання та нюхання городини.- Як хочете щось купувати, то беріть швидше, бо ж за вами ніхто інший не доступиться до мене.

- Ну що ж, це ти правду кажеш,- промовила стара, злісно зиркнувши на неї.- Гаразд, я візьму в тебе оці шість головок. Тільки ж ти бачиш, що я мушу спиратися на костур і сама не подужаю нічого нести, то вже загадай своєму хлопцеві, нехай занесе капусту додому, а я за те йому щось заплачу.

Якоб не хотів іти, бо йому було страшно цієї гидкої баби. Однак мати звеліла слухатись, бо вважала за гріх, щоб стара немічна бабуся сама несла цей тягар.- Мало не плачучи, хлопець послухався матері, поклав у кошик капусту й пішов услід за старою.

Майже цілу годину шкутильгала стара до краю міста. Нарешті вона спинилася перед маленькою, похилою хатиною, витягла з кишені старого іржавого ключа, встромила його в невеличку шпарку в дверях, і вони самі розчинилися з гучним рипом. Та як здивувався Якоб, коли зайшов усередину тієї халупки! Там було пишно прибрано: стеля й стіни з мармуру, меблі чорного дерева з розмаїтими візерунками з золота й коштовного каміння, підлога з чистого скла і така слизька, що хлопчик кілька разів підсковзнувся і впав. Стара витягла з кишені срібний свисток і якось особливо в нього засвистіла - по всьому помешканню аж луна покотилася. Зараз же прибігли до неї дві морські свинки. Якубові було дуже дивно бачити їх на задніх лапках, у горіхових шкаралупках замість черевиків, у людській одежі і навіть у капелюшках, зроблених за останньою модою.

- Де ви поділи мої черевики, сякі-такі ледаща? - гукнула стара й замахнулася на них костуром.- Чи довго я ще тут стоятиму?

Свинки кинулися по східцях угору й повернулися з двома кокосовими шкаралупками, підбитими всередині м'якою шкірою. Вони швидко й спритно взули стару в ті черевики, і її шкутильгання мов рукою зняло. Вона шпурнула геть костур і неймовірно швидко заметушилась по скляній підлозі, не відпускаючи руки хлопця і тягаючи його за собою. Нарешті стара зупинилася в заставленій різним посудом кімнаті, що скидалася на кухню, хоча столи з червоного дерева й дивани, заслані дорогими килимами, більше були б до речі десь у салоні чи вітальні.

- Сідай,- приязно промовила стара, підштовхуючи хлопчика в куток дивана й загороджуючи спереду столом, щоб він не виліз звідти.- Сідай та відпочинь! Ти добру ношу ніс сьогодні, бо людські голови не такі вже й легкі, ой не легкі!..

- Ви, бабусю, кажете щось чудне,- озвався Якоб.- Хоч я і справді стомився, але ж ніс я капусту, яку ви купили в моєї матері.

- Е ні, це ти помиляєшся,- засміялася стара, відкриваючи корзину й витягаючи звідти за волосся людську голову.

Хлопцеві з переляку аж млосно стало; він не міг збагнути, як це так сталося, і зразу ж подумав про матір: «Якщо хто-небудь довідається про ці людські голови, то, безперечно, звинуватять у тому мою матусю».

- А зараз я тобі щось дам за те, що ти був слухняною дитиною,- бурмотіла стара.- Потерпи трошки, я тобі зварю такої юшечки, що ти її згадуватимеш до смерті!

Вона знову свиснула. Спочатку прибігло багато морських свинок, одягнутих в людську одежу, в кухарських фартушках, з ополониками коло пояса і з великими ножами. За ними стрибала ціла купа білочок в турецьких штанях, з оксамитовими шапочками на головах. Ці, мабуть, були кухарчатами, бо весь час жваво метушилися, кидаючись то до стін по сковорідки та каструлі, то в льох по масло і яйця, то в комору по приправи й борошно,- і все те тягли до плити. Там разом з ними поралась і стара, сновигаючи туди-сюди в своїх кокосових черевиках, і хлопчик бачив, що вона таки справді хоче зварити для нього смачну юшку. На плиті щось булькотіло, сповнюючи запашним духом усю кімнату, а баба раз у раз зазирала в горщик, стромляючи туди довгого носа. Нарешті юшка була готова. Тоді стара швиденько зняла горщик з вогню, висипала юшку в срібну тарілку і поставила перед Якобом.

- Ось, синочку, на! - сказала вона йому,- Попоїж-но моєї юшечки, то й придбаєш усе те, що тобі в мене сподобалось. А ще зробишся таким мастаком-кухарем, що хоч куди, бо однаково чимсь та треба бути. Тільки от зіллячка такого ти ніколи не знайдеш, адже не було його в кошику твоєї матері...

Якоб не розумів, про що говорить стара, але юшка йому дуже сподобалась - навіть мати ніколи не варила такої смачної. Від юшки йшов приємний дух трави і корінців, а на смак вона була водночас і солодка, і в міру кисленька, і дуже навариста. Поки хлопчик доїдав смачну юшку, морські свинки так накадили якимсь курінням, що по кімнаті попливли цілі хмари густого сизого диму. Вони густішали, спускались додолу й огортали Якоба так, що він, бідолаха, зовсім очманів. Він зовсім забув про те, що йому треба повернутися до матері, і незабаром міцно заснув на дивані в старої баби.

Дивні речі приверзлись Якобу вві сні. Йому здавалося, що стара зняла з нього всю одежу і вдягла в біляче хутро. Він міг стрибати й лазити по деревах, як справжня білка, тоді познайомився з усіма іншими бабиними білками та морськими свинками - що то за славний і чемний народ був! - і разом з ними прислуговував старій. Попервах він тільки чистив черевики, тобто ті кокосові шкаралупки, які стара носила на ногах,- він мастив їх олією і тер, аж поки заблищать. Якоб швидко призвичаївся до цієї роботи, бо вдома не раз чистив полагоджені батьком чоботи й черевики. Не минуло й року,- так йому далі снилось,- як стара приставила його до іншого делікатного діла: разом з іншими білочками він ловив порошинки, що грали в сонячному промінні, потім, назбиравши доволі, пересівав їх через надзвичайно тонке й густе сито: стара вже зовсім не мала зубів, і їй пекли книші з ніжних сонячних порошинок.

Ще через рік він уже служив при старій водоносом, бо та не пила звичайної води, і білочки, а з ними і Якоб, мусили збирати в горіхові шкаралупки росу з троянд. Стара пила багато, і водоноси мали неабиякий клопіт, щоб їй догодити. Минув ще рік - і Якоба поставили доглядати за підлогами. Підлоги в домі були скляні, і їх щодня доводилося натирати щітками й суконками. І тільки на четвертий рік його допустили на кухню. Це вже була почесна служба, до якої приставляли тільки після довголітнього випробування. Тут Якоб пройшов науку від кухарчука аж до першого паштетного майстра, і такий з нього мастак вийшов, що вмів він і спекти, і зварити будь-яку страву, аж сам собі дивувався.

Так минуло цілих сім літ його служби у старої. І от одного дня вона звеліла йому обпатрати курча, начинити всякими травами й корінням і добре засмажити, а сама зняла свої кокосові черевики, взяла в руки кошик та костур і кудись пішла. Якоб зробив усе як належить: скрутив курчаті голову, ошпарив його окропом, обскуб пір'я і випустив тельбухи. Тоді почав збирати трави й коріння для начинки. Зайшовши до комори, він побачив, що в куточку стоїть шафа, якої він раніше ніколи не помічав. Дверцята шафи були причинені нещільно, і йому закортіло подивитися, що-то там є. Він зазирнув усередину і побачив багато кошичків, з яких ішов міцний запашний дух. Якоб відкрив одного кошика і знайшов там якусь дивовижну травичку: стеблинка й лист були блакитно-зелені, а зверху вирізнялася маленька ясно-жовта квіточка. Він понюхав квіточку і впізнав запах, що йшов колись від тієї юшки, якою почастувала його стара. І такий міцний був той дух, що Якоб почав чхати -раз, удруге, все дужче й дужче - і, зрештою, чхаючи, прокинувся.

Він лежав на дивані старої і здивовано озирався на всі боки. «І привидиться ж таке! -промовив він сам до себе.- Та я ладен присягнутися, що сім років був нікчемною білкою, товаришував з морськими свинками та іншими звірятами і вивчився на доброго кухаря. Ну й посміється ж моя матуся, коли я їй про все розкажу! А чи не буде вона гримати, що я заснув у чужій хаті замість допомагати їй на базарі?»

З цією думкою Якоб схопився, щоб іти додому; все його тіло від сну затерпло, особливо в'язи, і він не міг до пуття поворухнути головою. Він сам сміявся з себе, що так очманів: аж чіплявся носом то за шафу, то за стіну й одвірки. Білочки та морські свинки скиглячи крутились у Якоба під ногами, наче їм хотілося піти з ним разом. Уже з порога він погукав їх за собою, бо це були славні звірятка, та вони швидко повернули назад у кімнати, ковзаючи на своїх горіхових шкаралупках, і тільки чути було, як вони тужливо скиглять.

Частина міста, куди завела його стара, була далеченько від базару, і Якобу довелося довго йти вузькими безлюдними вулицями. Та тільки-но він вийшов на гомінкі центральні вулиці, як потрапив у щільний натовп перехожих. Певно, десь поблизу показували карлика, бо звідусіль чути було вигуки: «Гей, подивіться, люди добрі, який онде гидкий карлик! І звідки він узявся? Який у нього довжелезний ніс, а голова просто з плечима зрослась! А руки які чорні й гидкі, мов головешки». Іншим разом Якоб і сам залюбки побіг би з усіма подивитись на карлика, але йому треба було поспішати до матері.

Коли він прийшов на базар, мати все ще сиділа там, і в неї в кошиках було ще чимало городини. «Отже, я не так уже й довго спав»,-подумав Якоб. Однак іще здаля він побачив, що мати чомусь дуже смутна. Вона вже не закликала покупців, що проходили мимо, а сиділа, похнюпивши голову, і була, як йому здалося, коли він підійшов ближче, незвичайно бліда. Якоб стояв осторонь, не знаючи, що робити. Нарешті він зважився, тихесенько підійшов до матері ззаду і, поклавши їй на плече руку, промовив:

- Матусю, що з тобою? Ти на мене гніваєшся? Жінка обернулася до нього і зараз же відсахнулася, скрикнувши не своїм голосом:

- Чого тобі треба від мене, гидкий карлику? Іди геть, відчепись од мене! Я не люблю дурних витівок!

- Та що ж це таке, мамо? - перелякано спитав Якоб.- Що з тобою скоїлося, чому ти проганяєш від себе свого сина?

- Я тобі вже сказала,- відповіла Ганна, спалахнувши гнівом,- іди геть! За свої дурні вигадки ти у мене нічого не заробиш, поганий виродку!

«Мабуть, Бог відібрав у неї розум! - із жахом подумав хлопчина.- Що ж мені робити, як довести її додому?»

- Матусю, люба! Подивись на мене добре: невже ти не впізнаєш свого сина, свого Якоба?

- Ну, це вже занадто! - вигукнула Ганна і повернулася до сусідки.- Ви тільки подивіться на цього бридкого карлика: став над душею, повідлякував усіх покупців і ще має нахабство глузувати з мого нещастя. Я твій син, каже, Якоб... От безсоромна потвора!

Тоді Ганнині сусідки позіскакували з місць і почали Якоба лаяти так, як тільки вміли,-а вже хто-хто, а перекупки, як відомо, лаятись уміють! Та як він смієш, сякий-такий, глумитися з бідолашної жінки! Всі ж бо знають, що вже сім літ, як у неї вкрали гарного, мов намальованого, хлопця. А коли він, гидкий карлик, зараз же не відчепиться від неї, то вони гуртом так намнуть йому боки, аж кістки тріщатимуть.

Горопаха Якоб нічого не розумів. Адже сьогодні вранці він, як звичайно, прийшов з матір'ю на базар, допоміг їй розкласти городину, тоді ходив із старою бабою до її хати, там попоїв трохи юшки, а опісля трошечки подрімав -і ось він знову тут. Чому ж і мати, і всі перекупки говорять про якісь-то сім років? І всі чомусь звуть його гидким карликом! Що ж таке з ним сталося?

Побачивши, що мати аж ніяк не хоче його впізнавати, Якоб мало не заплакав і, вкрай засмучений, пішов до майстереньки свого батька. «Подивимося, що скаже він,- думав хлопець.- Невже й він не впізнає мене?»

Прийшовши до халабуди шевця, він став у дверях і зазирнув усередину. Майстер так поринув у роботу, що не помітив хлопця. Коли ж він ненароком глянув на двері, то впустив додолу все - черевики, дратву, шило - і злякано вигукнув:

- Свят, свят! Що воно таке?..

- Добрий день, пане майстре,- привітався до нього хлопець і ввійшов у майстерню.- Як ваші справи?

- Погані, зовсім погані, пане карлику! - відповів той, і Якоб на свій превеликий подив побачив, що батько його зовсім не впізнає.- Роблю один, а літа мої вже немолоді. Треба б мені підмайстерка, так грошей нема.

- А хіба у вас немає синочка, щоб потроху допомагав вам? - розпитував далі хлопець.

- Був колись... Якобом його звали... Тепер був би вже парубком років під двадцять, справжнім помічником мені, ото було б життя!.

- А де ж він тепер, ваш син? - спитав Якоб тремтячим голосом.

- Бог його святий знає,- сказав швець.- Уже сім років... а так, сім років минуло відтоді, як його вкрали у нас на базарі.

- Сім років! - скрикнув Якоб із жахом.

- Так, так, пане карлику, вже сім років. А наче зараз пригадую, як повернулась моя дружина з базару - плаче, голосить, що хлопець цілісінький день не вертається. Вона вже всюди оббігала, його шукаючи, і ніде не знайшла. Я ще раніше не раз і казав, і думав, що так воно станеться. Якоб був дуже вродливим хлопчиком - це кожен скаже,- дружина пишалася й раділа, коли люди його хвалили, і частенько посилала його з городиною до панів додому. Правда, воно було й непогано, бо його завжди щедро наділяли. Та я не раз казав: стережися, жінко, місто велике, людей лихих скільки хочеш тут живе! Пильнуй, кажу, мені хлопця! Так на моє і вийшло... Приходить якось на базар одворотна баба, перебирає всю городину й садовину і зрештою купує стільки, скільки сама не здужає піднести. Моя дружина, добра душа, посилає з нею хлопця і... тільки ми його й бачили/

- І ви кажете, що відтоді вже сім років минуло?

- Сім років буде весною. Скільки ми його шукали, ходили по місту, всіх розпитували - люди ж його знали й любили і теж допомагали шукати,- та все марно. І тієї старої, що купила капусту, ніхто не знав. Тільки одна дуже стара бабуся - вже їй, мабуть, років із дев'яносто - сказала, що, певно, то була лиха фея Знайзілля, яка раз на п'ятдесят років приходить у місто дещо собі купити.

Отаке розповів старий швець, легенько стукаючи молотком по черевику. І Якоб помалу зрозумів, що не вві сні, а насправді цілих сім років прослужив у лихої феї білкою. Серце його стиснулося від гніву й горя. Сім дитячих літ украла в нього стара відьма, а що дала взамін? Тільки й того, що він навчився від морських свинок усіх див кухарських. Так він простояв кілька хвилин, думаючи про свою недолю, аж поки батько спитав його:

- Може, вам, паничу, сподобалося що-не-будь з моєї роботи? Може б, ви схотіли придбати пару нових черевиків або...- швець усміхнувся,- або, може, футляр для вашого носа?

- Що вам за діло до мого носа? - образився Якоб,- І чого б це мені надягать на нього футляр?

- Ну,- промовив швець,- кому як подобається... Тільки якби в мене був отакий страшний ніс, то я б собі зробив для нього футляр з рожевого сап'яну. Подивіться, ось у мене є якраз підходящий шматок добрячого сап'яну. Правда, на такий футляр треба не менш цілого локтя. Зате, паничу, як добре ви зберегли б носа! Адже ви, мабуть, чіпляєтеся ним за всі одвірки, за кожну карету, коли хочете дати їй дорогу.

Хлопець остовпів з переляку. Він помацав свого носа - ніс був товстий і в дві долоні завдовжки! Отже, стара змінила його вигляд! Через те й не впізнала його мати, через те й дражнили його всюди гидким карликом!..

- Майстре! - заблагав він, мало не плачучи.- А чи нема у вас часом дзеркала, щоб я міг на себе глянути?

- Ет, паничу,- відказав йому батько,- не такий ви вже вродливий, щоб на себе милуватись, і, як на мене, зовсім нема чого вам щочасинки дивитися в дзеркало. Киньте таку звичку, бо люди сміятимуться, як побачать!

- Ах, дайте мені глянути в дзеркало! - благав Якоб.- Зовсім не для того воно мені потрібне, щоб милуватися.

- Дайте мені спокій, нема в мене дзеркала. Був десь у жінки уламок, та не знаю, куди вона його сховала. Коли вже вам так прикрутило подивитись у дзеркало, то онде через вулицю живе Урбан, цирульник, у нього є таке дзеркало, що вдвоє більше за вашу голову. Ідіть туди дивіться, а тим часом бувайте здоровенькі!

Сказавши це, швець не дуже чемно випхав хлопця за двері і знову сів за роботу. А Якоб, зовсім приголомшений, пішов через вулицю до цирульника Урбана, якого він раніше добре знав.

- Добрий день вам, пане Урбане,- привітався він.- Чи не дозволили б ви мені зазирнути на хвилинку у ваше дзеркало?

- З великою охотою дозволяю, паничику! Онде воно стоїть,- сказав цирульник, лукаво посміхаючись, і всі його клієнти, що поприходили голити бороди, весело зареготали. А Урбан не вгавав:- А ви, нівроку, бравий парубчина: стрункий та чепурний, шия лебедина, ручки, мов у королеви, а що вже за носочок гарний, то кращого, я думаю, ніде не побачиш! Трошки ви ним задаєтесь, паничу, це правда, та то байдуже, дивіться собі на здоров'я скільки хочете, щоб не казали люди, ніби я з заздрості не пустив вас до дзеркала.

Так просторікував цирульник, а навкруги так і розлягався гучний регіт. Тим часом Якоб підійшов до дзеркала і як подивився на себе, так сльози йому туманом і стали в очах. «Матінко моя рідна! То й не дивно, що не впізнала ти свого Якоба,- промовив він сам до себе.- Не таким він був у ті радісні дні, коли ти хвалилася ним перед людьми!» Очі в нього були тепер маленькі, мов у свині. Ніс здоровенний, аж звисав нижче підборіддя, а шиї зовсім не було - голова сиділа глибоко в плечах і страшенно боліла, коли Якоб силкувався повернути нею набік. На зріст він лишився такий самий, як і сім років тому, але натомість розрісся вшир: груди й спина так випиналися, що весь тулуб скидався на невеличкий добре напханий мішок. Цей неоковирний тулуб стирчав на малих тоненьких ноженятах, що ледве витримували його вагу. Зате руки виросли великі, як у дорослої людини, і звисали вниз уздовж тіла. Шкіра на руках почорніла й порепалась, а пальці були кощаві та довгі, мов веретена, і коли хлопець випростував і простягав руки вниз, то, не нахиляючись, діставав ними до підлоги. Отакою потворою став сердешний Якоб: лихі чари зробили з нього гидкого й кострубатого карлика.

І раптом пригадався йому той ранок, коли до них з матір'ю на базарі підійшла стара баба. Все, що він у неї тоді огудив: довгий ніс, гидкі пальці,- все те вона йому наділила, і тільки замість довгих тремтячих в'язів зовсім позбавила шиї.

- Ну що, любий принце, досхочу вже надивились на себе? - спитав цирульник, підходячи до Якоба, і додав сміючись: - Якби кому й схотілось уві сні побачити щось подібне, то навряд чи приверзлась би йому така смішна потвора. А знаєте, що я надумав, милий паничику? До мене в цирульню народу ходить чимало, та останнім часом усе-таки не стільки, як мені хотілось би. І все через те, що мій сусіда, цирульник Шаум, найняв собі велетня, і той йому принаджує клієнтів. Ну, та придбати велетня тепер не дивина, а от такого, як ви, чоловічка вишукати - о, то зовсім інша річ! Ідіть до мене на службу, паничику, я вам усе чисто дам - їсти, пити, хату, одежу,- а за те ви стоятимете коло моїх дверей і будете закликати публіку та ще розводити мило й підв'язувати клієнтам серветки. Запевняю вас, ми обидва на тому не втратимо: у мене буде більше клієнтів, ніж у сусіди з його велетнем, а вам кожен охоче даватиме на чай.

В душі Якоб був обурений словами хазяїна, який хотів зробити з нього принаду для своєї цирульні, але він мовчки проковтнув образу. Карлик спокійно відповів цирульнику, що на таку службу в нього нема часу, і пішов собі далі.

Та хоча лиха фея понівечила йому тіло, душі його вона не пошкодила - це він добре відчував. Правда, і думав, і почувався він тепер не так, як сім років тому: за цей час він набагато порозумнішав. Він не тужив за своєю загубленою вродою, не смутився своєю гидкою постаттю, тільки одне його мучило: його, мов пса, прогнали від батьківської хати. Тому вирішив він ще раз спробувати поговорити з матір'ю.

Якоб знову пішов на базар і почав благати матір, щоб вона вислухала його спокійно. Він нагадав їй той день, коли підійшла до них на базарі стара баба, розповів про все чисто, що траплялося з ним, як був він ще малим хлопцем; потім розказав, як сім років служив білкою в лихої феї і як вона зробила його гидким карликом за те, що він колись її огудив. Ганна не знала, що робити - вірити йому чи ні.

Все, що він оповідав їй про дитячі роки, було щирою правдою, але, почувши історію про те, як він сім років був білкою, жінка недовірливо промовила: «Такого не може бути, і ніяких фей нема на світі». А коли вона знову подивилася на карлика, то він здавався їй ще огиднішим - хіба могла вона повірити, що то її син! Нарешті Ганна вирішила, що найкраще порадитися про все з чоловіком, і, позбиравши свої кошики, пішла з Якобом до майстерні, де швець латав черевики.

- Послухай,- звернулася вона до чоловіка,- оцей карлик каже, що він наш син. Він мені все розповів, як сім років тому його вкрали на базарі і як його зачарувала лиха фея...

- Що?! - гнівно вигукнув швець.- Він тобі отакого наговорив? Постривай же, негіднику! Та це ж я йому щойно все розказав, а він почав тебе тим морочить! Так ти був зачарований, мій синочку? Підожди-но, голубе, я тебе зараз розчарую!..

І, схопивши цілий жмут реміння, що його саме перед тим нарізав, батько кинувся на бідолашного Якоба і так шмагонув його по горбатій спині та довгих руках, що той закричав від болю і з плачем подався геть.

Нещасний карлик протинявся цілісінький день, не ївши й не пивши, а на ніч примостився на церковних східцях, просто на твердому й холодному камінні.

На світанку, коли сонечко розбудило Якоба своїм першим променем, він сів і замислився, як йому далі жити. Батько й мати від нього відцурались. Іти служити до цирульника він не хотів. Показувати себе за гроші? Ні, для цього він надто гордий... Так за що ж йому взятися?

І тоді Якоб пригадав, що, коли був білкою, навчився добре куховарити; він вважав - і не помилявся,- що в цьому ділі може позмагатися з будь-яким майстром, і вирішив використати це своє вміння.

А треба вам знати, що герцог тієї країни був відомий ненажера й ласун. Він любив добре попоїсти і вишукував собі кухарів з усіх країн світу. До його палацу й пішов Якоб. Біля брами його зупинили вартові й почали кепкувати з нього, але Якоб сказав, що йому треба бачити найголовнішого обер-кухмейстера, і вартові впустили його в двір. Він ішов до палацу, а вся челядь кидала роботу, витріщала на нього очі й аж заходилася з реготу. Потім уся ця братія пішла слідом за ним, так що скоро через весь двір потягся величезний хвіст герцогських слуг, і довкола знявся такий лемент, наче за брамою стояв ворог. З усіх боків тільки й чути було: «Карлик, карлик! Бачили карлика?»

Зачувши голос, у дверях з'явився розгніваний доглядач герцогського палацу.

- Бий вас сила Божа! - закричав він, погрожуючи слугам величезним бичем.- Ви що це, мов собачня, зчинили тут гармидер? Чи ви не знаєте, що пан герцог іще спить?

Він змахнув бичем і не дуже делікатно оперезав ним декого із своїх підлеглих.

- Ой паночку,- закричали ті,- та ви погляньте, до нас прийшов карлик, такий кумедний карлик, якого ви ще зроду не бачили!

Глянувши на Якоба, доглядач насилу стримався, щоб не зареготати на все горло і не похитнути цим свого авторитету в очах усієї челяді. Він порозганяв бичем натовп, завів карлика в палац і спитав, чого той прийшов. Коли він почув, що Якоб хоче доступитися до обер-кухмейстера, то перепинив його.

- Ти, мабуть, помиляєшся, синочку, тобі треба до мене, до обер-гофмейстера, що доглядає за всім герцогським палацом. Адже ти хочеш стати лейб-карликом при герцогу, так?

- Ні, пане,- відповів Якоб,- я кухар і добре тямлю в усяких найделікатніших стравах. То зробіть ласку, дозвольте мені бачити обер-кухмейстера, може, я йому знадоблюся.

- Кожному своя воля, малий чоловіче! А все-таки нерозсудливий ти хлопець, коли хочеш на кухню. Та в лейб? кар ликах ти нічогісінько не робитимеш, будеш собі байдикувати, маючи досхочу їсти й пити, ще й одежу гарну. А проте побачимо. Навряд щоб ти був такий мастак, аби стати герцоговим кухарем, а для кухарчука ти надто гарний.

І, взявши Якоба за руку, доглядач повів його в покої обер-кухмейстера.

- Ласкавий пане,- промовив карлик і так низенько вклонився, що аж черкнув носом об килим на підлозі,- чи не треба вам тямущого кухаря?

Обер-кухмейстер оглянув Якоба з голови до ніг, потім зареготав так, що стіни задрижали:

- Так ти кухар? Невже ти гадаєш, що в нас такі низенькі плити? Та ти ж до жодної з них не дістанеш, навіть коли зіпнешся навшиньки і витягнеш голову з плечей. Ех, хлопче, хлопче! Той, хто послав тебе сюди найматися кухарем, просто поглузував з тебе! - І обер-кухмейстер знову весело зареготав, а разом з ним реготали і доглядач палацу, і всі слуги, що були в покої.

Та Якоб не збентежився.

- Ось не пошкодуйте лишень одного-двох яєчок, трохи сиропу чи вина, кількох жменьок борошна та приправ,- сказав він,- і дозвольте мені приготувати вам яку схочете їжу. Дайте все, що для того треба - і на ваших очах буде все зроблено, і ви тоді скажете: «Так, це справжній кухар!»

Якоб поблискував своїми малими оченятами, його довгий ніс теліпався з боку в бік, а довгі кострубаті пальці невпинно рухались, немовби допомагаючи йому говорити.

- Гаразд! - погодився нарешті обер-кухмейстер.- Спробуємо задля сміху. Ходімо до кухні.

Пройшовши через численні зали та коридори, вони потрапили до кухні. Це було величезне приміщення, світле й просторе. У двадцяти плитах день і ніч горів вогонь; посередині був басейн із чистою проточною водою, де тримали живу рибу; попід стінами стояли великі шафи з запасами всякої всячини, що її треба мати кухареві напохваті; а по обидва боки кухні було десять комор, ущерть напханих найрізноманітнішими ласощами. Кухарі, малі й великі, метушились, як мухи в окропі,- торохтіли й брязкали казанами, сковородами, ножами та ополониками. Коли ж увійшов пан обер-кухмейстер, усі стали мов онімілі, і чути було тільки, як тріщали головешки та хлюпала в басейні вода.

- Що звелів приготувати на сніданок пан герцог? - спитав обер-кухмейстер першого сніданкового кухаря.

-. Пан герцог зволив замовити данську юшку з червоними гамбурзькими галушками.

- Гаразд! - промовив обер-кухмейстер і повернувся до Якоба.- Ти чув, що буде снідати пан герцог? Чи зумієш ти зварити ці вишукані страви? Б'юсь об заклад, що галушок тобі нізащо не приготувати: тільки нам відомий їх рецепт.

- Нема нічого легшого,- відповів усім на здивування карлик, бо таку юшку він дуже часто варив, коли був білкою.- Нехай мені дадуть для юшки отакі й такі приправи, те й оте листя, смальцю дикого кабана, корінців і яєць. А для галушок,- промовив він тихенько, щоб чули тільки обер-кухмейстер та сніданковий кухар,- для галушок мені треба чотири сорти м'яса, трохи вина, качиного жиру, імбиру і тієї травички, що зветься шлунковтіха.

- Святий Бенедикте! Яким дивом ти все це знаєш? - вигукнув вражений сніданковий кухар.- Усе чисто сказав так як слід, а про травичку шлунковтіху навіть ми самі нічого не знаємо - з нею, мабуть, галушки будуть ще смачніші... О, ти диво між кухарями!

- Ну, не сподівався я такого,- здивовано промовив обер-кухмейстер.- Отже, дайте йому все, чого він хоче, посуд і все таке інше, і нехай він сьогодні готує сніданок.

Та коли все було принесено, виявилося, що Якоб ледве носом сягає до плити. Довелося принести два стільці й поставити на них карлика. Коло плити тісним кружком з'юрмилися кухарі, кухарчуки, послугачі та всякий інший люд. Вони дивились і дивувалися, як-то все справно виходить у маленького чоловічка. А той, закінчивши приготування, звелів поставити на жар два горщики і кип'ятити доти, доки він скаже. Тоді Якоб почав рахувати: раз, два, три і все далі й далі, аж поки дійшов до п'ятисот, а тоді гукнув: «Стій!». Зараз же горщики були зняті з жару, і карлик запросив обер-кухмейстера покуштувати страву.

Один з кухарів звелів кухарчукові подати йому золотий ополоник, ополоснув його в проточній воді й простяг панові обер-кухмейстеру. Той підійшов до плити, зачерпнув ополоником трохи юшки, покуштував, заплющив очі, задоволено цмокнув язиком і аж тоді промовив:

- Чудово, побий мене Бог, чудово! Чи не покуштуєте й ви хоч з ложечку, пане доглядачу?

Доглядач палацу вклонився, взяв ополоник, сьорбнув з нього і теж був до краю вдоволений.

- Ви, шановний сніданковий кухарю, тямущий і вправний кулінар. Але, вибачайте, так чудово зварити ні данеької юшки, ні гамбурзьких галушок ви не зможете!

Кухар покуштував і собі, тоді з великою пошаною потис Якобові руку і промовив:

- Карлику, ти великий мастак в нашім ділі. А травиця шлунковтіха й справді надає галушкам зовсім особливого смаку.

В цей час до кухні прийшов камердинер герцога і сказав, що герцог звелів подавати сніданок. Страви були висипані *в* срібні тарілки й послані герцогові. А Якоба обер-кухмейстер покликав до себе в кімнату і почав з ним розмову. Та незабаром прибіг посланець і покликав обер-кухмейстера до герцога. Той швиденько вдягся в свою парадну одежу і пішов за посланцем.

Герцог був дуже вдоволений. Він з'їв усе, що йому принесли, і, коли ввійшов обер-кухмейстер, саме витирав бороду.

- Слухай, кухмейстере,- сказав він,- я і досі був завжди вдоволений твоїми кухарями, але скажи мені, хто з них готував сніданок сьогодні? Такого смачного ще ніколи не було за весь той час, як я сиджу на троні мого батька. Кажи ж бо, ім'я того кухаря, я хочу подарувати йому кілька червінців.

- Пане герцоге! Це дивовижна історія,- відповів обер-кухмейстер і розповів, як прийшов до нього сьогодні вранці карлик, як він дуже хотів стати кухарем і як усе було потім.

Герцог дуже здивувався, звелів гукнути до себе того карлика й став його розпитувати, хто він і звідки. Цього разу бідний Якоб уже не наважився розказувати, як був зачарований та як служив білкою. Він сказав, що не має ні батька, ні матері, а куховарити навчився в однієї старої пані.

- Коли хочеш лишитись у мене на службі,-сказав йому герцог,- то я тобі покладу на рік п'ятдесят червінців, парадну одежу, а крім того, дві пари штанів. А твій обов'язок буде - щодня готувати мені сніданок і доглядати за тим, щоб обід було зроблено як слід. А через те, що в моєму палаці кожен має якесь прізвисько, ти будеш зватися Носом, і чин твій буде - унтер-кухмейстер.

Якоб упав навколішки перед могутнім герцогом, поцілував йому черевика й присягнувся служити на совість. Тепер він мав притулок і не журився завтрашнім днем, а робив своє діло і незабаром здобув велику шану. Усі стали казати, що відтоді, як прийшов до палацу Карлик Ніс, герцог зробився зовсім іншою людиною. Раніше нерідко бувало так, що він шпурляв тарілки й таці просто межи очі кухарям, а одного разу, дуже вже розпалившись гнівом, він самому обер-кухмейстерові кинув у лице смаженою телячою ногою, та так, що бідолаха повалився на підлогу і після того три дні лежав хворий. Правда, потім герцог залагоджував справу тим, що зроблену в гніві шкоду покривав жменями червінців, і все-таки кожен кухар, подаючи йому страви, і тремтів, і сопів з переляку. Та після того, як у палаці з'явився карлик, усе змінилося. Герцог їв тепер уже не тричі на день, а п'ять разів, і ніколи не траплялося, щоб він хоч раз закопилив губу. Все йому було до смаку, до людей він став дуже приязний і з кожним днем гладшав.

Часто-густо, сидячи за столом, герцог викликав до себе обер-кухмейстера й Карлика Носа, а коли ті приходили, садовив їх обабіч себе - одного праворуч, а іншого ліворуч - і сам власноручно пхав їм просто в рот ласі шматочки.

Це була неабияка ласка, і обидва вшановані дуже її цінували.

Так жив собі Карлик Ніс мало не два роки, всім вдоволений, тільки що іноді журився за батьком-матір'ю. Все йшло без ніяких видатних подій, аж поки трапилась одна пригода. Карликові особливо щастило, коли він щось купував. Тому, коли дозволяв йому час, він любив сам піти на базар і приторгувати там птицю й садовину. І от якось пішов він у гусячий ряд пошукати важких та гладких гусей, до яких герцог був особливо ласий. Кілька разів пройшов він уздовж усього базару, поглядаючи, чи нема де чого підходящого. Його постать уже не викликала тут реготу й глуму, якраз навпаки, всі дивились на нього з повагою, бо кожен знав, що це славнозвісний лейб-кухар самого герцога. І тепер кожна господиня, що торгувала гусьми, була щаслива, коли він повертав до неї свого довгого носа.

В кінці гусячого ряду, десь у куточку, Якоб побачив одну жінку, що теж винесла на продаж гусей, але стояла мовчки, не вихваляючи свого товару й не хапаючи за поли покупців, як інші перекупки. Якоб підійшов і став оглядати її гусей та пробувати їх на вагу. Вони були саме такі, як він хотів, а тому купив усіх трьох разом з кошиком, завдав його на плечі й пішов до палацу. Дорогою Якоб дуже дивувався тим, що двоє гусей лопотіли й ґелґотали так, як їм і належало, а третя гуска сиділа зовсім тихо, наче в глибокій задумі, і тільки зрідка тяжко зітхала - зовсім ніби людина. «Чи не хвора вона? - промовив він сам до себе.- Треба поспішати, щоб скоріше зарізати й розпатрати її». І тут гуска виразно й голосно відповіла йому:

*Спробуй тільки зачепи мене -*

*Зараз я вкушу тебе;*

*А як тільки мене схочеш*

*Ти замордувать -*

*Тоді рясту тобі, хлопче,*

*Більше не топтать!*

З переляку Карлик Ніс аж впустив кошика додолу, а гуска подивилася на нього гарними розумними очима й знову зітхнула.

- Овва! - вигукнув Ніс- То виходить, що ви, панно гуско, вмієте говорити! Ніяк не сподівався. Тільки навіщо ж таке страшне казати? Хто вміє в світі жити, той не занапастить такої рідкісної птиці. Б'юсь об заклад, що раніше на вас не було пір'я, бо й сам я був колись нікчемною білкою.

- Це правда,- промовила гуска,- я народилася на світ не в цій ганебній шкурі. Ах, хто б міг подумати, що Мімі, доньку великого Ветербока, заріжуть і обпатрають на кухні якогось-то герцога!

- Заспокойтесь, люба панно Мімі,- розважав її Карлик Ніс- Як чесна людина й унтер-кухмейстер його світлості, я ручуся вам, що ніхто не переріже вам горла. Я зроблю вам кубельце у своїй власній кімнаті, даватиму скільки схочете їжі, а свої вільні часинки присвячу розмові з вами. А на кухні скажу, що відгодовую вас особливими травами для самого герцога. І коли трапиться добра нагода, випущу вас на волю;

Гуска дякувала карликові зі слізьми на очах, а він зробив усе, як обіцяв: зарізав лише двох гусей, а для Мімі змайстрував велику клітку і сказав, що буде відгодовувати її для самого герцога якимсь особливим способом. Він і справді не годував Мімі тим, чим звичайно годують гусей, а носив їй печиво та різні солодощі. Коли ж у нього випадала вільна хвилинка, він сідав коло гуски і намагався розважити її сум розмовою. Вони розказали одне одному про свої пригоди й поневіряння, і Карлик Ніс довідався, що гуска Мімі -дочка чарівника Ветербока, який живе на острові Готланді. Колись він дуже посварився з однією старою феєю, і та в помсту перетворила його дочку на гуску.

Коли Карлик Ніс розповів гусці свою історію, та промовила:

- В таких справах я дещо тямлю, адже мій батько чарівник. Правда, він навчив мене тільки того, що можна було переказати, але ваша розмова біля кошика з городиною, твоє несподіване перетворення з білки в людину після того, як ти почув дух того зілля, деякі натяки в словах старої,- все свідчить про те, що ти був заворожений на зіллях, отже, коли ти знайдеш ту травичку, про яку згадувала стара, коли чарувала тебе, то ти можеш визволитися.

Це була не велика втіха для Карлика Носа: де ж її шукати, ту травичку? Проте він подякував Мімі за пораду, і в серці його зажевріла надія.

Саме в той час приїхав у гості до герцога його приятель, сусідній князь. Герцог покликав до себе Карлика Носа й сказав йому:

- Ну, тепер ти повинен показати всю свою майстерність. Цей князь, що гостює в мене, звик добре попоїсти і має славу найпершого ласуна, після мене, звичайно. То ти вже доглянь і подбай, щоб мій стіл щодня дивував його чудовими несподіванками. І пам'ятай, ти не смієш, поки він тут, готувати двічі однакову страву, а то я позбавлю тебе своєї ласки. На все, що тобі потрібно, ти братимеш від мого скарбника стільки грошей, скільки забажаєш. Коли для доброї страви треба буде класти в смалець золото й діаманти - клади! Краще я стану старцем, ніж почервонію з сорому перед князем.

Так сказав герцог. Карлик Ніс низенько вклонився і промовив:

- Як ви, ваша світлосте, повеліли, так і буде! Бог суддя, що я зроблю все, аби тільки догодити тому князеві.

Карлик Ніс перевершив себе. Він не шкодував ні герцогових грошей, ні власної сили. Цілісінький день його бачили серед хмари диму й вогню, і під склепінням кухні раз у раз лунав його голос, коли він командував молодшими кухарями та кухарчуками.

Сусідній князь уже два тижні гостював у герцога і був усім задоволений. П'ять разів на день вони сідали за їжу, і герцог не мав підстав ремствувати на свого карлика. І ось на п'ятнадцятий день герцог звелів покликати Якоба до столу і представив його своєму гостеві, запитавши, чи вдоволений він унтер-кухмейстером.

- Ти чудовий кухар,- звернувся до Якоба князь,- і тямиш, що то значить добре їсти. За весь час, як я тут, ти жодного разу не подавав двічі однакової страви, і все було чудово приготовано. Тільки скажи мені, чому ти досі не почастуєш нас королем усіх страв – паштетом «Сюзерен»?

Карлик дуже злякався, бо ніколи не чув про цей королівський паштет.

Однак він нічим не виказав свого переляку і спокійно відповів:

- Ваша світлосте, я сподівався, що ви ще довго будете гостювати при цьому дворі, а тому не поспішав. Бо чим же справді може кухар ознаменувати день від'їзду високого гостя, як не королем паштетів?

- Он як! - промовив герцог, посміхаючись.- А щодо мене, то ти, мабуть, чекаєш моєї смерті, щоб ознаменувати її, га? Адже ти ще ніколи не подавав мені до столу цього паштету. Однак придумай на сьогодні щось інше, а завтра на обід щоб неодмінно був цей паштет!

- Буде так, як каже ваша світлість! - відповів карлик і вийшов. Тільки ж пішов він засмучений, бо не знав, як готується той паштет. Замкнувшись у своїй кімнаті, він заплакав гіркими сльозами над своєю недолею. Гуска Мімі спитала, чого він журиться, і коли почула про паштет «сюзерен», то промовила:

- Не журися, припини плакати! Цей паштет у мого батечка часто готували, і я приблизно знаю, що для нього треба: візьми того й того стільки й стільки, а коли щось вийде і не зовсім так, то в наших панів не такий делікатний смак, щоб вони добрали толку.

Карлик Ніс аж підстрибнув од радості, благословив той день, коли купив гуску, і заходився готувати королівський паштет. Спочатку він зробив трохи для проби і, побачивши, що вийшло дуже добре на смак, дав покуштувати нову страву обер-кухмейстеру, який також лишився дуже нею задоволений.

Другого дня Якоб зробив паштет у великій посудині і, вийнявши його з печі та прикрасивши квітками, зараз же одіслав ще теплим до столу. А сам одяг свою найкращу одежину й теж подався до їдальні. Коли він прийшов туди, дворецький саме розрізав паштет на скибки і, поклавши на дві срібні тарілочки, подав одну герцогу, а іншу його гостеві. Герцог одразу взяв до рота добрий кавалок паштету, проковтнув, заплющив очі від насолоди і вигукнув:

- Ах, ах, ах! Ну, це й справді король серед паштетів, зате ж і мій карлик - король серед кухарів! Правду я кажу, любий друже? - звернувся він до гостя.

Той узяв малесенький шматочок паштету, добре його розкуштував і в'їдливо посміхнувся.

- Страва зроблена добре,- відповів він, відсовуючи тарілку,- тільки, як я гадав, це не справжній «сюзерен».

Герцог насупив чоло від гніву та невдоволення і почервонів з сорому.

- Нікчемний собако! - люто вилаяв він карлика.- І ти наважився зробити таке своєму панові? Ти хочеш, щоб я покарав тебе за твої підлі витівки й відрубав твою величезну голову?

- Ах, ваша світлосте, змилуйтеся Бога ради! Адже я зробив цю страву, як велять правила нашої науки, і там не може бути ніяких нестач! -сказав Карлик Ніс, затремтівши від страху.

- Це брехня, ледащо! - перепинив його герцог і одіпхнув ногою геть від себе.- Мій гість не кидає слів на вітер, отже, там і справді чогось невистачає. От я тебе самого порубаю на шматки і спечу з тебе паштет!

- Згляньтеся! - скрикнув карлик, падаючи навколішки перед князем і обіймаючи йому ноги,- Скажіть, чого бракує цій страві, чим вона не вдовольняє вашого смаку? Не дайте мені загинути за якусь-то пригорщу борошна з м'ясом!

- Це тобі нічого не допоможе, любий Носе,-відповів князь, усміхаючись.- Я ще вчора знав, що ти не зумієш зробити цієї страви так, як мій кухар. Тут бракує однієї травички, якої у вашім: краї зовсім не знають,- травички смакохоти,- а без неї лишається цей паштет без присмаку. І твій пан ніколи не покуштує такого «сюзерена», як я.

Тоді герцог просто сказився від люті.

- Ні, я таки їстиму його! - несамовито вигукнув він, вирячивши очі.- Присягаюся моєю герцогською честю: або я завтра почастую вас паштетом, якого ви хочете, або голова цього невігласа стирчатиме на списі перед моїм палацом. Іди, собако! Я ще раз даю тобі двадцять чотири години.

І бідний карлик знову пішов у свою кімнату плакатися гусці на свою недолю. Тепер-то він уже неодмінно загине, бо про ту травичку смакохоту він ніколи не чув.

- Тільки й біди? - промовила гуска.- Ну, то в цьому я тобі ще допоможу, бо мене батько навчив розумітися на всяких травах та зіллях. Може, в інший час ти загинув би, але тепер, на щастя, молодий місяць, а саме о цій порі зацвітає та травиця. Тільки спочатку скажи мені, чи є поблизу палацу старі каштанові дерева?

- Та, хвалити Бога, є доволі,- відповів Карлик Ніс,- у парку коло ставка ціла купа каштанів. А навіщо вони?

- Травиця, що тобі потрібна, росте тільки при корінні старого каштана,- сказала Мімі.-Не гай часу, ходімо. Бери мене на руки, а там пустиш додолу, і я тобі допоможу знайти зілля.

Карлик зробив усе, як сказала гуска, і, взявши її на оберемок, пішов до виходу з палацу. Та вартовий, побачивши його, простяг свого списа й загородив дорогу.

- Не можна, друже Носе! Нам заборонено випускати вас із палацу.

- Але ж у парк мені можна? - заперечив карлик.- Зроби ласку, пошли когось, нехай спитають доглядача палацу, чи можна мені піти в парк пошукати там травиці.

Вартовий послухався, і карлику дозволили вийти в парк, бо навколо нього стояли такі височенні мури, що годі було й думати перелізти через них і втекти.

Опинившись на волі, Карлик Ніс обережно пустив додолу гуску Мімі, і вона швидко побігла до ставу, де стояли купою каштани. Карлик Ніс шкандибав за нею у великій тривозі: це ж вона його єдина й остання надія. Він уже надумав, що робити, коли Мімі не знайде потрібної травички: краще він кинеться в став, ніж дозволить, щоб йому відрубали голову. Тим часом гуска марно шукала травички; вона бігала попід усіма старими каштанами, перебирала дзьобом зілля, а потрібної травиці все не було. Бідна Мімі зі страху та жалю аж заплакала. А надворі вже смеркалось, і кругом дедалі ставало темніше, так що вже важко було розібрати щось між зіллям. Озирнувшись довкола, Якоб кинув поглядом на другий бік ставу.

- Дивись, дивись,- зрадів він,- онде, на тому боці, стоїть Ще одне величезне старе дерево. Ходімо мерщій туди і пошукаємо, чи не цвіте там моє щастя-доля!

Гуска знялася і полетіла навпростець над водою, а Якоб, щодуху перебираючи коротенькими ніжками, побіг берегом за нею. Каштанове дерево було величезне, його широкі віти майже не пропускали світла, і біля стовбура було зовсім темно. Та раптом гуска спинилася мов укопана, весело затріпотіла крильми, засунула голову у високе зілля і, щось там зірвавши, простягла в дзьобі здивованому Якобу.

- Оце і є та сама травичка, яка тобі потрібна, і тут її стільки, що вистачить на все життя! - сказала вона.

Карлик уважно розглядав травичку. Від неї йшов солодкий запашний дух, що мимоволі нагадав йому сцену його перетворення. Стебло й листячко були блакитно-зелені, а зверху вирізнялась ясно-жовта квіточка.

- Яке диво! - сказав він нарешті.- Ти знаєш, мені здається, що це та сама травичка, яка перетворила мене з білочки в оцю кострубату потвору. Чи не спробувати мені щастя?

- Ні, ні, зачекай,- зупинила його гуска.- Набери повну пригорщу цієї травиці, ходімо в твою кімнату, заберемо всі гроші та речі, які ти маєш, і тоді вже спробуєш травичку.

Так вони й зробили: пішли назад до палацу і поскладали в один вузлик усе, що було в Карлика Носа,- півсотні червінців, трохи одежини та черевики. Зв'язавши вузлик, карлик промовив:

- Коли буде на те воля Неба, зараз я позбудуся свого горя.

Він засунув носа в травичку і глибоко вдихнув її запах. І тоді все його тіло почало з хрускотом витягатись. Якоб відчув, що голова підіймається над плечима, скосивши очі на свого носа, побачив, як той швидко меншає; груди й плечі вирівнюються, а ноги довшають.

Гуска дивилася на все те диво й чудувалась.

- Ой, який же ти великий, який вродливий! - вигукувала вона.- Та на тобі й сліду не лишилося від карлика!

Якоб дуже зрадів і, склавши руки на грудях, щиро помолився Богові. Проте він не забув, що своїм порятунком завдячує гусці Мімі. І хоча серцем він уже полинув до старих батьків своїх, вдячність перемогла те почуття.

- Кому ж, як не тобі, Мімі, я повинен дякувати за те, що немовби вдруге народився? Адже без тебе я ніколи не знайшов би цієї травички і мусив би довіку залишатися гидким карликом, а може, й загинув би під сокирою ката. Я хочу тобі віддячити й понесу тебе до твого батька: в чарівничих справах він мастак і без великого клопоту визволить тебе від злих чарів.

Гуска аж заплакала від радості й зразу ж погодилась. Якобові пощастило непомітно прослизнути з палацу разом із нею, і обоє, не гаючи часу, рушили в дорогу.

Що ж додати до цієї історії? Хіба те, що Якоб щасливо доїхав до чарівника Ветербока; що той зняв з дочки чари і наділив Якоба щедрими дарунками; що невдовзі юнак повернувся додому і що його батько й мати впізнали в ньому свого вкраденого сина; що за подарунки Ветербока Якоб купив собі крамницю і став багатий та щасливий.

І ще лишилося розказати, що в палаці герцога після зникнення Карлика Носа зчинилася велика метушня. На другий день, коли герцог намірявся виконати свою погрозу і звелів одрубати карликові голову, бо той не дістав потрібної травиці, Якоба ніде не могли знайти. Тоді високий гість вирішив, ніби герцог сам допоміг карликові утекти, аби не втратити свого найкращого кухаря, і почав дорікати герцогові, що той порушив своє слово. Внаслідок виникла війна, відома в історії під назвою «Трав'яної війни». В цій війні було багато запеклих боїв, але зрештою настав мир, що був прозваний «Паштетним миром», бо на урочистому бенкеті гостям піднесли короля паштетів - спечений княжим кухарем паштет «сюзерен». Отоді вже поласував герцог досхочу!

**ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ ПИСЬМЕННИКІВ ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ**

**Казка «Троє поросят»**

Жили собі у лісі поросята,

Три веселих, дружних брата.

Ой, смішно звалися вони:

Наф-наф!

Нуф-нуф!

Ніф-ніф!

Ці брати-дуже веселі,

І не треба їм оселі.

Де прийдеться, брати спали,

Дім будувати й не гадали.

Вони в лісі розважались,

У калюжах тепленьких купались.

Та літечко кінчалося,

А осінь наближалася.

Вітерець холодний повіває,

Листячко з дерев вже опадає.

Поросятка мерзнуть уночі,

Йдуть осінні затяжні дощі.

А вдень стало знов тепліше.

Поросяткам-веселіше,

Знову грають і стрибають,

Та ще й пісеньку співають.

— Не страшний нам сірий вовк,

Сірий вовк, сірий вовк,

Нерозумний, злющий вовк!

Злющий вовк! Злющий вовк!

Та недовго так було,

Кудись зникло все тепло.

Калюжки стали замерзати,

Зажурились поросята.

— Брр-рр-р...

— Щоб не мерзнути, не тремтіти,

Треба, братці, щось робити.

Взятись разом будувати

Теплу і затишну хату.

— Ні-ні! Не будемо цим займатись,

Сонечко ще світить,

Будемо розважатись!

— Ба, які хвастливі та прудкі!

Вночі я розірву їх на шматки!

Наф-наф, розумне поросятко,

Сам будувати почав хатку.

Багато цегли наносив,

Потім глину замісив.

Будував міцний він дім,

Щоб безпечно було в нім.

Двері гарні змайстрував

Щоб їх вовк не поламав.

Нуф-нуф ледащо поспішив,

Хатку з гілочок зробив.

Та на що ж воно це схоже?

Зламати хатку й вітер зможе.

А Ніф-ніф, як нам відомо,

Зробив хатку із соломи.

Обидва дурники зраділи

Що швидко впоралися з ділом.

Знову пісню заспівали,

Десь у ліс помандрували.

А Наф-наф збудував дім такий,

Що не страшні йому злющі вовки.

— Збудував я гарний дім,

Гарний дім, гарний дім,

І не страшно жити в нім,

Жити в нім, жити в нім.

З цегли дім я свій зробив,

Дім зробив, дім зробив.

Сам себе ще й похвалив,

Похвалив, похвалив.

Двері я зробив міцні!

Так міцні! Так міцні!

Звірі злющі не страшні,

Не страшні, не страшні!

Що таке? Там вовк ховається?

Здається, до хатинок наближається!

Зголоднів, прийшов сюди.

Ось його тут є сліди.

Підтягло йому живіт.

Настав час думать про обід.

Недовго поросяткам гратися.

Та над вовком посміхатися.

Розгорівся в мене апетит,

Тож пообідаю як слід.

Вони дуже смачненькі,

Товстенькі, рожевенькі!

У-у-у! Я поросяток цих зловлю-у-у.

Вони міркують сховатись в хатинку,

Так я зловлю їх за хвилинку.

Ось ви де дурненькі,

П’ятачки рожевенькі! Ха-ха!

Я дмухну-від цього дома.

Розлетиться вся солома.

Ось я так собі гадаю:

Зразу двох я вас спіймаю.

«Ой! Я боюся! Вовк нас впіймає».

«Не бійся! Вовк двері не зламає».

Цю хатинку-хворостинку

Я швиденько розваляю.

Хоч ховайтесь, не ховайтесь,

Все одно: я вас впіймаю.

Ага! Знову кинулись втікать,

Тільки хвостики тремтять!

Я хочу з вас обід приготувати,

Смачний, щоб і лапи облизати.

Та-а-ак! Оце пригода!

Та це ж найкраща насолода:

Було два, а стало три!

Діждались ви своєї пори.

Влітку по кущах усі ховалися,

Тепер всі троє попалися!

Бач, дарма я намагався,

За цими хрюшками ганявся.

На лобі гулю я набив,

Черевика загубив…

Хрюшок так я й не зловив,

Ледве штани я не згубив.

Плаче вовк. Жалібно так виє…

— Ми його вже пожалієм.

Хоч вовк усіх нас налякав,

Але ж нікого не спіймав.

Ми принесли їжу, друже.

Будем краще в дружбі жити,

Будемо усі дружити.

Спасибі! Гарні пиріжки!

Вам буду другом залюбки!

Ніколи не буду за вами ганятися,

Можете більше мене не лякатися.

Цікавіше нам буде жити,

Якщо будемо ми всі дружити.

Бачите, який вовк-молодець!

Тому у цій казці щасливий кінець!

**Даніель Дефо**

**(1660-1731)**

**Робінзон Крузо**

З раннього дитинства Робінзон Крузо більш за все любив море. Але батькам це не подобалось. Вони хотіли, щоб син займався судомою справою. І тоді він вирішив утекти з дому. Він з товаришем сів на корабель, що вирушав до Лондону.

У цій подорожі йому довелося побачити на власні очі, що таке справжній шторм на морі. Робінзон навіть сам допомагав матросам.

Товариш сказав, що йому краще повернутися додому. Але Робінзон не послухався цієї поради.

Одному шановному капітану дуже сподобався хлопець, і він узяв юнака на свій корабель. Він розмовляв з хлопцем та навчав його наукам. Однак незабаром капітан помер, і Робінзон уперше вийшов у море сам. На жаль, ця подорож виявилась невдалою і Робінзон потрапив у полон до піратів, де пробув більше двох років.

Разом із маленьким хлопчиком Ксурі він вирушив на рибну ловлю, але не повернувся. Втікачі висадилися на берег. Деякий час перебували вони у диких місцях, харчувалися тим, що могли дістати, поки їх не підібрав корабель, що прямував до Бразилії.

У Бразилії Робінзон прожив чотири роки і став успішним плантатором. Та одного разу вирішив здійснити подорож до Гвінеї по золотий пісок та слонячу кістку. Ця подорож закінчилася аварією біля невідомого острова.

Врятувався лише Робінзон Крузо. Зрозумівши це, він дістав з корабля найнеобхідніші речі і побудував собі житло: печеру, обнесену стінами.

На острові не було людей та відомих тварин. Птахів було багато, але вони теж були невідомі Робінзону.

Глави сьома — одинадцята

Робінзон дізнався, що на острові живуть дивні кози. Він став полювати на них. Для того щоби знати, скільки часу минуло і який місяць триває, Робінзон почав вести календар.

Також він записував у щоденник все, що з ним відбувалося, як погане, так і добре. Ці записи надали йому оптимізму.

Робінзону довелося пережити землетрус, тяжку хворобу. Але він був живий, а отже, не втрачав надії.

Досліджуючи острів, Робінзон дізнався, що інша частина багатіша на тварин та птахів, але не став переселятися зі свого місця. Втім, крім печери на березі, він збудував собі дачу у лісі.

Глави дванадцята — чотирнадцята

Робінзон знайшов зерно і почав вирощувати ячмінь та рис. Незабаром в нього з’явилися цілі плантації. Згодом він навчився випікати хліб, робити з глини посуд, шити одяг зі шкіри вбитих тварин.

Він укріпив своє житло. Тепер можна було почуватися спокійно у довгі періоди сильних дощів.

У нього були собака та кішки, яких він забрав з корабля, та папуга, якого він навчив розмовляти.

Кілька разів Робінзон намагався побудувати човен, щоб дістатися материка, який він бачив з іншого берега острову. Однак довелося задовольнитися маленьким човником, на якому він обстежувати береги острова.

У одній з цих подорожей він мало не загинув, потрапивши у пирій.

Через кілька років Робінзону вдалося приручити кіз — тепер він завжди мав своє молоко та м’ясо.

Минуло більше двадцяти років. Досліджуючи свій острів, Робінзон дізнався, що на ньому бувають людожери, які влаштовують гучні трапези, залишаючи багато людських кісток та залишків м’яса. Це стурбувало його і змусило ще більше укріпити своє житло. Навколо печери тепер виріс цілий ліс. А само житло було оточене подвійними стінами.

Якось Робінзон помітив у морі корабель, що зазнав аварії. Він чекав, що хоч хтось врятується і дістанеться до острова. Але цього не відбулося.

Глава двадцять перша — двадцять четверта

Дикуни з’явились знову. Вони привезли з собою кілька полонених, котрих збиралися з’їсти. Робінзон врятував одного з них і залишив його у себе. Він дав йому ім’я П’ятниця і навчив дикуна мові пі деяким навичкам. Вони дуже прив’язалися один до одного. Тепер у Робінзона був відданий друг та помічник.

Вони побудували човен і приготувалися до відплиття. Але його довелося відкласти, бо знову з’явилися дикуни з полоненими, серед яких були іспанець та батько П’ятниці. Робінзон врятував полонених і допоміг їм відновити сили. Іспанець повідомив, що він — з корабля, який зазнав аварії. Він спитав у Робінзона дозволу, щоб його товариші теж оселилися на острові і допомагали у господарстві. Робінзон Крузо погодився.

Одного разу до берега прибув корабель з англійцями. Це були розбійники. Вони підняли бунт на кораблі і взяли у полон капітана з помічником. Робінзон з товаришами визволили полонених. Вони розповіли Робінзону, що двоє негідників підбили усю команду на розбійні вчинки. Робінзон та його товариші допомогли капітану та його друзям одержати перемогу над злочинцями.

Та на кораблі залишалося ще двадцять шість осіб, замішаних у бунті. Друзі вирішили потрапити на корабель. Але спочатку треба було переконати або перемогти піратів. За допомогою Робінзона та його друзів капітан умовив матросів здатися.

З тих членів команди, які щиро покаялися, склали нову команду. Інші були переможені. Нарешті Робінзон вирушив додому.

Після повернення він довго розповідав сестрам про свої пригоди. Рідні дуже раділи поверненню Робінзона Крузо, якого усі вже вважали загиблим

**Джонатан Свіфт**

**(1667-1745)**

**Мандри Лемюеля Гуллівера**

**I частина роману**

**Подорож до Ліліпутії**

Мій батько мав невеликий маєток у Ноттінгемшірі. Я був третій з п’ятьох його синів. Чотирнадцятилітнім хлопцем мене віддали до коледжу Еманюеля в Кембріджі, де я жив три роки і наполегливо вчився. Та хоч як мало допомагав мені батько, але й те було для нього великим тягарем, і через три роки я мусив піти в науку до відомого лондонського хірурга містера Джеймса Бейтса, в якого вчився ще чотири роки. Час від часу батько надсилав мені трохи грошей, і я витра­чав їх на вивчення навігації та інших галузей математики, корисних у морських подорожах, бо завжди відчував, що рано чи пізно мені доведеться присвятити їм своє життя. Покинувши містера Бейтса, я повернувся додому, де з допомогою батька, дядечка Джона та кількох інших роди­чів зібрав сорок фунтів стерлінгів; крім того, вони пообіцяли надсилати мені тридцять фунтів щороку, і я вирушив у Лейден. Там протягом двох років і сімох місяців я вивчав медицину, знаючи, що це може знадобитися мені в майбутніх мандрівках.

Три роки я марно чекав, що мої справи підуть на краще, і нарешті прийняв вигідну пропозицію капітана Вільяма Прічарда, власника корабля «Антилопа», вирушити з ним до південних морів. Ми відпливли з Брістоля 4 травня 1699 року, і спо­чатку наша подорож була цілком щасливою.

5 листопада — в тих краях це початок літа — день був туманний, і матроси ледве по­ мітили скелю, що стриміла з води на віддалі з півкабельтова ; навальний вітер мчав нас просто на неї, і корабель вмить розбився.

Я плив навмання, за вітром та припливом, раз у раз шукаючи ногами дна і не знаходячи його. Нарешті, вкрай знесилившись і не маючи більше сил боротися, я раптом відчув, що стою на мілині. Шторм на той час уже помітно вщух. Дно було таке пологе, що я брів із милю, поки, нарешті, близько восьмої години вечора дістався берега. Я пройшов ще з півмилі, але не побачив жодних ознак житла чи людей,— а може, був такий знесилений, що не помітив їх . Я страшенно втомився; втома, спека та півпінти бренді, що його я випив іще на кораблі, хилили мене на сон. Я ліг на низькорослу м’яку траву й заснув таким міц­ним сном, яким не спав ніколи в житті. Спав я щонайменше дев’ять годин, бо, коли прокинувся, був уже білий день. Я хотів підвестися, але не міг і поворухнутись; я лежав на спині, а мої руки та ноги з обох боків були міцно прив’я­зані до чогось на землі, так само як і моє довге цупке волосся.

Весь цей час, як легко може уявити собі читач, я лежав у дуже незручній позі. Нарешті, після кількох невдалих спроб, мені пощастило розірвати мотузки й витягти з землі кілочки, до яких було прив’язано мою ліву руку. Піднісши її до обличчя, я зрозумів, яким способом мене зв’язали. Шарпнувши головою, що завдало мені невимовного болю, я трохи звільнив своє волосся з лівого боку і міг уже дюй­мів на два повернути голову. Та чоловічки повтікали ра­ніше, ніж я встиг спіймати їх . Після цього навколо мене знявся несамовитий галас, а коли він ущух, хтось голосно вигукнув: «Толго фонак!» — і в ту ж мить я відчув, як на мою ліву руку посипалася сила-силенна стріл, колючих, наче голки.

Як тільки було ухвалено приставити мене в столицю, п’ятсот механіків і теслярів зараз ж е заходились будувати найбільшу маши­ну, яку будь-коли бачили в цій країні. То була дерев’яна платформа дюймів на три від землі та футів із сім завдовж­ки і чотири завширшки; на двадцяти двох колесах. Всю цю роботу виконали протягом чотирьох годин після мого при­ буття на острів, і поява машини саме й викликала тойго­ мін, який я почув, прокинувшись. Її поставили обік мене. Але найбільші труднощі полягали в тому, щоб підняти мене й покласти на платформу. Для цього тубільці поставили вісімдесят стовпів у один фут заввишки, приладнали до них гачки з найміцнішими канатами (що були не грубші за нашу мотузку) і зачепили ці гачки за шворки, що ними робітники обв’язали мені шию, руки і тулуб. Дев’ятсот найдужчих робітників тягли канати за допомогою блоків, прикріплених до стовпів, і через три години я вже лежав на платформі, міцно прив’язаний до неї. Про все це мені розповіли потім, бо під час тої операції я спав глибоким сном, в який поринув від підсипаного до мого питва снодійного зілля. Півтори тисячі найбільших імператорських коней, кожен заввишки в чотири з половиною дюйми, повезли мене до столиці, що до неї, як я вже казав, було півмилі.

Підвівшись, я роздивився навкруги. Мушу сказати, що жоден краєвид не тішив мені очей більше, як той, що розкинувся переді мною. Вся місцевість здавалася суціль­ ним садом, а обгороджені лани, що майже в кожному з них було сорок квадратних футів, скидалися на квітники. Ці лани чергувалися з лісами, де найвищі дерева, на мою дум­ку, були не більше семи футів заввишки. Ліворуч я бачив місто, що мало вигляд театральної декорації.

Тим часом імпера­тор спустився з башти і верхи наближався до мене . Цим він наражав себе на неабияку небезпеку, бо, хоч як добре був вимуштруваний його кінь, але, побачивши таку незвичайну постать — величезну рухому гору,— він злякався й став дибки. На щастя, імператор був чудовий їздець і всидів у сідлі, поки підбігли слуги, які вхопили коня за вуздечку й допомогли його величності злізти. Зійшовши на землю, імператор з великим подивом оглядав мене з усіх боків, тримаючись, проте, на безпечній відстані. За його наказом двірські кухарі та різники, що стояли вже напоготові, підвезли до мене на спеціальних візках їжу та напої і поста­вили їх так, щоб я міг дістати.

Коли настала ніч, я не без труднощів заліз у свій буди­ нок і ліг просто на долівку. Так я спав протягом двох тижнів, аж поки виготовили матрац, замовлений для мене імператором. На возах привезли шістсот матраців звичай­ного розміру. Сто п’ятдесят їх зшили докупи, зробивши з них один, що підходив мені і довжиною, і шириною. Чотири такі матраци було покладено один на одного, та, незважаючи на це, моя постіль була не набагато м’якша за рівну кам’яну підлогу. За таким самим розрахунком по­ шили мені простирадла та ковдри, досить пристойні, як на людину, що зазнала стількох злигоднів.

Тим часом імператор раз у раз скликав державну раду, де обговорювали питання про мою дальшу долю . Як я пізніше довідався від одного мого приятеля — особи дуже поважної і добре обізнаної з усіма державними таємниця­ ми,— двір дуже клопотався тим, що зі мною робити. Перед усім вони боялися, щоб я не визволився, а до того ж утримання моє коштувало надто дорого і могло б викликати в країні голод. Кілька разів двір схилявся до думки заморити мене голодом або умертвити з допомогою отруйних стріл — це було б швидше, - та виникало побоювання, що гниття такого величезного трупа спричиниться до пошестей у столиці, які можуть поширитись і на все королівство.

Прислужувати мені призначили шістсот чоловік, яким поклали платню, до­статню для прожитку, і збудували для них вигідні намети обабіч мого будинку. Триста кравців дістали розпорядження пошити мені вбрання місцевого фасон ; шістьом найвизнач­нішим ученим було доручено навчити мене тамтешньої мови; і, нарешті, всіх коней, що належали імператору, придворним та гвардійській кавалерії, мали відтепер муштрувати в моїй присутності, щоб призвичаїти їх до мене. Всі ці накази негайно було виконано, і за три тижні я здобув чималих успіхів у вивченні ліліпутської мови.

Моя лагідність і добра поведінка так вплинули на імператора та його придворних, а також на армію і весь народ, що я почав сподіватися незабаром дістати волю. Я докладав усіх зусиль, щоб підтримувати це прихильне ставлення до себе. Поступово тубільці звикли і перестали мене боятися. Іноді я лягав долі й дозволяв п’ятьом-шістьом чоловічкам танцювати в себе» на руці, і зрештою дійшло до того, що хлопчики та дівчатка не раз безбоязно гралися в піжмурки у моєму волоссі.

Я стільки разів звертався до імператора з проханням про звільнення, що його величність порушив, нарешті, це питання в кабінеті міністрів, а потім і в державній раді. Ніхто не заперечував, крім Скайреша Болголама, який, без будь-якого приводу з мого боку, став моїм смертельним ворогом. Але, незважаючи на його опір, справу було вирішено на мою користь, і імператор затвердив ухвалу.

Здобувши волю, я насамперед попросив дозволу оглянути Мілдендо — столицю ліліпутів. Імператор охоче за­довольнив моє прохання, але ще раз застеріг мене, щоб я не заподіяв шкоди ні мешканцям, ні будівлям.

Імператорський палац стоїть у самісінькому центрі сто­ лиці, на перехресті двох головних вулиць. Навколо пала­цу, на відстані двадцяти футів од будівель, тягнеться мур у два фути заввишки. Я дістав дозвіл імператора переступити через мур і, завдяки тому, що простір між ним та па­лацом досить широкий, мав змогу оглянути останній з усіх боків. Зовнішній двір становить квадрат з сторонами в сорок футів і містить у собі ще два двори; у другому внутрішньому дворі й розташовані імператорські покої.

Одного ранку, тижнів через два після мого звільнення, до мене приїхав Релдресел, перший секретар у таємних справах (такий його титул), у супроводі лише одного слуги. Звелівши кучерові стати віддалік, він попросив приділити йому одну годину і вислухати його, на що я радо погодився, зважаючи на його високу посаду та гарні достойності, а також на його заступництво за мене при дворі.

Я попрохав секретаря засвідчити його величності мою найглибшу пошану й довести до його відома, що, як інозе­мець, я не вважаю можливим втручатися в їхні внутрішні справи, проте ладен накласти головою, захищаючи його величність та його державу від будь-якої ворожої навали.

Я доповів його величності про свій план захоплення всього ворожого флоту, що, як запевняли розвідники, стояв на якорі, готовий розгорнути паруси з першим попутним вітром.

Побачивши мене, вороги так перелякалися, що попли­гали в море і вплав кинулися до берега, де їх зібралося не менше як тридцять тисяч. Тоді я взяв своє знаряддя, позачеплював гачки за ніс кожного корабля, а шворки зв’язав докупи. Поки я все це робив, вороги пускали тисячі стріл, і багато з них впиналися мені в руки та обличчя, завдаючи пекучого болю й заважаючи працювати. Але найбільше непокоїли мене очі, і я неодмінно втратив би їх, якби мене раптом не осяйнула щаслива думка, як їх захистити. Між іншими дрібничками в мене збереглися в по­ таємній кишені окуляри, що їх, як я вже казав, не поміти­ли імператорові обшукувачі. Я дістав їх і, як міг, міцно закріпив на носі, після чого знову сміливо взявся до ро­боти, не зважаючи на ворожі стріли; і хоч багато їх влучило в скельця окулярів, але вони не заподіяли мені ніякої шкоди.

Імператор і весь його двір стояли на березі й очікували кінця цієї великої події. Вони бачили, як широким півко­лом до них наближаються ворожі кораблі, але мене не помітили, бо я був по груди у воді. Коли ж кораблі досягли середини затоки, а я занурився у воду пошию, вони зовсім занепали духом. Імператор вирішив, що я потонув, а блефущанський флот наближається з ворожими намірами. Та невдовзі він заспокоївся, бо з кожним моїм кроком протока мілішала,"і, коли мене вже можна було почути з берега, я, піднісши догори вузол з канатів, до яких був прив’язаний ворожий флот, голосно гукнув: «Хай живе наймогутніший імператор Ліліпутії!» Великий монарх зустрів мене з ве­ликими почестями і тут же, на березі, нагородив мене титулом нардака, що вважається за найвищий в імперії.

Його величність висловив бажання, щоб я вирушив до Блефуску ще раз і привів у його порти решту ворожих кораблів. Честолюбність монархів не має меж, і йому, як видно, заманулося не більше й не менше, як перетворити всю імперію Блефуску на свою провінцію, якою правив би призначений ним віце-король, стратити всіх еміґрантів-тупоконечників і примусити блефущан розбивати яйця з носика, після чого він став би єдиним монархом світу. Проте я намагався відрадити його величність від цього наміру, наводячи як численні політичні аргументи, так і міркування справедливості; нарешті, я рішуче відмовився бути знаряддям поневолення незалежного й відважного народу. Коли згодом це питання обговорювали в держав­ ній раді, то найрозсудливіші міністри стали на мій бік.

Маючи намір докладно описати ліліпутську імперію в окремому трактаті, я хочу, проте, й зараз задовольнити допитливість читачів деякими відомостями загального ха­рактеру. Середній зріст тубільців — трохи менше ніж шість дюймів; відповідні пропорції мають там і всі тварини, рос­ лини та дерева. Зріст найбільших биків і коней, приміром, не перевищує чотирьох-п’яти дюймів, овець — півтора дюйма; тамтешні гуси такі, як наші горобці, і так аж до найменших тварин, майже невидимих для мого зору. Що ж до ліліпутів, то природа пристосувала їхні очі до таких роз­мірів, і вони бачать усе чудово, але тільки зблизька.

Деякі закони та звичаї в ліліпутській імперії дуже дивні, і якби вони не були цілком протилежні законам моєї любої батьківщини, то я не встояв би перед спокусою сказати дещо на їх виправдання. Треба тільки, щоб їх як слід додержували. Насамперед згадаю про закон щодо ви­кажчиків. За будь-який злочин проти держави карають над­ звичайно суворо, але якщо на суді буде доведено безневин­ність обвинуваченого, то неправдивого викажчика ту ж мить віддають на ганебну страту, а з його рухомого й неру­хомого майна стягають пеню на користь невинного, спла­чуючи йому в чотирикратному розмірі і за марно згаяний час, і за небезпеку, якій він підпадав, і за злидні, яких за­ знав, бувши в ув’язненні, і за всі його витрати на оборо­ ну. А якщо майна злочинця на це не вистачає, то потер­пілого щедро винагороджує корона. До того ж, імператор прилюдно виявляє до виправданого свою прихильність, а про безневинність його оголошують по всій країні.

Дуже різняться від наших і тамтешні погляди на обов’я­зки батьків та дітей. Оскільки парування самця з самицею базується на великому природному законі розмноження та продовження роду, то ліліпути міркують так: чоловіки паруються з жінками, як і інші тварини, саме з цих мотивів, і з цього ж таки природного закону випливає їхня любов до своїх дітей. З цих міркувань вони не визнають жодних обов’язків дитини ані щодо батька, який дав їй життя, ані щодо матері, яка породила її на світ, бо, зважаючи на зли­денність людського життя, цим вони не зробили їй ніякого добра, та й, зрештою, не мали такого наміру, бо, кохаючись, думали зовсім про інші речі. А отже, вважають ліліпути, батькам менше, ніж будь-кому іншому, слід довіряти ви­ ховання їхніх дітей, і через те в кожному місті є дер­жавні виховні заклади, куди всі батьки, крім селян та чор­норобів, повинні віддавати на виховання своїх нащадків обох статей, як тільки їм мине двадцять місяців, тобто коли вони, на думку ліліпутів, починають дещо тямити. Ці заклади різняться між собою залежно від статі дітей та суспільного становища їхніх батьків. Учителі там дуже досвідчені і готують дітей до життя відповідно до їх похо­дження, здібностей і нахилів.

Саме тоді, як я збирався відвідати імператора Блефуску, до мого будинку пізно ввечері дуже таємно, в закритих ношах, прибув один поважний придворний (якому я зробив велику послугу в той час, коли він був у неласці в його величності) і, не називаючи свого імені, зажадав побачення зі мною - Носіїв відіслали, і, поклавши в кишеню камзола ноші разом з його ясновельможністю, я звелів вірному слузі казати всім, що я нездужаю і ліг спати, а сам увійшов до помешкання, зачинив двері, поставив за своїм звичаєм ноші на стіл і-сів біля них. Коли ми обмінялись привітан­нями, я спостеріг велику заклопотаність на обличчі його ясновельможності і спитав про її причини. Тоді він попро­сив терпляче вислухати його в справі, яка великою мірою стосувалась моєї честі та мого життя. Сказав він (я записав його слова зараз же, як він пішов) таке: «Насамперед,— почав він,— вам треба знати, що остан­нього часу кілька разів найтаємнішим способом скликали засідання державної ради з приводу вас і два дні тому його величність ухвалив остаточне рішення….»

Цей вступ так роздратував мене, свідомого своїх заслуг і невинності, що я зібрався був перебити поважного вель­можу, але він попросив мене мовчати і вів далі: «На подяку за вчинені мені послуги, я, ризикуючи го­ловою, здобув докладні відомості про ці засідання та копію акта обвинувачення.

Не дожидаючи відповіді, я того ж ранку подався до берега, де стояв коро­лівський флот. Там я захопив великий військовий корабель, прив’язав до його носа канат, підняв якорі, тоді роздягся, поклав на палубу свою одежу разом з ковдрою, що її приніс під пахвою, і, тягнучи за собою - корабель, де вплав, а де вбрід, дістався до королівського порту Блефуску

Через три дні після прибуття до Блефуску я пішов з цікавості на північно-східне узбережжя острова і там на відстані щось із півмилі помітив у морі річ, що скидалася на-Перевернутий догори дном човен.

Десь через місяць, коли все було готове, я попросив у його величності аудієнції, щоб вислухати його останні роз­порядження і попрощатися з ним. Імператор з усією своєю родиною вийшов з палацу; я ліг долілиць, щоб поцілувати руку його величності, яку він ласкаво подав мені, так само зробила імператриця та молоді принци. Його величність подарував мені п’ятдесят гаманців з двомастами спрагів у кожному та свій портрет на цілий зріст; я зараз же сховав його у рукавичку, щоб не зібгати.

Закінчивши якнайкраще всі готування, 24 вересня 1701 року о шостій годині ранку я розпустив вітрила і, про­йшовши при південно-східному вітрі близько чотирьох Ліг у північному напрямі, годині о шостій вечора помітив на відстані півліги на північному заході невеличкий острів. Я під­ плив до берега і кинув якір з затишного боку цього ост­ рівця, який, здавалося, був безлюдний.

Того дня я нічого не вгледів, але другого дня, близько тре­тьої години, від’їхавши від Блефуску, за моїми розрахун­ками, на двадцять чотири ліги, побачив у морі парус, що посувався на південний схід, тоді як я плив просто на схід. Я почав гукати, але не дістав ніякої відповіді; на той час вітер трохи вщух, і я спробував наздогнати судно. Я роз­ пустив усі паруси, і через півгодини з корабля помітили мене, викинули прапор й вистрелили з гармати. Нелегко висловити радість, яка охопила мене, від негаданої надії побачити знов мою любу батьківщину та залишених там близьких людей. Корабель згорнув частину парусів, і я підплив до нього 26 вересня між п’ятою та шостою годи­ нами вечора. Серце моє забилося дужче, коли я побачив на щоглі англійський прапор.

Не буду втомлювати читача подробицями нашої подо­рожі, яка минула загалом щасливо. Ми прибули в Даунс 13 квітня 1702 року.

**Льюїс Керрол**

(1832-1898)

**Аліса в Країні Чудес**

Здавалося, він був зовсім близько, та коли Аліса й собі звернула за ріг, за Кроликом і слід пропав, а вона опинилася в довгому низькому коридорі, освітленому рядочком підвішених до стелі ламп.

Довкола було багато дверей, але всі позамикані. Аліса пройшла коридором з одного боку, вернулася з протилежного (дорогою вона торгала усі двері поспіль), і тепер сумно брела серединою, розмірковуючи, як же їй звідси вибратися.

Раптом Аліса наштовхнулася на маленький триногий столик, весь із суцільного скла. На ньому не було нічого, опріч крихітного золотого ключика, й Алісі відразу спало на думку, що це, мабуть, ключ від котрихось дверей. Та ба! Чи то замки були завеликі, а чи ключик замалий - у кожному разі він не підходив до жодних дверей. Однак за другим обходом вона раптом нагледіла маленьку завісочку, якої не помітила спершу, а за нею - дверцята заввишки з п'ятнадцять дюймів\*. Вона засунула золотого ключика в замок і-о, радість! - він підійшов!

Дверцята відчинилися у вузесенький прохід, мало що більший за мишачу нору. Аліса стала навколішки й угледіла в глибині небаченої краси сад. І так їй закортіло вибратися з цього темного коридору між оті барвисті квітники та прохолодні водограї! Проте у дверцята не пролазила навіть її голова.

«А якби й пролізла, - подумала бідолашна Аліса, - то який у тому сенс? Кому потрібна голова без плечей. Якби ж то я могла складатись, як підзорна труба! Я напевно склалася б, аби лиш знаття, з якого кінця почати».

Бідолашна Аліса! Єдине, що вона могла зробити, лежачи на підлозі, - це зазирнути в садок одним оком. Надії дістатися туди лишалося ще менше, ніж досі. Вона сіла і знову зайшлася плачем.

- Як тобі не сором! - сказала собі Аліса. - Щоб отака *велика* дівчинка (чим не до речі сказано?) отак розпустила рюмси! Зараз же перестань, чуєш?

Але вона все плакала й плакала, розливаючись потоками сліз, аж поки наплакала ціле озерце, завглибшки з чотири дюйми і завширшки на півкоридора.

Тут до її слуху долинуло дрібне лопотіння ніг. Аліса похапцем утерла очі, аби глянути, хто це. То повертався Білий Кролик: вишукано вбраний, з парою білих лайкових рукавичок в одній руці і віялом - у другій.

Він дуже поспішав і бурмотів сам до себе:

- Ой, Герцогиня! Ой-ой Герцогиня! Вона ж оскаженіє, коли я змушу її чекати!

З розпачу Аліса ладна була просити помочі в кого завгодно, тож коли Кролик порівнявся з нею, вона знічено озвалася:

- Перепрошую, пане...

Кролик аж звився на місці - кинув віяло й рукавички, і очамріло дременув у темряву.

А стара Крабиха скористалася з нагоди, щоб напутити свою дочку:

- Отак-то, рибонько! Це тобі наука: треба стримуватися в косючих ситуаціях!

- Прикуси язика, мам! - огризнулося Крабеня. - Ти навіть устрицю виведеш із терпіння!

- От якби тут була наша Діна, - голосно сказала Аліса, не звертаючись ні до кого зосібна. - Вона б швидко принесла її назад!

- А хто така Діна, дозволь спитати? - озвалася Лорі.

Аліса аж засяяла, бо ладна була день і ніч говорити про свою пестунку.

- Діна - то наша киця. Вона так хвацько ловить мишей! А бачили б ви, як вона полює на пташок: раз - і нема!

Ця тирада справила на товариство глибоке враження. Декотрі пташки відразу поспішили від біди чимдалі. Стара Сорока стала дуже ретельно кутатися в шалик, примовляючи:

- Думайте, що хочете, але я мушу йти додому. Нічне повітря - не на моє горло!

А Канарка тремтячим голосом почала скликати своїх діток:

- Ходімо, любесенькі! Вам давно пора в люлю!

Отак, під різними приводами, всі розійшлися, й Аліса зосталася сама.

- І хто мене тягнув за язика згадувати Діну! - сумно подумала вона. - Здається тут, унизу, ніхто її не любить, а я певна, що вона - найкраща киця у світі! О, Дінонько, Діно! Чи ми ще стрінемося знову, чи вже навіки розійшлись?..

І бідолашна Аліса знову залилася слізьми - так самотньо й пригнічено вона почувалася.

Тут Аліса знову розчепірила долоню і знову хапнула повітря. Цього разу почулися *два* тихесенькі верески і брязнула ціла купа розбитого скла.

"Скільки у них тих парників? - подумала Аліса. - І що вони робитимуть далі? Спробують витягти мене через вікно?.. Будь ласка, буду тільки рада. Мені зовсім не кортить тут засиджуватися".

Вона ще трохи послухала, проте надворі було тихо. Нарешті почувся рип візка і гомін багатьох голосів.

- А де друга драбина?

- Таж мені загадано принести лише одну, другу Крутихвіст тарабанить...

- Крутихвосте, тягни-но, голубе, її сюди!

- Ставте їх отут, на цьому розі!

- Або ні, спершу сточіть їх мотузкою.

- Та вони ж не сягають навіть до половини!

- Ет, якось воно буде! Не вередуй!

- Гей, Крутихвосте, лови мотузку!

- А дах же витримає?

- Вважай, там одна черепичина їздить!..

- Уже поїхала! Падає!..

- Голови, голови бережіть!

Почувся гуркіт.

- Чия це робота?

- Чия ж іще? Мабуть, Крутихвостова.

- А хто полізе в димар?

- Тільки не я! Лізь сам!

- Еге, нема дурних!

- Полізе Крутихвіст!

- Гей, Крутихвосте, пан велить тобі лізти в димар!

- Овва! - сказала про себе Аліса. - Виходить, Крутихвіст ще й у димар має лізти? Мабуть, він у них за попихача! Я йому не заздрю... Димар, звичайно, вузькуватий, а все ж, гадаю, підхвицьнути його якось та вдасться!

Вона просунула ногу чимдалі в димар і чекала, аж поки десь там, над самим її черевиком, щось зашкряботіло й завовтузилося (*що* то була за істота, годі було вгадати).

"А ось і Крутихвіст!" - сказала вона сама до себе і дриґнула ногою. - Цікаво, що буде далі".

Аліса терпляче ждала, поки вона зволить озватися. Невдовзі Гусінь вийняла з рота люльку, раз чи два позіхнула, стріпнулася усім тілом і стала сповзати з гриба.

- Один край зробить тебе вищою, а другий - нижчою, - кинула вона Алісі на прощання.

"Один край *чого*?. Другий край *чого*?" - спантеличено подумала Аліса.

- Гриба, - відповіла Гусінь достоту так, наче запитання прозвучало вголос, і за мить щезла в траві.

Якусь часину Аліса задумливо дивилася на гриба, силкуючись з'ясувати, де ж оті два його краї, а що гриб був круглий-круглісінький, то це завдання видалося надважким. Нарешті вона обхопила гриба наскільки сягали її руки і відломила по шматочку з кожного краю.

- А тепер побачимо - так чи інак? - подумала вона, надгризаючи шматок у правій руці.

Тієї ж миті вона відчула сильний удар у підборіддя: воно буцнулося об ногу!

Така нагла зміна її вельми налякала. Збагнувши, що вона хутко зменшується, а отже, не можна гаяти й хвилини, Аліса мерщій узялася до другого шматочка. Проте її підборіддя так щільно вперлося в ногу, що вона ніяк не могла відкрити рота.Нарешті їй вдалося вхопити дрібку з лівої руки.

- Ху-у, нарешті голова вільна! - радісно вигукнула Аліса, і відразу ж тривожно змовкла: десь поділися її плечі. Вона поглянула вниз, але побачила тільки шию неймовірної довжини, яка стриміла, немов стеблина, над морем зелені.

**.**

У просторій кухні дим стояв аж під саму стелю. Посередині на триногому дзиґлику сиділа Герцогиня й чукикала немовля; кухарка схилилася над вогнищем і помішувала щось у величезному казані - з усього видно, юшку.

- Їхня юшка явно переперчена! - сказала Аліса сама до себе, чхаючи за кожним словом.

Навіть їхнє повітря - і те було переперчене. Чхала навіть Герцогиня; що ж до немовляти, то воно без угаву ревло і чхало, чхало і ревло. Не чхали в кухні лише двоє: кухарка та дебелий, з усмішкою від вуха до вуха, кіт, який сидів на припічку.

- Чи не сказали б ви мені ласкаво, - трохи боязко спитала Аліса, бо не була цілком певна, чи годилося їй озиватися першою, - чому ваш кіт такий дурносміх?

- Бо він - чеширський!\* - пояснила Герцогиня. - Ох ти ж порося!

Останнє слово пролунало так зненацька і з такою нестямною люттю, що Аліса аж підскочила. Проте вона зараз же збагнула, що це стосується не її, а немовляти, і, набравшись духу, повела далі:

- А я й не знала, що чеширські коти вміють сміятися.

- Коти із графства Чешир сміються на весь шир, - сказала Герцогиня. - Майже всі.

- Я таких котів ще не бачила, - чемно мовила Аліса, рада-радісінька, що розмова налагодилася.

- Ти ще багато чого не бачила, - сказала Герцогиня. - Це зрозуміло.

Алісі не дуже сподобався тон цього зауваження, і вона подумала, що не завадило б перевести розмову на щось інше. Поки вона підшукувала тему, кухарка зняла з вогню казан і заходилася шпурляти чим попало в Герцогиню та немовля. Першими полетіли кочерга зі щипцями, за ними градом посипалися блюдця, тарілки й полумиски, та Герцогиня і бровою не повела, хоч дещо в неї й поцілило; а немовля й доти ревма ревло, тож зрозуміти, болить йому від ударів чи ні, було неможливо.

І треба ж було вбити стільки часу на загадку, яка не має відповіді!

- Якби ти знала Час так, як я, - насупився Капелюшник, - ти б цього не казала, бо Він - *живий*.

- Не розумію, - сказала Аліса.

- Ще б пак! - зневажливо тріпнув головою Капелюшник. - Ти ж, мабуть, із Часом ніколи й словом не перекинулася!

- Здається, ні... - обережно відповіла Аліса. - Знаю лише, що іноді неправильно його вживаю, коли пишу завдання з мови.

- Ага! Тоді все ясно! - сказав Капелюшник. З Часом треба поводитися правильно! Бач якби ти з ним дружила, він робив би з годинником усе, що захочеш. Ось, припустімо, зараз дев'ята ранку - якраз час початку уроків, а ти береш і шепочеш Часові одне слівце - і стрілки я-ак забігають!.. Пів на другу, час обідати.

- Хотів би я, щоб настав час обіду, - тихенько зітхнув Шалений Заєць.

- Звісно, це було б чудово, - задумливо мовила Аліса, - тільки до того часу я ще, мабуть не встигну зголодніти. '

- Мабуть, - погодився Капелюшник. - Але його можна затримати на половині другої й тримати скільки завгодно.

- Так і *ви* робите? - запитала Аліса.

Капелюшник скрушно похитав головою.

Орудувати своїм фламінго виявилося для Аліси найбільшою морокою. Нарешті вона навчилася затискати його під пахвою так, щоб не заважали ноги. Та тільки-но вона випростувала птахові шию і замірялася ударити ним по їжакові, як фламінго тут-таки вигинався назад і зазирав їй у вічі з таким здивованим виразом, що годі було стримати сміх. А коли вона знову нагинала йому голову і збиралася почати все наново, виявлялося, що їжак за той час розкрутився і тишком-нишком драпає геть. Крім того, хоч би куди вона гилила свого їжака, на дорозі йому зазвичай зринав коли не горбок, то рівчак, а *вояковорітця* раз у раз розкарлючувалися і переходили на інші ділянки майданчика. Незабаром Аліса дійшла висновку, що це не гра, а мука. Крокетисти били всі заразом, не дожидаючи своєї черги, і весь час сперечалися й чубилися за їжаків. Невдовзі Королева вже гасала скрізь, як навіжена, тупотіла ногами й репетувала:

- Відтяти йому голову!.. Відтяти їй голову...

Аліса захвилювалася: досі, правда, сутички з Королевою у неї не було, але вона могла спалахнути першої-ліпшої хвилини.

"Що тоді зі мною буде? - думала вона. - Тут так люблять зносити голови, - аж дивно, що взагалі ще хтось уцілів!"

- Прикуси язика! - докинув Грифон, хоч Аліса не встигла й озватися.

- Ми здобули блискучу освіту, - провадив Казна-Що-Не-Черепаха, - бо ходили до школи щодня. .

- Чим тут хвалитися, - сказала Аліса. - я теж ходила до школи щодня.

- До якої? З додатковими предметами? - занепокоївся Казна-Що-Не-Черепаха.

- Авжеж, - відповіла Аліса, - ми вивчали французьку та музику.

- А прання?

- Яке ще прання? - обурилася Аліса.

Казна-Що-Не-Черепасі явно відлягло від серця.

- Виходить, освіта у вас була не найкраща, - сказав він. - А в нас у школі до рахунку завжди приписували: "Доплата: французька, музика і *прання*".

- Можу розказати ще більше! - розохотився Грифон. - Ти знаєш, наприклад, чому вона зветься білугою?

- Ніколи про це не думала, - сказала Аліса. - Чому?

- Нею білугують чоботи й черевики, - значливо повідомив Грифон.

- Білугують чоботи й черевики? - вражено перепитала Аліса. - Та вона ж із породи китових...

- 3 котових, авжеж... А чим, до речі, ти чистиш свої черевики? - запитав Грифон.

- Чорною ваксою, - трохи подумавши, мовила Аліса.

- А на дні моря, - врочисто оголосив Грифон, - черевики не чорнують, а білугують. Отак-то.

- А до відбілугованих черевиків що ви найдужче любите вдягати - які, скажімо, краватки, фраки? - запитала Аліса.

- Щодо креветок - найважливіше, щоб вони не лоскотали шиї, а раки - щоб не щипалися під час кадрилі, - відповів Грифон ледь нетерплячим тоном. - А тепер слухаймо тебе! Розкажи про свої пригоди!

- Хіба про сьогоднішні, - знітилася Аліса. - Про вчорашні нема сенсу говорити, бо вчорашня я - то не я.

Сердега Капелюшник випустив із рук чашку з чаєм та хліб з маслом і впав на одне коліно.

- Я... бідний неборака, ваша величносте... - почав він.

- Ти бідний, бо дурний, - хмикнув Король.

Тут одна з морських свинок зааплодувала, і її негайно *придушили* судові виконавці.

(Оскільки слово це непросте, я поясню його описово: виконавці взяли великого полотняного мішка, запхали в нього свинку сторч головою і сіли зверху.)

"Тепер знатиму, як це виглядає, - подумала Аліса. - Бо в газетах не раз пишуть про судові засідання: «Окремі спроби зірвати оплески були негайно придушені судовими виконавцями", - але досі я не розуміла, в чому тут суть".

- Це все, що ти мав сказати? Тоді - рухайся! - промовив Король.

- Чухайся? - не зрозумів Капелюшник. - У мене зайняті руки! (Хліб з маслом та чашку він уже встиг підібрати.)

- А ти зроби так, щоб були зайняті твої ноги, - сказав Король.

Тут зааплодувала друга морська свинка, і її теж було придушено.

Замовкни! - крикнула Королева, буряковіючи.

- Не замовкну! - відповіла Аліса.

- Відтяти їй голову! - вереснула Королева.

Ніхто не ворухнувся.

- Та хто вас боїться! - сказала Аліса, яка на той час уже виросла до своїх звичних розмірів. - Ви ж просто колода карт!

Тут раптом усі карти знялися в повітря й ринули на неї. Аліса ойкнула - чи то з переляку, чи спересердя, - почала від них відбиватися і... побачила, що лежить на березі, поклавши голову сестрі на коліна, а та обережно змахує їй з обличчя сухі листочки, звіяні вітром з найближчого дерева.

- Алісо, люба, прокинься! - сказала сестра. - Та й довго ж ти спала!

- Зате який дивний сон я бачила! - сказала Аліса і стала переповідати все-все, що їй запам'яталося з незвичайних пригод, про які ти щойно прочитав.

**Роберт Луїс Стівенсон**

**(1850-1894)**

**Острів скарбів**

Сквайр Трілоні, лікар Лайвсі та інші джентльмени попросили мене написати все, що я знаю про Острів Скарбів. Отже, я беру перо в цей благословенний 17.. рік і повертаюся думками до тих часів, коли мій батько тримав корчму «Адмірал Бенбоу» і коли засмаглий старий моряк, з шабельним шрамом на щоці, уперше оселився під нашим дахом. Пригадую, як він поглядом окинув затоку й тихенько свиснув, а потім раптом заспівав давню моряцьку пісню:

П’ятнадцять хлопців на скриню мерця…

Йо-го-го, ще й пляшечка рому!

Хоч одяг у нього був поганенький, а мова дуже груба, проте він зовсім не скидався на звичайного матроса. Швидше можна було подумати, що це штурман або шкіпер, який звик карати й бити.

Кожного дня, повернувшись з прогулянки, він запитував, чи не з’явилися на нашій дорозі якісь моряки. Спочатку ми гадали, що він цікавиться цим, шукаючи собі підходящої компанії. Але незабаром ми помітили, що він, навпаки, старається уникати їх.

Був ранній січневий ранок, морозний і холодний. Капітан прокинувся раніше, ніж звичайно, і вийшов на берег з шаблею під полою, з мідною підзорною трубою під пахвою. Я готував на столі сніданок до приходу капітана. Раптом двері розчинилися, й до кімнати увійшов чоловік, якого я ніколи доти не бачив. Він мало скидався на моряка, але все ж таки щось моряцьке я в ньому відчував .

— Оцей стіл накритий для мого товариша, штурмана Білла?

Я відповів, що не знаю ніякого штурмана Білла і що стіл накритий для одного нашого постояльця, якого ми звемо капітаном.

— Ну що ж,— сказав він,— мого товариша штурмана Білла теж можна називати капітаном. У нього шрам на правій щоці. Правда ж? Ну, то чи вдома зараз мій штурман Білл?

Нарешті до кімнати ввалився капітан і, не оглядаючись, попрямував просто до столу, де на нього чекав сніданок.

— Білл! — гукнув незнайомий, намагаючись надати своєму голосу якнайбільше сміливості й твердості.

— Чорний Пес! — промовив капітан нарешті. — Ти таки вистежив мене, і ось я перед тобою. Тож викладай: чого прийшов?

Раптом почулися жахлива лайка й гуркіт. Стіл і стільці полетіли на підлогу, дзенькнула криця, хтось скрикнув від болю, а вже наступної миті я побачив Чорного Пса, який щодуху біг до дверей.

Багато витекло в капітана крові, перш ніж він розплющив

очі.

— Де Чорний Пес?

— Нема тут ніякого пса, крім вас самого,— сказав лікар. — Ви дуже багато пили рому, і вас розбив удар, про який я попереджав. А тепер, містер Боне…

— Я не Боне,— перебив капітан.

— А мені байдуже,— відповів лікар. — У мене є один знайомий пірат, якого звуть Бонсом, і я дав вам це ім’я через те, що воно коротке.

— Джім,— сказав нарешті капітан,— ти бачив сьогодні того моряка?

— Чорного Пса? — спитав я.

— Атож. Він дуже поганий чоловік, але ті, що послали його, ще гірші. … Сліпий вчепився за мене залізними пальцями.

— Веди мене просто до нього, і коли він зможе побачити мене, крикни: «Ось ваш приятель, Віллє!» А якщо ти не крикнеш, то я ось що зроблю. І він сильно стиснув мою руку.

Бідолашний капітан підвів очі, на обличчі його відбилася смертельна мука.

— Простягни свою праву руку, Білле.

Я побачив, як він перекладав щось із своєї руки в долоню капітана.

Минув деякий час, поки я й капітан трохи отямились. Раптом він висмикнув руку і глянув на те, що було затиснуте в долоні.

… У корчмі почалася метушня. В цю мить здалеку знову почувся свист, який налякав мене й мою матір, коли ми лічили гроші.

— Та хай їм грець, П’ю! Адже гроші вже в нас.

В такому разі, якщо Джім не заперечує, давайте розкриємо пакет.

У згортку було дві речі: зошит і запечатаний конверт.

На першій сторінці зошита побачили ми лише кілька уривчастих слів: «Хай здійсняться мрії Білла Бонса». «Годі рому». Наступні дванадцять сторінок були заповнені якоюсь дивовижною бухгалтерією. На одному кінці рядка стояла дата, а на другому — сума. Але замість пояснювальних записів стояло лиш різне число хрестиків. А втім, зрідка додавалася назва місцевості, наприклад: «проти Каракаса» або ж позначені були довгота й широта.

— А тепер,— сказав сквайр,— подивимось, що тут.

Конверт був запечатаний у кількох місцях. Лікар обережно розкрив конверт, і з нього на стіл випала карта якогось острова з позначенням довготи, широти, глибини моря біля берегів. Крім того, на карті були різні додаткові позначки, зроблені пізніше. Найбільше впадали в око три хрестики, написані червоним чорнилом: два в північній частині і один у південно-західній. Біля останнього тим самим червоним чорнилом було написано:

«Головна частина скарбів тут».

… Незабаром якір був піднятий. Під носом корабля завирувала вода. Ось і вітрила почали надиматися, земля й кораблі, що оточували нас, попливли назад. «Іспаньйола» почала своє плавання до Острова Скарбів.

Якось після заходу сонця, закінчивши роботу, я пішов було спати на свою койку, але раптом подумав, що непогано було б з’їсти яблуко. Я заліз у бочку й ледве намацав на дні одне яблуко. Раптом бочка захиталася: хтось навалився на неї і важко сів на палубу. Я хотів уже вилізти, як раптом цей чоловік заговорив. Я пізнав голос Сільвера. З перших десяти слів я зрозумів, що життя всіх чесних людей на судні залежить тепер від мене.

Джентльмени долі, звичайно, не дуже довіряють один одному. І вони мають рацію, будь певний. Але мене обдурити не дуже легко. Той, хто спробує підставити мені ніжку, не довго житиме на одному світі з старим Джоном. Одні боялися П’ю, інші боялися Флінта, але мене боявся сам Флінт!

— Ну, от що я вам скажу,— відповів матрос. — Спочатку мені ваша справа аж ніяк не подобалась, але тепер — вдаримо по руках, я згоден.

— Ти хоробрий хлопець. З тебе буде такий джентльмен долі, якого ще не бачили мої очі.

Отут я почав розуміти зміст цих слів. «Джентльменами долі» вони називали просто піратів, а розмова була останнім актом спокушання одного з чесних матросів, можливо, останнього в команді…

І з першого погляду я зненавидів Острів Скарбів. У повітрі було чути якийсь особливий, гнилий запах — прілого листя і трухлого дерева.

— Не знаю, чи є тут скарб,— пробурмотів лікар,— але за пропасницю ручуся своєю перукою.

Поведінка команди, що непокоїла мене ще на шлюпці, стала прямо-таки загрозливою, коли ми повернулися на корабель. Матроси вешталися по палубі і про щось тихо перемовлялися. Назрівав бунт.

Мабуть, ці простаки уявили собі, що негайно знайдуть скарб, як тільки зійдуть на берег. Капітан зробив дуже розумно: він одразу зійшов униз і залишив Сільвера командувати від’їздом.

З кам’янистого стрімкого укосу раптом шумно посипався гравій. Я мимохіть озирнувся і побачив щось темне й волохате. Що то було — ведмідь, людина чи мавпа — я не міг ще сказати. Але з переляку від цієї нової небезпеки я завмер на місці. Це страхіття перебігало від стовбура до стовбура з швидкістю оленя, тримаючись весь час на двох ногах, мов людина, хоч і згиналося майже вдвоє. Так, то була людина, і в цьому я більше не міг сумніватися…

Все те, про що говорив Сільвер, було для капітана загадкою, але цього ніяк не можна було помітити з його тону. Що ж до мене, то я почав дещо розуміти. Мені стало ясно, що це Бен Ганн провідав піратів уночі.

— Ось у чому річ,— вів далі Сільвер. — Ми хочемо здобути цей скарб, і ми здобудемо його. Така наша мета. А ви хочете врятувати собі життя — це ваша мета. Адже у вас є карта, га?

— Можливо,— відповів капітан.

— Наші умови такі. Ви нам даєте карту, ви перестанете стріляти в бідолашних моряків і розбивати їм голови, коли вони сплять.

— Дуже добре, — сказав капітан. — А тепер слухайте мене. Якщо ви прийдете до мене сюди по одному і без зброї, я закую вас усіх у кайдани й одвезу до Англії. Скарбу ви не знайдете. Втекти на кораблі ви не зможете: серед вас немає нікого, хто міг би вести корабель. Забирайтеся звідси, голубе. Та швидше.

Раптом я зрозумів, яка небезпека мені загрожувала. Шхуна швидко насувалася на мене. Я скочив на ноги й підстрибнув, зануривши човник у воду. Знизу я почув легкий удар.

— Я прибув на борт, щоб командувати цим кораблем,— сказав я,— і прошу коритись мені як вашому капітанові, поки не буде інших розпоряджень. Між іншим, мені не подобається цей прапор.

Я смикнув за потрібну вірьовку, спустив їх проклятий чорний прапор і викинув його за борт.

— Хай живе король! — вигукнув я.— Геть капітана Сільвера!

Мені подобалося керувати кораблем. Настрій у мене був чудовий. Захопившись кермом, я забув, що треба пильно стежити за боцманом. Мене цікавило тільки одне: коли шхуна човгне своїм днищем по піску. Безперечно, я загинув би без усякого опору, коли б якась раптова занепокоєність не примусила мене обернутися. Я побачив Гендса. Він був уже зовсім недалеко від мене, з кинджалом у правій руці. Я відскочив убік і випустив з рук румпель, який ударив Гендса в груди й оглушив його. Це врятувало мені життя. Я витяг з кишені пістолет і натиснув на собачку. Курок клацнув, але пострілу не було: порох біля запалу підмок. Я прокляв себе за свою неакуратність.

Побачивши, що я збираюсь бігати навколо щогли, Гендс зупинився. Гендс удавав, що зараз кинеться на мене, і я кожного разу ухилявся. Зрозуміло, я міг протриматися довго, але надії на остаточний порятунок у мене не було. Раптом він махнув правою рукою, і щось просвистіло в повітрі, мов стріла. Я відчув удар і сильний біль. Плече моє було прибите до щогли. Від жахливого болю й несподіванки, зовсім несвідомо, я натиснув обидва курки. Мої пістолети вистрілили і випали у мене з рук. Але впали не тільки вони: глухо простогнавши, боцман випустив з рук ванти і полетів стрімголов у воду.

Я залишився на шхуні один. Нарешті, нарешті закінчились мої морські пригоди. І я повернувся на острів не з порожніми руками.

… Тепер я був поблизу того місця, де зустрівся з Беном Ганном. У темряві між двома скелями ледь блимав вогник. Що б то могло означати?

Я зупинився, здивований і трохи стривожений. Я підкрався до східного краю частоколу. Раптом я почув гучне хропіння, яке трохи заспокоїло мене.

Я наштовхнувся на щось пружне, очевидно, на чиюсь ногу. І тоді раптом з темряви пролунав пронизливий крик:

«Заступися за Гокінса, Джон, і Гокінс заступиться за тебе. Ти його остання карта. Ти врятуєш собі свідка, коли дійде до суду, а він врятує твою шию».

Чорна мітка була з крону завбільшки і з одного боку чиста. На другому боці було надруковано кілька віршів з Апокаліпсиса. Пізніше мені вдалося розібрати лише два слова «пси і вбивці». Друкований текст і весь цей бік був замазаний сажею, а на чистому боці вугіллям було виведено одне слово «Скинуто».

У дорозі почалися суперечки з приводу карти. Червоний хрестик на ній був занадто великий і не міг точно означати місце.

Отак пройшли ми щось із півмилі, коли раптом зліва пролунав зляканий крик одного з піратів. Прийшовши піратові на підмогу, ми побачили, що йдеться зовсім не про скарб, а про скелет людини.

— Це компас,— сказав Сільвер. — Перевірте, куди показує цей мрець.

Перевірили. Скелет справді показував на Острів Скелета.

Від того часу, як пірати знайшли скелет і згадали про Флінта, вони розмовляли майже пошепки. І раптом з-за дерев чийсь тонкий тремтячий голос заспівав так добре знайому пісню:

П’ятнадцять хлопців на скрині мерця…

Йо-го-го, ще й пляшечка рому!

Ніколи я не бачив, щоб люди так лякались. Обличчя їх але позеленіли.

— Це Флінт! Щоб мені з місця не встати! — закричав Меррі.

Дивно було бачити, як швидко отямилися ці люди. Всі вони думали тепер тільки про скарб, про марнотратське й веселе життя.

Ми вийшли з заростей. Перед нами була велика яма, вирита, очевидно, давно. Там Лежала поламана кирка й кілька дощок від ящиків. На одній з них я побачив випалений розпеченим залізом напис «Морж» — назву корабля Флінта.

Все було ясно. Хтось знайшов і забрав скарб. Сімсот тисяч фунтів стерлінгів зникли!

Сільвер отямився перший. Він дав мені двоствольний пістолет. Сільвер дивився на мене тепер зовсім приязно.

Отак і стояли ми, двоє — на одному боці, п’ятеро — на другому, розділені ямою.

У заростях мускатного горіха ми побачили лікаря, Грея і Вена Ганна. Вони бігли до нас.

Під час своїх блукань по острову Бен знайшов скарб. На своїх плечах він помалу переніс усе золото в печеру.

Лікар довідався про це все від нього самого, пішов до Сільвера, віддав йому непотрібну тепер карту, всі продовольчі запаси, бо в Бена Ганна було вдосталь солонини з козячого м’яса.

Тим часом ми дійшли до шлюпок. Одну з них лікар тут же розбив киркою, щоб вона не дісталась розбійникам, а на другій ми попливли навколо острова до Північної бухти…

Ми всі увійшли в печеру. Перед великим вогнищем лежав капітан Смолетт. А в далекому погано освітленому кутку я помітив великі купи монет і злитків золота. То були скарби Флінта — ті самі скарби, заради яких ми зробили таку далеку і важку подорож, заради яких загинуло сімнадцять чоловік з екіпажу «Іспаньйоли». А скільки крові й страждань коштувало зібрати ці скарби! Цього, мабуть, ніхто з живих не міг сказати.

… На нараді було вирішено залишити піратів на острові. Бен Ганн страшенно зрадів такому рішенню.

Більше нам нічого було робити на острові. Корабель був завантажений золотом, прісною водою і солониною. Нам тяжко було залишати трьох бунтівників на безлюдному острові, але іншого виходу ми не мали. Хто його знає, чи не збунтуються вони знову, якщо ми візьмемо їх на корабель. Та й жорстоко везти людей, яких там чекає шибениця…

Тільки п’ятеро з колишнього екіпажу нашої шхуни повернулися додому. Кожен із нас одержав свою частку скарбу і розпорядився нею на свій розсуд.

Зливки срібла і зброя все ще лежать там, де Флінт закопав їх. Та, як на мене, і хай вони лежать собі. Мене вже й калачем не заманиш удруге на цей клятий острів. Я й досі прокидаюся від жаху, коли вві сні чую грізний грім прибою і пронизливий голос капітана Флінта, що вигукує без кінця:

— Піастри! Піастри! Піастри!.

**Збірка**

**«Дитячий квітник віршів».**

**Взимку і влітку**

Взимку, ще не видніється світло ,

А я вже вмиті , одягнений.

Навпаки, влітку спати мене

Завжди кладуть при світлі дня.

Серед білого дня я спати йду ,

А птахи стрибають в саду,

І дорослі, покинувши будинок,

Гуляють під моїм вікном.

Скажіть, чи це не зло :

Коли ще зовсім світло

І так мені хочеться грати ,

Раптом повинен я лягати спати!

**Дощ**

Всюди дощ: він ллє на сад,

На похмурий ліс вдалині,

На наші парасольки, а там -

У морях - на кораблі.

**Моя Тінь**

Тінь біжить за мною підстрибом, трохи я тільки побіжу.

Що мені робити з цією тінню, я придумати не можу.

Ми схожі один на одного, тінь моторна і смішна,

І в ліжко під ковдру перших стрибає вона.

Але смішніше всього, хлопці, це як вона росте.

Їй терпенья не вистачає підростати з року в рік.

Те злетить вона, як м'ячик, по стіні гуляти піде,

То раптом так вона стиснеться, що й зовсім пропаде.

Тінь не знає, як грають, де знайти інших хлопців.

Цілий день мене дурить, і завжди на новий лад.

Тінь один ходити боїться, все за мною вона біжить.

Так за нянюшку чіплятися для хлопчиська просто сором.

Я піднявся рано-рано, до сходу півгодини.

Я побачив, як виблискувала в кожному Лютик роса.

Але ледачою в цей ранок щось тінь моя була,

Не хотіла встати з ліжка і до сонечка спала .

**Оскар Вайльд**

(1854-1900)

**Щасливий Принц**

На високій колоні стриміла над містом статуя Щасливого Принца. Він був зверху донизу покритий тонесенькими листочками щирого золота. Замість очей у Принца сяяли два сапфіри, а на руків'ї шпаги пломенів великий рубін. Усі були в захваті від Принца.

- Він у нас прекрасний, мов флюгер-півень,-зауважив Міський Радник, що хотів уславитись як цінитель мистецтва.- От тільки користі від нього менше,- додав він, боячись, щоб його не запідозрили в непрактичності, хоч насправді він був ще й який практичний.

- Чому ти не можеш поводитись, як Щасливий Принц? - дорікала розсудлива матуся своєму хлоп'яті, яке заливалося слізьми, вимагаючи місяця з неба.- Он дивись, Щасливий Принц ніколи й не подумає чогось там вередувати.

- Я радий, що на білому світі є хоч один щасливець! - пробубонів, надивившись на ту дивовижну статую, один зневірений бідолаха.

- Чисто тобі ангел! - дивувалися Діти з Притулку, виходячи з собору в яскраво-червоних пелеринках і чистеньких білих фартушках.

- Що це ви кажете? Хіба ви коли-небудь бачили ангела? - здивувався Вчитель Математики.

- Авжеж, бачили - уві сні,- відповіли Діти з Притулку, і Вчитель Математики насупився, бо йому не подобалося, що діти бачать сни.

Якось уночі над містом пролітала Ластівка. Її подруги ось уже шість тижнів як подалися до Єгипту, а вона відстала, бо закохалася в чудовий Очерет. Уперше вона зустрілася з Очеретом ще навесні, коли ганялася за великим жовтим метеликом. Ластівку так зачарував гнучкий стан Очерету, що вона зараз же й защебетала до нього.

- Можна, я покохаю тебе? - запитала Ластівка, яка любила зразу переходити до діла, і зелений Очерет низько вклонився їй. Тоді Ластівка закружляла навколо нього, черкаючи крильцями воду, аж побігли срібні брижі. Отак Ластівка цілісіньке літо залицялася до Очерету.

- Що за безглузда любов? - щебетали інші ластівки.- Адже в того Очерету немає грошей, а родичів - більш ніж треба.

I справді, на річці росло повно очерету.

Потім, коли настала осінь, усі ластівки полетіли у вирій. Як їх не стало, наша Ластівка відчула себе вкрай самотньою, і Очерет помалу став їй набридати.

- Там він не вміє розмовляти,- сказала Ластівка.- До того ж, мабуть, він ще й не сталий, бо все заграє з вітерцем.

I справді, тільки-но повіє вітерець, Очерет йому й вклониться, та так зграбно!

"Та й сидень він,- міркувала далі Ластівка,- а я люблю мандри, отже, й чоловік мій повинен любити мандри".

- Ну то як, полетиш зі мною? - запитала його нарешті Ластівка. Та Очерет тільки похитав головою: він так любив свою домівку!

- Ах, то ти тільки жартував зі мною! - крикнула Ластівка.- Тоді я лечу в Єгипет, до пірамід. Прощавай!

I вона знялась та й полетіла. Цілий день літала, а надвечір побачила велике місто.

- Де ж переночувати? - промовила сама до себе Ластівка.- Сподіваюсь, місто приготувалося мене зустрічати.

I раптом вона побачила статую на високій колоні.

- Отут я й зупинюся! - вигукнула вона.- Місце чудове, і свіжого повітря багато.

I Ластівка сіла просто між ступнями Щасливого Принца.

- Та у мене золота спальня! - вдоволено промовила вона, поглянувши довкола. I заходилась лаштуватися спати. Але не встигла вона сховати голівку під крило, як на неї раптом упала велика крапля води.

- Що за дивина! - вигукнула Ластівка.- На небі ні хмаринки, світять зорі, і дощ іде. Клімат на півночі Європи просто жахливий! Мій Очерет любив дощ, але ж він був такий егоїст!

А потім упала ще одна краплина.

- Яка користь від статуї, коли вона не може захистити від дощу? Треба пошукати якогось затишного димаря,- промовила Ластівка і вже хотіла летіти.

Та не встигла вона розпростати крила, як упала третя краплина. Ластівка глянула вгору, і що ж вона побачила!

Очі Щасливого Принца були повні сліз. Сльози котилися вниз по золотих щоках. Обличчя Принца було таке гарне в місячному сяйві, що Ластівку взяла жалість,

- Хто ти такий? - запитала вона.

- Я Щасливий Принц.

- То чому ж ти плачеш? Я вже вся мокра від твоїх сліз.

- Коли я ще був живий і в мене було справжнє людське серце, я не знав, що таке сльози,- відповіла статуя.- Я жив у палаці Sans Souci1, куди смуткові не можна заходити. Цілими днями я розважався з друзями в саду, а ввечері танцював на балах у Великій Залі. Довкола саду стояв могутній мур, і мені жодного разу не спало на думку запитати, що діється там, за тим муром. Адже все коло мене було таке чудове! Всі придворні називали мене "Щасливим Принцом", і я таки й справді був щасливий, якщо у втіхах щастя. Так я жив і отак помер. А тепер, коли я вже неживий, мене поставили ось тут, так високо, що я бачу всі болячки і все убозтво мого міста. I, хоч серце в мене із свинцю, я все ж не можу стримати сліз.

"Як? То він не весь золотий?" - подумала Ластівка, але вголос цього не сказала, бо була дуже чемна.

- Ген там,- вела далі статуя тихим мелодійним голосом,- ген там у вузькій вуличці стоїть убогий будинок. Одне вікно в ньому відчинене, і я бачу жінку, що схилилась над столом. Обличчя її худе й стражденне, руки шкарубкі й червоні від уколів голки, бо вона кравчиха. Вона гаптує квіти-пасифлори на атласній сукні найвродливішої з фрейлін Королеви - в тій сукні фрейліна з'явиться на придворний бал. А в кутку кімнати в ліжку лежить її хворий синок. У нього гарячка, і він просить апельсинів. Мати ж нічого, крім річкової води, не може йому дати, і дитя безперестанку плаче. Ластівко, люба Ластівонько, чи не віднесла б ти їй рубін з руків'я моєї шпаги? Я ж не можу рушити з місця, бо ноги мої прикуті до п'єдесталу.

- Але я мушу поспішати до Єгипту,- відповіла Ластівка.- Мої посестри кружляють по-над Нілом і розмовляють з пишними лотосами. Скоро вже вони полетять ночувати до гробниці Великого Царя. Там лежить він сам у розмальованій домовині. Він загорнений у жовте вбрання і набальзамований пахкими травами. Його шия обвита блідо-зеленим нефритовим ланцюжком, а руки в нього - мов зів'яле листя.

- Ластівко, Ластівко, люба Ластівонько! Зостанься тут на одну тільки ніч і будь моїм посланцем. Хлопчика так палить спрага, і мати його така смутна.

- Не дуже я полюбляю отих хлопців,- відказала Ластівка.- Минулого літа, коли я жила над річкою, мірошникові діти, лихі хлопчиська, завжди кидали камінцями в мене. Звичайно, вони жодного разу не влучили, бо ми, ластівки, дуже спритні, а до того, я походжу з роду, що славився особливою спритністю. Та все ж це було дуже нечемно.

Але Щасливий Принц був такий сумний, що Ластівці стало жаль його.

- Тут дуже холодно,- сказала вона,- та байдуже, я зостануся тут на цю ніч і буду твоїм посланцем.

- Дякую тобі, люба Ластівонько,- мовив Принц.

I Ластівка виклювала з руків'я його шпаги великий червоний камінець і з рубіном у дзьобику полетіла понад дахами міста.

Вона пролетіла над дзвіницею собору, де статуї ангелів з білого мармуру.

Вона пролетіла над королівським палацом і чула звуки музики. На балкон вийшла вродлива дівчина зі своїм коханим.

- Яке диво ці зірки,- сказав він до неї,- і яка дивна влада кохання!

- Сподіваюсь, моя сукня буде вчасно пошита до придворного балу,- відповіла дівчина.- Я наказала вигаптувати на ній квіти пасифлори, та ці кравчихи такі ледачі.

Ластівка пролетіла над річкою і побачила ліхтарі на щоглах кораблів. Потім вона пролетіла над гетто і побачила старих євреїв, що вкладали торгові угоди між собою і зважували монети на мідних терезах. Та ось, нарешті, вона підлетіла до вбогого будинку й заглянула у вікно. Хлоп'я кидалося в гарячці, а мати на мить заснула - так натомилася. Ластівка шмигнула у вікно й поклала рубін на стіл біля наперстка кравчихи. Потім обережно покружляла над ліжком, навіваючи прохолоду на чоло хлоп'яти.

- Як мені стало добре! - мовило дитя.- Певне, я скоро видужаю.- I заснуло солодким сном.

Ластівка вернулась до Щасливого Принца і розповіла йому все.

- Дивно,- сказала вона насамкінець,- але мені тепло, хоч надворі страшенний холод.

- Це тому, що ти зробила добре діло! - пояснив їй Принц.

I Ластівка задумалась над цим, а тоді й заснула. Від думок її завжди хилило на сон.

Коли розвиднілось, Ластівка полетіла до річки купатись.

- Що за дивне явище! - вигукнув Професор Орнітології, що саме йшов містком.- Ластівка взимку!

I він докладно описав це у місцевій газеті. Всі цитували ту статтю: в ній було повнісінько таких слів, яких ніхто не розумів.

"Сьогодні ж уночі лечу до Єгипту",- сказала собі Ластівка і зразу повеселіла.

Вона відвідала всі пам'ятники міста і довго сиділа на шпилі церковної дзвіниці. Але хоч би де вона з'являлась, горобці негайно починали цвірінькати: "Яка поважна чужинка! Яка поважна чужинка!" I їй було дуже приємно чути таке про себе.

Коли зійшов місяць, Ластівка знову повернулась до Щасливого Принца.

- Є в тебе які доручення в Єгипет? - голосно запитала вона.- Я зараз вирушаю.

- Ластівко, люба Ластівонько! - заблагав Принц.- Чи не побула б ти ще одну ніч біля мене?

- На мене чекають в Єгипті,- відповіла Ластівка.- Завтра мої посестри летять на другі пороги Нілу. Там в очеретах лежать бегемоти, а на великому гранітному троні сидить бог Мемнон. Цілісіньку ніч він не зводить погляду з зірок, а коли сходить ранкова зірниця, вітає її; радісним окликом. Опівдні жовті леви сходяться до річки на водопій. У них очі виблискують, як зелені берили, а рикання їхнє гучніше за рев водоспаду.

- Ластівко, люба Ластівонько! - промовив Принц.- Ген там, за містом, я бачу юнака в мансарді. Він схилився над столом, над паперами. Перед ним у склянці зів'ялі фіалки. У нього кучерявий каштановий чуб, губи рожеві, немов гранати, а очі великі й задумливі. Він поспішає закінчити свою п'єсу для Директора Театру, але так змерз, що несила йому більше писати. Протопити ж і нагріти кімнату нічим, і від голоду паморочиться голова.

- Гаразд, побуду ще одну ніч біля тебе,- погодилася Ластівка. У неї було таки дуже добре серце.- Віднести йому другий рубін?

- На жаль, я не маю другого рубіна,- сказав Принц.- Єдине, що в мене зосталось, це - очі. Вони зроблені з рідкісних сапфірів, привезених ще тисячу років тому з Індії. Виклюй один сапфір і віднеси тому юнакові. Він продасть коштовний камінчик ювелірові, купить харчів та дров і докінчить свою п'єсу.

- Любий Принце, не можу я цього зробити! - вигукнула Ластівка й заплакала.

- Ластівко, Ластівонько! Вволь мою волю!

I Ластівка видзьобала Принцові око й понесла до вбогого житла драматурга. Влетіти до кімнати було не важко, тому що в дахові була дірка. Крізь неї Ластівка й прошмигнула всередину. Юнак сидів, затуливши обличчя долонями, і навіть не чув помахів крилець, а тоді глянув і побачив неймовірної краси сапфір на зів'ялих фіалках.

- Ого, мене починають цінувати! - радісно вигукнув він.- Це від якогось багатого поклонника. Тепер я вже закінчу свою п'єсу.- I його лице засяяло від щастя.

А вранці Ластівка полетіла до гавані. Там вона сіла на щоглу великого корабля і дивилась, як матроси витягають канатами великі ящики з трюму.

- Нумо, р-разом! - щораз кричали вони, підіймаючи ящик.

- Я відлітаю до Єгипту! - гукнула їм Ластівка, проте ніхто не звернув на неї уваги. А коли зійшов місяць, вона знову повернулась до Щасливого Принца.

- Я прилетіла попрощатися з тобою! - крикнула вона йому.

- Ластівко, люба Ластівонько! - заблагав Принц.- Побудь іще одну ніч біля мене!

- Зараз зима,- відказала Ластівка,- і тут незабаром випаде сніг. А в Єгипті сонечко зігріває зелені пальми, і крокодили повитягувались у драговинні й ліниво поглядають довкола. Мої посестри вже ліплять гнізда в Баальбекському храмі2, а рожеві та білі голуби дивляться на них і воркують. Любий Принце, я мушу залишити тебе, проте я ніколи, ніколи тебе не забуду, а коли прийде весна, я принесу тобі з Єгипту два коштовні камінчики замість тих, які ти віддав, Я знайду там рубін, червоніший від червоної троянди, і сапфір, голубіший за морську хвилю.

- Внизу, на площі,- вів далі Щасливий Принц,- стоїть маленька дівчинка, що торгує сірниками. Вона впустила сірники в рів, і вони геть зіпсувались. Батько битиме її, коли вона не принесе додому грошей. Дівчинка он стоїть і гірко плаче. Боса, без панчіх, і голівка не запнута. Виклюй друге моє око та віднеси дівчинці, і батько не битиме її.

- Гаразд, я залишусь біля тебе ще одну ніч,- сказала Ластівка, - проте виклювати тобі друге око я не можу. Адже ти станеш зовсім сліпий,

- Ластівонько, люба Ластівонько,- мовив Принц,- уволь мою волю.

I вона виклювала Принцові друге око, підлетіла до дівчинки, і впустила той коштовний камінчик їй просто на долоню.

- Яке гарнюсіньке скельце! - зраділа дівчинка і, сміючись, побігла додому.

А Ластівка вернулась до Принца.

- Тепер ти сліпий,- сказала вона,- тож я залишуся біля тебе навіки.

- Не треба, Ластівонько моя,- відповів бідолашний Принц,- ти мусиш летіти до Єгипту.

- Я залишуся біля тебе навіки,- повторила Ластівка й заснула біля Принцових ніг.

Весь наступний день вона сиділа в Принца; на плечі, розповідаючи йому про те, що бачила в чужих краях: про рожевих ібісів, що довгими вервечками стоять на мілинах Нілу й дзьобами виловлюють золоті рибки; про старого, як сам світ, Сфінкса, що мешкає в пустелі і знає геть усе; про купців, що повільно йдуть поруч зі своїми верблюдами, перебираючи бурштинові чотки; про Царя Місячних гір, який з лиця, мов ебенове дерево, і поклоняється великій брилі кришталю; про велику Зелену Змію, що спить на пальмі, а двадцять жерців годують її медяниками, та про пігмеїв, що плавають по великому озері на широких пласких листках і всякчас воюють з метеликами.

- Люба Ластівонько,- сказав Принц,- ти розповіла мені про справжні дива. Але найдивніше в світі - це людські страждання. Як їх розгадати? Тож облети моє місто, Ластівонько, і розкажи мені про все, що побачиш.

I Ластівка полетіла над містом і побачила, як розважаються багатії в розкішних палатах, а бідаки сидять у них під ворітьми. Вона завернула в темні закутки і побачила бліді личка нужденних дітей, що сумно дивилися на чорну вулицю. А під мостом двоє хлопчаків лежали обнявшись, намагаючись зігріти один одного.

- Їсти, як нам хочеться їсти! - скиглили вони.

- Ану забирайтеся звідси! - гримнув Поліцейський. I діти вийшли на дощ.

Ластівка вернулась до Принца й розповіла йому про все, що бачила.

- Я весь позолочений,- сказав Щасливий Принц.- Зніми з мене золото листочок за листочком і роздай бідним. Люди чомусь гадають, що в золоті щастя.

Листочок за листочком Ластівка знімала з статуї золото, аж доки Щасливий Принц зробився весь тьмяний і сірий. Листочок за листочком роздавала вона щире золото бідним, і дитячі личка рожевіли, діти починали сміятись і гратися в різні ігри на вулиці.

- У нас є хліб! - радісно гукали вони.

Потім випав сніг, а за снігом прийшли морози. Вулиці засріблилися, вони стали такі блискучі; довгі бурульки, немов кришталеві ножі, позвисали з дахів будинків; всі повдягали кожушки, а хлопці в червоних шапочках каталися по льоду на ковзанах.

Бідній Ластівці мороз дошкуляв дедалі більше, але вона не кидала Принца, бо вірно покохала його. Вона крадькома хапала крихти хліба біля дверей пекарні тоді, коли пекар одвертався, і намагалася хоч трішки зігрітися, махаючи крильцями. Та нарешті вона зрозуміла, що настав час помирати. В неї тільки й лишилося сил, щоб востаннє злетіти Принцові на плече.

- Прощай, любий Принце! - прошепотіла вона.- Можна, я поцілую твою руку?

- Я радий, що ти, нарешті, летиш до Єгипту, Ластівонько! - мовив Принц.- Ти надто довго затримувалася тут; але ти мусиш поцілувати мене в губи, тому що я люблю тебе.

- Не до Єгипту я лечу,- відповіла йому Ластівка.- Я лечу в Оселю Смерті. Адже Смерть - рідна сестра Сну, чи не так?

I вона поцілувала Принца в губи і впала мертва до його ніг.

У ту ж мить пролунав дивний тріск усередині статуї, ніби там щось розірвалось. То розкололося свинцеве серце. Був таки справді лютий мороз.

Рано-вранці вийшов на площу прогулятися Мер Міста зі своїми Радниками. Проходячи повз колону Принца, він звів погляд на статую:

- Лишенько! До чого ж обшарпався цей Щасливий Принц! - вигукнув Мер.

- А й справді обшарпався! - підхопили Міські Радники, які завжди і в усьому погоджувалися з Мером. I вони підійшли до статуї, щоб оглянути її зблизька.

- Гляньте: рубін із його шпаги випав, очі зникли, позолота вся зійшла,- вів далі Мер.- Та він анітрохи не кращий за жебрака!

- Анітрохи не кращий за жебрака! - водно повторили Міські Радники.

- А біля його ніг лежить якась мертва пташка! Нам, певне, треба видати розпорядження: пташкам тут гинути забороняється.

I Секретар Міської Ради негайно занотував цю пропозицію.

I скинули статую Щасливого Принца.

- Оскільки в ньому вже немає краси, то й користі немає! - казав Професор Естетики в університеті.

I розплавили статую на горні, і скликав Мер Міську Раду, щоб вирішити, що робити з металом.

- Звісно, нам потрібна нова статуя,- сказав Мер.- I хай ця статуя зображає мене!

- Мене! - повторив за ним кожен Радник, і зчинилася між ними суперечка.

Недавно я чув про них: вони й досі сперечаються.

- Дивно! - сказав Головний Ливарник.- Це розбите свинцеве серце ніяк не топиться в горні. Доведеться його викинути геть.

I шпурнули серце на смітник, де лежала мертва Ластівка.

I звелів Бог ангелові своєму:

- Принеси мені дві найцінніші речі, які є в цьому місті.

I приніс йому ангел свинцеве серце та мертву пташку.

- Ти правильно вибрав,- сказав Бог.

**Джозеф Редьярд Кіплінг**

**(1865-1936)**

**Мауглі**

 Мауглі ріс і виховувався разом з вовченятами, хоч вони, звичайно, зробилися дорослими вовками раніше, ніж він став хлопчиком — підлітком. Батько Вовк навчав його своїй справі і пояснював йому значення і суть кожної речі в Джунглях, аж поки найменший шелест у траві, найтихіше зітхання теплого нічного повітря, кожний крик сови над головою, кожне дряпання кігтя кажана, що вчепився для відпочинку за гілку, і кожен сплеск маленької рибки в озері стали для нього такі ж зрозумілі, як робота установи для ділової людини. Коли Мауглі не вчився, то вигрівався на сонечку, спав, їв і знову лягав спати; коли йому було жарко чи траплялося забруднитися, він купався в лісових озерцях; а коли хотів меду (від Балу він довідався, що мед і горіхи — така ж смачна їжа, як і сире м’ясо), він видирався за ними на дерево, чого навчила його Багіра.

Спочатку Мауглі лазив не краще за лінивця, але згодом навчився стрибати між гілками майже так само сміливо, як і сірі мавпи. Бував він завжди й на Скелі Ради, коли збиралася Зграя; і там він, між іншим, помітив, що варто йому пильно глянути в очі якомусь з вовків, як той одразу ж їх опускає; де йому сподобалось, і він не раз так вчиняв. Хлопчик часто виймав довгі колючки з лап своїх друзів,— вовки дуже страждають від цих колючок та реп’яхів, що застряють в їхніх хутрах. Ночами він полюбляв спускатися з горба на оброблені поля і з цікавістю стежив за селянами. Але до людей він ставився з недовірою: якось Багіра показала йому квадратовий ящик з ґратчастими само опускними дверцятами, захований у Джунглях так уміло, що він ледве не потрапив у нього, і сказала, що то пастка.

Більше за все йому подобалось ходити з Багірою в темну й теплу лісову хащу і засинати там на цілий задушливий день, а вночі стежити за тим, як Багіра полює. Коли вона була голодна, то била направо й наліво; те саме робив і Мауглі — за одним лише винятком. Коли він підріс настільки, що міг все зрозуміти, Багіра пояснила йому, що він ніколи не повинен чіпати людської худоби, оскільки сам був прийнятий до Зграї ціною життя бика.

Шер-Хан завжди намагався перетяти йому шлях у Джунглях; користуючись тим, що Акела дедалі більше старів і слабшав, кульгавий тигр міцно потоваришував з молодими вовками, які бігали за ним, підбираючи недоїдки, чого ніколи не дозволив би Акела, коли б наважився поширити свою славу до належних меж. А Шер-Хан улещував їх, часто висловлюючи подив, що такі хоробрі молоді ловці дозволяють командувати собою помираючому вовкові та Людському дитинчаті.

Багіра, яка все чула й бачила, довідалася про це й кілька разів по-різному попереджала Мауглі, що коли-небудь Шер-Хан уб’є його. Та Мауглі, сміючись, відповідав:

— За мене Зграя, за мене ти; та й Балу, хоч він і ледачий, все ж таки захистить мене. Чого ж мені боятись?

І ось Мауглі вирушив до помешкання людей. Там він припав обличчям до вікна і почав стежити, як горить вогонь у печі. Він бачив, як господиня вставала вночі і підживляла вогонь чорною деревиною. Вранці він побіг за хатинку, схопив горщик з вугіллям і зник у тумані. Дмухаючи в горщик, Мауглі думав про те, що ці люди дуже схожі на нього. Весь цей день Мауглі сидів у печері, підтримуючи вогонь.

Акела промахнувся на полюванні і тепер лежав коло своєї скелі, що свідчило про те, що місце Вожака Зграї лишається вільним. Шер-Хан, оточений вовками, охочими поживитись його недоїдками, походжав тут же і вислуховував безсоромні лестощі.

Багіра нагадала, що вона заплатила за Мауглі биком. Потім, звернувшись до хлопця, сказала, що прийшов його час.

Мауглі підвівся, тримаючи горщик з вогнем у руках. Потім він потягнувся і позіхнув просто в обличчя всій раді. Він був у нестямі під злості та горя, бо вовки ще ніколи не показували йому, як вони його ненавидять.

Мауглі наблизився до Шер-Хана, схопив його за підборіддя і вигукнув: «Встань, коли говорить Людина, інакше я спалю тобі шкуру!»

Шер-Хан щільно прищулив вуха і заплющив очі, бо палаюча гілка була вже дуже близько.

Мауглі бив Шер-Хана гілкою по голові, а тигр, пройнятий смертельним жахом, жалібно вищав і скиглив.

Раптом Мауглі відчув, що в грудях у нього почало щеміти, як досі ніколи не щеміло; дихання йому перехопило, він почав схлипувати і по його обличчю побігли сльози. Він перелякано спитав у Багіри, що з ним відбувається. Мудра пантера відповіла, що це лише сльози, які бувають у людей.

Так, Мауглі повинен був повертатися до людей. Але спочатку він пішов попрощатися з матір’ю. Мати Вовчиця сказала, що вони ніколи не забудуть своє дитинча і попросила приходити до них.

Починало світати, коли Мауглі самотньо сходив з гори назустріч невідомим створінням, які звуться людьми.

**Казка «Верблюдячий горб»**

На початку років, коли світ був іще молодий-молодий, а тварини тільки ставали до роботи на Людину, був собі Верблюд. І жив той Верблюд якраз посеред Ревучої Пустелі, бо ж геть не хотів працювати, а до того ще й сам був Ревун. Отож він жував собі там різні цурпалки та гілочки, молочай, полин та колючки, і все — ліниво-ліниво. А коли хто озивався до нього, він лише гиркав — «Грррб!» Отак тобі — «Грррб!» і більше нічого.

От понеділкового ранку приходить до нього Кінь з сідлом на спині й вудилами в роті та й каже:

— Гей, Верблюде, чуєш, Верблюде, ходи й вози разом з нами!

А Верблюд огризнувся:

— Грррб!

Кінь пішов геть і розповів про це Людині.

От наступного ранку приходить до нього Пес із палицею в зубах та й каже:

— Гей, Верблюде, чуєш, Верблюде, ходи, й служи, і носи разом з нами!

— Грррб!.. — огризнувся Верблюд.

Пес пішов геть і розповів про це Людині.

От уже третього ранку приходить до нього Віл з ярмом на шиї та й каже:

— Гей, Верблюде, чуєш, Верблюде, ходи й ори поле разом із нами!

— Грррб!.. — огризнувся Верблюд.

Віл пішов геть і розповів про це Людині.

Під кінець третього дня покликала Людина Коня, Пса та Вола і сказала:

— Троє, чуєте, Троє, мені дуже шкода вас (та ще в час, коли світ отакий молодий-молодий), але отой Гиркун з Пустелі не може працювати, а то б він був зараз тут. Отож я хочу дати йому спокій, зате ви маєте робити й за нього!

Це страшенно обурило Трьох (та ще в час, коли світ отакий молодий-молодий), і вони забігли аж на край Пустелі, й зібрали там *віче-раду* чи *сходку-на-раду.* А Верблюд підійшов і, вкрай ліниво пережовуючи кущ молочаю, почав сміятися з них. Потім гаркнув своє «Грррб!..» і знову подався геть.

Аж тут пролітав поблизу Джин, володар усіх пустель, загорнувшись у хмару куряви (джини завжди так подорожують, бо вони чародії), тай зупинився повічувати-посходкувати з Трьома.

— О Джине всіх Пустель, — сказав Кінь, — чи справедливо це, щоб хтось лінувався, коли світ ще такий молодий-молодий?

— Звісно, ні, — відповів Джин.

— Так от, — вів далі Кінь, — є такий звір з довгою шиєю та довгими ногами посеред твоєї Ревучої Пустелі (і сам він Ревун), що й за холодну воду не брався від понеділкового ранку. Він не хоче возити!

— Оце-то так! — сказав Джин і свиснув. — Клянуся золотом усієї Аравії — то мій Верблюд! А що ж він каже?

— Він каже «Грррб!», — озвався Пес, — і не хоче служити й носити.

— А ще що він каже?

— Тільки «Грррб!»... і не хоче орати, — докинув Віл.

— Чудово! — сказав Джин. — Я йому зараз гиркну, якщо ви зласкавитесь почекати хвилинку.

Джин загорнувся у свій куряво-плащ, і помчав через пустелю, і розшукав там Верблюда, що з цілковитого нічев’я та лінощів витріщився на власне віддзеркалення в калюжі води.

— Агов, мій довгов’язий і пихатий друже, — сказав Джин, — я чув, ніби ти байдикуєш, хоч світ ще такий молодий-молодий?

— Грррб! — огризнувся Верблюд.

Джин сів і, вхопивши бороду в жменю, почав придумувати Велику Чаклунську Примову, поки Верблюд витріщився на своє власне віддзеркалення в калюжі води.

— Від понеділкового ранку ті Троє працювали і за тебе, і все через твої ліньки-переліньки, — сказав Джин, а сам далі обдумував Велику Чаклунську Примову, втопивши бороду в жменю.

— Грррб! — огризнувся Верблюд.

— Бувши тобою, я б уже не гиркав, — сказав Джин. — Настане день, коли ти пожалкуєш, що так чинив. Дурисвіте, я хочу, щоб ти працював.

Верблюд огризнувся ще раз: «Грррб!» І тільки-но він це сказав, то й побачив ураз, що його спина, якою він так пишався, розпухає та розпухає, і на ній помалу вип’явся великий горб.

— Бачиш? — сказав Джин. — Ото і є твоє власне «Грррб!», яке вилізло тобі спиною за те, що ти не працював. Сьогодні середа, а ти нічого не робив від понеділка, коли почалася робота. Тепер іди роби.

— Та як же я зможу, — сказав Верблюд, — з оцим горбом на спині?

— То я його зробив навмисно, — відповів Джин, — бо ти змарнував цілих три дні. Віднині ти зможеш працювати три дні підряд без їжі, бо тебе харчуватиме горб. Отож не нарікай ніколи, що я не подбав про тебе. Виходь з Пустелі, біжи до отих Трьох та поводься пристойно. Погиркай тепер на самого себе!

І Верблюд гиркав на себе, на свій горб та все інше, а все-таки подався до тих Трьох. І відтоді й донині Верблюд завжди тягає на собі оте «Грррб!» (яке ми з чемності звемо горбом, щоб не уражати його почуттів).

Але й досі він не надолужив отих змарнованих трьох днів на самому початку світу, як і досі не навчився поводитись пристойно.

**Джеймс Метью Баррі**

**( 1860–1937)**

**Пітер Пен і Венді**

Усі діти на світі, окрім одного хлопчика, зрештою виростають. Вони досить скоро дізнаються,що мають вирости. Ось як дізналася про це Венді.

ЇЇ було тоді два роки. Одного разу, граючись у садку, вона зірвала квітку й побігла показувати іі матусі. Гадаю, вона була дуже гарненька в ту мить, бо міс Дарлінг притисла руку до серця й вигукнула:

- О, якби ж то ти лишалася така назавжди!

Ото й тільки. Та й цього було досить, щоб Венді збагнула, що і вона колись виросте.

Отже, мешкали вони в будинку № 14, і, поки не народилася Венді, там панувала її мати. То була напрочуд мила жінка, мрійливої вдачі, з гарними, трохи насмішкуватими устами.

Містер Дарлінг завоював її ось так. Усі хлопці наввипередки побігли до неї свататись. Побігли всі, крім містера Дарлінга. А він найняв візника й примчав туди перший. Отак вона й дісталась йому.

На весіллі місіс Дарлінг була вбрана в усе біле.

Перша з’явилася на світ Венді, за нею Джон, а потім і Майкл.

Місіс Дарлінг любила в усьому лад, тай містер Дарлінг завжди прагнув нічим не поступатися перед сусідами; отож не дивно,що вони завели няньку. А що були вони люди не багаті – скільки ж бо грошей ішло на саме молоко дітям! – то за няньку їм правила поважна собака на ім’я Нена. Сама Нена в ролі няньки була справжнє золото. Як старанно вона купала дітей, як схоплювалася серед ночі, тільки-но, бувало, хтось із її вихованців хоч писне!

Нена завжди була проти того, щоб до дитячої кімнати заходив хтось із знайомих місіс Дарлінг. Та коли вже таке траплялося, вона передусім швидко стягала з Майкла брудний фартушок і надягала на нього свіжий, з голубою облямівкою, тоді поправляла платтячко на Венді й хутенько пригладжувала Джонову чуприну.

Мабуть, не було ні в кого так дбайливо доглянутої дитячої кімнати, як у Дарлінгів. Містер Дарлінг добре знав це і все ж таки часом непокоївся: а чи не кажуть чогось люди? Адже він мав зважати на свою репутацію в місті.

Не було більше ніде щиросердішої та щасливішої сім'ї, аж поки не з’явився Пітер Пен.

Уперше Місіс Дарлінг дізналася про Пітера, коли прибирала в голівках своїх дітей. Адже кожна добра мати має звичай щовечора, як діти поснуть, зазирнути в їхні голівки й подбати й подбати, щоб на ранок там було прибрано. А для цього їй треба порозкладати по місцях усі ті речі, яких там назбиралося за цілий день.

Не знаю, чи не бачили ви колись схему людських думок. Лікарі інколи малюютьсхеми всяких частин вашого тіла, і це дуже цікаво, але нехай би вони спробували намалювати те, що діється в дитячій голівці,- адже там усе не тільки геть переплутане, а ще й весь час іде обертом. Онде якісь зигзаги, неначе то ваша температура, накреслена на табличці при ліжку. А може, то дороги на острові? Адже Небувальщина – майже завжди острів, чудесний острів, сповнений дивовижних барв, з кораловими рифами, з дикунами й потаємними печерами, з принцами, що мають по шість старших братів.

Звісна річ, у кожного Небувальщина – своя, ні на чию не схожа. У Джоновій, приміром,була лагуна, над якою літали фламінго, а він полював на них.

З-поміж усіх прекрасних островів Небувальщини – найзатишніший і водночас наймісткіший острів. Він, як ви знаєте, невеликий розміром, і на ньому не треба довго шукати пригод – вони там на кожному кроці.

Подеколи, перевіряючи що робиться в голівках дітей, місіс Дарлінг натрапляла на речі, яких не могла збагнути, і серед них чи не найзагадковіше було слово “Пітер”. Місіс Дарлінг побачила, що з вигляду воно досить-таки зухвале.

- Еге ж, він справді трохи зухвалий хлопчик, - визнала Венді, відповідаючи на матусині розпити.

- Але хто він, ясочко?

- Пітер Пен, ти ж знаєш, мамо.

Спершу місіс Дарлінг нічого не зрозуміла, та коли сягнула думкою у власне дитинство, пригадала, що таки чула тоді про якогось Пітера Пена – він нібито жив у країні фей. Про нього розповідали всілякі дива. Колись і місіс дарлінг вірила у нього, але тепер, бувши уже заміжньою, розсудливою жінкою, дужесумнівалася, що такий хлопчина міг існувати насправді.

Незабаром той зухвалий хлопчисько неабияк стривожив місіс Дарлінг. На підлозі в дитячій кімнаті не знати звідки взялося кілька листочків з якогось дерева. Коли діти лягали спати, їх там не було, і місіс Дарлінг аж нестямилась з того дива. От тоді Венді і промовила раптом, поблажливо всміхнувшись:

- Та то, мабуть, знову Пітер!

- Як це розуміти, Венді?

- він такий вреднющий – ніколи не витирає ніг – зітхнула Венді.

А потім пояснила, що Пітер вряди-годи з’являється вночі до дитячої кімнати, сідає в ногах її ліжка і грає на своїх сопілках.

Та, як показали події другого вечора, Венді це не наснилося. Можна вважати, що саме з цих подій і розпочалися дивовижні пригоди трьох дітлахів.

Того вечора всі троє полягали спати. Так сталося, що у Нени якраз був вихідний день, тож місіс Дарлінг сама скупала малих і співала їм колискової, аж поки вони одне по одному пустили її руки й тихенько помандрували в країну сну.

Місіс Дарлінг сіла біля каміна з шитвом у руках. Та й теж заснула. Вона бачила сон, що Небувальщина підступила зовсім близько і звідти до їхнього дому добивається якийсь чужий хлопчисько.

Сам собою той сон нічого не важив, але тим часом, як місіс Дарлінг спала, вікно дитячої кімнати рвучко розчинилось, і з нього на підлогу й справді скочив незнайомий хлопчисько. Разом з ним до кімнати залетіла якась дивовижна світлинка, не більша за дитячий кулачок, і, мов жива, загасала по кімнаті. Гадаю, що саме вона, ота світлинка, й збудила місіс Дарлінг.

Вона скрикнула, схопилася з місця й побачила хлопчика. Не знаю як, але вона одразу здогадалася, що то Пітер Пен. Він був гарненький хлопчик, одягнений у сухе, майже прозоре листячко, зліплене клеєм, що точиться з деяких дерев. А що найразючіше – усі зубенята в нього й досі залишалися молочні. І коли він побачив, що місіс Дарлінг доросла, то сердито заскреготав на неї отими своїми перлинками.

**Алан Міл**

**(1882 – 1956)**

**Вінні-Пух і всі, всі, всі…**

Був у Пуха найкращий друг – таке собі крихітне поросятко, якого звали Пацем.

Паць мешкав у великій-превеликій хаті, у великому-превеликому дереві. Те дерево бук стояло в самій середині Лісу, хата була в самій середині бука, і Паць мешкав у самій середині хати.

А поблизу хати стирчав стовпчик, на якому була прибити поламана дощечка з написом. І кожен, хто умів хоч трохи читати, міг на ній прочитати: «Стороннім В», а більше нічого не міг прочитати ніякий тобі грамотій.

Якось Кристофер Робін спитав Паця, що там на дошці, написано. І Паць умить відповів, що там написано ім’я його дідуся і що ця дошка з написом – їхня родинна реліквія, тобто найдорожча для їхнього сімейства річ.

І вони пішли далі, починаючи трохи хвилюватися, бо як-не-як, а ці три Невідомі Звірі могли виявитися Дуже Страшними Звірами.

І Пацеві до плачу захотілося, щоб його любий дідусь «Стороннім В» був зараз тут, а не деінде. А Пух думав про те, як було б гарно, аби вони раптом, ну, зовсім-зовсім випадково зустріли зараз Кристофера Робіна, - звісно, тільки тому, що він, Пух, так любить свого друга!..

Так ось зненацька Пух втретє застиг на місці й облизав кінчик свого носа, бо йому раптом зробилося нестерпно жарко.

Перед ними були сліди ЧОТИРЬОХ ЗВІРІВ!

Погляннь сюди, Пацику! Стало три вовки й один Вовчик! Ще один Вова до них приєднався!

Так воно, певне, й було! Щоправда, сліди подекуди плутались, набігали одні на одні, та все ж таки це були сліди чотирьох пар лап.

Пух подивився на небо, а потім, знову почувши свист, глянув на велике дерево і побачив когось на гілці.

- Та то ж Кристофер Робін! – сказав він.

-Ага, ну, тоді все гаразд, - сказав Паць, - З ним ти в цілковитій безпеці. Бувай!

І він щодуху задріботів додому, невимовно радіючи з того, що скоро опиниться поза всякими страхами. Кристофер Робін зліз з дерева.

Пух подивився спершу на дзвоник із кнопкою та на табличку під ним, далі він подивився на дзвіночок з шнурком та на табличку під ним, і чим довше він придивлявся до шнурка на дзвіночку, тим глибше відчував, що десь уже бачив щось дуже й дуже схоже…Десь в зовсім в іншому місці, колись раніше…

* Гарний шнурочок, га? – сказала Сова.

Пух кивнув головою.

* Він мені щось нагадує, - сказав він, але я не можу пригадати, що саме. Де Ти його взяла?
* Одного разу летіла я Лісом. А він висів на кущику. Я навіть подумала, що там хтось живе, і подзвонила. Проте нічого не сталося, і тоді я подзвонила голосно-голосно, так що шнурочок лишився в мене в руці. А потім мені здалося, що він нікому не потрібен, і я взяла його собі, принесла додому й оце…
* Сово, - сказав Пух Урочисто, - ти помилилася. Він комусь дуже потрібен.
* Кому?
* Іа. Моєму другові Іа-Іа. Він…він дуже любив його.
* Любив його?
* Був міцно прив’язаний до нього, - з сумом промовив Вінні-Пух.

З цими словами він зняв шнурочок з гачка і відніс його справжньому хазяїну, тобто осликові Іа-Іа. І коли Кристофер Робін прибив цвяшком хвоста на місце, Іа-Іа з вибриком подався до лісу і з таким щасливим захватом вимахував хвостом, що Вінні-Пуху залоскотало в усіх усюдах. Отож він і мусив чимдуж гайда нути додому, щоб підкріпитися.[ст.42-43].

Дощ все хлопав та хлопав, і з кожним днем вода підіймалася вище та вище, і ось вона вже підступила майже до самого віконця…А Паць досі не спромігся щось вдіяти.

«Добре Пуху, - з гіркотою думав він. – Правда, Пух не такий вже й розумний, бо в голові в нього тирса, але це йому байдуже. Він що зробить, то все не так, а виходить – все саме так. Добре й Сові. Правда, розуму в неї також не більше, зате вона все-всеньки знає. Сова напевне б сказала, що треба робити, коли ти з усіх усюд оточений водою. Добре й Кроликові. Правда, Кролик мало читав книжок, зате він завжди, коли захоче, може скласти розумний план. Добре й Кензі. Правда, Кенга зовсім уже не розумна, але вона так непокоїться за Крихітку Ру, що завжди робить те, що треба робити, і їй для цього не треба навіть думати. Добре й бідолашному Іа, бо він… бо він такий бідолашний, що не став би зовсім нічого робити. Але цікаво, що б на моєму місці зробив Кристофер Робін?»

І раптом він згадав історію, що її колись давно розповідав йому Кристофер Робін, - історію про моряка на безлюдному острові, який написав що треба на папірці, поклав той папірець у пляшку, а пляшку кинув у море. І Паць подумав, що коли він напише що треба на папірці, покладе папірець у пляшку, а пляшку кине у воду, то, може, хтось прийде і порятує його!

Він скочив з віконця, обнишпорив усю свою хату (точніше, все, що в хаті лишилося сухого) й, нарешті, знайшов сухий олівець, клаптик сухого паперу, суху пляшку та сухий до неї корок. З одного боку на папірці він написав:*Ой порятуйте! Паця ( мене ),*

А на зворотному боці ще написав: *Це я, Паць! Мерщій поможіть!*

По тому він запхнув папірець у пляшку, пляшку міцно закрутив і, висунувши у віконце як можна далі, але так, щоб не випасти, щосили кинув її у воду.

- Плясь! – сказала пляшка і загойдалася на хвилях. Паць дивився, як вона повільно відпливає, дивився, аж поки в нього заболіли очі, і часом йому стало ввижатись, ніби то пляшка, а часом, що то просто брижі на воді, й нарешті він зрозумів, що більше він її ніколи не побачить і що він зробив усе, що тільки міг, для свого порятунку.

Коли всі добре пригостилися, Кристофер Робін постукав ложкою по столі, і всі миттю замовкли й приготувалися уважно слухати, всі-всі, за винятком Крихітки Ру, який досі не позбувся гикавки і силкувався удати ніби то гикає не він, а хтось із Кроликових Родичів та знайомих.

* Це свято, - сказав Кристофер Робін, - святом на честь того, хто зробив Героїчний Вчинок, і всі ми знаємо, хто наш герой, і тому це його свято, і я приготував йому Великий Подарунок. Ось він. – Тут Кристофер Робін помацав біля себе руками й прошепотів: - Де ж він?

Тим часом, поки Кристофер Робін мацав та розглядався, Іа-Іа значливо кахинув і заговорив.

* Друзі, - сказав він, - дорогі гості, в тому числі й непрошені, мені дуже Приємно бачити вас на моєму святі. Те, що я зробив, - пусте. Кожен з вас – за винятком Кролика, Сови та Кенги – міг би вчинити те саме. Ага, ще за винятком Пуха. Звісно, моє зауваження не стосується Паця та Крихітки Ру, бо вони замалі для будь-яких вчинків. Зате решта вас – кожен із решти – міг би вчинити те саме. Одначе трапилось так, що зробити Героїчний Вчинок випало мені. І нема потреби говорити, що я зробив його не заради того, що оце зараз шукає Кристофер Робін. – Тут він приклав копито до його рота й голосно прошепотів: «Пошукай під столом», а потім знову звернувся до всіх на повний голос: - Я зробив цей Героїчний Вчинок тому, що кожен з нас повинен робити те, на що він здатен. І я вірю, що всі ми… геть усі…
* Гик! – не стримався Крихітка Ру.
* Ру, любий, ну як же не соромно, - з докором сказала Кенга.
* А хіба то я? – здивовано спитав Крихітка Ру.
* Про що говорить Іа? – прошепотів Паць до Пуха.
* Не знаю, - Сумовито відповів Пух.
* Я думав це твоє свято.
* Я теж так думав. Та бач, виходить, що не моє.
* Краще б воно було твоє, ніж його, - не вгавав Паць.
* Я теж так думаю, - сказав скромно Пух.
* Гик! – знову не стримався Крихітка Ру.
* Як я вже сказав, - голосно й суворо повторив Іа-Іа, - як я вже сказав перед тим, як мене перебили якимсь не зрозумілим гиканням, я вірю, що всі…
* Знайшов! – радісно вигукнув Крістофер Робін. – Передайте, будь ласка, оцей Великий Подарунок любому дурненькому Пухові. Це для Пуха.
* Для Пуха? – препитав Іа-Іа.
* Авжеж для Пуха. Для найкращого в світі ведмедя.
* Я так і знав, - сказав Іа-Іа. – А втім, скаржитися не доводиться. У мене є друзі. Дехто з них розмовляв зі мною вчора. А минулого чи позаминулого тижня Кролик наскочив на мене і сказа: «Ох!»Дружні прогулянки, бесіди. Все рухається, все минає.

Але його ніхто не слухав. Усі кричали: «Швидше розпаковуй, Пуше!», «Що там таке, Пуше?», «А я знаю , що там!», «Ні не знаєш!» і так далі й таке інше.

Вінні-Пух зненацька прокинувся серед ночі й насторожився. По тому він скотився з ліжка, засвітив свічку і почалапав через усю кімнату до свого буфета – перевірити, чи ніхто не добирається до його меду. Але там нікого не було, і він, заспокоєний повернувся назад, дмухнувши, загасив свічку й ліг досипати.

Але нараз він знову почув той самий звук, який його розбуркав і насторожив.

- То ти, Пацю? – спитав він.

Але то був не Паць.

- Заходь, Кристофере Робін, - сказав Пух.

Але Кристофер Робін не зайшов.

- Завтра розкажеш, Іа, - сказав Пух сонним голосом.

Але шум не припинявся.

- ВОРРА ВОРРА ВОРРА ВОРРА ВОРРА, - сказав Невідомо Хто, і Пух раптом відчув, що йому, між іншим, перехотілося сапати.

«Що ж то таке? – подумав він. – У нашому Лісі буває дуже багато різних звуків, але цей якись дивний. Це й не ричання, і не гарчання, і не нявчання…Це навіть не той звук, який робиш перед тим , як прочитати у голос вірш. Це якись незнайомий шум, і шумить якись невідомий звір. А головне, він шумить під моїми дверима. Мабуть, доведеться встати та попросити його перестати». Вінні-Пух вибрався з ліжка й відчинив двері.

-Привіт! – сказав Пух, звертаючись Невідомо до Кого .

- Привіт! – сказав Невідомо Хто.

- Ти ба! – сказав Пух. – Привіт!

- Привіт!

- Ах, то це ти! – сказав Пух. – Привіт!

- Привіт! - сказав Чужий Звір, дивуючись, доки триватиме цей обмін

привітами.

Пух намірився був сказати «Привіт» учетверте, але подумав, що не варто, і замість цього спитав:

- А хто там?

- Я, - відповів голос.

- Ти ба! – сказав Пух. – Тоді заходь.

Невідомо хто увійшов, і при світлі свічки він та Пух вирячилися одне на одного.

- Я – Пух, - сказав Пух.

- А я – Тигра, сказав Тигра.

- Ти ба! Сказав Пух, бо він іще ніколи не зустрічав таких звірів. – А Кристофер Робін знає про тебе?

- А звісно, знає! – сказав Тигра.

- Ну, - сказав Пух, - зараз уже перевалило за північ, і це найкращий час, щоб лягти спати. А вранці на сніданок у нас буде мед. Тигри люблять мед?

- Тигри все люблять! – весело сказав Тигра.

- Тоді, якщо вони люблять спати на підлозі, я піду знову ляжу на ліжко, - сказав Пух, - а зранку ми візьмеиося за справи. На добраніч!

Паця це не дуже втішило, бо, хоч обриватимуться різні мотузки, падати буде один і той же Паць. Та, на жаль, нічого кращого придумати ніхто не міг…

І, от, з неприємністю востаннє згадавши ті чудові щасливі дні, прожиті в Лісі, коли його ніхто не підтягав до стелі на мотузках, Паць хоробро кивнув Пухові й сказав, що це дуже Розумний Пи-Пи-Пи-Пи, Страшенно Розумний Па-Па-Па-План.

- Вона не обірветься, - підбадьорливо прошепотів Пух, - бо ти ж Малесенький Паць, а я стоятиму внизу, і коли ти всіх нас порятуєш, це буде Геройський подвиг, про який довго пам’ятатимуть, і, можливо, я тоді придумаю про нього Пісню, і всі казатимуть: «Паць зробив такий Подвиг, що Пухові довелося придумати Хвалебну Пісню!»

Після цього Паць відчув себе значно краще, і коли все було готово і він став любесенько підніматися вгору, його охопила така гордість, що він, звісно, закричав би: « Ви подивіться на мене», якби не побоювався, що Пух та Сова, замилувавшись ним, впустять свій кінець мотузки.

* Поїхали! – весело сказав Пух.
* Підйом проходить у відповідності з накресленим планом, - докинула Сова.

Невдовзі підйом був завершений, Паць відімкнув поштову скриньку й заліз у неї. По тому, одв’язавши себе від мотузки, він почав пропихатися в щілину, крізь яку в добрі старі часи, коли вхідні двері були Парадними Дверима, приходило, бувало, багато «нежданих» листів, які господарка замку «Каштани» одержувала від якоїсь Суви.

Паць пропихав себе і протискав себе, й, нарешті, зробив останній натиск на щілину, опинився на волі.

Щасливий і схвильований, він зазирнув назад до полонених, щоб про кувікати їм на прощання слова втіхи й привіту.

* Все в порядку! – гукнув він крізь щілину. – Твоє дерево зовсім повалилося, Сово, а на дверях лежить величезна гілляка. Але я з Кристофером Робіном зуміємо її відтягти геть, і ми принесемо каната для Пуха, я зараз піду і скажу йому, а вниз я можу залізти дуже легко, тобто це дуже небезпечно, та я не боюсь, і ми з Кристофером Робіном повернемось сюди через пів години.

Бувай здоровий, Пуше!

І, не чекаючи відповіді Пуха: «Щасти тобі, маленький Пацику, спасибі», - він зник.

* Півгодини, - сказала Сова, умощуючись зручніше. – Цілком достатньо щоб закінчити розповідь, яку я почала, розповідь про мого дядечка Роберта, чий портрет ти бачиш під собою, любий Пуше. Підкажи, на чому я зупинилася?

Ага, згадала! Був саме такий буряний день, як сьогодні, коли мій дядечко Роберт…

Пух заплющив очі.

**Роальд Дал**

**(1916-1990рр)**

**Чарлі шоколадна фабрика**

А ось і Чарлі

Уся їхня родина - шестеро дорослих (дідусь Джо та бабуся Джозефіна,дідусь Джордж та бабуся Джорджина, пані та пан Бакети ) і малий Чарлі Бакет - мешкають в дерев'яній хатинці на краю великого міста.

Хатинка не була розрахована на стількох людей, і жилося їм там страшенно незручно. Мала вона всього дві кімнатки й однісіньке ліжко. Ліжко віддали чотирьом стареньким. Пан і пані Бакети спали з малим Чарлі Бакетом в іншій кімнатці, на матрацах на підлозі.

Влітку це ще було сяк-так, а от узимку, коли по підлозі цілісіньку ніч віяли крижані протяги, ставало нестерпно.

Вони й не мріяли купити кращу хату, бо були дуже вбогі.

З усієї родини роботу мав тільки пан Бакет. Він працював на фабриці зубної пасти, де цілий день сидів на лаві, накручуючи кришечки на тюбики з пастою. Але за накручування кришечок багато не платять,тому грошей не вистачало навіть на половину потреб їхньої сім\*ї. Грошей не вистачало навіть на харчі.

Бакети, звісно, не вмирали з голоду, але всім з ранку до ночі здавалося, що животи поприсихали до спин.

Чарлі було найгірше,бо він ріс. Чарлі страшенно кортіло чогось ситнішого й смачнішого за хліб з маргарином та капусняк. А понад усе він хотів ШОКОЛАДУ.

Йдучи вранці до школи, Чарлі бачив у вітринах крамничок цілі стоси величезних шоколадних плиток. Щодня він бачив, як інші дітлахи виймали з кишень шоколадні цукерки й пожадливо їх їли, і це, звичайно, була для нього велика мука.

Чарлі Бакет міг відчути смак шоколаду єдиний раз на рік, на свій день народження. Чарлі з самісінького чудесного ранку дарували невеличку шоколадну плиточку. І щоразу він акуратно ховав цю плиточку в спеціальну дерев'яну коробочку і зберігав її, ніби вона була зі щирого золота.Він віддирав з куточкаманюсінькийшматочок паперової обгортки, щоб визирнути манюсінькийшматочок шоколаду, а тоді відкушував звідти *манюсіньку*крихточку - аби тільки відчути цей чудесний солодкий смак, що поволі розтікався по язиці. На другий день відкушував ще одну крихточку, а тоді ще і ще. Отак Чарлі примудрявся розтягти десятицентову плиточку шоколаду більш як на місяць.

Але це ще не найгірше..

У цьому місті, майже біля самої хатинки, де мешкав Чарлі, стояла ВЕЛИЧЕЗНА ШОКОЛАДНА ФАБРИКА!

То була найбільша й найвідоміша в цілому світі фабрика! Називалася вона «ВОНКА», а власником її був містер Віллі Вонка. Двічі на день, ідучи до школи й повертаючись до дому, малий Чарлі Бакет мусив проминати фабричну браму. І щоразу він дуже-дуже сповільнював крок, задирав носа й на повні груди вдихав цей неповторний шоколадний запах.

Ох, як же йому подобався цей запах!

І як же він прагнув потрапити на фабрику й побачити, що ж там усередині.

Містер Вонка та Індійський Принц.

- Принц Пондівішна написав містерові Вонці листа, - почав дідунь Джо, - і попросив, щоб той приїхав аж у Індію і побудував йому величезний палац з самісінького шоколаду.

- І що, дідуню, містер Вонка це зробив?

- Аякже. І що то був за палац! Там було сто кімнат, і все було зроблене з темного чи світлого шоколаду. Шоколадна цегла, шоколадний цемент, шоколадні вікна, усі стіни й стеля були з шоколаду, а ще килими, картини, ліжка й меблі. А з кранів у ванній лився гарячий шоколад.

Коли все було завершено, містер Вонка сказав принцові Пондівішні:

- Мушу Вас, однак, попередити, що довго все це не простоїть, тому не гайте часу й починайте їсти.

- Дурниці! - закричав принц. - Я не їстиму власного палацу! Не гризтиму сходів і навіть стін не лизатиму! Я в ньому буду жити!

Незабаром після цього настав спекотний день, сонце припекло й палац почав поволі танути й розтікатися по землі.

Божевільний принц прокинувся й побачив, що пливе у величезному липкому й коричневому озері шоколаду.

- Це - правда?- засумнівався він. - Чи ви мене обманюєте?  
- Правда! - вигукнули усі четверо стареньких. - Чистісінька правда! Спитай кого хочеш!

- І це ще не вся правда, - додав дідунь Джо. - Ніхто... звідти... не... виходить!

*-*Звідки? - перепитав Чарлі.

- ніхто... не... заходить... туди!

- На всіх фабриках, - пояснив дідунь Джо, - є працівники, які щоранку й щовечора заходять і виходять з воріт... на всіх, окрім фабрики «Вонка»! Чи ти хоч раз бачив хоч однісіньку людину, яка б туди зайшла... або звідти вийшла?  
 - Я... я навіть не знаю, дідуню, - почав затинатися Чарлі. - Коли я проходжу повз фабрику, то ворота завжди замкнені  
 - Отож бо! - вигукнув дідунь Джо.

- Але ж там повинніпрацювати якісь люди...

- Отож бо й воно... Це ще один приклад розуму й умілості містера Віллі Вонки.

- Чарлі, синку, - озвалася з дверей пані Бакет, - пора вже спати. Годі на сьогодні.

- Справді, - погодився дідунь Джо, - решту розповім завтра.

**День народження Чарлі**

- З днем народження! - голосно привітали Чарлі четверо стареньких, коли він на другий день уранці зайшов до них у кімнату.

Чарлі нервово всміхнувся й сів на краєчок ліжка. Обома руками він дуже обережно тримав свій дарунок, свій єдиний дарунок. На обгортці було написано: «Високочудесний шоколад Вонки». Четверо стареньких, по двоє з кожного кінця ліжка, підперлися подушками і з хвилюванням дивилися на солодкий батончик у руках Чарлі.Пан і пані Бакети теж зайшли й зупинилися біля ліжка, дивлячись на Чарлі.У кімнаті запала тиша. Усі тепер чекали, коли Чарлі почне розгортати дарунок. Чарлі поглянув на батончик. Повільно, з любов'ю, погладжував його пальцями, і блискуча паперова обгортка легенько похрускувала в принишклій кімнаті.

Усі вони знали, що смішно було сподіватися знайти чарівний квиток у жалюгідному маленькому батончику, тому намагалися лагідно й м'яко підготувати Чарлі до розчарування. Але дорослі знали ще одну штуку, а саме: надія, хоч і малесенька,та все ж була.  
Дуже повільно хлопцеві пальці почали відривати малесенький кутик обгортки.Старенькі на ліжку понахилялися вперед, витягуючи худі жилаві шиї.Тоді зненацька, ніби не в змозі стримувати напруження, Чарлі роздер обгортку просто посередині... і йому на коліна впав... світло-коричневий шоколадний батончик.

Там не було й сліду Золотого квитка.

Родина починає голодувати

Одного дня, коли Чарлі ішов зі школи, ховаючи обличчя від крижаного вітру

(і помирав з голоду, як ніколи), його погляд зненацька впав на якийсь папірець, що лежав у канаві на снігу. Папірець був зеленуватий і щось йому невиразно нагадував. Чарлі зійшов на узбіччя й нахилився. Папірець був притрушений снігом, але Чарлі відразу його впізнав. Це була однодоларова банкнота!

Він похапцем роззирнувся .Може, її хтось щойно загубив?

Та ні, не може бути, бо вона присипана снігом.

То це буде його долар?

Він може його взяти?

Чарлі обережно видобув папірець з-під снігу. Він був мокрий і брудний, проте цілком нормальний.

ЦІЛІСІНЬКИЙ долар!

Він міцно затис папірець тремтячими пальцями і не зводив з нього очей. У цю мить це означало єдине, одне-однісіньке. Це означало ЇЖУ.

Чарлі механічно повернувся й рушив до найближчої крамнички.

Чудо.

Чарлі зайшов до крамнички й поклав на прилавок мокру доларову банкноту.

-Один «Високочудесний шоколад Вонки», - випалив він, пригадуючи смак батончика, подарованого на день народження.

Чарлі схопив шоколадку, миттю зірвав обгортку і вп'явся в неї зубами. Відкусив великий шматок... тоді другий... о, яка ж то радість запихати в рот величезні кусні чогось солодкого й твердого! Яке неймовірне блаженство відчувати в роті тверду й поживну їжу!

- Мабуть, - сказав він тихо, - мабуть... я візьму ще один батончик. Такий самий, якщо можна.  
Чарлі взяв, здер обгортку... і *раптом...*з-під обгортки... блиснуло золотим сяйвом. Серце в нього завмерло.

- Це ж Золотий квиток! - закричав продавець і підстрибнув на півметра вгору. - У тебе Золотий квиток! Ти знайшов останній Золотий квиток! Ти ба! Ідіть усі сюди! Йдіть дивіться! Цей малий знайшов останній Золотий квиток від Вонки! Ось він! У нього в руках.

Настав щасливий день

Перед брамою фабрики «Вонка» зібрався величезний натовп, що хотів бачити п'ятьох щасливих власників квитків. Панувало неймовірне збудження. Наближалася десята ранку. Юрба галасувала і штовхалася, а поліцаї, зчепивши руки, намагалися відтиснути її від брами.

Просто перед воротами, ретельно загороджені від натовпу поліцаями, стояли п'ятеро знаменитих дітей, разом з дорослими, що їх привели.

Десь удалині годинник на церковній вежі за-бамкав десяту. Дуже повільно, голосно скрегочучи іржавими завісами, залізні ворота фабрики почали відчинятися.

Юрба раптово завмерла.

Діти перестали стрибати. Усі втупилися в ворота.

- *Ось він!*- вигукнув хтось із натовпу. - *Це ж він!*

І так воно й було!

Містер Віллі Вонка

За відчиненими фабричними воротами стояв сам містер Вонка.І що то був за дивовижний чоловік!

На голові він мав чорний циліндр. Одягнений був у фрак з розкішного темно-фіолетового оксамиту.

Штани мав темно-зелені.Рукавички - перламутрово-сірі.А в руці тримав елегантну тростину з золотою бамбулькою.З його підборіддя стирчала акуратна чорна цапина борідка. А очі - очі він мав невимовно ясні. Здавалося, що вони весь час іскряться й мерехтять. Власне кажучи, все його лице освітлював радісний усміх.

Ох, а яким він здавався розумним! Яким кмітливим, проникливим і енергійним! Він без упину посмикував головою, схиляв її і так і сяк, ніби вбирав усе довкола своїми ясними мерехтливими очима. Його рухи були швидкі, як у білки, спритної й хитрющої старої білки з парку.

Зненацька він кумедно з підстрибом затанцював на снігу, широко розвів руки, всміхнувся п'ятьом дітлахам, що скупчилися біля воріт, і вигукнув:

- Вітаю вас, мої маленькі друзі! Запрошую на фабрику!

І ось ворота з гуркотом зачинилися і зовнішній світ пропав з виду.

Вони пройшли декілька поворотів,і раптом містер Вонка зупинився. Перед ним сяяли блискучі металеві двері. Усі з'юрмилися навколо. На дверях великими літерами було написано:

«ШОКОЛАДНИЙ ЦЕХ»

Шоколадний цех

- Дуже важливий цех! - вигукнув містер Вонка, витяг з кишені в'язку ключів і застромив одного з них у замкову щілину. - Це мозковий центр усієї фабрики, серце всього бізнесу! А який він гарний! Я вимагаю, щоб мої цехи були гарні! Терпіти не можу бридких фабрик! Ну, заходьте! Але будьте обережні, дорогі дітки! Не очманійте!  
Містер Вонка відчинив двері. П'ятеро дітей і дев'ятеро дорослих проштовхалися в них*,*яка ж дивовижна картина виникла в низ перед очима!

Вони стояли посеред чудової долини. Обабіч простягалися зелені луки, а поміж них текла велика коричнева ріка.

Ба більше, посеред ріки шумів велетенський водоспад - вода стікала з стрімкої скелі, закручувалася щільними пластами, а тоді з роз-і маху верглася в бурхливий вир, що клекотів піною та бризками.Під водоспадом (і це було найдивовижніше видовище) звідкілясь із височенної стелі звисало до самісінької річки ціле гроно велетенських скляних труб! Труби ті були таки справді велетенські. А оскільки були вони зі скла, то всі бачили, як та рідина тече й булькоче, а ще було чути, як невпинно, заглушуючи ревіння водоспаду, смок-смок-смокчуть труби.

- Цей водоспад надзвичайноважливий! - вів далі містер Вонка. - Він змішує шоколад! Розбовтує його! Колотить і збиває! Робить його легким і пінистим! Жодна інша фабрика на світі не змішує шоколад водоспадом! Але тількитак це можна зробити як належить! Тількитак! А як вам мої дерева? - вигукнув він, вказуючи тростиною. - А мої гарненькі кущики? Правда, гарні? Я ж вам казав, що ненавиджу потворність! І зрозуміло, що все цеїстівне!

Раптом повітря задзвеніло від вереску. Верещала Верука Солт. Вона несамовито вказувала на протилежний берег річки.

- Дивіться!Дивіться туди! - лементувала вона. - Що це таке? Воно рухається! Воно йде! Це маленька істота!Маленька людинка! Отам, за водоспадом!

Телевізійно-шоколадний цех

Це тестувальна зала мого останнього й найвидатнішого винаходу - телевізійного шоколаду!- вигукнув містер Вонка-Коли я вперше побачив, як діє звичайне телебачення, то мені в голову стрельнула чудова ідея. «Слухайте! - вигукнув я. - Якщо люди вміють розщепити на мільйони шматочків фотографію, переслати ці шматочки через повітря і зібрати їх докупи на другому кінці, то чого я не можу те саме зробити з шоколадкою? Чого я не можу послати в повітря крихітні шматочки справжньої шоколадної плитки, а тоді на другому кінці зібрати докупи ці шматочки, готові до споживання?

**Розділ 28**

Залишився тільки Чарлі

- Який буде наступний цех? - замислився містер Вонка, а тоді крутнувся й заскочив у ліфт. - Швидше! Сюди! Мусимоїхати далі! І скільки ж це тепер лишилося дітей?

Чарлі поглянув на дідуня Джо, а дідунь Джо на малого Чарлі.

Містер Вонка раптом аж вибухнув радістю.

- Любий хлопчику, *-*вигукнув він, - але ж це означає, що ти переміг!- Він вистрибнув з ліфта і так несамовито затряс хлопцеву руку, що трохи її не відірвав. - Прийми мої щирі вітання! - тішився він. - Найщиріші! Я такий радий! Краще й не придумати! Як це чудово! Знаєш, я з самого початку передчував, що це будеш ти! Молодчина, Чарлі, просто молодчина! Це чудово! Тепер нарешті почнеться справжня забава! Але не треба баритися! Не треба зволікати! Часу залишилося ще менше, ніж досі! До вечора ми маємо зробити ще безліч справ!  Цього разу я сам виберу потрібну кнопку!

Там було написано:... «ВГОРУ Й ГЕТЬ».

І раптом ТРАХ-ТАРА-РАХ! - страшенний гуркіт розтрощених дощок і потовченої черепиці пролунав просто над їхніми головами, і дідунь Джо закричав:

- Рятуйте! Нам кінець! Ми пропали!

Але містер Вонка заперечив:

- Ні, не пропали! Ми пробилися! Ми вже назовні!

І справді, ліфт протаранив фабричний дах і тепер, мов ракета, летів просто в небо, а крізь його скляну стелю вливалося сонячне світло. За п'ять секунд вони піднялися на три тисячі метрів.

**Шоколадна фабрика Чарлі**

Великий скляний ліфт тепер ширяв високо над містом. У ньому стояли містер Вонка, дідунь Джо та малий Чарлі.

- Як я люблю свою шоколадну фабрику, - сказав містер Вонка, дивлячись униз. Тоді на хвилю замовк, а потім повернувся й глянув на Чарлі з надзвичайно серйозним виразом обличчя. - А тобі, Чарлі, вона теж подобається? - запитав він.

- О, так! - вигукнув Чарлі. - Думаю, це найчудовіша фабрика на світі!

Містер Вонка нахилив голову набік, а тоді цілком несподівано сяйнув усмішкою, від чого з кутиків його очей побігли крихітні зморщечки, і сказав:

- Розумієш, люба дитино, я вирішив усе це тобі подарувати. Як тільки підростеш і зможеш нею управляти, фабрика стане твоєю.

- Віддаєте фабрику йому? - не міг повірити дідунь Джо. - Ви, мабуть, жартуєте.

- Я не жартую. Я цілком серйозно.

- Але... але... чого це вам забаглося віддати вашу фабрику малому Чарлі?

- Боюся, мама з нами не піде, - сумно сказав Чарлі.

- Чому це?

- Бо вона не покине бабусю Джозефіну, бабуню Джорджину та дідуся Джорджа.

- Не впадайте у відчай! - вигукнув містер Вонка. - Немає нічого неможливого! Ось дивіться!

Ліфт уже ширяв над самісіньким дахом хатинки Бакетів.

- Що ви хочете зробити? - спитав Чарлі.

- Хочу їх забрати, - відповів містер Вонка.

І ліфт залетів прямісінько крізь дах у спальню до стареньких, що лежали на ліжку. їх засипав порох, потрощена черепиця, уламки дощок, таргани, павуки, цегла й цемент, отож усі троє стареньких подумали, що настав кінець світу.

- Мамо! - крикнув Чарлі, кидаючись в обійми пані Бакет. - Мамо! Мамо! Послухай, що сталося! Ми всі будемо жити на фабриці містера Вонки й допоможемо йому нею керувати! А ще він віддає її *всю*мені і... і... і... і...

- Шановний пане, - вискочив уперед містер Вонка, люб'язно потиснувши руку панові Ба-кету, - я дуже радий з вами познайомитися. Не переживайте за вашу хату. Віднині вона вам уже не знадобиться.

Минуло чимало часу, поки Чарлі з дідунем Джо змогли нарешті всім пояснити, *що*з ними сьогодні відбувалося. Але й після цього всі вони відмовилися їхати на фабрику в ліфті.

- Краще вже я помру у своєму ліжку! - запротестувала бабуся Джозефіна.

- Я теж! - підтримала її бабуня Джорджина.

- Я відмовляюся їхати! - оголосив дідусь Джордж.

Але містер Вонка, дідунь Джо та Чарлі, не зважаючи на їхні крики, просто заштовхали ліжко в ліфт. А тоді ще й пана та пані Бакетів туди затягли. Потім зайшли й самі. Містер Вонка натис кнопку. Двері з'їхалися. Бабуня Джорджина заголосила. А ліфт піднявся над підлогою і вилетів крізь проламаний дах просто в небо.

Чарлі виліз на ліжко і намагався заспокоїти заціпенілих від жаху стареньких.

- Не бійтеся, будь ласка, - примовляв він. - Тут цілком безпечно. Ми летимо в найчарівні-ше місце на світі!

- Чарлі правду каже, - підтвердив дідунь Джо.

- А якщо ми долетимо, то там буде якась їжа? - запитала бабуся Джозефіна. - Я просто вмираю з голоду! Ми всі такі голодні!

- Якась їжа*? -*розреготався Чарлі. - О-о!.. Ще хвильку - й побачите!..

**Треверс Памели Ліліан**

**Мері Поппінс**

**Частина перша. Східний вітер.**

Постaть унизу, згинaючись під вітром, нaтиснулa нa клямку хвіртки й відчинилa її, - і тоді діти побaчили, що то булa жінкa. Однією рукою вонa притримувaлa нa голові кaпелюшок, a в другій неслa сумку. І врaз Джейн і Мaйкл, що не спускaли з жінки очей, побaчили щось дивовижне. Тільки-но жінкa опинилaся по цей бік хвіртки, її ніби вітром підкинуло вгору і понесло до Будинку. Тaк ненaче й перед тим її до брaми приніс вітер, почекaв, поки вонa відчинить хвіртку, a тоді знов підхопив з усім, що вонa неслa, й постaвив перед дверимa Будинку. Нaдворі щось гримнуло, і Будинок aж зaдрижaв, коли вонa опустилaся додолу.

- Ой-ой-ой! Тaкого я ще ніколи не бaчив! - скрикнув Мaйкл.

- Ходім подивимося, хто це! - скaзaлa Джейн, ухопилa Мaйклa зa руку і через усю кімнaту потяглa його нa сходи.

Звідти вони зaвжди дивились, що діялося внизу.

Цього рaзу діти побaчили, що з вітaльні вийшлa мaти, a слідом зa нею незнaйомa жінкa. Джейн з Мaйклом угляділи, що в неї блискуче чорне волосся ("Нaче в дерев'яної ляльки", - прошепотілa Джейн), і що вонa стрункa, руки й ноги в неї великі, a мaленькі очі сині й проникливі.

- Ви побaчите, що вони дуже слaвні діти, - кaзaлa місіс Бенкс.

Мaйкл штовхнув Джейн ліктем під бік.

- З ними не буде ніякої мороки, - велa дaлі місіс Бенкс, не дуже впевнено, ніби сaмa не вірилa в те, що кaзaлa.

Дітям почулося, немовби незнaйомa пирхнулa, нaче й вонa тaкож не повірилa.

- Ну a щодо рекомендaції… - кaзaлa місіс Бенкс.

- О, я взялa зa прaвило обходитися без рекомендaцій, - твердо промовилa незнaйомa.

Місіс Бенкс сторопілa.

- Але ж, я гaдaлa, тaк зaведено, - почaлa вонa. - Тобто… Тaк усі роблять.

- Дуже стaромодний звичaй, як нa мене, - почули Джейн з Мaйклом суворий голос. - Дуже. Можнa скaзaти, укрaй зaстaрілий.

А, щоб ви знaли, місіс Бенкс стрaх не любилa здaвaтися зaстaрілою. Просто терпіти не моглa.

- Ну, гaрaзд. Бaйдуже про ті рекомендaції. Я просто спитaлa, бо, може, ви… е-е-е… сaмі б хотіли… Дитячa кімнaтa нaгорі.

І вонa рушилa до сходів, ні нa мить не змовкaючи. Тим-то вонa й не помітилa того, що робилося в неї зa спиною. Зaте Джейн з Мaйклом добре бaчили згори, яку нечувaну штуку втнулa незнaйомa.

Звичaйно, вонa піднялaся сходaми нaгору слідом зa місіс Бенкс, aле зовсім не тaк, як усі люди. З величезною сумкою в рукaх вонa легесенько… виїхaлa нaгору поруччям сходів і опинилaся під дверимa Дитячої одночaсно з місіс Бенкс. Тaкого, - Джейн і Мaйкл це твердо знaли, - ще нікому не пощaстило зробити. Спуститися - іншa річ, вони й сaмі не рaз спускaлися поруччям. Але щоб нaгору виїхaти - ні, ніколи!

Бони зaчудовaно дивилися нa незнaйому гостю.

- Отже, ми з вaми домовилися, - скaзaлa їхня мaти і полегшено зітхнулa.

- Мaйже. Нaстільки мене влaштовувaтиме, - промовилa незнaйомa, втерши носa великою бaрвистою хустиною.

- Ну, діти, - скaзaлa місіс Бенкс, рaптом помітивши Джейн і Мaйклa, - що ви тут робите? Це вaшa няня Мері Поппінс. Джейн, Мaйкле, привітaйтеся. А це, - вонa покaзaлa нa мaлят у ліжечкaх, - Близнятa.

Мері Поппінс прискіпливо роздивлялaся дітей, переводячи погляд з одного нa друге, нaче звaжувaлa, подобaються вони їй чи ні.

- Ми вaс влaштовуємо? - спитaв Мaйкл.

- Мaйкле, не будь нечемою, - зaстереглa мaти.

Мері Поппінс усе розглядaлa дітей допитливими очимa. Нaрешті голосно втяглa в себе повітря, ніби нa ознaку того, що вонa все звaжилa, і скaзaлa:

- Я зaлишуся у вaс.

**Міссіс Коррі**

Тремтячими, неслухняними пaльцями міс Фенні відсунулa нa прилaвку скло.

- Ну-бо, милі мої, - зовсім інaкшим голосом скaзaлa місіс Коррі до Джейн з Мaйклом. Вонa усміхaлaсь і кликaлa їх тaк привітно, що обох aж сором узяв зa свій острaх перед нею. Вони подумaли: "Якa ж вонa й слaвнa!"

- Чи не хочете, голуб'ятонькa, поклювaти чогось смaчненького? Сьогодні їх приготовaно особливим чином - цей спосіб я знaю від Альфредa Великого. З нього був чудовий кондитер, я добре це пaм'ятaю, хочa якось коржики в нього пригоріли. Скільки вaм? Джейн з Мaйклом поглянули нa Меррі Поппінс.

- Кожному по чотири, - скaзaлa вонa. - Отже, всього двaнaдцять.

- Візьміть тринaдцять! - весело мовилa місіс Коррі.

І Джейн з Мaйклом нaбрaли aж тринaдцять - просто цілу гору - чудових, темних, величезних коржиків з імбиром, і нa кожному блищaлa золотa пaперовa зіркa.

Мaйкл не втерпів і відкусив ріжечок одного з них.

- Добрі? - писнулa місіс Коррі, і, коли він ствердно кивнув, вонa з тієї втіхи підхопилa рукaми сукню і пішлa в тaнок. - Урa, урa, пречудово! - гукaлa стaренькa своїм тонесеньким, дзвінким голосочком.

Тa ось вонa спинилaся і вмить сповaжнілa.

- Однaче зaтямте: я не роздaю їх дaрмa. Я беру зa них плaту! Кожний з вaс плaтить три пенси.

Мері Поппінс розщібнулa гaмaнець і дістaлa звідти три монетки по три пенси. Вонa дaлa по монетці Джейн і Мaйклові.

- Ну ж бо, - скaзaлa місіс Коррі, - приліпіть мені їх нa сукню. Тaм їхнє місце.

Вони aж тепер придивились до її темної довгої сукні і рaптом побaчили, що вонa вся всипaнa монеткaми в три пенси, як мaскaрaдне вбрaння яскрaвими блискіткaми.

- Мерщій-бо! Приліпіть! - знову скaзaлa місіс Коррі, потирaючи руки з рaдісної нетерплячки. - Вони не впaдуть, сaмі побaчите!

Мері Поппінс першa ступнулa до неї і приліпилa монету нa комір сукні місіс Коррі.

Нa диво Джейн і Мaйклові, монетa пристaлa.

Тоді й вони приліпили свої - Джейн - нa прaве плече місіс Коррі, a Мaйкл - нa облямівку сукні спереду.

- Просто диво! - скaзaлa Джейн.

- Яке ж тут диво? - зaхихотілa місіс Коррі. - Принaймні не нaйбільше з див. - І вонa по-змовницькому підморгнулa Мері Поппінс.

**Про Джона та Барбару**

Тієї ж миті Шпaк гучно зaреготaвся.

- Пробaчте мені, - вигукнув він. - Але ж спрaвді, я вже не міг дaлі витримaти! Ох і комедія!

Джон не звaжaв нa нього. Він притулився обличчям до метaлевих прутів свого ліжечкa і тихо, сердито скaзaв Бaрбaрі:

- Я не буду тaкий, як інші! Нізaщо не буду! Нехaй собі, - хитнув він головою нa Шпaкa і Мері Поппінс, - нехaй собі кaжуть, що хочуть. Я ніколи не зaбуду, ніколи!

Мері Поппінс знов нишком усміхнулaся, нaче сaмa собі кaзaлa: "Я крaще знaю".

- І я ніколи! - промовилa Бaрбaрa.

- А, щоб я хвостa позбувся! Чули тaке? - вереснув Шпaк, ляснувши себе крильми по бокaх із реготу. - Тaк нaчебто це в їхній волі! Ось побaчите, через місяць-двa, ну нехaй через три, - вони зaбудуться нaвіть, як мене звaти, дурненькі! Дурні, недорослі зозуленятa! Хa-хa-хa!

І, ще рaз зaреготaвшись, він розпрaвив свої рябі крилa й мaйнув зa вікно.

Невдовзі після того, як зубки, добре попомучивши Близнят, прорізaлись, як і нaлежить усім нa світі зубкaм, в родині Бенксів відсвяткувaли. перший день нaродження Джонa тa Бaрбaри.

Другого дня після вечірки Шпaк, що літaв нa кaнікули до моря, повернувся до Будинку Номер Сімнaдцять нa Вишневій Вуличці.

- Привіт! Привіт! Привіт! - рaдісно гукнув він і, злегкa похитнувшись, сів нa підвіконня.

- Ну то як тут нaше дівчa? - безцеремонно обізвaвся він до Мері Поппінс, схиливши нaбік голову і розглядaючи її своїми бистрими, блискучими, веселими очимa.

- З вaми добре, a без вaс ще крaще! - відрізaлa Мері Поппінс, зaкинувши нaзaд голову.

Шпaк зaсміявся.

- Не булa б то Мері Поппінс! - скaзaв він. - Аніскілечки не змінилaся! А що тaм інші? Як зозуленятa? - спитaв він дaлі і позирнув нa ліжечко Бaрбaри. - Ну, Бaрбaрино, - мовив він до неї отим своїм ніжним, улесливим голосом, - чи не вділиш чого сьогодні стaренькому?

- Гa-лa-лa-бa-лa-лa-тa-лa-лa, - зaлопотілa Бaрбaрa, жуючи печиво.

Шпaк, здригнувшись з несподівaнки, прискочив трохи ближче.

- Я скaзaв, - промовив він вирaзніше, - чи немa в тебе сьогодні чого-небудь для стaренького, Бaрбі, серденько?

- Бу-бу-бу-бу, - пробубонілa Бaрбaрa, зaдивившись нa стелю й ковтнувши рештки печивa.

Шпaк не зводив з неї очей.

- Хa! - нaрешті скaзaв він і, обернувшись, зaпитливо глянув нa Меррі Поппінс. Вони довго дивилися одне нa одного.

Потім Шпaк пурхнув нa ліжечко до Джонa й сів нa бильце.

У Джонa в рукaх був великий, волохaтий ігрaшковий бaрaнець.

- Як мене звaти? Як мене звaти? Як мене звaти? - допитувaвся Шпaк різким, тривожним голосом.

- И-их! - скaзaв Джон, роззявив ротa і впхaв туди бaрaнцеву ногу.

Шпaк злегкa похитaв головою й відвернувся.

- Ось і все, - тихо мовив він до Мері Поппінс.

Вонa кивнулa головою.

Якусь мить Шпaк прикро дивився нa Близнят. Тоді здвигнув рябенькими плечимa.

- Ох, тa я ж знaв, що тaк буде. І зaвжди кaзaв їм про це. А вони мені не вірили.

Він знову помовчaв, дивлячись нa дитячі ліжечкa. Тоді бaдьоро стрепенувся.

- Ну тaк, требa мені летіти. Погляну нa димaр. Тепер, весною, тaм повно роботи!

Він перелетів нa підвіконня і звідти ще рaз оглянувся нa кімнaту.

- А все-тaки чудно буде без них. Мені зaвжди подобaлося з ними погомоніти, я звик до них. Мені їх брaкувaтиме.

Він швиденько провів крилом по очaх.

- Зaплaкaв? - укололa Мері Поппінс. Шпaк випростaвся.

- Я зaплaкaв? Де тaм! Це я… трохи зaстудився в дорозі додому, ось і все. Авжеж, трішечки зaстудився. Нічого стрaшного.

Він пурхнув нa нaдвірне підвіконня, розпрaвив дзьобом пір'ячко нa грудях і, вигукнувши зaдерикувaте: "Фр-р-р-р!", розпростaв крилa і зник…

**Частина друга**

**Меррі Поппінс повертається.**

**Змій**

Був рaнок, тa тaкий, коли все сяє і виблискує, нaче світ зa ніч добре вимили й нaтерли.

Вишневa Вуличкa угорі блискaлa до сонця шибкaми вікон - в будинкaх сaме відчиняли віконниці.

А. внизу її зaлиту сонцем поверхню темними смужкaми переписувaли тонкі тіні вишень.

Але ще ніде ніщо не гомоніло, дзвенів тільки дзвінок Морозивникa, що возив вулицями свого візкa. "Не минaй мене! Купи!" - зaкликaв плaкaт нa передку.

Ось із-зa рогу вийшов Сaжотрус і підняв свою чорну від сaжі руку.

Морозивник подзенькотів до нього.

- Нa пенні, - попросив Сaжотрус.

І, спершись нa свої мітелки, стaв кінчиком язикa лизaти морозиво. Вилизaвши все, він обережно зaгорнув крихке відеречко в хустину й сховaв у кишеню.

- Ви не їсте відеречок? - врaжено спитaв Морозивник.

- Ні, я збирaю колекцію! - відповів Сaжотрус, підняв свої мітли й подaвся до будинку Адмірaлa Бумa - через пaрaдний вхід, - бо ж чорного в Адмірaловому будинку не було.

Морозивник, видзвонюючи, знов повіз свого візкa Вуличкою, і нa ньому зaмигтіли смужки тіней і світлa.

- Зроду ще тут не було тaк тихо!. - промимрив Морозивник, зиркaючи нa всі боки - чи ніде чaсом не видно покупців.

Тієї ж тaки миті з Будинку Номер Сімнaдцять, почувся крик.

Морозивник мерщій повіз туди візкa, сподівaючись нa зaробіток.

- Несилa моя! Просто несилa більше! - кричaв містер Бенкс, сердито бігaючи від нaдвірних дверей до сходів і нaзaд.

- Що стaлося? - злякaно спитaлa місіс Бенкс, вибігaючи з їдaльні. - Що це ти тaм гaняєш ногaми по всьому передпокої?

Містер Бенкс добре зaгилив ногою, і щось чорне підлетіло вгору aж до середини сходів.

- Мій кaпелюх! - процідив він крізь зуби. - Мій новісінький кaпелюх!

Він кинувся нa сходи і знов підгилив кaпелюхa ногою. Кaпелюх, мов дзигa, зaкрутився нa плитaх, підлоги і впaв під ноги місіс Бенкс.

- Що? Що з ним трaпилось? - стурбовaно спитaлa місіс Бенкс. Нишком вонa потерпaлa, чи не трaпилося чого з містером Бенксом?

- Подивися, то й побaчиш! - ревнув він нa неї.

Місіс Бенкс, тремтячи, нaхилилaся і піднялa кaпелюхa з підлоги. Він увесь був у великих, лиснючих, мaсних плямaх і якось чудно пaхнув.

Вонa ще понюхaлa його криси.

- Тaк, нaче гутaлін, - скaзaлa вонa.

- Це спрaвді гутaлін! - підкреслив містер Бенкс. - Робертсон Ей нaвaксувaв мого кaпелюхa гутaліном - почистив його щіткою для взуття.

У місіс Бенкс від жaху опустилися кінчики вуст.

- Невідомо, що скоїлося з цим Будинком! - вів своєї містер Бенкс. - Нічого не зроблять тaк, як слід! Вікaми! Водa для гоління - мов окріп, кaвa - як лід! А оце тобі ще й тaке!

Він смикнув кaпелюхa з рук у місіс Бенкс і вхопив портфеля.

- Я йду! - гукнув він. - І не знaю, чи повернуся коли. Можливо, подaмся в морські мaндри.

З цими словaми він нaсунув кaпелюх нa голову, хряснув дверимa й вибіг у хвіртку тaк швидко, що збив з ніг Морозивникa, який з цікaвістю слухaв цю розмову.

- Сaмі ж ви й винні! - сердито скaзaв містер Бенкс. - Чого вaм тут стовбичити?

І він швидко попростувaв до Сіті, a його нaвaксовaний кaпелюх виблискувaв нa сонці, мов коштовний кaмінь.

Морозивник обережно підвівся і, пересвідчившись, що всі кістки цілі, сів нa крaй тротуaру, з'їв велику порцію морозивa й aж тоді підбaдьорився.

- Ой лишенько! - вимовилa місіс Бенкс, почувши, як хряснулa хвірткa. - Це тaки прaвдa! Усе в нaс тепер не тaк, як слід. То те, то інше. Відколи Мері Поппінс пішлa собі, нaвіть не попередивши, усе в нaс негaрaзд.

Місіс Бенкс сілa нa нижній східець, витяглa хустинку й зaплaкaлa.

І, плaчучи, вонa згaдaлa все, що стaлося, відколи Мері Поппінс тaк несподівaно й зaгaдково зниклa.

- Тут тобі булa, й тут тобі щезлa! Просто хоч плaч! - хлипaлa місіс Бенкс.

Невдовзі після Мері Поппінс з'явилaся нянькa Грін і покинулa службу, не добувши нaвіть тижня, бо Мaйкл плюнув нa неї. Потім прийшлa нянькa Брaун, якa одного рaзу вийшлa нa прогулянку і зниклa нaзaвжди. Уже aж дaлеко згодом виявилося, що рaзом з нею зникли і всі срібні ложки.

Після няньки Брaун з'явилaся міс Квіглі, гувернaнткa, яку довелося звільнити, бо вонa щорaнку перед снідaнням по три години грaлa гaми, a містер Бенкс не дуже кохaвся в музиці.

- А дaлі, - хлипaлa в хустинку місіс Бенкс, - Джейн зaхворілa нa кір, і душ у вaнній лопнув, і вишні мороз побив, і…

- Пaні, я…

Місіс Бенкс підвелa голову й побaчилa перед собою місіс Брілл, куховaрку.

- У кухні сaжa зaйнялaся в комині! - буркнулa місіс Брілл.

- О господи! Чи буде цьому крaй? - скрикнулa місіс Бенкс. - Скaжіть Робертсонові Ею, щоб погaсив. Де він?

- Спить у комірчині, пaні. А вже коли цей пaрубійко спить, його ніщо в світі не розбудить, хібa землетрус aбо полк бaрaбaнщиків, - кaзaлa місіс Брілл, спускaючись слідом зa хaзяйкою вниз нa кухню.

З горем тa з бідою вони удвох погaсили сaжу, aле й це ще був не кінець злигодням місіс Бенкс.

Неї встиглa вонa поснідaти, як угорі нa сходaх щось гучно тріснуло, зaторохтіло й гупнуло додолу.

- А це що тaке? - підхопилaся місіс Бенкс і кинулaсь нaгору.

- Ой, ногa, ногa! - лементувaлa покоївкa Елін. Вонa сиділa нa сходaх, серед черепків порцелянового посуду, і голосно стогнaлa.

- Що з вaшою ногою? - нелaскaво спитaлa місіс Бенкс.

- Полaмaлa! - понуро скaзaлa Елін, злігши нa поруччя сходів.

- Дурниці, Елін! Ви розтягли собі сухожилля в кісточці, тa й годі!

Але Елін тільки знову зaстогнaлa.

- Ох, полaмaлa ногу! Що ж мені тепер робити? - зaголосилa вонa.

Тієї ж миті в Дитячій щосили зaверещaли Близнятa. Вони побилися зa синю целулоїдну кaчечку. Зa їхнім пронизливим вереском не тaк чути було свaрку Джейн і Мaйклa: вони мaлювaли нa стіні мaлюнки й ніяк не могли дійти згоди, який хвіст пaсує зеленій конячці: червоний чи фіолетовий.

А нaд усім тим гaмором і вереском, немов бaрaбaн бухкaв, рaз у рaз бaсувaлa Елін:

- Ох, полaмaлa ногу! Що ж мені тепер робити? - Ну, - скaзaлa місіс Бенкс, рвучко обернувшись до Дитячої, - це вже остaння крaплинa.

Вонa довелa Елін до ліжкa і приклaлa їй нa кісточку холодний компрес. Тоді кинулaся нaгору в Дитячу.

Джейн з Мaйклом підбігли до неї.

- Хвіст крaще червоний, прaвдa ж? - спитaв Мaйкл.

- Ой, мaмо, нехaй він не плете дурниць! Не бувaє коней з червоним хвостом, еге ж?

- Аз фіолетовим що - бувaє? Ну, кaжи, бувaє? - скрикнув Мaйкл.

- Моя кaчкa! - верещaв Джон, вихопивши ігрaшку в Бaрбaри.

- Моя, моя, моя! - зaходилaся Бaрбaрa, вхопивши її з рук у Джонa.

- Діти, діти! - розпaчливо зaломилa руки місіс Бенкс. - Зaмовкніть, бо я збожеволію!

Нa мить зaпaлa тишa: всі четверо з цікaвістю втупилися в мaтір. Чи спрaвді вонa збожеволіє? А якa вонa тоді буде?

- Ось що, - скaзaлa місіс Бенкс. - Вaшa поведінкa мені не подобaється. Бідолaшнa Елін зaбилa кісточку нa нозі, і вaс нікому доглянути. Тож підіть у Пaрк і погуляйте тaм до чaю. Джейн, Мaйкле, нaглядaтимете зa мaлятaми. Джоне, дaй погрaтись кaчечкою Бaрбaрі, a ввечері знов зaбереш. Мaйкле, ти можеш узяти туди свого нового змія. Ну ж бо, нaдягaйте кaпелюшки і гaйдa!

- А я хочу домaлювaти коня! - зaкомизився Мaйкл.

- І чого нaм іти в той Пaрк? - зaтялaся Джейн. - Тaм немa чого робити.

- Того, - скaзaлa місіс Бенкс, - що мені потрібен спокій. І якщо ви зaрaз послухaєтеся і будете гaрними діткaми, до чaю буде кокосове печиво.

І не встигли вони розвередувaтись знову, як вонa понaдягaлa всім їм нa голови кaпелюшки і швиденько вирядилa дітей униз.

- Обережно переходьте вулицю! - гукнулa вонa, коли вони вже виходили у хвіртку. Джейн везлa у візочку Близнят, a Мaйкл ніс свого змія.

Зa хвірткою діти спершу глянули прaворуч. Нічого.

Тоді поглянули ліворуч. Тaм теж не було нікого, тільки в кінці Вулички дзеленькотів дзвоник Морозивникa.

Джейн швиденько рушилa через вулицю.

Мaйкл потюпaв слідком.

- Ну й життя! - плaксиво скaзaв він до свого змія. - Ніколи тобі ні в чому не щaстить.

Джейн довезлa візочок до озерa.

- Ану, - скaзaлa вонa Близнятaм, - дaйте сюди кaчку!

Близнятa вп'ялися в кaчку рукaми з обох боків і зaверещaли. Джейн розчепилa їхні пaльці.

- Дивіться! - скaзaлa вонa і кинулa кaчку в озеро. - Дивіться, дітоньки, вонa пливе до Індії!

Кaчкa зaгойдaлaся нa воді й попливлa. Близнятa, хлипaючи, дивились нa неї. Джейн оббіглa озеро, спіймaлa кaчку і знов пустилa її пливти.

- А тепер, - весело скaзaлa вонa, - хaй пливе в Сaутгемптон!

Близнят, як видно, це не дуже розвaжило.

- А тепер до Нью-Йоркa! Мaлі зaплaкaли дужче. Джейн сплеснулa рукaми.

- Мaйкле, ну що нaм з ними робити? Віддaй її їм - вони поб'ються, a не дaвaй - вони плaчуть!

- Я зaрaз їм змія пущу! - скaзaв Мaйкл. - Дивіться, діти, дивіться!

Він підняв догори гaрного, зелено-жовтого змія і-зaходився розмотувaти шнурок. Близнятa дивилися нa все те з слізьми в очaх, зовсім неохоче. Мaйкл підняв змія нaд головою і трохи пробіг. Змій полопотів у повітрі й ляпнувся нa трaву.

- А ти ще рaз! - підбaдьорилa брaтa Джейн.

- Ні.

- Ти потримaй, як я побіжу, - скaзaв Мaйкл.

Цього рaзу змій піднявся трохи вище. Але коли він поплив угору, його довгий, оздоблений китичкaми хвіст зaчепився зa гілля липи, і змій мляво повис серед листя.

Близнятa одчaйдушно зaголосили.

- О господи! - скaзaлa Джейн. - Нічого ніколи не виходить тaк, як требa!

- Агов, aгов! Що це тут у вaс? - почувся чийсь голос позaд них.

Діти обернулись і побaчили Пaркового Доглядaчa, що здaвся їм дуже покaзним у своїй яскрaвій куртці тa кaшкеті з козирком. Він підбирaв порозкидaні пaпірці, нaстромлюючи їх нa гострий кінець пaлиці.

Джейн покaзaлa нa липу. Доглядaч позирнув туди. Обличчя його вмить зробилося суворе.

- Еге-ге, ви порушуєте прaвилa! Тут не дозволяється смітити, щоб ви знaли - ні нa землі, ні нa деревaх! Взaгaлі ніде!

- Це не сміття. Це - змій, - скaзaв Мaйкл.

І тоді рaптом нa обличчі в Доглядaчa зaгрaлa ніжнa, розчуленa, трохи безглуздa усмішкa. Він підійшов до липи ближче.

- То це змій? Он воно що! А я ж не пускaв змія вжд хтознa й відколи - відколи був хлоп'ям!

Він миттю виліз нa дерево і зліз, легесенько зaтиснувши змія під пaхвою.

- Ну, - скaзaв він, - отепер ми нaмотaємо шнурочок і пустимо *його,* і воно полетить-полетить!

Він простяг руку до пaлички. Мaйкл міцно стиснув її в рукaх.

- Дякую, aле я хочу сaм.

- Ну, я тобі допоможу, добре? - покірно скaзaв Доглядaч. - Я ж тобі його зняв, і, знaєш, я ж не пускaв змія, відколи ще був хлоп'ям!

- Добре, - скaзaв Мaйкл.

Він не хотів здaвaтися жорстоким.

- Ох, щиро дякую! - рaдісно скрикнув Доглядaч. - Отже, я беру змія і ступaю десять кроків по моріжку. А як скaжу: "Гaйдa!" - ти побіжиш.

Доглядaч рушив, уголос відлічуючи кроки:

- … вісім, дев'ять, десять!

Він обернувся і підняв змія нaд головою.

- Гaйдa!

Мaйкл побіг.

- Пускaю! - крикнув Доглядaч.

Мaйкл почув позaд себе легеньке лопотіння. Шнур нaтягaвся, aж пaличкa шaрпaлaся у хлопця в рукaх.

- По-олетіло! - скрикнув Доглядaч. Мaйкл озирнувся.

Змій летів у небі, нестримно нaбирaючи висоту. Він здіймaвся вище й вище, - дедaлі меншою зелено-жовтою цяткою коливaючись у блaкиті.

У Доглядaчa полізли нa лоб очі.

- Зроду не бaчив тaкого змія. Нaвіть як був хлоп'ям, - промимрив він, вдивляючись у височінь.

Легенькa хмaркa нaбіглa нa сонце і зa мить попливлa дaлі.

- Вонa летить нa змія, - стурбовaно прошепотілa Джейн.

Зелено-жовтий хвіст змія коливaвся усе вище й вище, поки стaв здaвaтись ледве помітною темною цяточкою в небі. Хмaркa повільно пливлa нa нього. Ближче, ближче!

- Ну, все, - скaзaв Мaйкл, коли цяточкa зниклa зa тонким сірим серпaнком.

Джейн стихa зітхнулa.

**Кулька кульці не рівня**

- Мері Поппінс, - скaзaлa одного рaнку місіс Бенкс, вбігaючи до Дитячої, - чи не знaйдеться у вaс чaсу дещо купити?

І вонa улесливо й зaрaзом нерішуче всміхнулaся, тaк нaче не булa дуже певнa, що дістaне згоду.

Мері Поппінс обернулaся до господині від кaмінa, де сaме грілa сукеночку нaйменшенького дівчaткa Аннaбел. Мaлa недaвно нaродилaся.

- Може, й знaйдеться, - почaлa Мері Поппінс не дуже люб'язно.

- Ох, розумію, - скaзaлa місіс Бенкс ще нерішучіше, ніж перед тим.

- А може, й не знaйдеться, - скінчилa Мері Поппінс, стaрaнно стріпнувши вовняну курточку й вішaючи її нa ґрaтки кaмінa.

- Ну, якщо знaйдеться, то ось список і ось вaм фунт стерлінгів. І, якщо лишиться здaчa, можете потрaтити.

Місіс Бенкс поклaлa гроші нa крaєчок комодa.

Мері Поппінс не скaзaлa нічого. Вонa тільки зaсопілa.

- Ох, іще одне! - згaдaлa місіс Бенкс. - Близнятaм доведеться сьогодні йти пішки, Мері Поппінс. Робертсон Ей урaнці сів у візок. Подумaв, що то крісло. Тепер візок требa лaгодити. Чи ви зможете без нього… І з Аннaбел нa рукaх?

Мері Поппінс розтулилa і відрaзу ж знов стулилa ротa.

- Я, - промовилa вонa гостро, - зможу все що зaвгодно й нaвіть більше, коли схочу.

**Джоан Роулінг**

**(**[**1965**](https://uk.wikipedia.org/wiki/1965))

**Гаррі Поттер і філософський камінь**

Містер і місіс Дурслі, що жили в будинку номер чотири на вуличці Прівіт-драйв, пишалися тим, що були, слава Богу, абсолютно нормальними. Кого-кого, але тільки не їх можна було б запідозрити, що вони пов'язані з таємницями чи дивами, бо такими дурницями вони не цікавилися.

Містер Дурслі керував фірмою "Ґраннінґс", яка виготовляла свердла. То був такий дебелий чолов'яга, що, здається, й шиї не мав, зате його обличчя прикрашали пишні вуса. Натомість місіс Дурслі була худорлява, білява, а її шия була майже вдвічі довша, ніж у звичайних людей, і це ставало їй у великій пригоді: надто вже вона полюбляла зазирати через паркан, підглядаючи за сусідами. Подружжя Дурслі мало синочка Дадлі, що був, на думку батьків, найкращим у світі.

Дурслі мали все, що хотіли, а до того ж і один секрет, і найдужче вони боялися, що хтось довідається про нього. Їм здавалося, що вони помруть, коли хтось почує про Поттерів. Місіс Поттер була сестрою місіс Дурслі, але вони не бачились уже кілька років. Місіс Дурслі вдавала, ніби взагалі не має сестри, бо сестра та її нікчема-чоловік були повною протилежністю Дурслі. Подружжя Дурслі тремтіло на саму думку про те, що сказали б сусіди, побачивши Поттерів на вулиці. Дурслі знали, що й Поттери мають сина, але ніколи його не бачили. Той хлопчик був ще однією причиною не знатися з Поттерами: Дурслі не хотіли, щоб їхній Дадлі спілкувався з такими дітьми.

Коли містер і місіс Дурслі прокинулись одного сірого нудного ранку у вівторок, — саме тоді й почалася наша історія, — захмарене небо за вікном аж ніяк не провіщало дивних і загадкових подій, які невдовзі мали трапитися в усій країні. Містер Дурслі щось мугикав, вибравши собі для роботи найгидкішу краватку, а місіс Дурслі радісно щебетала — щойно вона спромоглася посадити на високий дитячий стільчик верескливого Дадлі. У своєму кабінеті на десятому поверсі містер Дурслі завжди сидів спиною до вікна. Якби навпаки, то б, напевне, помітив, що цього ранку йому важче зосередитися на свердлах. Адже він не бачив, як повз вікна серед білого дня літали сови, хоча перехожі тицяли на них пальцями і стежили за ними, роззявивши рота. Більшість із них ніколи не бачили сови навіть уночі.

Містер Дурслі, може, й поринав у неспокійний сон, а от кицька на мурі й не думала спати. Вона сиділа непорушно, мов статуя, прикипівши очима до далекого краю вулички Прівіт-драйв. Навіть коли на сусідній вулиці гримнули автомобільні дверцята, а над головою шугонули дві сови, кицька й оком не змигнула. Ворухнулася вона, власне, майже опівночі.

На розі, за яким стежила кицька, з'явився чоловік, і то так несподівано й тихо, немов вийшов із-під землі. Кицька повела хвостом і примружила очі.

Прівіт-драйв ще ніколи не бачила такого чоловіка. Він був високий, худорлявий і, здається, дуже старий, бо довге сиве волосся й бороду можна було заткнути йому за пояс. Його довга пурпурова мантія волочилася по землі, ховаючи черевики з пряжками на високих підборах. За окулярами, що скидалися на два півмісяці, іскрилися голубі очі, а ніс був страшенно довгий і гачкуватий, неначе його перебили принаймні двічі. Звали цього чоловіка Албус Дамблдор.

Нарешті у внутрішній кишені він знайшов, що шукав. То була неначе срібна запальничка. Відкривши й піднявши її вгору, він клацнув. З легеньким тріском згас найближчий вуличний ліхтар. Він клацнув знову — блимнувши, поринув у темряву наступний ліхтар. Дванадцять разів він клацав світлогасником, аж доки на вулиці лишилися тільки дві малесенькі світлі цяточки — котячі очі, що дивилися на нього. Ніхто, навіть гостроока місіс Дурслі, не зауважив би нічого на бруківці, якби раптом визирнув з вікна. Дамблдор сховав світлогасник у мантію і попрямував вулицею до будинку номер чотири, де й примостився на стіні поряд із кицькою.

На неї він навіть не глянув, але за хвилину озвався:

— Досить дивно бачити вас тут, професорко Макґонеґел.

Усміхнувшись, він повернувся до кицьки, але її там уже не було. Натомість він усміхався радше суворій на вигляд жінці у квадратних окулярах, які мали точнісінько таку саму форму, що й цяточки навколо котячих очей. На жінці теж була мантія, але смарагдова. Чорні коси були зібрані в тугий вузол. Жінка вочевидь роздратувалася.

Професорка Макґонеґел гостро зиркнула на Дамблдора і сказала:

— Сови — це ще дрібниці, а от знаєте, які чутки тут літають? Знаєте, про що всі говорять? Чому він зник? Що його врешті зупинило?

Професорка Макґонеґел, здавалося, підійшла до теми, яку прагнула обговорити й задля якої висиділа цілісінький день на твердому холодному мурі, бо ні кицька, ні жінка не могли б так пронизливо вп'ястися очима в Дамблдора. Було очевидно, що, попри всі чутки, вона повірить їм тільки тоді, коли їх підтвердить Дамблдор.

Професорка Макґонеґел витягла мереживну хустинку і приклала її до очей, що ховалися за окулярами. Дамблдор засопів, дістав з кишені золотого годинника і глянув на нього. То був дуже дивний годинник. Він мав дванадцять стрілок, але не мав цифр: замість них по ободу рухалися маленькі пла-нетки. Проте, здається, вони щось йому розповіли, бо Дамблдор, запхавши годинника назад до кишені, проказав:

— Геґрід запізнюється. До речі, це, мабуть, він сповістив, що я буду тут, га?

— Так, — призналася професорка Макґонеґел. — І, може, я тепер почую від вас, чомуви обрали саме це місце?

— Я прийшов, щоб залишити Гаррі в тітки з дядьком. Тепер це його єдина родина.

—Та ви що?.. — Невже ви маєте на увазі людей, які мешкають отут? — вигукнула професорка Макґонеґел. Вона зірвалася на ноги і показала на будинок номер чотири. — Дамблдоре, це неможливо. Я цілий день за ними спостерігала. Годі знайти якусь іншу пару, що так відрізнялася б від нас. А син у них який, — я бачила, як він верещав на всю вулицю і штурхав свою маму, вимагаючи цукерок! Як може тут жити Гаррі Поттер?

— Це найкраще місце для нього, — твердо заявив Дамблдор. — Тітка з дядьком усе йому пояснять, коли він виросте. Я написав їм листа.

— Щасти тобі, Гаррі, — тихо промовив він. Крутнувся на підборах і, зметнувши мантією, щез.

Уздовж рівненько підстрижених живоплотів Прівіт-драйв промчав вітерець, і вуличка чемно й тихенько лежала під чорним небом, нітрохи не скидаючись на місце, де могло б статися щось дивне. Гаррі Поттер, не прокидаючись, повернувся у ковдрах на другий бік. Одним рученям він накрив листа біля себе і спав далі, не знаючи, що він особливий, не знаючи, що він знаменитий, не знаючи, що за кілька годин його розбудить вереск місіс Дурслі, коли вона відчинить двері, щоб поставити пляшки на молоко; не знаючи, що протягом наступних кількох тижнів його штурхатиме й щипатиме двоюрідний брат Дадлі… Звідки йому було знати, що саме цієї миті по всій країні потай збиралися люди, підносили келихи і стишено виголошували тости: "За Гаррі Поттера — хлопчика, що вижив!"

Минуло майже десять років відтоді, коли, прокинувшись, подружжя Дурслі побачило на порозі свого племінника, але Прівіт-драйв навряд чи й змінилася. Над охайними садочками так само зійшло сонце, висвітило мідну табличку з номером 4 на дверях будинку Дурслі й проникло до вітальні, яка, здається, нітрохи не змінилася з того вечора, коли містер Дурслі дивився ті зловісні теленовини про сов. Хіба що фотографії на каміні показували, скільки насправді збігло часу. Десять років тому там стояло безліч фотографій чогось такого, що нагадувало великий рожевий надувний м'ячик у різнокольорових шапочках із бомбончиками, але тепер Дадлі Дурслі виріс, і на знімках можна було бачити дебелого білявого хлопця, що їздив на своєму першому велосипеді, крутився на ярмарковій каруселі, сидів із батьком за комп'ютерною грою, приймав материні обійми та поцілунки. В усій кімнаті ніщо не свідчило, що в будинку живе ще один хлопець.

Але Гаррі Поттер досі жив там і зараз він, власне, ще спав. Проте недовго, бо тітка Петунія вже прокинулась, і залунав її пронизливий голос.

— Ану вставай! Мерщій!

Здригнувшись, Гаррі прокинувся. Тітка знову; затарабанила у двері.

— Вставай! — горлала вона.

Гаррі почув, як вона йде на кухню, а потім звідти долинув брязкіт сковорідки, яку ставили на плиту. Він ліг горілиць і спробував пригадати свій сон.

То був гарний сон. Йому снився летючий мотоцикл. Гаррі здалося, що він бачив цей сон і раніше.

— Ти вже прокинувся? — знову підійшла до дверей тітка.

— Майже, — відповів Гаррі.

— Давай, ворушись, треба за беконом подивитися. Пильнуй, щоб не згорів, — на Дадликові іменини все має бути ідеальним.

Гаррі застогнав.

— Що ти сказав? — гаркнула за дверима тітка.

— Нічого, нічого…

Гаррі, як на свій вік, завжди був малим і миршавим. Але він видавався ще меншим і худішим, ніж насправді, бо щоразу мусив доношувати старий одяг Дадлі, а той був десь учетверо ширший від нього. Гаррі мав худе обличчя, гострі коліна, чорне волосся і ясно-зелені очі. Він носив круглі, обмотані скотчем окуляри, бо Дадлі часто ламав їх, луплячи його по носі. Єдине, що подобалося Гаррі у власному вигляді, — тонесенький шрам на чолі у формі блискавки. Він мав його, скільки себе пам'ятав, і першим його запитанням до тітки Петунії було, звідки той шрам узявся. — З автомобільної аварії, коли загинули твої батьки, — відповіла вона. — І не питай більше нічого.

Не питай нічого — таким було найперше правило розміреного життя родини Дурслі

Гаррі жив у родині Дурслі майже десять років — десять жалюгідних років, відколи він пам'ятав себе, відколи осиротів ще немовлям після загибелі батьків в автомобільній аварії. Він не міг пригадати, як сидів у тій машині, коли загинули батьки. Іноді, напружуючи пам'ять упродовж довгих годин у комірчині, він бачив дивне видіння: сліпучий спалах зеленого світла й пекучий біль на чолі. Це, мабуть, і була аварія, хоча він не розумів, звідки те світло. Гаррі зовсім не пам'ятав своїх батьків. Тітка з дядьком ніколи про них не говорили, а запитувати, звичайно, йому забороняли. В будинку не було жодних їхніх фотографій.

Ще малим Гаррі постійно мріяв про те, щоб якийсь невідомий родич забрав його звідси, але цього, на жаль, не сталося — Дурслі були його єдиною родиною. Проте інколи йому здавалося (чи, може, він сподівався), ніби якісь незнайомці на вулицях знають його. Ці незнайомці були ще й дуже дивними. Одного разу, коли Гаррі з тіткою Петунією й Дадлі пішов до крамниці, йому вклонився чоловічок у фіалковому капелюсі. Розлючено запитавши Гаррі, чи знає він того чоловічка, тітка Петунія випхала дітей з крамниці, так нічого й не купивши. Іншого разу в автобусі йому радісно помахала рукою якась навіжена старушен-ція в зеленому вбранні. А нещодавно на вулиці йому навіть потис руку лисий чолов'яга в довжелезному пурпуровому плащі й пішов собі, не мовивши ані слова. Найдивнішим було те, що всі ці люди немов зникали, тільки-но Гаррі намагався уважніше до них придивитися.

У школі Гаррі не мав жодного приятеля. Усі знали, що Дадлова зграя ненавидить того дивака Гаррі Поттера в обвислому поношеному одязі й розбитих окулярах, і ніхто не хотів дратувати ту зграю.

**Розділ третій**

**Листи від Нікого**

За втечу бразильського боа-констриктора Гаррі спіткало найдовше покарання. Коли його нарешті випустили з комірчини, вже почалися літні канікули, а Дадлі встиг розбити нову кінокамеру, розтрощити літак з дистанційним керуванням, а коли вперше сів на спортивний велосипед, то збив стару місіс Фіґ, яка на милицях переходила вуличку Прівіт-драйв.

Гаррі радів, що скінчилася школа, але уникнути Дадлової зграї, яка щодня провідувала свого ватажка, було неможливо. Пірс, Деніс, Майкл і Ґор-тон були великими телепнями, проте найбільшим телепнем був Дадлі, їхній лідер. Усі вони залюбки долучалися до улюбленої розваги Дадлі — полювання на Гаррі.

Ось чому Гаррі намагався якнайменше сидіти вдома і тинявся собі по сусідніх кварталах, чекаючи кінця канікул, бо тоді б у нього з'явився маленький промінчик надії. З вересня він мав піти до середньої школи, тож уперше в житті поряд з ним уже не буде Дадлі. Адже Дадлі віддавали до школи "Смелтінґс", де колись навчався й дядько Вернон. Туди мав піти й Пірс Полкіс. А Гаррі мав ходити до місцевої школи "Стоунвол-Гай". Дадлі дуже насміхався з цього приводу.

Усі почули, як клацнуло вічко для пошти і впало кілька листів.

— Дадлі, принеси пошту, — сказав дядько Вернон, не відриваючись від газети.

— Нехай Гаррі несе.

— Гаррі, принеси пошту.

— Нехай Дадлі несе.

— Дадлі, ану дай йому тим ціпком!

Гаррі ухилився й пішов по листи. На килимку біля дверей лежали три речі: поштівка від Верно-нової сестри тітоньки Мардж, що відпочивала на острові Вайт, бурий конверт із рахунком і — лист для Гаррі.

Узявши листа до рук, Гаррі став розглядати конверт, а серце його забриніло, немов струна. Ніхто, ще ніхто ніколи нічого йому не писав. Від кого ж цей лист? У нього немає ні друзів, ні інших родичів, він не записаний до бібліотеки, тож навіть звідти ніколи не отримував прикрих нагадувань, що треба вчасно повертати книжки. Але ж ось лист, і адреса така ясна, що годі помилитися:

Містеру Г. Поттеру Комірчина під сходами 4, Прівіт-драйв Літл-Вінґін Графство Суррей

Конверт був важкий і товстий, з жовтуватого пергаментного паперу, підписаний яскраво-зеленим чорнилом, і не мав жодного штемпеля.

Тремтячими руками перевернувши конверт, Гаррі побачив пурпурову воскову печатку з гербом: лев, орел, борсук і змія, що обплела велику літеру "Г".

— Де мій лист? — запитав Гкррі, тільки-но дядько Вернон проліз у двері. — Хто мені писав?

— Ніхто. Помилилися адресою, — коротко відповів дядько Вернон. — Я спалив його.

У п'ятницю Гаррі прийшло не менше десятка листів. Через те, що їх годі було пропхати у вічко для пошти, деякі з них просунули під дверима, застромили у шпарки між дверима й одвірком і навіть укинули крізь віконечко в туалеті.

Дядько Вернон знову лишився вдома. Поспалювавши всі листи, він узяв молоток, цвяхи й позабивав дошками усі щілини навколо дверей, — тепер ніхто не міг би вийти на вулицю. Працюючи, він щось собі мугикав, здригаючись від найменшого шереху.

У суботу все пішло шкереберть. До будинку потрапили два десятки листів для Гаррі, заховані всередині кожного з двох десятків яєць, що їх через вікно до вітальні передав тітці Петунії вкрай розгублений молочар. Поки дядько Вернон розлючено дзвонив на пошту і в молочарню, намагаючись знайти кого-небудь, кому можна поскаржитися, тітка Петунія покришила листи кухонним міксером.

— Кому це так припекло поспілкуватися з тобою? — вражено подивився на Гаррі Дадлі

Понеділок. Гаррі щось пригадав собі. Якщо це справді понеділок — а Дадлі завдяки телевізору уважно стежив за днями тижня, — то завтра, у вівторок, Гаррі виповнюється одинадцять років. Звичайно, його день народження, власне, ніхто не святкував. Скажімо, торік він отримав від Дурслі вішак для одягу й пару старих дядькових шкарпеток. Та все одно, не щодня ж буває одинадцять.

Гаррі лежав і дивився, як з кожною секундою наближається його день народження, — цікаво, чи згадають про нього Дурслі, і де тепер автор усіх тих листів?

Лишилося п'ять хвилин. Надворі щось зарипіло, і Гаррі насторожився — а що, як завалиться дах? Хоча тоді, напевне, стало б тепліше. Чотири хвилини… Може, коли вони повернуться, в будинку на Прівіт-драйв буде стільки листів, що він зуміє поцупити бодай одного?

Ще три хвилини… Чи це море з такою силою гупає в скелю?.. Дві хвилини… Що то за дивний хрускіт?.. Може, то відколовся і впав у море шматок скелі?

Ще хвилина, і йому буде одинадцять. Тридцять секунд… двадцять… десять, дев'ять… — може, розбудити Дадлі, просто, щоб подратувати його, — три… дві… одна…

БУМ!!!

Здригнулася вся халупа, і Гаррі рвучко сів на підлогу, дивлячись на двері. Знадвору хтось стукав, Щоб його впустили.

**СКАНДИНАВСЬКА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ**

**Шведські народні казки**

**Пастушок і король ельфів**

Так і пішов Лассі голодний в ліс. Йде по лісу і гірко плаче. Раптом бачить - на зеленому пагорбі блищить щось в траві. Підійшов він ближче і підняв із землі малюсінький срібний дзвоник. Зрадів Лассі, очі витер і став з цим дзвоником грати. Так весь день і пройшов непомітно, а до вечора задзвонив Лассі в дзвоник, і миттю усі корови та кози на цей дзвін збіглися. Погнав він стадо по путівцю, раптом бачить - назустріч ньому маленький старичок йде, зростанням не більше билинки. Борода у старичка до пояса, на голові ковпачок червоний з пензликом, на ногах черевички сап'янові.

- Вечір добрий, - говорить старичок.

- І тобі добрий вечір, - відповідає Лассі.

- Чи не знайшов ти дзвоника, що я уранці на пагорбі загубив?

Знайшов, - відповідає Лассі. - Тільки цей дзвоник я тобі не віддам. Я вже недавно якомусь хлопчикові кришталеві черевички повернув, а дівчинці - червону шапочку із золотими дзвониками. А цей дзвоник мені самому потрібний, на його дзвін корови і кози миттю збігаються.

Став старичок Лассі прохати:

- Віддай мені мій дзвоник, без нього уся моя влада пропаде. Сам я - король ельфів, а ці хлопчик і дівчинка мої діти. І не думай, що ми про тебе забули. Ми, ельфи, завжди доброму за добро платимо і тобі коли-небудь станемо у пригоді. А дзвоник я тобі інший подарую, та ще на додаток виконаю три твої бажання.

Погодився Лассі. Віддав він дзвоник і говорить:

- Ось візьми, та не втрачай його більше. І дітям своїм, синові і дочці, накажи, щоб трохи краще берегли кришталеві черевички і червону шапочку. А бажання мої такі: хочу я швидко вирости, стати королем, хочу володіти королівським палацом і хочу отримати в дружини найкрасивішу принцесу на світі.

Бажання твої чималі, - відповідає король ельфів, - але коли вже я обіцяв тобі, те слово своє стримаю. Нині вночі, коли мачуха твоя засне, виберися потихеньку з будинку та ступай прямо на північ, доки до королівського палацу не дійдеш. Ось тобі дудочка із слонової кістки. Потрапиш у біду - подуй в дудочку, і ельфи до тебе на допомогу прийдуть. А коли крайня нужда буде - переламай дудочку навпіл - вже тут я сам до тебе явлюся.

З цими словами попрощався король ельфів з хлопчиною і пропав з очей геть, а Лассі зі своїм стадом далі побрів. Вернувся Лассі додому пізно увечері, і мачуха його замість вечері стусанами зустрічала. "Нічого, - подумав Лассі, -тепер вже мені недовго терпіти". І відправився на сінник спати.

А опівночі вибрався він потихеньку з сарая і пішов на північ. Йшов він без втоми по лісах, пагорбах і долинах, двічі сходило і заходило сонце, а Лассі все йшов і йшов.

На третій день до вечора виріс перед Лассі королівський палац, та такий красивий і багатий, якого він і в житті не бачив. Зайшов Лассі на королівську кухню і запитав, чи не потрібні тут працівники.

- А ти що робити умієш? - запитав його головний кухар.

- Умію я кіз та корів пасти - відповідає Лассі.

- Пастух нам потрібний, - говорить кухар, - тільки, якщо хоч одна корова або коза у тебе в лісі заблукає, нарікай тоді на себе.

- Будь спокійний, - відповідає Лассі, - такого лиха зі мною довіку не траплялося.

Так і найнявся Лассі пастухом в королівський маєток. Кожен ранок гнав він корів, кіз та овець у ближній ліс і пас їх там до заходу сонця. І ніколи жодна худобина у нього із стада не пропадала.

Ось одного разу виганяє Лассі худобу з хліва і бачить: йде до нього якась дівчинка золотоволоса у багатій сукні, а на руках у неї маленька біла овечка. Простягає дівчинка овечку Лассі і говорить:

- Чула я, що пастуха краще тебе у всьому королівстві немає.

Візьми мою овечку, паси її та приглядай за нею гарненько.

А дівчинка ця була сама королівська дочка. З тієї пори стала принцеса кожен ранок в ліс ходити, свою улюблену овечку відвідувати. Була принцеса дівчинкою доброю, привітною, і скоро вони з пастушком Лассі міцно подружилися.

Пройшов час, виріс з пастушка добрий і високий молодець. А маленька принцеса теж виросла і такою пригожою стала, що слава про неї по всьому світу пішла. Але все так само, як в дитинстві, ходила вона в ліс свою овечку відвідувати.

Тільки одного разу пішла принцеса в ліс і по дорозі пропала. Пройшов слух в народі, що викрав принцесу злий велетень і відвіз у свій замок на далекий острів. Сильно горювали люди по добрій і красивій принцесі, а більше усіх король з королевою по дочці убивалися.

І повелів король сповістити по усіх країнах і королівствах : хто його дочку з неволі визволить, отримає її в дружини, та ще і королівство на додаток. Стікалися в замок принци і лицарі з усіх країв. Надівали вони обладунки ковані, брали мечі,списи, сідали на коней і вирушали принцесу шукати. Одні ні з чим поверталися, інші зовсім пропадали, і нікому з них удачі не було.

А пастух Лассі між тим все пасе своє стадо в лісі. Тільки не йде у нього з голови красуня принцеса, день і ніч він про неї сумує і засмучується.

Ось одного разу заснув Лассі в тіні під деревом і приснився йому король ельфів. Ніби він у нього біля голови шепоче:

- Ступай на північ, на північ! Там знайдеш принцесу.

Пробудився Лассі і пішов прямо до короля. Варта його в королівські покої не пускає. Вийшов до нього головний кухар і говорить:

- Тобі чого тут потрібно? Якщо ти нагороди за свою вірну службу попросити хочеш, то ми і самі це улагодимо. Короля турбувати нічого.

- Ні, - відповідає Лассі. - Розмова у мене з королем не про те піде.

Привели Лассі до короля, а він і говорить:

Служив я вашій величності вірою і правдою багато років. Дозвольте мені тепер відправитися принцесу шукати.

Розсердився король.

- Бач що задумав! Отже, ти, простий пастух, хочешь те зробити, що принцам і лицарям не по плечу!

А Лассі у відповідь:

- Або принцесу знайду, або життю втрачу.

Згадав тут король, що в народі говорять: "На тілі, смяга, а в душі відвага", - і змінив гнів на милість.

І пішов Лассі на північ, як король ельфів йому велів,по горах дерся, через кущі колючі продирався, так довго йшов, що трохи на край світу не забрався. Та раптом відкрилося перед ним море, а посеред моря острів лежить , а на острові замок стоїть, а біля замку у вежі золотоволоса красуня сидить і хусткою йому махає. І зрозумів Лассі , що перед ним замок велетня, а у вежі принцеса у ув'язненні сидить. Ходить він по берегу моря, а як на острів перебратися - розуму не прикладе. І раптом згадав він про кістяну дудочку, що король ельфів йому подарував ,подудів він в дудочку, і чує голосок тоненький - тоненький у себе за спиною:

- Вечір добрий!

- І тобі добрий вечір! - відповів Лассі. Обернувся він і бачить: стоїть перед ним хлопчик, ростом з билинку, той самий, що колись кришталеві черевички на пагорбі загубив.

- Що тобі потрібно? - малюк-ельф його запитує.

- На той острів перебратися, - відповідає Лассі.

- Сідай до мене на спину, - мовив хлопчик.

Сів Лассі до нього на спину, а ельф яструбом обернули злетів в небо і миттю його на острів переніс.

Прийшов Лассі в замок велетня і просився там в робітники.

- А що ти робити умієш? - запитує його головний кухар.

- Умію овець і корів пасти - відповідає Лассі.

- Пастух велетневі потрібний, - говорить головний кухар, тільки служба то у нас нелегка. Якщо хоч одна коза або вівця із стада пропаде - велетень тебе негайна життя позбавить. Вже скільки у нас пастухів перебувало - ні один не уцілів.

- Ну що, згоден?

- Згоден -відповідає Лассі.

На інший ранок погнав Лассе стадо в ліс, а коли проходил повз вежу, підійшла принцеса до вікна, хусткою і помахала і пісню заспівала:

Пастух-мій вірний, нині в ніч

З полону врятуй королівську дочку.

У нагороду її ти отримаєш в дружини.

А разом з нею престол і корону.

Прислухався Лассі і зрозумів, що принцеса йому знак подає і що нині вночі він за нею прийти повинен.

Цілий день пас він стадо в лісі, а до вечора приганяв його на скотний двір. А там вже сам велетень його чекає.

- Ти напевно мій новий пастух, - говорить велитень. - Зараз я стадо порахую, і коли хоч однієї худобини не рахуюсь - не жити тобі на світі.

Перерахував стадо велетень і побачив, що жодна корова і жодна вівця не пропала. Зрадів велетень і говорить:

- Хороший ти пастух! Будеш мені служити до кінця днів своїх.

Пішов Лассі у свою комірку і став темряви чекати. А як настала ніч і все в замку міцним сном заснуло, підкрався він потихеньку до вежі, де принцеса терпіла, і заспівав ледве чутно:

На острів темна ніч опустилася.

Місяць і зірки за хмарами сховалися.

Стою я і чекаю під віконцем твоїм,

Швидше спускайся, і ми втечемо!

Висунулася тоді принцеса з вікна вежі і шепоче:

- Не можу я спуститися! Мене велетень золотими ланцюгами до стіни прикував!

"Що робити"? - думає Лассі.

I тут він про свою кістяну дудочку згадав. Вийняв її, подудів і чує раптом за спиною голосок тоненький-тоненький :

- Вечір добрий!

- І тобі добрий вечір, - говорить Лассі.

Обернувся він і бачить: стоїть перед ним та сама дівчинка, що колись червону шапочку на пагорбі загубила.

- Що потрібно тобі? - запитує дівчинка.

- Відвези мене і принцесу звідси, - просить Лассі.

- Йди за мною, - сказало дівчинка.

Піднялися вони на вежу, ковані двері самі собою відкрилася, а потім підійшла дівчинка до принцеси, доторкнулася до золотих ланцюгів, і вони на шматки розірвалися.

Привела їх дівчинка на берег моря, стрибнула у воду, обернулася щукою і кричить:

- Сідаєте до мене на спину! Тільки, що б не сталося, нехай принцеса не лякається, не то біда буде!

Сіли Лассі з королівською дочкою на спину щуці і поплили по морю. А велетень між тим пробудився, виглянув у вікно і побачив далеко в морі пастуха з принцесою.

Обернувся він орлом і полетів в гонитву за ними. Помітила щука орла і глибоко у воду пірнула. А принцеса злякалася і голосно закричала із страху. І від цього чаклунство ельфів свою силу втратило. Схопив орел кігтями утікачів і потягнув назад у свій замок. Пастуха він в глибоке підземелля кинув, а принцесу знову у вежу кинув і наказав ще більше вартувати її, очей з неї не спускати.

Ось сидить Лассі в підземеллі і горює через те, що і принцесу не врятував, і себе навіки згубив. Тільки раптом згадав він, як король ельфів йому говорив: "Коли крайня нужда буде, переламай дудочку навпіл, і я сам до тебе явлюся". Узяв пастух дудочку, переламав навпіл і раптом чує у себе за спиною голосок:

- Вечір добрий!

- І тобі добрий вечір, - відповідає Лассі. Обернувся він і бачить - стоїть перед ним сам король ельфів. Борода у нього до пояса, на голові ковпачок з пензликом, на ногах черевички сап'янові.

- Ти навіщо мене звав? - запитує король ельфів.

- Допоможи мені принцесу врятувати і додому до батька відвезти.

- Йди за мною, - говорить старий.

І привів він Лассі у збройову залу. А там на стінах обладунки рицарські висять, списи, мечі, сокири, щити. Одні як золото горять, а інші сталлю відблискують. Розвів король ельфів вогонь у вогнищі і говорить пастухові:

- Роздягайся!

Роздягнувся Лассі, а король ельфів його старий одяг спалив і велів йому в рицарські обладунки одягнутися. Одягнувся Лассі в залізо з голови до ніг, узяв в руки спис і меч, а старичок говорить:

- Тепер тебе нікому не здолати, тому що обладунки твої ніяка сталь не бере, а меч твій без промаху вражає.

**Ганс Крістіан Андерсен**

**(1805 —** [**1875**](https://uk.wikipedia.org/wiki/1875))

**Дюймовочка**

Жила якось одна жінка. Вона дуже хотіла мати малесеньку дитинку, тільки не знала, де її взяти. От вона й пішла до старої чаклунки і сказала їй:

- Мені так хочеться мати маленьку дитинку. Чи ти не скажеш, де мені її взяти?

- О! Цьому можна допомогти! — мовила чаклунка.- Ось тобі зерно ячменю. Воно зовсім не таке, як ті, що ростуть на селянських полях або йдуть на корм курям. Поклади його в квітковий горщик, тоді побачиш, що буде!

- Спасибі тобі! — сказала жінка, дала чаклунці грошей і пішла додому.

Дома посадила ячмінне зерно, і одразу ж з нього виросла велика чудова квітка, схожа на тюльпан, але пелюстки були ще міцно стулені, як у пуп’янка.

- Яка мила квітка! — сказала жінка і поцілувала гарні червоні з жовтим пелюстки, і тільки вона їх поцілувала, як у квітці щось тріснуло і квітка зовсім розкрилась. Тепер було видно, що це справжній тюльпан, але всередині квітки, на зеленій маточці,, сиділа крихітна дівчинка, така гарненька та ніжна! Вона була на зріст не більше дюйма. Тому її й назвали Дюймовочкою.

Блискуча лакована шкаралупка грецького горіха була їй за колисочку, блакитні пелюстки фіалок — матрацом, а пелюстка троянди — ковдрою. Там вона спала вночі, а вдень бавилась на столі. Жінка ставила тарілку з водою і клала "навколо віночком квіти так, щоб стеблини їхні були в воді. Вона опускала на воду велику пелюстку тюльпана,- на неї сідала Дюймовочка і плавала від одного краю тарілки до іншого, а за весла їй були дві білі кінські волосини.

Якось вночі, коли вона лежала в своєму гарненькому ліжку, в розбите вікно вскочила погана жаба. Жаба була велика, бридка і мокра.

Вона стрибнула прямо на стіл, де спала під червоним пелюстком троянди Дюймовочка.

- От буде мила жінка для мого синка! — сказала жаба, схопила горіхову шкаралупку, де лежала Дюймовочка, і вистрибнула крізь вікно у сад. Там протікав великий широкий струмок. Коло берега було грузько, вогко, і там, у баговинні, жила жаба з своїм сином. У! Який він був бридкий та огидний,- викапана мати. «Коакс, коакс, брек-ке-ке-кекс!» це все, що він зміг сказати, коли побачив чарівну маленьку дівчинку в горіховій шкаралупці.

Бідна маленька крихітка прокинулась рано-вранці і, побачивши, де вона, гірко заплакала. Навколо, з усіх сторін великого зеленого листа, була вода, і дівчинка ніяк не могла потрапити на землю.

Стара жаба сиділа внизу, у баговинні, і прикрашала кімнату очеретом та жовтими водяними лілеями. Треба ж було прибрати все для молодої невісточки! Потім вона попливла з своїм потворним сином до листа, де сиділа Дюймовочка, щоб взяти її гарненьке ліжечко і поставити в кімнаті нареченої перед тим, як вона перейде туди сама. Стара жаба низько присіла у воді перед дівчинкою і сказала:

- Ось мій синок, він буде твоїм чоловіком, і ви чудово житимете з ним внизу, в баговинні.

Вони взяли гарненьке ліжко і попливли з ним, а Дюймовочка сиділа й плакала одна на зеленому листі, тому що вона не хотіла жити з бридкою жабою і виходити заміж за її потворного сина. Маленькі рибки, які плавали внизу у воді, певне бачили жабу і чули, що вона казала, тому вони всі висунули голівки, щоб побачити маленьку дівчинку. Як тільки вони її побачили, їм стало дуже шкода, що така чарівна дівчинка мусить потрапити до потворної жаби. Ні, не бувати цьому! Вони зібрались навколо листочка латаття, де стояла Дюймовочка, перегризли стеблину зубами, і лист поплив униз по струмку. І Дюймовочка пливла на ньому ген далеко, тепер жаба не могла її наздогнати.

Листок все плив далі й далі, і от Дюймовочка опинилась в іншій країні.

Раптом прилетів великий хрущ. Він побачив дівчинку, вмить схопив лапкою її тонку талію і відніс на дерево. Він сів з Дюймовочкою на найбільший лист дерева, напоїв її солодким квітковим соком і сказав, що вона чарівна, хоч зовсім не схожа на хруща. Потім прилетіли до них з візитом хрущі, які жили на тому ж дереві. Вони розглядали Дюймовочку, і хрущиці-панночки ворушили вусиками і казали:

- У неї тільки дві ноги! Яка убогість!

- У неї нема вусиків! — казали інші.

- Вона така тонка в талії, фі! Вона схожа на людину! Яка вона негарна! — казали всі дами-хрущихи, а Дюймовочка була ж така чарівна!

Так думав і той хрущ, який приніс її на дерево, але коли всі інші твердили, що вона погана, він теж, нарешті, повірив цьому і не захотів тримати її у себе. «Нехай іде собі, куди хоче»,- вирішив хрущ. Він злетів з нею з дерева і посадив на маргаритку. Дюймовочка заплакала: їй було так гірко, що вона така негарна, і навіть хрущі не хочуть її прийняти до себе. А насправді дівчинка була такою чудовою, яку тільки можна собі уявити; така ніжна і ясна, як найпрекрасніший пелюсток троянди.

Ціле літо прожила бідна Дюймовочка одна-однісінька у великому лісі.

Коло лісу, куди потрапила Дюймовочка, простяглось велике поле. Хліб уже давно зібрали, і тільки гола суха стерня стирчала з промерзлої землі. Дюймовочка пішла наче густим лісом. Вона так тремтіла від холоду! Та от вона натрапила на двері хатки польової миші. Це була маленька нірка, прикрита стернинками. Там жила польова миша в теплі й добрі. Вона мала помешкання, повнісіньке зерна, розкішну кухню і спальню. Бідна Дюймовочка стала під дверима, як бідна жебрачка, і попросила хоч шматочок ячмінного зерна — ось уже два дні ані крихітки не було у неї в роті.

- Ах ти, мале біднятко! — мовила польова миша, яка була доброю старою польовою мишею.- Заходь сюди, в мою теплу квартирку, і поїж зі мною!

Дюймовочка дуже сподобалась миші, і миша запропонувала їй:

- Ти можеш лишитися у мене на всю зиму, але ти мусиш чистенько прибирати помешкання і розповідати мені різні історії, я це дуже люблю.

І Дюймовочка стала робити все, що наказувала добра стара миша. Вони зажили дуже добре.

- Скоро у нас будуть гості,- сказала якось польова миша.- Раз на тиждень мене відвідує мій сусід. Він живе у себе в домі ще краще, ніж я. Там просторі зали, і він носить розкішну шубу з чорного оксамиту. От коли б тобі пощастило вийти за нього заміж, ти була б добре влаштована. Та тільки він сліпий. Ти муситимеш розповідати йому найкрасивіші історії, які тільки ти знаєш.

Та Дюймовочка зовсім не хотіла виходити заміж за сусіда,- адже це був кріт.

Дюймовочці наказали співати, і вона проспівала «Майський жук, лети, лети» і «Чернець пішов на луки». Зачарований її чудовим голоском, кріт одразу закохався в неї, але нічого не сказав, бо він був чоловік статечний.

Трохи згодом кріт прорив довгий підземний хід від свого дому до їхнього і дозволив польовій миші і Дюймовочці гуляти там, коли їм захочеться. Проте він попередив, щоб вони не лякались мертвої пташки, яка лежить в проході, справжньої пташки з пір’ям і дзьобом. Вона вмерла, напевно, зовсім недавно, на початку зими, похована саме там, де він прорив свій хід.

Дюймовочці стало дуже шкода її, вона ж так любила всіх маленьких пташок, вони їй так добре співали і цвірінчали ціле літо. Але кріт штовхнув пташку своєю короткою лапою і сказав:

- Вже не пищатиме більше! Це жахливо — народитися малою птахою. Дякую долі, що моїм дітям це не загрожує: така птаха нічого не має, крім свого «цвірінь-цвірінь», і їй доводиться взимку помирати з голоду!

Дюймовочка не сказала нічого, але коли кріт і миша повернулись спиною до пташки, вона схилилась над ластівкою, одгорнула пір’ячко на голівці пташки і поцілувала її в заплющені очиці.

Вночі Дюймовочка зовсім не могла заснути. Вона встала з свого ліжка і сплела з сухої травички велику гарну ковдру, пішла і закутала нею мертву пташку. З боків, під крилечка, вона підмостила м’яку вату, яку знайшла в комірці у миші, щоб пташці було хоч трошки тепліше лежати в холодній землі.

Вона поклала свою голівку на груди пташки і раптом злякалась: всередині наче щось стукотіло. То було серце пташки. Пташка не вмерла, вона тільки задубіла від холоду, а тепер відігрілась і знову ожила.

Цілу зиму пташка лишалася під землею, і Дюймовочка піклувалась про неї і дуже її полюбила. Ані кріт, ані польова миша про це не знали нічого, вони не терпіли бідної ластівки і не ходили повз неї.

Як тільки настала весна і сонце зігріло землю, ластівка сказала Дюймовочці: «Прощавай». Дюймовочка відкрила дірку в стелі там, де зробив кріт. Сонечко ласкаво заглянуло до них, і ластівка спитала, чи не хоче дівчинка сісти їй на спину і летіти з нею в зелені ліси. Але Дюймовочка знала, що стара миша буде дуже сумувати,- коли вона її покине.

- Ні, я не можу,- сказала Дюймовочка.

Дюймовочці було дуже сумно, її ніколи не випускали погуляти на сонечку. На полі, навколо дому миші, посіяли хліб, і він виріс такий високий, що здавався густим лісом бідній миленькій дівчинці.

- Влітку ти повинна пошити придане!- мовила польова миша Дюймовочці, тому що їхній сусід, нудний кріт в оксамитовій шубці, посватав її.- Тобі потрібно мати і шерстяні плаття і полотняну білизну. Треба, щоб було що одягти і на чому лягти.

Щовечора з візитом приходив кріт і все говорив про те, . що швидко кінець літу, що сонце не так уже пече, і це гаразд — і без того земля стала твердою, мов каменюка. А коли мине літо, вони справлять з Дюймовочкою весілля.

Та Дюймовочка зовсім цьому не раділа, тому що не любила нудного крота. Щоранку, коли сходило сонце, і щовечора, коли воно заходило, вона прокрадалась до дверей мишачої хатки. Вітерець розсував колоски, і вона могла бачити блакитне небо. Вона думала тоді, як ясно, як добре на привіллі, і всім серцем хотіла побачити милу ластівку; але та ні разу не прилітала, певно літала ген далеко, в зелених лісах.

- За чотири тижні буде твоє весілля! — повідомила їй польова миша. Та Дюймовочка заплакала і сказала, що не хоче йти за нудного крота.

І от надійшов день весілля. Кріт прийшов за Дюймовочкою, щоб відвести глибоко під Землю, куди не просякало світло ясного сонця, тому що кріт не любив його.

Бідна дитина була така засмучена! їй треба було назавжди сказати «прощавай» сонечку, на яке вона у польової миші могла милуватися хоч з дверей.

- Цвірінь! Цвірінь! — раптом пролунало над її головою. Вона глянула вгору. Це пролітала ластівка. Ластівка так зраділа, побачивши дівчинку! А Дюймовочка розповіла їй, як не хоче вона виходити за бридкого крота і жити під землею, куди ніколи-ніколи не просякає сонячне проміння.

- Наступає холодна зима,- мовила ластівка.- Я відлітаю далеко-далеко, у вирій. Хочеш летіти зі мною? Сідай .на мою спину! Прив’яжи себе міцніше поясом, і ми полетимо від гидкого крота і його темного, підземелля, полетимо над горами і теплими країнами, де сонце ще прекрасніше, де завжди літо і весь рік цвітуть квіти. Летімо зі мною, дорога, мила Дюймовочко! Ти врятувала мені життя, коли я зовсім замерзала у темній холодній землі.

- Так! Я полечу з тобою! — мовила Дюймовочка, сіла пташці на спину, вперлася ніжками в її розкинуті крила і прив’язала себе поясом до найбільшого пера. Ластівка знялась високо в небо і полетіла над Лісами, над морем, над високими горами, де вічно лежить сніг.

- Оце мій дім! — мовила ластівка.- А ти вибери собі внизу найкращу квітку. Я віднесу тебе туди, і ти оселишся в ній. Там тобі буде так добре, як ти бажаєш.

На землі лежала велика мармурова колона, вона впала і розбилась на три скалки, і між уламків виросли прекрасні великі. білі квіти. Ластівка злетіла з Дюймовочкою і посадила її на одну з широких пелюсток. Але що за диво! Посередині квітки сидів крихітний чоловічок; такий на зріст, як Дюймовочка, і зовсім прозорий,- здавалось, він був кришталевий. На голові у нього була красива золота корона, а за плечима сяяли блискучі крила. В кожній квітці жив такий юнак або дівчина, але цей був королем над усіма.

- Ой, який красивий! — прошепотіла Дюймовочка ластівці. А маленький принц дуже злякався ластівки, адже порівнюючи з ним вона була велетнем-птахом, а він був такий маленький та ніжний. Та, коли глянув на Дюймовочку, він був просто захоплений — такої чудової дівчинки йому ще не доводилось бачити. Тому він зняв з себе корону і одяг на Дюймовочку. Потім принц спитав, як її звуть і чи не хоче вона вийти за нього заміж і бути королевою над усіма квітами!

Так, це був справжній жених, не те що син жаби або кріт в оксамитній шубі! Тому Дюймовочка дала свою згоду чудовому принцу. З кожної квітки вилітали юнак або дівчина, такі гарні, що Дюймовочка не могла намилуватися. Кожен приніс Дюймоврчці подарунок, але найдужче їй сподобалися красиві прозорі крила великої бабки, їх прикріпили Дюймовочці на спину, і вона могла літати з квітки на квітку. От була радість! А ластівка сиділа високо в своєму гнізді і співала так добре, як могла. Але в неї на серці було трошки сумно, бо вона дуже любила Дюймовочку і хотіла б ніколи не розлучатися з нею.

- Тебе не будуть більше звати Дюймовочкою,- сказав дівчинці її наречений.- Це негарне ім’я, а ти така красуня. Тебе будуть звати Майя!

- Прощавай! Прощавай! — мовила ластівка і полетіла з теплих країв назад, в далеку Данію. Там у неї було гніздечко саме під вікном того чоловіка, який вмів розповідати різні казки. Вона проспівала йому своє «цвірінь! цвірінь!», а від нього ми й узнали рею цю історію.

**Дикі лебеді**

Далеко звідси, там, куди відлітають ластівки, коли у нас настає зима, жив король. У нього було одинадцять синів і одна дочка — Еліза. Одинадцять братів-принців ходили до школи з зірками на грудях і з шаблями при боці. Вони писали діамантовими грифелями на золотих дошках і все, що читали, знали напам’ять. Сестричка Еліза сиділа на маленькому дзеркальному стільчику, і в неї була книжка, яка коштувала півкоролівства.

О, цим дітям було дуже добре, тільки недовго тривало це щастя.

Їхній батько, що був королем великої країни, одружився вдруге з однією злою королевою, а вона незлюбила бідних дітей.

За тиждень вона віддала маленьку сестричку Елізу одним селянам і стільки набрехала королю про принців, що він не схотів і бачити їх.

- Летіть світ за очі і самі піклуйтеся про себе! — сказала люта королева.- Летіть великими птахами без голосу!

Але вона все ж таки не змогла зробити їм так погано, як хотіла, і вони обернулися в одинадцять прекрасних диких лебедів. З дивним криком вилетіли вони з вікон палацу і понеслися над парком і лісом. Це було на світанку. Вони прилетіли до хатинки селянина, де спала сестричка Еліза. Лебеді кружляли над дахом, витягували довгі шиї, били крилами, але ніхто не почув і не побачив їх.

І вони знялися знову вгору, високо до хмар, і полетіли далеко-далеко. Лебеді летіли понад великим темним лісом, що тягся аж до моря.

Бідна маленька Еліза прокинулась у хатинці селянина і почала гратися зеленим листочком,- інших іграшок вона не мала. Вона проткнула дірочку в листочку і визирала крізь неї на сонце, і їй здавалося, ніби на неї дивляться ясні очі братів. А коли тепле сонячне проміння падало на її щічку, вона думала, що це брати її цілують.

День минав по дню, схожий один на один. Вітер, літаючи в трояндових кущах перед хатинкою, шепотів:

- Хто прекрасніший за вас? Троянди хитали голівками й казали:

- Еліза!

І це була правда.

Коли Елізі минуло п’ятнадцять років, її забрали додому. Побачивши, яка вона прекрасна, королева розгнівалась і ізненавиділа її. Вона б з охотою перетворила й Елізу в дикого лебедя, як і її братів, але не наважувалася, бо король хотів побачити свою дочку.

Рано-вранці пішла королева в купальню, збудовану з мармуру, прикрашену розкішними килимами та м’якими додушками. Вона взяла трьох жаб, поцілувала їх і сказала першій:

- Коли Еліза зайде купатися, сядь їй на голову. Хай вона буде така лінива, як ти!

- Сядь їй на чоло! — сказала вона другій.- Хай вона буде така потворна, як ти, тоді батько не пізнає її.

- Примостися до неї на груди! — сказала вона третій.- Хай вона стане лихою і сама терзається від цього.

Мачуха кинула жаб у прозору воду, яка зразу ж стала зеленою, покликала Елізу, роздягла її і наказала їй влізти у воду. Як тільки Еліза увійшла в воду, одна жаба сіла їй на голову, друга на чоло, а третя на груди.Еліза була надто хороша і невинна, і тому злі чари не мали над нею сили. Побачивши це, королева натерла Елізу горіховим соком, так що вона стала вся темно-коричнева, вимазала її гарне лице гидкою маззю і сплутала чудове волосся.

Тепер було неможливо пізнати прекрасну Елізу.

Навіть батько, глянувши на неї, злякався і сказав, що це не його дочка.

Зажурена, вийшла вона з палацу і цілий день брела полями та болотами, поки дісталась до великого лісу. Еліза сама не знала, куди йде, але вона так сумувала за своїми братами! Вона була певна, що вони також блукають по світу, і вирішила їх розшукати.

Вона йшла лісом. Незабаром настала ніч. Еліза загубила стежку і лягла на м’який мох, поклавши голову на пеньок.

Вранці Еліза прокинулась, сонце було вже високо. Вона цього не могла бачити, бо великі дерева простягли і сплели міцно свої віти над нею. Але проміння грало на велені, як живий золотий серпанок, ніжні пахощі линули звідусіль, пташки співали й сідали їй на плечі. Вона чула дзюрчання води: в лісі було багато великих струмків, струмки стікали в одне озеро з чудовим піщаним дном.

Побачивши в воді своє обличчя, Еліза злякалася-таке воно було чорне та погане. Та тільки вона вмочила в воду свою маленьку руку і потерла очі, лоб і щоки,- шкіра її, як і раніше, стала білою. Тоді Еліза роздяглася і ввійшла у свіжу воду. Не було кращої за неї на всьому світі!

Після купання вона знову одяглася, заплела свої довгі коси, підійшла до дзюркотливого струмка, напилася з жмені води і побрела в ліс, сама не знаючи куди. Вона думала про своїх братів.

Еліза побачила по дорозі дику яблуню, що зігнулася під вагою плодів. Еліза з’їла кілька яблук, підперла жердинами віти і ввійшла в темну хащу лісу. Там було так тихо, що вона чула свої кроки, шарудіння кожного листочка під ногами. Сумна лягла Еліза на траву і заснула.

Вранці вона прокинулась і пішла далі. Тільки встигла ступити кілька кроків, як зустріла бабусю я кошиком ягід, і бабуся дала їй трохи ягідок. Еліза спитала, чи не проїздили тут лісом одинадцять принців.

- Ні,- сказала стара,- але вчора тут недалеко, на річці, я бачила одинадцять лебедів з золотими коронами на головах.

І вона провела Елізу трохи далі, до яру. Внизу вилася річка, дерева з обох берегів простягали назустріч одне одному довгі, вкриті густим листям віти.

Еліза попрощалася з старою і пішла вниз по річці, аж до того місця, де річка впадала у відкрите море.

«Хвилі невтомно котяться одна за одною,- подумала Еліза,- і вирівнюють найтвердіші речі. Я теж буду невтомною. Спасибі вам за науку, світлі, вічноплинні хвилі! Серце моє каже, що колись ви віднесете мене до моїх милих братів!»

Коли сонце вже хилилося до заходу, побачила Еліза — одинадцять диких лебедів з золотими коронами на головах летять до берега. Вони летіли один за одним і здавалися довгою білою стрічкою.

Еліза зійшла на горбок і заховалася за кущем. Лебеді спустилися недалеко від неї і забили своїми великими білими крилами.

Та як тільки сонце заховалося, раптом упало лебедине пір’я, і на березі опинилися одинадцять прекрасних принців, братів Елізи. Вона голосно скрикнула. Хоч вони дуже змінилися, вона знала, вона почувала, що це її брати, і вона кинулася їх обнімати, називала їх усіх на ймення. Брати не могли отямитися від щастя, коли побачили свою маленьку сестричку. Вони також пізнали її, хоч вона вже виросла і стала такою красунею.

Всі сміялися та плакали і швидко дізнались одне від одного, що зробила з ними зла мачуха.

- Ми, брати,- сказав найстарший,- літаємо дикими лебедями, поки не зайде сонце. Як тільки воно сховається — знову приймаємо людський вигляд. Через це ми мусимо стежити, щоб перед заходом сонця бути вже на твердій землі. Якби ми в цей час літали під хмарами, ми, раптово перетворившися в людей, упали б додолу з страшної висоти. Ми не живемо тут, а по той бік моря, в такій же чудовій країні, як і ця.

Але шлях туди далекий. Ми мусимо перелетіти велике море, і на нашому шляху немає жодного острівця, де б ми могли переночувати. Тільки одна маленька скеля підноситься з моря, така завбільшки, що ми можемо стати на ній, якщо щільно притулимося один до одного. Коли море лютує, бризки хвиль долітають до нас, але ми раді і цій стрімчастій скелі. Там ми можемо переночувати у нашому людському вигляді, інакше ми не могли б відвідати нашої любої батьківщини, бо летіти туди треба два найдовші дні в році. Лише раз на рік ми можемо прилітати в наш рідний край.

- Як мені звільнити вас від цих чар? — спитала сестра. Вони проговорили цілу ніч і тільки трохи задрімали перед світанком.

Еліза прокинулась від шуму лебединих крил. Брати вже знову стали лебедями, літали великими колами вгорі і, нарешті, зовсім зникли з очей. Але наймолодший лебідь повернувся. Він поклав голову їй на коліна, а вона гладила його пір’я. Надвечір повернулася решта, і, коли зайшло сонце, вони знову перетворилися в людей.

- Завтра ми летимо звідси і повернемося лише через рік,- сказав старший брат.- Але тебе ми не залишимо тут. Чи вистачить у тебе сміливості летіти з нами? В моїх руках досить сили, щоб перенести тебе через ліс — невже не вистачить сили, щоб перенести тебе через море на всіх наших крилах?

- Візьміть мене з собою! — сказала Еліза.

Цілу ніч вони плели сітку з гнучкої лози та комишу, і вона вийшла велика та міцна. В неї поклали Елізу, і коли зійшло сонце, брати стали дикими лебедями, схопили сіть своїми дзьобами і знялися з своєю любою сестрою, яка ще спала, високо, аж до хмар. Вони були вже далеко від землі, коли Еліза прокинулась.

Цілий день летіли вони швидко, наче стріли, випущені з лука, але все ж таки повільніше, ніж завжди, тому що тепер несли ще й сестру. Надходив вечір, і погода зіпсувалася. З острахом стежила Еліза, як сонце опускається все нижче, а ще ніде не видно маленької скелі, про яку говорили брати, їй здалося, що лебеді стали сильніше махати крилами.

Сонце швидко згасало. Тепер скеля здавалася зіркою, і ноги Елізи вже торкалися каменів.

В цю мить сонце погасло, як остання іскра догорілого паперу, і Еліза побачила навколо себе братів. Вони стояли, взявшись за руки, щільно притулившись один до одного. Усі ледве помістилися на маленькій скелі.

На світанку повітря стало чистим, спокійним. Тільки зійшло сонце, злетіли лебеді з Елізою вгору.

Ще не заходило сонце, а Еліза вже сиділа на скелі, перед великою печерою, що поросла виткими рослинами. Здавалося, її завісили всю вишиваними килимами.

- Ну, побачимо, що присниться тобі цієї ночі! — сказав молодший брат і показав Елізі її опочивальню.

- Коли б приснилося мені, як я можу врятувати вас! — сказала Еліза, і ця думка заволоділа нею. Навіть уві сні вона думала про це. І от приснилося їй, що летить вона високо в повітрі до замка Фата-Моргана. Сама фея, чарівна і залита сяйвом, виходить їй назустріч, але в той же час вона дуже подібна до тієї бабусі, що дала їй у лісі ягід і розповіла про лебедів з золотими коронами.

- Твоїх братів можна врятувати,- сказала вона,- але чи вистачить у тебе мужності та терпіння? Звичайна вода ще м’якша за твої ніжні пальці і все ж таки шліфує каміння, але вона не відчуває болю, який відчують твої руки. У води немає серця, і вона не знає того страху і муки, які ти повинна зазнати. Бачиш кропиву, що я тримаю в руці? її росте багато навколо печери, де ти спиш. Тільки ця кропива і та, що росте на цвинтарі, пригодиться для тебе, запам’ятай це. Ти нарви її, хоча б твої руки горіли від пухирів, потім добре розімни кропиву ногами і зроби з неї прядиво. З нього ти напрядеш ниток і виплетеш одинадцять панцирів з довгими рукавами. Накинь їх на лебедів, і всі чари зникнуть! Але обміркуй добре — з тієї хвилини, що ти почнеш роботу, і до того часу, поки її скінчиш, навіть коли б це продовжувалося роки,- ти не мусиш сказати жодного слова! Перше слово, що ти вимовиш, проткне смертельним кинджалом серця твоїх братів! Від твого язика залежить їхнє життя. Пам’ятай це! Кажучи ці слова, вона доторкнулася кропивою до руки Елізи. Враз наче вогонь обпік її, і Еліза прокинулася. Був уже світлий день, і вона побачила, що поряд лежить кропива, така сама, як і та, що вона бачила уві сні. Еліза швидко вийшла з печери, щоб одразу почати роботу.

Своїми ніжними руками рвала дівчина жахливу кропиву. Вона була як вогонь, її руки вкрилися великими пухирями, але вона з радістю терпіла біль, бо лише так. могла врятувати своїх любих братів. Вона розм’яла кожну стеблинку кропиви босими ногами і приготувала з неї зелену пряжу.

Коли зайшло сонце, прийшли брати і злякалися. Еліза була німа. Вони думали, що це нові чари лютої мачухи. Але, коли вони глянули на її руки, то зрозуміли, що це вона робить для них. Молодший брат заплакав, і де його сльози падали на руки сестри, там вона не відчувала більше болю, там зникли пекучі пухирі.

Цілу ніч працювала Еліза, бо не хотіла відпочивати, поки не врятує любих братів. Другого дня, поки лебеді літали, вона теж працювала, і, хоч була самотня, ніколи час не минав так швидко, як зараз. Один панцир був уже готовий, вона почала другий.

Раптом залунав мисливській ріг. Елізу охопив страх.

В ту ж мить з кущів вистрибнув великий пес, за ним ще кілька. Вони голосно гавкали і стрибали навколо неї. За кілька хвилин перед печерою з’явилися мисливці. Найкрасивіший з них був королем цієї країни. Він зупинився перед Елізою. Ніколи він ще не бачив такої прекрасної дівчини.

- Як ти опинилася тут, чудова дитино? — спитав він, але Еліза похитала головою. Вона не могла говорити, це коштувало б життя її братам.

Вона сховала руки під фартух, щоб король не міг бачити, як вона страждає.

- Ходімо зі мною! — сказав він.- Ти не можеш тут лишатися. Коли ти така ж добра, як і прекрасна, я одягну тебе в шовк та оксамит, покладу золоту корону на твою голову, і ти житимеш у моєму багатому палаці.

І він посадив її до себе на коня. Еліза плакала й ламала руки, але король казав:

- Я бажаю лише твого щастя! Колись ти дякуватимеш мені!

З цими словами він погнав коня по горах. Еліза сиділа попереду, а решта мисливців скакали за ними.

Коли зайшло сонце, показалося чудове королівське місто з палацами, баштами й церквами.

Король повів її в палац, де у високих мармурових залах били фонтани, а на стінах висіли мальовничі картини. Але Еліза не звертала ні на що уваги. Вона плакала й сумувала.

Байдуже дозволила вона служниці одягти на себе королівське вбрання, вплести перлини в волосся і натягти на пожалені кропивою руки тонкі рукавички.

В усій цій красі вона була така чарівна, що всі придворні вклонилися їй. І король назвав її своєю нареченою, хоча архієпіскоп хитав головою і навіть шепотів, що чудова лісова дівчина, напевне, відьма,- вона засліпила очі й приворожила серце короля.

Та король не слухав його, він наказав принести найдорожчі страви, покликав музикантів грати і найкращих дівчат танцювати.

- Тут ти можеш згадувати свій колишній дім,- сказав король,- ось твоя робота, якою ти була там зайнята. Серед усієї розкоші, може, тобі захочеться інколи згадати колишнє.

Коли Еліза побачила це, таке близьке її серцю, усмішка заграла у неї на устах, і рум’янець знову вкрив її щоки. Вона подумала, що все ж таки зможе врятувати своїх братів, поцілувала королю руку, а той притиснув її до свого серця і наказав дзвонити по всіх церквах в усі дзвони і сповіщати про їхнє весілля. Чудова німа дівчина з лісу мала стати королевою.

Весілля відбулося, і архієпіскоп сам повинен був коронувати Елізу. Із злими думками він так міцно насунув їй вузький золотий обруч на чоло, що їй стало боляче. Але ще важчий обруч стискав її серце — сум за братами, її вуста були німі. Одне слово коштувало б життя братам, але в очах Елізи світилася щира любов до доброго, гарного короля, який усе робив, щоб розвеселити її. З кожним днем вона звикала і ставилася до нього краще й краще. О, якби могла вона довіритися йому і розповісти про свій біль!

Але Еліза мусила бути німою, мовчки робити свою справу. Тому щоночі вона нишком пробиралася в маленьку потаємну кімнатку, схожу на печеру, і плела панцирі один за одним. Та, коли почала сьомий, у неї не вистачило пряжі.

На цвинтарі, знала вона, росте така кропива, яка потрібна їй. Але ж її треба самій нарвати! Як же бути?

Серце її завмирало від страху, ніби вона йшла на щось лихе, коли місячної ночі пробиралася вона в сад, а потім йшла довгими алеями та пустинними вулицями на цвинтар. Вона побачила: на широкому могильному камені сиділи відьми. Еліза пройшла повз них, і вони всі злісно подивилися на неї. Проте Еліза нарвала пекучої кропиви і з нею повернулася в палац.

Лише єдина людина це бачила — архієпіскоп. Він стежив за нею, коли інші спали. Тепер він переконався, що з королевою щось негаразд. Вона напевне відьма, яка зачарувала короля і весь народ.

Архієпіскоп розповів королю про все, що бачив. Дві великі сльози скотилися з очей короля, він пішов додому з тяжкими сумнівами на серці. Вночі король лише удавав, що спить, але спокійний сон не йшов до нього. Він помітив, як Еліза встала з ліжка і зникла в маленькій кімнатці.

Тимчасом робота наближалась до кінця. Залишався один тільки панцир, але в неї знову не вистачило пряжі і не було жодної кропивники. Ще раз, це вже, напевне, востаннє, вона мусила піти на цвинтар і нарвати кропиви.

Вона з жахом думала про цю самотню мандрівку, про страшних відьом, але її бажання врятувати братів перемагало все.

Еліза пішла. Король з архієпіскопом стежили за нею. Вони бачили, як вона зникла за ворітьми цвинтаря; підійшовши ближче, вони помітили на могилах тих самих відьом, яких бачила й Еліза. Король у розпачі пішов додому. Тепер він не сумнівався, що серед них була й та, чия голова щодня схилялася на його груди. — Хай народ судить її! — сказав він. І народ присудив: «Спалити Елізу на вогнищі!» З чудових королівських зал Елізу перевезли в темне, вогке підземелля з ґратами, де свистів вітер крізь грати. Замість шовкових та оксамитних подушок їй кинули пучок кропиви, а замість ковдри — пекучі жорсткі панцирі. Але нічого милішого за це не було для неї, і Еліза знову взялася до роботи. Надворі вуличні хлопчаки співали про неї глузливі пісеньки, ніхто, ніхто не втішив її хоч би одним словом!

Надвечір Еліза раптом почула шум лебединих крил: це був її наймолодший брат. Він розшукав свою сестру. Еліза заридала голосно від радості, хоча й знала, що це, напевне, остання ніч у її житті. Але робота закінчувалася, і її брат був тут.

Прийшов архієпіскоп, щоб побути з нею останні години — так просив його король. Але вона похитала головою і поглядом та знаками попросила його вийти. У цю ніч вона мусила скінчити роботу, інакше все було б даремно, все: біль, сльози і безсонні ночі. Архієпіскоп пішов розгніваний, але бідна Еліза знала, що вона невинна, і продовжувала свою працю.

Безліч народу линуло до місця страти. Усім хотілося подивитись, як палитимуть відьму. Стара шкапа тягла ганебну колісницю, на якій сиділа Еліза. На неї накинули плащ з грубого лантуха, її чудове волосся падало з плечей, щоки були смертельно бліді, губи щось тихо шепотіли, в той час, як пальці не зупиняючись плели зелену пряжу. Навіть по дорозі до своєї смерті вона не хотіла кинути роботу. Десять панцирів лежали готові, одинадцятий вона кінчала. Народ глузував з неї:

- Дивіться, дивіться на відьму, як вона бурмоче! А в руках у неї прокляте плетиво! Розірвати його на шматки!

І натовп обступив її з усіх боків, збираючися вирвати з рук панцир.

Раптом з’явилося одинадцять диких лебедів і сіли навколо неї на колісницю, махаючи дужими крилами. Натовп перелякано кинувся врозтіч

Ось уже кат хотів було схопити Елізу за руку. Та вона швидким рухом накинула одинадцять панцирів на лебедів. І враз замість лебедів встали перед усіма одинадцять прекрасних принців, тільки у наймолодшого замість однієї руки було лебедине крило: Еліза не встигла закінчити останнього панцира, у нього не вистачало рукава.

- Тепер я можу розмовляти,- вигукнула Еліза.- Я невинна!

І народ, побачивши це все, вклонився їй, а Еліза впала непритомною на руки братів, зломлена довгим напруженням сил, страхом та стражданням.

- Так, вона невинна,- сказав старший брат і розповів усе, як було. І поки він говорив — чудовий аромат ніби від безлічі троянд наповнив повітря. Це кожне поліно, заготовлене для вогнища, пустило коріння та паростки і перетворилося в великий високий кущ з червоними трояндами. Між ними, вгорі, з’явилася чарівна біла квітка. Вона блищала, як зірка.

Король зірвав цю квітку і приколов до грудей Елізи, і вона опам’яталася з щастям і миром на серці.

І всі дзвони дзвонили, і пташки зібралися великими зграями, і до королівського палацу рушив такий весільний похід, якого ще не бачив ніхто на світі.

**Русалочка**

Далеко, у відкритому морі, вода зовсім синя, наче пелюстки волошок, і прозора, наче скло,- проте й глибоко там! Жоден якір не дістане дна. Багато дзвіниць довелось би поставити одна на одну, щоб верхня могла виднітися з води. Внизу, на самісінькому дні, живуть русалки.

У найглибшому місці стоїть палац морського царя. Морський, цар давно уже овдовів, і хазяйством відала стара мати, жінка розумна, але дуже горда своїм високим походженням. Проте вона заслуговувала всіляких похвал, особливо тим, що дуже любила своїх маленьких внучок, морських царівен, і піклувалася про них. їх було шестеро, прегарних дівчаток, але кращою за всіх була наймолодша. Вона була ніжна і прозора, немов пелюстка троянди, з очима синіми, ніби глибоке море; але, як і інші русалочки, не мала ніг, і тіло її закінчувалося риб’ячим хвостом.

Дивною дитиною була ця русалочка — така тиха, задумлива… Сестри її захоплювалися різними дивовижними речами, які потрапляли сюди з розбитих кораблів, а вона, крім своїх палаючих червоних квітів, схожих на сонце.

Не було більшої втіхи для русалочки, як слухати про життя людей там, нагорі. Стара бабуся мусила розповідати їй усе, що тільки знала про кораблі, міста, про людей, про тварин.

- Коли вам мине п’ятнадцять років,- казала бабуся,- вам теж дозволять випливати на поверхню моря, сидіти при світлі місяця на скелях і дивитися на величезні кораблі, що пропливатимуть мимо, ви побачите ліси й міста.

Саме цього року старшій царівні минав п’ятнадцятий рік. Іншим сестрам — а вони йшли одна по одній — доводилося ще чекати, і найдовше наймолодшій — цілих п’ять років, поки можна буде підійматися з морського дна і дивитися, що робиться на землі. Кожна з них обіцяла розповісти сестрам про те, що найбільше сподобається їй у перший день.

Та ніхто з них так пристрасно не жадав виплисти швидше на поверхню моря, як наймолодша, тиха, задумлива русалочка, якій доводилося чекати довше за всіх.

Нарешті, і їй минув п’ятнадцятий рік. - Прощавайте — мовила вона і легко та плавно, наче бульбашка, піднялася з води нагору.

Сонце тільки-но зайшло, коли вона підвела голову над водою, але хмари ще палали пурпуром і золотом, і в блідому рожевому небі засвітилася вечірня зірка, така ясна та прекрасна.

Неподалечку стояв великий корабель з трьома щоглами, один лише парус здіймався вгору — адже не було навіть маленького вітерця, і скрізь на вантах та реях сиділи матроси. З корабля лунали музика і співи, а коли звечоріло і стало зовсім темно, корабель засвітився сотнями різнобарвних ліхтариків,- здавалося, в повітрі замаяли прапорці всіх націй.

Русалочка підпливла до самої каюти, і коли хвиля підносила її вгору, вона могла зазирнути в прозоре віконце. У каюті зібралось багато пишно вбраних людей, але найкращим був молодий принц з великими чорними очима. Йому, певне, було не більше шістнадцяти років. В той день святкували його народження, тому на кораблі і було так весело та розкішно.

Русалочка сиділа на хвилі і гойдалася вгору та вниз, заглядаючи весь час у каюту.

Та от корабль набрав ходу, вітрила напиналися одне за одним. Хвилі дужчали. Надходили великі чорні хмари, вдалині спалахнула блискавка.

На одну мить стало зовсім темно, нічогісінько не було видно, а потім знов спалахнула блискавка, і русалочка пізнала всіх людей на кораблі; кожен рятувався, як міг. Та вона шукала очима тільки принца. Коли корабель зовсім розвалився, вона побачила, як принц тоне в глибокому морі.

Він майже зовсім знесилів і не міг більше плисти в. бурхливому морі. Його руки і ноги почали слабнути, прекрасні очі закрилися, він би вмер, коли б не з’явилась русалочка. Вона підвела його голову над водою і здалася з ним на волю хвиль — хай несуть їх обох, куди хочуть.

Нарешті, вона побачила перед собою тверду землю, високі блакитні гори, вершини яких вкриті були сліпучо-білим снігом, неначе спочивала там зграя лебедів. Туди, просто до скельки, на якій лежав білий, нанесений водою пісок, підпливла русалочка з прекрасним принцем. Вона поклала його на пісок, дбайливо піднявши йому голову так, щоб її гріло сонячне проміння.

В цей час задзвонили дзвони у великому білому будинку і в сад вийшло багато молодих дівчат. Тоді русалочка відпливла далі, сховалась за камінням, що стирчало з води, і покрила собі волосся і груди морським шумовинням. Тепер ніхто не міг би розгледіти її личка. Звідти вона почала стежити, що станеться з її бідним принцем.

Незабаром до нього підійшла молоденька дівчина. Вона спочатку дуже злякалась, та лише на одну мить, а тоді покликала багато людей, і русалочка побачила, що принц прийшов до пам’яті і усміхнувся всім навколо. Тільки їй не усміхнувся він, бо не знав, що це вона врятувала йому життя.

Їй стало дуже сумно, і, коли принца відвели у великий будинок, вона, зажурена, опустилася під воду і повернулась до батьківського палацу. Завжди була русалочка тихою та задумливою, а тепер стала ще мовчазнішою. Сестри розпитували, що вона побачила, коли вперше випливла нагору, та маленька русалочка нічого не розповідала їм.

Нарешті, вона не могла вже витримати і розповіла про все одній з сестер; одразу узнали про це і інші сестри, а втім, не тільки вони самі, а ще дві-три русалки, які про це нікому не сказали, крім своїх найближчих подруг. Одна з русалок знала дещо про принца — вона також бачила свято на кораблі, знала, звідки принц і навіть де його королівство.

«Ходімо, сестричко!»-мовили інші царівни і, обнявшись, попливли до того місця, де, як розповідали, стояв замок принца.

Нарешті, вона не могла вже витримати і розповіла про все одній з сестер; одразу узнали про це і інші сестри, а втім, не тільки вони самі, а ще дві-три русалки, які про це нікому не сказали, крім своїх найближчих подруг. Одна з русалок знала дещо про принца — вона також бачила свято на кораблі, знала, звідки принц і навіть де його королівство.

«Ходімо, сестричко!»-мовили інші царівни і, обнявшись, попливли до того місця, де, як розповідали, стояв замок принца.

Все дужче й дужче починала русалочка любити людей, все сильніше й сильніше тягнуло її до них, тому що їхній світ здавався їй далеко більшим, ніж морський.

Увечері було виключно розкішне. Нічого схожого ніколи не буває на землі.

Посередині зали дзюрчав широкий струмінь, і на ньому танцювали водяні та русалки під власний чудовий спів. Люди на землі не мають таких прекрасних голосів.

Русалочка співала краще від усіх. Всі їй плескали в долоні. І на одну мить радість сповнила її серце, адже вона знала, що кращого голосу нема ні в кого — ні на землі, ні у воді. Але незабаром згадала знову про той верхній світ — вона не могла забути прекрасного принца. Русалочка непомітно вислизнула з батьківського палацу і, в той час коли там танцювали й співали, сіла зажурена в своєму маленькому садку. Крізь воду до неї долинали звуки валторни, і вона думала: «От, напевне, він знову катається там, нагорі, він, якого я люблю більше за батька й матір, він, про якого всі мої думки і в руки якого я віддала б усе щастя мого життя. Я б на все наважилась заради нього! Поки мої сестри танцюють у батьківському палаці, я попливу до морської відьми. Я завжди боялась її, але, може, вона мені щось порадить і допоможе».

І русалочка попливла з свого садка до бурхливого виру, за яким жила відьма. Вона ніколи раніше не плавала по цій дорозі. Тут не росло жодної квітки, навіть морської трави, був тільки голий сірий пісок.

Та от вона опинилась на широкій болотяній лісовій галяві, де вовтузились і перекидались великі жирні водяні вужі, показуючи свої противні світло-жовті черева.

Посеред галяви стояв дім, збудований з білих людських кісток. Тут же сиділа сама морська відьма і годувала з рота жабу, як люди годують цукром маленьких канарочок.

- Я знаю вже, чого ти хочеш,- мовила морська відьма.- Дурницю ти надумала! Та, проте, хай буде за твоїм бажанням тобі ж на біду, моя прекрасна царівно! Ти хотіла б позбутися свого риб’ячого хвоста і замість нього мати дві підпірки, як у людей, і ходити, для того щоб молодий принц полюбив тебе! — При цьому відьма голосно і противно засміялась, аж змії і жаби скотилися з її грудей додолу і почали там вовтузитися.

- Ти якраз прийшла своєчасно,- вела далі відьма.- Завтра, після того як сонце зійде, я б уже не могла допомогти тобі раніше, ніж через рік. Я приготую тобі один напій, до сходу сонця ти попливеш з ним на землю, сядеш на березі і вип’єш його. Тоді твій хвіст подвоїться і перетвориться, як скажуть люди, в дві чарівні ніжки. Але тобі буде боляче, тобі здаватиметься, ніби гострий ніж ріже тебе наскрізь. Кожен, хто погляне на тебе, казатиме, що ти найчудовіше людське створіння, яке тільки він бачив. Ти збережеш свою легку ходу, жодна танцівниця не ступатиме так плавно, як ти, але при кожному кроці, який ти зробиш, тобі здаватиметься, ніби ти ходиш по гострих ножах і ніби твої ноги обливаються кров’ю. Якщо згодна ти перетерпіти все, я допоможу тобі.

- Згодна,- мовила русалочка тремтячим голосом і подумала про принца.

- Але ти повина і мені заплатити,- мовила відьма,- і я хочу не дешево! У тебе чарівний голос тут, на дні морському, і ти гадаєш зачарувати ним принца, але цей голос ти повинна віддати мені. Я хочу мати за мій дорогоцінний напій найкраще, чим ти володієш. Адже я мушу наточити тобі в напій власну кров, щоб цей напій був гострим, як двосічний ніж.

Дим приймав найхимерніші форми, навіть страшно було дивитися. Щомиті відьма кидала в казан нові речі, і коли він закипів, здавалося, що то плаче крокодил. Нарешті, зілля зварилося, воно було як найчистіша вода.

- Ось тобі! — сказала відьма і відрізала маленькій русалочці язик. І русалочка стала завсім німою, не могла ні розмовляти, ні співати.

Сонце ще не зійшло, коли вона побачила замок принца і допливла до мармурових сходів. Місяць сяяв чудовим світлом. Маленька русалочка випила вогнений густий напій, і їй здалося, ніби двосічний меч простромив наскрізь її ніжне тіло; вона впала непритомна і лежала ніби мертва.

Коли над морем засяяло сонце, русалочка прийшла до пам’яті, відчуваючи гострий пекучий біль. Але перед нею стояв прекрасний молодий принц, не відводячи від неї своїх чорних, як вуглинки, очей. Русалочка опустила свої очі додолу і побачила, що в неї нема вже риб’ячого хвоста, а є дві чудові маленькі білі ніжки. Але русалочка була зовсім гола і тому загорнулась у своє густе довге волосся. Принц спитав, хто вона і звідки прийшла. Русалочка дивилася ніжно, але сумно своїми ласкавими темно-синіми очима. Говорити вона не могла. Тоді принц взяв її за руку і повів у замок.

Русалочку одягли в дорогі шовкові та муслинові вбрання, вона здавалась найкрасивішою за всіх у замку, але була німою,- не могла ні співати, ні розмовляти. Прийшли прекрасні невільниці, одягнені в шовк і в золото, почали співати перед принцом і його батьками. Одна з них співала особливо добре, і принц заплескав їй в долоні і усміхвся. Маленькій русалочці стало сумно, вона знала, що вміла співати далеко краще за всіх. «О, коли б він знав, що я, для того щоб бути з ним, віддала назавжди свій голос…» — думала вона.

Потім невільниці почали танцювати під звуки чудової музики. Тут і русалочка підняла свої прекрасні білі руки, підвелась на кінчики пальців і полетіла по залу в надзвичайному танці. Так ще ніхто ніколи не танцював. З кожних рухом її краса ставала ще помітнішою, а її очі промовляли аж до самого серця більше, ніж співи невільниць.

Усі були в захопленні, а найдужче принц, який назвав її своїм маленьким знайденятком. І русалочка танцювала ще і ще, хоча щоразу, коли її ніжки торкалися землі, їй було так боляче, ніби вона ступала по ножах. Принц сказав, що вона завжди мусить бути коло нього, і їй дозволили спати на оксамитній подушці перед дверима його кімнати.

Якось уночі пропливли там, де вона сиділа над водою, рука в руку, співаючи журливих пісень, її сестри. Вона кивнула їм. Сестри пізнали її і розповіли, скільки суму вона їм всім завдала. Після того щоночі вони відвідували її, і раз навіть, ген удалині, вона помітила стару бабусю, яка вже багато років не піднімалася на поверхню води, і самого морського царя з короною на голові. Вони простягали руки до неї, але не наважувалися так близько підпливати до землі, як її сестри.

Та от почали гомоніти, що принц має одружитися з красунею, дочкою сусіднього короля, і вже споряджають для мандрівки розкішний корабель.

Усі дзвони задзвонили, герольди їздили по вулицях і оголошували про заручини. Перед алтарями в дорогоцінних срібних лампадах курилися добровонні фіміами. Наречений та наречена подали одне одному руки, і єпископ поблагословив їх.

Русалочка, одягнена в шовк і золото, тримала шлейф молодої, але її вуха не чули святкової музики, її очі не бачили пишної церемонії, вона думала про свою останню передсмертну ніч і про те, що вона втрачала в цьому світі.

Того ж вечора молоді вирушили на корабель. Гармати гриміли, маяли всі прапори, а посередині корабля було влаштовано пишне шатро з золотих та пурпурових тканин з чудовими подушками, там молоді мусили провести свіжу й тиху ніч.

А на кораблі і веселощі і музика тяглися за північ. Русалочка сміялася і танцювала з думками про свою смерть.

Тихо й спокійно стало на кораблі, тільки рульовий стояв коло руля. Русалочка обперлась своїми білими руками на борт корабля і дивилась на схід, чекаючи ранкової зорі. Перше сонячне проміння, знала вона, уб’є її. Раптом вона побачила своїх сестер, які виринули з моря. Вони були бліді, як і вона, і їхнє довге волосся вже не розвівалося на вітрі, воно було обрізане.

- Ми віддали його відьмі, щоб вона допомогла нам врятувати тебе від смерті в цю ніч. Вона дала нам ніж, ось він! Бачиш, який гострий? До сходу сонця ти встромиш його в серце принца, і коли його тепла кров бризне тобі на ноги, вони зростуться в риб’ячий хвіст, і ти знову станеш русалкою, поринеш глибоко в море і житимеш свої триста років, поки не станеш мертвим морським шумовинням. Поспішай! Або він, або ти — хтось з вас повинен вмерти до сходу сонця! Наша стара бабуся так горює, що загубила все своє сиве волосся, а наше — зрізане ножем відьми. Забий принца і повертайся назад! Поспішай! Бачиш ти рожеву смугу на небі? За кілька хвилин зійде сонце, і ти помреш!

Русалка схилилась і поцілувала принца в лоб, подивилась на небо, де ранкова зоря розгорялась все дужче й дужче, подивилась на гострий ніж і знову кинула погляд на принца, а той і вві сні вимовив ім’я молодої дружини: тільки вона одна була в його думках. Ніж затремтів у руках русалочки, вона кинула його геть у море — море зачервоніло. Там, де він упав, здалось, краплини крові виступили на воді. Ще раз поглянула вона на принца напівзгаслим зором і кинулась з корабля в море.

Над морем зійшло сонце; його проміння падало ласкаво й тепло на мертвотно-холодне морське шумовиння, та русалочка не почула смерті. Вона бачила ясне сонце, і над головою її літали сотні чудових прозорих створінь; крізь них вона бачила білі вітрила на кораблі, рожеві хмари на небі, їхні голоси були мелодійні, але такі ніжні, що ніяке людське вухо не могло б вловити їх так само, як ніяке людське око не могло їх побачити.

Русалочка помітила, що й у неї таке ж тіло, як у них, і вона все дужче й дужче відділяється від морського шумовиння.

- Куди ж я йду? — спитала вона, і її голос пролунав, як і цих створінь, так невловимо ніжно, що земна музика не змогла б передати цих звуків.

- До дочок повітря! — відповіли вони.- Ми летимо в жаркі країни, де пекуче чумне повітря душить людей, і навіваємо там прохолоду. Ми розносимо в повітрі пахощі квітів і даємо людям відраду і зцілення. Ти, бідна русалочко, усім своїм серцем прагнула до того ж, що й ми, ти любила й страждала, летімо ж з нами в захмарений світ.

І маленька русалочка підняла свої прозорі руки до сонця, і на її очах вперше з’явилися сльози.

На кораблі знову лунав гомін, вирувало життя. Вона побачила принца зі своєю гарною дружиною, які скрізь шукали її. Сумно дивились вони на хвилююче морське шумовиння, ніби знали, що вона кинулась у хвилі. Невидимо русалочка поцілувала молоду в чоло, усміхнулась принцу і разом з іншими дочками повітря полинула на рожеву хмарку, що пливла в небі.

**Марія Гріпе**

**(1923—2007рр)**

**Сесілія Агнес - дивна історія**

Одного разу, коли Нора їздила в Стокгольм провідати маминих батьків, дідусь обмовився, що в ній є дещо особливе, оскільки народилася вона в неділю.

- Ніколи такого не чула! - Зауважила бабуся, нагородивши діда суворим поглядом, який означав, що він занадто розпустив язика і тепер не зле б замовкнути.

Але дідусь і бровою не повів. При бажанні він умів стояти на своєму.

Так-так, Нора дійсно народилася в неділю, а такі діти «чують, як росте трава», - ось що сказав дідусь.

- У житті нічого дурнішого не чула! - Фиркнула бабуся. - Як можна забивати дитині голову отакою нісенітницею ?!

Нора дивилася то на одного, то на іншу. Про що це вони? Але нічого більше їй дізнатися не довелося, бо бабуся була дуже розсерджена. Вона безуспішно намагалася всунути нитку в голку, тому, мовляв, і розсердилася. Хоча Нора відмінно зрозуміла, що бабуся, як завжди, сердилась на діда за його «дурну балаканину».

Повернувшись додому, Нора про все розповіла Дагу. Той зацікавився і сходив за книжкою, де було написано, як визначити, на який день тижня припадає та чи інша дата. І виявилося, дідусь говорив чисту правду. Нора народилася в неділю.

І що ж тут такого особливого? Вона ніколи не чула, як росте трава. Взагалі-то навіть спеціально доклала вухо до газону і прислухалась. Але не вловила ні звуку.

Даг навів довідки і розповів їй, що, згідно з повір'ями, діти, народжені в неділю, нібито володіють шостим чуттям. Хоча, може, й не всі. Але деякі, наприклад, вміли читати думки, заглядати в майбутнє і знали толк в речах надприродних.

Нора запротестувала. Це все вигадки. Вона ні думки читати не вміє, ні в майбутнє заглядати, і нема чого йому у все це вірити. А надприродне її взагалі не цікавить.

- Чого ти так нервуєш? - Даг посміхнувся, пильно дивлячись на неї, і вона мало не розлютилася.

Що це він уявив? Хіба не можна народитися в неділю без того, щоб тебе запідозрили в читанні чужих думок і інші дурниці? Ось тепер вона справді зрозуміла, чому бабуся в той раз так розсердилася. Бабуся права. Краще зовсім не знати, що народився в неділю, інакше люди будуть дивитися на тебе косо, як на дивака.

- Нічого подібного, - перебив Даг. - Навпаки. Адже шосте відчуття напевно штука чудова, а?

Але вона не бажала більше слухати такі розмови. І взяла з Дага слово не торкатися цієї теми. Даг обіцянку тримав, і вона теж забула про це. Хоча з нею ні-ні та й траплялися не цілком з'ясовні події.

Як нині, в цей березневий день.

Нора прийшла зі школи і дуже поспішала. Треба було зустрітися з Оленою, її кращою подругою, і спільно зробити домашнє завдання - взяти інтерв'ю у шофера-далекобійника, який їх чекав.

Похапцем вона погодувала Мохнач, похапцем проковтнула бутерброд, випила склянку молока. І в ту саму хвилину, коли, вже одягнена, стояла в передпокої, несподівано задзвонив телефон. Ну й чорт з ним, знімати трубку ніколи - Нора зачинила за собою двері і зібралася було рвонути вниз по сходах. Але телефон за дверима не вгамовувався. Раптом це Лена?

Нора відімкнула двері і, прибігши в квартиру, зняла трубку.

Але той, що дзвонив просто помилився номером. Жіночий голос. Нерішучий. Молодий. Спершу Нора згоряла від нетерпіння. А потім її немов підмінили - чомусь вона була не в силах покласти трубку. Хоча розмова здавався абсолютно абсурдним.

- Алло? Куди я потрапила?

- Це квартира Шёборгов.

- Та-ак. А хто у телефону?

- Нора. Нора Хед.

Невелика пауза. Нора почула віддалений гуркіт, але виникають не стала.

- Нора? Це хто така?

- Я звичайно

- А-а, ну да ... вибач.

- Що тобі, власне, треба? Відповіді немає.

- Ти напевно не туди потрапила ...

- Бути не може ...

- Куди ти дзвонила?

- Я ... Стривай. Зараз подивлюся.

- Взагалі-то я поспішаю.

- Секунду!

- Мені пора йти.

- Ні ні. Стривай. - У голосі раптом почулася тривога, і ось тут-то Нора відчула, що не в силах покласти трубку.

- Ти можеш сказати, куди дзвонила?

- Це не має значення ... Вибач.

Трубку начебто поклали. Нора стояла біля телефону, з дивним відчуттям нереальності що відбувається. До її слуху знову донісся глухий гуркіт, ніби щось важке звалилося на землю, але вона не надала цьому значення. Повільно, невпевнено опустила трубку і вже хотіла покласти її на важіль, як раптом на тому кінці знову пролунав голос:

- Алло?

- Я слухаю. В чому справа?

- Вибач ... Тепер все в порядку. Можеш покласти трубку.

- Та в чому справа-то? Що "Гаразд?

- Бувай! І ще раз вибач.

Гудки. Нора теж повісила трубку, відчуваючи себе як в трансі.

Куди це вона збиралася?

Адже тільки що жахливо поспішала? Чому?

Ну так, Лєна і шофер-дальнобійник ?! Але зараз все це вже здавалося неважливим. Вона-то тут при чому?

Хоча все одно треба піти і розібратися. Інакше вони образяться.

Вона закрила квартиру і повільно спустилася по сходах.

Але відчуття нереальності зникло, тільки коли вона відкрила вхідні двері. Прямо біля під'їзду стояла купка людей. Всі дивилися вгору, на дах. Хтось гукнув її, показуючи на тротуар.

Прямо перед дверима виднілася купа льоду і снігу. І величезна, навіть велетенська бурулька. Буквально щойно відбулося кілька моторошних обвалів. Вийди вона трохи раніше, цілком би могла отримати цієї бурулькою по голові і, чого доброго, померти. У два рахунки.

Народ злякано дивився на неї.

Хтось навіть про ангела-хранителя згадав.

Вона хоча б розуміє, що була на волосок від загибелі?

Нора зовсім розгубилася.

- Гм ... ну, мені здорово пощастило, - промямлила вона і поспішила геть.

Пощастило? Адже ледь на той світ не відправилася! Народ тільки головою хитав, проводжаючи її поглядом.

Нора додала кроці, майже побігла. Телефонна розмова не йшов у неї з голови.

Якщо б те дівчисько не помилилася номером ...

А до речі, одного разу з нею вже траплялося таке, згадала вона. Незабаром після переїзду, коли Андерс робив ремонт.

На хиткому помості над однією з дверей стояло тоді велике важке малярське відро.

А вона збиралася в ці двері пройти ...

Тут-то і задзвонив телефон!

Нора добре пам'ятала, що стояла з трубкою в руці і дивилася, як поміст обвалюється і відро летить на підлогу.

Карін скрикнула. Через це помосту, відра і пролитої фарби піднявся страшний переполох. Про неї все і думати забули. Втім, ніхто, крім неї самої, не знав, що вона якраз прямувала до цих дверей і, якщо б не телефон, все напевно б звалилося їй на голову.

Того разу хтось знову-таки помилився номером.

Вже чи не ця сама дівчинка?

Може, їй привиділося, але голос був ніби як знайомий.

Над тим давнім подією вона особливо не ламала собі голову. Майже відразу ж забула про нього.

Але цього разу забути важче.

Таке враження, що ця подія не випадковість, а скоріше частина великого цілого. Ланка невідомої ланцюга.

**Туве Марика Янсон**

**(1914 – 2001)**

**Мемуари тата мумі-троля**

Це було давним-давно. Одного разу, нудним і вітряним серпневим вечором, на ганку будинку для підкидьків мумі-тролів була виявлена ​​звичайна господарська сумка. У сумці, досить недбало загорнутий в газетний папір, лежав не хто інший, як я сам.

Наскільки романтичним було б, наприклад, вистилати мохом маленьку гарненьку кошичок і покласти мене туди!

Хемуліха, яка заснувала цей будинок, цікавилася астрологією (для домашнього вжитку) і, що було цілком розумно з її боку, звернула увагу на зірки, ознаменували мою появу на світ. Вони вказували на народження абсолютно непересічного і високообдарованого мумі-троля. Хемуліха, ясна річ, тут же занепокоїлась, що клопоту зі мною не оберешся (адже у повсякденному житті від геніїв одні неприємності, але сам я, принаймні, від цього ніяких незручностей не відчував).

Дивна річ - розташування зірок! Родись я кількома годинами раніше, я б міг стати завзятим гравцем в покер, а всі ті, хто народився на двадцять хвилин пізніше, відчули б нагальну необхідність вступити в Добровільний оркестр Хемулю (тата і мами повинні бути дуже обережні, виробляючи на світ дітей, і я рекомендую кожному і кожній з них зробити попередні і точні розрахунки).

Одним словом, коли мене вийняли з сумки, я тричі чхнув абсолютно певним чином. Вже це могло дещо та значити Хемуліха, приклавши друк до мого хвоста, затаврувала мене магічною цифрою тринадцятеро, оскільки до цього в будинку мешкали дванадцятій підкидьків. Всі вони були однаково серйозні, слухняні й акуратні, бо Хемуліха, на жаль, частіше мила їх, ніж притискала до серця (солідної її натурі бракувало деякої тонкощі почуттів).

Дорогі читачі!

Уявіть собі будинок, де всі кімнати однаково квадратні, однаково пофарбовані - коричнево-в пивній колір і розташовані в строгому порядку: одна за одною! Ви говорите: не може бути! Ви стверджуєте, що в будинку для мумі-тролів має бути безліч найдивовижніших куточків і потаємних кімнат, сходів, балкончиків веж! Ви праві. Але тільки не в будинку для знайд! Більше того: в цьому притулку нікому не можна було вставати вночі, щоб поїсти, поговорити або прогулятися! Навіть вийти по нужді маленької було не так-то просто.

Мені, наприклад, було суворо заборонено приносити з собою в будинок маленьких звірят і тримати їх під ліжком! Я повинен був є і вмиватися в один і той же час, а вітаючись, тримати хвіст під кутом в 45 ° - хіба можна говорити про все це без сліз?!

Часто я зупинявся перед маленьким дзеркалом в передпокої і, обхопивши мордочку лапками, заглядав у свої сумні блакитні очі, в яких намагався прочитати таємницю власного життя, і, зітхаючи, вимовляв: «Один як перст. Про жорстокий світ! Про жалюгідний мій жереб! » І повторював ці болісні слова доти, поки мені не ставало трішки легше.

Я був дуже самотній, це часто трапляється з мумі-тролями, наділеними своєрідними даруваннями. Ніхто мене не розумів, а сам себе я розумів ще менше. Зрозуміло, я відразу помітив різницю між собою та іншими мумі-тролями. Різниця ця полягала головним чином у їх жалюгідною нездатності дивуватися і дивуватися.

Я ж міг, наприклад, запитати Хемуліху, чому все на світі влаштовано так, як є, а не інакше.

- Гарненька була б тоді картинка, - відповідала Хемуліха. - А хіба так, як зараз, погано?

більше і більше переконувався в тому, що їй просто хотілося відв'язатися від мене. Хемулю адже ніколи не ставлять запитань: що? де? хто? як? Я ж міг запитати Хемуліху:

- Чому я - це я, а не хто-небудь інший?

- Те, що ти - це ти, - нещастя для нас обох! Ти вмивався? - Так відповідала вона на мої важливі питання.

Але я не відставав:

- А чому ви, тітонька, - Хемуліха, а не мумі-тролліха?

- На щастя, і моя мама, і мій тато були Хемулю, - відповідала вона.

- А їхні тата й мами? - Чи не вгамовувався я.

- Хемулю! - Вигукнула Хемуліха. - І їхні тата й мами були Хемулю, і тата і мами цих Хемулю - теж Хемулю, і так далі, і так далі! А тепер іди і вмийся, а то я нервую.

- Як жахливо! Невже цим Хемулю ніколи і кінця не буде? - Питав я. - Адже були ж колись найперші тато з мамою?

- Це було так давно, що нема чого цим цікавитися, - сердилась Хемуліха. - І, власне кажучи, чому нам повинен настати кінець?

(Смутний, але невідступне передчуття говорило мені, що ланцюжок тат і мам, що мають відношення до мене, була чимось незвичайним Мене нітрохи не здивувало б, якби на моїй пелюшці була вишита королівська корона Але - Ах! - що можна прочитати на листку газетного паперу?)

Одного разу мені приснилося, що я привітався з Хемуліхой неправильно, тримаючи хвіст під кутом в 70 °. Я розповів їй про це і запитав, розсердилася вона чи ні.

- Сни - дурниця, - прорекла Хемуліха.

- Хіба? - Заперечив я. - А може, той мумі-троль, який мені приснився, і є справжній, а мумі-троль, який знаходиться тут, просто приснився тобі, тітонька?

- На жаль, ні! Ти існуєш, і ще як! - Стомлено відмахнулася Хемуліха. - Я з тобою не справляюся! У мене від тебе болить голова! Що буде з тобою в цьому світі, де все робиться не по-хемульскі!

- Я стану знаменитим, - серйозно пояснив я. - І серед інших Справ побудую будинок для підкидьків маленьких-Хемулю. І всі вони будуть їсти бутерброди прямо в ліжку, а під ліжком тримати скунсів і вужів.

- На це хемулята ніколи не погодяться, - сказала Хемуліха.

Мені здавалося, що вона, на жаль, права. Так і проходило моє дитинство. Я тільки й робив що мовчки дивувався і постійно повторював свої запитання: що? де? хто? як? Хемуліха і її слухняні підкидьки наполегливо уникали мене. Від моїх «що?», «Де?», «Хто?», «Як?», «Коли?» І «чому?» Їм ставало явно не по собі. І я самотньо блукав навколо будинку Хемуліхі по пустельному, безлесному узбережжю, розмірковуючи то про павутині, то про зірок, то про Малявка із загнутими хвостиками, так і шастають в калюжах, а то й про вітер, який приносив звідусіль різні запахи (пізніше я дізнаються : обдарований мумі-троль завжди уражається найпростішим речам, але не бачить нічого дивного в тому, що здається дивним звичайному Мумі-тролів). Так, сумне був час!

Але поступово щось змінилося в мені: я став замислюватися про форму моєї власної мордочки. Надавши Хемуліху та інших мумі-троля їх власній долі, я почав все більше і більше думати про себе самого. І знаходив це заняття вельми захоплюючим.

**Капелюх - чарівник**

Якось весняного ранку годині о четвертій долиною Мумі пролетіла перша зозуля. Вона всілася на блакитний дах будиночка Мумі й прокувала вісім разів — звичайно, трохи хрипко, бо була ще дуже рання весна. Тоді полетіла собі далі. Мумі-троль прокинувся, довго дивився в стелю і все не міг збагнути, де він. Він проспав сто ночей і сто днів, навколо нього ще ширяли сни й намагалися знову його приспати. Та коли Мумі-троль засовався, щоб зручніше вмоститись, то побачив таке, що з нього відразу злетів сон: ліжко Мумрика-Нюхайлика було порожнє.

Мумі-троль підвівся й сів.

— Атож, капелюха Мумрика-Нюхайлика також немає. Ото лиха година! — сказав він.

Раптом Мумі-троль задер носа й почав прислухатися: десь далеко Мумрик-Нюхайлик грав на губній гармонії найвеселішу свою пісеньку: «Гей, тваринки, начіпляймо банти на хвости!» Мумі-троль помчав просто на музику.

Він знайшов Мумрика-Нюхайлика біля річки: той сидів на поруччі містка, насунувши свій старий капелюх на самі вуха, і вимахував ногами над водою.

— Привіт! — гукнув йому Мумі-троль і сів поряд.

— Привіт! — відповів Мумрик-Нюхайлик, граючи далі.

Коли Мумрик-Нюхайлик дограв до кінця свою весняну пісню, він сховав гармонію в кишеню і спитав:

— А Пхик прокинувся?

— Мабуть, ні, — відповів Мумі-троль. — Він завжди спить на тиждень довше за всіх.

— То ми збудимо його, — рішуче заявив Мумрик-Нюхайлик і зіскочив з поруччя. — Нині ми повинні зробити щось незвичайне, бо день дуже гарний.

Під вікном горішньої кімнатки, тієї, що на схід, він засигналив їхнім домовленим способом: свиснув тричі коротко і раз довго, заклавши лапу в рот, — це означало, що є якась справа. Вони почули, що Пхик перестав хропти, але не визирнув надвір.

— Ану ще раз! — сказав Мумрик-Нюхайлик.

І вони засвистіли вдвох.

Відчинилося вікно, і Пхик сердито гукнув:

— Я сплю!

— Злазь і не сердься, — сказав Мумрик-Нюхайлик. — Ми хочемо зробити щось незвичайне.

Тоді Пхик розгладив свої зім’яті від спання вуха й спустився вниз мотузяною драбиною (треба, мабуть, згадати, що тут під кожним вікном була мотузяна драбина, адже ходити сходами дуже загайно).— Доброї весни! — гукнув старий вуж. — Як минула зима?

— Дякуємо, гаразд, — відповів Мумі-троль. — А ви, дядечку, як спали, спокійно?

— Чудово, — відповів вуж. — Вітай своїх тата й маму!Так перемовлялися вони з багатьма тваринками, що траплялись їм назустріч. Та що вище вони підіймалися, то порожніше ставало навкруги. Тепер вони вже надибували хіба якусь мишу, що швиденько порала весняну роботу.

Скрізь було мокро.

— Б-р-р, як незатишно, — сказав Мумі-троль, високо підіймаючи лапи в розм’яклому снігу. — Мама казала, що мені в такий сніг лізти не можна. — І він чхнув.

— Слухай, Мумі-тролю, — озвався Мумрик-Нюхайлик, — мені ось що спало на думку. Може, виберемось на вершину і складемо з каміння вежу на знак того, що ми її здолали перші?

— Ходімо! — зрадів Пхик і додав ходи, щоб випередити друзів.— Тут уже хтось був до нас! — вигукнув він.

Мумі-троль підняв капелюха й оглянув його.

— Дуже гарний, — сказав він. — Може, він прийдеться на тебе, Мумрику-Нюхайлику?

— О ні! — заперечив Мумрик-Нюхайлик, що звик до свого старого зеленого капелюха. — Він занадто новий!

— Може, тато захоче його носити, — сказав Мумі-троль.— Ще б пак! — в один голос вигукнули Мумі-троль і Мумрик-Нюхайлик.

Отак вони знайшли диво-капелюх і взяли з собою, навіть гадки не маючи, що через нього долина Мумі стане місцем всіляких чарів і дивовиж.

Коли вони зайшли на веранду, всі вже напилися кави й розбрелися хто куди. Тільки тато Мумі-троля ще сидів за столом і читав газету.

— Гляньте, що ми знайшли, — гордо сказав Мумі-троль. — Гарного чорного капелюха для вас.

Мумі-тато дуже уважно оглянув капелюха й одяг на голову перед дзеркалом у вітальні. Капелюх був трохи завеликий і ніби заважкий, але чимось привертав до себе увагу.

— Мамо! — гукнув Мумі-троль. — Ходіть поглянути на тата!

Мама відчинила двері з кухні і вражено спинилася на порозі.

— Личить мені? — запитав Мумі-тато.

— Нічого, — відповіла мама. — Еге ж, ти в ньому дуже поважний. Але він трішечки завеликий на тебе.

— Може, так краще? — запитав Мумі-тато і зсунув капелюха на потилицю.

— Що ж ми зробимо з капелюхом? — запитав Пхик. — Він такий гарний.

— Поставимо його замість кошика, будемо кидати сміття, — сказав тато.

І він подався до кімнати нагору писати свої мемуари — велику книжку, де розповідалося про бурхливу молодість Мумі-тата.

Мумрик-Нюхайлик примостив капелюх на підлозі між столом і дверима до кухні.

— От ми й маємо нові меблі, — сказав він і засміявся, бо був байдужий до всіх на світі речей. Йому було добре в старому вбранні, яке він носив, відколи народився (коли і як — ніхто не знає). З однією тільки річчю він не міг розлучитися — з гармонією.

А справа ось у чім: усе, що довго побуде в тому капелюсі, обертається на щось зовсім інше, а на що саме, ніхто не знає наперед. Добре, що татові Мумі-троля капелюх не прийшовся до лиця, бо якби він походив у ньому довше, то ні одна жива душа не знає, що б з нього стало. А так йому лише трохи поболіла голова і до вечора все минулося.

Мумі-троль і Хропка підлетіли до нього з двох боків і в один голос гукнули:

— Доброго ранку!

— Ой! — зойкнув Гемуль. — Ой, як я злякався! Ви ж знаєте, що мене не можна раптово лякати, а то мені серце вискочить у горло.

— Ох, вибач, — мовила Хропка. — Бачиш, на чому ми їдемо?

— Дивно, — сказав Гемуль. — Але я вже звик до всяких ваших химер. Крім того, я дуже зажурений.

— Чого? — співчутливо запитала Хропка. — Такої гарної днини?

Гемуль похитав головою й сказав:

— Ви мене не зрозумієте.

— А ми спробуємо, — сказав Мумі-троль. — Може, ти знову загубив якусь марку?

— Навпаки, — зітхнув Гемуль. — Я маю всі. До однісінької. Моя колекція повна. В ній не бракує жодної марки.

— Ну то й добре! — спробувала підбадьорити його Хропка.

— Авжеж, я так і знав, що ви мене не зрозумієте, — сказав Гемуль.

Мумі-троль і Хропка стурбовано перезирнулися. Шануючи зажуру Гемуля, вони трохи притримали хмарки й летіли позад нього. Гемуль походжав собі далі, а Мумі-троль і Хропка чекали, поки він сам скаже, що йому гнітить серце.

За хвилину Гемуль вигукнув:

— Га! Надаремне!

А ще за хвилину додав:

— Навіщо вона! Хоч піч розпалюй тією колекцією!

— Що ти, Гемулю! — схвильовано сказала Хропка. — Не кажи такого! Твоя колекція найкраща в світі!

— Отож-бо! — розпачливо вигукнув він. — Вона готова! Немає жодної марки, навіть зіпсованої, якої в ній не було б. Ані однісінької! Що мені робити?

— Здається, я починаю розуміти, — сказав задумливо Мумі-троль. — Ти вже не колекціонер, а просто власник колекції, а це зовсім не цікаво.

— Так, не цікаво, — сумно підтвердив Гемуль. — Анітрішечки!

Він спинився й повернув до них похнюплене обличчя.

— Любий Гемулю, — сказала Хропка і обережно поплескала його по лапі. — Мені ось що спало на думку. Може б, ти почав колекціонувати щось зовсім інше, зовсім нове?

— Це гарна думка, — погодився Гемуль, але обличчя його не проясніло: хіба можна відразу радіти після такої глибокої журби?

— Наприклад, метеликів, — запропонувала Хропка.

— Неможливо, — заперечив Гемуль і знову посмутнів. — Їх збирає мій двоюрідний брат по батькові. А я його не зношу.

— Або шовкові стрічки, — вела далі Хропка.

Гемуль тільки пхикнув.

— Чи інші прикраси, — з надією казала Хропка. — Їх так багато.

— Ет! — тільки й мовив Гемуль.

— Ну, то я вже не знаю, — сказала Хропка.

— Ми щось тобі придумаємо, — заспокоїв його Мумі-троль. — Спитаємо в мами, вона напевне щось порадить. До речі, ти не бачив Ондатра?

— Він ще спить, — відповів зажурений Гемуль. — Казав, що нема чого так рано прокидатися, і він таки має слушність.

І Гемуль рушив далі походжати лісом.

Мумі-троль і Хропка скерували свої хмарки ще вище, над верхівки дерев, і загойдалися на сонечку. Вони міркували, що б Гемуль міг збирати.

— Черепашки, — запропонувала Хропка.

— Або гудзики від штанів, — сказав Мумі-троль.

Коли Мумі-троль і Хропка вернулися додому на обід, вони зустріли на ганочку Гемуля. Той аж сяяв з радощів.

— Ну? — спитав Мумі-троль. — Що ти збиратимеш?

— Рослини! — вигукнув Гемуль. — Я буду ботаніком! Це Хропикові спало таке на думку. Я зберу найкращий у світі гербарій!

Гемуль розгорнув сукню, щоб показати перші свої знахідки. Серед грудок землі й листя лежала цибулинка зозулиних черевичків.

— Gagea lutea, — гордо виголосив Гемуль, — перший номер у моїй колекції. Бездоганний екземпляр.

Він пішов на веранду і висипав усе на стіл.

— Пересувайся на край зі своїм зіллям,

— сказала мама Мумі-троля, — бо тут стоятиме юшка. Всі прийшли? Ондатр іще спить?

— Як порося, — відповів Пхик.

— Весело вам було сьогодні? — запитала Мумі-мама, понасипавши всім тарілки.

— Страх як весело! — загукали всі.

Другого ранку, коли Мумі-троль пішов до повітки випустити п’ять хмарок, їх там не було жодної. А на дні диво-капелюха знову лежало кілька шкаралущ. І ніхто не здогадався, що ті шкаралущі мали щось спільне з хмаринками.

**Астрід Ліндгрен**

**(1907-2002)**

**Малюк і Карлсон,що живе на даху**

У місті Стокгольмі, на звичайній собі вулиці, у звичайному собі будинку мешкає звичайна собі родина Свантесонів. Це звичайний собі тато, і звичайна собі мама, і троє звичайних собі дітей — Боссе, Бетан і Малий.

— Ба ні, я не звичайний хлопець, — каже Малий.

Але це неправда. Він таки звичайнісінький. Бо хіба мало є на світі семирічних хлопчаків, синьооких, кирпатеньких, з немитими вухами, в завжди подертих на колінах штанцях? Отож, що не кажіть, а Малий — звичайнісінький собі хлопець.

Боссе має п’ятнадцять років, і він любить грати в футбол куди більше, аніж учити уроки. Отже, він теж звичайний собі хлопчисько.

А Бетан чотирнадцять років, і в неї зачіска точнісінько така сама, як у інших звичайних собі дівчаток.

У цілому будинку є тільки одна незвичайна істота — Карлсон, що живе на даху. Так, він *живе* на даху, і вже саме це вельми незвичайне. Може, в інших краях і трапляється всяка дивина, проте в Стокгольмі майже ніколи не буває, щоб хтось мав справжню хатку на даху. А от Карлсон живе якраз у такій хатці.

Карлсон — кругленький, самовпевнений чоловічок, і до того ж він може літати. В літаках і вертольотах усі люди можуть літати, а ось літати сам собою, крім Карлсона, не вміє ніхто. Досить йому покрутити за гудзика на животі, приблизно проти пупа, як на спині відразу заводиться хитромудрий моторчик. Поки моторчик розженеться, Карлсон хвильку стоїть спокійно. Та ось моторчик працює на повну силу, і гульк — Карлсон уже здіймається й пливе в повітрі так граційно й поважно, немов якийсь директор, якщо можна уявити собі директора з моторчиком на спині.

Карлсон почуває себе чудово у своїй хатці на даху. Вечорами він сидить на ганочку, попахкує люлькою і дивиться на зорі. З даху, звичайно, зорі краще видно, аніж з будь-якого іншого місця в будинку, отож і дивно, що так мало людей живе на даху. Але нікому з мешканців будинку й на думку не спадає, що на даху *можна* жити. Вони навіть не здогадуються, що Карлсон має собі там, нагорі, хатку, бо вона добре схована за великим димарем. А крім того, дорослі зовсім не звертають уваги на такі маленькі хатки, як Карлсонова, навіть коли наткнуться на них.

Якось сажотрус помітив Карлсонову хатку, коли лаштувався чистити димаря, і дуже здивувався.

— Що за лихо? — мовив він сам до себе. — Хатка! Ніхто б не повірив! Хатка на даху! Звідки вона могла тут узятися?

Та потім він почав чистити димаря, зовсім забув про хатку і більше про неї не згадував.

Малий був дуже радий, що познайомився з Карлсоном. Як тільки прилітав Карлсон, Малому ставало цікаво й весело. Певне, Карлсонові теж було приємно познайомитися з Малим, бо як-не-як, а жити самому в хатці, що про неї ніхто навіть гадки не має, не дуже весело. Адже приємно, як хтось гукає: «Гей-гоп, Карлсоне!» — коли ти прилітаєш.

Тому й так сталося, що Карлсон і Малий зустрілись.

Був саме один із тих невдалих днів, коли тобі немає ніякої радості з того, що ти Малий, хоч узагалі бути Малим просто чудово. Адже він — улюбленець родини, і всі його навзаводи пестять. Та часом випадають і погані дні. Мама вилаяла його за те, що на штанях знов з’явилась дірка; Бетан сказала: «Мала замурза», а тато розсердився, що він пізно вернувся зі школи.

— Чого ти вештаєшся вулицями? — запитав він.

«Вештаєшся вулицями»! Адже тато не знав, що Малий дорогою зустрів собаку. Ласкавого, гарного песика, що обнюхав Малого й помахав хвостом, ніби хотів показати, що він залюбки став би *його власним*собакою.

Як на Малого, то він миттю забрав би собі пса. Але все лихо в тім, що тато з мамою нізащо не хотіли заводити в хаті пса. А крім того, раптом звідкись з’явилася якась тітка й гукнула:

— Рікі, сюди!

І Малий тоді збагнув, що цей песик ніколи не стане його власним.

— Видно, я довіку не матиму свого собаки, — сумно сказав він. Сьогодні день був страх який поганий. — У вас, мамо, є тато, Боссе й Бетан завжди тримаються разом, тільки я, я не маю нікого.

— Дитино моя, ти ж маєш усіх нас! — мовила мама.

— Де там… — сказав Малий ще сумніше, бо йому раптом справді здалося, що він сам-самісінький у цілому світі.

А втім, він мав принаймні одне — свою кімнату, і туди він подався.

Був чудовий, ясний весняний вечір, і вікно стояло відчинене. Білі фіранки легенько колихалися, наче махали маленьким блідим зіркам, що мерехтіли вгорі на весняному небі. Малий підійшов до вікна й почав дивитися надвір. Він думав про того ласкавого песика і уявляв собі, що той тепер робить. Може, лежить десь на кухні в кошику, і, може, на підлозі біля нього сидить хлопець — не Малий, а якийсь інший хлопець, — гладить його кудлату голову й приказує: «Рікі, ти чудовий песик!»

Малий тяжко зітхнув і засумував у своїй кімнаті.

**Пеппі Довгапанчоха**

На околиці малесенького містечка є старий, занедбаний садок, у садку стоїть старий будиночок, а в ньому мешкає Пеппі Довгапанчоха. їй дев'ять років, і мешкає вона там сама-самісінька. Нема в неї ні мами, ні тата. І добре, що нема, бо ніхто їй не загадує йти спати саме тоді, коли вона найдужче розгуляється, і ніхто не силує пити риб'ячий жир, коли хочеться з'їсти цукерок.

Колись у Пеппі був тато, і вона його страх як любила, і мама, звичайно, теж була, але так давно, що Пеппі не пам'ятає її. Мама померла ще тоді, як Пеппі була маленька, лежала в колисці й так верещала, що ніхто не міг витримати того вереску. Пеппі гадає, що її мама тепер на небі й дивиться на свою доню крізь дірочку. Тому вона часто махає мамі рукою і каже:

- Не бійтеся! Я не пропаду!

Тата свого Пеппі ще не забула. Він був капітаном і плавав по широкому морі. Пеппі також плавала з ним, аж поки одного разу під час бурі велика хвиля забрала його з палуби, і він зник. Але Пеппі була впевнена, що колись він повернеться. Вона не вірила, що тато втонув. Вона вважала, що він поплив на острів, де живе повно негрів, став їхнім королем і тепер ходить собі серед них із золотою короною на голові.

- Моя мама - ангел, а мій тато - негритянський король! Не всі діти мають таких гарних батьків,- любила похвалитися Пеппі.- А тільки-но мій тато збудує корабель, він припливе по мене, і я стану негритянською королівною. Гей-гоп, ото буде життя!

Тато купив цей будиночок у садку дуже давно. Він хотів оселитися тут із Пеппі, коли вже постаріється й не зможе більше плавати. Та сталося лихо, його забрала хвиля, і, дочекатись, поки/він повернеться, Пеппі подалася просто додому, до віллі «Хованка». Так звався цей будинок-у садку. Він чекав на Пеппі - прибраний, умебльований. Одного теплого літнього вечора Пеппі попроїдалася з матросами на татовому кораблі. Всі вони дуже любили її і Пеппі також їх дуже любила.

- Бувайте, хлопці ! - сказала Пеппі і всіх по черзі Поцілувала в чоло.- Не бійтеся за мене. Я не пропаду.

З корабля вона взяла; тільки мавпеня що звалося паном Нільсоном - його Пеппі подарував тато,- і велику торбу, повну золотих монет. Матроси стояли біля поруччя й дивилися вслід Пеппі, поки її було видно. А вона йшла, не озираючись, і несла під пахвою пана Нільсона, а в руці - торбу.

- Дивна дитина! - сказав один матрос, коли Пеппі зникла вдалині, і втер сльозу.

Він казав правду. Пеппі була дуже дивна дитина. А найдивніше те, що вона була напрочуд сильна. Така неймовірно сильна, що жоден поліцай на світі не поду жав би її. Вона могла б підняти навіть коня, якби захотіла. І Пеппі таки підіймала коня. Вона мала власного коня - купила його за одну зі своїх золотих монет того самого дня, як прибула додому, до вілли (Хованка», їй завжди хотілося мати коня. І ось тепер він оселився в неї на веранді. Та коли, бувало, Пеппі розташовувалась там випити після обіду кави, то, не довго думаючи, вино сила коня в садок.

Поряд із віллою «Хованка» був інший садок та інший будинок. Там жили тато, мама і двоє гарненьких дітей - хлопчик і дівчинка. Хлопчика звали Томмі, а дівчинку - Аніка. Обоє вони були дуже чемні, гарно виховані й слухняні. Томмі ніколи не кусав нігтів і завжди робив те, що загадувала мама. Аніка не вередувала, коли їй чогось не давали, і завжди була мов лялька у своїх гарно випрасуваних ситцевих сукенках, яких ніколи не бруднила. Томмі й Аніка мирно гралися в своєму садку, але часто їм хотілося мати якихось товаришів, і тоді, коли Пеппі плавала з татом по морях, вони інколи вилазили на огорожу, що відділяла їхню садибу від вілли «Хованка», й казали:

- Як погано, що в цьому будинку ніхто не живе. Хай би тут оселилася якась родина з дітьми!

Того лагідного надвечір'я, коли Пеппі вперше переступила поріг вілли «Хованка», Томмі й Аніки не було вдома. Вони поїхали на тиждень до своєї бабусі, а тому й гадки не мали, що в сусідньому будинку хтось оселився. Навіть як вони вже повернулися додому й стояли біля своєї хвіртки, озираючи вулицю, то ще не знали, що тепер у них так близько з'явилась товаришка і їм буде з ким гратися. Вони стояли собі й міркували, який їм сьогодні випаде день: чи приємний, коли є чим розважитись, чи нудний, коли ніщо не спадає на думку, коли це раптом відчинилася хвіртка з вілли «Хованка» і з неї вийшла чудна дівчинка. Томмі й Аніка зроду такої не бачили. Це вийшла на ранкову прогулянку Пеппі Довга-панчоха.

Ось який вона мала вигляд: морквяного кольору волосся, цупко заплетене в дві кіски, що стирчали, мов палички, ніс картоплинкою, весь поцяткований ластовинням, великий рот із білими здоровими зубами. А вбрана вона була просто-таки химерно. Пеппі сама пошила собі сукенку. Сукенка мала бути блакитною, та блакитної матерії не вистачило, тому Пеппі в кількох місцях по доточувала червоні клапті. На довгі, худі ноги вона понатягала довгі панчохи - одну руду, другу чорну, а чорні черевики були рівно вдвічі довші за її ступні. Ці черевики тато купив дівчинці на виріст у Південній Америці, і ніяких інших черевиків вона не хотіла носити.

Та найдужче вразило Томмі й Аніку те, що на плечі в дівчинки сиділо мавпеня. Воно було одягнене в сині штанці, жовту курточку й білий солом'яний брилик.

Пеппі рушила вулицею, однією ногою ступаючи по тротуару, а другою - по риштаку. Томмі й Аніка не зводили з неї очей, поки її було видно. Незабаром Пеп пі повернулася. Тепер вона вже йшла задки - не хотіла тратити сили, обертатися зайвий раз. Дійшовши до хвіртки Томмі й Аніки, Пеппі стала. Діти мовчки дивилися одне на одне. Нарешті Томмі спитав:

- Чого ти йдеш задки?

- Чого я йду задки? - перепитала Пеппі.- Хіба ми живемо не у вільній державі? Хіба не можна ходити так, як кому хочеться? А крім того, я тобі скажу, що в Єгипті всі люди так ходять, і ні для кого це не дивина.

- А звідки ти знаєш? - спитав Томмі.- Ти ж не була в Єгипті.

- Я не була в Єгипті? Овва! Затям собі: я була скрізь, об'їздила цілий світ і бачила ще й не такі дивовижі! Цікаво, що б ти сказав, коли б я пройшла вулицею на руках, як ходять усі в Індії!

- Все це ти набрехала,- сказав Томмі. Пеппі хвилину подумала.

- Так, набрехала,- сумно сказала вона.

- Брехати негарно,- зважилась нарешті розтулити рота й Аніка.

- Так, брехати *дуже*негарно,- погодилася Пеппі ще сумніше.- Але я часом забуваю про це, розумієш? Та й хіба можна вимагати від дівчинки, в якої мама ангел, а тато - негритянський король і яка сама ціле своє життя плавала по морях, щоб вона завжди казала правду? До того ж,- додала Пеппі, і її всіяне ластовинням личко засяяло,- можу вас запевнити, що в Конго нема жодної людини, яка б казала правду. Там тільки те й роблять, що брешуть. Починають о сьомій ранку і так аж до заходу сонця. Тож коли я, бува, ненароком збрешу,19 вибачте мені, бо я надто довго жила в Конго. Але ж ми однаково можемо приятелювати, га?

- Певне! - сказав Томмі й раптом відчув, що сього дні їм не буде нудно.

- Чому б вам не поснідати в мене? - запитала Пеппі.

- О, а й справді,- зрадів Томмі,- чому б нам не поснідати в тебе? Ходімо!

- Авжеж,- мовила Аніка.- Ходімо, швиденько!

- Але спершу треба відрекомендувати вас панові Нільсону,- сказала Пеппі.

Мавпа зняла брилика й чемно вклонилася.

Діти поминули хвіртку, що ледве трималася на завісах, і пішли стежечкою, посиланою жорствою та обсадженою старими, замшілими деревами,- мабуть, по них добре було лазити,- до вілли «Хованка» й піднялися на веранду. Там стояв кінь і їв овес із супової миски.

- Отакої! Чого це кінь стоїть на веранді? - здивувався Томмі. Він досі знав, що коні стоять у стайні.

- Та бачиш,- заклопотано сказала Пеппі,- в кухні він тільки заважає, а в вітальні йому не подобається.

Томмі й Аніка поплескали коня по спині й зайшли до будинку. Там була і кухня, і вітальня, і спальня. Але, видно, Пеппі цього тижня забула, що в п'ятницю треба прибрати дім. Томмі й Аніка сторожко озиралися на вколо: може, десь у кутку сидить негритянський король? Бо вони ще зроду не бачили негритянського короля. Проте ніде не видно було ні батька, ні матері Пеппі. І Аніка несміливо запитала:

- Ти тут живеш зовсім сама?

- Та де! - сказала Пеппі.- Пан Нільсон і кінь також живуть зі мною.

- А твої тато й мама хіба не живуть тут?

- Ні, більше ніхто не живе,- радісно сказала Пеппі.

- А хто ж тобі каже, коли ввечері йти спати і все інше? - запитала Аніка.

- Я сама,- відповіла Пеппі.- Спершу кажу лагідно, а коли не послухаю, кажу ще раз суворіше, а вже як і тоді не хочу слухатись, то даю собі ляпаса, розумієте?

Томмі й Аніка не дуже її зрозуміли, але подумали, що це, мабуть, добрий спосіб. Тим часом вони зайшли до кухні, й Пеппі сказала:

Наколотим тіста-іста, спечемо млинця-линця на сніданок-данок-анок.

Тоді і взяла троє яєць і підкинула їх високо вгору. Одне впало Пеппі на голову, розбилося, і жовток залив їй очі. Але решту двоє вона таки спіймала в каструлю, де вони й потовклися.

- Я не раз чула, що жовток корисний для волосся,- мовила Пеппі, витираючись.- Ось побачите, як у мене почне рости волосся, аж тріщатиме. Щоб ви знали, в Бразілії ніхто не вийде на вулицю, поки не намастить жовтком волосся. Зате там немає лисих. Правда, був колись один дід, що їв яйця замість масти ти ними голову. І він таки справді полисів. Коли він виходив на вулицю, там зчинявся такий переполох, що доводилося викликати поліцію.

Розповідаючи про це, Пеппі спритно вибрала пальцями шкаралущу з каструлі. Тоді взяла щітку, що висіла на цвяшку, й заходилася колотити тісто так завзято, що аж бризки полетіли навкруги. Врешті вона вилила те, що лишилося, на сковороду. Коли млинець підпікся з одного боку, Пеппі підкинула його до стелі, він пере вернувся в повітрі й знов упав у сковороду. А як млинець зовсім спікся, Пеппі кинула його через усю кухню просто в тарілку, що стояла на столі.

- Їжте! - гукнула вона.- Швидше їжте, поки млинець гарячий!

Томмі й Аніка взялися до млинця. Він їм дуже при пав до смаку.

Після сніданку Пеппі запросила їх до вітальні. Там не було ніяких меблів, крім величезного комода з без ліччю шухляд. Пеппі повідчиняла шухляди й почала показувати Томмі й Аніці свої скарби. Там були яєчка рідкісних птахів, незвичайні мушлі й камінці, гарні різьблені коробочки, чудові срібні люстерка, разки пер лин і багато інших речей, що їх Пеппі з батьком накупували, поки їздили по світі. Пеппі дала своїм новим друзям подарунки на згадку. Томмі одержав кинджал з руків'ям, оздобленим перламутром, а Аніка - різьблену коробочку. В коробочці був перстень із зеленим камінцем.

- Тепер ідіть уже додому,- сказала Пеппі.- Щоб завтра могли знов прийти. Бо як ви не підете звідси, то не зможете прийти сюди. А шкода, коли б ви не прийшли.

Томмі й Аніка погодилися з нею і рушили додому. Вони поминули коня, що з'їв уже весь свій овес, і вийшли на вулицю через хвіртку вілли «Хованка». Пан Нільсон помахав їм услід бриликом.

**ІТАЛІЙСЬКА ЛІТЕРАТУРА В ДИТЯЧОМУ ЧИТАННІ**

**Карло Гоцці**

**(1720-1806)**

**Король-Олень**

*Дія перша*.

На цей раз, шановні синьйори, я прийшов розповісти вам незвичайні речі. Рівно п'ять років тому прийшов у це місто Серендіпп великий астрономічний чарівник, який володів таємницями магії білої, чорної,червоною, зеленою і навіть, здається, синьою. Звали його великий Дурандарте, а я був його вірним слугою. Як тільки Дерамо, король цього міста, дізнався, що мій пан зупинився в "Остер мавпи", він закликав до себе одного з своїх вірних міністрів і сказав йому: "Тарталья (так звали цього доблесного міністра), ступайте, друже мій, в "Остер мавпи" і приведіть до мене чарівника Дурандарте ". Вірний Тарталья корився і привів Дурандарте до його величності.

*Явище друге.*

Тарталья

Дочко моя, ти бачиш, як посміхнулося нам щастя в цьому царстві Серендіппа. Ти зробилася придворною дамою, а я - першим міністром і улюбленцем короля Дерамо, якого всі бояться; Тепер, дорога Клариче, настала пора зважитися на великий крок, і якщо ти мене послухаєш, то ще сьогодні будеш королевою.

Клариче

Я - королевою? Але яким чином?

Тарталья

Ну так, королевою, королевою. Ти ж знаєш, що король Дерамо,допитавши дві тисячі сімсот сорок вісім дівчат, принцес і дам у своєму потайному кабінеті, чорт знає чому відмовив їм усім і ось вже чотири роки,як вирішив не вступати в шлюб.

Тарталья( гордо )

Синьйора анемона , я знаю , що кажу. Дай мені докінчити . Я його допік вчора хитрістю, говорячи , що немає спадкоємця престолу , що в народі невдоволення, що народ хвилюється і так далі, і переконав його одружитися .

*Явище третє.*

Панталоне, Анджела входять.

Панталоне

Нічого невідомо, люба доню, нічого невідомо. Звичайно, дві тисячі сімсот сорок вісім принцес і дам були відкинуті нашим королем: він їх водив у свій таємний кабінет, ставив їм три-чотири питання, потім

Чемно відпускав з миром; чи тому, що йому не подобалася їхня зовнішність, або по яким-небудь іншим причинам ... нічого невідомо. Я, звичайно, не скажу, що це безумство, бо я йому служу, давно і переконався, що він мудрий і милостивий правитель, що володіє всіма якостями, необхідними монарху, але в цій справі, напевно, криється якась чортівня.

Анджела

Дорогий батьку , чому ви не захистили мене від такої ганьби ? Адже якщо він мене відкине , що, напевно , і трапиться, я загину від горя.

Панталоне

Зрозуміло він тебе відкине; але, дорога моя, я і на коліна ставав, і просив, і заклинав, щоб він тебе від цього звільнив, - але все було марно. Я сказав йому, що ми народилися у Венеції і, звичайно, чесні люди, але ми бідні, і його щедрість і так вже піднесла нас не по заслугах, і ми не гідні притендувати на таку високу честь. Дудки! Знаєш, що він мені відповів?" Несправедливо було б, раз я

Всім жінкам відкрив вільний доступ,

Дозволити вашій дочці не бути

Серед інших на цьому випробуванні ".

*Явище четверте.*

Бригелла , Смеральдина

Бригелла

Та підніми ти голову вище! Не тримай так незграбно руки , чорт забирай!Ось вже годину , як я тебе вчу, а ти все така ж колода . Ти мені нагадуєш тих торговок , які викрикують : "Троянди , груші , солодощі ! "

Смеральдина

Як , братику ? Невже ти думаєш, що я своїм виглядом можу закохати в себе тварину , а не тільки короля ?

Бригелла

Що за манера виражатися ! Якщо ти скажеш що-небудь в цьому роді його величності, клянуся честю , він змусить тебе закохатися в свого конюха .Взагалі я волів би бачити тебе одягненою по-венеціанські , з гарним шиньйоном і недбалою накидкою.

Смеральдина

Ось божевільний ! Б'юся об заклад, якщо я відправлюся в цьому виді в Венецію , то підкорю всіх венеціанців , що володіють гарним смаком . Берретіні вкрадуть десять фасонів з цього наряду і за три дні спустошать гаманці всіх венеціанських жінок.

**Синє Чудовисько**

ДІЯ ПЕРША .

Ліс . В глибині під горою печера .

явище I

Дзелу - Синє Чудовисько виходить з печери.

Д з їв у

Про зірки! Зірки ! Вам вдячні!

Настала та мить, щаслива для мене ,

Коли я скину цей страшний вигляд

Ціною чужого горя. У цей ліс

Грузинська принцеса Дардане

Повинна з коханим своїм Таером ,

Наслідним принцом Нанкіна , прибути .

Повинна була знайтися чета закоханих,

Один одному вірних так , як ці двоє:

Така жінка , щоб ні про кого

Ні на мить, крім одного,

Не подумувала ; і такий чоловік ,

Щоб до однієї лише жінки на світі

Відчував хвилювання любові ;

І щоб вона потрапили в цей ліс:

Тоді , і лише тоді , здійсниться час

Моїх мук . І, о диво! В світі

Подібні коханці знайшлися.

І скоро будуть тут - і я вільний .

( За сцену. )

Вперед, вперед, злощасна чота!

Мені тяжко, що на вас обрушити повинен

Я стільки лих, щоб самому

Звільниться. Так, але хто ж здатний

Любити страждання страждань заради ,

Чи на іншого може їх звалити ?

Не мало страхітливих чудовиськ

Побачить цей ліс , густий і темний.

Настануть часи - і перетворенням ,

Які здійснював, можуть стати

Прекрасною алегорією ; і люди ,

Подібно мені чудовиськами будуть ,

Прагнучи повернути собі прекрасний вигляд

І перетворити інших , чи тільки зможуть,

У чудовиськ.

(Дивиться за сцену. )

Явище II

Труффальдіно , з парасолькою, доглядає за Смеральдина, обидва одягнені по- китайськи .

Труффальдіно каже, що треба дати коням попастись на траві, вони просто падають від втоми. Адже їх панове ще так далеко , і т.д. Вони можуть відпочити в тіні цих приємних дерев, слухаючи дзюрчання струмочка і щебетання пташок, і т.д., а потім відправиться в Нанкін , який видно звідси. Тут всього якихось двісті кроків. Він співає відому народну пісеньку.

Явище III

Дзелу - Синє Чудовисько один.

Д з е л у

Нещасні ! Ідіть . Якщо тільки

У ваших повелителів знайдеться

Достатньо сил, щоб перемогти долю,

Вас чекає ще й зустріч і любов,

Але близько вже Таер і Дардане .

Згущайтесь, хмари ! Небеса , гримить !

Пускайте блискавок вогненні стріли,

Щоб коні царственої чоти в переляку

Роз'єдналися ! Життя залиште ім.

Нехай кожен порізно з'явиться сюди ;

Все інше я звершити зумію .

Морок , грім, блискавка.

Роз'єдналися сполохані коні .

Летять - один до гори , інший в долину.

Упав скакун нещасної Дарданедане .

Перелякана, вона поспішає сюди

Ходою квапливою. Підемо.

(Виходить . )

**Карло Коллоді**

**(1826-1890)**

**Пригоди Піноккіо**

**І. ЯК МАЙСТРОВІ ВИШНІ, СТОЛЯРОВІ, ТРАПИЛОСЬ ПОЛІНО, ЩО ПЛАКАЛО Й СМІЯЛОСЯ, МОВ ДИТЯ**

Був собі колись дерев'яний цурпалок. То було не якесь там диво дивне, а звичайнісіньке собі поліно. Такими взимку палять у грубі або в печі, щоб нагріти хату. Не знаю, як воно сталося, але одного дня це поліно потрапило до майстерні дідуся на ім'я Антоніо, правда, всі називали його майстер Вишня, бо кінчик носа в нього завжди був червоний і блискучий, мов та вишенька. Нагледівши поліно, майстер Вишня дуже зрадів.

**III.  ПОВЕРНУВШИСЬ ДОДОМУ, ДЖЕППЕТТО  РОБИТЬ ЛЯЛЬКУ І ДАЄ ЇХ ІМ'Я ПІНОККІО. ПЕРШІ КАПОСТІ ДЕРЕВ'ЯНОГО  ХЛОПЧИКА**

Повернувшись додому, Джеппетто, не гаючись, узявся за інструменти, щоб вирізати з поліна дерев'яного хлопчика.

— Яке ж ім'я йому дати? —спитав він сам себе. — Назву його Піноккіо. Це ім'я принесе йому щастя. Я знав одну сім'ю Піноккіо:  батька звали Піноккіо,  матір звали Піноккіо, і всіх дітей звали Піноккіо. І всім жилося добре. Найбагатший з них жебрав на вулиці.

Знайшовши ім'я для ляльки, Джеппетто заходився її робити. Вирізав спочатку чуба, потім обличчя, потім очі.

Уявіть, як він здивувався, побачивши, що очі кліпають і пильно-пильно на нього дивляться. Майстрові стало трохи моторошно, і він сердито спитав:

— Дерев'яні очиська, чого ви на мене витріщилися? Ніякої відповіді.

Джеппетто взявся робити носа. Тільки-но вирізав, як ніс почав рости — ріс, ріс, ріс і за кілька хвилин став довжелезним носиськом.

Бідний Джеппетто спробував укоротити його. Та чим більше він обрізував і вкорочував цього нахабного носа, тим довший він ставав.

Після носа майстер вирізав рота. І як тільки він скінчив цю роботу, рот почав сміятись і перекривляти його.

— Не пустуй! — гримнув Джеппетто. Ніякої відповіді.

— Годі, кажу тобі! — загрозливо вигукнув майстер. Рот перестав сміятися, зате висунув язика. Джеппетто,  щоб не псувати собі настрій,  працював далі, не звертаючи уваги на все це.

Після рота він зробив підборіддя, далі шию, плечі, тулуб і руки.

Та ось Джеппетто закінчив руки і відчув, як хтось тягне в нього з голови перуку. Він поглянув угору і побачив свою жовту перуку в руках у дерев'яного хлопчика.

— Піноккіо!.. Зараз же віддай перуку.

Але Піноккіо натягнув перуку собі на голову і мало не задихнувся під нею.

Така нахабна поведінка дуже засмутила Джеппетто. Він мовив до Піноккіо:

— Ах ти, капоснику, ти ще весь не готовий, а вже не поважаєш свого батька! Негарно, хлопче, негарно! — і витер сльозу.

Лишилося зробити ноги. Коли Джеппетто їх вирізав, Піноккіо відразу стукнув його ногою в носа.

— Так тобі й треба, старий дурню! — сказав собі майстер.— Слід було подумати про це раніше. Тепер уже пізно.

Він узяв ляльку попідруки і поставив на підлогу, щоб навчити ходити.

Ноги в Піноккіо зовсім не згиналися в суглобах, і Джеппетто почав водити його за руку, навчаючи ступати крок за кроком.

Коли ноги стали пружними, Піноккіо пішов сам, а далі н побіг. Підскочив до дверей, вислизнув на вулицю й миттю зник з очей.

Бідний Джеппетто кинувся за ним слідом. Марно намагався він наздогнати дерев'яного хлопчика. Цей капосний Піноккіо біг величезними скоками, немов заєць, його дерев'яні ноги стукотіли по бруківці, неначе двадцять пар селянських дерев'яних черевиків.

— Держіть його! Держіть! — гукав Джеппетто.

Та люди на вулиці, побачивши дерев'яного хлопчика, що летів, мов арабський скакун, зупинялися на місці, витріщивши очі, і аж за животи бралися з реготу.

На щастя, нагодився карабінер, який почув увесь цей галас і подумав, що в когось утекло лоша. Він хвацько розкарячився посеред вулиці з твердим наміром зупинити втікача й повернути його хазяїнові.

Піноккіо, ще здалеку побачивши карабінера, який загородив собою всю вулицю, хотів був проскочити в того між ногами. Та йому не пощастило.

Карабінер умить схопив ляльку за носа (а той ніс ніби був для того й створений, щоб поліція мала за що хапати) і передав у руки Джеппетто. Старий одразу ж захотів нам'яти пустунові вуха. Та, на превеликий свій подив, не міг їх знайти в Піноккіо. І знаєте чому? Тому що, поспішаючи закінчити роботу, зовсім забув про вуха.

Тоді він узяв дерев'яного бешкетника за шию і повів назад, погрожуючи дорогою:

— Гайда додому. Там я з тобою поквитаюсь, будь певен. У відповідь на це Піноккіо впав на землю і не схотів іти далі. Скоро навколо них зібралася юрба роззяв і нероб. Пішли всякі балачки. Один казав те, другий — Інше.

— Бідний дерев'яний хлопчик,— казали одні,— він правильно робить, що не хоче додому. Цей грубіян Джеппетто приб'є його.

Інші зловтішалися:

— Цей Джеппетто тільки прикидається порядною людиною, а насправді він просто тиран. Особливо до дітей. Якщо віддати дерев'яного хлопчика йому на поталу, він розтрощить сердегу на друзки.

Врешті карабінер, наслухавшись таких розмов, відпустив на волю Піноккіо, а нещасного Джеппетто забрав у в'язницю. Той не міг сказати жодного слова на свій захист, тільки гірко заплакав і по дорозі до в'язниці бурмотів схлипуючи:

— Поганий хлопчисько! Подумати тільки, як я трудився, щоб зробити з нього порядну дерев'яну ляльку!

**XVI. ПРЕКРАСНА ДІВЧИНКА З БЛАКИТНИМ ВОЛОССЯМ НАКАЗУЄ ЗНЯТИ ДЕРЕВ'ЯНОГО ХЛОПЧИКА З ДЕРЕВА, ПОКЛАСТИ В ПОСТІЛЬ І ВИКЛИКАЄ ТРЬОХ ЛІКАРІВ, ЩОБ ВОНИ ВСТАНОВИЛИ, ЖИВИЙ ВІН ЧИ МЕРТВИЙ**

Тоді як нещасний Піноккіо, якого розбійники повісили на гілці Великого дуба, був більше мертвий, ніж живий, Прекрасна Дівчинка з блакитним волоссям знову виглянула у віконце й остовпіла від подиву: бідний хлопчик, повішений за горло, під шаленим вітром витанцьовував тарантелу. Серце її сповнилося безмежною жалістю до бідолахи, і вона тричі ляснула в долоні.

Гучно залопотіли прудкі крила, і великий сокіл спустився на підвіконня.

— Що накажете, Чарівна Феє? — спитав Сокіл і схилив на знак пошани дзьоба.   (Бо,  щоб ви нарешті знали, Дівчинка з блакитним волоссям насправді була дуже добра Фея, яка вже тисячу років жила тут на узліссі.)

— Ти бачиш дерев'яного хлопчика, що висить он там на гілці Великого дуба?

— Бачу.

— Так-от. Лети негайно туди, розірви своїм міцним дзьобом мотузку, па якій гойдається хлопчик, і поклади його обережно на траву під дубом.

Сокіл полетів, за дві хвилини повернувся й сказав:

— Я виконав те, що ви мені звеліли.

— Що з ним? Він живий чи мертвий?

На перший погляд він здавався мертвий, але не зовсім, бо тільки-но я розв'язав зашморг у нього на шиї, він зітхнув і ледь чутно пробелькотів: «Тепер мені краще».

Тоді Фея ляснула в долоні двічі, і з'явився чудовий Пудель, який ходив на двох задніх ногах, ну точнісінько як людина.

Пудель був одягнений у парадну кучерську ліврею. На голові він мав невеличкий трикутний капелюх, вишитий золотом, білу перуку з кучерями, що спадали аж на плечі. А ще на ньому був фрак шоколадного кольору з брильянтовими ґудзиками і двома великими кишенями для кісток, які дарувала йому на обід хазяйка, та короткі штанці з червоного оксамиту. На ногах він носив шовкові панчохи ї легенькі черевички. Ззаду в нього висів такий ніби капшук з синьої матерії, куди він ховав у дощ свого хвоста.

— Послухай, Медоре,— промовила Фея до Пуделя.— Бери мерщій найкращу карету з моєї стайні і рушай до лісу. Там на траві, під Великим дубом, ти знайдеш ще живого дерев'яного хлопчика. Обережно підніми його, поклади в карету на подушки і привези сюди. Зрозумів?

Пудель махнув три-чотири рази синім капшуком і миттю зник.

Незабаром із стайні виїхала гарна блакитна карета, вся оббита канарковим пір'ям, а всередині в ній було повно баночок із збитими вершками й кремовими тістечками. Карету тягли сто пар білих мишей. Пудель, сидячи на передку, ляскав батогом праворуч і ліворуч, мов візник, що дуже поспішає.

Не минуло й чверті години, як карета повернулася. Фея, шо чекала біля дверей дому, взяла бідолашного Піноккіо на руки і віднесла в кімнату з перламутровими стінами, а потім послала по найславніших лікарів у всій околиці. Незабаром один по одному з'явилися лікарі: Ворон, Сова і Цвіркун-балакун.

— Я хочу, щоб ви, синьйори,— промовила Фея до лікарів, — я хочу, щоб ви сказали мені, живий чи мертвий цей нещасний дерев'яний хлопчик.

Перший підступив до ліжка Ворон. Він перевірив пульс Піноккіо, потім помацав його за носа, за мізинець на нозі. Після цього він урочисто виголосив, таке:

— На мою думку, дерев'яний хлопчик мертвий-мертвісінький. Та якщо, на жаль, він виявиться не мертвий, то можна напевно вважати, що він живий.

— Мені дуже неприємно,— промовила Сова,— заперечувати Воронові, моєму шановному другові й колезі. Навпаки: на мою думку, дерев'яний хлопчик живий-живісінький, та якщо, на жаль, він виявиться не живий, то тоді він мертвий.

— А що скажете ви? — звернулася. Фея до Цвіркуна-балакуна.

— Я таке скажу: розумний лікар, коли не знає, що сказати, хай краще помовчить. Зрештою, цьогодерев'яного хлопчика я бачуне вперше. Я знаю його вже досить давно.

Піноккіо, що досі лежав непорушно, мов поліно, почувши ці слова, затремтів так, аж ліжко загойдалося.

— Цей дерев'яний хлопчик,— вів далі Цвіркун-балакун,— запеклий ледар...

Піноккіо розплющив очі і вмить заплющив їх знову.

— ...шибеник, нероба, волоцюга... Піноккіо сховав обличчя під простирадло.

— ...це неслух, який рано чи пізно зажене в могилу свого батька.

І тут усі в кімнаті почули приглушене хлипання і плач. Уявіть собі, які були всі вражені, коли заглянули під простирадло І побачили, що це плаче Піноккіо.

— Коли мертвий плаче, це означає, що він скоро одужає,— урочисто заявив Ворон.

— Я не бажаю сперечатися з моїм шановним другом і колегою,— промовила Сова,— але, на мою думку, коли мертвий плаче, це означає, що йому не хочеться вмирати.

**XXIII. ПІНОККІО ОПЛАКУЄ СМЕРТЬ ПРЕКРАСНОЇ ДІВЧИНКИ З БЛАКИТНИМ ВОЛОССЯМ, ПОТІМ ЗУСТРІЧАЄ ГОЛУБА, ЛЕТИТЬ НА НЬОМУ НА БЕРЕГ МОРЯ, ДЕ КИДАЄТЬСЯ У ВОДУ РЯТУВАТИ СВОГО БАТЬКА ДЖЕППЕТТО**

Звільнений від принизливого й жорсткого нашийника, Піноккіо чкурнув через поля й луги І ні на мить ніде не зупинявся. Так він дістався до великого шляху, що вів до будиночка Феї.

Вийшовши на шлях, дерев'яний хлопчик подивився вниз на рівнину, що розкинулася перед ним. За рівниною виразно виднівся ліс, де він так нещасливо стрівся з Котом і Лисицею. Побачив над деревами верхівку Великого дуба, на якому теліпався колись, підвішений за горло. Та хоч як придивлявся, не міг знайти маленького будиночка, де жила Прекрасна Дівчинка з блакитним волоссям.

І тоді його охопило тяжке передчуття. Він щодуху кинувся бігти вниз і за кілька хвилин опинився на луці, де колись стояв білий будиночок. Але будиночка тут уже не було. Замість нього він побачив мармурову плиту, на якій були викарбувані сумні слова:

Тут поховано Дівчинку з блакитним волоссям, яка померла від страждань, що їх завдав їй братик Піноккіо, назавжди покинувши її.

Можете собі уявити, що відчув Піноккіо, коли насилу, по складах, прочитав цей напис. Він кинувся на землю, тисячу разів цілував холодний мармур плити і зайшовся розпачливим риданням. Він проплакав цілу ніч, плакав, коли настав день, хоча в нього вже не було більше сліз.  Його ридання і  зойки  були  такі   жалібні  й  гучні,  що луна  з  усіх  горбів повторювала їх:

— О моя маленька Феє, навіщо ти померла? Чому не я помер замість тебе, я — такий поганий, замість тебе — такої доброї? Де ж нині мій бідний татусь? О моя маленька Феє, скажи мені, де знайти його? Я залишуся з ним і не поки ну його вже ніколи, ніколи, ніколи! О моя маленька Феє, скажи мені, що це неправда, ніби ти померла! Якщо ти справді любиш мене, любиш свого братика, оживи, повернись живою, як колись! Хіба тобі не боляче бачити мене самотнього, покинутого усіма? Якщо прийдуть розбійники, вони повісять мене на гілці дерева, і тоді я помру назавжди. Що я робитиму сам на цьому світі? Тепер, коли я втратив тебе і свого татуся, хто мене нагодує? Де я ночуватиму? Хто мені пошиє нову курточку? Ой, було б краще, в тисячу разів краще, якби і я помер! Так, я хочу померти! А-а-а...

У розпачі Піноккіо спробував рвати на собі волосся, але воно було дерев'яне, тож він ніяк не міг запустити в нього пальці.

В цей час у повітрі з'явився великий Голуб. Він завмер на місці з розкинутими крилами і гукнув з висоти:

— Скажи мені, хлопчику, що ти робиш там унизу?

— Хіба не бачиш? Плачу! — відповів Піноккіо, задерши голову вгору і втираючи рукавом очі.

— Скажи мені,— вів далі Голуб,— чи не знаєш ти часом серед твоїх товаришів дерев'яного хлопчика на ім'я Піноккіо?

— Піноккіо? Ти сказав Піноккіо? — повторив дерев'яний хлопчик і вмить скочив на ноги.— Піноккіо —це я.

Голуб, почувши таку відповідь, спустився вниз і сів на землю. Він був більший за індика.

— Значить, ти знаєш і Джеппетто? — спитав він.

— Ще б пак! Та це ж мій бідолашний татусь! Він, мабуть, казав тобі про мене? Ти проведеш мене до нього? Він живий?

— Скажи мені, змилуйся: він живий?

— Я залишив його три дні тому на березі моря..

— Що він робив?

— Майстрував собі маленького човника, щоб переплисти океан. Бідолаха вже понад чотири місяці блукає по світу, шукаючи тебе. Тепер він збирається у далекі країни Нового Світу, бо думає, що ти там.

— А далеко звідси до моря? — стривожено спитав Піноккіо.

— Понад тисячу кілометрів.

— Тисячу кілометрів? Ох, мій Голубе, якби мені твої крила!

— Якщо хочеш, я віднесу тебе туди.

— Як?

— Верхи на моїй спині. Ти дуже важкий?

— Важкий? Зовсім ні! Я легенький, як папірчик.

Не довго думаючи, Піноккіо скочив верхи на спину Голуба, як на коня—одна нога туди, друга сюди,—і вигукнув радісно:

— Но, конику, я поспішаю!

Голуб знявся в повітря і за кілька хвилин був уже так високо, що майже торкався хмар. Дерев'яному хлопчикові дуже закортіло подивитися вниз із такої висоти. Глянув і перелякався, в голові йому запаморочилося, і, щоб не впасти, він міцно-міцно обхопив руками шию свого крилатого коня.

Летіли цілий день. Надвечір Голуб сказав:

— Я дуже хочу пити.

— А я — їсти,— промовив Піноккіо.

— Зупинимося на кілька хвилин у цьому голубнику, а потім полетимо далі, щоб завтра на світанку бути біля моря.

Вони забралися в покинутий голубник, де знайшли тільки мисочку з водою і кошичок з пшоном. Дерев'яний хлопчик змалку терпіти не міг пшона. Він завжди казав, що від пшона його нудить, болить у животі. Та цього вечора він напхався так, що мало не луснув, потім повернувся до. Голуба й сказав:

— Ніколи не думав, що пшоно може бути таке .смачне.

— От бачиш, мій хлопчику,— відповів Голуб,— що коли справді хочеться їсти, то й пшоно— ласощі. Голодний ніколи не вередує.

Відпочивши трохи, вони знов рушили в дорогу і наступного ранку були на березі моря.

Голуб спустив Піноккіо на землю і, не слухаючи слів подяки, знявся вгору й зник.

На березі було повно людей, які дивилися на море, щось кричали й розмахували руками.

— Що сталося? — спитав Піноккіо у якоїсь бабусі.

— Один бідний батько, загубивши сина, вирушив у маленькому човнику за море шукати його там. А море сьогодні бурхливе, і човник ось-ось потоне.

— Де човник?

— Он там,— бабуся показала рукою на маленький човник, який з такої відстані здавався горіховою шкаралупкою. В ньому сиділа людина — маленька-маленька. Піноккіо, придивившись, пронизливо гукнув:

— Це мій батько! Це мій батько!

Тим часом човник, який бурхливі хвилі кидали вгору-вниз, то з'являвся, то зникав з очей. Піноккіо видерся на високу скелю, гукав звідти свого батька, махав руками, носовою хусточкою І навіть ковпачком.

Схоже було, що Джеппетто, хоча й заплив дуже далеко від берега, впізнав хлопчика, бо й собі зняв шапку і помахав нею, ніби вітаючи сина. Він знаками дав зрозуміти, що охоче повернувся б до берега, але море таке бурхливе, що він не має сили скерувати човен до берега.

Зненацька набігла величезна хвиля, і човник зник. Усі чекали, що він ось-ось випливе знов, але його не було.

— Бідолаха! — промовили рибалки, які зібралися на березі, потім промимрили молитву і почали розходитися.

Раптом почувся розпачливий зойк. Усі озирнулисяназад і побачили хлопчика, який кинувся з скелі в море, вигукнувши:

— Я врятую свого татуся!

Піноккіо був дерев'яний, тому не потонув, а поплив як риба. Він то зникав під водою, то знову з'являлася його рука або нога. Течія підхопила його і швидко понесла у відкрите море. Потроху він зовсім зник з очей.

— Бідний хлопчик! — сказали рибалки і з молитвами розійшлися по домівках.

**XXV. ПІНОКІО ДАЄ ФЕЇ ОБІЦЯНКУ БУТИ ХОРОШИМ І ВЧИТИСЯ: ЙОМУ, МОВЛЯВ, НАБРИДЛО БУТИ ДЕРЕВ'ЯНИМ ЧОЛОВІЧКОМ, І ВІН ХОЧЕ СТАТИ СПРАВЖНІМ ХЛОПЧИКОМ**

Добра жінка спершу заперечувала, що вона маленька Фея з блакитним волоссям, та, побачивши, що її таємницю розкрито, кинула прикидатися, призналася й спитала в Піноккіо:

— Скажи мені, дерев'яний капоснику, як ти здогадався, що це я?

— Мені допомогла велика любов до вас.

— Що ж ти пам'ятаєш? Кидав мене дівчинкою, а тепер бачиш дорослу тітку, яка годиться тобі в матері.

— Тим краще. Тепер я називатиму вас не сестричкою, а мамою. Я вже давно мрію мати, як усі діти, маму. Тільки як ви змогли так швидко вирости?

— Це моя таємниця.

— Навчіть мене. Я теж хотів би трохи підрости. Який я малий: не більший від. головки сиру!  
— Але ж ти не можеш рости,—заперечила Фея.

— Чому?

— Тому що дерев'яні чоловічки не ростуть. Вони з'являються на світ ляльками, живуть, як ляльки, і ляльками вмирають.

— Ох, як мені надокучило бути лялькою! — вигукнув Пі-ноккіо, стукнувши себе по голові.— Пора вже й мені стати людиною.

— Станеш, як заслужиш.

— Справді? А як заслужити?

— Дуже просто. Ти повинен звикнути бути хорошим хлопчиком.

— А хіба я не хороший?

— Де там! Хороші діти слухняні, а ти...

— А я неслухняний...

— Хороші діти охоче вчаться і працюють, а ти...

— А я, навпаки, байдикую і живу волоцюгою весь рік.

— Хороші діти завжди кажуть правду...

— А я завжди брешу.

— Хороші діти охоче ходять до школи...

— А мені про школу навіть думати гидко. Але відсьогод-ні я житиму зовсім по-іншому.

— Ти мені обіцяєш?

— Обіцяю. Я хочу стати хорошим хлопчиком і втіхою для свого батька... Де тепер мій бідний тато?

— Не знаю.

— Чи пощастить мені коли-небудь побачити і обійняти його?

— Сподіваюся, що так. Навіть певна.

Почувши це, Піноккіо незмірно зрадів, схопив руки Феї і почав гаряче їх цілувати. Потім підвів голову і, з любов'ю дивлячись їй в очі, спитав:

— Скажіть мені, мамусю: значить, це неправда, що ви вмерли?

— Мабуть, неправда,— відповіла усміхаючись Фея.

— Аби ви знали, як мені було боляче, як у мене спаслося горло, коли я прочитав: «Тут поховано...»

— Знаю, знаю. Тому я тебе й простила. Твій щирий біль показав мені, що в тебе добре серце. А діти з добрим серцем, хоча іноді й роблять капості і не слухаються старших, можуть стати хорошими. Завжди є надія, що вони стануть на добрий шлях. Тому я й прийшла сюди по'тебе. Я буду твоєю мамою...

— О, як це чудово! — вигукнув Піноккіо, підстрибуючи від радості.

— Ти слухатимешся мене і робитимеш завжди те, що я тобі казатиму.

— Добре, добре, добре!

— Відзавтра,— додала Фея,— ти почнеш ходити до школи. Піноккіо одразу трохи посмутнішав.  
— Потім вибереш якесь ремесло або фах на свій смак. Піноккіо зовсім споважнів.

— Що ти там бурчиш крізь зуби? — незадоволено спитала Фея.

— Я думаю...— тихо промимрив дерев'яний хлопчик,—що зараз уже, мабуть, пізно йти до школи.

— Ні, паночку. Запам'ятай раз І назавжди, що вчитися ніколи не пізно.

— Але я не хочу вчитися ніякого ремесла.

— Чому?

— Тому що працювати дуже стомлива справа.

— Мій синку,— сказала Фея.—Всі, хто так каже, зрештою опиняються у в'язниці або в лікарні. Май на увазі, що кожна людина, яка з'являється на світ, мусить щось роби-, ти, працювати. Біда тому, хто стає неробою! Неробство — це найтяжча хвороба, її треба вилікувати негайно, змалку. Коли хто виросте неробою, вилікувати того вже неможливо.

Ці слова дійшли до серця Піноккіо. Він рішуче підвів голову й сказав:

— Я вчитимуся, я працюватиму, я робитиму все, що ви мені накажете. Одне слово, жити лялькою мені набридло, я хочу стати таким, як усі діти. Ви ж обіцяли мені це, правда?

— Так, я пообіцяла. Тепер усе залежить від тебе.

**XXXVI. ПІНОККІО НАРЕШТІ СТАЄ З ДЕРЕВ'ЯНОЇ ЛЯЛЬКИ СПРАВЖНІМ ХЛОПЧИКОМ**

Минуло вже п'ять місяців, як Піноккіо щодня вставав на світанку і ходив крутити корбу, щоб заробити склянку молока хворому батькові. Молоко дуже допомагало старому. Більше того. За цей час Піноккіо навчився плести кошики з очерету. Гроші, що вторгував за них, він витрачав дуже розумно, на повсякденні потреби. Крім того, він сам змайстрував зручне крісло на коліщатках, в якому вивозив свого батька в гарну погоду, на свіже повітря.

А вечорами вій учився читати й писати. В сусідньому селі він дешево купив грубезну книжку без обкладинки та без заголовка і вправлявся в читанні. Писав він підструганою, як перо, соломинкою. Не маючи ні чорнила, ні чорнильниці, він умочав її в горщечок з соком шовковиці та вишні.

Ось так, завдяки великому бажанню вчитися і працювати, Піноккіо зміг забезпечити не тільки вигідне життя своєму хворому батькові, але навіть зібрав грошей, щоб купити собі нову одежу.

Одного ранку він сказав батькові:

— Я піду на базар купити собі курточку, ковпачок і черевики. Коли я повернуся додому,—додав він усміхаючись,— то буду так одягнений, що ви подумаєте, ніби я великий пан.  
Вийшовши з дому, дерев'яний хлопчик побіг, веселий і задоволений. Раптом він почув, що хтось його кличе на Ім'я. Оглянувшись, він побачив гарного Слимака, який виповз із кущів.

— Ти мене не впізнав? — спитав Слимак.

— Може, так, а може, й ні.

— Хіба ти не пам'ятаєш Слимака, який служив у Феї з блакитним волоссям? Не пригадуєш, як я спустився униз, щоб посвітити тобі, а ти застряв ногою у дверях?

— Я все пригадав,—вигукнув Піноккіо.— Скажи мені швидше, любий Слимачку, де ти покинув мою добру Фею? Що вона робить? Чи простила мені? Пам'ятає про мене? Чи ще любить мене? Чи далеко вона звідси? Де її знайти?

На всі ці запитання, які дерев'яний хлопчик випалив одним духом, Слимак відповів, як завжди, спокійно:

— Любий Піноккіо, нащасна Фея лежить у лікарні.

— В лікарні? Так, на превеликий жаль! Від багатьох злигоднів, що судилися їй, вона тяжко захворіла і не має за що навіть купити собі скибочки хліба.

— Справді? Якого болю завдав ти мені своїми словами! О бідна Фея! Бідна Фея! Бідна Фея! Коли б я мав мільйон, я б якнайшвидше відніс їй... Але в мене тільки сорок сольдо. Ось вони. Я саме йшов купити собі нову одежу. Візьми їх, Слимаче, і негайно віднеси моїй добрій Феї.

— А як же твій новий одяг?

— Що мені той одяг? Я б навіть продав оце дрантя, яке на мені, аби допомогти їй. Іди, Слимаче, і швидше! І за два дні повертайся сюди знову, я думаю, що дам тобі ще кілька сольдо. Досі я працював тільки на свого батька. Відсьогодні я працюватиму на п'ять годин більше, щоб підтримати І мою добру маму. До побачення, Слимаче, через два дні я чекаю тебе тут.

Слимак побіг на диво швидко, мов ящірка в жарку серпневу пору.

Коли Піноккіо повернувся додому, батько запитав його:

— А де ж твій новий одяг?

— Я не міг знайти для себе нічого. Хай так і буде! Куплю іншим'разом.

Цього вечора Піноккіо працював не до десятої години, а до півночі і замість восьми очеретяних кошиків зробив шістнадцять. Потім ліг у ліжко і заснув. У сні він побачив Прекрасну Фею. Поцілувавши його, вона з усмішкою промовила:

— Молодець, Піноккіо! За твоє добре серце я прощаю тобі всі капості, які ти вчинив до сьогоднішнього дня. Діти, які допомагають батькам, коли тих спіткають злидні чи хвороба, завжди заслуговують на велику похвалу і велику пошану, навіть коли вони не завжди слухняні і гарно поводяться. Будь завжди справедливий, матимеш щастя у житті.

На цьому сон закінчився, і Піноккіо, прокинувшись, широко розплющив очі.

Уявіть собі його здивування, коли він побачив, що він уже більше не дерев'яний чоловічок, а справжній хлопчик, як усі діти! Кинув оком навколо себе і, замість солом'яних стін хатини, побачив гарну кімнатку, нові меблі. Зіскочивши з ліжка, він знайшой чудовий новий костюм, новий беретик і шкіряні черевички. Швиденько одягнувшись, він за звичкою засунув руки в кишені і дістав невеличкий гаманець із слонової кості, на якому було написано: «Фея з блакитним волоссям повертає своєму любому Піноккіо сорок сольдо і щиро дякує за його добре серце». Розкривши гаманець, хлопчик знайшов у ньому, замість сорока мідних сольдо, сорок новеньких золотих монет.

Подивившись у дзеркало, Піноккіо себе не впізнав. Він побачив жвавого, гарного хлопчика з каштановим волоссям, з розумними блакитними очима і веселим рожевим личком.

Від усіх цих дововижних подій, які швидко змінювали одна одну, Піноккіо навіть розгубився і подумав, що спить з розплющеними очима.

— А де ж мій батько? — раптом вигукнув він і зайшов до сусідньої кімнати. Там він побачив старого Джеппетто, живого і здорового, в доброму гуморі. Старий знову взявся за своє ремесло і саме вирізав чудову раму з листям, квітами .та голівками всіляких звірів.

— Поясніть мені, любий таточку, що означає таке несподіване перетворення? — спитав Піноккіо, кидаючись йому на шию і гаряче цілуючи.

— Ця чудесна зміна в нашому житті — цілком твоя заслуга,— сказав Джеппетто.

— Чому моя?

— Тому що погані діти, коли стають хорошими, здобувають чудову властивість: робити все навколо себе новим і прекрасним для себе і для всієї своєї сім'ї.

— А куди ж подівся колишній дерев'яний Піноккіо?

— Він там,— відповів Джеппетто, показуючи на велику дерев'яну ляльку біля стільця. її голова схилилася набік, руки нерухомо повисли вздовж тулуба, ноги зігнулися в колінах. Навіть не вірилося, що вона могла колись стояти на ногах.

Піноккіо якийсь час дивився на дерев'яного хлопчика, а потім сказав, глибоко зітхнувши:

— Ой, смішний же я був дерев'яною лялькою! І який я зараз щасливий, що став справжнім хлопчиком!

**Сільвіо Д`Арцо**

**(1920-1952)**

**Пінгвінятко без фрака**

Ця історія про пінгвінятко Лімпо. Про те, як воно спромоглося добути власний фрака.

Якщо ваша вчителька скаже, що історія ця занадто чудернацька і такого не буває, то що ж нехай так.А ви, хлопчики й дівчатка, ширше розплющуйте очі, нашорошуйте вуха і уважно слухайте.

Коли розколюється яйце, всі знають, що його використовують на пиріг або тістечка:чим більше яйце, тим пишніше тісто. Це також зрозуміло, як Божий день... Гаразд... Коли ж нарешті розкололася яйце, про яке я поведу мову,- а це було отакенне яйце!- вийшов не пиріг і не тістечка, в веселе свято. Річ у тім, що з того яйця вистромилася голівка пінгвінятка, котрому саме пішов перший день, перша година, перша хвилина життя. І якщо взагалі є щастя на цьому світі, то пінгвіняткові мама і тато були безмежно щамливі. Вони тільки те й робили, що вигрівали свого малюка, співали йому колискових, розказували казочки про тюленів та чайок. Не могли ним ніяк намилуватися.

Минув день, другий, третій. Пінгвінятко, самі розумієте підросло.

-Ось тобі й маєш! –вигукнув Пінгвін-тато, ляснувши себе крилом. – Ми так захопилися виховувати сина, що забули про одну важливу річ.

-Якусь дорогу річ? -занепокоїлась мама. Адже ніде правди діти, не мали вони й гроша ламаного.

-Та ні. Ми забули дати синові ім'я. В цьому віці кожна дитина має ім’я. Назвімо нашого малюка Лімпопо. Тобі подобається?..

Проте мама чомусь замислилась.

-Ім'я наче не погане, та й милозвучне. Але тобі пояснити?.. Чи не задовге для нашого малюка. Такий крихітка...

Ще що вигадала, - відмахнувся тато,- аж він ще виросте!

-Все одно... Все одно...-сумніватися мама, - може статися, що малюк не запам’ятає таке складне ім'я. Уявляєш якого сорому можна набратися?

- Чисто жіночі міркування, - ображено зауважив Пінгвін-тато.

Пінгвіниха-мама, збагнувши, що вже дійшло образи, надумалась викласти все,як є.

- Бачиш, ім`я Лімпопо навіть занадто красивее для нього… Таке ім`я для заможніх. Для якого багатія, якщо взагалі не для ватажка зграї. А насправді ж йому судилася (о Боже! Мій бідолашний синок ще не знає…) доля найбіднішого пінгвіна у світі. Він не матиме анічогісінько. І життя випаде йому не легке… Тому я воліла б дати йому просте, непишне ім`я, що нічого б не значило.

Пінгвін-тато понурив голову.

- Твоя правда, життя його не буде легке. Тож назвімо його…Лімпо, ім`я це, власне нічого не означає. Втім воно не повне. Так, уламочок.

Саме цієї хвилини малюк проснувся, замахав крильцями, покрутив дзьобом, одним слов, вчинив бучу.

- Ой лишенько! – вигукнула Пінгвіниха-мати, приголубивши синочка. – він усе розуміє.

Минув якийсь час. Пінгвінятко навчилося твердо стояти на лапках, ходити, говорити, багато чого іншого. Вон обуло по-своєму щасливе. Так ось, настав великий день..разом з іншими пінгвінятами Пімпо мав іти до школи. А оскільки він був слухняний та розумний, обіцяв гарно вчитись, то й не вередував.

- До побачення, повернуся о шостій вечора, - сказав Лімпо, - принесу, якщо зумію «5».

Взяв собі рибину на сніданок, поцілував маму й тата і почимчикува до школи.

«Сподіватимемося, що все буде добре», - подумв Пінгвін-тато.

- Так, так. – підхопила в голос Пінгвіниха - мама «буде просто жахливо, якщо..» - думав далі тато.

- Авжеш, авжеж. – підтвердила мама в голос. – Жахливо!

(Вони так вивчили одне одного за роки спільного життя, що думати й говорити було в них майже те саме.)

Аж раптом, за якихось пів години, пінгвін ятко вернулось.

«Отже, щось не так» - подумала мама.

* Атож, - додав тато. – На жаль, на жаль.. обоє гірко зажурились.
* Татусю й матусю, пробачте, любі, - мовив Лімпо як найчемніше, бо й справді був гарно вихованим. – Але ж ви забули…одягти мене у фрак. Всі діти у фраках – вони на мене так дивно поглядали й перешіптувались між собою, декотрі навіть обнюхували мене… Тай учитель не пустив до класу і зауважив, що непристойно приходити в школу в самій сорочці. Уявляєте який сором. Звичайно, я пообіцяв, що швиденько побіжу додому, вдягну свій фрак і за півгодини повернувся. Ну, а тепер, любі мої, дайте мені хутко мій фрак! Не хотілося б примушувати однокласників та вчителя чекати на мене.

Але тато і мама не мали грошей на фрак, тож стояли похнюпившись і не знали, що відповісти сину.

«Може, позичити йому свій на сьогодні?» - подумав Пінгвін-тато.

Мама звела очі, подивилася пильно на нього і похитала головою.

«Ні, ні. Це неможливо. – Сказала подумки. – Твій пошарпаний, у плямах, геть потертий. І до того ж огидний».

* Авжеж, авжеж, - проказав тато в голос.
* Отже, вибачайте, тат… - почав знову малюк.

І тоді тато, прокашлявшись раз, другий, мовив..

* Я скажу тобі все, як є, любий Лімпо. Твій фрак…його, власне, немає.

Лімпо зачудовано глипнув на тата, перевів погляд на маму, замислився.

* То його ніде-ніде немає?
* Нажаль ніде.
* А може, завтра він з`явиться? – забриніла надія в голосі пінгвінятка.
* Ні, й завтра його не буде… - відказав тато.

Лімпо глянув на маму.

* Ой, леле!... Скажу тобі, любий Лімпо. – похитала головою мама. – ані завтра, ані в позавтрашні дні.

Лімпо трохи помовчав.

* Але, любі тато й мама, я хотів би знати, чому?

Це було його перше «чому?», але відповіді так ніхто і не дав.

**Джанні Родарі**

**(1920-1980)**

**Казки по телефону**

**Палац із морозива**

Одного разу в Болоньї саме на П'яцца Маджоре побудували палац із морозива. Діти прибігали на площу з усіх кінців міста. Усім кортіло хоч лизнути його. Дах цього палацу був із збитих вершків, дим у комині з цукрової пудри, сам комин з варення. Все інше було з морозива: і двері, і стіни, і меблі.

Одне маля вчепилося за стіл і злизало всі чотири ніжки, так що стіл з тарілками (тарілки були з найкращого шоколадного морозива) повалився просто на нього.

Один поліцай помітив, що вікно палацу почало танути. Шибки були з полуничного морозива і, танучи, спливали рожевими струмками.

- Хутчіш сюди! - гукав поліцай.- Швидше лижіть! І всі кинулись лизати ще швидше. Шкода, коли такі ласощі пропадають!

- Дайте мені крісло! - благала якась бабуся, що не могла проштовхатись крізь юрбу.- Оте крісло дуже зручне для кволої бабусі. Будь ласка, подайте мені його, оте з бильцями.

Один пожежник зглянувся над старенькою та й виніс їй морозивне крісло з кремом і фісташками, й раденька бабуся почала смоктати його бильця.

Ой, який же то був веселий день! До того ж лікарі зробили так, що ні в кого не болів живіт. Ще й тепер, коли діти просять другу порцію морозива, батьки кажуть зітхаючи:

- Ти, мабуть, з'їв би цілий морозивний палац, той, що в Болоньї стояв.

**Шоколадна дорога**

Одного разу троє братів з Барлетти подалися в мандри. Йшли вони, йшли та й натрапили на гладісіньку коричневу дорогу.

- Що воно таке? - запитав перший.

- Це не дерево,- сказав другий.

- Це не вугілля,- сказав третій.

Щоб дізнатись, з чого та дорога, всі троє стали навколішки й лизнули її. Аж виявилося, що то шоколад! Дорога була з шоколаду! Почали вони його їсти. Настав вечір, а брати все їдять та їдять шоколадну дорогу, аж [444] поки залишився тільки маленький клаптик. Не стало ні шоколаду, ні дороги.

- Що ж його робити? На щастя, стрівся їм селянин, що вертався на возі з поля.

- Я одвезу вас додому,- мовив він.

І привіз їх у Барлетту, аж під самісіньку їхню хату. Злізли брати, дивляться, а віз увесь із печива. Не довго думаючи, взялися вони до воза, і З" хвилину не лишилось ні коліс, ані голобель.

Нікому в Барлетті ще зроду так не щастило, як тим братам, і навряд чи коли пощастить.

**Запитайко**

Жив собі один хлопчина, який завжди про все розпитувався. Це, звичайно, добре, коли хлопець хоче все знати. Та питав він про такі речі, які важко пояснити. Наприклад:

- Чому в шухляд є столи?

Люди дивилися на нього й відповідали:

- Шухляди - для ложок, виделок, ножів.

- Я знаю, для чого шухляди, але не можу здогадатися, чому в них є столи.

Люди знизували плечима і йшли собі геть. Іншим разом хлопчина питав:

- Чому в хвостів є риби? Або:

- Чому у вусів є кішки?

Люди знизували плечима та йшли своє діло робити.

Вже хлопчина підріс, уже й дорослий став, а все одно розпитував про такі нісенітні речі, що ніхто йому відповісти не вмів. Поселився він у хижці на високій горі й весь час бився над питаннями, записував їх у зошит, думав-гадав, та ніяк не знаходив відповіді.

Наприклад, він думав:

«Чому в тіні є сосна?»

«Чому хмари не пишуть букв?»

«Чому марки не п'ють пива?» [464],

З великого напруження заболіла в нього голова, та він не кидав свого.

Стригтися він не стригся, голитися - не голився, тож обріс бородою і запитав:

- Чому в бороди є обличчя?

Коли він помер, то один учений відкрив, що той хлопчина змалечку одягав шкарпетки навиворіт і жодного разу не одяг їх як слід. А тому він і не навчився ставити правильні запитання.

З багатьма людьми таке буває, як з тим хлопчиною.

**Лука Новеллі**

**Дарвін та невигадана історія про динозаврів**

Чарльз Дарвін першим повів мову про теорію еволюції й почав досліджувати походження людини. Все життя він колекціонував викопні окам’янілості й займався вивченням вимерлих тварин, однак ніколи не зупинявся на динозаврах — улюбленій темі досить вузького кола науковців. Серед них такі, як Томас Гекслі, великий друг Дарвіна, та професор Річард Оуен — його найзапекліший противник. Це — лише один штрих нашої історії. Тривала суперечка про походження видів [розвивалася](javascript://) саме на тлі зростання зацікавленості динозаврами. Отже, вони й супроводжуватимуть нас шляхом розвитку теорії еволюції.

Про що ця книга…

Про мене, Чарльза Дарвіна. Я сам вам оповідатиму про себе. Про мою подорож навколо світу на кораблі «Біґль». Про тропічні ліси, про Галапагосові острови та різноманітних тварин. Про теорію природного відбору, яка мені спала на думку. Про всю мою численну родину та одну дуже відому книгу. Про мої міркування з приводу походження людини. А також про динозаврів.

До XVII століття більшість учених Старого світу вважали, що Землю населяють всього кілька сотень видів живих істот. Та й справді, чи могло б їх бути більше, якщо всі вони мали вміститися в Ноєвому ковчегу, який урятував їх від Всесвітнього потопу? Однак з відкриттям Америки кількість видів тварин значно зростає. Крім того, в гірських породах та в глибинних шарах землі знаходять окам’янілі рештки загадкових створінь. Люди одразу уявляють собі цих тварин чудовиськами велетенських розмірів. Для того, хто бажав читати «книгу природи» згідно з трактуванням Біблії, ці істоти мали бути тими тваринами, що потонули під час Потопу. Тому їх і назвали допотопними чудовиськами.

Коли Чарльз Дарвін з’явився на світ, ніхто й гадки не мав про динозаврів. Навіть самого слова «динозавр» ще не існувало. Звісно, людям уже траплялися окам’янілі рештки цих істот. Імовірно, саме завдяки цьому в світі поширилися легенди про драконів — казкових рептилій, у горлі яких палахкотіло полум’я, а з ніздрів виривався дим.

1. Я, Чарльз Дарвін

Привіт усім.

Я — Чарльз Роберт Дарвін. Вашим сучасникам я більше відомий як видатний природознавець, відкривач природного відбору, як той, хто змістив людину з центру світотворення й заявив (хоч це і не зовсім так), що всі ми походимо від мавпи. На думку ж мого [батька](javascript://), мої здібності обмежуються полюванням на мишей.

Я народився 12 лютого 1809 року в Шрусбері, що в графстві Шропшир, в Англії. Мешкаю я в маєтку Маунт. У нас є триповерховий дім, конюшня та великий луг. Нашу родину вважають досить заможною, отже, мені ні на що нарікати.

Моя мама Сюзанна померла, коли мені було вісім років. Я не дуже добре її пригадую. Вона завжди носила мереживні сукні й народила багатьох [дітей](javascript://). У мене є брат і чотири сестри.

Мій батько Роберт Дарвін — дуже шанований лікар. Він великої й міцної статури: метр дев’яносто на зріст і важить 135 кілограмів. Тато часто сердиться на мене, дорікає мені, що я нічим не цікавлюсь і росту нещастям для себе й своєї родини. Тато хоче, щоб я став лікарем, як він сам, розповідає мені про свої «клінічні випадки», а коли ми разом виходимо на прогулянку, він показує мені будинки, де живуть його хворі, або ж де вони… померли.

Я росту жвавим і допитливим хлопчиком, але навчання мені не до вподоби.

Мені подобаються прогулянки селищем, полювання та лови тритонів в озері. Коли можу, я вирушаю на кінну прогулянку з братом Еразмом, або ж прогулююсь з Кароліною, Сьюзен та Меріен — моїми старшими сестрами. В мене є захоплення: я збираю все, що потрапляє мені під руку, — марки, печатки, але найбільше мені подобаються мушлі та [мінерали](javascript://). Люблю колекціонувати кругляки, мене дуже цікавить, звідки насправді вони беруться.

Те ж саме питання в мене виникло, коли я вперше побачив мандрівний (ератичний) валун. Він так зветься, бо ніхто не знає, як він там опинився, посеред поля. До найближчих гір з такими валунами кілька десятків кілометрів!

Саме 1824 року термін «мегалозавр» (тобто велика рептилія) вперше з’являється в науковому трактаті. Вільям Бакленд, геолог і теолог Оксфордського університету, [детально](javascript://) описує тварину, чиї окам’янілі кістки було знайдено поруч з університетом, в якому він викладає. Мегалозавр — хижа рептилія завдовжки 12 метрів і заввишки 2 метри. Цю «допотопну» істоту було помилково віднесено до розряду викопних ящірок. Такою її й зображували на малюнках.

2. Мій дідусь — велика людина

У дитинстві я не був, хлопчиком зі зразковою поведінкою: я досить часто сварився, інколи вживаючи погані слова, розповідав купу неймовірних вигадок, щоб підлеститись до дорослих. Я відвідую школу вельмишановного пастора Батлера. Будівля школи нагадує величезну темну казарму, вона розташована за півтора кілометра від моєї домівки. Навчаюсь я так собі. Предмети, що їх ми вивчаємо, видаються мені занадто класичними: нічого, крім античної історії та географії! Яка нудьга! Але в приміщенні складу для садового знаряддя ми з братом обладнали щось на зразок хімічної лабораторії. Там ми проводимо наші досліди, через які мені дали прізвисько Газ. Я насправді дуже люблю природу й ненавиджу дотримуватися всіляких правил. Мабуть, мій характер чимось схожий на вдачу мого дідуся Еразма. Він був великою людиною, хоча тато й не дуже ним пишається. Я не встиг з ним познайомитися, бо дідусь помер за 7 років до мого народження. Однак багато книжок і речей у нашому домі нагадують про нього. Якщо чесно, то деякі з цих речей не дуже личать такій родині, як наша, тому їх від мене ховають.

Дід Еразм був незграбним і надміру огрядним, однак дуже подобався жінкам. У нього було чотирнадцятеро дітей, дві дружини й одна офіційна коханка. Водночас його знали як дуже шанованого лікаря. Навіть сам король Георг ІІІ запрошував його до Лондона на посаду свого особистого лікаря, але дід Еразм відмовився від пропозиції.

Він був другом Джеймса Ватта, винахідника парової машини, видатного хіміка Джозефа Пристлі та відомого гончара Джозаї Веджвуда (батька моєї матері). Дід Еразм уславив себе геніальними винаходами. Він сконструював механічну скриньку, яка промовляла слова «тато» і «мама», туалет з автоматичним зливом, який спрацьовував, коли відчинялись чи зачинялись двері, і навіть фальшивий ніс для лікування косоокості. Він проектував ракети, підводні човни та літаки. Але для мене найважливіше те, що він цікавився природничими науками й написав книжку про еволюцію. Саме так, дід Еразм написав книжку на тему, яка стане найголовнішою в моїй роботі та в моєму житті.

1822 року в глиноземах Сасексу, що в Англії, пані Мантелл, дружина одного лікаря, який захоплювався палеонтологією, випадково натрапляє на величезний окам’янілий зуб.

Цю реліквію (що була частиною скелета ігуанодонта) надсилають у Париж Жоржеві Кюв’є, найвідомішому палеонтологові тих часів. Кюв’є — геній порівняльної анатомії. Йому достатньо однієї кістки, щоб відтворити будову всієї тварини. З приводу цієї істоти висувають багато гіпотез, але всі моделі далекі від дійсності, до якої наближається лише Кюв’є.

**ПОЛЬСЬКА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ**

**Марія Конопницька**

( 1842р - 1910р)

**Про гномів і сирітку Марисю**

..Ось яка була у Марисі частка. Волосся у неї золоте, як сонце, очі - лісові фіалки, а на серці - печаль і туга. - Сирітка Марися, - запитає, бувало, господиня, у якої вона гусей пасла, - чому ти не смієшся, як інші?

А Марися у відповідь:

- Як же мені сміятися, коли вітер в полі стогне?

- Сирітка Марися! Чому не співаєш, як інші?

А Марися у відповідь:

- Як же мені співати, як же мені веселитися, коли берези в лісі плачуть?

- Сирітка Марися! Що ж ти не радієш, як інші?

А Марися у відповідь:

- Як же мені радіти, як же мені веселитися, коли земля сльозами вмивається?

Ось яка була сирітка Марися.

Прилетять птахи, сядуть на дерево і заспівають:

Сирота, сирота,

Голівонька золота,

Сині очі,

Скажи, чого хочеш?

Підніме Марися сумні очі і відповість тихо:

Нічого не хочу - ні срібла, ні злата.

А верба мені мила у рідній хаті ...

А птахи знову:

Сирота, сирота,

Голівонька золота,

Сині очі,

Скажи, чого хочеш?

А Марися у відповідь:

Нічого не хочу - ні води, ні хліба,

А була б над головою дах замість неба ...

Защебечуть птахи, крильцями затремтять, головками Завертяться, а одна заспіває:

Сирота, сирота,

Голівонька золота,

Сині очі,

Проси про що хочеш!

А Марися у своїй полотняній сорочці худі рученята складе і скаже:

Про одне прошу я, птахи мої, птахи,

Нехай мені нині вночі матінка присниться! ...

І Марисі не раз, бувало, снилася покійна матуся. Тиха, біла як місячне світло, проникне вона по хаті і схилиться над сплячою. А здається Марисі, ніби сонце світить і квіти пахнуть. Протягне вона уві сні руки і прошепотить:

- Це ти, матінка?

І у відповідь, немов зітхання, прозвучить ласкавий, тихий голос:

- Я, дитинко!

І матінка розтане, зникне, як місячне світло, а Марися прокинеться зітхнувши і візьметься за справу. Трудилася вона не покладаючи рук, щоб за чужий кут відплатити, за оберемок соломи, на якій спала, за ложку юшки, якою годувалася, за полотняну сорочку, в яку одягалася. Взимку хазяйського дитини няньчила, в ліс за хмизом ходила, воду з колодязя носила, а влітку гусей пасла.

Так і звали її в селі - хто Марисею - гусятниця, а хто сирітку Марисю.

Пройшов рік, пройшов другий - все і забули, що у дівчинки є прізвище, що вона дочка Кукуліни, тієї доброї жінки, що за Хвоща заступилася, коли його била селянка.

І сама Марися, коли її запитували: «Як тебе звуть, дівчинко?» - Відповідала: «Сирітка Марися».

Галявина, де Марися пасла гусей, була біля лісу, досить далеко від села, яку прозвали віддавна Голодуючою, бо землі там були худі, хліб родився погано і голод був частим гостем.

Десятина - пісок, десятина - вода.

Рік - врожай, а два - голодуй!

На мокрих галявинах і паслися цілі стада гусей. Як почнуть гуси кудись рватися, крилами бити тай гоготати - за версту чути. Всім сільським дітлахам перебувала робота - гусей пасти. Пасли і поодинці, і ватагами - як кому будинку веліли.

Увечері ватага розсиплеться, і кожен сам жене своїх гусей додому.

Тоді по всій Голодуючій тільки й чути:

- Тегу, тега, тега!

Крики, клацання батогів, немов весільний поїзд їде.

І довго ще після заходу сонця не змовкає гогот в хлівах і закутиною. А іноді і вночі гуси раптом ні з того ні з сього переполошаться, розкричаться на всю округу.

Марися пасла своїх гусей одна, на лісовій галявині. У господині було їх тільки сім штук, і вона берегла їх, не дозволяла пащі на загальному вигоні. А Марися навіть рада була цьому: діти сміялися над нею, тому що вона ні в хованки грати не вміла танцювати з дівчатками на галявині. Чи то силоньок було мало - на чужих хлібах адже життя не солодке, чи то про гірку долю своєї забути не могла, тільки вона й справді не любила бігати, грати і гратися з іншими дітьми. Зате співати любила. І стільки пісень знала, що за весь дня не переспівати.

І про те, як «Зосі ягід захотілося, а купити-то нема на що», і як «коник сивий, довгогривий в чистому під поле могилку рив господареві копитом», і про чарівну сопілку, яка говорила пастушкові людським голосом: «Ти грай собі, грай! ... »І як« ведмідь кудлатий прийшов до вовчиці сватом », і як« білі лебідоньки за синь-море полетіли », і« жив-був у бабусі сіренький козлик »...

Але найбільше любила Марися пісеньку про сирітку, що гусей додому гнала. Ця пісенька немов про неї була складена. І коли над лісом гаснула вечірня зоря, Марися голосно затягувала тонким голоском:

Ви підіть, мої гусята, додому,

Ви стежечкою ступайте луговий,

Скоро ніч, а мені так боязно однієї!

Сумна пісенька хапала за серце, і хто б не йшов повз - обов'язково зупиниться і послухає, а у іншого сльози навернуться. Хто вже навчив Марисю цим пісням, невідомо. Може, темний бір, що так глухо шумить вечорами. Може, трави або весняні гаї, що так тихо шелестять, ніби перемовляються людськими голосами. А може, сама тиша, що дзвенить й співає над полями і перелогами. Слухає Марися ці голоси і до того заслухається, що ні голоду, ні холоду не відчуває. Ось і сонечко сідає, додому пора, а вона й не помітила, як день пролетів.

Їй і в голову не приходило, що з кущів стежить за нею хитрими палаючими очима розбійниця Солодка - та сама лисиця, що жила по сусідству з Кришталевим Гротом в норі під трухлявим сосновим пнем. Лисиця тільки прикидалася скромною, а сама так і норовила схопити шматок побільше.

Особливо любила вона гусятину. Обходячи стороною великі стада, які пасли хлопці сильніше, лисиця поклала всі свої надії на сім Марисиних гусей. Ховаючись в кущах, вона з кожним днем все ближче і ближче підкрадалася до галявини.

А Марися, нічого не підозрюючи, безтурботно пасла своїх гусей, безтурботно гнала їх увечері додому. Один був у неї помічник - маленький жовтий пес, по кличці Рижик. Він так прив'язався до дівчинки, що не відходив від неї ні на крок.

Солодкоїжка терпіти не могла Рижика.

«Противний песик! - Говорила вона сама собі, гидливо кривлячись і відпльовуючись. - Ніколи не бачила більш потворного створення! Взяти хоча б вуха. Гострі, сторчма, - хіба такі бувають у собаки? А шерсть? Рудий, як Іуда! І характер у нього, напевно, огидний! Ну що за повадки! Що за манери! Та це справжній дармоїд! Слів не знаходжу, щоб висловити свою відразу! Один його вид нудоту викликає. І де це чувано, щоб порядна собака цілий день сиднем сиділа і стерегла якусь жалюгідну сімку гусей? Сором і сором! Сім гусей! Ха-ха-ха! Сміх, та й годі! І який дурень зазіхне на таку собі гидоту - подумаєш, ласощі! Можливо, предки наші і визнавали цю страву, але ж мало які примхи бувають у старих! У наш час жодна поважаюча себе лисиця в рот не візьме таку гидоту! Що стосується мене, то я брижуся гусятини. А цього рудого пса і обірвану дівчисько просто бачити не можу! Якби не рішення віддалитися від світу, давно б мене тут не було. Але що поробиш! Доводиться терпіти, коли дала обітницю жити праведно і творити добро. » Тут лисиця зітхала так тяжко, що у неї вуса ворушилися, і, примружившись, поглядала одним оком то на Рижика, то на гусей, то на Марисю. Потім відверталася, криво посміхаючись.

**Марія Ковнацька**

**(1894 — 1982)**

**Добридень, козо!**

Другого дня, коли я прокинувся, вдома діялось щось дивне.

Всі розповідали, що була пожежа і що десь згоріли стодола і будинок.

А потім прийшли пожежники в гарних широких поясах. Вони сказали, що треба негайно все винести з горища, бо коли на горищі лежить різний мотлох, то недалеко і до пожежі.

Я ще ніколи не бачив пожежі, але , певно то щось страшне! Пожежники били в барабани і гукали :

* На горищі слід тримати тільки пісок і лопати!

І тут почали зносити згори на подвір’я мотлох. Пожежники і Петрик шмигали то з драбини , то на драбину.

На землю падали різні пакунки, поламані граблі, візки без коліщат, стара колиска без пружини, бочки без клепок, клишоногі стільці, дріт, кілки!

З усього того на подвір’ї виросла велика купа!

Ми з Ганею теж метушилися, помагали все те вкладати і впорядковувати. Коли це бачимо: іде Петрик і несе старий дірявий казанець і б’є по ньому якимсь кийком. А на кінці того кия, хто це бородою віє.

* Ганю! – гукнув я. – Ганю! Петрик несе козу!

Ми підбігли до них.

* Здорова, здорова, люба козо!

Я припав до своєї старої приятельки, гладив її по носі і цілував її розкуйовджені куделеки.

* Пластусю, зачекай-но. Спершу треба її почистити. Вона так довго була на горищі і запорошилася!

Тим часом пожежники, а з ними й Петрик, пішли по селу чистити всі горища.

Ганя підняла мене на долоні, я вистручився і гукнув:

* Слава пожежникам!
* Го-го! То ми маємо бойового товариша! У нього шолом кращий, ніж у нас! – засміялися пожежники.

Це так їм сподобалося моя жолудева шапочка!

Вони пішли з нашого подвір’я, а ми заходилися чистити козу.

Витрусили ми з неї всю пилюку, розчесали гребінцем, помили щіткою, протерли мякенькою ганчіркою козині очі і мордочку… Вона стала така, як справжня коза з казки !

Тепер у неї була чистенька червона пащечка, яка чудово мляскала губами. Шерсть на ній блищала, очі світилися, а борідка була мов шовкова!

А Петрик так почистив дзвіночок, що він блищав, наче срібний, і весело видзвонював під козиною бородою.

Поставили ми козу коло столика, за яким виконували домашні завдання. Це для того, щоб завжди, вона могла з нами розмовляти.

* Ми вже тепер ніколи не розлучимось, люба козо! А коли приїде Тося, то ми всі разом поїдемо до Варшави!
* Меее! Меее! – тихенько мекнула коза. Вона була дуже зворушена.

**Януш Корчак**

**(1878 або 1879 — 1942)**

**Король Матіуш Перший**

…Бідний Матіуш! Він і не підозрював, як важко бути справедливим королем. Скільки праці, клопотів і розчарувань чекає на нього попереду!

У країні справи йшли добре. У лісах повним ходом будували літні будинки для дітей. У каменярів, теслярів, пічників, покрівельників, склярів і слюсарів була робота, а значить, і гроші. Цегельні і скляні заводи, лісопилки працювали на повну потужність. Побудували спеціальний завод, де виготовляли ковзани, і чотири кондитерські фабрики. Споруджували клітки й вагони для перевезення диких звірів. Великої праці й витрат потребував вагон для слонів і верблюдів. А з довгошиєю жирафою справа була ще складніша. За містом розбивали зоологічний сад. А в місті будували дві великі будівлі — парламент для дорослих і парламент для дітей. У дітей усе було, як у дорослих. Лише дверні ручки прибили нижче, щоб маленькі депутати самі могли відчиняти двері, стільці нижчі, щоб ноги діставали до підлоги, та вікна нижчі, щоб дивитися на вулицю під час нудних засідань.

Країна благоденствувала. У ремісників і майстрів була робота, фабриканти отримували великі прибутки, діти раділи, що король піклується про них. Вони читали свою газету, і кожен писав статті про що хотів. А хто не вмів читати й писати, той терміново вчився. Стаття в газеті — це неабияка справа! Батьки і вчителі теж були задоволені: діти стали вчитися старанніше. І бійок менше: усім відомо, забіяк у депутати не вибирають. Для цього треба заслужити загальну любов і пошану.

Матіуша любили тепер не лише солдати. Ним захоплювалися всі. Ще б пак! Маленький, а який мудрий!

Але ніхто не знав, скільки в нього неприємностей, і все через заздрощі іноземних королів.

— І чого цей Матіуш кирпу гне? — бурчали вони. — Хоче довести, що він кращий за нас, старих королів? Подумаєш, велика заслуга бути добродійником за чужий рахунок! На його місці кожен дурень зумів би провести реформи. Он скільки золота відвалив йому Бум-Друм! Та це ще питання, чи пристало білому королеві приятелювати з чорномазим людожером!

Про ці розмови Матіушу доповіли його шпигуни. А міністр закордонних справ попередив, що може початися війна. Ой, як же не до часу зараз війна! Вона розіб’є всі плани. Робітники вдягнуть солдатські шинелі, підуть на фронт, і будинки залишаться недобудованими.

А Матіуш мріяв, щоб діти ще цього літа виїхали за місто, а восени зібралися обидва парламенти — дорослий і дитячий.

— Як уникнути війни? — думав Матіуш, у роздумах ходячи кабінетом.

— Пересварити королів між собою й укласти союз з найсильнішим.

— От здорово! Сумний король неодмінно буде за нас. Він ще тоді казав мені, що не хотів воювати з нами. До того ж, ми з його армією не билися: вона була в резерві. Та він же сам мені радив зайнятися реформами для дітей.

— Це дуже важливо. Ну, припустімо, він буде за нас, але ті двоє — наші злісні вороги.

— Чому? — запитав Матіуш.

— Один злий на нас через парламент.

— А йому яке діло?

— Як це яке діло? Його народ дізнається про реформи й теж захоче сам управляти своєю країною. Станеться революція — і йому кінець!

— Ну, а другий?

— З цим, мабуть, можна домовитися. Він невдоволений тим, що африканські вожді присилають тепер дарунки не йому, а нам. Треба поділитися з ним, і він заспокоїться.

— Зараз усі засоби добрі, аби не було війни! — рішуче сказав Матіуш.

І того ж вечора написав Сумному королеві довгий лист, у якому повідомляв про свої реформи, просив поради, скаржився на те, як важко бути королем. У листі були такі рядки:

*Як стало відомо з донесень моїх шпигунів, іноземні королі заздрять мені через золото, яке присилає Бум-Друм, і хочуть знову почати війну. Ваша королівська величносте, будьте другом, посваріться з ними, будь ласка.*

Пізно вночі Матіуш закінчив писати й вийшов на балкон поглянути на місто. На вулицях горіли ліхтарі, а в будинках жодне віконце не світилося: усі спали.

«Усі давно спокійно сплять, лише я один не сплю і пишу ночами листи, — з гіркотою подумав Матіуш. — Так, війни треба уникнути за будь-яку ціну, не то будинки для хлопчиків залишаться недобудованими й нікуди вони влітку не поїдуть. Кожні хлопчик і дівчинка думають про свої уроки та іграшки, а в мене немає часу навіть вчитися, тому що я повинен піклуватися про всіх дітей моєї країни».

Матіуш заглянув у дитячу кімнату. Іграшки вкрилися пилом, їх давно ніхто не чіпав.

Матіуш узяв до рук свого улюбленого Петрушку.

— Милий Петрушка, не ображайся, що я тебе зовсім закинув. Бачиш, ти зроблений із дерева і, поки тебе не зламають, лежиш собі спокійно й нічого тобі не треба. А мені доводиться піклуватися про живих людей, яким дуже багато всього треба.

Матіуш ліг у ліжко, вимкнув світло і, вже засинаючи, пригадав, що не написав листа тому королеві, який сердився на нього через дарунки негритянських королів.

Як бути? Обидва листи треба відправити одночасно. Зволікати не можна, а то вони, чого доброго, оголосять війну, перш ніж одержать листи.

Нічого не поробиш, доведеться вставати. І хоча в Матіуша від утоми боліла голова, він до самого ранку писав листа другому королеві.

Після безсонної ночі знову цілий день працюй! А день видався особливо важким.

З приморського міста прийшла телеграма: Бум-Друм прислав пароплав із дикими звірями й золотом, а король, якому належить порт, не дозволяє провозити вантаж через свою територію.

Потім з’явилися іноземні посли і сказали: їхні королі не бажають, щоб їхньою землею возили людожерські дарунки. Раз дозволили — і досить. І взагалі вони не зобов’язані слухатися Матіуша.

Надто багато він про себе уявляє. Подумаєш, переміг їх один раз, зате тепер вони купили нові гармати й не бояться його.

Посли поводилися зухвало. Вони явно хотіли затіяти сварку. Один навіть ногою тупав, і церемоніймейстер зробив йому зауваження, що у присутності короля тупати ногами не годиться. Матіуш почервонів від гніву — недаремно в жилах його текла кров Генріха Лютого — і ледве не крикнув: «Я вас теж не боюся! Давайте побачимо, хто кого!»

Але він узяв себе в руки і, збліднувши, заговорив так, немов не чув образливих слів:

— Панове посли, ви даремно сердитеся! Я вашим королям не загрожую війною і якраз учора написав їм листи, у яких пропоную жити в мирі. Ось, будь ласка, передайте їм. Тут лише два листи, третій буде готовий сьогодні. Якщо вони не хочуть провозити безкоштовно дарунки Бум-Друма своєю землею, я охоче їм заплачу. Мені просто й на думку не спало, що вашим королям це може бути неприємно.

Не знаючи, що написано в листах — конверти були заклеєні, запечатані сургучем із королівською печаткою, — посли прикусили язики і, щось булькочучи собі під ніс, пішли геть.

Після їхнього відходу Матіуш радився з журналістом, потім із Фелеком, потім із міністрами. І ще того ж дня підписував важливі папери, приймав когось і був присутній на військовому параді з нагоди річниці перемоги його предка Вітольда Непереможного.

Доктор, побачивши увечері бліде, змучене обличчя Матіуша, сплеснув руками:

— Ваша величносте, не можна так перевтомлюватися. Ви надто багато працюєте, а спите і їсте мало. У вашому віці людина росте, і за такого способу життя легко захворіти на туберкульоз. Дивіться, як би у вас не пішла горлом кров.

— Я вчора вже плювався кров’ю, — зізнався Матіуш.

Лікар перелякався, оглянув його, але виявилось, у нього просто випав молочний зуб.

— А зуб де, ваша величносте? — запитав присутній при огляді церемоніймейстер.

— Я його в кошик для паперів викинув.

Церемоніймейстер промовчав, але про себе подумав: «Ну й часи настали! Королівські зуби, як непотрібний мотлох, викидаються на смітник».

Виявляється, споконвіку існував звичай: зуби королів, які випали, облямовували золотом і складали в скриньку, прикрашену діамантами, а скриньку зберігали в королівській скарбниці.

**Король Матіуш на безлюдному острові**

…Звідтоді, як Матіуш висадився на безлюдному острові, усе змінилося. Раніше було так, а тепер — інакше. І сам Матіуш став іншим. Йому здається, ніби це все йому сниться або, навпаки, прокинувся, і все, що було раніше, йому приснилося. Дивно через те, що все раптом стало іншим.

Королі, придворні інтриги, діти, негри — усе відступило на другий план. Немов не він, а хтось інший вів війни, вигравав і програвав битви, тужив в ув’язненні, здійснював втечі, поневірявся, переодягнутий, по країні, ховався. Хтось, про кого Матіуш чув або з ким був навіть знайомий. Тільки дуже давно.

Сидить він на березі моря й кидає у воду камінчики. А вода синя-синя! Довкола тиша і краса така, що очей не відірвеш! На душі в Матіуша добре і спокійно. Жодних турбот, клопоту, засмучень.

«Може, і справді все це мені наснилося? — думає Матіуш. — Ні, це було наяву, тільки давним-давно».

І зовсім не давним-давно, а недавно. Просто Матіуш з того часу дуже змінився. Дивно, як це він не знав, що можна бути іншою людиною. Але хто ж він насправді? Гордий, непохитний король-реформатор чи тихий і задумливий добровільний вигнанець-філософ?

Так, Матіуш став філософом, тобто людиною, яка роздумує про все, що бачить. Сидить цілий день і думає. Але це зовсім не означає, ніби філософи — нероби. Мислення — теж праця, і дуже важка. Між звичайною людиною і філософом велика різниця. Для звичайної людини жаба — просто жаба, а філософ побачить жабу й думає: «Навіщо вона існує в природі?»

Замість того, щоб розсердитися й облаяти свого кривдника, ж це робить звичайна людина, філософ роздумує, чому одна людина задира і злюка, а інша — ні?

Звичайна людина побачить щось гарне в іншого і заздрить, сушить собі голову: «Як би мені теж отримати таку штуку?» А філософ вдається до роздумів: «Як зробити, щоб усе було у всіх людей?»

Ось такою людиною і став Матіуш.

Сидить він на березі і кидає у воду камінчики. Складається враження, що він нероба! Але це не так, в голові в нього йде напружена робота, народжується тисяча питань.

«Що відбувається в мозку, коли людина думає? Чому людина спить? І чому засинаєш завжди непомітно? І взагалі, що таке сон? Чому ми ростемо, старіємо, вмираємо?

Дерево теж росте, стає трухлявим, хворіє. А сказати, що йому болить, бідне дерево не може. Чому?

А море живе? Якщо прислухатися, воно зітхає, як велетень, а в негоду стогне і виє. І все-таки воно неживе. Зате в морі водяться риби. І знову загадка: чому людина не може жити у воді, а риба — на суші?

До того, як винайшли аероплан, літали лише птахи. Дивно: муха вміла літати, а людина — ні. Виходить, муха розумніша за нас? Чому муха повзає по стелі, по стінах, по склу, а якби спробувала людина, то впала б і розбилася?

Цікаво, чи є у птахів свої пташині слова? Коли канарка співає, розуміють її інші канарки чи ні?»

У голові Матіуша — тисяча запитань, і на все треба відповісти самому, бо немає в нього ні книг, ні товаришів, ні вчителів. Виходить, ніби він учень і вчитель водночас. І це йому подобається. Раніше він про все запитував іноземця-гувернера чи капітана, але ті ніколи не могли пояснити йому так зрозуміло, як він пояснює собі сам.

І взагалі в Матіуша таке відчуття, ніби він не сам. Людина на самоті нудьгує, а Матіушу не нудно. Він міркує сам із собою, і йому здається, що в нього багато співрозмовників. Чому це?

«Напевно, у голові в нас багато-багато малюсіньких чоловічків, і кожен щось знає, говорить своє. Інколи вони сперечаються, сваряться, потім миряться і дають один одному поради. Чому, наприклад, у пам’яті спливає раптово те, про що ти давно забув? Напевно, малятко, якому доручили цю справу, заснуло, а прокинувшись, нагадало тобі те, про що забулося. Таємничі істоти, ці думки-малятка! А може, це не живі істоти, а маленькі механізми, пружинки або щось на зразок фонографа? Ні, прилади й механізми робляться із заліза на фабриках, вони самі не вміють говорити.

У крові теж є крихітні істоти — червоні й білі кров’яні тільця, які можна побачити лише під мікроскопом. І у воді є мікроби, їх теж неозброєним оком не побачиш. Напевно, вчені не винайшли ще такого збільшувального скла, через яке вдається побачити думку-малятко.

А може, і в серці вони живуть. Збереться багато сумних чоловічків, і на серці стає важко. А розвеселяться, розіграються пустуни — на серці легко й радісно.

А що таке сумління? Чи не найголовніший це чоловічок, який знає, що можна робити, а чого не можна. Та всі інші його слухають, як учні — вчителя. А коли не слухають, людцна здійснює погані вчинки. Якщо це так, тоді зрозуміло, чому одна й та сама людина може вчиняти то добре, то погано».

Іноді Матіушу здається, ніби в голові в нього йде справжній бій. Одні перемагають, інші зазнають поразки. Схоже, там теж є свої міністри й військо. А найголовніша думка — як матка в бджолиному вулику: бджоли перелітають із квітки на квітку, так і думки — передаються від однієї людини іншій. Матіушу, наприклад, передалися деякі думки міністрів, лорда Пакса, батькові й мамині, бабусині і прадідусеві.

Сидить Матіуш на березі, кидає у воду камінчики, а думки, як бджоли, рояться в голові. І здається Матіушу, що він на уроці, тільки не один у нього вчитель, а тисяча або мільйон. Але ніхто один одного не перебиває, всі говорять по черзі, і першим відгукується той, хто потрібніший.

Може, жодних чоловічків і немає, просто Матіуш вигадав їх, щоб було цікаво.

Набридне дивитися на море, Матіуш іде в ліс — до мурашника. Сяде на пеньок і спостерігає за мурашками. Це також дуже цікаво. Кине шматочок кори і дивиться, як мурашка його в мурашник тягне. А то візьме обережно мурашку і посадить на руку; той метушиться, втекти хоче. Матіуш підніме палець, а мурашка думає, що це гора. Перебирає лапками-гачками, бігає туди-сюди по долоні й уявляє, ніби десятки верст зробила.

А то винесе Матіуш клітку з канаркою, повісить на гілку, відчинить дверцята й чекає, що вона робитиме. Канарки, які на волі, не розуміють, про що співає канарка-в’язень, і не люблять її. Одного дня Матіуш випустив свою канарку, вони накинулися на неї і ледь не заклювували. А йому здавалося, що між ними немає жодної різниці: і його жовта, і ті також. І співають однаково. Але, мабуть, є різниця, якщо вони не визнають її.

Канарка в клітці стриб-стриб із жердинки на жердинку і співає. А вільні канарки слухають і щось щебечуть у відповідь. Підлетить канарка-в’язень до відчинених дверцят, покрутить голівкою, защебече — немов радиться, як бути. Змахне крильцями, от-от відлетить, але ні — роздумала. Інколи осміліє боягузка, випурхне з клітки, але тут же опуститься на неї зовні: боязко, видно, залишати клітку. Канарки з волі переговорюються з полонянкою, але Матіуш не розуміє пташиної мови й не знає, сваряться вони чи просто запитують, звідки вона. Чи то заздрять її позолоченій клітці, чи то сміються, що літати розучилася.

«Нічого, звикнуть, — думає Матіуш. — Моя канарка може багато чого їх навчити. І вони знають багато такого, чого вона не знає».

Скільки в природі цікавих загадок!

Збоку здається, ніби Матіуш нічого не робить. Але в нього кожна хвилина зайнята, а коли настає вечір, не хочеться спати лягати.

Увечері на небі спалахують зірки. Матіуш дивиться на них, немов уперше бачить. Невже вони такі ж великі, як наша Земля? А чи є там люди, бджоли, мухи? Людина порівняно з океаном чи Всесвітом — жалюгідна комашка. Матіуш пробував полічити зірки на небі, та збився з рахунку.

**Юліан Тувім**

**(1894-27 1953 рр.)**

**Вірші зі збірки ”Улюблені вірші**”

**Паротяг**

Стоїть на пероні, стоїть величезний   
Важкий паротяг, спітнілий, товстезний  
І ще й широчезний.

Стоїть і сопе, дихає й дмухає,  
Із черева жар роздуває-роздмухує:  
Гаряче – бух!  
Гаряче – ух!  
Гаряче – пуфф!  
Гаряче – уфф!  
Важко зітхає і ледве пихтить,  
Чорне вугілля у ньому горить.

Попричіпляли до нього вагони –  
Кожен заважить, напевно, дві тонни.  
Повно народу у кожнім вагоні,  
В першім і другім – корови і коні,

А третій зайняли пузані пузаті,  
Жують-наминають ковбаси завзято,

В четвертому – повно-повнісько бананів.

У п’ятому – двадцять і три фортеп’яна,

У шостий вагон закотили гармату –  
Важезну! Її просто так не підняти!

У сьомий – дубові столи і шафу,

У восьмий – ведмедів, слонів і жирафа.

В дев’ятому – свині, в десятому – скрині,  
Дивани ще тут поміститись повинні!  
Вагонів тут сорок, а може і сто,  
А що в них там далі – не скаже ніхто.

І хоч би прийшов мільйон богатирів  
І кожен сто порцій вівсянки би з’їв,  
Все рівно вони не змогли би двигнути  
Той потяг, ту брилу, страшнючу вагу ту.

Раптом – свист!  
Знову – свист!  
Пара – бух!  
Колеса – в рух!

Спершу – поповзки – і важкувато  
Почала – машина – по шпалах – рушати,  
Шарп! – і вагони вже їдуть за нею,  
Зграбно колеса мигтять над землею.  
Все далі і далі, все швидше і швидше,  
Стукає, чахкає, шкварить і свище.

Куди це? Куди це? Куди??? Навпрямки!  
Дорогою попід тунелі й містки,  
Минаючи гори, ліси і поля,  
Спішить паротяг, бо чекають здаля.  
Стукає, грає, деркоче у такт:  
Так-так, так-отак, так-отак, так-отак!

Гладко так, легко так котиться далі,  
Ніби із ґуми він, а не зі сталі,  
І ніби не брила, захекана тяжко,  
А цяцька, забавка, іграшка-бляшка.

А звідки то, звідки то, звідки ця сила?  
Хто пхає так сильно, що ллється мастило,  
Хто квапно, хто хутко, хто шпарко так шпарить?

Це пара гаряча, розпечена пара,  
Це пара, що трубами мчиться до поршнів,  
А поршні – робітні, а поршні – хороші:  
Працюють, потіють, тож потяг пливе,

Бо пара ті поршні товче і товче,  
І грають колеса, деркочуть у такт:  
Так-так, так-отак, так-отак, так-отак!…

**Про пана Тралялинського**

В Співовицях, славнім місті,  
На вулиці Веселинській,  
Там живе співак відомий,  
Пан Траліслав Тралялінський.  
З паном жінка - Тралялінка,  
Ще і донька - Траляльонька,  
Ще й синочок - Траляльочок,  
Ще і песик - Тралялесик,  
Ще і котик - Траляльотик,  
Окрім того є папужка -   
Дуже гарна Тралялюжка!

То ж бо зранку, по сніданку  
Це поважне товариство  
Завжди в зборі, щоб співати  
З паном пісню урочисто.  
Як підніме пан Траліслав  
Свою руку-тралялюку,  
Всі вмовкають, а по хвилі  
Хор виводить диво-звуки:  
"Траля-траля-траляля,  
Траляляля, траля-траля!"

Вже і з кухні траляляють -   
Про господаря співають,  
А водій, що пана возить,  
З гаража все траляльозить.

Вже співають на базарі,  
Перехожі на бульварі,  
Листоноша - Траляльоша,  
І крамарка - Тралялярка,  
І учитель - Тралялітель,  
І редактор - Траляляктор,  
І бабуся – Тралялюся.

Ще й маленька мишка,  
Сіра Тралялішка,  
Хоч боїться котика,  
Того Траляльотика,  
Сіла у куточок,  
В темний траляльочок,  
Й теж пищить тихесенько:  
"Траля-тралялесенько!"

**ЛІТЕРАТУРА ПИСЬМЕННИКІВ ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ ДЛЯ ДІТЕЙ**

**Американські народні казки**

**Три брати і жаба**

Жив собі на світі бідний селянин, який мав трьох синів. Одного разу селянин запримітив, що його поле спустошує якийсь звір чи птах. Отож вирішив він убити злодія, проте зусилля були марні, навіть вистежити його не вдалося.

Селянин засмутився й пообіцяв своїм синам, що віддасть усе своє багатство тому з них, хто добуде злодія живим або мертвим.

Менший син зголосився йти перший, але йому сказали, що спочатку повинні по черзі спробувати щастя його старший брат, а потім - середульший. Пихаті брати почали глузувати з меншого, мовляв, де там цьому вайлуватому і дурному парубійкові впоратися з таким ділом!

Старший брат узяв собі доброго коня та рушницю, запасся харчами і ввечері, коли зійшов місяць уповні, подався в поле. Проїхавши пів-шляху, він раптом побачив жабу, яка сиділа на краєчку колодязя і голосно квакала. Юнак вирішив перепочити; зупинив коня й зіскочив на землю. А тоді, підійшовши до колодязя, звернувся до жаби з такими словами:

- І чого ти розквакалась! Відразу видно, що не втомилася, тому й галасуєш!

Аж тут жаба промовляє до нього:

- Якщо візьмеш мене з собою, то скажу, хто спустошує ваше поле.

- Ха, звідки ти можеш знати! - вигукнув юнак, схопив жабу і, не довго думаючи, вкинув її у воду. А сам, сівши верхи на коня, рушив далі.

Приїхав старший брат на поле й бачить, що там хтось добре похазяйнував, але злодія ніде не видно. Усю ніч він пробув на полі, однак злодій не з'являвся. Під ранок юнак, ледь тримаючись у сідлі від утоми, дуже розлючений, повернувся додому.

Коли батько запитав у свого старшого сина про те, що він бачив, той відповів, що бачив лише поле, спустошене клятим злодієм, але самого зловмисника не помітив, хоча всю ніч не склепив очей.

Тоді старий селянин мовив:

- Не поталанило тобі, сину. Не будеш ти моїм спадкоємцем!

Настала черга середульшого брата спробувати щастя. Батько запитав, що він хоче взяти з собою.

- Тільки рушницю та вузлик з їжею,- відповів юнак і невдовзі вирушив у дорогу.

На півшляху він, так само як і його брат, побачив жабу, що сиділа біля колодязя й квакала. Юнак сказав їй:

- Заткни пельку! Я хочу поспати біля цього колодязя. А ти заважатимеш мені своїм вереском.

Жаба йому й відказує:

- Коли візьмеш мене з собою, я тобі щось подарую. Тоді ти зможеш зловити злодія, який спустошує ваше поле.

- Обійдуся без твоєї допомоги,- відмахнувся юнак і ліг спати.

Образившись, жаба вкрала в нього коржики. Юнак прокинувся - коржиків нема. Тоді схопив жабу, вкинув її у воду, а сам попрямував на поле.

Коли він туди прийшов, то побачив, як великий пістрявий птах злітає в повітря. Прицілившись з рушниці, юнак вистрілив, але до його ніг упало лише кілька пір'їн. Не вдалося йому вбити птаха. Проте юнак був задоволений, бо тішився думкою про те, як він обдурить батька та братів і вони повірять, що коли він приніс пір'їни - значить, убив птаха.

Юнак заквапився додому й, радісно посміхаючись, сказав батькові та братам:

- Це я вбив злодія, який спустошував наше поле. Погляньте, ось його пір'їни. Я спадкоємець?

Але Бенхамін, найменший брат, заперечив:

- Не вірю тобі, адже ти приніс лише пір'їни. А де ж сам птах? Я піду ловити його.

Бенхамін узяв рушницю, вузлик із їжею та й подався в поле.

Підійшовши до колодязя, він побачив жабу й звернувся до неї з такими словами:

- Гей, жабо, я віддам тобі всю мою їжу, якщо ти скажеш, хто спустошує наше поле і як мені впіймати злодія. Хоч куди б я пішов, завжди носитиму тебе з собою.

Жаба дуже зраділа та й каже:

- Ти добрий парубок. Мені шкода, що твої брати не послухалися мене й так погано повелися зі мною. Саме тому вони й спіймали облизня. Але я рада, що для тебе все обернулося щасливо. На дні цього колодязя лежить чарівний камінець, який виконає всі твої бажання.

Юнак теж зрадів.

- А якщо я попрошу в нього красуню жінку, він сотворить таке чудо?

- Цей камінець дасть тобі не тільки красуню жінку, а й чудовий будинок, щоб ви обоє були в ньому щасливі,- відповіла жаба.

Юнак відразу ж сказав камінцю, що саме це і є його заповітною мрією. А ще йому потрібно впіймати того, хто спустошує їхнє поле. Тоді батько й брати матимуть спокій.

Жаба запевнила юнака, що його бажання справдяться. Вони з'їли все, що юнак узяв з собою, і рушили в дорогу. Прийшли на поле, бачать: прилетів великий гарний птах, сів неподалік від них. Юнак прицілився з рушниці і вже був зібрався натиснути на гачок, як раптом птах підвів голову й ніжно-ніжно промовив:

- Не стріляй у мене, парубче! Бо я - твоя наречена, і ти можеш мене вбити.

Від подиву Бенхамін аж занімів, зблід і опустив рушницю. Птах підійшов до нього ближче, ведучи далі:

- Не думай, що я птах, насправді - я дівчина. Мене заворожила одна злюща відьма, бо я не схотіла вийти заміж за її сина, такого ж злого, як і вона сама.

Юнак згадав про те, що він просив у чарівного камінця (адже, як запевняла жаба, його бажання справдяться). Зрозумівши, що птах цей і є та дівчина, про яку він мріяв, парубок у захваті вигукнув:

- Якщо ти кажеш правду, то підійди до мене. Я візьму тебе додому, ти знову перекинешся на дівчину, а тоді я попрошу, щоб ти стала моєю дружиною, і ми щасливо житимемо у чудовому просторому будинку.

Птах погодився, отож вони усі втрьох пішли додому. А батько та брати, побачивши Бенха-міна з жабою й таким рідкісним птахом, від подиву аж роти пороззявляли. Ще дужче вони здивувалися, коли юнак сказав:

- Я приніс вам не пучок пір'їн, а птаха, що видзьобував нашу кукурудзу. Але знайте - насправді це прекрасна дівчина, яку люта відьма обернула на птаха з чудовим оперенням. Відьма зненавиділа дівчину, бо та не схотіла вийти заміж за її сина. Дивіться, зараз птах знову перекинеться на дівчину. Жаба сказала, що чарівний камінець з колодязя виконає моє бажання, і я матиму красуню дружину. Ось вона!

Потім Бенхамін звернувся до жаби:

- Нехай з твоєю допомогою цей птах знову стане дівчиною, і нехай у нас буде чудовий просторий будинок. Давай разом просити це в чарівного камінця.

Тієї ж миті жаба заквакала, і птах зник, а на його місці постала прекрасна дівчина; вона подякувала своїм рятівникам і погодилася вийти за юнака заміж.

Наступного дня, щойно розвиднілось, як усі побачили чудовий просторий будинок. Ніхто не знав, звідки він узявся. Бенхамін одружився з прекрасною дівчиною. Жаба лишилася з ними; вона квакала й згадувала той день, коли зустріла доброго юнака.

Заздрісні брати хотіли нашкодити мешканцям щасливого дому, але зробити цього їм не вдалося. Присоромлені, вони втекли, а хазяї жили собі далі, багаті й задоволені. Та й чарівний камінець завжди був готовий виконати їхні бажання.

**Як слон і лев подорожували**

Якось слон і лев любесенько собі подорожували. Ось підійшли вони до водоймища, а тоді до замуленого болота. Лев і каже:

– Водою я перебрести не можу, а от болотом перейду.

А слон йому відказує:

– Куме леве, а я водою можу перейти, а от болотяним мулом аж ніяк.

І тоді вони домовилися: як ітимуть водою, лев сяде на слона, а як болотом – слон їхатиме верхи на левові.

Аж ось на середині річки лев так міцно вчепився в слона, аби не впасти, що й пазури загнав йому в боки.

Тоді слон і каже:

– Куме леве, ти робиш мені боляче!

А лев йому у відповідь:

– Куме слоне, кожен хапається своїми пазурями…

Так перейшли вони річку й наблизилися до болота. Там слон став на лева, а посеред болота відчув, що ось-ось упаде, тож обхопив лева хоботом.

Лев невдоволено крутнувся й мовив:

– Куме слоне, що ви собі дозволяєте?

А слон йому на те:

– Не дивуйся, куме: хто не має пазурів, той душить хоботом.

**Невдячний віслюк**

У звірів почався страшний голод. Тож слон вирушив у світ шукати харчу, і по дорозі до нього приєдналося багато інших звірів. Коли вони зустріли віслюка, той спитав у них:

– Куди йдете?

Слон відповів:

– Шукати поживи.

Він не хотів брати з собою віслюка. Але віслюк усе одно поплентався за ним. Та коли їм довелося перебиратися через огорожу, у віслюка це вийшло найкраще. Тоді слон сказав:

– Хай тепер віслюк іде попереду.

Але коли вони підійшли до ще однієї огорожі, яку віслюк мав перестрибнути перший, він мовив:

Що, коли я ненароком повалю цю огорожу?

Тоді звірі вирішили, що віслюк невдячний, покинули його самого й пішли далі. Але віслюк знову поплентав за ними.

Нарешті вони вийшли в савану, і слон сказав:

– Тут і заночуємо.

Коли ледачий віслюк заснув, звірі знову рушили в дорогу. Попереду йшов слон. Натрапивши на кукурудзяне поле, вони наїлися донесхочу, повернулися назад, полягали біля віслюка й стали ремигати.

Віслюк почув це й спитав:

– Що це ви їли?

– Каміння,– відповів слон.

Тоді віслюк сказав:

– Що ж, буду і я їсти каміння.

Він став їсти каміння, але не зміг його пережувати і поламав собі зуби.

Лишився віслюк голодний.

Наступної ночі звірі знову пішли на кукурудзяне поле; цього разу вони взяли з собою віслюка. Наївшись, повернулися на те саме місце, де спали, а віслюк зостався на полі.

Аж тут нагодився господар кукурудзяного лану і, побачивши віслюка, закричав:

– Ось зараз я тобі покажу!

І почав лупцювати віслюка дрючком.

Слон, завваживши, що віслюка досі немає, сказав своїм товаришам:

– Ходімо подивимось, що там з ним сталося.

Почувши тупіт, господар злякався і втік. А віслюк, побачивши звірів, мовив:

– Чого ви прийшли? Цей чоловік вибив мені порох лише на одному боці, а я хотів, щоб він вибив його ще й на другому…

**Марк Твен**

**(1835-1910)**

**Пригоди Тома Сойєра**

...Настала субота. Літня природа сяяла — свіжа, сповнена життя. У кожному серці дзвеніла пісня, а якщо серце було молоде, пісня виливається з вуст. Радістю сяяло кожне обличчя, кожен крокувавпружно й бадьоро. Білі акації пишно цвіли та напвнювали повітря ароматом. Кардіфська гора, що підносилася над містом, укрилася зеленню. Здалека вона здавалася Обітованою землею — чудовою, безтурботною, принадною.

Том вийшов на вулицю з відром вапна й довгою щіткою. Він зміряв поглядом паркан, і радість умить зникла в нього з душі, і там запанувала туга. Тридцять ярдів дерев'яного паркану дев'ять фунтів заввишки! Життя здалося йому нісенітницею, існування - важким тягарем. Зітхнувши, він умочив щіткою у вапно, провів нею по верхній дошці, потім зробив теж саме знову та зупинився: яка жалюгідна біла смужка порівняно з величезним простором нефарбованого паркану! У відчаї він сів на землю під деревом. З воріт вибіг підстрибцем Джим. Уруці він тримав бляшане відро. Він наспівував пісеньку з '' Дівчини Буффало''. Ходити по воду до міського насоса Том завжди вважав нікчемним заняттям, але зараз він поглянув на цю справу по-іншому. Він пригадав, що коло насоса завжди збирється багато народу: білі, мулати, чорношкірі; хлопці й дівчатка в очікуванні своєї черги сидять, відпочивають, ведуть мінову торгівлю іграшками, сваряться, б'ються, пустують. Він пригадав також, що, хоча насос був не далі, ніж за півтораста кроків, Джим ніколи не повертався додому раніше, ніж за годину, та й то завжди доводилося бігати по нього.

— Слухай-но, Джиме, — сказав Том, — хочеш, побілити трохи, а по воду збігаю я.

Джим похитав головою та сказав:

— Не можу, паничу Томе! Стара пані наказала, щоб я йшов швидко до насоса й ні з ким не теревенів дорогою. Вона каже: ''Я знаю, що панич Том покличе тебе білити паркан, тому ти його не слухай, а йди собі своєю дорогою'' . Вона сказала: ''Я сама піду подивлюся, як він білитиме''.

— А ти її не слухай! Хіба вона лише це каже! Давай сюди відро, я миттю зганяю. Вона й не дізнається.

— Ой, боюся, паничу Томе, боюся старої місіс! Вона мені голову відірве, їй-богу, відірве!

— Вона! Та вона ніколи нікого не чіпає, хіба що стукне наперстком по голові — ото й усе! Хто ж цього боїться? Каже вона, справді, дуже страшні слова, але ж від слів не боляче, якщо тільки вона при цьому не плаче. Джиме, я дам тобі кульку. Я дам тобі мою білу алебастрову кульку.

Джим завагався.

— Біла кулька, Джиме, чудова біла кулька!

— Так-то воно так, річ чудоа! А тільки все одно, паничу Томе, я дуже боюся старої місіс.

— І до того ж, якщо ти захочеш, я покажу тобі мій пухир на нозі.

Джим був лише людиною й не міг устояти перед такою спокусою. Він поставив відро на землю, узяв алебастрову кульку та х нетерпінням дивився, як Том розмотує палець ноги, але за хвилину Джим мчав уже вулицею з відром у руці й пекучем болем у потилиці, тоді як Том заходився заповзято білити паркан, а тітонька залишала поле битви з капцем у руці та ріумфом в очах.

Але енергії вистачило в Тома ненадовго. Він пригадав, як весело збирався провести цей день, і на серці в нього стало ще гірше. Невдовзі інші хлопчаки, вільні від будь-якої роботи, вибіжать на вулицю гуляти й пустувати. У них, звичайно, по-переду різні веселі забави, і всі вони знущатимуться з нього через тн, що йому, доводиться так працбвати. Сама думка про це пекла його, наче вогонь. Він повитягував з кишень свої скарби та почав роздивлятися їх: уламки іграшок, кульки та подібний мотлох; усього цього, може, й вистачить, щоб сплатити три-чотири хвилини чужої праці, але, звичайно, за неї не купиш і пів години свободи. Він знову прибрав своє жалюгідне майно до кишені й відмовився від думки про підкуп. Ніхто з хлопців не стане працювати за таку жалюгідну платню. І раптом у цю чорну мить відчаю на Тома зійшло натхнення! Саме натхнення, не менше — блискуча геніальна думка.

Він підняв щітку та спокійно взявся до роботи. Ось у далині показався Бен Роджерс, той самий хлопчисько, глузування якого він боявся якнайнайбільше. Бен не йшов, а стрибав, скакав і пританцьовував — вірний знак, що на душі в нього легко та що він очікує багато чого втнути сьогодні. Він гриз яблуко й час від часу видавав протяжний мелодійний свист, а потім звуки на найнищих нотах: ''Дін-дон-дон, дін-дон-дон'', оскільки Бен зображував пароплавав. Підійшовши ближче, він зменшив швидкість, зупинився посеред вулиці й почав не поспішаючи звертати, обережно, з належною поважністю, тому що вдавав ''Велику Міссурі'', що сидить у воді на дев'ять футів. Він був і пароплав, і капітан, і сигнальний дзвін одночасно, так що йому доводилося уявляти, ніби він стоїть на своєму влвсному містку, віддає собі команду й сам же виконує її.

— Стоп, машина, сер! Дінь-ділінь, дінь-ділінь-дінь!

Пароплав поволі зійшов із середини дороги та став наближатися до тротуару.

—Задній хід! Дінь-ділінь-дінь!

Обидві його руки витяглися й міцно притислися до боків.

— Задній хід! Ще трохи з правого борту! Тш, ділінь-лінь! Чшш-чшш-чшш!

Права рука велично виписувала великі оберти, тому що вона була колесом у сорок футів.

— Назад з лівого борту! Ліворуч! Ділінь-дінь-дінь! Чшш-чшш-чшш!

Тепер ліва рука почала описувати такі ж круги.

— Стоп, правий борт! Ділінь-дінь-дінь! Стоп, лівий борт! Уперед і праворуч! Стоп! Помалу вперед! Дінь-ділінь! Чуу-чуу-у! Віддати кінці! Та мерщій, ворушися! Агов, на березі! Чого стоїш? Приймай канат! Носовий швартов! Накидай петлю на стовп! Задній швартов! А зараз відпусти! Машина зупинена, сер! Ділінь-дінь-дінь! Шт! Шт! Шт! ( Машина випускала пару.)

Том продовжував працювати, не звертаючи на пароплав жодної уваги. Бен утупився в нього й за хвилину сказав:

— Ага! Ото ти вскочив!

Відповіді не було. Том очима художника споглядав свій останній мазок, потім обережно провів щіткою знову та знов відкинувся назад — помилувався. Бен підійшов і став поруч . У Тома слинки потекли, коли побачив яблуко, але він наполегливо продовжував свою роботу. Бен сказав:

— Що, брате примушують працювати?

Том рвучко обернувся до нього:

— А, це ти, Бене! Я й не помітив.

— Слухай, я йду купатися...так, купатися! Мабуть, і тобі хочеться, га? Але тобі, звичайно, не можна, доведеться працювати. У звісно, ще б пак!

Том подивився на нього та сказав:

— Що ти називаєш роботою?

— А хіба це не робота?

Том знову заходиться білити паркан і відповів недбало:

— Може, робота, а може, й ні. Я знаю лише одне: Тому Сойєру вона до вподоби.

— Та невже? Чи не хочеш ти сказати, що для тебе це заняття — приємне?

Щітка продовжувала гуляти по паркану.

— Приємне? А що ж у ньому такого не приємного? Хіба хлопцям щодня випадає білити паркан?

Діло постало в новому світлі. Бен перестав гризти яблуко.

Том із захватом художнтка водив щіткою назад і вперед, відступав на декулька кроків, щоб помилуватися ефектом, то там, то тут додав якусь дрібницю та знову критично оглядав зроблене, а Бен стежив за кожним його рухом, захоплюючись усе більше й більше. Нарешті він сказав:

— Слухай, Томе, дай і мені побілити трохи!

Том замислився та, здавалося, збирався погодитися, але в останню мить передумав:

— Ні, ні, Бене... Усе одно нічого не вийде. Розумієш, тітка Поллі нодзвичайно вередлива щодо цього паркану: адже він виходить на вулицю. Якщо б це був той бік, який виходить у двір, то інша справа, але тут вона дуже прискіплива — треба дуже й дуже старанно. З тисячі... ні, мабуть, з двох тисяч хлопчаків знайдеться лиш один, хто зумів би вибілити його як слід.

— Та що ти кажеш? Ніколи б не подумав. Дай-но мені хоч спробувати...ну хоч трошки. Якби я був на твоєму місці, я б тобі дав. Ну, Томе?

— Бене, я б із радістю, чесне слово, але тітка Поллі... Ось Джим теж хотів, та вона не дозволила. Просив й Сід — не пустила. Тепер ти розумієш, як мені важко довірити цю роботу тобі? Ось ти почнеш білити, а потім щось трапиться...

— Дурниці! Я старатимусь не гірше за тебе. Мені б тільки спробувати! Слухай: я дам тобі серединку ось цього яблука.

— Гаразд! Утім, ні! Бене, краще не треба...боюся я...

— Я віддам тобі все яблуко — усе, що залишилося..

Том вручив йому щітку видимо знехотя, але з таємною радістю в душі. І поки колишній пароплав ''Велика Міссурі''

працював і впрівав на сонці, коишній художник сидів поряд у холодочку на якійсь діжці, погойдував ногами, гриз яблуко та ставив тенета на інштх простаків. І таких не бракувало: хлопці раз у раз підходили до паркану — підходили покепкувати, а залишалися білити. На той час , як Бен зовсім утомився, Том уже продав другу чергу Біллі Фішеру за зовсім нового паперового змія; а коли й Фіштер утомився, його змінив Джонні Міллер, який вніс плату у вигляді дохлого пацюка на довгій мотузці, щоб зручніше було цього пацюка крутити, — і так далі, і так далі, година за годиною. До середини дня Том із жалюгідного бідняка перетворився на багатія, який потопав у розкошах. Окрім речей, про які ми зараз розповідали, біля нього опинилия дванадцять алебастрових кульок, уламок зубного ''пищика'', скельце від синьої пляшки, щоб дивитися крізь нього, гармата, зроблена з котушки для ниток, ключ, що нічого не хотів відмикати, шматок крейди, скляна пробка від карафки, олов'яний солдатик, пара пуголовків, щість хлопавок, однооке кошеня, мідна дверна клямка, собачий нашийник без собаки, колодка від ножа, чотири помаранчеві шкуринки та стара, зламана віконна рама.

Том приємно й весело провів час у великій компанії, нічого не роблячи, а на паркані з'явиося аж три шари вапна! Якби вапно не скінчилося він обібрав би всіх хлопців цього міста.

Том сказав собі, що, зрештою, житя не таке вже порожнє й нікчемне. Сам того не відаючи, він відкрив великий закон, що управляє вчинка людей, а саме : для того, щоб людина або хлопець пристрасно захотіла заволодіти чимось, тереба, щоб це дісталося їй якнайважче. Коли б він був таким великим мудрицем, як і автор цієї книги, він зрозумів би, що Робота є те, що ми зобов'язані робити, а Гра є те , що ми не зобов'язані робити. І допомогло б йому зрозуміти, чому виготовляти паперо квіти або, наприклад, крутити млина — робота, а збивати кеглі та сходити на Монблан — задоволення. В Ангіїї є багаті джентельмени, які в літні дні управляють четвіркою, що везе омнібус за двадцять-тридцять миль, тільки тому, що це благородне занятя коштує їм значних грошей; але, коли б їм запропонували платню за цю ж нелегку працю, розвага стала б роботою, і вони зараз же відмовилися б від неї.

Якийсь час Том не рухався з місця; він міркував над тією істотною зміною, яка відбулася в його житті, а потім попрямував до головного штабу — звітувати про закінчення роботи.

**Пригоди Гекльберрі Фінна**

...Лікар, коли я його розбудив, виявився дуже приємним і ласкавим дідусем. Я розповів йому, що ми з братом учора полювали на Іспанському острові, знайшли там пліт і лишилися на ньому ночувати, а десь опівночі брат, мабуть, штовхнув уві сні рушницею, вона стрельнула, і куля влучила йому в ногу: так от, ми просимо лікаря поїхати туди та перев'язати йому рану, тільки нічого нікому не говорити, тому що ми хочемо повернутися додому сьогодні ввечері, а наші рідні ще нічого не знають.

- А хто ваші рідні? - запитує він.

- Фелпси, вони живуть за містом.

- Он воно як! - каже він. Потім помчав трохи і запитує. - То як, ви казали, його поранило?

- Йому щось наснилося, - кажу, - і рушняця стрельнуло.

- Дивний сон, зауважив лікар.

Він засвітив іхтар, зібрав у торбину все необхідне, і ми вирушили. Коли лікар побачив мій човен, він йому не сподобався: для одного, мовляв, ще так-сяк, а двох не витримає.

Я йому кажу:

- Та ви не бійтеся, сер, він нас і трьох прекрасно витримав.

- Кого це - трьох?

- Мене, і Сіда, а ще...а ще рушниці - ось я що хотів сказати.

- Еге! - кинув лікар.

Він усе-таки поставив ногу на борт, спрбував, чи не перекинеться човен, а потім похитав головою та сказав, що спробує зайти щось більш надійне. Тільки всі інші човни були на ланцюгах і замкнені, тоді він узяв мій човен, а мені звелів почекати, поки він не повернеться, або пошукати інший човен, або, якщо я хочу, піти додому й прготувати рідних до такого сбрпризу. Я сказав, що хочу, потім пояснив йому, як знайти пліт, і він відчалив.

І тут мене осяяла блискуча думка. А що, думаю, чи зможе він вилікувати Тома відразу, - як то кажуть, не встигне вівця й хвостом махнути? Раптом йому на це знадобиться дні три-чотири? Що мені тоді робити? Сидіти тут, чекати, поки він усім тут роздзвонить? Ні, сер. Я знаю, що зроблю. Зачекаю на нього, а якщо він повернеться та скаже, що йому ще раз потрібно туди з'їздити, я теж з ним поїду - хай там як, хоя і попиву; а на острові ми його зв'жемо, залишимо на плоту й попливемо річкою за водою; а коли тому він буде більше не потрібен, дамо йому, сільки це коштуватиме, або все, що в нас є, і висадимо на берег.

Я забрався на колоди - хотів виспатися; а коли прокинувся, сонце стояло високо в мене над головою. Я схопився та швидше до лікаря, але в нього вдома мені сказали, що він виїхав до хворого ще вночі й дотепер не повернувся. Ну, думаю, отже, Томові непереливки, треба швидше переаравлятися на острів. Йому від лікаря й лише звернув зв ріг - мало не влучив головою в живіт дятькові Сайласу!

- Томе, це ти? Де ж ти був весь час, паскудний хлопчисько! - каже він.

- Ніде я не був, - кажу, - просто ми хотіли впіймати втеклого негра разом із Сідом.

- Акуди ж ви все-таки завіялися? - каже віню. - Твоя тітка дуже непокоїлася.

- Дарма вона непокоїлася, - кажу, - нічого з нами не сталося. Ми бігли за людьми й за собаками, тільки вони нас обігнали, і ми їх загубили, а потім нам здалося, нібт вони вже за річкою; ми взяли човен і переправилися на той бік, але тільки нікого там не знайшли та попливли проти течії; спочатку всі трималися коло берега, а потім утомилися й захотіли спати; тоді ми прив'язали човен і полягали спати та лише годину тому прокинулися й переправилися сюди. Сід пішов на пошту — дізнатися, чи немає чогось новенького, а я ось розшукую нам чого попоїсти, і потім ми повернемося додому.

Ми разом з дядьком Сайласом зайшли на пошту ''за Сідом'', але, як я і припускав, його там не було; старий одержав якогось листа, потім ми почекали ще трохи, але Сід так і не з'явився; тоді старий сказав: ''Їдьмо, додому, Сід повернеться пішки або човном, коли йому набридне тинятися, а ми поїдемо верхи!'' Мені він так і не дозволив залишитися й почекати Сіда; каже, що ні до чого, треба швидше додому - нехай тітка Саллі побачить, що з нами нічого не сталося.

Коли ми повернулися додому, тітка Саллі надзвичайно мені зраділа - і сміялася, і плакакла, і обіймала мене, і навіть трошки побила мене, тільки зовсім не боляче; обіцяла й Сідк теж задати, коли він повернеться.

- Боже милосердний, ніч на дворі, а Сіда ще й досі немає! Куди ж він подівся?

Я збагнув, що це мені на руку - схопився та йкажу:

- Я побіжу до міста розшукаю його.

- Ні, не треба, - каже. - Залишайся тут. Досить того, що один пропав. Якщо він до вечері не повернеться, поїде твій дядько.

Ну, до вечері, він, звісно, не повернувся, і дядько поїхав до міста одразу після вечері.

Десь по десятій дядбко повернувся трохи стурбований - він навіть і не дізнався нічого про Тома. Тітка Саллі - та дуже турбувалася, а дядько сказав, що поки ще рано непокоїтися: ''Хлопці — це хлопці; ось побачиш, і цей уранці з'явився живий та здоровий''. Довелося їм цим удовольнитися. Але вона сказала, що не лягатиме, почекає його все-таки й свічку гасити не буде, щоб йому було видно.

**Гаррієт Бічер – Стоу**

**(1811 –1896)**

**Хатина дядька Тома**

**(Блякне листя, в’яне квітка)**

День по дню минає людське життя. Отак воно минало і в нашого приятеля Тома, аж поки збігло два роки. І хоч він жив у розлуці з усім, що було миле та любе його серцю, і часто з тугою згадував рідну домівку, проте зовсім нещасним ніколи себе не почував.

На свій лист додому, про який ми розповідали в одному з попередніх розділів, Том невдовзі одержав відповідь од панича Джорджа, виведену таким гарним та округлим учнівським письмом, що його, як казав Том, можна читати «через усю кімнату». Лист містив усілякі цікаві новини домашнього життя, вже відомі нашому читачеві; зокрема, в ньому розповідалося, що тітонька Хлоя поїхала в найми до кондитора в Луїсвілл, де з її хистом до пекарства зароблятиме хтозна-які гроші, і всі ті гроші, сповіщав Джордж, відкладатимуть на викуп Томові. Моз і Піт живуть чудово, а менша дівчинка тупцяє по всьому дому під наглядом Селлі й іншої челяді. Томову хатину поки що замкнено, але Джордж, не шкодуючи слів, барвисто змальовував, як її розбудують і прикрасять, коли повернеться Том.

Наприкінці листа були перелічені всі предмети Джорджевої шкільної науки, виписані кожен окремо з кучерявої великої літери. Там-таки були імена чотирьох лошат, що знайшлися після Томового від’їзду, а також принагідна звістка про те, що батько й мати живі та здорові Загалом лист був надто короткий і не дуже доладний, але Томові здавалося, що то неперевершений взірець красного письма. Вій ніяк не міг намилуватися тією цидулкою і навіть радився з Євою, чи не оправити її в рамку й не повісити на стіну в своїй кімнаті. Лиш єдине стало на заваді цьому намірові: не можна було почепити лист в такий спосіб, щоб бачити обидва боки аркушика водночас.

Дружба між Євою і Томом дедалі міцніла в міру того, як підростала дівчинка. Том прихилився до неї всім своїм добрим і вірним серцем. Чи не найбільшою його втіхою було вдовольняти всі її маленькі нехитрі забаганки, що надають дитинству принадності барвистої веселки. Буваючи щоранку на базарі, він завжди вишукував очима найдивовижніші квіти, відкладав до кишені найдобріші персики й апельсини, щоб віддати їх Єві, повернувшись додому. І як же він радів, коли бачив ще здалеку її осяйну голівку, що виглядала з воріт, і чув оте дитяче запитання:

— Ну, дядечку Томе, а що ти приніс мені сьогодні?

Єва платила йому не меншою приязню і ставала в пригоді чим тільки могла. Хоч була ще й мала літами, вона чудово, виразно читала вголос і охоче тішила цим свого скромного друга.

На той час, до якого дійшла наша розповідь, Сен-Клери з усією челяддю переїхали в свій заміський будинок на озері Поншартрен. Літня спекота повиганяла всіх, хто мав змогу залишити душне, нездорове місто, на береги озера, де завжди повівав свіжий вітерець.

Вілла Сен-Клера була побудована на індійський манір і з усіх боків оточена легкими бамбуковими верандами, що потопали в зелені. Вікна та двері вітальні виходили просто у великий парк, сповнений ароматом квітучих тропічних рослин. Звивисті стежки збігали до самого озера, срібляста гладінь якого безнастанно мінилася в променях сонця й здавалася щораз мальовничішою.

Було одне з тих ясних літніх надвечір’їв, коли призахідне сонце запалює золотавим багрянцем увесь небокрай і вода, відбиваючи ті буйні барви, неначе стає другим небом. Озеро лежало вкрите рожевими й золотими пасмугами, на яких де-не-де вирізнялися білокрилі вітрильники, що нечутно ковзали сюди-туди. Золотисті зірочки ледь проглядали крізь ту заграву й дивилися вниз, на своє мерехтливе відображення у воді.

Том і Єва сиділи на замшілій лавочці в повитій зеленню альтанці на березі озера.

— Дядечку Томе, — мовила Єва, — скоро я піду од вас.

— Куди, панночко Єво? Дівчинка підвелась і, показала ручкою на небо. Багряний відсвіт заходу сяйнув на її золотих кучерях та розпашілому личку. Очі її задумливо дивилися вгору.

— Туди, — відказала вона, — до ясних зір, Томе. Скоро вже.

У Тома боляче стислося серце, і він пригадав, що останніми місяцями йому часто впадало в око, як схудли Євині рученята, яка прозора зробилась її шкіра, уривчастий став віддих. Раніше вона годинами бігала й бавилась у саду, а тепер швидко стомлювалась і виснажувалась. Він не раз чув, як міс Офелія говорила про кашель, від якого не допомагають жодні ліки. Навіть тепер щічки й рученята дівчинки палали сухотним жаром. І все ж Томові ніколи й на думку не спадало те, на що оце натякувала Єва.

їхню сумну розмову перепинив занепокоєний голос міс Офелії:

— Єво!.. Єво!.. Ну ж бо, дитино, вже роса впала, тобі не можна бути надворі!

Єва й Том поспішили додому.

Міс Офелія мала великий досвід у догляданні хворих. Живши в Новій Англії, вона добре навчилася розпізнавати найперші скрадливі кроки цієї тихої, підступної недуги, що забирає стільки прекрасних, найдорожчих душ і заздалегідь, ще не порвавши жодної видимої нитки життя, накладає на них печать неминучої смерті.

Вона давно вже помітила легкий сухий кашель дівчинки, хворобливий рум’янець на щоках. Не помилялася вона й щодо того, звідки у Єви незвичайний блиск в очах і чому вона так легко збуджується, — все те було від гарячки.

Міс Офелія пробувала поділитися своїми побоюваннями з Сен-Клером, але той, завжди такий добродушний, сердито й роздратовано відкидав її припущення.

— Не крячте, сестрице, я терпіти цього не можу! — казав він. — Хіба ви не бачите, що дитина просто росте? Діти завжди слабшають, коли швидко ростуть.

— Але отой кашель!..

— Кашель то пусте… нічого він не значить! Мабуть, вона трохи застудилася.

— Точнісінько так само починалось і в Елізи Джейн, і в Елен, і в Марії Сендерс.

— Ой, облиште ви ці нісенітні вигадки! Всі ви, доглядальниці, аж надто мудрі. Ледве дитина кахикне або чхне, як вам уже ввижаються хтозна-які страхіття. Глядіть за нею добре, не пускайте ввечері надвір, не давайте багато бігати, і все буде гаразд.

Так казав Сен-Клер, але в душі дедалі дужче нервувався й непокоївся. Він день у день стривожено стежив за Євою, і це виявлялося навіть у тому, як він щоразу повторював, що «дитина цілком здорова», що її кашель нічого ще т говорить, — то, мовляв, просто невеличка шлункова недуга, які нерідко бувають у дітей. Але сам він приділяв дівчинці набагато більше часу, ніж раніш, частіше брав її з собою кататися верхи і мало не кожного дня приносив додому якісь рецепти чи зміцнюючі засоби — «не тому, — казав він, — що вони потрібні дитині, а про всяк випадок — шкоди вони їй не завдадуть».

Та коли вже казати все, як є, то найдужче краяли йому серце дедалі виразніші прояви дочасної зрілості Євиних думок і почуттів. Завжди жвава й безпосередня, вона, проте, часом висловлювала такі навдивовижу розумні, глибокі судження, що здавалося, ніби її надихає якась вища сила. В такі хвилини Сен-Клер відчував раптовий дрож і міцно стискав дівчинку в обіймах, неначе це могло врятувати її, а в серці його зринала шалена рішучість будь-що вдержати її при собі, не дати їй піти в небуття.

Усю свою душу Єва вкладала в турботи про інших. Вона завжди була добра й великодушна, але останнім часом усі помітили в ній щось нове: зворушливу, суто жіночу дбайливість. Вона й тепер залюбки гралася з Топсі та іншими кольоровими дітлахами, проте була вже більше спостерігачкою, аніж товаришкою їхніх забав. Інколи вона півгодини сиділа й сміялася з чудернацьких витівок Топсі, а тоді на обличчя їй раптом набігала тінь, очі смутніли, і думки линули кудись далеко.

— Мамо, — якось звернулася вона до матері, —чому ми не навчаємо наших слуг читати?

— Та що ти, доню! Це не заведено.

— А чому? — спитала Єва.

— Та тому, що їм зовсім не треба вміти читати. Працювати вони від цього краще не стануть, а ні до чого іншого вони не здатні.

— А от міс Офелія навчила Топсі читати, — не вгавала Єва.

— Так, але ж ти сама бачиш, як мало з того користі. Топсі — найгірша дитина, яку я будь-коли зустрічала в житті.

— А бідна няня! — мовила Єва. — Вона так хоче навчитися читати! Що вона робитиме, коли я не зможу читати Ти уголос?

Марі, заклопотано перебираючи щось у шухлядці, відказала:

— Я певна, Єво, що з часом ти думатимеш про щось інше, а не про те, щоб читати слугам уголос. Воно все дуже добре, я й сама це робила, поки ще мала здоров’я. Та коли тобі треба буде дбати про вбрання і виїздити в світ, на це не залишиться часу. Ось подивися! — додала вона. — Усі ці коштовності я віддам тобі, коли ти почнеш виїжджати. Я вдягала їх на свій переший бал. І можеш мені повірити, Єво, всі дивилися тільки на мене.

Єва взяла скриньку з коштовностями й дістала з неї діамантове намисто. її великі замислені очі дивилися на нього, але думки були десь далеко.

— Ти так байдуже дивишся на нього, доню! — зауважила Марі.

— Воно дорого коштує, мамо?

— Ще й як! Батькові привезли його з Франції. Ці діаманти — чимале багатство.

— От якби воно було моє! — сказала Єва. — І щоб я могла робити з ним що хочу!

— То що б ти зробила?

— Я б продала його, а тоді купила б маєток у вільних штатах, відвезла б туди всіх наших слуг і найняла б учителів, щоб навчили їх читати й писати…

Євину відповідь урвав сміх її матері.

— Заснувала б пансіон для негрів! А може, ти ще вчила б їх грати на роялі й малювати на оксамиті?

— Я б навчила їх грамоти, щоб вони могли самі написати лист і прочитати, коли їм хтось напише, — твердо відказала Єва. — Я знаю, мамо, як їм тяжко, що вони цього не вміють. І Томові, і няні„. і ще багатьом. Як на мене, то це несправедливо.

— Ну годі, годі, Єво! Ти ще зовсім дитина й нічого не тямиш у цих речах, — сказала Марі. — Та й голова у мене вже болить від твоїх балачок.

Коли якась розмова була їй не до вподоби, Марі завжди мала напохваті головний біль.

Єва тихенько вийшла з материної спальні. Але від того дня вона з запалом узялася навчати няню читати.

**Джек Лондон**

**(1876 — 1916)**

**Біле Ікло**

Темний ялиновий бір похмуро чорнів уподовж обох берегів зaмерзлої річки. Недaвній вітер зірвaв із дерев біле покривaло інею, і тепер вони мовби тулилися одне до одного, чорні й зловісні в сутінкaх нaдвечір'я. Глибокa незмірнa мовчaнкa пaнувaлa нaд крaїною, a сaмa ця крaїнa булa тaкa пустельнa й непорушнa, тaкa сaмотня і холоднa, що від неї нaвіть тугою не віяло. Тут чувся сміх, aле стрaшніший зa всяку тугу, - сміх невеселий, як сфінксів усміх, сміх, як мороз, холодний і пройнятий жaхом перед неминучістю. То влaднa, зaтaєнa в собі споконвічнa мудрість глузувaлa з життя, з мaрних його поривaнь. То булa Пустеля, жорстокa, льодосердa північнa Пустеля.

Але життя, зухвaле й відвaжне, прийшло й сюди. Зaмерзлою річкою пробирaвся зaпряг собaк, схожих нa вовків. Кудлaтa їхня шерсть узялaся пaмороззю, a віддих, клубкaми вихоплюючись із пaщ, зaмерзaв у повітрі й осідaв нa шерсть крижaними криштaликaми. Нa собaкaх булa реміннa упряж з довгими й тaкож ремінними посторонкaми, прив'язaними до сaнок, що вони тягли зa собою. Сaнки, зроблені з грубої березової кори, не мaли полозків і сунулись по снігу всім днищем. Передок сaнок було зaгнуто вгору, як сувій пaперу, щоб не вгрузaти в сніг, що високою хвилею здіймaвся перед ними. Нa сaнкaх стояв вузький довгий ящик, міцно до них прив'язaний. Крім нього, були ще й інші речі: укривaлa, сокирa, кaвник, сковородa, aле нaсaмперед впaдaв у вічі цей вузький довгий ящик.

Поперед собaк, ледве волочaчи свої широкі лижви, йшов чоловік. Зa сaнкaми плентaвся другий. Нa сaнкaх у ящику лежaв третій, який уже зaвершив свою земну прaцю. Пустеля здолaлa його й звaлилa з ніг, і більше вже ніколи не буде він aні рухaтись, aні боротись. Пустеля не терпить руху. Життя для неї - це зневaгa, бо життя є рух, a Пустеля зaвжди нaмaгaється знищити його. Вонa зaморожує воду й не пускaє її пливти в море, вонa витискaє сік з дерев, aж поки вони промерзнуть до сaмого серця; aле нaйлютіше, нaйжaхливіше кaтує вонa й гнобить людину, нaмaгaючись її упокорити, бо людинa - нaйневгaмовнішa в світі істотa, що зaвше повстaє проти зaконів Пустелі, зa якими всякий рух кінець кінцем мусить спинитись.

Тa все-тaки спереду і ззaду сaнок ступaло двоє невгaмовних і безстрaшних людей, яких ще не здолaлa смерть. Вони були зaгорнені в хутрa й м'які вичинені шкури. Їхні вії, щоки й губи геть узялися інеєм від зaмерзлого віддиху, і облич не видно було зовсім. Вони здaвaлися якимись привидaми-могильникaми, що десь у цaрстві тіней ховaють третього привидa. Але то були живі люди, що прийшли сюди, в цей крaй сaмоти, глуму й мовчaння, то були мaленькі сміливці, що шукaли великих пригод, що відвaжилися стaти нa герць із могутнім світом, дaлеким, чужим і мертвим, як безмежний простір космосу.

Вони йшли мовчки, зберігaючи дихaння для дороги. З усіх боків їх оточувaлa тишa, яку вони відчувaли, немов щось мaтеріaльне. Вонa тиснулa нa розум, як водa нa великій глибині тисне нa тіло водолaзові. Вонa гнітилa їх безмежністю й непорушністю свого зaкону. Вонa не поминулa жодного нaйдaльшого зaкуткa в їхній свідомості, вичaвилa з неї, як вичaвлюють сік із виногрaду, увесь фaльшивий зaпaл і екзaльтaцію і всю нaдмірну сaмовпевненість людської душі, aж доки вони відчули себе мaленькими й мізерними цяткaми, порошинкaми з обмеженим розумом і куценьким хистом, ігрaшкaми потужних і сліпих стихійних сил.

Минулa годинa, зa нею другa. Тьмяне світло короткого безсонячного дня почaло вже мерхнути, коли серед німої тиші звідкись здaлеку долинуло кволе виття. Воно відрaзу піднеслося вгору, нa кількa секунд зaвмерло нa верхній ноті, тремке й нaпружене, a потім поволі стихло. Можнa було подумaти, що це зойк якоїсь зaгиблої душі, коли б не бриніли в ньому нотки сумної люті й голодного зaповзяття. Чоловік, котрий був попереду, озирнувся і вловив погляд чоловікa, що йшов зa сaнкaми. Дивлячись один нa одного поверх довгого ящикa, вони кивнули головaми.

І знову гостре виття, ненaче голкою, пронизaло тишу. Обидвa чоловіки прислухaлися, звідки ці звуки. Воли линули зі снігових просторів, якими щойно проїздили подорожні. Почулось утретє виття, нaче у відповідь, теж ззaду, цього рaзу трохи лівіше. Це зa нaми, Білле, - скaзaв той, що йшов попереду. Голос його був хрипкий і якийсь неприродний, говорив він нaтужно.

**Розділ III**

**ГОЛОДНЕ ВИТТЯ**

Рaнок почaвся щaсливо. Зa ніч не пропaв жодний собaкa. Людям трохи відлягло від серця, і вони рушили дaлі серед мовчaння, мороку тa холоду. Білл, здaвaлося, зaбув свої сумні передчуття, що мучили його нaпередодні, й стaв нaвіть жaртувaти з собaкaми, коли близько полудня нa повороті рaптом перекинулися сaнки.

Все переплутaлось. Зaпряг зaв'яз між стовбуром тa величезним вaлуном, і, щоб привести все до лaду, довелося розпрягти собaк. Нaхилившись нaд сaнкaми, чоловіки силкувaлися підняти їх, коли це Генрі ненaроком побaчив, що Одновухий біжить убік.

- Нaзaд, Одновухий! - крикнув він, випростуючись і обертaючись зa собaкою.

Тa Одновухий ще більше нaддaв бігу, волочaчи зa собою свої посторонки. А тaм, нa щойно пройденій дорозі, чекaлa нa нього вовчиця. Нaближaючись до неї, він нaшорошив вухa й уже не біг, a йшов легкою дрібною ходою, a тоді й зовсім стaв. Він дивився нa неї лaсо, aле з недовірою і острaхом. Вовчиця, ніби всміхaючись, вискaлилa зуби, тaк нaче зaгрaвaлa з ним. Потім грaйливо ступилa до нього декількa кроків і спинилaсь. Одновухий підійшов ближче до неї, все ще нaсторожений, нaшорошивши вухa й високо піднявши голову тa хвостa.

Він витягнув носa обнюхaтися a нею, aле вонa, грaйливо кокетуючи, відступилa. Щорaзу, як він підступaв нa крок ближче, вонa відступaлa нaзaд. Тaк вонa зaмaнювaлa його дaлі й дaлі від людей, коло яких він мaв нaдійний зaхист. Рaз у нього ніби промaйнулa підозрa - він повернув голову нaзaд і глянув нa перекинуті сaнки, нa своїх товaришів по зaпрягу і нa двох людей, що його кликaли.

Але коли й сяйнулa йому якaсь думкa, то вовчиця відрaзу ж її розвіялa: вонa підійшлa до нього, обнюхaлaся з ним і знову стaлa, кокетуючи, відступaти нaзaд.

Тут Білл згaдaв про рушницю. Тільки ж вонa булa під перекинутими сaнкaми, і поки Генрі допоміг йому їх підвaжити й дістaти її, Одновухий і вовчиця тaк близько підійшли одне до одного, що стріляти з тaкої відстaні стaло вже небезпечно.

Зaнaдто пізно Одновухий зрозумів свою помилку. Ще не втямивши в чому річ, Білл і Генрі побaчили, як він обернувся й помчaв до них. А потім вони побaчили, як нaвперейми йому, під прямим кутом до дороги, через сніг, величезними стрибкaми гнaлося з десятеро худих сірих вовків. Умить де й ділися грaйливість і кокетство вовчиці, - зaгaрчaвши, вонa кинулaсь нa Одновухого. Той відштовхнув її плечем і, побaчивши, що відступ йому відрізaно, aле не втрaчaючи нaдії тaки добігти до сaнок, рвонувся до них по колу. Щохвилі нaспівaли ще вовки й пристaвaли до погоні. Вовчиця все гнaлa зa Одновухим, сaмa нa відстaні стрибкa від нього.

- Куди ти йдеш? - рaптом спитaв Генрі, поклaвши руку товaришеві нa плече.

Білл скинув руку.

- Не можу я терпіти, - скaзaв він. - Більше не візьмуть у нaс жодного собaки. Я їм покaжу.

З рушницею в рукaх він кинувся в кущі, що росли обік стежки. Зaмір його був ясний: ввaжaючи сaнки зa центр колa, яким пробігaв Одновухий, Білл розрaховувaв перерізaти його в тій точці, куди погоня ще не добіглa. Серед білого дня, з рушницею в рукaх було цілком можливо нaлякaти вовків і врятувaти собaку.

Двa дні й дві ночі блукaли вовчиця й Одноокий нaвколо індіaнського тaбору. Він непокоївся, турбувaвся, aле вовчицю тaбір чимось вaбив до себе. І вонa не хотілa відходити дaлеко. Тa коли одного рaнку десь зовсім близько в повітрі гримнув постріл і куля вдaрилaсь у стовбур деревa зa кількa дюймів від голови Одноокого, вони більше не вaгaлися й широчезними стрибкaми побігли геть. Незaбaром уже цілі милі відділяли їх від небезпеки.

Бігли вони недовго - днів зо двa. Вовчиця все нaстирливіше шукaлa те, чого конче потребувaлa. Тепер вонa біглa вaжко й поволі. Одного рaзу, погнaвшись зa кроликом, яких вонa зaвжди ловилa дуже спритно, вовчиця рaптом спинилaся й ляглa нa сніг відпочити. Коли Одноокий підбіг до неї й мордою тицьнув легенько в шию, вонa тaк сердито нa нього нaпaлaся, що він aж перекинувся і дуже кумедно стaв ухилятись від її зубів. Тепер вонa стaлa ще дрaзливішою, ніж рaніше, a він робився все терплячіший і дбaйливіший.

Нaрешті вонa знaйшлa те, чого шукaлa. Зa кількa миль угору по течії був струмок, що влітку впaдaв у Мaккензі, a тепер, промерзнувши до скелястого днa, перетворився у суцільний лід від верхів'я до гирлa. Втомленa вовчиця трухцювaлa зa Однооким, що біг дaлеко попереду, й нaрaз побaчилa, як високий глинястий берег нaвисaє нaд струмком. Вонa повернулa сюди. Весняні дощі й тaлі води підмили берег, і в одному місці з вузької розколини зробилaся вузькa печерa.

Вовчиця спинилaсь біля входу й увaжно обдивилaся крутий берег, a тоді оббіглa печеру в один бік і в другий, aж туди, де берег переходив у пологий схил. Повернувшись до печери, вонa через тісний отвір увійшлa всередину. Футів зо три їй довелося повзти, дaлі стіни розійшлися вшир і вгору, і вонa опинилaсь нa невеличкій круглій площинці, футів шість у діaметрі. Головою вонa мaйже торкaлaся стелі. Тут було сухо й зaтишно. Вовчиця пильно оглядaлa всю печеру, a Одноокий стояв коло входу й терпляче стежив зa нею. Нaхиливши голову й мaйже торкaючись носом близько зсунутих лaп, вонa обернулaся кількa рaзів туди-сюди, a потім з утомленим зітхaнням, більше подібним до стогону, згорнулaсь і ляглa головою до входу. Одноокий, нaстороживши вухa, сміявся собі з неї, і вонa бaчилa через отвір, як він добродушно мaхaв своїм кудлaтим хвостом. Вовчиця нa хвильку прищулилa вухa й, лежaчи з роззявленою пaщею тa висолопленим язиком, усією позою виявлялa зaдоволення й спокій.

Одноокий був голодний. Хоч він і зaснув у проході печери, сон його був неспокійний. Він рaз у рaз прокидaвся і, нaшорошивши вухa, прислухaвся, що робиться нaдворі, в ясному світлі, де нa снігу яскріло квітневе сонце. Крізь сон до нього долинaло ледь чутне дзюрчaння невидимих струмків, і він підвів голову, нaпружено вслухaючись у ці звуки. Сонце знову зійшло нa небі, і Північ, прокидaючись від сну, уже кликaлa вовкa. Усе нaвколо оживaло. В повітрі відчувaлaсь веснa, під снігом уже починaлося життя, деревa шумувaли соком, бруньки розривaли крижaні путa.

Стaрий вовк стурбовaно поглядaв нa свою вовчицю, aле вонa не виявлялa й нaйменшої охоти звестись нa ноги. Визирнувши нaдвір і побaчивши, як пролетілa в повітрі згрaйкa снігових подорожників, він схопився, aле коли глянув ще рaз нa сaмицю, знову ліг і зaдрімaв. У цей чaс до його слуху донеслося дзижчaння. Двa чи три рaзи він спросоння відмaхнувся лaпою, a тоді прокинувся. Біля сaмого носa крутився й дзижчaв сaмотній комaр. Це був стaрий комaр, що цілу довгу зиму пролежaв зaдубілий у сухій колоді, a тепер під весняним сонцем відтaнув до життя. Одноокий не міг дaлі опинaтись покликові природи. До того ж він був дуже голодний.

Він підліз до вовчиці й спробувaв переконaти її, щоб вонa підвелaсь. Але вовчиця тільки зaгaрчaлa. Тоді він вийшов сaм нa яскрaве сонячне світло, побaчив, що сніг під ногaми провaлюється й подорож буде нелегкa. Одноокий побіг зaмерзлим струмком, де сніг, зaтінений деревaми, лежaв ще чистий і твердий. Він проблукaв годин вісім і, коли смеркло, повернувся до печери ще голодніший, ніж урaнці був. Дичинa трaплялaся, тa годі ж було її зловити. Він провaлювaвся нa м'якому підтaлому снігу, a кролик біг по ньому тaк сaмо легко, як і взимку.

Біля входу в печеру Одноокий підозріливо зупинився. Із середини чулися якісь дивні тихі звуки. Це не був голос вовчиці, проте ці звуки нaгaдувaли йому щось дaвно знaйоме. Він обережно вповз до середини, і вовчиця зaстережливо зaгaрчaлa нaзустріч. Не збентежений цим, він, однaче, спинився й дaлі не поліз; його цікaвили інші звуки - тихе, приглушене хлипaння й повискувaння.

Вовчиця зaгaрчaлa вже роздрaтовaно, й він відступив нaзaд у прохід, згорнувся тaм і зaснув. Коли нaстaв рaнок і в лігво процідилося тьмяне світло, він знову стaв шукaти, звідки йдуть ті нaпівзнaйомі йому звуки. У зaстережливому гaрчaнні вовчиці він почув нові нотки, нотки ревнощів, - і це змушувaло його тримaтись нa чимaлій відстaні. Проте він угледів, що між її лaпaми, під животом, комaшилося п'ять мaленьких живих клубочків; кволі й безпорaдні, вони все скімлили, і очі їхні не дивилися ще нa світ. Стaрий вовк був здивовaний. Тaке трaплялося не вперше нa його довгому й вдaтливому віку, тaке трaплялося чaсто, a проте щорaзу він знов дивувaвся.

Вовчиця дивилaсь нa нього стурбовaно. Чaс від чaсу вонa потихеньку гaрчaлa, a коли їй здaвaлося, що він підходить нaдто близько, це гaрчaння грізнішaло. Її влaсний досвід нічого їй не кaзaв, aле інстинкт, цей успaдковaний досвід безлічі поколінь вовчиць, підкaзувaв їй, що бaтьки чaсом пожирaють своїх щойно нaроджених безпорaдних нaщaдків. Цей інстинкт виявлявся в ній як стрaх зa вовченят, і вонa не підпускaлa до них і близько Одноокого, хоч він був їм бaтько.

А втім, ніякої небезпеки не було. В Одноокому тaкож озвaвсь інстинкт, успaдковaний від безлічі поколінь вовків. Він не зaдумувaвся і не сушив ним собі голови. Просто цей інстинкт був у ньому, в кожній клітинці його тілa, і це булa нaйприроднішa річ у світі, що він усім своїм єством відчув його веління і, обернувшись спиною до своєї родини, подaвся добувaти їй поживу.

Зa п'ять-шість миль від лігвa струмок розділявся нa двa рукaви, що розходились під прямим кутом і губились у горaх. Ідучи вздовж лівого рукaвa, Одноокий нaтрaпив нa недaвній слід. Обнюхaвши його і переконaвшись, що слід зовсім свіжий, вовк присів і подивився в той бік, куди він вів. Потім, не поспішaючи, обернувся й побіг уздовж прaвого рукaвa.

Сліди знaчно більші зa його сліди, і він знaв з досвіду, що тaм, де вони проходили, дичини небaгaто лишaлось.

Півмилі вище по струмку гострий його слух вловив тaкий звук, який ото бувaє, коли гризуть зубaми. Тихо підкрaвшись, він побaчив дикобрaзa, що, стоячи нa зaдніх лaпaх, гострив свої зуби об дерево. Одноокий обережно нaближaвся, aле мaлу мaв нaдію. Він знaв, що це зa звір, хоч і не здибaв їх досі тaк дaлеко нa півночі й ніколи зроду не куштувaв їхнього м'ясa. Але він дaвно довідaвся, що у світі є тaкі речі, як Щaстя й Випaдок, і чимдaлі ближче скрaдaвся до дикобрaзa. Ніколи не можнa нaперед скaзaти, чим зaкінчиться тaкa зустріч, в житті-бо по-всякому трaпляється.

Дикобрaз скрутився клубком, розчепірив у всі боки свої довгі гострі шпички, і вже ніяк було нa нього нaпaсти. Якось зaмолоду Одноокий був спробувaв близько обнюхaти тaкий ніби зовсім безпечний нa погляд клубок голок і дістaв рaптом хвостом по морді. Однa голкa кількa тижнів стримілa йому в носі й пеклa його, як вогнем, aж доки сaмa не відпaлa. Отож вовк ліг, нaготувaвшись до стрибкa і носa тримaючи щонaйменше зa фут від дикобрaзового хвостa. Зaвмерши нa місці, Одноокий чaтувaв. Хто знaє, що може стaтись? А що, як рaптом дикобрaз розгорнеться! Тоді можнa буде спритним удaром лaпи розпороти його ніжний, нічим не зaхищений живіт.

Але прождaвши півгодини, вовк не витримaв і, сердито зaгaрчaвши нa нерухомий клубок, побіг дaлі прaвим рукaвом. У минулому йому дуже чaсто трaплялось дaрмa чекaти, щоб дикобрaз розгорнувся, і тепер він не хотів більше гaяти чaсу. День минaв, a він ще нічого не здобув!

Бaтьківський інстинкт прокинувся в ньому і гнaв його вперед. Він мусить знaйти поживу. Вже пополудні він несподівaно нaскочив нa білу куріпку. Він вийшов з гущaвини й побaчив, що цей дурний птaх сидить нa стовбурі повaленого деревa мaло не перед сaмим його носом. Обоє подивились один нa одного. Птaх перелякaно змaхнув крильми, aле вовк удaрив його лaпою, звaлив нa сніг і сaме в ту мить, коли він уже готовий був злетіти в повітря, схопив його зубaми. Тільки-но зуби Одноокого вп'ялися в ніжне тіло, лaмaючи крихкі кістки, він пожaдливо почaв їсти. Потім він рaптом згaдaв щось і, метнувшись бігти нaзaд, поніс куріпку додому.

Зa милю нaд розтоком він, біжaчи своїми м'якими лaпaми, ковзaючи, мов тінь, і вивчaючи увaжно берег, нaтрaпив нa ті сaмі великі сліди, що їх бaчив урaнці. Вони йшли в одному з ним нaпрямі, він зa кожним поворотом сподівaвся здибaти звірa.

Висунувши голову з-зa скелі нa крутому зaломі струмкa, він побaчив тaке, що одрaзу змусило його присісти. Це був той звір, що зaлишив нa снігу свої сліди, - великa рись-сaмиця. Вонa, тaк сaмо як і він допіру, сиділa нa снігу перед великим клубком голок. Якщо рaніше Одноокий скидaвся нa тінь, то тепер він стaв тільки привидом цієї тіні, якa, скрaдaючись, обходилa з підвітряного боку мовчaзну нерухому пaру.

Він лежaв нa снігу, поклaвши коло себе куріпку, і, визирaючи крізь низько поросле ялинове гілля, стежив зa дрaмою, що відбувaлaся перед його очимa, - зa риссю тa дикобрaзом: обоє вони вичікувaли, і обоє вперто боронили своє життя, a зміст цілої гри полягaв у тому, що один міг жити, тільки з'ївши другого, a другий не хотів бути з'їденим. Стaрий одноокий вовк, причaївшись у своєму зaхистку, тaкож брaв учaсть у цій грі, сподівaючись, що йому всміхнеться Випaдок і він дістaне поживу, необхідну йому, aби жити. Збігло півгодини, годинa; нічого не змінювaлось. Клубок голок тaк зaвмер, ніби це був кaмінь; рись сиділa, як зaстиглий мaрмур, a вовк здaвaвся мертвим. Але в усіх трьох звірів нaпруження доходило до болю, й, мaбуть, життя ніколи не буяло в них з тaкою силою, як тепер, коли вони здaвaлися зaкaм'янілими.

Тa ось Одноокий ворухнувсь і ще більше нaшорошився. Тaм щось стaлося. Дикобрaз урешті вирішив, що ворогa вже немa, і поволі й обережно стaв розгортaти свого непроникного пaнцерa. Нічого лихого він не підозрювaв. Колючий клубок поволі-поволі витягaвся й довшaв. Одноокий відчув, як у роті в нього мимохіть покотилaся слинa, коли він побaчив живе м'ясо, яке лежaло перед його очимa, нaче готовa поживa.

Дикобрaз зaпримітив свого ворогa, ще не зовсім розгорнувшись. Але в цю-тaки мить рись удaрилa його. Удaр був швидкий, як блискaвкa. Її лaпa з гострими, зігнутими, немов у хижої птиці, кігтями розпоролa йому ніжного животa й одрaзу ж відсмикнулaся нaзaд. Якби дикобрaз розгорнувся зовсім aбо якби помітив ворогa нa якусь чaстину секунди пізніше, то лaпa вихопилaся б непошкодженa, a тaк він врaз удaрив її збоку хвостом, угородивши в неї свої голки.

Усе це зчинилось в одну мить - удaр, відповідь нa нього, передсмертний вереск дикобрaзa, вищaння здоровенної кішки, врaженої болем і подивом. Одноокий підвівся збуджено, нaсторожив вухa й витягнув хвостa, що тихенько здригaвся. Рись розлютувaлaсь і хижо нaкинулaся нa звірa, що зaподіяв їй тaкий біль. Але нaпіврозшмaтовaний дикобрaз, який вищaв і рохкaв, невдaло пробуючи згорнутись, знов удaрив її хвостом, і величезнa кішкa знов зaвищaлa з болю й подиву. Тоді вонa відскочилa нaзaд. Нa носі в неї стриміло стільки голок, нaче це булa якaсь чудернaцькa подушечкa для шпильок. Вонa шкрябaлa ніс лaпaми, нaмaгaючись скинути ці пекучі колючки, тицялa носом у сніг, терлaся ним об гілля тa хмиз і все стрибaлa - вперед, нaзaд, прaворуч, ліворуч, не тямлячись від болю й стрaху.

Весь чaс пирхaючи, рись несaмовито билa своїм коротким хвостом. Потім вонa вгaмувaлaся і нa чaсину зaспокоїлaсь. Одноокий стежив дaлі і врaз несподівaно зaтремтів, aж йому шерсть стaлa дубa, коли рись, стрaшенно зaвищaвши, високо підскочилa вгору, a потім, не перестaючи вищaти, чкурнулa геть.

Але тільки тоді, як її вже зовсім не було чути, нaвaжився Одноокий вийти зі своєї сховaнки. Ішов він тaк обережно, ніби сніг увесь був утицяний дикобрaзовими голкaми, і вони могли щохвилини вгородитися в його м'які лaпи. Коли він підходив, дикобрaз сердито зaвищaв і клaцнув своїми довгими зубaми. Він примудрився знову згорнутись, тa це не був уже тaкий непроникний клубок, як рaніше: зaнaдто бaгaто було порвaно його м'язів. Він був роздертий мaло не нaвпіл і спливaв кров'ю.

Одноокий нaбирaв повну пaщу скривaвленого снігу, жувaв його, смaкувaв і ковтaв. Це тільки ще більш посилювaло відчуття голоду, aле він був зaнaдто досвідчений, щоб зaбути про обережність. Він ліг і стaв чекaти. Дикобрaз скреготів зубaми, стогнaв, хлипaв і чaсом тихо повискувaв. Невдовзі Одноокий помітив, що голки його поволі опускaються і дрижaки пробігaють по спині. Потім ці дрижaки рaптом припинились. Довгі зуби клaцнули востaннє, голки зовсім прилягли, тіло зрaзу послaбло, дикобрaз перестaв ворушитись.

Тремтячою лaпою Одноокий витягнув дикобрaзa й перекинув нa спину. Нічого не трaпилось. Звір був неживий. Пильно оглянувши здобич, вовк обережно взяв її зубaми й побіг уздовж струмкa, потроху; волочaчи дикобрaзa по снігу, потроху в зубaх несучи, відвертaючи при тім голову, щоб не нaстромитись нa колючі голки. Дорогою він згaдaв щось, поклaв свою ношу й швидко подaвся туди, де покинув куріпку. Цього рaзу він знaв, що йому робити, і, не вaгaючись, з'їв її. Тоді повернувся й знову поволік дикобрaзa.

Коли він приніс свою здобич у печеру, вовчиця, подивившись нa неї, обернулa до нього морду й ніжно лизнулa йому шию. Але зaрaз же зaгaрчaлa, не підпускaючи його до вовченят; проте не тaк сердито, як перше, не зaгрожуючи, a ніби перепрошуючи, її інстинктивний стрaх зa дітей поволі зник. Вовк поводився, як спрaвжній бaтько, і не виявляв святокрaдницького бaжaння пожерти мaленьких створінь, що вонa породилa.

**Джером Девід Селінджер**

**(1919-2010)**

**Над прірвою у житі**

У Пенсі я жив у новому гуртожитку — в так званому корпусі Оссенбергера. Там поселяли тільки учнів останніх двох класів. Я вчився в передостанньому класі. А мій сусід у кімнаті був випускник. Наш корпус назвали так на честь Оссенбергера — вчився в Пенсі колись один такий. Закінчив школу і збив силу грошви. Ось що він зробив: набудував по всій Америці похоронних контор, через які можна ховати своїх родичів — п'ять зелених за душу. На того свинтюха Оссенбергера варто поглянути! Він, мабуть, запихав покійників у мішок, а тоді бовть у річку! Одне слово, Оссенбергер відвалив школі купу грошей, і наш корпус назвали його ім'ям. На першу футбольну гру року він прикотив своїм величезним як тюрма, кадилаком, а ми на трибунах мусили зірватися на ноги й на все горло репетувати — тобто кричати йому «ура». А на другий день уранці він учистив у нашій шкільній каплиці таку промову — годин на десять. Спершу розповів з півсотні заяложених анекдотів — це щоб показати, який він у дошку свій. Теж мені, велике діло! А тоді почав розводитись про те, що він, попавши у скруту абощо, ніколи не соромиться бухнути навколішки й помолитися господу богу. Ми також, мовляв, завжди повинні молитися богу — просто звірятися Всевишньому будь-коли й будь-де. Думайте, каже, про Ісуса Христа, як про свого приятеля, і т. ін. Він, мовляв, і *сам*розмовляє з Ісусом весь час. Навіть за кермом. Слухайте, я мало не гигнув! Уявляю собі, як оте пузате мурло вмикає першу швидкість, а саме благає бога, щоб послав йому кілька зайвих покійничків! Та найцікавіше сталося потім. Оссенбергер уже дійшов до середини й саме хвалився, який він чудовий, який відчайдушний і т. ін. хлопець, коли раптом Едгар Марсалла, — цей сидів якраз поперед мене, — як бабахне на всю каплицю! Воно, звісно, дуже непристойно — як-не-як у каплиці ж, і взагалі, але смішно вийшло — вмерти можна. Оце-то Марсалла! Трохи дах не знесло. Ніхто з нас уголос засміятися не зважився, а каналія Оссенбергер удав, мовби нічого не почув. Та старий Термер, наш директор, сидів поруч із ним на кафедрі, і ньому було видно, що він усе почув*.*Слухайте, ох і розлютився ж він! Тоді директор нічого нам не сказав, але ввечері зігнав усіх до школи й ну читати проповідь. Учень, каже, який скоїв таку провину у святому місці, не гідний лишатися в стінах Пенсі. Ми намагалися нишком умовити каналію Марсаллу дати ще один залп, під час промови Термера, але хлопець, на жаль, не мав настрою.

Одне слово, я жив у новому корпусі імені отого самого Оссенбергера. Хлопці ще були на футболі, в гуртожитку комусь спало на думку натопити, і я аж зрадів, коли після квартири старого Спенсера опинився у себе в кімнаті. Стало навіть затишно. Я скинув куртку, краватку, розстебнув комірець сорочки, а тоді надів шапку, яку вранці купив у Нью-Йорку. То була червона мисливська шапка з отаким довжелезним козирком. Я нагледів її у вітрині спортивного магазину, коли ми вийшли з метро, — саме після того, як я похопився, що забув у вагоні оті триклятущі рапіри. Шапка обійшлася мені всього один долар. Я нап'яв її задом наперед, козирком на потилицю — дурниця, звісно, нічого не скажеш, але мені так подобалося. До того ж так мені в шапці навіть личило. Потім я взяв книжку, яку саме почав читати, й сів у своє крісло. В кожній кімнаті стояло по двоє крісел. Одне моє, друге — мого сусіда, Ворда Стредлейтера. Бильця вже ледве трималися — на них сідали всі, кому не ліньки, але загалом крісла були навіть досить зручні.

А книжку, яку я читав, мені втелющили в бібліотеці помилково. Просто дали не ту, що я просив, а я помітив це аж у гуртожитку. То була «З нетрів Африки» Ісаака Дінесена. Спершу я подумав: «Мабуть, якесь лайно». Ба ні, книжка виявилась навіть дуже непоганою. Взагалі я бовдур бовдуром, але читаю багато. Улюблений письменнику мене — Д. Б., мій брат, а на другому місці — Рінг Ларднер. На іменини брат подарував мені книжку Рінга Ларднера — якраз перед тим, як я вступив до Пенсі. Там були страшенно смішні — просто сказитися можна — п'єси і одне оповідання про полісмена-регулювальника: він закохався в дуже вродливу дівчину, яка завжди перевищувала швидкість. Але він має сім'ю, той полісмен, і не може, звісно, одружитися з дівчиною тощо. А потім дівчина гине — вона ж бо завжди ганяла, мов оглашенна. Те оповідання мене просто вбило. Я взагалі люблю читати книжки, де хоча б час від часу трапляється щось смішне. Багато я читаю і класичних книжок — як-от «Повернення на батьківщину» та інші, і вони мені дуже подобаються, — і про війну, й детективів тощо, але щоб надто я ними захоплювався, то ні. По-справжньому мене захоплюють лише ті книжки, після яких зринає думка: «От якби близько потоваришувати з цим письменником і щоб коли схотів — узяв і подзвонив йому по телефону». Але таке буває зі мною не часто. Я б не проти подзвонити цьому Ісаакові Дінесену. Рінгові Ларднеру також, звичайно, тільки Д. Б. сказав, що він уже помер. А ось «Тягар людських пристрастей» Сомерсета Моема — книжку я прочитав торік улітку — це вже не те. Роман досить непоганий і т. ін., однак дзвонити Сомерсетові Моєму я охоти не маю. Сам не знаю чому. Мабуть, просто він не з тих, із ким хотілося б поговорити, ось і все. Я б скоріше зателефонував каналії Томасові Гарді. Його Юстасія. Вона мені імпонує… Нацупив я, одне слово, нову шапку, вмостився в кріслі й почав читати «З нетрів Африки». Один раз я книжку вже прочитав, але хотілося ще переглянути деякі місця. Перебіг я очима сторінок три, коли чую — хтось відслоняє завісу в душовій і спиняється на порозі. Навіть не підводячи голови, я відразу здогадався, хто це. То був Роберт Еклі — він жив у суміжній кімнаті. В нашому корпусі одна душова на дві кімнати — посередині, і каналія Еклі рипався до мене разів по сто на день. Тільки він, певно, з усього гуртожитку — крім мене, звісно, — не пішов на футбол. Еклі взагалі майже нікуди не ходить. Дивний субчик. Провчився в Пенсі цілих чотири роки, а уже закінчував школу, а ніхто не називав його інакше, як Еклі. Навіть Герб Гейл, що жив із ним в одній кімнаті, і той ніколи не називав його Боб чи бодай Ек. Мабуть, і власна жінка називатиме його Еклі, якщо тільки він коли-небудь одружиться. Еклі був жахливо високий — десь шість футів і чотири дюйми, але сутулив плечі, а зуби мав гнилі. За весь час, поки ми жили з ним по сусідству, я жодного разу не бачив, щоб він чистив зуби. Вони завжди були в нього наче вкриті пліснявою, страшно дивитися. Побачиш, бувало, в їдальні, як він набиває рота картоплею чи горохом або там іще чимось — аж занудить. Крім того, Еклі ходив увесь у прищах. Вони вискакували в нього не лише на лобі чи на підборідді, як це звичайно буває в хлопців, а на всій фізіономії. Та якби ж тільки це! Еклі взагалі був огидний тип. Просто паскудний. Сказати правду, я його недолюблював.

Отож чую, Еклі стоїть на порозі душової, зразу за моїм кріслом, і визирає, чи нема в кімнаті Стредлейтера. Бо він терпіти не міг Стредлейтера й ніколи не заходив до нас у кімнату, коли той був удома. Еклі взагалі рідко кого терпів.

Нарешті він переступає поріг душової і входить у кімнату.

— Салют! — каже. Еклі завжди вітався так, ніби йому все смертельно остобісіло або ніби він смертельно зморений. Йому, бачте, не хотілося, щоб я подумав, буцім він прийшов у гості абощо. Прикидається, мовби опинився тут ненароком, дідько б його вхопив!

— Салют! — кажу, але очей від книжки не підводжу. З такими, як Еклі, тільки пильнуй! Відірвешся від книжки — пиши пропало, замучить. Щоправда, він це зробить усе одно, але якщо звернеш на нього увагу не зразу, то доконає тебе не так швидко.

Еклі неквапно прочалапав по кімнаті туди, прочалапав назад. Це в нього вже така звичка — не може, щоб не перемацати своїми руками чужих речей. Помацає і обдивиться все на столі, потім на тумбочці — і так щоразу. Слухайте, часом він просто діяв на нерви!

— То як фехтувалося? — питає. Еклі до зарізу хотілось перебити мені читання і зіпсувати весь настрій. А саме фехтування йому було до лампочки. — Ми виграли чи ні?

— Ніхто не виграв, — кажу, але на нього не дивлюсь.

— Що? — перепитує Еклі. Він узагалі мав моду перепитувати.

— Ніхто не виграв, — знов буркнув я і глип на нього з-під лоба: що це ти, думаю, вже пірвав на моїй тумбочці?

Еклі саме розглядав фото дівчини, з якою я зустрічався в Нью-Йорку, — Саллі Гейс. Відколи та чортова карточка в мене, він брав її до рук і витріщався на неї разів, мабуть, щонайменше тисяч п'ять. І ніколи, дідько б його вхопив, не поставить карточку туди, де взяв. Зумисне ж, каналія, це відразу було видно.

— Ніхто не виграв? — каже Еклі. — Як це?

— Та я покинув у метро оті триклятущі рапіри разом з усім причандаллям. — Очей на нього я все ще не підводжу.

— Отуди к бісу! В метро? *Загубив,*чи що?

— Ми сіли не на ту лінію. Мені довелося раз по раз уставати й дивитись на оту ідіотську схему над головою.

Еклі став наді мною і заступив світло.

— Слухай, — кажу, — через тебе я вже вдвадцяте читаю те саме речення.

Хтось інший зрозумів би, чорт бери, цей натяк. Тільки не Еклі.

— Чуєш, а тобі не доведеться платити? — питає він.

— Не знаю, — кажу. — Та мені начхати. Слухай, малий, може б, ти сів, га? А то ні бісового батька не видно.

Еклі не любив, коли я називаю його «малим». Він щоразу відповідав, що сам я, мовляв, малий шпанюк — мені ж бо тільки шістнадцять, а йому — вже цілих вісімнадцять! На нього просто сказ находив, коли я називав його «малим».

Стовбичить — хоч би що. Це на нього схоже: кроку не ступить убік, коли його попросять зійти зі світла. Потім він, звичайно, відійде, але щоб одразу — нізащо.

— Що це ти в біса читаєш? — питає.

— Не бачиш? Книжку.

Еклі відгорнув обкладинку, прочитав назву.

— Щось путнє? — допитується.

— Ага. Особливо речення, на якому я оце застряг. — Коли я в гуморі, мені теж пальця в рота не клади. Правда, до Еклі це не дійшло. Він знову почав никати по кімнаті, перемацуючи мої та Стредлейтерові речі. Кінець кінцем я кинув книжку на підлогу. З таким фруктом, як Еклі, не багато начитаєш. Не дасть.

Я розсівся в кріслі і став мовчки стежити за Еклі, що почував себе тут, каналія, як удома. Від поїздки до Нью-Йорка я досить-таки зморився, і мене взяли позіхи. Потім мені скортіло трохи поклеїти дурня. Люблю часом поклеїти дурня — просто так, з нудьги. Я повернув мисливську шапку козирком наперед і натяг її на самі вуха. Сиджу і ніякісінького дідька, звісно, не бачу.

— Ой, здається, сліпну! — кажу таким хрипким-хрипким голосом. — Матусю рідна, в очах *темніє!*

— Псих! — кидає Еклі. — Їй-богу, псих!

— Матусю рідна, дай мені руку! Чом ти не даєш мені руки?

— Ради бога, не корч із себе!

Не встаючи з крісла, я, мов сліпий, почав мацати руками довкола. Мацаю та примовляю:

— Матусю рідна, чом же ти не даєш мені руки?

Звичайно, то я тільки придурювався. Іноді це мене тішить. А крім того, я знав, що Еклі, каналія, лютує, як чорт. Я з ним узагалі робився просто садистом. Дуже часто я при ньому відчував, що в мені прокидається справжній садист. Та кінець кінцем я кинув клеїти дурня, знов повернув шапку задом наперед і замовк.

— Це чиє? — спитав Еклі, тримаючи в руках Стредлейтерів наколінник.

От типчик, нічого не промине! Що побачить, те й згребе в руки — пояс від штанів, що завгодно. Я відповів, що наколінник Стредлейтерів. Еклі відразу жбурнув ним на ліжко Стредлейтера. Взяв на тумбочці, а кинув на ліжко, зумисне.

Потім знов усівся на бильце Стредлейтерового крісла. Ніколи не сяде *по-людському.*Неодмінно на бильце.

— Де ти доп'яв оцю ідіотську шапку? — питає.

— У Нью-Йорку.

— Скільки дав?

— Зелененьку.

— Обібрали тебе. — Він заходився чистити сірником під своїми паршивими нігтями. Еклі завжди тільки те й робив, що чистив під нігтями. Цирк! Зуби запліснявілі, на вуха гидко глянути, а під нігтями шкребе щохвилини. Видно, думає, що цього досить, аби мати пристойний вигляд. Чистить він, отож, під нігтями, а сам не зводить баньок з моєї шапки. — Вдома в таких шапках ми ходимо полювати на козуль, щоб ти знав, — каже. — Це шапка мисливська.

— Дідька лисого! — Я скинув шапку й покрутив її в руках. Потім примружив одне око, так ніби взяв шапку на мушку. — В ній полюють на людей, — кажу. — Я сам полюю в цій шапці на людей.

— Твої вдома вже знають, що ти вилетів зі школи?

— Ні.

— А де ж це в біса швендяє Стредлейтер?

— На футболі. Рандеву там у нього, — промовив я, позіхаючи. Позіхав я всю дорогу. Воно й не дивно — адже в кімнаті було жарко, мов у пеклі, й мене хилило на сон. У тій Пенсі взагалі можна було або закоцюбнути від холоду, або спектися на смерть.

— Великий чоловік твій Стредлейтер, — сказав Еклі. — Чуєш, дай мені на хвильку ножиці, га? Вони в тебе під рукою?

— Ні. Я їх уже спакував. Вони в шафі, аж нагорі.

— Дістань на хвильку, га? — просить Еклі. — У мене задерся ніготь, треба відрізати.

Йому начхати — спакував ти речі чи не спакував, у шафі вони чи ще десь. І все ж таки ножиці я йому дав. Поки діставав, мене трохи не вбило. Тільки-но я відчинив шафу, коли це на кумпол мені гуп! — Стредлейтерова тенісна ракетка, та ще й у дерев'яній коробці. Так гахнуло, що свічки в очах засвітили. Еклі зо сміху теж мало не гигнув. Голос у нього такий тоненький, писклявий. Я знімаю з шафи валізу й шукаю йому оті падлючі ножиці, добра б їм не було, а він регоче. Що-що, а посміятися Еклі любив. Хай вам цеглина летить на голову абощо — Еклі регоче, аж падає.

— А ти, малий, з гумором! — кажу. — Ще й з яким! Ти що — не знав? — І подаю йому ножиці. — Слухай, бери мене своїм менеджером. Я влаштую твою передачу по радіо.

Я знов сів у крісло, а Еклі почав обрізати нігті. Не нігті, а кігті!

— Може б, ти обрізав їх *над столом*абощо? — питаю. — Слухай, обрізай над столом, га? Не хочеться мені чалапкати ввечері босими п'ятами по твоїх гидотних нігтях.

Та Еклі ніби й не чує — обрізає, каналія, нігті на підлогу, і край. От уже паскудна манера! Слово честі.

— Із ким же це в Стредлейтера рандеву? — питає. Йому завжди свербіло знати, з ким Стредлейтер водиться, хоч і ненавидів його.

— Хіба я знаю! А що?

— Та так. Слухай, не можу я терпіти цю сволоту! Ох, як же я не можу терпіти таку сволоту!

— Невже? А він просто не може без тебе жити. Сказав мені, що ти формений принц, — патякаю далі. Я часто називаю людей принцами, коли клею дурня. Щоб не збожеволіти з нудьги.

— Він завжди дере носа, — каже Еклі. — Ненавиджу я цю сволоту! Можна подумати, що він і справді…

— А може, ти обрізатимеш нігті все ж таки над столом, га? — кажу. — Я вже всоте прошу тебе…

— Весь час дере свого паскудного носа, — править своєї Еклі. — Думає, що бозна-який розумний. А по-моєму, він просто сволота. *Думає,*розумніших від нього немає…

*— Еклі,*чорт би тебе забрав! Будь ласкавенький, обрізай свої смердючі нігті *над столом!*Я вже сто разів тебе просив!

Кінець кінцем він таки підійшов до столу. Поки на нього не роззявиш рота, нічого не доб'єшся.

Хвилину я мовчки стежив за ним. Потім не витримав:

— Я знаю, чого ти википаєш на Стредлейтера: він сказав, щоб ти хоч раз на тиждень чистив зуби. Господи, та він же зовсім не думав тебе ображати! Стредлейтер сказав це не зумисне, нічого поганого він на увазі не мав. Він тільки хотів сказати, що тобі самому було б *краще*і вигляд ти мав би приємніший, якби хоч зрідка чистив зуби.

— А я що — не чищу? Мелеш дурниці!

— А от і не чистиш! Я вже давно за тобою стежу — не чистиш, і край, — сказав я, але зовсім не злостиво. Мені було ніби аж шкода Еклі. Воно, звісно, не дуже приємно, коли тобі дорікають, що не чистиш зуби. — А Стредлейтер непоганий хлопець. Сволотою його не назвеш, — кажу. — Просто ти його не знаєш, ось у чому біда.

А я кажу, сволота. Задавака й сволота.

— Так, задавака. Але багато в чому душа в нього добра, ніде правди діти, — правлю я. — Подумай сам. Є, припустімо, у Стредлейтера краватка чи інша річ, яка тобі подобається. Скажімо, на ньому краватка, і вона сподобалась тобі, хоч умри, — це я так, для прикладу. Знаєш, що він зробить? Скине її і подарує тобі. Їй-богу, подарує. Або знаєш, що він зробить? Покине її в тебе на ліжку чи ще десь. Одне слово, однаково *віддасть*ту чортову краватку тобі. А от інші хлопці, мабуть, тільки б…

— Та ну його! — лайнувся Еклі. — Якби я мав стільки грошви, як він, то теж роздаровував би краватки!

— Ти?! Ні, ти не такий! — Я похитав головою. — Ти, малий, не такий. Якби ти мав стільки грошви, як він, то став би найбільшим…

— Доки ти називатимеш мене «малим», трясця твоїй матері?! Я тобі в батьки годжуся, шмаркачу нещасний!

— У батьки? Овва! — Слухайте, з цим Еклі хоч кому терпець урветься. Так і жде нагоди цвікнути в очі, що тобі тільки шістнадцять, а йому — вже вісімнадцять. — По-перше, — кажу, — я не збираюся брати тебе в свою кляту сімейку…

— От і нічого називати мене…

Раптом двері відчинились, і в кімнату з розгону влетів каналія Стредлейтер. Він узагалі не ходив, а літав. Завжди такий закручений.

— куди твоє діло! Підбігає до мого крісла — і лясь, лясь мене легенько по щоках. От уже паскудна звичка!

— Чуєш, — каже, — ти ввечері йдеш куди-небудь?

— Не знаю. Побачу. А що в біса робиться надворі — сніг валить?

Він був увесь у снігу.

— Ага. Чуєш, якщо нікуди не йдеш, то, може, даси мені свою картату куртку?

— А хто виграв? — питаю.

— Та ще тільки перший тайм закінчився, — відповів Стредлейтер. — Ми пішли. Ні, серйозно, тобі потрібна ввечері куртка? Бо я облив свою сіру якоюсь гидотою.

— Не потрібна, — кажу. — Але ж ти її розтягнеш. У тебе ж плечі, як у чорта.

Взагалі ми з ним на зріст однакові, але Стредлейтер майже вдвічі важчий. А плечі в нього — у двері не входять.

— Не бійся, не розтягну. — Він підбіг до шафи. — Як поживаєш, Еклі? — питає. Цей Стредлейтер досить-таки привітний хлопець. Привітність його, звісно, нещира — прикидається, чортова душа, але з Еклі він принаймні завжди здоровкається.

Еклі тільки щось буркнув собі під ніс. Він би, звісно, взагалі не відповідав, але промовчати, навіть не буркнувши, в нього забракло духу. А мені сказав:

— То я, мабуть, піду. Ще побачимось.

— Ага, — кажу. Плакати я не збирався через те, що він ушивавсь до своєї кімнати.

Стредлейтер почав роздягатися — скинув піджак, краватку.

— Певно, треба швиденько поголитися, — каже. У нього така борода — щетина! Серйозно.

— А де ж твоя краля? — питаю.

— Жде у тому крилі. — Він узяв чим поголитися, прихопив під пахву рушника й вийшов з кімнати. Хоч би сорочку накинув абощо. Завжди бігає по коридору до пояса голий — думає, що в нього бозна-яка гарна статура! Та воно так і є. Що правда, то правда.

**Арнольд Лобел**

**(1933 – 1987)**

**Гостя**

Пугач влаштувався в кріслі біля каміна і приступив до вечері.

На вечерю у Пугача був гарячий гороховий суп і хліб з маслом.

- Добре сидіти біля вогню! - радів Пугач. - Особливо коли на дворі такий холод.

Тут в двері голосно постукали.

- Хто це стукає-гримить в таку погоду? - здивувався Пугач.

Заглянув за двері, а там - нікого.

Тільки сніг і вітер.

Пугач повернувся в крісло. Раптом знову: тук-тук-тук!

- Так ,хто ж це барабанить-тарабанить?

Пугач знову відкрив двері.

Нікого. Тільки вітер і сніг.

- Це Зима до мене стукає! - здогадався Пугач. - Замерзла, бідолаха. Нехай посидить біля вогню . Мені не шкода.

Пугач відчинив двері.

- Заходь, Зимонько, - сказав він. - Заходь, погрійся!

І Зимонька увійшла.

Точніше, увірвалася.

Колючий вітер відкинув Пугача до стіни.

Зима промчалась по вітальні. Задула вогонь у каміні.

Вихором облетіла передпокій.

- Зима! Ти чого хуліганиш? - обурився Пугач. - Ти ж моя гостя! В гостях так себе не ведуть.

Але зима розійшлася щосили. Вона плескала шторами. Вона перетворила гороховий суп в зелену крижинка.

Вона носилася по кімнатах і замітала снігом все підряд.

- Йди, зима! - закричав Пугач .- Йди зараз же!

Сніжний вихор закружляв на місці.

Зима вилетіла геть, гримнув на прощання дверима.

-Всього доброго! - крикнув їй услід Пугач. - Більше не прилітай!

Пугач заново розвів вогонь.

Вітальня наповнилася теплом.

Сніг розтанув.

Зелена крижинка перетворилася на гороховий суп.

Пугач знову влаштувався в кріслі біля каміна.

І нарешті повечеряв.

**Завжди**

Незабаром коник побачив гриб.

Гриб ріс на краю дороги.

- Присяду я, - сказав коник. - Нехай ноги відпочинуть.

Він влаштувався на капелюшку гриба.

Тут підлетіли три метелика.

- Коник, - сказали вони, - доведеться тобі пересісти.

- Ти зайняв наше місце, - додала перший метелик . - Кожний день, ми прилітаємо до цього гриба. Сідаємо на нього і сидимо.

Коник озирнувся по сторонах:

- Але тут повно інших грибів.

- Ті не годяться, - пояснив другий метелик. - Тому що ми завжди сидимо на цьому.

Коник встав, і три метелики всілися на гриб.

- Кожний день ми робимо одне і теж, - сказав третій метелик. - В один і той же час. Нам так подобається.

- Вранці ми прокидаємося, - повідомив перший метелик, - і першим ділом ворушимо вусиками. Три рази.

- Завжди, - підтвердив другий. - А потім ляскаємо крилами. Чотири рази. І робимо в повітрі шість кіл.

- Завжди, - уточнив третій метелик. - А потім летимо до дерева, до одного і того ж. І там нас чекає сніданок - один і той же, день у день.

- Завжди , - підхопив перший метелик. - Після сніданку, ми сідаємо подрімати на один і той же соняшник. І нам сниться один і той самий сон.

- Який? - Запитав коник.

- Сон про те, як ми спимо на соняшнику і бачимо сон, - відповів другий метелик.

- І так завжди, - кивнув третій. - Потім ми прокидаємося і знову ворушимо вусиками, три рази. І звичайно, робимо в повітрі шість кіл.

- А потім ми прилітаємо сюди, - сказав перший метелик. – І сідаємо на цей гриб.

- Завжди, - додав другий.

- І що, ніколи нічого не змінюється? - Запитав коник.

- Ніколи, - відповіли метелики. - Нам подобається таке життя. І знаєш, що коник?Ти мені теж подобаєшся. З тобою приємно поговорити. Давай кожний день, в цей самий час, зустрічатися на цьому самому місці. Ми сидітимемо на цьому грибі, а ти - на тому. Ми розповідатимемо тобі, як ми ворушили вусиками, і як літали колами. Як дрімали, і який сон бачили. А ти будеш слухати. Ось як зараз.

- Ні, - сказав коник .- Ви вже вибачте, але мене тут не буде. Я буду в дорозі. Буду робити щось нове, чого не робив раніше.

- Як жаль, - засмутилися метелики .- Нам буде тебе не вистачати, коник. Скажи, а ти правда весь час робиш щось нове? Кожний день? Завжди?

- Так, - твердо сказав коник .- Завжди-завжди. Ну, я пішов.

І він покрокував своєю дорогою.

**Цвіркуни**

Одного разу вночі мишка прокинулися від страшного звуку.

Вона виглянула у вікно і запитав:

- Що за шум?

-Що-що? – перепитав цвіркун. – Не чую! Я не вмію співати і слухати одночасно.

- Я спати хочу, - сказала мишка .- Спати, а не слухати пісні.

- Що-що? Слухати пісні? Зараз покличу друга.

Незабаром під мишкіним вікном цокотіли вже два цвіркуна.

Мишка знову висунулася з вікна:

- Ну це вже занадто! Тихо!

-Що-що? Занадто тихо? Так ми ще одного друга покличемо!

Тепер під мишкіним вікном виспівували пісні троє цвіркунів.

- Будь ласка, - благала вона, - Припиніть цей концерт!

- Концерт? - перепитав цвіркун. - Із задоволенням!

І під вікном гримнули пісню десять цвіркунів.

- Ой! - Мишка заткнула вуха. - Не треба! Голосно!

- Треба голосно? - перепитав цвіркун. - Це ми можемо.

І десять цвіркунів заскрекотали ще голосніше.

- Я спати хочу! - запікала мишка. - Будь ласка, йдіть! Йдіть!

- Йти? - здивувався цвіркун. - Чого ж ти відразу не сказав?

- Бувай! - попрощалися десять цвіркунів. - Нам все одно де співати.

І цвіркуни пішли - адже їм було все одно де співати.

А мишка пішла додивлятися сон.

**Шелдон Алан Сільверстейн**

**(1930 – 1999)**

**Поезія «Хвора»**

* До школи ниньки не піду, -

Сказала Пеггі Енн Мак-Ду.

* Бо в мене свинка, коклюш, кір,

І майже втратила я зір,

Порізи, вавки, пухирі,

Дере у горлі, лоб горить.

Попухли гланди – не ковтну,

Насилу ноги я тягну.

Позеленіла геть з лиця,

А ще вітрянка клята ця -

Віспини маком на щоках.

Живіт так крутить, просто жах!

Напевно, це шлунковий грип…

Язик у роті так залип,

Що мову віднімав мені.

Я чхну – штрикає у стегні.

Стріляє у вусі, ниє зуб,

Чи я не надірвала пуп?

Волосся збилося в ковтюх,

Як позіхну, спирає дух,

На дощ болить апендицит,

І вітамінів дефіцит.

Хребет в дугу зігнувся мій.

Дивіться, лікоть не прямий…

Так градуси у гору пруть –

В термометрі скипає ртуть!

Мій мозок звурдився мов сир,

А в носі двійко зайвих дір…

…Що?. Що?! Це чується мені?

Розпочались вже вихідні?!

Пробачте , залишаю вас –

Мені давно гуляти час!!!

[**Крістофер**](http://javalibre.com.ua/java-book/author/24880)[**Паоліні**](http://javalibre.com.ua/java-book/author/24880)

**(**[**1983**](https://uk.wikipedia.org/wiki/1983)**)**

**Ерагон**

Вітер завивав, сповняючи ніч незнайомими запахами — передвісниками світової бурі. Кремезний Смерк звів голову і вдихнув повітря. Якби не багрове волосся й криваво-червоні очі, можна було б подумати, що це людина.

Раптом він зіщулився й принишк. Так, не було жодних сумнівів: вони тут. А може, це пастка? Оцінивши ситуацію, він холодно наказав: «Розій-діться, сховайтеся за кущами й деревами. І хто б не наблизився, зупиніть його... або помріть». Навколо Смерка заметушилось дванадцять у ріал і в, озброєних короткими мечами та круглими залізними щитами з якимись чорними знаками. Ці кривоногі потвори з товстими, ніби навмисне створеними для бою, руками, зовні нагадували людей. Над маленькими вухами вони мали пару закручених рогів. Ледь чутно порохкуючи, потворні істоти пірнули в хащі.

За мить шурхіт стих, і довкола змову запанувала тиша.

Сховавшись за стовбуром, Смерк не зводив очей з темної стежки. Досвідчений звір, він розрізняв на ній геть усе аж до найменших дрібничок: слабкого місячного сяйва було досить, аби бачити кожну гілку, кожен листочок так само гарно, як сонячного дня. Збоку Смерк видавався неприродно застиглим. По лезу довгого меча, що його він тримав у руні, тяглася тоненька, наче волосинка, подряпина. Вузький клинок міг легко ввійти поміж ребрами, але не зламався б навіть об найміцніший панцир.

На відміну від гострозорого Смерка, ургали ледь-ледь розрізняли дорогу. Вони сунули навпомацки, паче сліпі, шкопиртаючи об власні обладунки. Раптом тишу порушило пронизливе ухкання сови. Загін на мить застиг. Коли птах пролетів, вони поплентались далі, здригаючись від нічного холоду. Несподівано під важким чоботом одного з ургалів тріснула суха гілка. Смерк застережливо шикнув, і чудовиська від¬сахнулись назад. Ці потвори смерділи, наче тухлятина, але Смерк намагався пересилити свою огиду. Урешті-решт, вони лише знаряддя в його руках, та й годі.

Час спливав дуже повільно, і Смерка брала нетерплячка. Певно, сморід ургалів було чутно на весь ліс. Смерк не дозволяв їм зводитись

на ноги, аби розігріти м'язи. До себе він також був безжальний і непорушно продовжував удивлятися в нічну темряву. Новий подув вітру зашарудів гіллям і приніс іще сильніший запах, що його вже зачув був Смерк. Він збуджено загарчав і вишкірив зуби.

— Приготуйтеся,— прошепотів він.

Усе його тіло тремтіло від напруги, а кінчик меча нервово здригався. Скільки змов влаштовано, скільки пережито болю — і все заради цієї миті. Цього разу все неодмінно мас вийти.

Кошлаті брови ургалів сіпнулися, очі зблиснули вогнем, руки міцніше стисли зброю. Смерк почув брязкіт металу, по камінню зацокотіли копита. Нарешті з темряви з'явилися розпливчаті постаті.

Троє вершників на білих конях швидко наближалися до засідки. Вони з гордою поставою трималися в сідлах і були закутані в довгі плащі, що виблискували в місячному сяйві, наче рідке срібло.

Це були славнозвісні ельфи. Перший вершник мав гострі вуха й тонкі розльотисті брови, що надавали йому деякої елегантності. Його струнка й водночас міцна статура нагадувала готову до бою рапіру Через плече ельф тримав великого лука із сагайдаком, у якому були стріли з лебединим пір'ям на хвості; на боці в нього виблискував меч.

Третій ельф мав таке саме бліде кутасте об-личчя. Вій також був озброєний: у правій руці тримав довгого списа, а на його поясі висів сріблястий кинджал. Голову ельфа захищав шолом напрочуд тонкої роботи, прикрашений бурштином і золотом.

Між ними їхала ельфійка, чиє волосся було чорнішим за крило ворона. Вона виглядала незворушною й величною. її світлі очі, відтінені довгими чорними локонами, випромінювали рішучість. Навіть без прикрас вона все одно була чарівна. Ельфійка також мала меч і довгий лук із сагайдаком. На колінах вона тримала якусь торбинку. Час від часу ельфійка поглядала на неї, аби пересвідчитись, чи та на місці.

Раптом один із ельфів щось тихо їй сказав, але Смерк не розчув, що саме. Ельфійка владно відповіла, і її супутники помінялись місцями. На чолі загону став ельф у шоломі. Він зручніше взяв спис, ніби готуючись до нападу. Проте ніхто з ельфів не помітив ані Смерка, ані засідки ургалів.

Смерк уже тішився, передчуваючи легку пе-ремогу, аж раптом вітер змінив напрямок і війнув на ельфів нестерпним смородом ургалів. Коні миттю сахнулися вбік і злякано захропли. Вершники насторожились і, озирнувшись, раптово повернули й пришпорили своїх скакунів.

Кінь ельфійки помчав уперед, залишивши охоронців далеко позаду. Тим часом ургали схопилися на ноги, засипаючи ельфів зливою чорних стріл. Вистрибнувши із засідки, Смерк здійняв праву руку й гукнув: «Гарізла!».

Червона блискавка, спрямована в ельфійку, вистрілила з його долоні, заливши ліс кривавим світлом. Промінь влучив у коня; той шкопиртнув і з надривним іржанням упав на землю, але ельфійка встигла напрочуд спритно з нього зіскочити. Опинившись на землі, вона кинулась до своїх супутників.

Але смертоносні стріли ургалів уже вразили ельфів. Стікаючи кров'ю, ті попадали зі своїх скакунів. Ургали кинулись до переможених суперників, та Смерк загорлав: «За нею! Мені потрібна вона!». Потвори, рохкаючи, скорилися наказу.

Коли ельфійка побачила своїх забитих супутників, з її прекрасних вуст злетів розпачливий зойк. Вона хотіла була бігти до них, але потім з прокльонами кинулась до лісу.

Доки ургали продиралися крізь хатці, Смерк виліз на уламок гранітної скелі, що височів над лісом. Звідси було видно все. Раптом він здійняв руку й вигукнув: «Бойтк Істалрі!» — і ліс довкола спалахнув вогнем. Смерк безжально випалював одну ділянку за другою, аж доки вогняна стихія не оточила місце засідки смертельним кільцем. Полум'я над лісом було схоже на розтоплену корону Задоволений Смерк продовжував уважно слідкувати за вогненним кільцем, не даючи йому згаснути.

І вогонь не вщухав, невблаганно наближаючись до тієї галявини, якою нишпорили ургали. Раптом Смерк почув крики й пронизливий тваринний рев. Крізь хащі він побачив, як троє його підручних упали мертвими. За мить, тікаючи від решти нападників, неподалік промчала ельфійка.

Вона бігла стрімголов просто до кривобокого гранітного уламка, де причаївся Смерк. Приготувавшись, він несподівано підстрибнув угору й вправно приземлився перед утікачкою. Та миттю розвернулася й побігла назад до стежки. Чорна кров ургалів стікала з її меча, забруднюючи торбинку, яку ельфійка не випускала з рук.

Рогаті потвори вискочили з лісу й оточили свою жертву, перекриваючи їй усі шляхи до відступу. Вона з розпачем роззирнулася навсібіч, шукаючи виходу з пастки. А побачивши, що виходу немає, ельфійка з королівською гідністю випросталась, презирливо спостерігаючи за Смерком. Той з піднятою рукою наблизився до полонянки і, тішачись з її безпорадності, наказав: «Схопити її».

Та коли ургали кинулись було вперед, ельфійка швидко розв'язала свою торбинку, вихопивши з неї великий Сапфіровий камінь. Його гладенька поверхня замерехтіла, віддзеркалюючи світло лісової пожежі. Полонянка здійняла камшь над головою, її уста нечутно шепотіли якесь закляття. У розпачі Смерк вигукнув: «Гарізла!».

З його руки знову з'явилася куля червоного полум'я і, наче та стріла, полетіла в бік ельфійки. Але було вже надто пізно. Смарагдове сяйво на мить освітило нічний ліс, і камінь щез. Цієї ж миті вогняна стріла влучила в ельфійку, і та впала без пам'яті.

Аж завивши від люті, Смерк щосили ввігнав свого меча в найближче дерево. Лезо наполовину ввійшло в стовбур і застрягло, а руків'я дрібно затремтіло на довгому клинку. Раптом зі Смерко-вої руки зірвалися ще дев'ять блискавок і вразили всіх ургалів. Розлючена істота витягла з дерева свого меча й наблизилась до ельфійки.

Коли та, заламавши свої тонкі руки, звела до неба очі, з її тонких вуст злетіло прокляття на якійсь невідомій мові. І тільки холодні зірки — незворушні потойбічні свідки — мовчки спостерігали за нею. Скривившись від огиди, потвора глянула на розпростерту ельфійку, її краса могла зачарувати будь-кого зі смертних, та Смеркові було байдуже. Перш за все він пересвідчився, що камінь справді зник, потім вивів свого коня зі схованки між деревами й прив'язав ельфійку до сідла. Урешті-решт, він сів на коня й подався геть.

Смерк гасив полум'я тільки на своєму шляху, залишаючи решту лісу в обіймах вогню.

Уривки Смеркових спогадів час від часу зринали в голові Ерагона. Його охопив вихор темних подій і почуттів, що поглинув усі думки. Поринувши в цю круговерть, юнак уже не розумів ані того, хто він, ані того, де зараз перебуває. Він був надто знесилений, щоб позбутися чужих образів, що скаламутили його розум. Образів жахливої смерті та страждань, які весь час поставали перед очима, аж доки його збурений дух не збунтувався.

Убиті за наказом Смерка невинні люди невпинно проходили крізь свідомість юнака. Від них годі було сховатись, годі було зупинити цей скорботний похід. Ерагон благав, аби хто-небудь забрав його з цього жахіття, та ніхто не міг вивести його звідти. Тепер юнак уже не дуже тямив, хто він: герой чи лиходій, вершник чи Смерк… Усе переплуталося в каламутному потоці чужих спогадів, у який Ерагон невпинно поринав — усе глибше й глибше.

Аж раптом кілька Ерагонових спогадів прорвалося крізь зловісну завісу, яку залишив по собі підступний Смерк. Усі події, починаючи з того часу, як він знайшов яйце Сапфіри, пропливли перед хлопцем у холодному світлі одкровення. Усі його злети й падіння, втрати й надбання, сумніви та надії… Учепившись за них думками, Ерагон уже не відпускав власного минулого, змагаючись із чужою пам’яттю, що поволі-поволі відступала. Невдовзі юнак почав перемагати, збираючи по піщинках власну суть, своє розкидане по кривавих світах єство, в єдину оболонку людської душі. Із глибин покинутого тіла вставав жахливий біль, який хтось іззовні намагався стримати.

«Іди до мене», — зненацька почув Ерагон чийсь голос.

Спочатку юнак злякався незнайомця, що намагався пробитись у його свідомість.

«Хто ти?» — спитав він, розуміючи, що саме власник цього голосу допомагає йому тамувати біль.

«Той, хто тобі допоможе, — озвалось у його свідомості. — Мене звати Скорботний Мудрець, і я можу тебе врятувати. Іди до мене, відкрийся мені й почуєш відповіді на всі свої питання».

«Але як? — у відчаї вигукнув Ерагон. — Як я тебе знайду? Де ти?»

«Іди разом з Арією до ельфів, — сказав Мудрець. — Але поквапся. Я чекаю на тебе вже багато років, і ось нарешті ти з’явився — переможець темряви на землі. Ти здолав Смерка, юначе, і багато хто тепер перед тобою в боргу».

«Мабуть, так, — погодився Ерагон. — Я неначе змінився, посівши те місце, про яке мені говорив Аджихад. Я став сильним і водночас незалежним від будь-якого деспота».

«Молодець, — пролунало звідкись згори. — Ти починаєш дещо розуміти, А тепер відпочивай, бо ти ще надто слабкий…»

Ерагон іще довго перебував у стані напівмарення, аж раптом незнайомий голос знову його збудив. Щоправда, тепер говорив хтось інший.

— Прокидайся! — гукнув він до хлопця. — Годі спати, Ерагоне!

Невдоволений юнак поворухнувся. Тепло, в яке він поринув, було дуже приємним, і він не хотів з ним розлучитися.

— Вставай, Арджетламе! — не вгавав голос. — Ти нам потрібен!

Юнак змусив себе розплющити очі й побачив, що лежить на ліжку, закутаний у м’які ковдри. Поруч на стільці сиділа знахарка.

— Як ти себе почуваєш? — запитала вона.

— Іще не знаю, — хрипло озвався Ерагон.

— Тоді лежи, — кивнула головою Анжела. — Бережи сили… На ось, випий.

Ерагон ковтнув холодного меду, й приємне тепло розлилося по тілу, а потім сягнуло затуманеного мозку.

«Сапфіро! — покликав він, сідаючи на ліжку. — Де всі? Де Арія?..»

Голова юнакові запаморочилась, і він упав назад, заплющивши очі й відчуваючи приступ нудоти.

— Що з Сапфірою? З нею все гаразд? Ургали перемагали… вона падала… Арія!

— Усі живі-здорові, — заспокоїла його знахарка. — І з нетерпінням чекають на твоє повернення. Хочеш із ними побачитись?

Ерагон кивнув. Знахарка підвелася й прочинила двері. Арія та Мертаг мовчки увійшли до кімнати, а Сапфіра лише просунула голову, бо їй тут було затісно.

— Я радий, що з тобою все гаразд, — посміхнувся юнак до неї. — Я пам’ятаю, як ти дихала вогнем на тих чудовиськ…

— Та нівроку! — посміхнувся дракон. — Ото вже повоювали!

Тим часом Ерагон помітив, що в ельфійки забинтовано руку, а в Мертага голову.

— Що з вами, друзі? — захвилювався він.

— Дрібниці. Головне, що ми таки перемогли! — відповів Мертаг. — Коли ти вразив Смерка, клани ургалів несподівано пішли один проти одного, так ніби з них спало якесь закляття. Уявляєш? Їхнє військо, втративши єдність, розпалося на окремі купки, і ми їх розбили!

— Усіх? — спитав Ерагон.

— Ні, — похитав головою юнак. — Багато поховалося по тунелях. Вардени та гноми зараз їх звідти викурюють. Я допомагав, аж доки не отримав від однієї з потвор по голові й не опинився тут.

— То тебе вже не кинуть до в’язниці? — не йняв віри Ерагон.

— Гадаю, що так, — скривився друг. — Зараз ніхто про це не думає, усі прийдуть до тями після битви. До речі, скрізь тільки й говорять про твою перемогу над Смерком! Якби не ти, нас би точно розбили.

— А де були близнюки? — раптом згадав юнак. — Я не міг їх знайти, коли вони були потрібні.

— Може, билися з ургалами деінде? — знизав плечима Мертаг. — От їм і було не до тебе.

— Щось мені не віриться, — буркнув Ерагон і, ніяковіючи, нарешті звернувся до ельфійки: — Ну, а ви із Сапфірою?

— Коли ти попередив дракона про те, що зустрів Смерка, — почала Арія, — я ще звільняла Сапфіру з поламаних обладунків. А коли ми закінчили, то було вже пізно спускатися Нескінченними Сходами… От нам і довелося розбити священний камінь, аби якнайшвидше потрапити до тебе.

— Але чому його скалки нікого не поранили? — здивувався хлопець.

— Я загальмувала вибух, — пояснила дівчина. — Інакше б він тебе вбив.

— Ви всі й так ледь не загинули, — втрутилась Анжела. — Якби не я…

— Чи довго я тут лежу? — раптом схаменувся Ерагон.

— Усього півтори доби, — відповіла знахарка. — Тобі пощастило, що я була поруч, інакше ти одужав би не так швидко. Може, десь за півроку… Якби взагалі одужав…

Скинувши ковдру, хлопець крутнувся на місці, аби поглянути на спину. Але Анжела його зупинила.

— Ерагоне, — лагідно сказала вона. — Моя сила не така, як у Арії, до того ж я лікую травами. Тому, будь ласка, не рухайся так різко.

Збентежений хлопець обережно обмацав собі боки, потім спину… Зненацька його пальці торкнулися твердого рубця, який залишився на місці рани. Відмітина, подарована йому Смерком, тяглась від правого плеча аж до лівого стегна…

— Так, це жахлива ціна за перемогу, — співчутливо сказала Арія.

— Тепер ти схожий на мене, — посміхнувся Мертаг.

Ерагона охопило сум’яття, і він заплющив очі. То що, тепер він каліка? Та раптом у його голові зринуло видіння. «Юначе, думай про те, чого варта твоя перемога, — згадав він слова Скорботного Мудреця. — Ти позбавив землю зла. Крім тебе, цього ніхто не міг би зробити. Іди до мене, Ерагоне, і почуєш відповіді на всі свої питання».

— Я прийду, — прошепотів юнак. — Я скоро прийду…

**Ерагон. Повернення**

Коли в той вечір Ерагон після купання повертався до себе, він з подивом виявив, що в коридорі його чекає якась висока жінка з темним волоссям і вражаюче яскравими синіми очима. Губи її, здавалося, постійно злегка усміхаються. Ерагон помітив у неї на зап'ясті золотий браслет - змію, що розкрила рот в злісному шипінні. «Добре б ця жінка не надумала питати у мене поради, до чого тут багато хто звик», - промайнуло у нього в голові.

- Вітаю тебе, Аргетлам. - Вона чемно вклонилася йому.

Він вклонився у відповідь і запитав:

- Чим можу служити?

- Сподіваюся, що послужити ти мені дійсно зможеш. Мене звуть Тріані, я - чаклунка з Дю Врангр Гата.

- Правда? Справжня чаклунка? - З цікавістю перепитав Ерагон.

- І ще я заклинаю воїнів перед битвою, можу бути шпигункою - і взагалі ким завгодно, якщо це знадобиться варденів. Адже насправді магічним мистецтвом володіє не так вже й багато людей, і всім нам в підсумку доводиться виконувати найрізноманітніші завдання. - Вона посміхнулася, показавши рівні білі зуби. - Саме тому я сьогодні і прийшла до тебе. Ти надав би нам честь, очоливши наше суспільство. Ти - єдиний, хто здатний замінити Двійників.

Ерагон мимоволі посміхнувся у відповідь. Жінка здавалася такою милою і доброзичливою, що йому зовсім не хотілося говорити їй «ні».

- Боюся, що не зможу, - відповів він. - Ми з Сапфірою незабаром покидаємо Тронжхайм. І в жодному разі я спершу повинен порадитися з Насуадой. І я більше не бажаю бути замішаним у жодних політичних іграх, особливо в тих, які затіяли Двійники!

Тріані закусила губу.

- Мені дуже шкода це чути. - Вона зробила крок до нього. - Але, можливо, ти захотів би провести якийсь час у нас в Дю Врангр Гата, перш ніж покинеш Тронжхайм? Я могла б навчити тебе закликати деяких духів і управляти ними. Подібний досвід міг би стати вельми ... повчальним для нас обох.

Ерагон почервонів, відчуваючи підступ, але відповів цілком чемно:

- Я високо ціную твою пропозицію, але в даний момент я дійсно дуже зайнятий.

В очах Тріані блиснула іскра гніву - блиснула і згасла так швидко, що Ерагон навіть засумнівався, чи дійсно він її помітив. Чаклунка зітхнула:

- Так, я розумію.

У голосі її чулося таке розчарування, і виглядала вона такою засмученого, що Ерагон відчув навіть якусь провину за те, що відмовив їй. Зрештою, нічого страшного, якщо я кілька хвилин поговорю з нею, вирішив він і запитав:

- А де ти сама вчилася магічним мистецтвам? Особа Ріанни просвітліло.

- Моя мати, - сказала вона, - була цілителькою з Сурдо. Вона володіла невеликим магічним даром і дечому зуміла навчити і мене. Зрозуміло, я далеко не така могутня, як Вершники. Та й ніхто з Дю Врангр Гата не зміг би здолати Дурзу поодинці, як це зробив ти. Ти здійснив справжній подвиг! Ерагон зніяковіло похнюпився.

- Я б напевно загинув, якби не Арья, - чесно зізнався він.

- По-моєму, ти надмірно скромний, Аргетлам, - заперечила Тріані. - Адже це ти завдав останній вирішальний удар.

Тобі б слід пишатися - ти вчинив діяння, гідне самого Ізраїлю! - Вона так близько схилилася до нього, що серце застукало у нього в грудях: він відчув аромат її парфумів, насичений, мускусний, з легким відтінком якихось екзотичних пахощів. - А ти чув пісні, які вже склали про тебе? Варда співають їх щоночі, збираючись біля вогнищ. Вони кажуть, що ти прийшов, щоб відняти трон у Гальбаторікса!

- Ні, - швидко й різко сказав Ерагон. Якраз ці розмови були йому особливо неприємні. - Може, так і говорять, але це неправда. Як би не склалася моя доля, але до трону я не прагну.

- Що дуже мудро з твого боку. Адже правитель, врешті-решт, - це всього лише людина, що перебуває в полоні своїх обов'язків. Воістину жалюгідне винагороду для останнього Вершника і його дракона. Ні, для тебе, зрозуміло, куди важливіше повна свобода, можливість йти куди хочеш, робити що хочеш ... Або, може бути, впливати на майбутнє всієї Алагейзіі ... - Тріані помовчала. - Чи залишилася у тебе на батьківщині сім'я?

«Навіщо їй це?»

- Ні, тільки двоюрідний брат.

- Значить, і нареченої у тебе немає?

Це питання застало його зненацька. Такого у нього ще ніколи не питали.

- Ні, я поки ні з ким не заручений.

- Але ж напевно є дівчина, яка тобі не байдужа. - Чаклунка підійшла ще ближче; стрічки її рукава злегка торкнулися руки Ерагона.

- У Карвахолле у мене такої дівчини немає, - трохи помовчавши, сказав Ерагон, - так і з давніх пір ми з Сапфірою весь час мандруємо.

Тріані злегка відсунулася і підняла руку так, що її браслет-змія виявився приблизно на рівні його очей.

- Подобається тобі мій браслет? - Запитала вона. (Ерагон подивився на змійку і кивнув, хоча браслет викликав у нього швидше почуття занепокоєння.) - Я називаю його Лорга. Це мій друг і захисник. - Трохи нахилившись, вона подула на браслет і прошепотіла: - Се Орум Торнесс Хавр шарьялві ліфі. - І Ерагон зрозумів: «Нехай оживе ця змійка».

Сухо зашаруділа луска, змія ворухнулася, і Ерагон з жахом і захопленням побачив, як вона повзе по блідою руці Тріані, підводиться і, не кліпаючи, починає дивитися прямо на нього своїми рубіновими очима. Її роздвоєний язичок то висовувався з пащі, то знову переховувався; червоні світяться очі, здавалося, все розширюються, і у Ерагона виникло таке відчуття, ніби він падає в ту прірву, що відкривалася за цими очима. Він спробував відвести погляд, але не зміг цього зробити.

І раптом, мабуть по команді своєї господині, змійка завмерла, очі її згасли, і вона знову браслетом обвила зап'ясті Тріані. А сама чаклунка з втомленим зітханням притулилася до стіни.

- Мало хто розуміє, чим займаються ті, хто володіє мистецтвом магії. Але я хотіла б, щоб ти знав: є й інші, такі, як ти, і ми неодмінно прийдемо вам на допомогу, якщо зможемо.

Піддавшись раптовому пориву, Ерагон стиснув її руку в своїй руці. Він ніколи раніше не насмілювався ось так доторкнутися до жінки, але зараз ніби щось штовхнуло його зсередини. Це було нове, трохи лякаюче почуття.

- Якщо хочеш, - запропонував він, - ми могли б разом перекусити і трохи поговорити. Тут недалеко ...

Тріані обережно накрила його пальці вільною рукою; рука у неї була ніжна, прохолодна і дуже відрізнялася від тих загрубіла долонь, які Ерагон звик знизувати.

- Із задоволенням. А ми ... - Двері у неї за спиною раптом розчахнулися. Чаклунка різко обернулася і скрикнула, опинившись віч-на-віч з Сапфірою.

Сапфіра застигла в дверному отворі, точно статуя, лише верхня губа її повільно підвелася, оголюючи ряд гострих зазублених іклів. Потім вона загарчала, і в цьому гарчанні будь виразно почув би презирство і загрозу. Ревіння Сапфіри не змовкає щонайменше хвилину, і на слух воно сприймалося, як абсолютно закінчена і найвищою мірою грізна тирада.

Ерагон не зводив з драконихи гнівного погляду, але та не звертала на нього жодної уваги.

Нарешті Сапфіра замовкла. Тріані нервово смикала тканину сукні, і по її блідому переляканому особі неважко було здогадатися, що вона насилу тримає себе в руках. Швидко поклонившись Сапфірі, вона повернулася і тут же зникла. А Сапфіра підняла лапу, облизала кігті і спокійнісінько заявила:

«Ці двері абсолютно неможливо відкрити».

«Навіщо ти це зробила? - Вибухнув Ерагон. - З якого дива ти втручаєшся в мої справи?»

«Тобі потрібна була моя допомога», - з колишньою незворушністю відповіла вона.

«Якби мені була потрібна твоя допомога, я б сам тебе покликав!»

"Не кричи на мене! - Вона сердито клацнула зубами. І Ерагон зрозумів, що і в неї в душі бушує ціла буря почуттів. - Я не дозволю тобі розважатися з якоюсь дівкою, тим більше що їй потрібен Ерагон-Вершник, а не Ерагон-людина ».

«Вона - не дівка! - Від злості Ерагон навіть кулаком по стіні стукнув. - А я вже дорослий чоловік, Сапфіра, і відлюдником бути не збираюся. Невже ти вважаєш, що я перестану звертати увагу на жінок тільки тому, що я - Вершник? І крім того, вирішувати, з ким мені варто "розважатися", а з ким не варто, вирішувати вже точно не тобі! До речі сказати, я всього лише хотів поговорити з нею трохи, відволіктися від тих бід, що обрушилися на нас останнім часом. Ти ж відмінно вмієш читати мої думки і повинна б знати, що мені зараз нелегко. Чому ж ти не залишила мене в спокої? Що поганого в тому, що я б трохи поговорив з цією тріал? »

«Ти не розумієш ...» - Сапфіра уникала дивитися йому в очі.

"Не розумію? Може, ти мені й сім'єю обзавестися не дозволиш? Дружиною і дітьми? »

«Ерагон ... - Величезний синє око дивився на нього, не кліпаючи. - Ми дуже тісно пов'язані з тобою ... »

«Природно!»

«І якщо ти захочеш створити ... відносини з кимось - з мого благословення або без нього - і до когось ... прівяжешься, то і мої почуття неминуче будуть зачеплені. Тобі варто про це пам'ятати. І я попереджаю тебе в перший і останній раз: будь обережний у своєму виборі, бо будь-які нові відносини стосуватимуться нас обох».

Ерагон задумався.

«Між нами дійсно існує двосторонній зв'язок. - Він немов розмірковував уголос. - Значить, якщо ти зненавидиш когось, то і я відчую до нього ненависть ... Гаразд, я розумію твої побоювання. Значить, ти не просто ревнувала? »

Сапфіра лизнула кіготь.

«Може бути, трохи ...»

На цей раз загарчав вже Ерагон, так його розлютило визнання драконихи. Він блискавкою метнувся повз Сапфіри, схопив Заррок і вибіг з кімнати.

Кілька годин він просто бродив по Тронжхайму, уникаючи яких би то не було розмов із зустрічними. Те що сталось, завдало йому сильний біль, хоча він не міг заперечувати: Сапфіра сказала правду. Але з усіх питань, які вони з нею коли-небудь обговорювали, цей був найбільш делікатним, і по ньому вони поки не досягли угоди. У ту ніч - вперше з часів полонення в Гілліде - Ерагон ночував далеко від Сапфіри, у гномів.

До себе він повернувся лише наступного ранку, і, точно уклавши негласну угоду, вони з Сапфірою більш не говорили про те, що відбулося вчора: подальші суперечки були безцільні, і поки жодна із сторін все одно поступатися не бажала, а крім того, обидва відчули значне полегшення, знову опинившись разом, що ризикувати своєю дружбою їм більше не хотілося.

Вони якраз снідали - Сапфіра терзала здоровенний шматок яловичого стегна, - коли прибіг Джарша. Як і минулого разу, він в усі очі дивився на Сапфіру, стежачи за кожним її рухом.

- Ну, що тепер? - Запитав Ерагон, витираючи рот і думаючи, вже не знадобився він знову Раді Старійшин. Після похорону вони жодного разу не нагадали про себе.

Джарша насилу відвів очі від Сапфіри, помовчав і нарешті прорік:

- Тебе хотіла б бачити Насуада, пане мій. Вона сказала, що буде чекати в кабінеті батька.

«Пан мій»! Ерагон насилу стримав посмішку. Зовсім ще недавно він сам з повагою звертався так до старших! Він швидко запитав:

«Сапфіра, ти вже поїла?»

Вона миттєво відправила в пащу залишок м'яса, голосно хрустячи мозкової кісткою, і повідомила: «Все, я готова».

- Добре, Джарша, - сказав Ерагон, - ти можеш йти. Ми знаємо дорогу.

Їм знадобилося принаймні півгодини, щоб дістатися до житла Аджіхада. Все-таки це місто, що помістився всередині гори, був неймовірно великий. Як і раніше, двері в кабінет ретельно охоронялася, але тепер не двома стражниками, а цілим загоном воїнів у бойовому обладунку і зі зброєю - на той випадок, якщо виникне хоча б найменший натяк на що загрожує небезпека. І Ерагон бачив, що ці люди пожертвують власним життям, щоб врятувати свою юну проводирку від будь-якого замаху або нападу. Вони напевно дізналися їх з Сапфірою, але все ж перегородили їм шлях і дозволили увійти, тільки отримавши усне розпорядження Насуади.

Ерагон тут же помітив зміни в обстановці кабінету: на письмовому столі стояла ваза з квітами. Дрібні пурпурові квіти не впадали в очі, але наповнювали повітря таким ніжним і солодким ароматом, що Ерагон відразу згадав про теплих літніх днях, про щойно зірваної малині, про скошених полях, які здаються бронзовими в променях заходу ... Він з насолодою вдихав цей запах, віддаючи належне Насуаде, яка одним штрихом зуміла підкреслити свою індивідуальність, нічим не применшуючи пам'ять про батька.

Насуада, як і раніше в жалобі, сиділа за просторим письмовим столом. Коли Ерагон сіл, а Сапфіра примостилася з ним поруч, дочка Аджіхада промовила тоном, в якому не було ні приязні, ні ворожості:

- Ерагон, - її темні очі дивилися твердо і холодно, - я чимало часу присвятила розбору того становища, в якому ми опинилися, і прийшла до вельми невтішних висновків. Ми, Варда, занадто бідні і занадто роз'єднані між собою; у нас практично немає своїх джерел живлення; і до нас вкрай рідко приєднуються жителі Імперії. Я маю намір все це змінити.

Гноми більш не можуть містити нас: цього року вони зібрали поганий урожай, а також багатьох воїнів втратили під час останньої битви. А тому я вирішила перенести табір варденів в Сурду. Я знаю, багатьом буде важко погодитися з моєю пропозицією, але я вважаю, що зробити це необхідно - насамперед, щоб зберегти людей. До того ж в Сурду ми нарешті опинимося в безпосередній близькості від кордонів Імперії, війну з якою я маю намір незабаром продовжити.

Сапфіра, не стримавши подиву, вигнула шию. А Ерагон був просто вражений. «Уяви тільки, - подумки сказав він їй, - яких це зажадає зусиль! Адже потрібно не один місяць тільки для того, щоб доставити в Сурду майно варденів, не кажучи вже про людей. А якщо на них нападуть в дорозі? Адже це цілком можливо! »Вголос же він сказав лише:

- По-моєму, король Оррін раніше не насмілювався відкрито протистояти Гальбаторікса.

Насуада похмуро посміхнулася:

- Його настрій перемінилося з тих пір, як ми перемогли Ургалі. Він готовий дати нам притулок і постачати нас продовольством. Він також висловив бажання битися на нашому боці. До речі, багатьох варденів ми вже переправили в Сурду - в основному жінок і дітей, звичайно, які не можуть або не хочуть битися. Але й вони, зрозуміло, будуть нас підтримувати, інакше я позбавлю їх права називатися варденами.

Думка про те, що ельфи загадкові і незбагненні, аж ніяк не означає, що вони не схильні гніву і пристрастям, як і ми, смертні. Однак їхні почуття робить особливо небезпечними те, що вони дуже вміло їх приховують - інколи роками.

**Ерагон. Спадок**

Пролунав крик: високий і пронизливий, майже нелюдський за своєю висотою й гучністю. Почувши його, Ерагон аж підскочив, ніби хтось штрикнув його невидимою голкою. Більшу частину дня Вершник провів на полі бою, вбиваючи й відчуваючи смерть на коленому кроці, тож тепер крик Елейн видавався йому просто нестерпним. А Елейн кричала так відчайдушно, що якоїсь миті юнак навіть почав побоюватись, чи витримає вона пологи.

Поряд із ним на порожніх барильцях нервово совались Альбрич і Бальдор, перебираючи пальцями ніг пасма пожовклої трави. На їхніх лобах вилискував піт, а очі були сповнені злого відчаю. Часом вони перезирались і поглядали на намет, у якому народжувала їхня мати, а потім знову прикипали очима до землі, більше нічого не помічаючи.

За пару кроків від них примостився Роран. Його барильце лежало на боку й скрипіло за кожним рухом. Обабіч шляху зібралось іще кілька десятків карвахольців — здебільшого тут були друзі Хорста і його синів. їхні дружини тим часом допомагали знахарці Гертруді поратися біля Елейн. Сапфіра теж уляглася неподалік — її шия вигнулась ніби в поклоні, а кінчик хвоста дрібно тремтів. Час від часу дракон висолоплював свій яскраво-червоний язик, щоб скуштувати повітря, бо тільки так міг дізнатися щось про Елейн, не маючи змоги зазирнути до намету.

Ерагон нервово потирав м’яз лівої руки, що озвався різким неприємним болем. Вони чекали вже кілька годин. Сутінки надворі дедалі густішали. Кожен предмет починав кидати довгу тінь, так, ніби хотів торкнутися нею далекого виднокраю. Повітря ставало холоднішим, воно кишіло комарнею, що цілими хмарами сунула до табору від річки Джиєт.

Тишу розітнув іще один болісний зойк. Люди схвильовано заметушилися й почали перешіптуватись, проте Ерагон добре чув кожне їхнє слово. Здебільшого вони співчували Елейн. Люди казали, що жінці бажано якнайшвидше народжувати, інакше може бути пізно — як для неї самої, так і для дитини.

— Втрата дружини — велике горе навіть у мирний час, а зараз... що й казати...— шепотів перший голос.

— Який сором, який...— озвався другий.

Дехто звинувачував у всьому разаків, а дехто невдоволено бурчав, що краще було б не пускати до породіллі Арію.

— Вона ж ельф,— роздратовано казав Фіск,— і тому має бути серед своїх, а не лізти туди, куди її не просять. Хтозна, що вона собі замислила...

Чуючи ці нісенітниці, Ерагон залишався спокійним, бо добре розумів, що краще не виказувати перед селянами свій надзвичайний слух.

Тим часом під Рораном зарипіло барильце. Міцний Молот підвівся.

— Гадаєш, нам слід...— почав був він.

— Ні,— перервав його Альбрич.

Ерагон сильніше закутався в плащ. Біль у кістках пронизливо нагадав про себе, та юнак навіть гадки не мав піти, доки страждання Елейн не скінчаться.

— Гляньте! — несподівано скрикнув Роран. Альбрич і Бальдор водночас підвели голови.

Несучи в руках згорток брудного ганчір’я, з намету вийшла Катріна. Перш ніж запона намету встигла опуститись, Ерагон помітив усередині Хорста й іще якусь жіночку з Карвахола — і він, і вона стояли біля лежака породіллі навколішках.

Не звертаючи уваги на інших людей, Катріна підскочила до дружини Фіска Ізольди, яка виварювала в діжці брудну білизну. Ерагон і Роран були готові кинутись до Катріни, проте вклякли на місці, так само, як і Альбрич з Бальдором. Усі пильно слідкували за кожним Катріниним рухом.

Пролунав іще один зойк, і хоч Ерагон уже встиг призвичаїтися до криків, його тіло все одно здригнулось. Потому запона намету відхилилася вдруге, і на вулицю стрілою вилетіла розпатлана Арія. Вона підбігла до охоронців Ерагона, що стовбичили під стіною найближчого павільйону, і швидко перекинулась кількома словами з худорлявою ельфійкою Інвідією. Закінчивши розмову, Арія поквапилась назад, та Ерагон схопив її за руку.

— Як там усе? — спитав Вершник.

— Кепсько...

— Чого так довго? Невже ти не можеш допомогти їй швидше народити?

— Можу... Вона б уже давно народила, якби Гертруда й решта жінок дозволили мені скористатись сильнішими закляттями. Простенькі не помагають...— насупила брови Арія.

— Це якесь безглуздя! А чому?

— Бо вони бояться ельфів і їхньої магії...

— Ну то скажи їм, що не заподієш Елейн нічого поганого... Скажи це прадавньою мовою. Примусь їх повірити!

— Це тільки все зіпсує. Вони мене виженуть, бо подумають, що я намагаюсь їх зачарувати,— похитала головою Арія.

— А як же Катріна?

— Якби не вона, то мені не дозволили б накласти й найпростіших заклять.

Елейн скрикнула ще раз.

— Чи можуть вони дозволити, щоб ти полегшила їй біль?

— Хіба на якусь дрібочку, бо я вже зробила все, що могла.

Зціпивши зуби, Ерагон хотів був кинутись до намету Хорста, та Арія його зупинила.

— Не треба,— мовила вона тихо.— Ці традиції старші, ніж їхнє життя. Варто тобі зараз втрутитись, і Гертруда з більшістю карвахольців стануть твоїми ворогами.

— Чхати на це!

— Повір,— не відпускала юнака Арія,— наймудріше, що ти зараз можеш зробити, це чекати.

— Я не можу стовбичити тут, знаючи, як вона страждає!

— Послухай мене, буде краще, якщо ти залишишся.

Я допоможу Елейн чим зможу, але обіцяй туди не ходити. Ти тільки розгніваєш їх, а зараз це зовсім зайве. Благаю тебе...

Ерагон якусь мить повагався й безсило опустив руки.

— Гаразд,— сказав він і підійшов до Арії впритул,— але що б там не сталося, ти не дозволиш померти ані їй, ані її дитині. І байдуже, що тобі задля цього доведеться зробити... Просто не дай їм померти...

— Я б ніколи не дозволила, щоб дитина опинилась у небезпеці,— серйозно глянувши Ерагонові в очі, сказала ельфійка й рушила до намету.

Коли вона зникла за запоною, юнак повернувся до Рорана, Альбрича й Бальдора.

— Ну що там? — схвильовано спитав Роран.

— Вони роблять усе можливе,— знизав плечима Ерагон.— Нам слід набратись терпіння й чекати.

— І це все? Чого ж ви так довго шепотілися? — не повірив Бальдор.

— Ми говорили тільки про це,— твердо сказав Ерагон.

Тим часом сонце, майже торкаючись лінії горизонту, змінило колір з жовтогарячого на темно-червоний. Набуваючи такого самого відтінку, за виднокраєм зникло й кілька невеличких хмарин, що нагадували про нещодавній шторм. Над головами в людей прудко пурхали ластівки, полюючи на сонних мух та дрібних комах.

Вечоріло. Крики Елейн зробилися тихішими, принаймні від них волосся в Ерагона вже не ставало дибки. Юнакові понад усе хотілось позбавити її болю, та він не міг порушити дане Арії слово, тому сидів на місці й схвильовано гриз нігті, перемовляючись із Сапфірою.

Нарешті, торкнувшись земної тверді, сонце розтеклося по всьому горизонту, ніби гігантський яєчний жовток, що випав зі шкаралущі. Ластівки поступово звільнили небеса для кажанів — лопотіння їхніх крил та пронизливий крик різали Ерагонові слух...

Останній крик Елейн був такий, що заглушив геть усі інші звуки. Відразу потому запала гнітюча тиша, котру за мить розітнув плач немовляти. Сповіщаючи про народження нової людини, він лунав, як урочисті фанфари.

На обличчях Альбрича, Бальдора, Ерагона й Рорана засяяли радісні посмішки. Та їхня радість була недовга — щасливі вигуки карвахольців поступово змінилися на плач і голосіння, які долинали з намету. Ерагонові аж на серці похололо, коли він збагнув, що сталося. А сталося найгірше...

— Ні,— прошепотів він, не вірячи власним вухам.— Елейн не могла померти, не могла... Арія ж обіцяла...

Ніби прочитавши юнакові думки, Арія вийшла з намету й миттю опинилася біля нього, подолавши простір кількома стрибками.

— Що сталось? — запитав Бальдор спантеличено, та ельфійка не звернула на нього жодної уваги.

— Мерщій, Ерагоне,— гукнула вона.

— Та що ж там таке? — загорлав Бальдор уже роздратовано й хотів спинити Арію за плече.

Ельфійка блискавичним рухом перехопила його зап’ясток і вивернула руку за спину, змусивши коваля зігнутись. Його обличчя аж посіріло від болю.

— Хочеш, щоб твоя маленька сестричка вижила — тримайся якнайдалі від мене! — прошипіла Арія, а потім штурхонула Бальдора прямо на Альбрича й швидко побігла до намету.

— То що там? — стурбовано спитав Ерагон, наздогнавши її.

— Дитина здорова, але народилася з котячою губою...— зиркнула ельфійка йому в обличчя своїми палаючими очима.

Аж тепер Ерагон зрозумів, чого карвахольські жінки так переполошились. Немовлята, які народжувалися з котячою губою, мали небагато шансів вижити — їх було важко годувати, та навіть якщо це вдавалося, їхнє подальше життя все одно ставало одним суцільним стражданням: з них кепкували й знущалися, вони були самітниками й ніколи не мали власних родин. Словом, більшість із них проклинали долю за те, що взагалі побачили світ.

— Ти мусиш її зцілити, Ерагоне,— сказала Арія.

— Я? Але я ж ніколи... Слухай, а чому не ти? Ти ж тямиш на зціленні куди більше за мене.

— Якщо я зміню дитині обличчя, то люди казатимуть, ніби я її вкрала, підмінивши на іншу. Повір, Ерагоне, я добре знаю, як твоя раса ставиться до ельфів, надто добре. Я можу зробити це, але потім дівчинка страждатиме все життя. Ти єдиний, хто може врятувати її від лихої долі.

Вершника охопила паніка. Він не хотів брати на себе відповідальність за чиєсь життя, бо від нього й так залежали тисячі людських доль.

— Ти мусиш її зцілити,— наполягала Арія.

— Гаразд. Але коли щось піде не так, ти мені допоможеш? — згодився Ерагон, згадавши, як дбайливо ельфи ставляться до дітлахів, якої б раси ті не були.

— Авжеж.

«І я,— озвалась Сапфіра.— Навіщо про таке взагалі питати?»

«Тоді я готовий»,— відповів Ерагон, стиснувши руків’я Брізінгра.

Юнак рішуче закрокував до намету. Арія тим часом задріботіла позаду нього. У наметі було так багато свічок, що від їхнього диму в Ерагона миттю почало різати в очах. Попід стіною, приказуючи, похитувалися п’ятеро карвахольських жінок. Біля лежака, палко сперечаючись про щось із Гертрудою, стовбичив Хорст. Його обличчя було червоне, запухле й геть виснажене. Гертруда тримала на грудях загорнуте в ганчір’я немовля, хоч Ерагон, як не старався, не міг розгледіти його личка. Круглі щоки Гертруди вилискували від поту, й на них весь час налипало її розкуйовджене волосся. Біля голови лежака на кругленькій подушці примостилась Катріна, котра час від часу обтирала чоло Елейн мокрою ганчіркою.

Ерагон насилу впізнав породіллю — під її очима набрякли темні мішки, а сльози повільно скочувались на скроні й зникали в її густому волоссі. Соваючись на закривавлених простирадлах, жінка квапливо хапала ротом повітря й белькотіла щось нерозбірливе.

Ані Хорст, ані Гертруда не помічали Ерагона, аж доки той сам до них не наблизився. Юнак добряче підріс відтоді, як покинув Карвахол, але Хорст ще й досі був вищий за нього. Коваль і чаклунка зустріли Вершника з іскорками надії її очах.

— Ерагоне! — поплескав його по плечу коваль і схилився до нього так, ніби вже не міг тримати весь тягар подій.— Тобі вже розповіли?

Вершник ствердно кивнув. Коваль зиркнув на Гертруду швидким пронизливим поглядом і заговорив. Його борода при цьому нервово посіпувалась, а язик ледь не після кожного слова облизував пошерхлі губи.

— Ти зможеш... зможеш хоч щось зробити для неї?

— Хтозна, Хорсте... Але я спробую,— відповів Ерагон і простягнув руки.

Хвильку повагавшись, Гертруда віддала йому теплий згорток і відступила назад. Правду кажучи, її дивна поведінка неабияк насторожувала.

Між складками тканини визирнуло маленьке зморщене личко дівчинки. Воно було закривавлене й багряне, так, ніби немовля вже все знало й засмутилося через свою гірку долю. Між лівою ніздрею та серединою верхньої губки зяяла широка щілина, крізь яку було видно крихітний рожевий язичок.

— Благаю тебе,— мовив Хорст,— зроби хоч щось, якщо можеш...

Елейн знову скрикнула та так болісно, що юнака аж пересмикнуло.

— Я не зможу тут працювати,— буркнув він і повернувся, щоб вийти з намету, але шлях йому заступила Гертруда.

— Я піду з тобою,— сказала вона.— Поруч має бути хоч хтось, хто вміє поратись із дитиною.

Ерагонові страшенно не хотілося, щоб Гертруда крутилась у нього під ногами. Юнак уже хотів був її прогнати, проте вчасно згадав слова Арії про те, що люди можуть запідозрити, ніби немовля підмінили. Виходу не було — хтось із мешканців Карвахола, той, кому довіряли люди, обов’язково мав бути присутній під час зцілення дівчинки.

— Як хочете,— відповів Вершник, намагаючись не виказувати невдоволення.

Коли він виходив з намету, немовля вигнулося всім тільцем і жалібно заплакало. Альбрич і Бальдор прожогом кинулись до Вершника, але той спинив їх, заперечно похитавши головою. Побачивши це, ковалі вклякли на місці й лиш провели його безпорадними поглядами.

Ерагон тим часом поспішив до свого намету. З одного боку від нього йшла Арія, з другого Гертруда, а позаду важко ступала Сапфіра, від кожного кроку якої двигтіла земля. Невдовзі у Вершника заніміли руки, бо він намагався тримати згорток якнайніжніше, щоб не тривожити немовля. Від згортка віяло якимось дивним запахом, так, ніби в ньому була не дитина, а лісова земля, розігріта сонцем у спекотний літній день.

Вони вже майже дійшли до Ерагонового намету, як раптом їм трапилась дівчинка-пророк Елва. Вона стояла між двома наметами й пильно дивилась на Вершника своїми великими фіолетовими очима. Її худорляве тіло облягала простенька фіолетово-чорна сукенка, а волосся було зібране у хвіст довгою пов’язкою, щоб кожен міг бачити на чолі срібну відмітину в формі зірки, схожу на Ерагонову гедвей ігназію.

Дівчинка не зронила жодного слова й не мала жодного наміру його зупиняти, та вже сама її присутність була для Вершника пересторогою. Свого часу він втрутився в її долю, що мало жахливі наслідки... Юнак добре розумів, що не має права припуститись іще однієї помилки, бо тоді буде знівечено нове життя, за яке Елва напевне помститься. Ніде правди діти — Ерагон боявся цього дівчиська, бо вміння зазирати в найпотаємніші куточки людської душі й непомильно передбачати майбутнє робило її однією з найнебезпечніших істот в усій Алагезії.

«Що б там не сталося,— думав Ерагон, заходячи до темного намету,— я не збираюся кривдити це дитя. Я тільки хочу зробити так, щоб воно жило, а не існувало».

**ЛІТЕРАТУРА США ДЛЯ ДІТЕЙ**

**О. Генрі (Вільям Сідні Портер)**

**Дари волхвів**

Один долар вісімдесят сім центів. Це було все. Із них шістдесят центів - монетками по одному центу. Вона відвойовувала кожну монетку, торгуючись із бакалійником, зеленярем, м'ясником так запекло, що аж вуха палали від мовчазного осуду її скупості, викликаної надмірною ощадливістю. Делла тричі перелічила гроші. Один долар вісімдесят сім центів. А завтра Різдво.

Що було діяти - хіба впасти на стару, потерту маленьку кушетку і заплакати. Так Делла і зробила. З цього маємо дійти повчального висновку, що життя складається з сліз, зітхань, усмішок, причому зітхання переважають.

Поки господиня переходить поступово від першої стадії до другої, огляньмо її господу. Мебльована квартира за вісім доларів на тиждень. Не можна сказати, що вона зовсім убога, але щось спільне з цим поняттям, безперечно, має.

Внизу, у вестибюлі, скринька для листів, у щілину якої не ввійшов би жоден лист, і кнопка електричного дзвоника, з якої жодному смертному не пощастило б витиснути ніякого звуку. На дверях була ще прикріплена картка з написом «М-р Джеймс Діллінгем Янг».

Слово «Діллінгем» розтягнулось на всю довжину в той недавній час процвітання, коли власник цього імені одержував тридцять доларів на тиждень. Тепер він заробляв тільки двадцять доларів, і літери в слові «Діллінгем» поблякли, немовби серйозно замислились, чи не скоротитись їм до скромного, без претензій «Д». Та хоч коли містер Джеймс Діллінгем Янг, приходячи додому, піднімався у свою квартиру на верхньому поверсі, його завжди зустрічав вигук «Джім!» і гарячі обійми місіс Джеймс Діллінгем Янг - її ви вже знаєте як Деллу. А це й справді так гарно!

Делла перестала плакати і провела пуховкою по щоках. Вона стояла біля вікна, сумно дивлячись на сірого кота, який прогулювався по сірому паркану в сірому дворі. Завтра Різдво, а у неї тільки долар і вісімдесят сім центів, щоб купити подарунок Джімові! Вона місяцями економила буквально кожен цент, і ось це все, що вдалося [5] зібрати. За двадцять доларів на тиждень далеко не за-ідеш. Витрати були більші, ніж вона розраховувала. Витрати завжди більші. Тільки долар і вісімдесят сім центів, щоб купити подарунок Джімові! її Джімові! Багато щасливих годин провела вона, роздумуючи, що б таке подарувати йому на Різдво. Щось особливе, рідкісне, коштовне, хоч трохи гідне високої честі належати Джімові.

Між вікнами кімнати стояло трюмо. Можливо, вам ніколи не випадало дивитися в трюмо у восьмидоларовій мебльованій квартирі. Дуже худа і дуже рухлива людина, спостерігаючи швидку зміну своїх відображень у його довгих та вузьких дзеркалах, може дістати досить точне уявлення про свою зовнішність. Делла була струнка, і їй пощастило опанувати це мистецтво.

Вона раптом одійшла од вікна і зупинилась перед дзеркалом. Очі її сяяли, як діаманти, але за якихось двадцять секунд лице втратило свої кольори. Вона хутенько висмикнула шпильки і розпустила своє довге волосся.

У подружжя Джеймс Діллінгем Янг було дві речі, якими вони дуже пишалися. Одна - це золотий годинник Джіма, що належав колись його батькові та дідові, друга - волосся Делли. Якби цариця Савська жила в будинку навпроти, Делла часом, помивши голову, сушила б своє волосся біля вікна, щоб затьмарити блиск оздоб і коштовностей її величності. Якби цар Соломон був швейцаром у будинку, де вони жили, і зберігав би всі свої скарби в підвалі, Джім, проходячи повз нього, завжди діставав би свій годинник, щоб побачити, як Соломон рве собі бороду від заздрощів.

Прекрасне волосся Делли розсипалось каштановими хвилями, сяючи, мов струмені водоспаду. Воно спадало нижче її колін і вкривало, наче плащем, майже всю її постать. Потім вона знову, нервуючи і поспішаючи, підібрала його. Завагавшись, постояла якусь мить нерухомо, і дві чи три сльози впали на потертий червоний килим.

Мерщій надіти старенький коричневий жакет і старенький коричневий капелюшок! Махнувши спідницею, Делла кинулася до дверей і вибігла з дому на вулицю, а в очах у неї ще поблискували діамантовими краплями сльози.

Вона зупинилась перед дверима з вивіскою: «М-м Софроні. Найрізноманітніші вироби з волосся». Делла вибігла на другий поверх і спинилася, переводячи дух, серце її швидко билося. Мадам Софроні була здоровенна білява жінка з сухими манерами.

- Чи не купите ви моє волосся? - спитала Делла.

- Я купую волосся,- відповіла мадам.

- Зніміть капелюшок, треба подивитися, що за товар.

Знову заструменів каштановий водоспад.

- Двадцять доларів,- сказала мадам, звично зважуючи в руці волосся.

- Давайте мерщій,- промовила Делла.

Дві години після цього пролетіли на рожевих крилах - вибачайте за банальну метафору. Делла бігала по крамницях, шукаючи подарунок Джімові.

Нарешті знайшла. Безперечно, ця річ була створена для Джіма, і тільки для нього. Нічого схожого не було в жодній іншій крамниці, вона вже все перевернула там догори дном. Це був платиновий ланцюжок для кишенькового годинника, простий і строгий, він привертав увагу коштовністю матеріалу, з якого був зроблений, а не мішурним блиском - саме такими мають бути всі гарні речі. Він навіть був гідний годинника. Побачивши його, Делла відразу дійшла думки, що ланцюжок повинен належати Джімові. Він був такий, як Джім. Скромність і гідність - ці якості були у них обох. За ланцюжок довелося заплатити двадцять один долар. У Делли лишилося ще вісімдесят сім центів, і вона поспішила додому. З таким ланцюжком Джім у будь-якому товаристві зможе дістати свій годинник, глянути, котра година, бо хоч який чудовий був той годинник, а Джім іноді дивився на нього крадькома, бо висів він не на ланцюжку, а на старому шкіряному ремінці.

Коли Делла повернулася додому, її захоплення трохи вщухло, натомість з'явилися передбачливість та розсудливість. Вона дістала щипці для завивання, запалила газ і почала виправляти спустошення, вчинені великодушністю та любов'ю. А це завжди надзвичайно важка праця, дорогі друзі, велетенська праця.

За сорок хвилин її голова вкрилася дрібними кучериками і Делла стала дуже схожою на хлопчиська, що втік з уроків. Довгим, уважним і критичним поглядом вона глянула на себе в дзеркало.

«Якщо Джім не вб'є мене з першого погляду, - подумала ,- то, глянувши вдруге, скаже, що я схожа на хористку з Коні-Айленда. Але що, що могла б я зробити з одним доларом і вісімдесятьма сімома центами?!»

Коні-Айленд - центр розваг для простого народу Нью-Йорка.

О сьомій годині кава була готова, а гаряча сковорода стояла на плиті, чекаючи, коли на ній смажитимуться котлети.

Джім ніколи не спізнювався. Делла затиснула в руці платиновий ланцюжок і сперлася на краєчок стола біля вхідних дверей. Невдовзі вона почула його кроки внизу на сходах і на мить зблідла. Вона мала звичку звертатися до бога з коротенькими молитвами з приводу всяких життєвих дрібниць і тепер швиденько зашепотіла:

- Господи, зроби, будь ласка, так, щоб я все ще сподобалася йому!

Двері відчинилися, Джім увійшов і причинив їх. його худе обличчя було заклопотане. Бідолаха, в двадцять два роки він мав годувати сім'ю! Йому давно треба було купити нове пальто, і рукавичок у нього не було.

Джім увійшов і завмер, наче сетер, що збирається кинутися на перепелицю. Його очі спинилися на Деллі, в них був вираз, якого вона не могла зрозуміти, і їй стало страшно. Це не були ні гнів, ні здивування, ні. докір, ні жах - жодне з тих почуттів, яких вона могла сподіватись. Він просто пильно дивився на неї, і на обличчі у нього був отой дивний вираз.

Делла зіскочила з столу і кинулась до нього.

- Джім, милий,- вигукнула вона,- не дивись так на мене! Я обстриглась і продала волосся, бо я б не пережила, якби нічого не змогла подарувати тобі на Різдво. Воно знову виросте! Ти ж не гніваєшся, ні? Я повинна була це зробити. Волосся у мене росте дуже швидко. Поздоров мене з Різдвом, Джім, і будьмо щасливі. Ти ж навіть не знаєш, який гарний, чудовий подарунок я приготувала для тебе!

- Ти обстригла волосся? - насилу спитав Джім так, наче він не міг усвідомити цього очевидного факту, хоч його мозок напружено працював.

- Обстригла і продала його, - відповіла Делла. - Але ж я тобі все одно подобаюсь? Я ж така сама, тільки з коротким волоссям!

Джім здивовано оглянув кімнату.

- То, виходить, твого волосся вже нема? - спитав він з якимсь безглуздим виразом.

- І не шукай його, не знайдеш,- відповіла Делла,- кажу ж тобі: я його продала - обстригла і продала. Сьогодні свят-вечір, Джім. Будь зі мною ласкавий, це ж я зробила для тебе. Можливо, волосся на моїй голові і можна було б перелічити,- в її голосі раптом прозвучала глибока ніжність,- але ніхто й ніколи не зможе виміряти мою любов до тебе! Смажити котлети, Джім?

І Джім раптом наче прокинувся від важкого сну. Він обняв свою Деллу. Будьмо скромні - відвернімося на якихось десять секунд і займімося чимось іншим. Подумаймо, наприклад, яка різниця між вісьмома доларами на тиждень і мільйоном на рік? І математик, і мудрець дадуть неправильні відповіді. Волхви принесли коштовні дари, але серед них не було одного. Цей туманний натяк ми роз'яснимо пізніше.

Джім витяг з кишені свого пальта пакуночок і кинув його на стіл.

- Зрозумій мене правильно, Делл,- сказав він.- Ніяка стрижка, ніякі нові зачіски не примусять, щоб я розлюбив тебе, дівчинко. Але розгорни цей пакунок-і ти зрозумієш, чому я спершу трохи розгубився.

Білі спритні пальчики розірвали мотузку й папір. Пролунав крик захвату, а на зміну йому - ой леле! - прийшли, як то буває тільки у жінок, потоки сліз та зойки. Довелось негайно вдатися до всіх заспокійливих засобів, які тільки були у господаря квартири.

Річ у тому, що на столі лежали гребінці, набір гребінців - бічні й задні\*,- якими Делла давно любувалася на одній з бродвейських вітрин. Чудові гребінці, справжні черепахові, прикрашені по краях дрібними коштовними каменями, і саме того відтінку, що пасував би до її волосся. Гребінці коштували дорого, вона знала це, і її серце давно вже нило від того, що не було ніякої надії купити їх. Тепер вони належали їй, але де ж ті коси, що їх прикрасили б ці довгождані гребінці.

А проте вона міцно притисла їх до грудей, підвела нарешті затуманені сльозами очі, всміхнулась і промовила:

- У мене дуже швидко росте волосся, Джім!

Делла підскочила, як ошпарене котеня, і вигукнула:

- О господи!

Джім ще не бачив свого чудового подарунка. Вона хутенько подала йому на долоні ланцюжок. Матовий коштовний метал, здавалося, засяяв відбитим світлом її гарячої і щирої радості.

- Ну, правда ж гарний, Джім? Я обнишпорила все місто, поки знайшла його. Тепер ти можеш дивитись, котра година, хоч сто разів на день. Дай-но мені свій годинник. Я хочу побачити, який вигляд він матиме з ланцюжком.

Але Джім не послухався - він ліг на кушетку, заклав руки під голову і всміхнувся.

- Делл,- сказав,- давай сховаємо свої подарунки до іншого часу. Вони занадто гарні, щоб так зразу ними користуватись. Я продав годинник, щоб купити тобі гребінці. А тепер, гадаю, пора смажити котлети.

Волхви, ті, що принесли дари немовляті у яслах, були, як ви знаєте, мудрі люди, надзвичайно мудрі люди. Вони винайшли звичай робити різдвяні подарунки. Бо вони були мудрі, і дари їхні були мудрі, не виключено, що їх можна було навіть замінити, якщо траплялися два однакових подарунки. А я розповів вам нічим не примітну історію про двох дурненьких дітей, які жили у восьмидоларовій квартирі і зовсім немудро пожертвували одне для одного найдорожчими своїми скарбами. Але до відома мудреців наших днів слід сказати, що з усіх, хто робив подарунки, ці двоє були наймудріші. З усіх, хто приносить і приймає дари, наймудріші тільки такі, як вони. Це всюди так. Вони і є волхви.

**Останній листок**

В невеличкому районі на захід від площі Вашінгтона вулиці показилися й розбились на вузькі смужки, що називаються проїздами. Ці проїзди утворюють химерні кути й повороти. Там одна вулиця перетинає навіть сама себе разів зо два. Якомусь художникові пощастило відкрити надзвичайно цінні властивості цієї вулиці. Уявімо собі, що збирач боргів з рахунком за фарби, папір та полотно, йдучи цим маршрутом, раптом стрічає самого себе, коли він уже повертається назад, не діставши в оплату жодного цента!

Отож люди мистецтва незабаром налетіли в старий чудернацький Грініч‑Вілідж у пошуках вікон, що виходять на північ, гостроверхих дахів XVIII століття, голландських мансард і низької квартирної платні. Потім вони притягли туди з Шостої авеню кілька олов'яних кухлів та одну‑дві жаровні й утворили «колонію».

Студія Сью і Джонсі містилася на горищі присадкуватого триповерхового цегляного будинку. Джонсі ‑ пестливе від Джоанна. Одна дівчина приїхала з штату Мен, друга ‑ із штату Каліфорнія. Вони познайомилися за табльдотом у місцевому «Дельмоніко», ресторанчику на Восьмій вулиці, побачили, що їхні погляди на мистецтво, салат з листя цикорію та широкі рукави цілком збігаються, і вирішили найняти спільну студію.

Це було в травні. А в листопаді холодний, невидимий пришелець, якого лікарі називають Пневмонією, почав бродити по колонії, торкаючись то одного, то другого своїми крижаними пальцями. По Іст‑Сайду цей зарізяка розгулював сміливо, ішов швидко, вражаючи десятки жертв, але тут, у лабіринті вузьких, порослих мохом проїздів, насилу переставляв ноги.

Містера Пневмонію не можна було назвати благородним старим джентльменом. Для цього підтоптаного задишкуватого бовдура з червоними кулацюрами мініатюрна дівчина, недокрівна від каліфорнійських зефірів, навряд чи була тією дичиною, на яку дозволялося полювати. Проте він напосівся на неї, і тепер Джонсі, нездатна й поворухнутись, лежала на фарбованому залізному ліжку, дивлячись крізь невеличкі шибки голландського вікна на глуху стіну сусіднього мурованого будинку.

Одного ранку заклопотаний лікар порухом кошлатої сивої брови запросив Сью в коридор.

‑ У неї один шанс... ну, скажімо, з десяти,‑ повідомив він, збиваючи ртуть у термометрі.‑ І цей шанс полягає в тому, щоб вона хотіла жити. Та коли люди починають діяти в інтересах гробаря, то вся фармакопея ‑ марнота. Ваша маленька подруга вже вирішила, що ніколи не одужає. Які в неї були наміри на майбутнє?

‑ Вона... вона хотіла намалювати коли‑небудь Неаполітанську затоку,‑ сказала Сью.

‑ Намалювати? Дурниці! Чи нема у неї чогось такого, про що справді варто було б думати ‑ наприклад, якогось хлопця?

‑ Хлопця? ‑ перепитала Сью голосом, схожим на звук натягнутої струни.‑ Хіба хлопець вартий... ні, докторе, нічого такого немає.

‑ Ну, тоді це просто занепад сил,‑ підсумував лікар.‑ Я зроблю все, що тільки може наука, знаряддям якої я є. Але коли мій пацієнт починає рахувати карети в своїй похоронній процесії, я скидаю з цілющої сили ліків п'ятдесят процентів. Якщо вам удасться, щоб вона хоч раз спитала, який буде цієї зими новий фасон рукавів у пальтах, я зможу поручитися, що в неї буде один шанс не з десяти, а з п'яти.

Коли лікар пішов, Сью вибігла в майстерню й плакала в японську паперову серветку, аж доки та геть не розмокла.

Потім узяла креслярську дошку і, насвистуючи веселий мотивчик, незалежно ввійшла до кімнати.

Джонсі, майже непомітна під ковдрою, лежала, повернувшись обличчям до вікна. Сью перестала насвистувати, подумавши, що Джонсі заснула.

Вона прилаштувала дошку й почала малюнок тушшю ‑ ілюстрацію до журнального оповідання. Молоді художники мусять мостити свій шлях у Мистецтво, малюючи ілюстрації до журнальних оповідань, які молоді автори пишуть для того, щоб вимостити собі шлях у Літературу.

Малюючи героя оповідання, ковбоя із штату Айдахо в елегантних штанях, з моноклем, Сью почула тихий шепіт, що повторився кілька разів. Вона швидко підійшла до ліжка.

Очі у Джонсі були широко розплющені. Дівчина дивилась у вікно й лічила ‑ лічила в зворотному порядку:

‑ «Дванадцять»,‑ мовила вона і трохи згодом: ‑ «одинадцять»,‑ потім: ‑ «десять» і «дев'ять»,‑ а тоді, майже одночасно: ‑ «вісім» і «сім».

Сью стривожено подивилась у вікно. Що там лічити? Адже перед очима лише порожніє безмежно похмуре подвір'я та глуха стіна цегляного будинку на відстані двадцяти футів. До половини тієї стіни видряпався старезний плющ, вузлуватий і підгнилий біля коріння. Холодний подих осені струсив з нього листя, й було добре видно, як майже голі галузки рослини чіпляються за потріскані цеглини.

‑ Що там таке, серденько? ‑ спитала Сью.

‑ Шість,‑ ледь чутно мовила Джонсі.‑ Тепер вони падають швидше. Три дні тому їх було майже сто. Аж голова боліла рахувати. А сьогодні вже легко. Он іще один упав. Тепер лишилося тільки п'ять.

‑ П'ять чого, серденько? Скажи своїй Сьюді.

‑ Листків. На плющі. Коли впаде останній, я помру. Я знаю це вже три дні. Хіба лікар нічого тобі не сказав?

‑ Таких дурниць я ще ніколи не чула,‑ пирхнула Сью, чудово вдаючи зневагу.‑ Яке відношення має листя старого плюща до твого одужання? А ти ж, капосне дівчисько, так любила цей плющ! Не будь дурненькою. Бо ж іще сьогодні вранці лікар мені казав, що твої шанси одужати, та й то скоро... стривай, як же він сказав?.. Він сказав, що в тебе десять шансів проти одного! А це майже стільки, як у кожного з нас у Нью‑Йорку, коли їдеш у трамваї або проходиш повз новий будинок. Спробуй‑но тепер з'їсти бульйону і дай твоїй Сьюді докінчити малюнок, щоб можна було продати його редакції і купити своїй хворій дівчинці портвейну, а собі, ненажері, свинячих котлет.

‑ Не треба більше купувати вина,‑ мовила Джонсі, не відриваючи погляду від вікна.‑ Он іще один полетів. А бульйону я не хочу. Залишилось усього чотири листочки. Я хочу, поки не стемніло, побачити, як одірветься останній. Тоді помру і я.

‑ Джонсі, люба,‑ сказала Сью, схиляючись над ліжком,‑ ти можеш пообіцяти мені, що заплющиш очі й не дивитимешся у вікно, поки я закінчу роботу? Я повинна здати ці малюнки завтра. Мені потрібне світло, інакше я опустила б штору.

‑ А чи не могла б ти малювати в другій кімнаті? ‑ холодно спитала Джонсі.

‑ Краще я побуду біля тебе,‑ відповіла Сью.‑ До того ж я не хочу, щоб ти весь час дивилась на ті дурні листки.

‑ Тоді скажи мені, коли закінчиш,‑ заплющуючи очі, попросила Джонсі, бліда й непорушна, мов повалена статуя,‑ бо я хочу побачити, як упаде останній листок. Я стомилася чекати. Стомилася думати. Мені хочеться розслабитись, ні за що не триматися й полетіти ‑ дедалі нижче й нижче ‑ як один з отих нещасних, виснажених листків.

‑ Спробуй заснути,‑ порадила Сью.‑ Мені треба покликати сюди Бермана, щоб намалювати з нього відлюдька‑золотошукача. Я вийду на хвилинку, не більше. А ти лежи й не рухайся, поки я не повернуся.

Старий Берман був художником і жив на першому поверсі під ними. Йому вже перевалило за шістдесят, і борода в нього, як у скульптури Мікеланджело «Мойсей», кільцями спускалася з його голови сатира на тіло карлика. В мистецтві Берман був невдахою. Сорок років тримав він у руках пензель, але й на крок не наблизився до своєї Музи, щоб хоч торкнутися краю її мантії. Він весь час збирався створити шедевр, але навіть не почав над ним роботи. Уже кілька років, як він не малював нічого, крім якоїсь мазанини ‑ вивісок та реклам. На шматок хліба він заробляв, позуючи тим молодим художникам з колонії, які не могли платити натурникові‑професіоналу. Він занадто багато пив і ще не облишив балачок про свій майбутній шедевр. Що ж до всього іншого, то це був буркітливий дідок, який нещадно знущався з усякої делікатності, в кому б вона не виявлялась, і дивився на себе як на сторожового пса, спеціально поставленого захищати двох молодих художниць у студії нагорі.

Сью застала Бермана, від якого дуже тхнуло ялівцівкою, в його тьмяно освітленій комірчині внизу. В кутку стояв мольберт з підрамником, на якому було натягнуто чисте полотно, що вже двадцять п'ять років чекало перших штрихів шедевра. Сью розповіла старому про химери Джонсі й про свої побоювання відносно того, як би її подруга, легенька й тендітна, немов листок, не відлетіла від них, коли зв'язок із світом у неї ще послабшає.

Старий Берман з червоними очима, які помітно сльозилися, галасливо виявив свою зневагу, знущаючись із таких ідіотських вигадок.

‑ Що,‑ кричав він з жахливим німецьким акцентом,‑ хіба ще є такі дурні, щоб умирати через листя, яке осипається з клятого плюща? Вперше чую. Ні, не хочу позувати для вашого йолопа відлюдька! Як це ви дозволяєте їй забивати голову такими дурницями? Ах, маленька бідолашна міс Джонсі!

‑ Вона дуже хвора й зовсім знесилена,‑сказала Сью,‑ а від високої температури ще наче й схибнулася, бо в голові у неї повно всяких химер. Гаразд, містере Берман, якщо не хочете позувати мені, то й не треба. Просто я думаю, що ви гидкий старий... старий базіка.

‑ Ви справжня жінка! ‑ загорлав Берман.‑ Хто каже, що я не хочу позувати? Ану вперед. Я йду з вами. Півгодини я намагаюся пояснити, що готовий позувати. Боже мій! Тут зовсім непідходяще місце хворіти такій гарній дівчині, як міс Джонсі. Колись я намалюю шедевр, і ми всі виберемося звідси, їй‑бо, виберемося!

Джонсі спала, коли вони піднялися нагору. Сью опустила штору аж до підвіконня й знаком веліла Берманові пройти в другу кімнату. Там вони зупинилися біля вікна й з острахом подивилися на плющ. Потім мовчки перезирнулись. Надворі вперто йшов холодний дощ із снігом. Берман у старій синій сорочці, зображаючи відлюдька‑золотошукача, всівся на перекинутому догори дном чайнику, що правив за скелю.

Наступного ранку, прокинувшись після короткого сну, Сью побачила, що Джонсі не зводить сумних, широко розплющених очей із опущеної зеленої штори.

‑ Підніми її, я хочу подивитися,‑ пошепки наказала Джонсі.

Сью стомлено послухалась.

Неймовірна річ! Цілу ніч періщив дощ і шаленів рвучкий вітер, а на цегляній стіні ще виднів листок плюща. Один‑єдиний. Темно‑зелений біля стебла, але з жовтизною, тління й розкладу по зубчастих краях, він хоробро тримався на галузці за двадцять футів від землі.

‑ Це останній,‑ мовила Джонсі.‑ Я думала, він неодмінно впаде вночі. Я чула, який був вітер. Сьогодні він упаде, тоді й я помру.

‑ Та бог з тобою! ‑ сказала Сью, схиляючись змученим обличчям над подушкою.‑ Подумай хоч би про мене, якщо не хочеш думати про себе. Що буде зі мною?

Джонсі не відповіла. Душі, яка лаштується вирушити в далеку таємничу подорож, усе на світі стає чуже. Невідчепна думка про смерть опановувала Джонсі дедалі дужче в міру того, як одна по одній слабшали ниточки, що зв'язували її з подругою і всім земним.

День повільно минув, але навіть у присмерку вони бачили на тлі цегляної стіни, що самотній листок плюща тримається на своїй ніжці. А потім, коли настала ніч, знову зірвався північний вітер, знов у вікна періщив дощ, тарабанячи по низьких голландських карнизах.

Коли розвидніло, Джонсі безжально звеліла підняти штору.

Листок плюща був ще на своєму місці.

Джонсі лежала й довго дивилась на нього. А потім озвалася до Сью, яка на газовій плитці розігрівала для неї курячий бульйон.

‑ Я була поганим дівчиськом,‑ сказала Джонсі.‑ Щось примусило цей останній листок залишитись там, де він є, щоб показати, яка я була противна. Це гріх ‑ хотіти вмерти. Тепер ти можеш дати мені трохи бульйону й молока з портвейном... Або ні, принеси спочатку дзеркало, потім обклади мене подушками ‑ я сидітиму й дивитимусь, як ти готуєш їсти.

Через годину вона сказала:

‑ Сьюді, я сподіваюсь намалювати коли‑небудь Неаполітанську затоку.

Удень прийшов лікар, і Сью, проводжаючи його, знайшла привід вийти в коридор.

‑ Шанси рівні,‑ сказав лікар, потискуючи худеньку тремтячу руку Сью.‑ Гарний догляд ‑ і ви виграєте. А тепер я повинен навідатися ще до одного хворого, тут унизу. Його прізвище Берман, здається, він художник. Теж пневмонія. Він старий, немічний, а хвороба в тяжкій формі. Надії ніякої, але сьогодні його заберуть до лікарні, там йому буде зручніше.

Наступного дня лікар сказав Сью:

‑ Небезпека минула. Ви перемогли. Тепер харчування й догляд ‑ і більше нічого не треба.

А надвечір того ж дня Сью підійшла до ліжка, де лежала Джонсі, умиротворено плетучи дуже синій і зовсім непотрібний вовняний шарф, і однією рукою ‑ разом з подушками та плетивом ‑ обняла подругу.

‑ Мені треба щось тобі розповісти, біле мишенятко,‑ сказала вона.‑ Сьогодні в лікарні від запалення легенів помер містер Берман. Він хворів тільки два дні. Позавчора вранці двірник знайшов старого в його кімнаті безпорадного від страждань. Його черевики й одяг геть промокли й були холодні як лід. Ніхто не міг збагнути, куди він ходив такої жахливої ночі. Потім знайшли ліхтар, який ще горів, драбину, перетягнуту в інше місце, кілька розкиданих пензлів і палітру, на якій було змішано зелену та жовту фарби. А тепер подивись у вікно, люба, на останній листок плюща. Тебе не дивувало, що він ні разу не затремтів і не колихнувся від вітру? Ах, сонечко, це і є шедевр Бермана, він намалював його тієї ночі, коли впав останній листок.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

Кун М.А. "Легенди і міфи Стародавньої Греції" / М.А.Кун.-Київ: Н. Терлецький, 2013. 229 с, (с.135-160, 201-220).

Аладдін і чарівна лампа. Книжка-панорамка: Махаон-Україна,2011.14с.

Алі-баба і сорок розбійників.Казки.Алтей,2012.18с.

Синдбад-морехід . ДЕТГІЗ,2014.96 с.

В. Щурата. Пісня про Роланда /В. Щурата. – Львів : Всесвітня Бібліотека №16, 1918р. 211с. (с. 3, 11, 18-24, 30-32, 37, 39, 41-42, 45, 52, 54-55, 58, 65, 67-68, 73-75, 86-91, 103, 114, 116, 120-121, 126, 181).

Шарль Перро. Хрестоматія дитячої класики. – Київ: Махаон – Україна, 2005. 249с, (с. 238 – 249, 168 – 177).

Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник. У 2. Т.2: Л-Я / За ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. — Тернопіль: Навчальна книга — Богдан, 2006. — С. 22-24

Санд Жорж. Рожева хмаринка: Казка. Для дошкільного та молодшого шкільного віку. / Скороч. Пер. з Фр. М. В. Якубяка: Мал. С. Д. Кім. – К.: Веселка, 1982. – 19с.

Журнал для дітей «Веселка» - 1979. – 16 с. ( 12-13 С.)

Сказки. Для мл. шк. возраста. К., «Веселка», 1978.- 219 с. (124-128 С.)

Антуан. де Сент- Екзюпері, Маленький принц / А. де Сент- Екзюпері. – К.: Веселка; Тернопіль, 2003. 70 с. ( 2-69 ст.)

Еме Марсель ''Казка Кота Воркота''(перек.з франц) - Київ. ''Веселка'' 1991р. 130с.

Поль Верлен книга: «Життя успішних людей»- 2002рік, видавницство: (Молода гвардія)

Паньо Катерина. Моріс Карем. « Блакитне й біле», видавництво «Грані-Т» ⁄ Катерина Паньо ⁄ ⁄ Дзеркало тижня.─ 2008. ─ 56 с. ( c. 24, 27 )

Деснос Робер. Баєчкопісеньки і квітопісеньки: поезії/Р. Деснос. — К.: ВЦ «Просвіта», 2007. — 48 с.

Антологія зарубіжної поезії другої половини ХІХ - ХХ сторіччя / [упоряд. Д.С.Наливайко].- К.: "Навчальна книга", 2002. -325c.( 65, 66 ).

Пушкін О.С. Казки для дітей: Для мол.шк. віку. - К.: Веселка, 1987. – 190 с.

Єршов П. П . Горбоконик / П. П. Єршов [перек. з рос.]. − Київ: Веселка, 1966.− С.86.

Чуковський К. І. Велика книга віршів і казок / К. І. Чуковський – Київ: Махаон-Україна, 2009. 142 с. ( с.7-14, 20-26, 64-75).

Малкович І. А. Улюблені вірші: Отакий роззява.-К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА.- 1994.- С. 48-51.

Маршак, С. Я. Багаж/ С. Я. Маршак;— М. : Дитяча література 1987. — 16 с.

Біанкі В.В. Як Мурашка додому поспішав / В.В.Біанкі- Київ : Махаон-Україна, 2011. - 128 с.(с.18-23 , 27-30).

Микола Носов, видавництво дитячої літератури « Веселка», Київ. 1976 р. 396 с, ( с.83 - 247,304 - 313,384 - 395).

Михаїл Яснов. Неслухняний дідусь . Київ : Грані-Т  2008р. 56с.

видавництво: «Веселка»,Київ 1989р.,прозовий переказ Франца Фюмана .158с.

Корнелия Функе /Название: Чернильное сердце/Издательство: Махаон/ Год:2009 . с576.( с.26-115)

В. Щурата. Пісня про Роланда /В. Щурата. – Львів : Всесвітня Бібліотека №16, 1918р. 211с. (с. 3, 11, 18-24, 30-32, 37, 39, 41-42, 45, 52, 54-55, 58, 65, 67-68, 73-75, 86-91, 103, 114, 116, 120-121, 126, 181).

Шарль Перро. Хрестоматія дитячої класики. – Київ: Махаон – Україна, 2005. 249с, (с. 238 – 249, 168 – 177).

Зарубіжні письменники. Енциклопедичний довідник. У 2. Т.2: Л-Я / За ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. — Тернопіль: Навчальна книга — Богдан, 2006. — С. 22-24

Санд Жорж. Рожева хмаринка: Казка. Для дошкільного та молодшого шкільного віку. / Скороч. Пер. з Фр. М. В. Якубяка: Мал. С. Д. Кім. – К.: Веселка, 1982. – 19с.

Журнал для дітей «Веселка» - 1979. – 16 с. ( 12-13 С.)

Сказки. Для мл. шк. возраста. К., «Веселка», 1978.- 219 с. (124-128 С.)

Жуль Верн . Діти капітана Гранта/ Жуль Верн . -Київ: Навчальна книга – Богдан, 2004.-510 с. (с. 3.-50 ).

Антуан. де Сент- Екзюпері, Маленький принц / А. де Сент- Екзюпері. – К.: Веселка; Тернопіль, 2003. 70 с. ( 2-69 ст.)

Вільгельм Гауф Казки. Переклад Євгена Поповича В.Гауф. Казки. К.: Школа, 2001. 208 с.

Збірка «Розумні казки» - К., « Махаон – Україна », 2007, с. 97-112.

Д.Дефо. Робінзон Крузо. К.: Котигорошко, 1993. 248 с.

Джонатан Свіфт. Мандри Гуллівера . Київ: Дніпро, 1965. - 291 с.

Джонатан Свіфт. Мандри Гуллівера . Київ: Дніпро, 1965. - 291 с.

Льюїс Керрол .Аліса в Країні Чудес-. Видавництво Івана Малковича "А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА",121с, -Київ. 2001., ст. 13 – 119.

Роберт Луїс Стівенсон «Острів скарбів» – М.:видавництво «Правда»,1988. – 479 с.

Збірка «Дитячий квітник віршів» – М.:видавництво «Правда»,1981. – 150 с.

Ковалев Ю. Оскар Уайльд и его сказки // Оскар Уайльд. Сказки (на английском языке).- М., 1979.;

Покатилова О. О. Культурно-синкретичний аналіз художнього тексту // Всесвітня література в навчальних закладах України.- 1999.- № 2.- С.39-41.;

Кіплінг, Редьярд. Брати Мауглі: оповідання з життя дитини між звірями. Христофа Райсера Син, Видавниче Товариство «Дзвін» (Видання друге. Переклав Юр. Сірий).. Київ-Відень, 1920. 234с.

Інтернет джерело : http://kazka.pp.ua/kipling/yak-u-verblyuda-viris-gorb.html

Дж. М. Баррі “Пітер Пен і Венді”.–[К.:видавництво «Веселка](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%92%D0%B8%D0%B4%D0%B0%D0%B2%D0%BD%D0%B8%D1%86%D1%82%D0%B2%D0%BE_%D0%A1%D1%82%D0%B0%D1%80%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%9B%D0%B5%D0%B2%D0%B0)», 1987. — [3-11].

Мілн А.А. "Вінні-Пух і всі, всі, всі" – Харків: ТОВ «Septima», 2013. – 288с., іл..

Видавництво - А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА м. Львів 2005р Роальд Дал «Чарлі і шоколадна фабрика».1 – 125.

*Гаррі Поттер і філософський камінь»: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА; Київ; 2004* .320с.

Шведські народні казки – Київ : Ранок, 2005.- 112с. 40-45с.

Андерсен Г.К. Казки / (Русалочка)/Худож. С. Д. Кім. – Харків: Торнадо, 2002. – 128 с. 3-32с.

Андерсен Ганс Крістіан . Казки /(Дюймовочка, Дикі лебеді)/ Худож. В. Смирнов. – К. : Махаон – Україна, 2007. – 128 с. і іл. – (Сер. "Золота колекція " ) 17-32, 103-124с.

Грипе М. Сесилия Агнес – странная история: Повесть / Пер. со швед. Н. Н. Федоровой/ Книга издана при содействии Шведского института. –М.2005. –48ст.25-32с.

Туве Янсон. Переклал Н. Іваничук Країна Мумі-тролів // Мемуари тата Мумі-троля , 2-га книга – 2004. – с.370 - с.5-8.

Туве Янсон. Переклад Н. Іванчук// Капелюх-чарівник, 1-га книга – 2005. - с.320 – с.281-285.

Астрід Ліндгрен. Малий і Карлсон,що живе на даху:Повість/Пер. зі швед. та післямова О.Д.Сенюк- К.:Школа, 2003.- 360с.,с. 5-10.

Астрід Ліндгрен.Пеппі Довгапанчоха:Повість/Пер.зі швед. та післямова О.Д.Сенюк-Львів.:Манускрипт,1996,-162с.,с.5-8.

Гоцці К.Король-Олень/К.Гоцці.-Москва:Правда,1989.76с,(с 3,4,6,7).

Гоцці К. Синє чудовисько/К.Гоцці.-Москва 1764.101с,(3,4,5,6,7).

Карло Коллоді. Пригоди Піннокіо. – Київ.: ЦК ЛКСМУ « Молодь», 1967. – 118с.

Сільвіо Д`Арцо. Навчальний посібник // "Пінгвінятко без фрака" - К.: «АВДІ» 2007. с.103. ( 37-39).

Родарі Дж. планета новорічних іграшок /Дж. Родарі.-Київ:Веселка, 1997. 540с.(с.544-556, 555-556, 568-569).

Лука Новеллі «Дарвін та не вигадана історія про динозаврів» (перекладено з італійської) - Видавництво « К. І. С» 2005 р.

Конопницкая, М. "О гномах и сиротке Марысе". М.: Дом. 1991 г.360с. C. 95-104.

Ковнацька М.. Пластуневі пригоди | Марія Ковнацька || - Київ. :«Веселка», 1965.- с. 150 | с. 62-63

Корчак Я. Король Матіуш Перший: повісь-казка для середнього шк.. віку / Я.Корчак. – К.: Національний книжковий проект, 2010. – 480с. (С.145-150, С. 362-366)

Улюблені вірші : [вірші українських та іноземних поетів] : [для малят від 2 до 102] / упорядкув., ред. І. Малковича. – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 1994. – 109 с.

Улюблені вірші - 2 : популярні вірші українських та іноземних поетів : [доповнені, оновлені] / упоряд. І. Малкович. – К. : А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, 2003. – 103 с.

Юліан Тувім.І.Малкович/ Улюблені вірші.К.: А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА, - 112 С.

Лук’янюк Є.О. «Дерево казок» м. Вінниця., 2015., 250с. 22-23, 29-32,35-40с.

Твен М. Пригоди Тома Сойєра. Пригоди Гекльберрі Фінна/ М. Твен. - Донецьк: ТОВ ВКФ ''БАО'', Т26. - 2006. - 446 с. (С. 13-19; 431-435)

Гаррієт Бічер – Стоу. Хотина дядька Тома: Роман: Пер. з англ. В. Митрофанова. – Тернопіль: Навчальна книга – Богдан ; Київ: Веселка, 2006. – 368 с.226-230с.

Джером Девід Селінджер.Над прірвою у житі:Повість/Перекл.з англ.О.Логвиненка;Передм. Ю.Покальчука.—К.:Котигорошко,1993.—192.с.,с.13—33.

Кузнечик на дороге(Всегда): [для дл. шк.. возроста]**/** Арнольд Лобел; пер. С англ. Евгении Канищевой .-М.:Розовий жираф,2014.-64с.43-53с.:ил.

Филин дома(Гостья): [для дл. шк.. возроста]**/** Арнольд Лобел; пер. С англ. Евгении Канищевой .-М.:Розовий жираф,2014.-64с.5-16с.:ил.

Мышиний суп(Сверчок): [для дл. шк.. возроста]**/** Арнольд Лобел; пер. С англ. Евгении Канищевой .-М.:Розовий жираф,2014.-64с.32-41с.:ил.

Шелдон Сільверстейн. Де закінчується тротуар. Навчальна книга – Богдан, Т., 2011. – 92с., с. – 24.

Крістофер Паоліні. Ерагон / Крістофер Паоліні. – Київ : Ранок,2002.- 640 с. 1-6,34-38 с.

Крістофер Паоліні. Ерагон.Повернення / Крістофер Паоліні. – Київ: Ранок,2005.-880 с. 145-153 с.

Крістофер Паоліні. Ерагон.Спадок / Крістофер Паоліні.- Київ: Ранок,2011.-992 с. 300- 309 с.

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| ДОІСТОРИЧНА ТА ІСТОРИЧНА СПАДЩИНА НАРОДІВ СВІТУ В ДИТЯЧОМУ ЧИТАННІ |  |
| **Біблія для дітей** |  |
| Книжники в храмі Лук. 2:40-52 |  |
| Провідник в пустелі Матв. 3:1-6, 13-17; Івана 1:31-34 |  |
| Спокуса Матв. 4:1-11 |  |
| **Міфи Давньої Греції** |  |
| Зевс. Народження Зевса |  |
| Боротьба Зевса з Тіфоном |  |
| Посейдон і божества моря |  |
| Аполлон в Адмета |  |
| Артеміда |  |
| Афіна-Паллада. Народження Афіни |  |
| Міфи про подвиги Геракла |  |
| **Тисяча і одна ніч** |  |
| Алладін і чарівна лампа |  |
| Синдбад-морехід |  |
| Алі-баба і сорок розбійників |  |
| Пісня про Роланда |  |
| ФРАНЦУЗЬКА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ |  |
| Шарль Перро.Кіт у чоботях |  |
| Шарль Перро. Попелюшка |  |
| Жан  де Лафонтен. Вовк і пес |  |
| Жан  де Лафонтен. Вовк і ягня |  |
| Жан  де Лафонтен. Дуб і тростина |  |
| Жан  де Лафонтен. Лис і бузьок |  |
| Жорж Санд. Рожева хмаринка |  |
| Едуард Лефевр де Лабуле. Пальчик |  |
| Едуард Лефевр де Лабуле. Якпівник потрапив на дах |  |
| [Жуль Верн](http://bookz.ru/authors/jul_-vern.html). Діти капітана Гранта |  |
| Антуан де Сент-Екзюпері. Маленький Принц |  |
| Квітка, яку я мав удома, завше озивалася перша |  |
| Еме Марсель. Казка кота Воркота |  |
| Поль Верлен. Голубіє понад дахом |  |
| Поль Верлен. По трьох літах |  |
| Моріс Карем. Складна задача |  |
| Моріс Карем. Пляшечка з чорнилом |  |
| Робер Деснос. Пелікан |  |
| Жак Превер. Якщо життя намисто |  |
| Жак Превер. Зимова пісенька для дітей |  |
| РОСІЙСЬКА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ |  |
| Олександр Пушкін. Казка про царя Салтана |  |
| Петро Єршов . Горбоконик |  |
| Корній Чуковський**.** Мийдодір |  |
| Корній Чуковський. Муха-Цокотуха |  |
| Корній Чуковський. Федорине горе |  |
| Самуїл Маршак. Отакий роззява |  |
| Самуїл Маршак. Багаж |  |
| Віталій Біанкі. Чий ніс кращий |  |
| Віталій Біанкі. Хто чим співає? |  |
| Микола Носов. Пригоди Незнайка та його друзів |  |
| Михаїл Яснов. Пейзаж з місяцем |  |
| Михаїл Яснов. Неслухняний дідусь |  |
| Михаїл Яснов. Збільшуване скло |  |
| Михаїл Яснов. Чашка захворіла |  |
| Михаїл Яснов. Трамвайний парк |  |
| Михаїл Яснов. Крилате деревце |  |
| НІМЕЦЬКА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ |  |
| Пісня про Нібелунгів |  |
| Корнелія Функе. Чорнильне Серце |  |
| Ернест Теодор Амадей Гофман. Лускунчик і мишачий король |  |
| Вільгельм Гауф. Каліф-Чорногуз |  |
| Вільгельм Гауф. Маленький Мук |  |
| Вільгельм Гауф. Карлик Ніс |  |
| ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ ПИСЬМЕННИКІВ ВЕЛИКОЇ БРИТАНІЇ |  |
| Казка «Троє поросят» |  |
| Даніель Дефо. Робінзон Крузо |  |
| Джонатан Свіфт**.** Подорож до Ліліпутії |  |
| Льюїс Керрол. Аліса в Країні Чудес |  |
| Роберт Луїс Стівенсон. Острів скарбів |  |
| **Збірка «Дитячий квітник віршів».** |  |
| Взимку і влітку |  |
| Дощ |  |
| Моя Тінь |  |
| Оскар Вайльд. Щасливий Принц |  |
| Джозеф Редьярд Кіплінг. Мауглі |  |
| Джозеф Редьярд Кіплінг. Казка «Верблюдячий горб» |  |
| Джеймс Метью Баррі. Пітер Пен і Венді |  |
| Алан Міл**.** Вінні-Пух і всі, всі, всі… |  |
| Роальд Дал. Чарлі шоколадна фабрика |  |
| Треверс Памели Ліліан. Мері Поппінс |  |
| Джоан Роулінг. Гаррі Поттері філософський камінь |  |
| СКАНДИНАВСЬКА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ |  |
| Шведські народні казки |  |
| Пастушок і король ельфів |  |
| Ганс Крістіан Андерсен. Дюймовочка |  |
| Ганс Крістіан Андерсен.Дикі лебеді |  |
| Ганс Крістіан Андерсен. Русалочка |  |
| Марія Гріпе. Сесілія Агнес - дивна історія |  |
| Туве Марика Янсон. Мемуари тата мумі-троля |  |
| Туве Марика Янсон.Капелюх – чарівник |  |
| Астрід Ліндгрен. Малюк і Карлсон,що живе на даху |  |
| Астрід Ліндгрен. Пеппі Довгапанчоха |  |
| ІТАЛІЙСЬКА ЛІТЕРАТУРА В ДИТЯЧОМУ ЧИТАННІ |  |
| Карло Гоцці. Король-Олень |  |
| Карло Гоцці. Синє Чудовисько |  |
| Карло Коллоді. Пригоди Піноккіо |  |
| Сільвіо Д`Арцо. Пінгвінятко без фрака |  |
| Джанні Родарі. Казки по телефону |  |
| Джанні Родарі. Палац із морозива |  |
| Джанні Родарі. Шоколадна дорога |  |
| Джанні Родарі. Запитайко |  |
| Лука Новеллі. Дарвін та невигадана історія про динозаврів |  |
| ПОЛЬСЬКА ЛІТЕРАТУРА ДЛЯ ДІТЕЙ |  |
| Марія Конопницька. Прогномів і сирітку Марисю |  |
| Марія Ковнацька.Добридень, козо! |  |
| Януш Корчак. Король Матіуш Перший |  |
| Януш Корчак. Король Матіуш на безлюдному острові |  |
| Юліан Тувім. Вірші зі збірки ”Улюблені вірші |  |
| Юліан Тувім. Паротяг |  |
| Юліан Тувім. Про пана Тралялинського |  |
| ЛІТЕРАТУРА ПИСЬМЕННИКІВ ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ ДЛЯ ДІТЕЙ |  |
| **Американські народні казки** |  |
| Три брати і жаба |  |
| Як слон і лев подорожували |  |
| Невдячний віслюк |  |
| Марк Твен. ПригодиТома Сойєра |  |
| Марк Твен. Пригоди Гекльберрі Фінна |  |
| Гаррієт Бічер – Стоу.Хатина дядька Тома. (Блякне листя, в’яне квітка) |  |
| Джек Лондон. Біле Ікло |  |
| Джером Девід Селінджер. Над прірвою у житі |  |
| Арнольд Лобел. Гостя |  |
| Арнольд Лобел. Завжди |  |
| Арнольд Лобел. Цвіркуни |  |
| Шелдон Алан Сільверстейн. Хвора |  |
| [Крістофер](http://javalibre.com.ua/java-book/author/24880) [Паоліні.](http://javalibre.com.ua/java-book/author/24880) Ерагон |  |
| [Крістофер](http://javalibre.com.ua/java-book/author/24880) [Паоліні](http://javalibre.com.ua/java-book/author/24880). Ерагон .Повернення |  |
| [Крістофер](http://javalibre.com.ua/java-book/author/24880) [Паоліні.](http://javalibre.com.ua/java-book/author/24880) Ерагон. Спадок |  |
| ЛІТЕРАТУРА США ДЛЯ ДІТЕЙ |  |
| О. Генрі (Вільям Сідні Портер). Дари волхвів |  |
| О. Генрі (Вільям Сідні Портер). Останній листок |  |